

СОЧИНЕНИЯ
БЕДЫ
ДОСТОЧТИМОГО
И ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНЫЕ
ТРАДИЦИИ
ЕГО ЭПОХИ



ИНСТИТУТ ВСЕОБЩЕЙ ИСТОРИИ
РОССИЙСКОЙ АКАДЕМИИ НАУК
ЦЕНТР ГЕНДЕРНОЙ ИСТОРИИ
ЦЕНТР ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ ИСТОРИИ

●
ИНСТИТУТ ФИЛОСОФИИ РОССИЙСКОЙ АКАДЕМИИ НАУК
ЦЕНТР АНТИЧНОЙ И СРЕДНЕВЕКОВОЙ ФИЛОСОФИИ И НАУКИ

●
ИНСТИТУТ МЕЖДИСЦИПЛИНАРНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ
НАУКИ И ОБРАЗОВАНИЯ (МОСКВА)

ГУМАНИТАРНЫЕ НАУКИ
В ИССЛЕДОВАНИЯХ И ПЕРЕВОДАХ
XI



А К В И Л О Н

**THE WRITINGS OF
BEDE THE VENERABLE AND
INTELLECTUAL TRADITIONS OF
HIS TIME**

EDITED BY
Maya S. PETROVA

CONTRIBUTORS

Tatyana Yu. BORODAY
Maria R. NENAROKOVA
Valery V. PETROFF
Maya S. PETROVA
Irina V. PROLYGINA
Alexey R. FOKIN



АКВИЛОН

**СОЧИНЕНИЯ
БЕДЫ ДОСТОЧТИМОГО И
ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНЫЕ ТРАДИЦИИ
ЕГО ЭПОХИ**

ПОД ОБЩЕЙ РЕДАКЦИЕЙ
М.С. ПЕТРОВОЙ

АВТОРЫ

Т.Ю. БОРОДАЙ
М.Р. НЕНАРОКОВА
В.В. ПЕТРОВ
М.С. ПЕТРОВА
И.В. ПРОЛЫГИНА
А.Р. ФОКИН



А К В И Л О Н

ББК 63.3; 87.3; 72.3; 81.0
УДК 1.14; 9.94; 8.81
С 69

*Издание осуществлено при финансовой поддержке
храма Сретения Господня на Гражданском проспекте г. Санкт-Петербурга*

Рецензенты

доктор философских наук И.И. БЛАУБЕРГ
доктор исторических наук В.П. БУДАНОВА
доктор исторических наук И.Г. КОНОВАЛОВА

СОЧИНЕНИЯ БЕДЫ ДОСТОЧТИМОГО И ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНЫЕ
ТРАДИЦИИ ЕГО ЭПОХИ / Авт.: Т.Ю. БОРОДАЙ, М.Р. НЕНАРОКОВА,
В.В. ПЕТРОВ, М.С. ПЕТРОВА, И.В. ПРОЛЫГИНА, А.Р. ФОКИН /
Под общ. редакцией М.С. ПЕТРОВОЙ. — М.: Аквилон, 2020. — 624 с.,
с илл. (Гуманитарные науки в исследованиях и переводах [Т. XI]:
изд. с 2010 г. / Отв. ред. серии — М.С. ПЕТРОВА).

Книга посвящена изучению мировоззрения выдающегося средневекового ученого, историка и богослова Беды Досточтимого (672/3–735 гг.). Вошедшие в нее исследования не только ориентированы на выявление и анализ различных интеллектуальных традиций (глоссографической, комментаторской, теологической, антикварной, историографической), проявляющихся в его сочинениях, но и рассматривают воспринятые Бедой идеи и теории Античности, которые были усвоены и трансформированы в Средние века. Публикуются полные и фрагментарные комментированные переводы натурфилософских, риторико-грамматических, экзегетических и агиографических сочинений Беды.

Научное издание

© ПЕТРОВА М.С., составление, общая редакция, 2020
© Коллектив авторов, 2020
© Издательство «Аквилон», 2020

ISBN 978–5–906578–51–8

*Репродуцирование (воспроизведение) данного издания или его части любым способом
без письменного соглашения с издательством запрещается*

БЛАГОДАРНОСТЬ

ИЗДАТЕЛЬСТВО БЛАГОДАРИТ
НАСТОЯТЕЛЯ ХРАМА СРЕТЕНИЯ ГОСПОДНЯ
НА ГРАЖДАНСКОМ ПРОСПЕКТЕ Г. САНКТ-ПЕТЕРБУРГА
СВЯЩЕННИКА ДИМИТРИЯ ЛУШНИКОВА И
ПОЧЕТНОГО НАСТОЯТЕЛЯ ТОГО ЖЕ ХРАМА
ПРОТОИЕРЕЯ ГЕОРГИЯ ПОЛЯКОВА
ЗА ПОМОЩЬ В ИЗДАНИИ ЭТОЙ КНИГИ

На лицевой стороне обложки: фрагмент креста из монастыря св. Кутберта (Линдисфарн), Нортумбрия. Фото — В.В. Петров, 2014 г.

На оборотной стороне обложки: фрагмент гравюры XVI в. с изображением Беды (см.: *Les vrais pourtraits et vies des hommes illustres grecz, latins et payens: recueilliz de leurs tableaux, livres, médalles antiques et modernes*, par André THEVET... [Paris, 1584], p. 120).

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВМЕСТО ПРЕДИСЛОВИЯ	
Изучая тексты Беда Досточтимого.....	9
1. Литературное и интеллектуальное наследие Беда (А.Р. ФОКИН)...	9
2. Творчество Беда в контексте культуры его времени: исследования и переводы (М.С. ПЕТРОВА).....	30
3. Основные направления, методы и подходы авторского коллектива (М.С. ПЕТРОВА).....	35

I

НАТУРФИЛОСОФСКИЕ СОЧИНЕНИЯ

БЕДА ДОСТОЧИМЫЙ, <i>О природе вещей</i> , перевод с латинского, примечания Т.Ю. БОРОДАЙ.....	40
БЕДА ДОСТОЧИМЫЙ, <i>О временах</i> , перевод с латинского, примечания Т.Ю. БОРОДАЙ.....	71
Натурфилософские трактаты Беда <i>О природе вещей</i> и <i>О временах</i> (Т.Ю. БОРОДАЙ, В.В. ПЕТРОВ, М.С. ПЕТРОВА).....	92
<i>О природе вещей</i> Беда и каролингская глоссографическая традиция (В.В. ПЕТРОВ).....	114
Эсхатология Беда и естественная философия его времени (В.В. ПЕТРОВ).....	153

II

РИТОРИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ СОЧИНЕНИЯ

БЕДА ДОСТОЧИМЫЙ, <i>Об искусстве стихосложения</i> , перевод с латинского, примечания И.В. ПРОЛЫГИНОЙ.....	167
БЕДА ДОСТОЧИМЫЙ, <i>О фигурах и тропах Священного Писания</i> , перевод с латинского, примечания И.В. ПРОЛЫГИНОЙ.....	212
БЕДА ДОСТОЧИМЫЙ, <i>О правописании</i> (фрагмент, А – С), перевод с латинского, примечания М.С. ПЕТРОВОЙ.....	229
Риторико-грамматические работы Беда в контексте лингвистического знания Поздней Античности и раннего Средневековья (М.С. ПЕТРОВА, И.В. ПРОЛЫГИНА).....	249
Тексты античных поэтов в <i>De arte metrica</i> Беда (М.С. ПЕТРОВА).....	271
Христианские тексты в <i>De arte metrica</i> Беда-(М.С. ПЕТРОВА).....	290

III ЭКЗЕГЕТИЧЕСКИЕ СОЧИНЕНИЯ

БЕДА ДОСТОЧИМЫЙ, <i>Толкование на Апокалипсис</i> , перевод с латинского, примечания М.Р. НЕНАРОКОВОЙ.....	305
БЕДА ДОСТОЧИМЫЙ, <i>Комментарии на начало книги Бытия, или Шестоднев</i> (Кн. 1), перевод с латинского, примечания А.Р. ФОКИНА.....	419
БЕДА ДОСТОЧИМЫЙ, <i>Гомилия на праздник Благовещения</i> , перевод с латинского, примечания М.Р. НЕНАРОКОВОЙ.....	451
Толкование Бедой Откровения Иоанна: способы прочтения и интерпретация (М.Р. НЕНАРОКОВА).....	459
Экзегетические тексты Беды: обстоятельства создания, характерные особенности, традиции и методы составления (А.Р. ФОКИН, М.Р. НЕНАРОКОВА).....	491

IV АГИОГРАФИЧЕСКИЕ СОЧИНЕНИЯ

БЕДА ДОСТОЧИМЫЙ, <i>Житие блаженного Феликса</i> , перевод с латинского, примечания М.Р. НЕНАРОКОВОЙ.....	499
БЕДА ДОСТОЧИМЫЙ, <i>Жизнеописания пяти отцов-настоятелей</i> , перевод с латинского, примечания М.Р. НЕНАРОКОВОЙ.....	514
Текст Беды о пяти отцах-настоятелях и его источники (М.Р. НЕНАРОКОВА).....	533

ПРИЛОЖЕНИЕ

I. Об имени и когномене Беды (В.В. ПЕТРОВ).....	557
II. Издания текстов Беды и их переводы на английский и русский языки (М.С. ПЕТРОВА).....	558
III. Серийные издания, содержащие тексты Беды (М.С. ПЕТРОВА).....	565
БИБЛИОГРАФИЯ.....	569
Мир Беды — Нортумбрия (Фотоальбом) (В.В. ПЕТРОВ, М.С. ПЕТРОВА).....	591
ОБ АВТОРАХ.....	621
Гуманитарные науки в исследованиях и переводах (серия книг).....	622

ИЗУЧАЯ ТЕКСТЫ БЕДЫ ДОСТОЧТИМОГО...

1

ЛИТЕРАТУРНОЕ И ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЕ НАСЛЕДИЕ БЕДЫ

Литературное и интеллектуальное наследие британского монаха Беды (672 / 673–735)¹, прозванного в Средние века «Досточтимым»² и считающегося «великим духовным лидером древней Англии»³, всегда привлекало и продолжает привлекать к себе внимание ученых. Действительно, широта интересов и глубокие познания Беды в разных областях средневекового знания поражают воображение. В краткой автобиографии⁴ он перечисляет сорок своих сочинений самой разнообразной тематики: теологические, экзегетические, риторико-грамматические, натурфилософские, исторические, агиографические, поэтические, эпистолярные.

Первую и самую многочисленную группу составляют *экзегетические* труды Беды, представленные как пространными библейскими комментариями, так и краткими гомилиями. Из комментариев на Ветхий Завет Беды принадлежат следующие⁵. Прежде всего, *Четыре книги заметок*

¹ Подробнее о жизни Беды, см.: ГВОЗДЕЦКАЯ (1996), с. 25-40; НЕНАРОКОВА (1998), с. 238-246; ФОКИН (2002), т. IV, с. 426-432.

² Титул Беды «Досточтимый» (*Venerabilis*), известный с IX в. или с сер. X в. (см.: BROWNE [1879], p. 20), по средневековому преданию был открыт ангелом монаху, составлявшему эпитафию Беды, в которой были слова: “*Nac sunt in fossa Bedae venerabilis ossa*” — «В сей могиле лежат кости досточтимого Беды». Этот титул использовали в VIII–IX вв. Алкуин, Амальрий и Павел Диакон, а на Ахенском соборе 835 г. Беда был провозглашен «досточтимым и удивительным учителем современности». Однако канонизация его как святого произошла только в XIX в., когда 13 ноября 1899 г. папа Лев XIII своей буллой *Urbi et orbi* объявил Беду учителем Церкви — *doctor Ecclesiae* (см.: *Acta sanctae...* [PIAZZESI], XXXII, p. 338-339); его память в католической Церкви отмечается 27 мая. В Русской Православной Церкви решением Священного синода РПЦ от 21 августа 2007 г. память Беды отмечается в 3-ю неделю по Пятидесятнице, в день всех святых Британских островов.

³ См.: SOAMES (1830), p. 136.

⁴ См.: BEDA, *Hist. eccl. angl.* V. 24.

⁵ Датировка сочинений Беды приводится в основном по изданию Ч. Пламмера. — См.: PLUMMER (1896), vol. 1, p. cxlv-clix.

на начало книги Бытия вплоть до рождения Исаака и изгнания Измаила, или Шестоднев⁶, написанные Бедой в два приема: в 717–718 гг. (краткая редакция) и в 720, 722–725 гг. (пространная редакция)⁷. Целью написания этого комментария было представить читателям компактное и сжатое изложение патристических толкований на книгу Бытия, поскольку все они отличались большим объемом и требовали много времени, чтобы их изучить⁸. Иной характер представляет собой еще одно толкование Беды на Шестоднев под названием *О делах шести первоначальных дней и о шести мировых эпохах*⁹. Оно написано в стихотворной форме и объединяет в себе идею аналогии между шестью днями творения мира и шестью эпохами мировой истории.

Помимо пространного комментария на книгу Бытия, Бедо принадлежит еще ряд толкований на исторические книги Ветхого Завета: это трактат *О скинии*, в трех книгах (ок. 729 г.)¹⁰, аллегорическое толкование *На первую книгу пророка Самуила*, т.е. на первую книгу Царств, в четырех книгах (ок. 716 г.)¹¹, тридцать вопросов на книги Царств (ок. 725 г.)¹², трактат *О Храме Соломоновом*, в двух книгах (ок. 729–731 гг.)¹³.

Кроме того, Беда составил толкования к некоторым пророческим и учительным книгам Ветхого Завета: аллегорическое толкование на книги пророков Ездры и Неемии, в трех книгах (ок. 725–731 гг.)¹⁴, пространные толкования на книгу Притчей Соломоновых, в трех книгах¹⁵, и на Песнь песней Соломона, в шести книгах¹⁶. В частности, в прологе первой книги своих толкований на Песнь песней Беда опровергает пелагианские заблуждения оппонента Августина Юлиана Экланского (V в.), также составившего комментарий к этому тексту, а в седьмой книге приводит собрание высказываний папы Григория Великого, касающихся Песни Песней. Беда также составил небольшое аллегорическое толкование на песнь пророка Аввакума¹⁷. Сохранились фрагменты его комментариев на книгу Товита¹⁸, где речь идет о прообразах Христа и Церкви, и фрагменты еще

⁶ См.: BEDA, *In princ. Gen.*, PL 91, 9 – 190; CCSL 118A.

⁷ Подробнее об обстоятельствах написания, содержании и богословско-литературных особенностях *Шестоднева* Беды см. ниже, раздел III.

⁸ См.: BEDA, *In princ. Gen.*, Praef., CCSL 118A, p. 1.

⁹ IDEM, *De op. sex dier.* CCSL 122, p. 407-438; ср.: PL 94, 606 – 623.

¹⁰ IDEM, *De tab.*, PL 91, 393 – 498; CCSL 119A, p. 5-139.

¹¹ IDEM, *In prim. part. Sam. proph.*, PL 91, 499 – 714; CCSL 119, p. 5-273.

¹² IDEM, *In Reg. libr. XXX quaest.*, PL 91, 715 – 736; CCSL 119, p. 293-322.

¹³ IDEM, *De templo.* PL 91, 735 – 808; CCSL 119A, p. 143-234.

¹⁴ IDEM, *In Ezr. et Neem. proph.*, PL 91, 807 – 924; CCSL 119A, p. 237-392.

¹⁵ IDEM, *In Prov. Sal.*, PL 91, 937 – 1040; CCSL 119B, p. 23-163.

¹⁶ IDEM, *In Cant. Cant.*, PL 91, 1065 – 1236; CCSL 119B, p. 167-375.

¹⁷ IDEM, *Exp. in cant. Ab. proph.*, PL 91, 1235 – 1254; CCSL 119B, p. 381-409.

¹⁸ IDEM, *In libr. Tob.*, PL 91, 923 – 938; CCSL 119B, p. 3-19.

одного аллегорического толкования на книгу Притч¹⁹. Сохранились также толкования Беды на отдельные псалмы (Пс 41, 83, 112)²⁰.

Из комментариев на Новый Завет Бедe принадлежат толкования на два Евангелия: от Марка, в шести книгах (после 716 г.)²¹ и от Луки, в шести книгах (ок. 709–716 гг.)²², а также толкования на Деяния Апостолов, в двух книгах (ок. 708–716 гг.)²³, которые Беда впоследствии исправил и дополнил в книге *Retractatio in Actus Apostolorum* (ок. 725–731 гг.)²⁴. Наконец, сохранились пространные комментарии на семь Соборных Посланий апостолов Иакова, Петра, Иоанна и Иуды (ок. 709–716 г.)²⁵ и на книгу Откровения, в трех книгах (ок. 703–709 гг.)²⁶, в которых опровергается хилиастическая интерпретация этой книги.

Из экзегетических гомилий (проповедей) Беды следует указать две книги гомилий на Евангелия²⁷. Отдельные новозаветные места обсуждаются в письмах Беды (см.: *Ep.* 8 – 11, 16). Кроме того, Бедe принадлежат несколько библейских справочников. Это краткий справочник ветхозаветных библейских географических названий, присоединенный к толкованию Беды на первую книгу пророка Самуила и составленный по алфавитному принципу на основании трудов Иеронима Стридонского и Иосифа Флавия²⁸; справочник географических названий из книги Деяний Апостолов (ок. 708–716 г.)²⁹, построенный по тому же принципу и опирающийся на приписываемый Иерониму сходный справочник *Liber nominum locorum ex Actis*³⁰. Иной оригинальный характер носит справочник под названием *О святых местах*³¹, в котором Беда приводит описание Иерусалима и его христианских святынь, а также местностей вокруг Иерусалима, других городов Палестины и Малой Азии, вплоть до Константинополя. Следует также упомянуть трактат *О фигурах и тропах Священного Писания*³², в двух частях, в котором Беда подробно рассмат-

¹⁹ См.: PL 91, 1051 – 1066.

²⁰ См.: CCSL 122, p. 447-450.

²¹ См.: PL 92, 131 – 302; CCSL 120, p. 431-648.

²² См.: PL 92, 301 – 634; CCSL 120, p. 5-425. Комментарии на Евангелие от Матфея (PL 92, 9 – 132) и Иоанна (PL 92, 633 – 938) считаются неподлинными.

²³ См.: PL 92, 937 – 996; CCSL 121, p. 3-99.

²⁴ См.: PL 92, 995 – 1032; CCSL 121, p. 167-178. Приписываемые Бедe *Пять вопросов на Деяния Апостольские* (PL 92, 1031 – 1034) считаются неподлинными.

²⁵ См.: PL 93, 9 – 130; CCSL 121, p. 181-342.

²⁶ См.: PL 93, 129 – 206.

²⁷ См.: PL 94, 9 – 268; CCSL 122, p. 1-378. Спорно авторство Беды для третьей книги (PL 94, 268 – 516), включающей 109 гомилий; подлинное авторство некоторых из них (№ 54, 70, 71, 87 и др.) уже установлено.

²⁸ См.: BEDA, *Nom. loc.*, CCSL 119, p. 273-287.

²⁹ IDEM, *Nom. reg.*, PL 92, 1033 – 1040; CCSL 121, p. 167-178.

³⁰ См.: PL 23, 1297 – 1306.

³¹ См.: BEDA, *De loc. sanct.*, CCSL 175, p. 251-280.

³² IDEM, *De schem. et trop.*, PL 90, 175 – 186; CCSL, 123A, p. 142-171.

ривает Священное Писание с точки зрения его литературной формы, приводя примеры из Библии (в основном, из Псалмов). Кроме того, отдельные вопросы Ветхого и Нового Завета обсуждаются в письмах Беда, часть которых представляет собой предисловие к его экзегетическим сочинениям³³. Из приписываемых Бедой иных экзегетических сочинений³⁴, таких как *Книга о шести днях творения*, *Диалог по вопросам книги Бытия*, *Вопросы на книги Левит, Числа, Второзаконие, Иисуса Навина, Судей, Руфь, Царств* и др., подлинными в настоящее время признаются лишь первые восемь вопросов, входящих в состав *Книги некоторых вопросов на Новый и Ветхий Завет*³⁵.

Другую группу составляют *натурфилософские и историософские* сочинения Беда. К ней относится, прежде всего, натурфилософский трактат *О природе вещей* (ок. 703 г.)³⁶, в котором рассматриваются вопросы происхождения мира, космологии, физики и географии³⁷. Небольшой трактат *О временах* (703 г.)³⁸ посвящен делению времени, лунным и солнечным циклам, високосным годам и вопросам пасхального исчисления³⁹. Другой трактат с похожим названием *Об исчислении времен* (до 725 г.)⁴⁰, по существу, является пространным изложением предыдущего трактата. В частности, здесь Беда выступает против пасхального исчисления, принятого в церквях Шотландии и Ирландии, и вслед за Дионисием Малым придерживается александрийского. Глава LXVI представляет собой краткую всемирную хронику⁴¹, где Беда, опираясь на Августина, Иеронима и Исидора Севильского, указывает шесть эпох мировой истории. Главы LXVII – LXXI посвящены эсхатологии.

Историософская проблематика затрагивается в ряде поэтических произведений Беда⁴², а также в письмах к Плегвину о мировых эпохах, где Беда выступает против стремления некоторых авторов определить точную дату конца света (*Ep.* 3)⁴³, и в письме к Викреду о времени празднования Пасхи и равноденствия (*Ep.* 4)⁴⁴. Наконец, самое известное исто-

³³ IDEM, *Ep.* 5 – 15, PL 94, 685 – 710.

³⁴ См.: PL 93, 207 – 1130.

³⁵ См.: BEDA, *Al. quaest. lib.*, PL 93, 455 – 462. Вероятно, подлинным является и составленный Бедой сборник толкований на послания ап. Павла, извлеченных из сочинений Августина. — См.: *Collect. Bedae...* (STEGMÜLLER), nn. 1619–1631; см. также: ССРМ II, п. 2013.

³⁶ См.: BEDA, *De nat. rer.*, PL 90, 187 – 278; CCSL 123A, p. 189–234.

³⁷ См. *ниже*, раздел I.

³⁸ См.: BEDA, *De temp.*, PL 90, 277 – 292; CCSL 123C, p. 585–611.

³⁹ О нем см. *ниже* (раздел I); там же см. комментированный перевод.

⁴⁰ См.: BEDA, *De temp. rat.*, PL 90, 293 – 578; CCSL 123B, p. 263–544.

⁴¹ IDEM, *Chron.*, PL 90, 520 – 571.

⁴² См., напр., стихотворное толкование на *Шестоднев*.

⁴³ См.: PL 94, 669 – 675; CCSL 123C, p. 617–626.

⁴⁴ См.: PL 94, 675 – 682; CCSL 123C, p. 635–642.

рическое сочинение Беды, принесшее ему славу «отца английской истории», — это *Церковная история народа англо*в в пяти книгах⁴⁵, которая охватывает период от первых контактов бретонцев и римлян при Юлии Цезаре до 731 г. В первой книге описываются события церковной и светской истории, гонения на христиан, крещение Британских островов епископом Августином; во второй — первое поколение англо-саксонских христиан, основание английской Церкви и начало проповеди христианства в Нортумбрии; в третьей — первые годы существования нортумбрийской Церкви; в четвертой — приезд в Британию Феодора и Адриана, впоследствии архиепископов Кентерберийских, способствовавших образованию единой английской Церкви; в пятой — современное Бедо состояние Англии и английской Церкви. В последней 24-й главе пятой книги приводится хронологическая таблица, охватывающая весь рассматриваемый период. В каждой из пяти книг содержатся жития святых и различные церковные предания; тем самым история маленькой Англии органично вписана Бедой во всемирную историю и историю христианской Церкви. Остальные приписываемые Бедо сочинения натурфилософской и исторической тематики, такие как *О небесных знамениях*, *Об арифметических числах*, *О законах счета*, *Диалог об исчислении*, *О разделении времени*, *О пасхальном цикле* и др.⁴⁶, считаются неподлинными.

Среди *поэтических* сочинений Беды есть те, в которых затрагиваются различные догматические и нравственно-аскетические вопросы, как, например, в гимнах о Рождестве и Вознесении Христа, в гимнах в память различных святых⁴⁷, в гимне о Судном Дне⁴⁸ и в гимне девству⁴⁹, посвященном английской королеве Эдильтриде, принявшей монашество и ставшей настоятельницей одного из английских монастырей. Отдельные догматические и экзегетические вопросы обсуждаются также в письмах Беды и находят поэтическое отражение в его молитвах⁵⁰. Бедо также принадлежит ряд сочинений по агиографии⁵¹.

* * *

Несмотря на распространенное мнение о том, что философско-теологическое учение Беды носит несамостоятельный и компилятивный характер, его по праву можно считать одним из крупных западных теологов и выдающихся экзегетов раннего Средневековья, не говоря о его талантах в области риторики, естественных наук и изучения истории.

⁴⁵ См.: BEDA, *Hist. eccl. angl.*, PL 95, 21 – 290.

⁴⁶ См.: PL 90, 579 – 1186.

⁴⁷ См.: PL 94, 623 – 634.

⁴⁸ См.: BEDA, *De die iud.*, PL 94, 633 – 638; CCSL 122, p. 439-444.

⁴⁹ IDEM, *Hymn. virg.*, PL 95, 204 – 205.

⁵⁰ См.: PL 94, 515 – 532; CCSL 122, p. 445-446.

⁵¹ См. *ниже*, раздел IV.

В теологии Беда особое место занимает библейская экзегетика. По его собственным словам, основой для него всегда было Священное Писание, размышлению над которым он отдавал большую часть времени и сил⁵². Кроме Священного Писания источниками богословия Беда были также сочинения западных христианских мыслителей: Иеронима, Августина, Амвросия, папы Григория Великого, а также Фульгенция, Григория Турского, Исидора Севильского, и, косвенно, Василия Великого, Григория Богослова и некоторых других восточно-христианских theologов. Кроме того, Беда знал, хотя и поверхностно, сочинения античных авторов: Аристотеля, Гиппократ, Цицерона, Сенеки, Плиния, Лукреция, Вергилия, Овидия, Лукана и некоторых других. Будучи профессиональным theologом, Беда одновременно интересовался и другими областями знания — натурфилософией, астрономией, метеорологией, музыкой, хронологией, историей, математикой, риторикой, грамматикой, метрикой. При этом он не просто собирал и систематизировал мнения предшествующих писателей, но и стремился дополнить их⁵³. Ниже будут рассмотрены основные философско-теологические представления Беда в историко-культурном контексте и предпринята попытка определить его место в европейской интеллектуальной культуре раннего Средневековья.

По историческим и географическим причинам в теологии Беда практически отсутствует полемическая направленность, которая всегда была двигателем развития христианской теологии. По этой причине не представляется возможным найти у него развитой теологии в узком смысле слова, т.е. учения о Божественной Троице. Беда активно использует августиновское определение Троицы как единого Бога: «Сама единая и неделимая Троица, Отец, Сын и Святой Дух, есть единственный и единый Бог»⁵⁴. Беда подчеркивает, что Сын Божий — Слово и Премудрость Божия — совечен и единосущен Отцу (*coaeternus et consubstantialis patri*)⁵⁵ и что у всей Троицы единое господство⁵⁶, сила и действие⁵⁷.

В своем *Шестоднев* Беда развивает распространенную в патристике тринитарную интерпретацию библейского рассказа о сотворении человека по образу Божию:

⁵² См.: BEDA, *Hist. eccl. angl.* V, 24: “...omnem meditandis Scripturis operam dedi”, PL 95, 288.

⁵³ *Ibidem*: “...superadjicere curavi”, PL 95, 289; ср.: *In expl. Ap. (Ep. ad Euseb.)*, PL 93, 133.

⁵⁴ См.: BEDA, *Exp. Marci Euang.* III, 10: “...ipsa una et individua Trinitas, Pater, et Filius, et Spiritus sanctus, solus et unus Deus”, PL 92, 231C; ср.: IDEM, *Exp. Luc. Euang.* V, 18, PL 92, 554; IDEM, *Exp. Ep. Iudae*, PL 93, 124 – 125 и др.).

⁵⁵ См.: BEDA, *Hom.* I, 11, PL 94, 61; I, 12, PL 94, 64; II, 10, PL 94, 182 и др.

⁵⁶ См.: BEDA, *Exp. Ep. Iudae*: “...sola dominatrix est tota ipsa trinitas”, PL 93, 124.

⁵⁷ IDEM, *In princ. Gen.* I, PL 91, 29; IDEM, *Exp. Luc. Euang.* IV, 15, PL 92, 525; IDEM, *Exp. Act.* 21, PL 92, 986 и др.

Когда говорится: *Сотворим человека по образу Нашему и по подобию Нашему*⁵⁸, этим ясно указывается на единство Святой Троицы (unitas sanctae Trinitatis). В самом деле, если в предшествующем рассказе о творении мира нам внушалась мысль о Ней таинственным образом (mystice), когда говорилось: *И сказал Бог: Да будет, и сотворил Бог, и увидел Бог, что это хорошо*. Теперь же Она указывается более ясно, когда говорится: *Сотворим человека по образу Нашему по подобию Нашему*. И справедливо, поскольку пока не появился тот, кто мог бы научиться, проповедь Божества была сокрыта в глубине. А когда положено начало ожиданию творения человека, открывается вера и ясно сообщается истинное учение (dogma veritatis)⁵⁹. Действительно, когда говорится: *Сотворим*, показывается единое действие трех Лиц (una trium personarum operatio). А когда за этим следует: *по образу Нашему и по подобию Нашему*, указывается единая и равная сущность той же Святой Троицы (una et aequalis substantia ejusdem sanctae Trinitatis). Итак, каким образом будет один образ и подобие [у Троицы], если Сын меньше Отца, а Святой Дух меньше Сына? Если слава всей Троицы не будет одной и той же самой сущности [и] власти (consubstantialis ejusdem potestatis)? Или каким образом говорится: *Сотворим*, если у трех Лиц в одном Божестве (trium in una deitate personarum) не будет общей действующей силы (cooperatrix virtus)?⁶⁰.

В этом рассуждении Беда, с одной стороны, следует за Августином⁶¹ в представлении о Божественной *тройственной причинности*, когда видит указание на особый характер творческого действия каждого из Лиц Троицы: Отец как Первоначало бытия повелевает (*И сказал Бог: Да будет*), Сын как Премудрость и Сила исполняет это повеление (*И сотворил Бог*), а Святой Дух как Благость одобряет и благословляет уже созданное творение (*И увидел Бог, что это хорошо*). С другой стороны, Беда использует тему человека как образа Божия не столько для доказательства троичности Бога, сколько для доказательства единства Его сущности, силы и действия, что более характерно для греческой патристической мысли⁶². Однако в том же *Шестодневе* Беды можно встретить одну из авгу-

⁵⁸ См.: Быт 1:26.

⁵⁹ Ср.: BAS. MAGN., *Hexaem.* IX, 6 (в лат. пер.: PL 53, 964).

⁶⁰ См.: BEDA, *In princ. Gen.* I, PL 91, 28 – 29.

⁶¹ См.: AUG., *De Gen. ad litt.* I, 6, 10; II, 4, 40.

⁶² См., напр., АТН. MAGN., *Omnia mihi trad.* 6. Кроме того, вслед за Григорием Великим (см.: GREG. MAGN., *Hom. Euang.* XVIII, 3; ИДЕМ, *Hom. in Ezech.* II, 4, 7; ИДЕМ, *Mor.*, XXIX, 31, 70) Беда видит указание на единство сущности и

стиновских психологических тринитарных моделей: *память — мышление — воля*⁶³, когда Беда рассматривает вопрос о том, что число три наиболее соответствует:

...набожности нашего духа (*devotioni nostrae mentis*) по причине памяти, которой мы помним Бога (*propter memoriam qua Deum recolimus*), по причине мышления, которым мы познаем [Его] (*propter intelligentiam qua cognoscimus*), и по причине воли, которой мы любим [Его] (*propter voluntatem qua diligimus*)⁶⁴.

Вместе с тем, мы практически не встречаем у Беды августиновского учения о «двойном исхождении» Святого Духа от Отца и Сына. Более того, он неоднократно упоминает, что Дух исходит от одного Отца, как, например, в следующей гомилии:

Сын рожден от Отца, и Святой Дух исходит от Отца (*et Spiritus sanctus de Patre procedit*). И услышит Дух от Того, от Кого исходит, ведь не от Самого же Себя, но от Того, от Кого исходит. От Кого у Него сущность, от Того, конечно же, и знание (*a quo illi est essentia, ab illo utique et scientia*)⁶⁵.

Даже если иногда Беда называет Святой Дух «Духом Обоих» (*amborum Spiritus*)⁶⁶, из этого он, в отличие от Августина, не делает выводов о Его «двойном исхождении», которое он упоминает всего один раз (!), и то лишь в точности воспроизводя мысль Григория Великого о том, что *посылание* Духа (*missio*) есть Его *исхождение* (*processio*) и что Он и посылается, и исходит как от Отца, так и от Сына⁶⁷. Можно предполо-

различие Лиц Троицы в явлении трех ангелов Аврааму и в видении Серафимов пророком Исаией: «То, что ему явились три мужа, указывает на таинство святой Троицы (*mysterium sanctae Trinitatis*); ведь хотя он узрел трех, но поклонился только одному и обратился с просьбой к [одному] Господу, поскольку даже если по лицам есть Троица (*in personis est Trinitas*), но по Божеству есть только одно достойное поклонения равенство Господства (*in divinitate est tamen una et coadoranda Dominantis aequalitas*), как и у Исайи ангельские силы хотя и воспевали славу святой Троицы, говоря: *Свят, Свят, Свят*, но затем присоединили [к этим словам] и единство Господства и Божества, добавив: *Господь Бог всемогущий, полна вся земля славы Его*» (см.: BEDA, *In princ. Gen.* IV, PL 91, 166).

⁶³ Об этой и других психологических и квази-психологических тринитарных моделях Августина, см.: Фокин (2014), с. 466-529.

⁶⁴ См.: BEDA, *In princ. Gen.* II, PL 91, 99С. Это практически дословная цитата из Августина. См.: AUG., *Contra Faust.* XII, 19; ср.: IDEM, *De Trinit.* XV, 28, 51.

⁶⁵ См.: BEDA, *Hom.* II, 4, PL 94, 161. Ср.: IDEM, *Exp. Luc. Euang.* IV, 15, PL 92, 528 (= *Hom.* II, 11); ср. *Exp. Act.* 10, PL 92, 970.

⁶⁶ См.: BEDA, *Hom.* II, 7, PL 94, 166.

⁶⁷ См.: *Hom.* II, 10: "...mittitur profecto Spiritus a Patre, mittitur et a Filio; procedit a Patre, procedit et a Filio, quia et ejus missio ipsa processio est qua ex Patre procedit et Filio", PL 94, 181 – 182.

жить, что в VIII веке в северной Англии, где Беда провел всю свою жизнь, под влиянием древнеирландской христианской традиции еще сохранялось древнее патристическое учение о монархии Отца и исхождении Св. Духа от Него одного, которое впоследствии было вытеснено западным учением о *Filioque*⁶⁸.

Учение Беды о происхождении и устройстве мира находится в сильной зависимости от мысли Августина и Аристотеля. Так, в соответствии с первым Беда говорит, что мир не безначален (*sine initio*) и что его творение произошло в четыре этапа (*quadriformi ratione*): на первом этапе мир был сотворен от века в Слове Божиим (*in Verbi Dei dispensatione*); на втором этапе все мировые стихии были сотворены одновременно (*simul*) из ничего (*de nihilo*) в качестве бесформенной материи (*in materia informi*); тогда же были сотворены и ангелы⁶⁹; на третьем этапе мировая материя согласно заложенным в нее причинам (*causas*) постепенно, в течение шести дней — или периодов времени (*tempus*) — приобрела форму упорядоченного мира; на четвертом этапе из имевшихся в мире семян и примордиальных причин естественным порядком, во времени стали развиваться все конкретные явления этого мира; это есть день седьмой, когда Бог почил от дел Своих: не от управления миром, а от образования новых существностей (*a novae substantiae creatione*)⁷⁰. Согласно Бедe, творение — это общий акт всех Лиц Св. Троицы (*totius simul Trinitatis virtutem cooperatam*)⁷¹.

Космология Беды во многом определяется традиционными аристотелевско-птолеевскими представлениями о сферичности мира, центральном неподвижном положении земли⁷², «естественных местах» (*naturalis sedes*) четырех элементов⁷³, огненной природе небесной сферы⁷⁴ и др. Но многое Беда добавляет и из Библии. Так, он говорит, что верхнее, духовное (*spiritualis*) небо служит обиталищем ангелов и отделяется от нижнего, материального неба («тверди») замерзшими водами⁷⁵. Нижнее небо — это место нахождения звезд и планет. На земле — пять зон. Существует нисходящая иерархия творений, связанная с четырьмя элементами (огонь — воздух — вода — земля): небесные тела — птицы — рыбы — животные — человек. А также восходящая иерархия по времени появления: растения, рыбы, птицы, животные, человек. Ангелы суть «ду-

⁶⁸ О происхождении этого учения см.: Фокин (2015), с. 50-92.

⁶⁹ См.: BEDA, *In princ. Gen.* I, PL 91, 16.

⁷⁰ См.: BEDA, *De nat. rer.* I, 1-2, PL 90, 188 – 190; ср.: IDEM, *In princ. Gen.* I, PL 91, 13; 15; 39.

⁷¹ IDEM, *In princ. Gen.* I, PL 91, 16. См. также ниже, раздел III.

⁷² См.: BEDA, *De nat. rer.* I, 3, PL 90, 192 – 193.

⁷³ *Ibid.* I, 4, PL 90, 195 – 196.

⁷⁴ *Ibid.* I, 5, PL 90, 197 – 198.

⁷⁵ *Ibid.* I, 7, PL 90, 201.

ховные и невидимые творения» (*creaturae spirituales et invisibiles*), обитающие на верхнем, духовном небе⁷⁶. Для явления на земле ангелы временно принимают на себя эфирные тела (*aetherea corpora*)⁷⁷. Причину падения сатаны и последовавших за ним других ангелов Беда традиционно видит в гордыне (*per superbiam*)⁷⁸.

Антропология Беды также испытала сильнейшее влияние учения Августина (особенно так, как оно изложено в толкованиях последнего на книгу Бытия)⁷⁹. Человек был сотворен Богом в конце всего как «населенник и господин вещей» (*habitator ac dominus rerum*), ради которого все они были заранее приготовлены⁸⁰. По телу он произошел из земли, а по душе был сотворен «из ничего» «вдуновением Творца» (*inspiratione conditoris*)⁸¹. Человек не просто есть «малый мир» (*minor mundus*)⁸², т.е. содержит в себе все элементы видимого космоса, но он сотворен *по образу и подобию Божию*, что, по мнению Беды, следует относить не к человеческому телу, а к душе, точнее, к мыслящей способности ума (*intellectus mentis*) или разумному духу (*mens rationalis*)⁸³. С понятием *образа Божия* Беда часто смешивает понятие *подобия Божия* и относит к образу Божию такие свойства, как праведность, святость, истина, власть человека над землей⁸⁴. Кроме того, Беда вслед за античной традицией, заимствованной многими раннехристианскими мыслителями — Минуцием Феликсом, Тертуллианом, Лактанцием, Василием Великим, Августином и др., — утверждает, что на богообразность, точнее, на высшее, небесное назначение человека указывает даже строение его тела, а именно прямая осанка (*erecta statura*) и устремленный вверх взор⁸⁵. Вслед за Августином Беда полагает, что Адам был сотворен потенциально бессмертным (*immortalis factus est*), ибо он мог бы не умереть, если бы не согрешил (*posse non mori, si non peccaret*)⁸⁶. Он мог бы сохранять свое бессмертие и нетление через послушание заповедям Божиим (*per observantiam mandatorum Dei*) и последующее вкушение от древа жизни⁸⁷. Однако последующее грехопале-

⁷⁶ *Ibid.* 14; 16; *De nat. rer.* I, 7, PL 90, 201.

⁷⁷ *De nat. rer.* I, 7, PL 90, 201.

⁷⁸ См.: BEDA, *Exp. Luc. Euang.* III, 10, PL 92, 465 – 466. См. *ниже*, раздел III.

⁷⁹ См.: AUG., *De Gen. ad litt.* VI – XII, PL 34, 339 – 484.

⁸⁰ См.: BEDA, *In princ. Gen.* I, PL 91, 28.

⁸¹ *Ibid.* 28; BEDA, *De nat. rer.* I, 2, PL 90, 190.

⁸² См.: BEDA, *De temp. rat.* LXVI, PL 90, 520.

⁸³ См.: BEDA, *In princ. Gen.* I, PL 91, 29; 30; 43.

⁸⁴ *Ibid.* 29.

⁸⁵ *Ibid.* 29. Это представление восходит к Платону (см.: PLATO, *Tim.* 90a); оно встречается также у Ксенофонта (см.: XEN., *Mem.* I, 4.11), Цицерона (см.: CIC., *De nat. deor.* II, 140) и Овидия (см.: OVID., *Met.* I, 84-86).

⁸⁶ См.: BEDA, *In princ. Gen.* I, PL 91 32.

⁸⁷ *Ibid.*

ние (*praevaricatio, transgressio*), происшедшее из-за гордыни человека (*per superbiam*)⁸⁸ и его стремления стать независимым от Бога⁸⁹, лишило человека и этого потенциального бессмертия, и сделало актуально смертным:

Когда человек вопреки заповеди Божией (*contra praeceptum*) захотел стать Богом не благодаря законному подражанию, а незаконной гордыне (*non imitatione legitima, sed illicita superbia*), он опустился до свойственной животным смертности (*usque ad belluarum mortalitatem*)⁹⁰.

Сначала наступила смерть души (*mortuus est homo in anima*), то есть ее удаление от Бога, Который для нее есть жизнь, за чем естественно последовала смерть тела (*mors corporis*) при отчуждении от него души, которая есть его жизнь⁹¹. Кроме того, смешивая понятия образа и подобия Божия, Беда говорит, что человек утратил образ Божий⁹² и уподобился животным, в частности, в том, что в нем стали господствовать низшие плотские стремления (*concupiscentia; appetitus carnalium voluptatum*), и плоть восстала на дух⁹³. В целом, человеческая природа после преступления прародителей (*post eorum praevaricationem*) повредилась, испортилась (*vitiosa effecta est*)⁹⁴. Кроме того, Адам «произвел поврежденное потомство человеческого рода»⁹⁵, так что грех Адама стал врожденным, наследственным (*peccatum esse homini congenitum*)⁹⁶. Грех Адама повредил всех людей (*peccatum Adae cunctis hominibus nocet*); совершив первый грех (*primi facinore reatus*), Адам навечно осудил весь род человеческий⁹⁷. Подобно Августину, Беда видел способ передачи первородного греха в плотском образе зачатия человека⁹⁸.

В сотериологии и христологии Беды возможно встретить больше разнообразия и оригинальности. Для спасения первого, падшего Адама пришел Второй Адам,

⁸⁸ *Ibid.* 47; 58.

⁸⁹ *Ibid.* 54: “...sub Deo esse nollent, sed in sua potestate potius sine Deo”.

⁹⁰ *Ibid.* 60; ср.: IDEM, *Exp. Luc. Euang.* I, 1: “...per superbiam primae nostrae parentis mors in mundum intravit”, PL 92, 321.

⁹¹ См.: БЕДА, *In princ. Gen.* I: “...discedente ab illo anima, quae est vita ejus”, PL 91, 48.

⁹² *Ibid.* 29: “...imaginem Dei quam in veteri homine perdidimus”.

⁹³ *Ibid.* 29; 55; 60; 62.

⁹⁴ *In Cant. Cant.: De grat. Dei*, PL 91, 1070.

⁹⁵ См.: БЕДА, *In princ. Gen.* I: “...corruptamque ex se prosapiam generis humani procreavit”, PL 91, 29).

⁹⁶ IDEM, *In Cant. Cant.: De grat. Dei*, PL 91, 1071.

⁹⁷ *Ibidem*: “...totum genus humanum perpetuo damnavit”, PL 91, 1073.

⁹⁸ См.: БЕДА, *Exp. Luc. Euang.* I, 1, PL 92, 318 – 319.

...то есть Сам Господь и Создатель наш, родившийся от Девы, неискаженно и неизменно созданный по образу Божию, непричастный никакому греху (*immunis omnis delicti*), исполненный всякой благодати и истины... Он истинно есть Новый Человек, созданный по образу Божию, поскольку Он так воспринял от Адама истинную сущность плоти (*veram de Adam carnis substantiam sumpsit*), что в Нем не было ничего от скверны порока (*nihil de illo vitii sordentis traheret*)⁹⁹.

Как постхалкидонский богослов, Беда точно излагает учение о двух истинных природах — Божественной и человеческой — и едином Лице Христа Спасителя¹⁰⁰:

Человеческая природа, — говорит он, — без каких-либо предшествующих заслуг добродетели соединилась с Богом Словом в утробе Девы, так что стала одним Лицом с Ним (*cum illo fieret una persona*)¹⁰¹.

Сын Божий воспринял не только человеческую плоть, но и душу, не отягощенную никаким грузом греха¹⁰². Безгрешность человеческой природы Спасителя Беда вслед за Августином объясняет непорочностью Его девственного зачатия, ибо в Пресвятой Деве Марии произошло зачатие без плотского влечения (*conceptio, libido non erit*) или «жа́ра плотского вожделения» (*concupiscentiae non erit aestus*), ибо «только Тот поистине свят, Кто не был зачат от плотского соединения (*ex commistione carnalis copulae conceptus non est*), чтобы победить само состояние тленной природы» (*ipsam condicionem naturae corruptibilis*)¹⁰³. В образе зачатия Христа Беда различает действие Второго и Третьего Лиц Св. Троицы, а именно — исполнение Пресвятой Девы Святым Духом, которое совершило само зачатие (*Spiritus sancti, quo impletis, opere concipies*), и осеменение Силой Всевышнего, то есть Сыном Божиим, когда «бестелесный Свет Божества воспринял в Ней [уже зачатое] человеческое тело» (*corpus in ea susceptum humanitatis*)¹⁰⁴. Беда считает, что Господь, восприняв разумную человеческую душу (*anima rationalis*), «возрастал в премудрости и благодати» (*sapientia proficere et gratia*), т.е. Его душа имела естественное человеческое знание (*naturalem intelligentiam*), которое признается причиной

⁹⁹ IDEM, *In princ. Gen.* I, PL 91, 29.

¹⁰⁰ IDEM, *In Sam.* III, 2: "...duabus in una persona naturis", PL 91, 618. Ср.: IDEM, *Exp. Luc. Euang.* I, 1: "Deum hominemque perfectum in una persona", PL 92, 326.

¹⁰¹ IDEM, *Exp. Act.* 10, PL 92, 970.

¹⁰² См.: IDEM, *Exp. Luc. Euang.* I, 1: "...carnem atque animam nullo peccati pondere gravatam", PL 92, 319; ср.: *Ibidem*, I, 2, PL 92, 350.

¹⁰³ *Ibid.* I, 1, PL 92, 318 – 319; см. также: GREG. MAGN., *Mor.* XVIII, 52, 84.

¹⁰⁴ См.: BEDA, *Exp. Luc. Euang.* I, 1, PL 92, 318 – 319.

разума у людей; но не потому, что Он как Бог нуждался в нем, а потому, что «выбрал это в качестве средства нашего спасения» (*pro remedio nostrae salutis*)¹⁰⁵. Против несториан Беда называет Пресв. Деву Марию «Той, Которая произвела Бога», и «Богородицей» (Θεοτόκος, *id est, Dei genitrix*)¹⁰⁶. Встречается у Беды учение о «двойном единосущии» Христа (по Божеству и по человечеству)¹⁰⁷, Его вольном страдании и прославлении Его плоти на небе:

[Сын Божий] ...прежде веков равный и единосущный Отцу (*aequalis et consubstantialis patri*), в конце веков стал единосущен нам (*consubstantialis factus est nobis*), поскольку родился от Девы без греха (*sine peccato*), жил в мире, и перешел от мира [к Отцу], когда захотел, и той смертью, которой захотел (*quando voluit et qua voluit morte*), и Своим воскресением истинно разрушил настоящую смерть, которую претерпел, и воскрес, и, взойдя на небеса, вознес туда Свою плоть и утвердил ее одесную Отчей славы¹⁰⁸.

В результате боговоплощения произошло восстановление падшей человеческой природы и, в частности, образа и подобия Божия в ней, ибо Христос пришел, «чтобы Своим примером и даром восстановить в нас Свой образ и подобие»¹⁰⁹, так что во Христе человек «вновь приобрел (*resurgere*) образ Божий, который мы потеряли в ветхом человеке»¹¹⁰. Кроме того, Своим воскресением Христос «низложил гордыню диавола, и Своей смертью упразднил того, кто имел *державу смерти*»¹¹¹. Искупление человека Беда понимает как «освобождение пленного человечества» (*redemptio captivitatis humanae*) из под власти диавола (*redimere ab inferis*), которое могло произойти только «Кровью Того, Кто отдал Самого Себя как искупление за всех»¹¹². Достаточно мало внимания Беда уделяет жерт-

¹⁰⁵ *Ibidem* I, 2, PL 92, 350.

¹⁰⁶ *Ibidem* 319.

¹⁰⁷ См.: BEDA, *In libr. Tob.* XI: “Dominus... in divinitate Patri aequalis, humanitate nobis consubstantialis”, PL 91, 935.

¹⁰⁸ IDEM, *Hom.* II, 10, PL 94, 182; ср.: IDEM, *De temp. rat.* LXXI: “At in sexta [sc. aetate], quam Dominus sua incarnatione confirmare in fide, sua passione redimere ab inferis, sua resurrectione et ascensione ad spem et dilectionem regni caelestis accendere dignatus est”, PL 90, 577.

¹⁰⁹ См.: BEDA, *In princ. Gen.* I, PL 91, 29.

¹¹⁰ *Ibid.* 29.

¹¹¹ См.: BEDA, *Exp. Luc. Euang.* III, 8, PL 92, 435; ср. Евр 2:14.

¹¹² См.: BEDA, *Exp. Act.* 4: “...in sanguine ejus, qui dedit semetipsum redemptionem pro omnibus”, PL 92, 953; ср.: IDEM, *De temp. rat.* LXXI: “At in sexta [sc. aetate], quam Dominus sua incarnatione confirmare in fide, sua passione redimere ab inferis, sua resurrectione et ascensione ad spem et dilectionem regni caelestis accendere dignatus est”, PL 90, 577.

венному аспекту искупления. Следуя ап. Павлу, он говорит, что «пришел истинный Агнец, Который Самого Себя принес в жертву Богу»¹¹³, и «само простое и непорочное человеческое естество нашего Спасителя ради нас было принесено Богу Отцу»¹¹⁴. В результате произошло примирение человека Богом:

...все домостроительство во плоти нашего Искупителя есть примирение мира (*mundi reconciliatio*); для того Он воплотился, для того пострадал, для того воскрес из мертвых, чтобы нас, которые грехом навлекли на себя гнев Божий (*peccando iram Dei incidimus*), Он Сам примирением привел бы к миру с Богом (*reconciliando ad Dei pacem reduceret*)¹¹⁵.

По вопросу личного спасения Беда полностью разделяет точку зрения Августина о том, что каждый отдельный человек не может усвоить плоды совершенного Христом всеобщего спасения, если Бог не дарует ему этого Своей благодатью, поскольку вследствие грехопадения природа человека будто бы настолько испортилась, что человек сам совершенно не способен к добру и исполнен одним только нечестием (*incarpases bonitatis et plenos iniquitatis*)¹¹⁶. Ссылаясь на ап. Павла¹¹⁷, Беда отвергает точку зрения Юлиана Экланского, оппонента Августина, что мы «благодаря свободному решению нашей воли (*per arbitrium liberae voluntatis*) можем делать добро, которое желаем, хотя с помощью Божией благодати (*per auxilium gratiae Dei*) можем легче его совершить»¹¹⁸. Беда также не согласен с Юлианом, который приписывал человеческой душе великие блага (*tanta bona*) и считал, что благодать Святого Духа (*gratiam sancti Spiritus*) действует в нас «как дополнительная помощь» (*quasi supervenientem auxiliatricem*), а «не как предваряющий вдохновитель и непосредственный творец наших благих устремлений и заслуг»¹¹⁹. Без благодати Божией мы «не можем оправдаться ни с помощью естественных разумных способностей (*per naturalis subsidia rationis*), ни с помощью закона Божиего»¹²⁰. Соответственно те, кто получает эту благодать, суть «избранные» (*electi*), или «предопределенные» (*praedestinati*) к тому, что-

¹¹³ IDEM, *Exp. Luc. Euang.* VI, Prooem.: "...verus agnus qui seipsum obtulit hostiam Deo", PL 92, 585; ср.: Евр 9:14.

¹¹⁴ IDEM, *Hom.* I, 15: "...oblata est Deo Patri pro nobis", PL 94, 81; ср.: *Ibid.* I, 14, PL 94, 75.

¹¹⁵ *Ibid.* II, 2, PL 94, 140.

¹¹⁶ См.: BEDA, *In Cant. Cant. De grat. Dei*, PL 91, 1070.

¹¹⁷ См.: Рим 7:18.

¹¹⁸ *Ibid.* 1066.

¹¹⁹ *Ibid.* 1069: "...non praevenientem inspiratricem atque auctorem in nobis studiorum meritorumque bonorum".

¹²⁰ *Ibid.* 1070.

бы «быть освященными даром Святого Духа (per donationem Spiritus sancti sanctificarentur), очищенными от всех грехов и начать повиноваться Господу Иисусу Христу»¹²¹. Их Бог «предопределил к вечной жизни и царству» (ad vitam regnumque praedestinavit aeternum)¹²², в то время как остальные, кому Бог не даровал Своей благодати, суть «негодные», «отверженные» (hergobi) и обречены на вечные страдания¹²³. Поэтому, когда Беда говорит, что Господь «сороботает» (соoperans) или «помогает» (auxilians) людям делать добро и достигать спасения, то он имеет в виду не всех людей, а только избранных (electi) и праведных (justi)¹²⁴.

Основные положения экклезиологии Беды сводятся к следующему. Церковь есть «тело Христово», с которым Христос вознесся на небо¹²⁵; она — «невеста Христова» (sponsa Christi)¹²⁶, вступившая с Ним в мистический брачный союз. Церковь родилась и питается от крови и воды, истекших на кресте из ребра Господа, то есть от таинства Крещения и Евхаристии; она есть «мать всех живущих на земле истинной жизнью», как бы вторая Ева¹²⁷. В день Пятидесятницы первоначальная Церковь (ecclesia primitiva) была освящена пришествием Святого Духа¹²⁸. Церковь — это также «град Бога нашего» (civitas Dei nostri), распространяющийся по всей земле и возрастающий небесной благодатью Святого Духа¹²⁹. В общем смысле (generaliter) церковью называется «любое собрание избранных» (omnis electorum congregatio), а в специальном (specialiter) так называется «синагога» (συναγωγή), т.е. собрание ветхозаветной Церкви, в то время как новозаветная Церковь называется не просто собранием, но «со-

¹²¹ См.: BEDA, *In Prim. ep. Petri* I, 1, PL 93, 42.

¹²² IDEM, *Hom.* II, 20, PL 94, 242.

¹²³ IDEM, *De temp. rat.* X, PL 90, 340; LXX, PL 90, 575 – 576; IDEM, *Exp. Luc. Euang.* I, 3, PL 92, 353.

¹²⁴ См.: BEDA, *De temp. rat.* LXXI, PL 90, 576; IDEM, *In Cant. Cant.: De grat. Dei*, PL 91, 1070; 1101.

¹²⁵ См., напр., BEDA, *Hom.* II, 12: “Nemo ascendit in coelum, nisi Christus in corpore suo, quod est Ecclesia, qui in seipso quidem primum cementibus apostolis eminentioribus nimirum membris suis ascendit, et exinde in electis suis quotidie ascendens se colligit in coelum”, PL 94, 200; ср.: *Ibid.* III, 13, PL 94, 296; IDEM, *Exp. Act.* 10, PL 92, 967.

¹²⁶ См.: BEDA, *In Cant. Cant.* II, 1, 1-2, PL 91, 1087 – 1092; II, 1, 4, PL 91, 1101. В последнем случае Беда также использует предложенное еще Григорием Нисским толкование «невесты» из *Песни песней* не только как Церкви (впервые встречается у Оригена), но и как верующей души: “...sponsa, id est, sancta Ecclesia, vel anima quaeque electa”.

¹²⁷ См.: BEDA, *In princ. Gen.* I: “...mater omnium per orbem vera vita viventium, quod Evae nomen sonat”, PL 91, 38.

¹²⁸ IDEM, *In Cant. Cant.* II, 1, 2: “...adventu Spiritus sancti dedicata est”, PL 91, 1090.

¹²⁹ См.: BEDA, *Exp. Act.* 10, PL 92, 967; IDEM, *In Cant. Cant.* II, Prooem., PL 91, 1083; *Ibid.* IV, 15, PL 91, 1149.

званием» (*convocatio*, греч. ἐκκλησία); впрочем, та и другая часть верующих есть одна и та же Церковь, причастная вере и любви Христа¹³⁰. Каждый человек, вступающий в Церковь, сначала очищается от всех грехов «водой Крещения» (*aqua baptismi*), и затем идет к «святому престолу для того, чтобы освятиться спасительной жертвой Тела и Крови Господней» (*salutari hostia Dominici corporis et sanguinis consecrandus*)¹³¹. Вино в Евхаристии смешивается с водой (*vino dominici calicis aqua miscetur*), что означает соединение Христа и верующих¹³². Однако учение Беда о присутствии Христа в Святах Дарах не лишено двусмысленности, так что исследователи находят у него как учение об образном¹³³ или «заместительном» присутствии Христа¹³⁴, так и о Его реальном присутствии в таинстве Евхаристии¹³⁵. Как представляется, ближе к истине мнение последних, что хорошо видно на примере следующего утверждения Беда:

Итак, [Господь] каждый день омывает нас от наших грехов Своей Кровью, когда на жертвеннике совершается воспоминание Его блаженных страданий (*eiusdem beatae passionis ad altare memoria replicatur*), и когда тварное вещество Хлеба и Вина обращается в Таинство Плоти и Крови Его неизреченным освящением Духа (*panis et vini creatura in sacramentum carnis et sanguinis ejus ineffabili Spiritus sanctificatione transfertur*); и так Тело и Кровь Его [здесь уже] не умерщвляется и не проливается руками неверных к их гибели, но принимается устами верующих им во спасение (*fidelium ore suam sumitur in salutem*)¹³⁶.

Так действительность присутствия Христа в таинстве Евхаристии подтверждается также и его спасительным действием на верующих; именно поэтому Беда советует всем ежедневно приобщаться Св. Тела и Крови Христовых (*quotidiana Dominici corporis ac sanguinis perceptio*)¹³⁷. Кроме того, Беда упоминает и о таинстве покаяния и отпущения грехов; власть прощать и оставлять грехи (*solvendi atque ligandi potestas*) была дана Господом сначала ап. Петру, затем, после воскресения и прочим апостолам, а после них и через них — епископам и пресвитерам всей Церкви (*in episcopis ac presbyteris omni Ecclesiae*)¹³⁸. Однако Беда, с

¹³⁰ IDEM, *In Cant. Cant.* II, Prooem., PL 91, 1083.

¹³¹ IDEM, *Hom.* I, 15, PL 94, 81.

¹³² IDEM, *Exp. Marci Euang.* IV, 14, PL 92, 272; IDEM, *Exp. Luc. Euang.* VI, 22, PL 92, 597.

¹³³ См.: SOAMES (1830), p. 373.

¹³⁴ См.: GEISELMANN (1926), S. 48-49.

¹³⁵ См.: LE BACHELET (1909), p. 311-326; GAUDEL (1928), 985-987.

¹³⁶ См.: БЕДА, *Hom.* I, 14, PL 94, 75.

¹³⁷ IDEM, *Ep.* II, PL 94, 665 – 666.

¹³⁸ IDEM, *Hom.* I, 16, PL 94, 223.

большим пиететом относясь к «Апостольскому Престолу» (*sedes apostolica*), т.е. к Риму, полагает, что ап. Петр особым образом (*specialiter*) вместе с ключами Царства Небесного получил от Господа и «первенство судебной власти (*principatum iudiciariae potestatis*), чтобы все верующие по всему миру поняли, что те, кто каким-то образом отделятся от единства веры или общения с ним (*ab unitate fidei vel societatis illius*), не могут получить ни отпущения грехов, ни войти в дверь Царства Небесного»¹³⁹.

В своем нравственно-аскетическом учении Беда идет по следам западных отцов Церкви. Будучи монахом истинно бенедиктинского духа, Беда превозносил уединенную жизнь в душевном покое и освобождении от страстных стремлений души. Монахи, «изобильно насыщаясь спасительной наукой» (*omnibus scientiae salutaris dapibus abundantes*), могут «обретать покой в стенах монастыря и служить Христу в безопасной свободе»¹⁴⁰. В духовной жизни Беда вслед за Августином, Иоанном Кассианом и Григорием Великим усматривает две разновидности — жизнь деятельную (*vita activa*) и созерцательную (*vita contemplativa*):

Жизнь деятельная проходит в трудах и борении (*laborioso desudat in certamine*), а созерцательная, после того как прекратится волнение страстей (*pacatis vitiorum tumultibus*), уже наслаждается желанным покоем духа во Христе (*optata jam in Christo mentis quiete perfruitur*)¹⁴¹.

Беда говорит о двух видах созерцания: естественном и божественном: «пути Господни» (*viae Domini*), которые ведут к Богу и о которых упоминает царь Соломон (Притч 8:22), суть, во-первых, Его творения, благодаря размышлению над которыми человек приходит к вере или познанию Бога; во-вторых, это Божественные озарения (*illuminations*), посредством которых Бог являет Себя ангельским духам и человеческим умам¹⁴². Созерцание Бога (*contemplatio Dei*) Беда называет «единственным и уникальным богословием» (*una et sola theologia*), ибо «все заслуги праведности и упражнения в добродетелях по праву отступают перед ним на второй план» (*postpronuntur*)¹⁴³. Если совершенство деятельной жизни достигается разнообразными и многочисленными служениями (*frequens sit ministerium*), то совершенство созерцательной жизни «единообразно» (*uniformis perfectio*) и состоит в том, что «ум освобождается от всего земного, и, насколько это позволяет слабая человеческая природа, соединяет-

¹³⁹ *Ibid.*

¹⁴⁰ *Ibidem* II, 17: "...intra monasterii claustra quiescere et cum secura libertate Christo servire", PL 94, 228.

¹⁴¹ См.: BEDA, *Exp. Luc. Euang.* III, 10, PL 92, 471.

¹⁴² IDEM, *Exp. Parab. Salom.* I, 8, PL 91, 965.

¹⁴³ IDEM, *Exp. Luc. Euang.* III, 10, PL 92, 471.

ся со Христом»¹⁴⁴. В отличие от делания, добродетель созерцания (*speculativa virtus*) доступна в этой жизни весьма немногим (*pepaucis*)¹⁴⁵, и если деятельная жизнь исчезает вместе с телом и настоящим веком, то жизнь созерцательная никогда не истощается; она «начинается здесь, чтобы достигнуть совершенства в небесном Отечестве»¹⁴⁶. Достижение созерцания Бога зависит скорее «не от выбора созерцающего человека, а от благодати Бога, Который является тогда, когда захочет»¹⁴⁷.

Весьма оригинальный синтез представляет собой историософия Беды. Опираясь на труды Августина¹⁴⁸, Иеронима и Исидора Севильского¹⁴⁹, Беда разделяет мировую историю, начавшуюся с грехопадения первых людей, на шесть неравных эпох и уподобляет ее шести возрастам человека: первая эпоха от Адама до Ноя (младенчество человечества), вторая — от Ноя до Авраама (детство), третья — от Авраама до Давида (юность), четвертая — от Давида до переселения Вавилонского (зрелость), пятая — от переселения до Рождества Христова (старость) и шестая — от Рождества Христова до времени Беды (точнее, до 725 г.) и затем — вплоть до страшного Суда, это предсмертное состояние¹⁵⁰. При этом Беда исчисляет историю мира по еврейскому тексту Библии, полагая, что разночтения между ним и его греческим переводом (Септуагинтой) в области хронологии возникли из-за ошибки переписчика еще в III в. до н.э. в библиотеке Птолемея¹⁵¹. Седьмая эпоха (*septima aetas*) течет параллельно с шестью другими — это период, в который души всех почивших от века святых пребывают с Христом в ожидании воскресения тел и Судного Дня (это так называемая *animarum Sabbatum*, «суббота душ»), чем Беда опровергает хилиазм¹⁵². Беда выделяет два основных признака конца шестой эпохи, то есть конца мировой истории: во-первых, уверование иудеев в Христа, во-вторых, воцарение и гонение антихриста¹⁵³. Чтобы это последнее событие не застало верующих врасплох, на землю придут пророк Енох и Илия, которые обратят иудейский народ к

¹⁴⁴ *Ibid.* 471: "...exutam mentem a cunctis habere terrenis, eamque, quantum humana imbecillitas sinit, unire cum Christo".

¹⁴⁵ *Ibid.*

¹⁴⁶ *Ibid.* 472: "...hic incipitur, ut in coelesti patria perficiatur".

¹⁴⁷ IDEM, *In Cant. Cant.* II, 2, 8: "...non in arbitrio hominis speculantis, sed in gratia est Dei, quando vult apparentis", PL 91, 1108.

¹⁴⁸ См.: AUG., *De civ. Dei* XXII, 30.

¹⁴⁹ См.: ISID., *Etym.* V, 38, 5.

¹⁵⁰ См.: BEDA, *De temp. rat.* LXVI, PL 90, 520 – 521.

¹⁵¹ IDEM, *In princ. Gen.* II, PL 91, 79 – 80; IDEM, *De temp. rat.* LXVI, PL 90, 520 – 545; IDEM, *Ep. ad Pleg. de aet. saec.* 10, PL 94, 670 – 673; ср.: AUG., *De civ. Dei* XV, 13.

¹⁵² См.: BEDA, *De temp. rat.* LXVII, PL 90, 572. Об особенностях учения Беды о чистилище см.: SOAMES (1830), p. 346.

¹⁵³ См.: BEDA, *De temp. rat.* LXIX, PL 90, 574.

вере и благодати Христовой¹⁵⁴. После этого последует само гонение антихристово, в котором Енох и Илия и многие верующие претерпят мученическую кончину¹⁵⁵. Язычники, то есть «номинальные верующие» и отступники, будут попираť святой Град вместе с антихристом — «человеком свирепейшего нрава, происшедшим из мятежного рода нечестивых, с которым... соединится диавол и даст ему всю мощь своей силы»¹⁵⁶. Сам Господь (или архангел Михаил) поразит его, и гонение прекратится, однако, День Суда будет отложен еще на 45 дней «для испытания терпения святых»¹⁵⁷. Затем настанет Судный День, мир изменится (*commutatio*) и будет «новое небо и новая земля, то есть не иная, а та же самая, обновленная огнем и как бы прославленная силою воскресения»¹⁵⁸. И когда Господь сойдет с неба для Суда, тогда «во мгновение ока» произойдет воскресение всех мертвых, и святые будут «восхищены навстречу Ему на воздухе», а нечестивые останутся на земле, отягченные своими грехами и объятые мучительным огнем¹⁵⁹. Часть «избранных» будет очищена этим огнем от «легких прегрешений» (*a levioribus admissis*), святым же это «воспламенение мира» (*conflagratio mundana*) нисколько не повредит¹⁶⁰. Это будет уже восьмая эпоха (*octava aetas*) — «невечерний день» всеобщего воскресения и будущей вечной, блаженной жизни, «когда души верных, получившие в дар нетленные тела, Христос приведет к восприятию Царства Небесного и созерцанию Своего Божественного величия»¹⁶¹. При этом «покой душ» (*requies animarum*) не будет нарушен никакими заботами, но «восполнится более славным совершенством нескончаемого блаженства»¹⁶².

* * *

Несмотря на то, что философско-теологическое учение Беды в целом зависит от предшествующей античной философской и патристической традиции, его роль в распространении античного и христианского интеллектуального наследия на средневековом Западе трудно переоценить. Слава Беды как ученейшего мужа быстро распространилась из Британии по всей Западной Европе; и его труды вместе с трудами других великих отцов Церкви пользовались большой популярностью на протяжении всех Средних веков.

¹⁵⁴ *Ibid.*

¹⁵⁵ *Ibid.*

¹⁵⁶ *Ibid.*

¹⁵⁷ *Ibid.* 575.

¹⁵⁸ *Ibid.*

¹⁵⁹ *Ibid.* 576.

¹⁶⁰ *Ibid.*

¹⁶¹ *Ibid.* LXXI, PL 90, 577.

¹⁶² *Ibid.*: "...gloriosiore perpetuae beatitudinis perfectione complebitur".

Действительно, еще при жизни Беды его соотечественники, одним из которых был Бонифаций, архиепископ Могунтинский, считали его одним из проницательнейших экзегетов¹⁶³. После смерти Беды его экзегетические труды оказали значительное влияние на сочинения Лулла Могунтинского¹⁶⁴, Алкуина¹⁶⁵, Смарагда¹⁶⁶, Рабана Мавра¹⁶⁷, Пасхазия Радберта¹⁶⁸, Валафрида Страбона¹⁶⁹, Ноткера Заики¹⁷⁰ и других авторов. Епископ Иона Орлеанский относил Беду к числу отцов Церкви¹⁷¹. В конце X в. Адельфрид Мальмсберийский при составлении двух первых сборников своих гомилий многое заимствовал у Беды. В XIII в. Фома Аквинский часто ссылался на комментарии и гомилии Беды в своей *Catena Aurea*. Комментарии и гомилии Беды на Западе также использовались для чтения за вечерним богослужением. К авторитету Беды обращались западные литургисты, такие, как Амаларий Симфозий из Метца, для которого авторитет Беды был высочайшим¹⁷², и Флор Лионский¹⁷³, а также догматисты и канонисты, такие как Луп из Ферье¹⁷⁴, епископ Ремигий Лионский¹⁷⁵, архиепископ Гинкмар Реймский¹⁷⁶; наконец, аскетические авторы, такие как аббат Бенедикт Анианский¹⁷⁷ и другие.

Исторические и историософские сочинения Беды также постоянно были в поле зрения последующих авторов. *Chronicon* Беды широко использовали в своих хрониках Павел Диякон, положивший его в основу своей *Historia Romana* и *Historia Langobardica*, Фрекулльф (IX в.)¹⁷⁸, архиепископ Адон Вьеннский¹⁷⁹ и Регин Прюмский (X в.)¹⁸⁰. *Historia*

¹⁶³ См.: BON. MOG., *Ep.* XXXVIII, PL 89, 736.

¹⁶⁴ См.: LUL. MOG., *Ep.* XXV; XXXI, PL 96, 841, 846.

¹⁶⁵ См.: ALC., *Ep.* XIV, XVI, LXXXV, PL 100, 162 – 168, 278 – 281.

¹⁶⁶ См.: SMAR., *Collect.*, praef., PL 102, 13.

¹⁶⁷ См.: RAB. MAUR., *In Gen.*, PL 107, 443 sq.; IDEM, *In Matth.*, PL 107, 728 sq.; IDEM, *In IV Reg.*, praef., PL 109, 1.

¹⁶⁸ См.: PASCH. RADB., *Exposit. In Matth.*, prol., PL 120, 350.

¹⁶⁹ См.: WAL. STRAB., *Glos. ord.*, PL 113 – 114.

¹⁷⁰ См.: NOTK. BALB., *De int. S. Script.*, PL 131, 996.

¹⁷¹ См.: ION. AUR., *De inst. laic.* I, 13, PL 106, 147.

¹⁷² См.: SYMPH. AMAL., *De eccl. off.* IV, 1: “Domini Bedae... mihi sufficit eius auctoritas”, PL 105, 1164.

¹⁷³ См.: FLOR., *De exp. miss.* 1, PL 119, 15C.

¹⁷⁴ См.: LUP. FERR., *Ep.* CXXVIII; IDEM, *Collect.*, PL 119, 665.

¹⁷⁵ См.: REM., *Lib. de trib. ep.* VII, PL 121, 1000.

¹⁷⁶ См.: HINCM. RHEM., *Ep. ad Carol. reg. De praed.* III, XII, XXVI, XXVII, PL 125, 88, 116, 268, 280 и др.

¹⁷⁷ См.: BEN. ANIAN., *De conc. reg.* XXXVI, 6; LVI, 5, PL 103, 1028, 1204.

¹⁷⁸ См.: FREC. LEX., *Chron.*, PL 106, 917 – 1258.

¹⁷⁹ См.: ADO VIENN., *Martyr.*, PL 123, 241, 251.

¹⁸⁰ См.: REG. PRUM., *De eccl. disc.*, PL 132, 191, 346.

ecclesiastica Беды также использовалась Павлом Диаконом в его *Vita S. Gregorii Magni*, а после него — Иоанном Диаконом в одноименном сочинении, а также епископом Радбодом в его *Sermo de S. Switberti*¹⁸¹, Хугбальдом в его *Vita S. Lebwin*¹⁸² и архиепископом Гинкмаром Реймским в его *De visione Bernoldi presbyteri*¹⁸³. Рабан Мавр в своем трактате *De computu* заимствовал целые страницы из сочинения Беды *De temporum ratione*. Адельфрид Мальмсберийский в свою очередь перевел *De temporibus* Беды на англосаксонский язык, а Гейрик из Осерра (IX в.) дополнил его глоссами. Трактат Беды *De orphographia* нашел отражение в одноименном сочинении Алкуина, а Бирхтферт из Рамси (X в.) обязан своим авторитетом математика глоссам, которые он составил к сочинениям Беды *De natura rerum* и *De temporum ratione*. В XIII в. Фома Аквинский в своей *Summa Theologiae*¹⁸⁴ неоднократно ссылался на космологические и теологические мнения Беды. А в XV в. кардинал Беллармин был твердо убежден в том, что именно «Беда просветил Запад, как Дамас — Восток»¹⁸⁵. Так скромный британский монах стяжал непреходящую славу «выдающегося христианского мыслителя»¹⁸⁶, наследию которого посвящены десятки книг и статей, в том числе и настоящее издание исследований и переводов.

А.Р. Фокин

2

ТВОРЧЕСТВО БЕДЫ В КОНТЕКСТЕ КУЛЬТУРЫ ЕГО ВРЕМЕНИ (ИССЛЕДОВАНИЯ И ПЕРЕВОДЫ)

Литературное наследие Беды¹ всегда привлекало и продолжает привлекать к себе внимание ученых. Как было показано выше, среди его со-

¹⁸¹ См.: RADB. TRAJECT., *Serm. de S. Switb.*, PL 132, 547 – 550.

¹⁸² См.: HUCB., *Vita S. Lebw.*, PL 132, 878 – 893.

¹⁸³ См.: HINCM. RHEM., *De vis. Bern.*, PL 125, 1115 – 1120.

¹⁸⁴ См., напр., TH. AQUIN., *Sum. theol.* Ia, 65-67; 101-102, 111; I – IIae, 65, 85 и другие.

¹⁸⁵ См.: ROB. BELL., *Op.* (SFORZA), p. 63.

¹⁸⁶ WARD (1991), p. 143.

¹ Подробнее о жизни Беды, см.: ГВОЗДЕЦКАЯ (1996), с. 25-40; НЕНАРОКОВА (1998), с. 238-246; ФОКИН (2002), т. IV, с. 426-432; о его имени и прозвище, см. ниже (Приложение).

чинений тексты² самой разнообразной тематики — теологические, экзегетические, риторико-грамматические, натурфилософские, исторические, агиографические, поэтические, эпистолярные. О его жизни написано немало монографий и статей, среди которых основополагающими считаются работы зарубежных исследователей — Карла Вернера и Чарльза Пламмера³, не устаревшие и в наше время. На протяжении длительного периода произведения Беда рассматривались как с точки зрения формирования английской исторической науки и культурной истории Британии⁴, так и как достоверные источники (e.g., его *Церковная история народа англов*), способные дать информацию об англо-саксонских поселениях в Британии и ранних государствах⁵.

В первой половине XX века исследователями были предприняты попытки по выявлению круга источников, оказавших влияние на Беду и его мысль⁶. Во второй половине этого же столетия творчество Беда изучалось в контексте анализа его специфического теологического мышления, отличного от других средневековых авторов⁷; экзегезы и теологии⁸, риторики⁹, натурфилософии¹⁰. В целом, в зарубежной историографии вплоть до нынешнего времени основным направлением исследовательской деятельности считалось и считается изучение литературного наследия Беда с историко-культурной точки зрения. Его тексты рассматривались в ракурсе теологии, богословия и агиографии; с целью реконструкции биографий описанных им исторических личностей¹¹; в контексте эсхатоло-

² Перечень своих работ Беда приводит в краткой автобиографии, помещенной в конце его *Церковной истории*. См.: BEDA, *Hist. eccl. angl.* V. 24.

³ См.: WERNER (1881); PLUMMER (1896). В зарубежной историографии (первенство принадлежит английской) сочинения Беда и его личность вызывают неизменный и постоянный интерес у исследователей, особенно, начиная с конца XIX в. Об этом см.: ЗВЕРЕВА (2008), с. 5-26.

⁴ См., напр.: STUBBS (1874), v. I; KEMBLE (1876), v. I; COLLINGWOOD (1936); STENTON (1943).

⁵ См., напр.: HUNTER BLAIR (1956); DUMVILLE (1977); SIMS-WILLIAMS (1983); KIRBY (1963); JOHN (1966); DIESNER (1981); CHANEY (1970).

⁶ См., напр.: DAVIS (1933); LAISTNER (1943); IDEM (1957); JONES (1946).

⁷ См., напр.: HANNING (1966); COLGRAUE (1969); HUNTER BLAIR (1970); IDEM (1976); MAYR-HARTING (1994); RAY (1976).

⁸ См., напр.: CAPELLE (1936); HOLLAND (1935); JENKINS (1935); ROBINSON (1994).

⁹ См., напр.: RAY (1988); IDEM (1986), p. 67-84; IRVINE (1986); KENDALL (1991).

¹⁰ См., напр.: JONES (1994).

¹¹ См., напр., сравнительные исследования, одно из которых, основанное на анализе текста Беда и Codex Amiatinus, посвящено личности иудейского священника Ездры (см.: DEGREGORIO [2011], p. 115-125), другое, анализирующее аллегорическое толкование на Песнь пророка Аввакума и жизнеописание Кутберта,

гии¹², натурфилософии (создания мира и человека; их взаимосвязи)¹³ и экзегезы¹⁴; в контексте исследования англо-саксонского прошлого и истории Британии¹⁵; в ракурсе изучения специфики сознания Беды; с точки зрения выявления сочинений, оказавших на его мысль особое влияние, и определения его источников¹⁶.

Что касается выхода в свет современных критических изданий сочинений Беды, а также их английских переводов, то эта работа далека от завершения, хотя в этой области сделано немало. Прежде всего, следует отметить выход тех текстов Беды, которые изданы «Брепольсом» (Brepols Publishers)¹⁷ в сериях книг Corpus Christianorum Series Latina¹⁸ и Corpus Christianorum Patristic Latin Series¹⁹. Выполненные впервые (или заново, а также переработанные) за последние четыре десятилетия переводы опубликованы в серийном издании «Переводы для историков»²⁰,

рассматривает высокую роль последнего (см.: BAILEY [2011], p. 243-252); эссе об источниках перечня Беды христианских мучеников, представляющем собой первый европейский нарративный мартиролог (THACKER [2011], p. 126-141; о ранних английских мартирологах см.: ДЕНИСОВА [2008], с. 145-155); .

¹² См., напр.: DARBY (2012).

¹³ См., напр.: WALLIS (1999В), p. xv-ci; KENDALL; WALLIS (2010), p. 1-68.

¹⁴ См., напр.: MARTIN (1991), p. xi-xxiii; HOLDER (1994), p. xiii-xxvi; O'REILLY (1995), p. xvii-xv; FOLEY (1997), p. xi-xxxii; SCULLY (1997), p. 17-38.

¹⁵ См., напр., коллективный труд, озаглавленный *Беда* (ed. DEGREGORIO [2010]).

¹⁶ Подробнее см.: ЗВЕРЕВА (2008), с. 8-27.

¹⁷ Основные тексты Беды см.: 1) в серии CCSL (Brepols Publishers): JONES (ed.), 118A (1967), p. 1-242; HURST (ed.), 119A (1969), p. 3-139; IDEM (ed.), 119 (1962), p. 5-272; IDEM (ed.), 119A (1969), p. 143-234; JONES (ed.), 119 (1962), p. 293-322; HURST, 119B (1983), p. 23-163; IDEM (ed.), 119B, p. 167-375; IDEM (ed.), 119A (1969), p. 237-392; HUDSON (ed.), 119B (1983), p. 381-409; HURST (ed.), 119B (1983), p. 3-19; IDEM (ed.), 120 (1960), p. 6-42, 431-648; HURST (ed.), 122 (1955), p. 1-378; LAISTNER (ed.), 121 (1983), p. 3-99; HURST (ed.), 121 (1983), p. 103-163, 181-342; GRYSON (ed.), 121A (2001), p. 218-578; JONES (ed.), 123C (1980), p. 613-626, 627-630, 631-642; FRAIPONT (ed.), 122 (1955), p. 407-415, 419-438, 439-444; JONES (ed.), 123A (1975), p. 189-234; IDEM (ed.), 123C (1980), p. 585-611; IDEM (tr.) 123B (1977), p. 263-460; IDEM (ed.), 123A (1975), p. 7-57; FRAIPONT (ed.), 175 (1965), p. 251-280.

¹⁸ См.: <http://www.brepols.net/Pages/BrowseBySeries.aspx?TreeSeries=CCSL> (январь, 2019).

¹⁹ См.: <http://www.brepols.net/Pages/BrowseBySeries.aspx?TreeSeries=CC-PATLAS> (январь, 2019).

²⁰ См.: “Translated texts for historians” (Liverpool University Press), vols. 18, 21, 28, 29, 47, 48, 56, 58. — <http://liverpooluniversitypress.co.uk/collections/series-translated-texts-for-historians> (январь, 2017).

коллекции книг «Беда Досточтимый»²¹, а также в иных собраниях²². Среди таковых комментарии Беда на *Книгу Бытия* (2008)²³, *Песнь Песней* (2011)²⁴, *Откровение* (1878²⁵ и 2013)²⁶, *Книги Ездры и Неемии* (2006)²⁷, *Книгу Товита* (1997 и 1999)²⁸, *Книгу пророка Аввакума* (1997)²⁹, *Семь католических посланий* (1985)³⁰, разъяснения *Тридцати трудных мест в Книге Царств* (1999)³¹ и *Восьми трудных мест в Ветхом и Новом Заветах* (1999)³²; размышления Беда о *Комментариях Августина по поводу высказываний ап. Павла*³³, а также *Гомилии на Евангелия* (1991)³⁴, *О скинии* (1994)³⁵, *О деяниях апостолов* (1989)³⁶, *Жизнеописания Кутберта* (1965, 1983, 1988)³⁷ и *Отцов-настоятелей Уирмута и Ярроу* (1930, 1983, 1988)³⁸, *О святых местах* (1999)³⁹, *Об исчислении времен*

²¹ См.: “Beda Venerabilis” (Kalamazoo, Mich.: Cistercian Publications). — <https://www.cistercianpublications.org/Category/CFS-VB/Venerable-Bede> (январь, 2017).

²² См., напр., серии книг: “The Classics of Western Spirituality: a Library of the Great Spiritual Masters” (N. Y. – Mahwan, NJ: Paulist Press), в которой опубликованы переводы таких сочинений Беда, как *Комментарии на Песнь Песней*, некоторые *Гомилии на Евангелия*, а также отдельные главы из *Церковной истории народа англов* (см. также ниже, примеч. 69 и 70); “Bibliotheca Germanica, ser. nova, 2” (Dudweiler), в которой опубликованы риторико-грамматические работы Беда *Об искусстве стихосложения* и *О фигурах и тропах Священного Писания* (см. также ниже, примеч. 41 и 42), “Penguin Classics”, в которой опубликованы *Церковная история народа англов*, *Жизнеописания Кутберта* и *Отцов-настоятелей Уирмута и Ярроу*.

²³ См.: *On Genesis* (tr. KENDALL).

²⁴ См.: *On the Song of Songs* (tr. HOLDER).

²⁵ См.: *Expl. of Ap.* (tr. MARSHALL).

²⁶ См.: *Comm. on Rev.* (tr. WALLIS).

²⁷ См.: *On Ezra and Nehem.* (tr. DEGREGORIO).

²⁸ См., соответственно: *On Tobit* (tr. CONNOLLY; tr. FOLEY).

²⁹ См.: *On the Cant. Hab.* (tr. CONNOLLY).

³⁰ См.: *Comm. on the Seven Cath. Ep.* (tr. HURST).

³¹ См.: *Thirty Quest.* (tr. FOLEY).

³² См.: *On Eighth Quest.* (tr. HOLDER). Об авторстве этого текста, см.: HOLDER (1999), p. 145-147.

³³ См.: *On Aug. on Paul* (tr. HURST).

³⁴ См.: *Hom. on the Gosp.* (tr. MARTIN; HURST). Переводы Артура Холдера (2011) отдельных *Гомилий* (1. 19; 1. 22; 2. 25), см.: THE VENERABLE BEDE, *On the Song of Songs...* p. 253-277.

³⁵ См.: *On the Tabern.* (tr. HOLDER).

³⁶ См.: *Comm. on Acts of the Ap.* (tr. MARTIN).

³⁷ См.: *Life of Cuthb.* (tr. WEBB).

³⁸ См.: *Lives of the Abb.* (tr. FARMER).

³⁹ См.: *On the Hol. Pl.* (tr. FOLEY).

(1999)⁴⁰, *Об искусстве стихосложения* (1991)⁴¹ и *О фигурах и тропах Священного Писания* (1973, 1991)⁴², *О природе вещей* (2010)⁴³, *О временах* (2010)⁴⁴, *О храме* (1995)⁴⁵, *О речениях Исайи* (1999)⁴⁶, *О местах упокоения* (1999)⁴⁷. Из эпистолярного наследия Беды имеются переводы *Письма епископу Эгберту* (1990 и 1994)⁴⁸, а также инкорпорированные в трактат *Об исчислении времен*⁴⁹ послания [клирику]⁵⁰ *Плегвину* (1999)⁵¹, *Хельмвальду* (1999)⁵² и *Уитчеду* (1999)⁵³.

Отдельно следует упомянуть и *Церковную историю народа англо-лов*⁵⁴, переведенную не только на английский язык (1955 [rev. 1965, 1968, 1990], 1969 [rev. et corr. 1992], 1994 [2008])⁵⁵, но и на многие другие⁵⁶.

В отечественной историографии в первом десятилетии XXI века были проработаны и решены общие вопросы христианской книжной культуры в англо-саксонской Британии⁵⁷. На основании *Церковной истории* изучены проблемы создания и развития англосаксонских коро-

⁴⁰ См.: *The Reck. of Time* (tr. WALLIS).

⁴¹ См.: KENDALL (tr.), in: *The art of Poetry and Rhetoric*.

⁴² *Ibidem*.

⁴³ См.: *On the Nat. of Things* (tr. KENDALL, WALLIS).

⁴⁴ См.: *On Times* (tr. KENDALL, WALLIS).

⁴⁵ См.: *On the Temple* (tr. CONNOLLY).

⁴⁶ См.: *On What Is. Says* (tr. HOLDER).

⁴⁷ См.: *On the Rest.-Places* (tr. FOLEY).

⁴⁸ См., соответственно: *Let. to Egb.* (tr. FARMER; tr. MCGLURE, COLLINS).

⁴⁹ См.: WALLIS (1999), p. 405, 416-417.

⁵⁰ См.: WALLIS (1999), p. 405.

⁵¹ См.: *Let. to Plegw.* (tr. WALLIS).

⁵² См.: *Let. to Helmw.* (tr. WALLIS).

⁵³ См.: *Letter to Wicth.* (tr. WALLIS).

⁵⁴ См. также: ЗВЕРЕВА (2008), с. 13-20.

⁵⁵ См., соответственно: *Eccl. Hist.* (tr. SHERLY-PRICE; tr. COLGRAVE; MYNORS; tr. MCCLURE; COLLINS). Укажем и на самые ранние переводы: 1) IX в. — неизвестный автор (ed. WHELOCK [1643]; SMITH [1722]); 2) 1565 г., Антверпен — Thomas STAPLETON; 3) 1849 г., Лондон — John Allen GILES; 4) 1903 г., Temple Classics — J.A. GILES, rev. by L.C. JANE; 5) 1907 г., Лондон (George Bell & Sons) — A.M. SELLAR.

⁵⁶ На немецком языке: 1866 г., Шаффхаузен — M.M. WILDEN, 1982 г., Дармштадт — Günter SPITZBART; на китайском: 1989 г. (1-е изд. — 1991 г.), Пекин — Chen WEI-ZHEN, Zhou QINGMIN); на русском: 2001 г., СПб. (Алетейя) — Вадим ЭРЛИХМАН; на французском: 2005 г., Париж (Cerf) — Pierre MONAT, Philippe ROBIN; на японском: 2008 г., Токио (Kodansha) — Hirosi TAKAHASHI; на чешском: 2008 г., Прага (Argo) — Jaromír KINCL, Magdaléna MORAVOVÁ; на итальянском: 2009 г., Милан (Fondazione Valla-Arnoldo Mondadori) — Paolo CHIESA; на словенском: 2015 г., Целе (Mohorjeva družba) — Bogdan KOLAR, Miran SAJOVIC.

⁵⁷ См., напр.: ДОБИАШ-РОЖДЕСТВЕНСКАЯ (1934; 1986); МЕЛЬНИКОВА (1998).

левств и этногенеза у англосаксов^{58/59}. В 1970–2005 гг. возрос интерес к взаимосвязи устной и письменной литературной традиции⁶⁰; особенностям процесса христианизации народов Европы; соотношению языческой и христианской культур в системе средневекового знания⁶¹. Начиная с конца XX в. и вплоть до нынешнего времени, появляются диссертационные исследования, посвященные изучению личности Беды, жанровым особенностям его творчества⁶², анализу текстов⁶³. На рубеже XX–XXI вв. отдельные сочинения Беды становятся предметом специального изучения⁶⁴, предпринимаются попытки представить целостный образ средневекового автора как богослова, историка и ученого⁶⁵, появляются исследования историографического характера⁶⁶. Тщательно разбираются библейские комментарии Беды, проповеди, жития⁶⁷; освещаются отдельные положения риторико-грамматических работ Беды применительно к латинскому грамматическому знанию раннего Средневековья⁶⁸.

Ранее на русский язык были переведены лишь отдельные главы *Церковной истории*, которые печатались под редакцией М.М. Стасюлевича, А.Р. Корсунского и М.Л. Гаспарова⁶⁹. В 2001 г. были опубликованы

⁵⁸ См. также: ЗВЕРЕВА (2008), с. 20–26. Мы не претендуем на полный историографический обзор. Наша задача — обозначить сложившиеся в современной отечественной науке основные направления изучения литературного наследия Беды и его личности. Предложенное проблемно-тематическое разделение исследований условно, поскольку в таковых, как правило, помимо решения ключевых вопросов, затрагиваются и многие другие.

⁵⁹ См., напр.: ШТОКМАР (1973); САВЕЛО (1977); ШЕРВУД (1988); ГЛЕБОВ (1998).

⁶⁰ См., напр.: ГУРЕВИЧ (1972, ²1984); НЕНАРОКОВА (2003).

⁶¹ См., напр.: БОРОДАЙ (1988), с. 139–153; КИМЕЛЕВ; ПОЛЯКОВА (1988); ПЕТРОВ (1999), с. 46–59; ОН ЖЕ (1999), с. 233–292.

⁶² См.: НЕНАРОКОВА (1997); ЗВЕРЕВА (1998 А). Впоследствии эти исследования были переработаны в монографии. См.: НЕНАРОКОВА (2003); ЗВЕРЕВА (2008).

⁶³ См.: ТУЗИКОВ (2006); ГОСКИН (2015).

⁶⁴ См., напр.: ЗВЕРЕВА (1998 Б), с. 3–22.

⁶⁵ См., напр.: ЛАРИОНОВ (1991), с. 95–102; ГВОЗДЕЦКАЯ (1996), с. 25–40; НЕНАРОКОВА (1998 Б), с. 238–246; ЗВЕРЕВА (2000 А), с. 299–318; ОНА ЖЕ (2000 Б), с. 117–122; ЭРЛИХМАН (2001), с. 322–337; ФОКИН (2002), т. IV, с. 426–432.

⁶⁶ См., напр.: ЗВЕРЕВА (1999), с. 232–249.

⁶⁷ См., напр.: ЛУЧИНСКИЙ (1996), с. 40–45; НЕНАРОКОВА (1996); ОНА ЖЕ (1998 А); ОНА ЖЕ (1999), с. 155–165; ОНА ЖЕ (2000), с. 107–128; ФОКИН (2003); ГРИНЬ (2013), с. 6–9.

⁶⁸ См.: ПЕТРОВА (2012), с. 36–63; ОНА ЖЕ (2014), с. 60–81; ОНА ЖЕ (2015), с. 110–132.

⁶⁹ См.: СТАСЮЛЕВИЧ (ред., 1863), *История...* КОРСУНСКИЙ (ред., 1979), *Возн. феод. отношений...* ГАСПАРОВ (ред., 1970), *Памятники...*

комментированные переводы *Церковной истории* и *Письма к Эгберту*, выполненные В.В. Эрлихманом⁷⁰. Отдельные фрагменты трактата *О природе вещей* были переведены Т.Ю. Бородай⁷¹. Первая книга *Жития святых аббатов монастыря в Уирмуте и Ярроу* была опубликована в 2002 г. в переводе В.В. Зверевой⁷². Полный перевод этого трактата (под названием *Жизнеописание пяти отцов-настоятелей*) выполнен М.Р. Ненароковой (2010)⁷³. Имеются переводы отдельных агиографических и экзегетических работ, среди которых *Житие блаженного Феликса, Гомилля на праздник Благовещения* и *Толкование на семь канонических посланий (на Иакова)*, выполненные М.Р. Ненароковой (1998–2010)⁷⁴ и А. Гринем (2013)⁷⁵.

3

ОСНОВНЫЕ НАПРАВЛЕНИЯ МЕТОДЫ И ПОДХОДЫ АВТОРСКОГО КОЛЛЕКТИВА ПРИ ИЗУЧЕНИИ СОЧИНЕНИЙ БЕДЫ

Авторский коллектив настоящего труда не претендует на исчерпывающее решение всех проблем, возникающих при чтении текстов Беды. Основным результатом работы исследователей являются впервые выполненные на русский язык комментированные переводы наиболее важных, на наш взгляд, сочинений Беды, среди которых такие разные в тематическом и жанровом планах трактаты как *О природе вещей* и *О временах; О правописании, Об искусстве стихосложения* и *О фигурах и тропах Священного Писания; Комментарий на начало Книги Бытия, или Шестоднев* (Кн. 1) и *Толкование на Апокалипсис*. Для полноты картины воспроизводятся уже опубликованные ранее переводы сочинений Беды, которые дополняют общую картину проведенных исследований. В их чис-

⁷⁰ См.: *Церк. ист.* (Эрлихман, пер.), с. 5-194; *Письмо к Эгб.* (Эрлихман, пер.), с. 197-205.

⁷¹ См.: *О прир. вец.* (Бородай, пер.), с. 30-58. В настоящем издании публикуется полный перевод этого трактата (см. ниже, раздел I).

⁷² См.: *Жизн. аб.* (Зверева, пер.), с. 240-250.

⁷³ См.: *Жизн. аб.* (Ненарокова, пер.), с. 541-564. Публикуется в настоящем издании (см. ниже, раздел IV).

⁷⁴ См.: *Жит. Фел.* (Ненарокова, пер.); *Гомил.* (Ненарокова, пер.), с. 247-254.

⁷⁵ См.: *Толк. на семь посл.: Иак.* (Гринь, пер.), с. 12-53.

ле *Житие блаженного Феликса, Жизнеописания пяти отцов-настоятелей, Гомилия на праздник Благовещения.*

Во вступительном очерке и исследованиях, сопровождающих переводы, даны сведения о литературном наследии Беда, в частности, его философско-теологическом учении; определен его вклад в интеллектуальную культуру раннего Средневековья (А.Р. ФОКИН); отчасти решены проблемы, связанные с его натурфилософскими представлениями (Т.Ю. БОРОДАЙ, В.В. ПЕТРОВ, М.С. ПЕТРОВА). В частности, в работах, посвященных натурфилософии Беда, обсуждена природа наиболее важных астрономических, метеорологических, географических, климатических и биологических явлений. Отмечено, что эта древняя традиция, воспринятая еще Платоном (*Тимей*) и Аристотелем (*Физика, Метеорологика*), была продолжена в эпоху эллинизма, когда появились сочинения «о природе вообще», излагающие мнения всех заслуживающих внимания древнегреческих философов касательно природы. В связи с этим рассмотрены параллели с одноименным латинским трактатом, принадлежавшим Исидору Севильскому, который послужил Бедой источником. Показано, что Беда не только находился под влиянием Исидора, но и сделал прямое переложение его сочинения, сохранив практически без изменений его план (за исключением первой части — «Гемерологии», которой он посвятил несколько самостоятельных трудов). В то же время отмечено, что, придерживаясь структуры трактата Исидора, Беда существенно изменил самый его характер. Он использовал не только незнакомые Исидору источники (напр., *Альмагест* Птолемея и *Естественную историю* Плиния), но и, вероятно, собственные наблюдения (что особенно ярко выражено в главе его сочинения, посвященной приливам). Также отмечено, что Беда, отказавшись от свойственных Исидору символических толкований, ставил перед собой иную задачу — ответить на вопрос, как устроено мироздание (Т.Ю. БОРОДАЙ). Обращено внимание на особенности содержания сочинения *О природе вещей* Беда, а также обсуждены место и влияние этого трактата Беда в традиции школьных комментариев Каролингского периода (В.В. ПЕТРОВ). Выявлено, что каждая глава этого трактата представляет собой выдержку из текста какого-либо авторитетного предшествующего автора (не только Исидора и Плиния, но и Августина и Амвросия). Отмечено, что среди источников Беда встречаются и редкие — например, работа Юнилия, в которой тот излагает учение сирийского автора Феодора Мопсуестийского. Показано, что к особенностям трактата Беда относится то, что в отличие, например, от Исидора, он начинает работу не с описания создания вселенной, а (отталкиваясь от Августина) с богословского и метафизического рассуждения о четырех аспектах творения мира Богом. Таким образом, библейскому нарративу предшествует богословское и метафизическое введение, повествующее о творении как о божественном делании. Делается вывод, что в некоторых главах сочинения Беда ощу-

тимо влияние ирландских источников, в частности *Книги о порядке творений* (*Liber de ordine creaturarum*), и что в Каролингскую эпоху это сочинение Беда стало объектом комментирования многочисленных (подчас анонимных) авторов (В.В. ПЕТРОВ). Показано, что для Беда было характерно традиционное христианское учение о творении. Его космология находится в тесной зависимости, с одной стороны, от традиционной Аристотелевско-Птолемеевской космологии с ее представлениями о сферичности мира, центральном неподвижном положении Земли, естественных местах четырех элементов, огненной природе небесной сферы и др., с другой стороны, — от библейского рассказа о творении мира, предполагающем поэтапное создание ангелов, небесных тел, птиц, рыб, животных и человека. Для Беда человек есть не просто «малый мир» (*minor mundus*), но образ и подобие Божие, которые соотносятся с разумной душой (*mens rationalis*). Упомянуто о том, что философско-теологическое учение Беда, ставшее синтезом предшествовавшей западно-христианской и античной натурфилософской традиции, оказало влияние на многих последующих средневековых теологов (среди которых Павел Диакон, Алкуин, Рабан Мавр, Гинкмар Реймский, Пасхазий Радберт, Валафрид Страб, Флор Лионский, Фрекульф, Адон Вьеннский, Регинон Прюмский, Адельфрид Мальмсберийский, Бридферт, Фома Аквинский).

В связи с этим рассмотрен комментарий Беда на *Шестоднев* (представляющий собой первую книгу его пространного экзегетического комментария под названием *Четыре книги заметок на начало книги Бытия вплоть до рождения Исаака и изгнания Измаила* — А.Р. ФОКИН). Показано, что в этом сочинении Беда обсуждаются вопросы о соотношении Творца и творения, о природе сотворенного мира, порядке творения, мировой хронологии, пасхальном исчислении, цифровом символизме и др. Сделано заключение, что по тематике комментариев Беда на *Шестоднев* близок к другим его натурфилософским и историко-философским трудам, таким как *О природе вещей*, *О временах*, *Об исчислении времен*. Обращено внимание на факт издания Бедой этого комментария в двух редакциях. Первая, краткая редакция была написана им ок. 717–718 гг. и состояла из двух книг, охватывавших первые три главы Книги Бытия. Отмечено, что написанная в классическом жанре *Шестоднева* первая книга краткой редакции представляет собой подробное толкование шести дней творения мира и наступление седьмого дня покоя (Быт 1:1 – 2:3), в конце которой Беда дал историческую интерпретацию шести мировых эпох. Содержание второй книги краткой редакции, посвященной рассказу о сотворении человека, его нахождении в раю, грехопадении и изгнании из рая (Быт 2:3–3:24), напоминает тот материал, который традиционно рассматривался в *Шестодневях* (или в непосредственной связи с ними) такими авторами, как Василий Великий, Григорий Нисский, Амвросий, Августин.

к ним еще три книги, охватывающие в целом с 4 по 21 главы книги Бытия (до события изгнания Агари и Измаила в пустыню Авраамом по настоянию его жены Сарры). Именно эта полная редакция сохранилась в большинстве рукописей и дошла до нашего времени.

Особое внимание уделено рассмотрению *Толкования на Апокалипсис*, послужившего образцом для последующих авторов эпохи Каролингов (Алкуина, Рабана Мавра, Хаймона Гальберштадтского) (М.Р. НЕНАРКОВА). Выявлена терминология Беды (напр., *allegoria*, *figura*, *exemplum*, *symbolum*, *signum*), отмечено, что чтение этого текста оставляет впечатление устного рассуждения. Указано на методы работы Беды при написании *Толкования*, в частности, на использование эналлаги (риторической фигуры, характерной для проповедей).

При анализе риторико-грамматических работ Беды, в числе которых *Об искусстве стихосложения*, *О фигурах и тропах Священного Писания* и *О правописании* (И.В. ПРОЛЫГИНА, М.С. ПЕТРОВА), сконцентрировано внимание на их источниках — текстах латинских грамматиков IV–V вв., античных и христианских поэтов. В частности, показано, в какой степени упомянутые «учебники» Беды зависели от Донатовой *Науки грамматики*. Обсуждаются имеющиеся, немногочисленные параллели (как прямые, так и косвенные), свидетельствующие не столько о прямом знании Бедой Донатова текста, сколько о его намерении выстроить собственное рассуждение. Отмечено, что тексты Беды, с одной стороны, демонстрируют зависимость от классической латинской грамматической традиции (на что указывают структура изложения, терминология и вокабуляр); с другой стороны, находятся внутри патристического и христианского грамматического дискурса (наличие заимствований у отцов Церкви в пользу христианской грамматики). Делается вывод, что в риторико-грамматических текстах Беды проявляется учебник иного рода — «учебник», предназначенный для учащихся-монахов, не говоривших на латинском языке как на родном. Такого рода учебные тексты транслировали большую часть традиционных образовательных приемов классической латинской грамматики, но перенаправили ее методы в русло христианского дискурса. Отмечено, что такой тип учебника появился сначала в Британии, а затем на континенте.

Мы выражаем надежду, что публикуемые переводы и исследования вызовут интерес у специалистов самых разных областей знания — историков и историков философии, филологов и литературоведов, культурологов и историков науки — и послужат стимулом для продолжения начатой нами работы.

ПЕРЕВОДЫ СОЧИНЕНИЙ БЕДЫ ДОСТОЧТИМОГО
ВЫПОЛНЕНЫ ПО СЛЕДУЮЩИМ ИЗДАНИЯМ

I. Натурфилософские сочинения

О природе вещей (Т.Ю. БОРОДАЙ) — MIGNE, PL 90, 187A – 278A, JONES, CCSL 123A, р. 189-234, с учетом английского перевода — KENDALL, WALLIS (2010);

О временах (Т.Ю. БОРОДАЙ) — MIGNE, PL 90, 277B – 292C, JONES (1943) 1–16, р. 295-303; JONES (1980) 17–21, CCSL 123C, р. 601-611, с учетом английского перевода — KENDALL, WALLIS (2010).

II. Риторико-грамматические сочинения

Об искусстве стихосложения и О фигурах и тропах священного писания (И.В. ПРОЛЫГИНА) — KENDALL (1991), с учетом английского перевода указанного издания, а также: KENDALL (1975), CCSL 123A, р. 81-141 и 142-171, MIGNE, PL 90, 149D – 176A и 175B – 186D, соответственно, KEIL, GL VII, р. 227-260.

О правописании (фрг. А – С) (М.С. ПЕТРОВА) — JONES, CCSL 123A, р. 7-57, с учетом ранних изданий: MIGNE, PL 90, 123A – 150D и KEIL, GL VII, р. 261-294.

III. Экзегетические сочинения

Толкование на Апокалипсис (М.Р. НЕНАРОКОВА) — MIGNE, PL 93, 129D – 206D. Неясные места латинского текста исправлены по: GRYSON, CCSL 121A, р. 218-578. Учен английский перевод — WALLIS (2013);

Комментарии на начало Книги Бытия, или Шестоднев (Книга I) (А.Р. ФОКИН) — JONES, CCSL 118A, р. 1-35;

Гомилия на праздник Благовещения всеблаженной Богородицы Марии (Лк 1:26–38) (М.Р. НЕНАРОКОВА) — MIGNE, PL 94, 9 – 14. Публикуется по: *Альфа и Омега* 18 (1998), с. 247-254, с исправлениями.

IV. Агиографические сочинения

Житие блаженного Феликса (М.Р. НЕНАРОКОВА) — MIGNE, PL 94, 789A – 798B. Публикуется по: *История через личность: историческая биография сегодня* (М.: Кругъ, 2005), с. 77-93, с исправлениями;

Жизнеописание пяти отцов-настоятелей (М.Р. НЕНАРОКОВА) — MIGNE, PL 94, 713B – 730B, с учетом: *Ven. Bedae op. hist. min.* (STEVENSON, 1841). Публикуется по: *Интеллектуальные традиции Античности и Средних веков* (М.: Кругъ, 2010), с. 512-564, с исправлениями.

При составлении примечаний использованы критические аппараты указанных изданий, а также тексты и исследования, приведенные в библиографическом перечне. Нумерация строк и абзацев приводится по соответствующим изданиям с сохранением рубрикации ранних изданий (MIGNE; KEIL).

* * *

Публикуемые переводы сочинений Беды (*О природе вещей* [Т.Ю. БОРОДАЙ], *О временах* [Т.Ю. БОРОДАЙ], *Об искусстве стихосложения* [И.В. ПРОЛЫГИНА], *О фигурах и тропах Священного Писания* [И.В. ПРОЛЫГИНА], *О правописании* [фрг. А – С] [М.С. ПЕТРОВА]), сопровождаемые их исследования

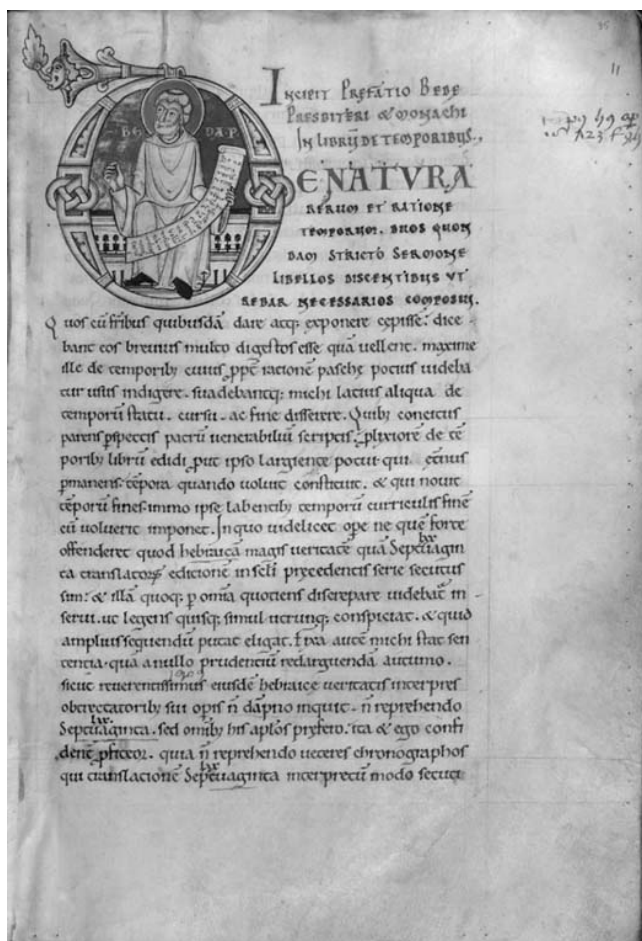
(«Натурфилософские трактаты Беды» [Т.Ю. БОРОДАЙ, В.В. ПЕТРОВ, М.С. ПЕТРОВА]), «Риторико-грамматические работы Беды в контексте лингвистического знания Поздней Античности и раннего Средневековья [М.С. ПЕТРОВА, И.В. ПРОЛЫГИНА]), «Тексты античных поэтов в *De arte metrica* Беды» [М.С. ПЕТРОВА]) и отдельные параграфы вводного раздела (2. «Творчество Беды в контексте культуры его времени» и 3. «Основные направления, методы и подходы авторского коллектива» [М.С. ПЕТРОВА]) выполнены при финансовой поддержке Российского гуманитарного научного фонда (Проект № 11-01-00025а, 2011–2013) и Российского фонда фундаментальных исследований (Проект № 12-06-00087а, 2012–2014).

М.С. Петрова (2015)



I

НАТУРФИЛОСОФСКИЕ СОЧИНЕНИЯ



Sp Coll MS Hunter 85
(T.4.2), Дарем, 2 четв. XII в.

Латинский титул начинается с инициала D, выполненного красным, зеленым, желтым и лиловым цветами. Он включает в себя изображение сидящего автора с указанием: «Св. Беда, пресвитер». Начальные слова предисловия *О природе вещей* и *Об исчислении времен* находятся на свитке, который Беда держит в руках. Хотя формат книги заменил свиток за несколько столетий до Беды, его изображение используется здесь для передачи ощущения древности и предоставления большего места для надписи, чем это может дать открытая книга.

БЕДА ДОСТОЧТИМЫЙ
О ПРИРОДЕ ВЕЩЕЙ
(*De natura rerum*)

MIGNE
PL 90
187A – 278A

*Разных природу вещей и быстротекущего века
Коротко я изложил в главах совсем небольших,
Раб божий Беда; а ты, мой читатель,
прошу, со вниманьем
К вечному дню в небеса мысли свои обрати.*

JONES
CCSL 123A
p. 189-234

187A

ГЛАВА 1

p. 192

О ЧЕТЫРЕХ СТОРОНАХ БОЖЬЕГО ТВОРЕНИЯ

188A

Божественная деятельность, которая сотворила мир (*saeculum*)¹ и управляет им, может быть разделена и рассмотрена с четырех точек зрения. Во-первых, мир сей в замысле слова Божьего не создан, а существует вечно: по свидетельству апостола, Бог предназначил нас для царства до начала времен этого мира. Во-вторых, элементы мира были сотворены в бесформенной материи все вместе, ведь [Бог], живущий вечно, создал все одновременно. В-третьих, эта материя в соответствии с природой одновременно созданных [элементов] не сразу преобразовалась в небо и землю, но постепенно, за шесть дней. В-четвертых, все те семена и первопричины [вещей], что были сотворены тогда, продолжают [раз-

5

10

¹ Лат. “*saeculum*” трижды переведено как «мир» — слово, первоначально и в прямом смысле обозначавшее «человеческий век, поколение» (в отличие от греческого *γενεά*, обозначавшего средний срок смены одного поколения другим — 30 лет); “*saeculum*”, по определению Цензорина, означает наибольшую продолжительность человеческой жизни от рождения до смерти (*De die natali* 17, 2), т.е. приблизительно 100 лет. Второе значение, близкое нашему слову «век» — “*saeculum civile*”, — определенный период в жизни государства и общества, который должен составлять примерно 100 лет и начало которого непременно должно быть возведено каким-нибудь необычайным знамением. У христианских авторов “*saeculum*” стало обозначать «век сей» в противоположность «вечности», в которой пребывает Бог и все Божественное; в природе «мир сей» — все тварное и предназначенное смерти в противоположность нетленному, в морали — суетное «мирское» в противоположность истинному и духовному (ср. производные от этого корня «секулярный» и «секуляризация»).

виваться] естественным образом на протяжении всего времени, в какое существует мир, так что вплоть до сего дня продолжается деятельность Отца и Сына, до сих пор кормит Бог птиц и одевает лилии².

189A

15

ГЛАВА 2

О ФОРМИРОВАНИИ МИРА

В самом начале творения были созданы из ничего небо, земля, ангелы, воздух и вода. Затем в первый день был создан свет, также из ничего; во второй день — твердь посреди вод; на третий — образ моря и земли вместе со всем тем, что в земле [143] укоренено; на четвертый — небесные светила, из того света, что был создан в первый день; на пятый день — морские рыбы и птицы; на шестой — все прочие земные животные и человек, плоть которого была создана из земли, а душа из ничего; он был поселен в раю, который Господь насадил с самого начала. В седьмой же день отдыхал Господь — но не от управления сотворенным, ведь благодаря ему мы только и можем жить, двигаться и существовать, — а от творения новой субстанции.

190A

p. 193

5

191A

10

² Схолия к главе 1 Иоанна Новиомага (предположительно XI – начало XII вв.): «Беда начинается с сотворения мира, ибо всем известно, что в начале был создан Богом мир, как написано в книге Бытия: “В начале создал Бог небо и землю”. Однако в теологических исследованиях часто ставится вопрос о продолжительности творения, а именно, в течение какого времени Бог был занят творением, потому что книга Бытия повествует то как бы о моментальном творении, то о ЕΞΑΜΕΡΟΣ (шестидневном). Чтобы Писание не показалось противоречивым, Беда перечисляет четыре вида Божественной деятельности, способствовавшие созданию мира, первый был присущ Богу от века. Ибо теологи считают еретическим утверждение, что у Бога может появиться какой-либо новый замысел: ведь за признанием, что однажды он принял какое-то благое решение, следует вывод, что прежде он либо не знал этого, либо не хотел делать; ни то, ни другое [утверждение] к Богу не может относиться. Следовательно, сотворение мира вечно пребывало в Божественном разуме. Именно это и имеет в виду Иоанн, говоря в самом начале своего Евангелия: “В начале было Слово”. (...) Второе творение — это то, когда Бог в единый момент создал из ничего бесформенную материю (materia), т.е. некую смесь (silva) всех вещей, которые образовались после того, как к ним присоединились их формы; относительно этой бесформенной материи, в которой не было ни одного вида какой-либо вещи, ни дерева, ни человека, языческие философы утверждали, что она никогда не была создана, и называли такую смесь хаосом, что означает “смешение материи всех вещей”. “Об этом втором творении сказано: “Бог, живший вечно, создал все одновременно”, т.е. создал материю всех вещей. Третье творение то, которым Бог создал формы и образы вещей, так что появились небеса, земли, моря, деревья, животные; эта деятельность происходила во времени, а именно, по свидетельству Писания, в течение шести дней. Четвертое творение — то, которым Бог изо дня в день сохраняет мир, управляет им и животворит его...».

192A

ГЛАВА 3

p. 194

ЧТО ТАКОЕ МИР

193A

Мир есть вся вселенная, состоящая из неба и земли, образованная из четырех элементов и имеющая форму абсолютного³ шара; [образована же она] из огня, которым светят звезды; из воздуха, которым дышит все живое; из вод, опоясывающих и пронизывающих землю и тем самым укрепляющих ее; наконец, из самой земли, которая пребывает в равновесии в середине и в самом низу мира⁴ и висит неподвижно, в то время

5

194A

как вселенная вращается вокруг нее. Названо же небо словом “mundus” из-за своего совершенного и абсолютного изящества, так же как и у греков оно называется КОСМОС из-за своей красоты⁵.

195A

ГЛАВА 4

p. 195

ОБ ЭЛЕМЕНТАХ⁶

Элементы отличаются друг от друга как по природе, так и по месту. Земля как самая тяжелая, [веса] которой не может выдержать никакая другая природа, занимает самое нижнее место во всем творении. Вода настолько же легче земли, насколько тяжелее воздуха, так что если в каком-нибудь сосуде воздух смешается с водой, он тут же поднимается вверх как более легкий. Так же и огонь, если его зажечь, всегда стремится вверх — к своему естественному месту над воздухом. Но чтобы

5

196A

³ Глосса Бирхтферта (монаха того же монастыря Петра и Павла, где жил Беда; предположительно IX в.): «Абсолютной называется такая вещь, которая ни на чем не висит и ни на что не опирается. Поэтому мы, например, не абсолютны: ведь мы опираемся на землю» (толкование, опирающееся на прямое значение латинского причастия “absolutus” — «отделенный, не связанный»).

⁴ В традиционной античной, т.е. аристотелевской, космологии центр мира — это одновременно и самая «нижняя» его точка, а периферия — это «верх». Понятия «верха» и «низа» (так же как «правого» и «левого») никогда не были в Античности и Средние века понятиями чисто относительными, как сейчас; поэтому положение («естественное место») каждой вещи в космосе относительно этих «верха», «низа», «правого» или «левого» входило также и в ее субстанциальную характеристику.

⁵ “Mundus” («мир», слово, которым латиняне всегда перевели греческое «космос») означает по-латыни также «чистый, опрятный, изящный, тонкосделанный, украшенный», а греческое КОСМОС (мир, а также «наряд», «украшение») происходит от КОСМЕТУ — «украшать».

⁶ Глосса Бирхтферта: «Мы называем их либо “elementa”, либо “elimenta”, либо “hylementa”. “Elementa” — от “elevare” (поднимать, строить, собирать), поскольку из них все состоит. “Elimenta” — от “elimerge” (обрабатывать, отделять), что означает “формировать” (formare), поскольку из них все сформировано. “Hylementa” — от “Hyle”, т.е. бесформенная материя, из которой образованы все виды вещей».

10 до этого не дошло⁷, вокруг огня разлит мягкий, сжимающий его воздух, в котором огонь рассеивается и ослабевает⁸. [Элементы] смешиваются между собой благодаря некоторой общности природы следующим образом: сухая и холодная земля [смешивается] с холодной водой, а вода, холодная и влажная, — с влажным воздухом; затем влажный и горячий воздух — с горячим огнем, а горячий и сухой огонь соединяется с сухою землей. Поэтому мы и видим огонь на [в] земле, а облака и земнородные тела — в воздухе.

p. 196

ГЛАВА 5

О ТВЕРДИ

197A

5 Небо имеет тонкую и огненную природу, оно круглое, всюду одинаково плотное и от центра земли отстоит повсюду на равные расстояния. Мудрецы⁹ говорили, что свод неба и его середина, насколько мы можем проследить его движение, совершает свое ежедневное круговращение с невероятной скоростью¹⁰. Так что он обрушился бы, если бы

198A

⁷ То есть, чтобы он не улетел весь. — *Т. Б.*

⁸ Схолия Иоанна Новиомага: «Существует несколько родов огня, которые я здесь кратко перечислю. Первый — это светящийся небесный огонь, который согревает, сохраняет и животворит. Второй — находится под Луной, между нею и слоем облаков; он не светит и представляет собой что-то вроде горячего воздуха — точно так же не светят раскаленные угли после того, как погасло пламя, если не получают какой-либо материи, которой смогли бы передать пламя своего жара; именно из-за этого загораются иногда под небом внезапные огни, которые одни называют падающими, а другие — летучими. Третий род огня — это тот, которым пользуется род человеческий для различных целей и надобностей. Четвертый же — тот, который с величайшим искусством вдохнула природа в предметы как одушевленные, так и неодушевленные, ибо ничто не лишено тепла вовсе».

⁹ «Мудрецы», «древние», «ученые мужи», «философы» — так говорит Беда и его предшественник Исидор Севильский, и другие раннехристианские авторы обо всех языческих писателях Античности и эллинизма, чьи сочинения он использует в качестве источника (в отличие от Исидора Беда крайне редко упоминает их имена).

¹⁰ Схолия Иоанна Новиомага: «Величину этой скорости можно представить себе следующим образом: солнце, восходя, становится видимо целиком через очень короткий промежуток времени, а ведь оно раз в тридцать больше всего земного шара; из этого сопоставления можно заключить, что нет под небом вещи столь же быстродвижной, что ни ветры, ни летящие птицы, ни брошенное копьё не могут двигаться с такой стремительной скоростью. Что же до утверждения многих серьезных писателей, следующих авторитету Плиния и утверждающих, будто небо непременно должно было бы упасть, — т.е. нарушился бы порядок его движения, создаваемый, как известно, некоей гармонией его частей, — если бы его не сдерживало движение планет в противоположную сторону, т.е. справа на-

199А

встречное движение планет не умеряло его [бега]. Доказывая это положение, они [мудрецы] указывают на звезды, обращающиеся всегда по одному и тому же пути, причем те, что находятся на севере, описывают меньшие круги вокруг точки пересечения небесной оси со сводом.

Самые крайние вершины [небосвода], вокруг которых вращается небесная сфера, называются полюсами и скованы вечным льдом. Один из них, вздымающийся к северу, [называется] Борей; второй, опускающийся к югу, — Австралий; Священное Писание называет его “*interiora Austri*”¹¹.

10
p. 197

ГЛАВА 6

О РАЗЛИЧНОЙ ВЫСОТЕ НЕБА¹²

200А

Однако мир расположен не так по отношению к этому верхнему полюсу, чтобы находящиеся возле него звезды были видны отовсюду: на самом деле те звезды, которые нам и соседям нашим кажутся наиболее высокими, видны отдаленным [от нас народам] у самого горизонта. И если мы, находясь на [нашем] склоне [земли], видим [северный] полюс [неба] прямо над головой, то когда мы перейдем на другой склон земли, для нас исчезнут звезды, бывшие прежде у нас над головой, поскольку выпуклость земного шара оказывается препятствием на пути нашего взгляда, так что Семизвездие¹³, висящее у полюса над самыми нашими головами, появляется где-нибудь в Индии едва ли на пятнадцать дней в году.

5

10

ГЛАВА 7

О ВЕРХНЕМ НЕБЕ

201А

Небо самого верхнего круга, отделенное [от остальных кругов] особой границей и отстоящее повсюду на равные расстояния [от нижнего неба]¹⁴, является местопребыванием ангельских сил; нисходя к нам,

p. 198

лево, — то это, вне всякого сомнения, говорится скорее для красоты, нежели из физических соображений).

¹¹ Это можно перевести как «самая нижняя (букв. внутренняя) область юга».

¹² Схолия Иоанна Новиомага: «Высота полюса не везде одна и та же; ибо если от какого угодно места отойти на 60 стадий к северу, северный полюс поднимается выше на одну часть, — а таких частей в целом круге 360; если же идти к югу, то тот же полюс по прошествии такого же расстояния на одну часть опустится...».

¹³ Семизвездие (лат. “*Septentrio*”, греч. АРКТОΣ) — созвездие Большой Медведицы, север.

¹⁴ Глосса Бирхтферта. Рассуждения о «верхнем» и «нижнем» небе и вообще о

5

они облакаются в эфирные тела, так что даже пищу могут вкушать подобно человеку, а возвращаясь назад, сбрасывают их. [Огненную] природу этого неба Бог смягчил оледеневшими водами¹⁵, чтобы оно не вос-

разных «небесах» — не специфически средневековая черта, появившаяся в результате попытки включить библейскую «небесную твердь» или «небеса небес» Псалтири в античную космологию. Согласно Платону, затем Аристотелю, а затем и большей части космологических представлений эпохи эллинизма, все небесные тела (звезды, планеты, Солнце, Луна) движутся не сами по себе, а будучи прикреплены к подвижным орбитам, т.е. движутся, собственно, части неба — разные по-разному (см.: АРИСТ., *О небе* II, 8, 289в – 290в 12). «...Орбиты движутся, — писал Аристотель, — а звезды покоятся и перемещаются вместе с орбитами, к которым они прикреплены, — это единственное допущение, из которого не следует ничего абсурдного» (*Ib.*, 289в 33). Учение о «нижнем» и «верхнем» небе идет также от Аристотеля, согласно которому орбита Луны служит своего рода границей, отделяющей «подлунную сферу», в которой существуют четыре элемента (земля, вода, воздух и огонь), от «надлунной», заполненной эфиром — пятым элементом, из которого состоят также и небесные тела (см.: АРИСТ., *Метеорол.* 340в и др.).

¹⁵ Учение о так называемых «небесных водах» наличествует в большинстве раннехристианских космографий (Шестодневов и различных компиляций из эллинистических энциклопедий: в сочинении *О природе вещей* Исидора Севильского, у Беды, *Философии мира* Гонория Августодунского, например). Принято считать, что раннехристианские писатели «соединяют» библейскую космологию с античной. Но что такое «библейская космология»? В Книге Бытия есть в лучшем случае космогония; «фактических» подробностей об устройстве видимого мира в ней сообщается крайне мало. Собственно, единственная подробность, указанная с полной определенностью, — это небесные воды над твердью. Этот библейский «факт», данный неоспоримым авторитетом, встраивается раннесредневековыми авторами в аристотелевскую картину мира, ибо все остальные сведения о мироустройстве заимствуются из языческой античной традиции; здесь они переосмысливаются — в ранний период чаще всего с позиций простого здравого смысла (позже, с развитием собственной науки, указание Писания начнет толковаться аллегорически). Так, из трактата в трактат кочуют наиболее простые и разумные объяснения, откуда и зачем взялись эти воды и эта твердь; например: 1) твердь — это и есть та самая, еще Аристотелем указанная граница между подлунным и надлунным миром; 2) воды над нею необходимы потому, что надлунный мир: а) огненный по природе, причем огонь этот неземной, а значит, бесконечно более «огненный»; б) вертится с невероятной скоростью и оттого еще больше раскаляется, так что может попросту сжечь в один миг все подлунное, если непосредственно с ним соприкоснется; так что воды спасают мир от пожара; 3) граница — твердь — непременно должна быть твердой, ибо на ней разлиты воды, которые в противном случае пролились бы вниз, и т.п. По этому курьезному вопросу ко времени Исидора Севильского существовала уже, видимо, полемическая традиция; так, он сам освещает вопрос «о водах, находящихся над небесами»: «Вот высказывание на этот счет Амвросия: мудрецы мира сего утверждают, что не может быть вод над небесами, ибо считают небо огненным, с каковым никак не может сочетаться природа вод. Называя небесную сферу вращающимся и пылающим шаром, они прибавляют, что

пламенило нижележащие элементы. Затем он сделал твердым самое нижнее небо, наделив его не одним и тем же, но разнообразным движением, и назвал его твердью, так как оно поддерживает верхние воды.

5

ГЛАВА 8 О НЕБЕСНЫХ ВОДАХ

202А

Что касается вод¹⁶, лежащих над твердью¹⁷, ниже духовных небес, но выше всякого телесного творения, то некоторые считают, что они хранятся здесь для нового потопа, другие же утверждают — и гораздо справедливее — что они находятся там, чтобы умерять пламя светил¹⁸.

p. 199

5

при таком быстром круговращении воды не могут находиться в равновесии. Ибо они неизбежно должны разлиться и стечь вниз (кстати, в главе *О дождях* Исидор среди возможных причин дождей на земле указывает «утечку» небесных вод. — Т. Б.): стремительное вращение небесной оси заставило бы их разлиться. Но пусть откажутся они от своего безумства и пусть признают со стыдом, что тот, кто смог сотворить все из ничего, смог также и природу небесных вод сделать неподвижной и твердой, как лед...» (*О природе вещей* 14).

¹⁶ Глосса Бирхтферта: «Это сказано против Августина. Ибо Августин утверждает, что четыре элемента существуют только ниже или внутри тверди и что вода всегда помещается возле земли, место же огня — выше. Так каким же образом могут быть воды над твердью, если там нет никакой земли?.. Следовательно, это высказывание нужно понимать так, что воды над твердью означают ангелов».

¹⁷ Глосса Бирхтферта: «Твердь создана из замерзшей воды и похожа на хрусталь. Но ей не чуждо также и огненное начало, ибо в ней расположены светила, а они огненны... Известно, что ни воздух, ни вода не выдерживают тяжести земли, так что [земля] падает на землю, а воздух не выдерживает тяжести воды, так что вода падает на землю или на воду. Точно так же и частица воздуха, если бы кто-нибудь смог поднять ее в наивысшие области неба и там опустить, падала бы, [увлекаемая] своей тяжестью, до тех пор, пока не достигла бы внизу воздушного пространства. Такого рода аргументы приводят философы в доказательство того, что над эфирным небом не может быть вод. Отвечать же им следует так: если вода способна, как мы это видим, превращаться в столь крошечные капли, что они в виде испарений могут носиться над тем же воздухом и по природе своей легче воды, то почему над тем более легким небом не может находиться вода в виде еще более крошечных капель и легчайших испарений? Впрочем, какими бы ни были тамошние воды, мы, во всяком случае, нисколько не сомневаемся в том, что они там есть. Ибо авторитет Священного Писания выше, нежели все уловки человеческого ума».

¹⁸ Глосса Бирхтферта: «Природа светил настолько огненна, что они стгорели бы, если бы воды не умеряли их жара. И как солнце уничтожило бы землю, если бы не было воды внутри ее и снаружи, так же и твердь была бы уничтожена огнем того же солнца и других, находящихся в ней (тверди) светил, если бы над нею не было вод».

ГЛАВА 9

О ПЯТИ ПОЯСАХ МИРА

5 Мир разделяют на пять поясов; в соответствии с таким делением
одни его части населены благодаря умеренности [климата], другие же
необитаемы из-за чрезмерного холода или жары. Первый пояс — север-
ный, необитаемый из-за холода; его звезды никогда не заходят у нас. 203A
Второй — пояс солнцестояния, обращенный от самой высокой части
Зодиака на север, умеренный и обитаемый. Третий, пояс равноденствия,
совпадающий с центральной окружностью Зодиака, выжжен и необита-
ем. Четвертый — зимний, обращенный от самой нижней части Зодиака к
Южному полюсу, умеренный и обитаемый. Пятый — южный, вокруг
Южного полюса, накрытый сверху землей, необитаемый из-за холода.
p. 200 Три средних пояса знают различие времен [года]: ибо в то время как в 204A
10 первом — солнцестояние, во втором — равноденствие, а в третьем —
зима. Крайние же пояса никогда не видят солнца. Поэтому в одном дне
15 плавания к северу от острова Туле¹⁹ даже море оказывается замерзшим.

ГЛАВА 10

О СТРАНАХ СВЕТА

Климатов, или стран света, четыре: восток — от восхода [солнца] 205A
[в период] солнцестояния до зимнего [восхода солнца]. Юг — оттуда до
зимнего заката; запад — от [зимнего заката] до [заката солнца в период]
солнцестояния; затем север тянется от заката до восхода [периода] сол-
5 нцестояния. Из них восток и запад называют «дверями неба». Считается,
p. 201 что для тех, кто находится в середине земли, [восток и запад всегда на-
ходятся] на одном и том же месте. А для живущих на севере зимний 206A

¹⁹ Остров Туле; полусказочный остров; для латинской поэзии «дальняя Ту-
ле» — то же самое, что «край света». Самое точное из древних описаний местопо-
ложения этого острова принадлежит греческому путешественнику конца IV в.
до н.э. Пифею; сам он до него не доплыл, но по слухам рассказывает, что остров
находится в шести днях плавания к северу от северной оконечности Британии,
или в одном дне пути к северу от «замерзшего моря». Кроме того, он расположен
по другую сторону полярного круга, где день и ночь делятся по очереди по полгода
(см.: СТРАБОН, *Геогр.* I, 63; PLIN., *Nat. hist.* II, 186 и IV, 104). Пифей же добрался
только до такого места, где самая короткая ночь длилась два-три часа и откуда
«варвары показали ему место, где спит солнце» (ГЕМИН, *Введ. в явл.* 6, 9), т.е. он
достиг, скорее всего, Фарерских островов или Норвегии. С конца I в. н.э. Туле
идентифицируется римскими мореплавателями то с Шотландскими островами
(ТАЦИТ, *Агрик.* 10), то со Скандинавским полуостровом (ПРОКОПИЙ, *Война с гот.*
II, 14).

день короче, а день в период равноденствия длиннее, ибо [место] восхода и заката [солнца], перемещаясь, теснит другие стороны света.

ГЛАВА 11 О ЗВЕЗДАХ

207A

Звезды заимствуют свет от солнца. Они неподвижно закреплены на одном месте и вращаются вместе с миром, а не перемещаются по неподвижному небосводу, как иногда говорят. Исключение составляют так называемые планеты, то есть блуждающие звезды. С наступлением дня звезды становятся не видны, но не падают с неба; доказательство — [что ночью в] полнолуние [звезд не видно, а при] солнечном затмении [звезды видны днем]. Хотя иногда мы видим, как огоньки, похожие на падающие звезды, несутся вниз из эфира, словно подхваченные ветром; это значит, что вскоре поднимется сильный ветер.

p. 202
5

208A

Бывают звезды, благоприятные для осадков. Одни несут с собой влагу жидкую, растаявшую, другие — влагу, смерзшуюся в иней, слипшуюся в снег или заледеневшую в град. Есть звезды, приносящие теплый ветер, или туман, или росу, или заморозки. [На погоду влияют] не только блуждающие звезды, как Сатурн, прохождение которого приносит проливные дожди, но и некоторые звезды, неподвижно прикрепленные к небесному своду, когда на них воздействует приближение какой-нибудь планеты и ее лучи, как, например, Поросята²⁰ во лбу Тельца, которых греки из-за этого называют «Гиады» от слова «дождь». А некоторые действуют сами, [независимо от планет], в определенное время; так, восход Козлят²¹ [принесит дожди], восход Арктура в сентябрьские иды²² сопровождается грозами и градом, Орион называется «ненастным»²³, а Пес, появляющийся в двенадцатый день до августовских календ²⁴, зовется «знойным».

10

15

p. 203

ГЛАВА 12 О ДВИЖЕНИИ ПЛАНЕТ

209A

Между небом²⁵ и землей висят семь звезд, разделенные опреде-

²⁰ *Succulae* — букв. Поросята — звёздное скопление в созвездии Тельца.

²¹ Козлята — астеризм созвездия Возничий, соответствующий части традиционной фигуры созвездия — козе с козлятами, которых держит Возничий. В древности астеризм нередко считался отдельным созвездием Коза.

²² То есть 13 сентября.

²³ *Nimbosus Orion* (VERG., *Aen.* I, 535).

²⁴ То есть 18 июля.

²⁵ Имеется в виду собственно небо, т.е. верхняя, или наружная, граница небесной, или космической, сферы (в отличие от «тверди», лежащей значительно

5
р. 204

ленными промежутками и называемые «блуждающими», поскольку движутся они в сторону, противоположную [движению] мира: ибо мир движется налево, они же устремлены всегда направо. И хотя [небо], постоянно вращающееся с бесконечной скоростью, мешает им [147] и увлекает их [за собой] к западу, тем не менее, они продолжают двигаться в противоположную сторону, каждая по своему пути, оказываясь то ниже, то выше из-за наклонности Зодиака. Когда же движению их препятствуют лучи солнца, оно становится аномальным, и они либо [движутся] в обратную сторону, либо останавливаются.

210A
211A

ГЛАВА 13

О ПОРЯДКЕ ПЛАНЕТ

5
р. 205

Выше планет [находится] звезда Сатурна; природа ее ледяная; [круг] Зодиака она проходит за 30 лет. Затем [идет] Юпитер, умеренный [по своей природе]; [проходит Зодиак] за 12 лет. Третий — Марс, пылающий; за 2 года. В середине — Солнце; за 365 дней с четвертью. Ниже Солнца — Венера, которую называют также Утренней и Вечерней [звездой]; [проходит зодиак] за 347 дней, никогда не отдаляясь от Солнца больше чем на 46 частей [т.е. градусов]. Ближе всего к ней — звезда Меркурия, совершающая оборот на 9 дней быстрее, восходящая то раньше Солнца, то после его заката, никогда не удаляясь от него более чем на 22 части. Последняя — Луна, завершающая круг Зодиака за 27 дней с третью, после чего, оставаясь рядом с Солнцем, она 2 дня не появляется на небе. Сатурн же и Марс [бывают невидимы из-за близости к Солнцу] — самое большее 170 дней; Юпитер — самое меньшее 296 дней, обычно же на 10 дней больше; Венера — 68 или самое меньшее — 52 дня; Меркурий — 13, максимум 18 дней. Исчезают же они, двигаясь рядом с Солнцем, не больше чем на протяжении 11 частей [градусов]; иногда же появляются уже через 7 частей.

10
15

212A
213A
214A

ГЛАВА 14

ОБ АПСИДАХ ПЛАНЕТ

У каждой из планет свой круг, [по которому она вращается] среди звезд и который греки называли апсидой; круги эти — иные, нежели [те,

215A
216A

ниже, она называется обычно небесным «сводом»). К этому небосводу прикреплены так называемые «неподвижные звезды» («sidera fixa» — букв. «прибитые или пригвожденные») в отличие от расположенных ниже «подвижных», «бродячих» или «блуждающих» звезд (греч. *πλανήται* — планеты, лат. “*stellae errantes*”).

по которым вращается] мир, ибо центром [круга вращения] мира, или неба, является земля, лежащая между двумя вершинами, или полюсами [неба], и она же — центр Зодиака, наклонно расположенного между этими полюсами. Все это известно и, будучи вычерчено циркулем, становится совершенно очевидным. Апсиды же планет имеют какой-то другой центр, поэтому и круги, [ими описываемые], различны, и движутся они по-разному. Поскольку нижние [половины каждой] апсиды должны быть более короткими — а самые высокие [положения каждой планеты] относительно центра земли следующие: Сатурна в Скорпионе, Юпитера в Деве, Марса во Льве, Солнца в Близнецах, Венеры в Стрельце, Меркурия в Козероге, Луны в Тельце, и соответственно другие половины [орбит каждой планеты], напротив, наиболее низкие и ближайšie к центру земли,— постольку нам кажется, что [планеты] движутся медленнее, когда они находятся в верхней [половине] своего оборота. [На самом же деле] их естественное движение, определенное и отличное [у каждой планеты] от других, не ускоряется и не замедляется, но так как линии, проведенные от окружности апсиды к центру сближаются, как радиусы в круге, то одно и то же движение кажется нам то быстрее, то медленнее в зависимости от близости [планеты] к центру [земли]. Движение их убыстряется [по видимости], когда они близко от земли, и замедляется, когда они поднимаются выше, что лучше всего можно наблюдать на движении Луны.

p. 206
5

10

15

p. 207

230A

ГЛАВА 15

ПОЧЕМУ ОНИ МЕНЯЮТ ЦВЕТ

У каждой планеты свой цвет: Сатурн — белый, Юпитер — ясный, Марс — огненный, Люцифер — радостный, Веспер — блестящий²⁶, Меркурий — лучистый; у Луны цвет вкрадчивый, у Солнца, когда оно восходит,— пылающий. Однако цвета их меняются в зависимости от высоты, так что [планета] становится похожа на ту, в область которой она попала, и все, приближаясь к чужой орбите, окрашиваются в [чужой] цвет; [при приближении] к более холодной — в бледный, к более горячей — в красный, к ветреной — в мерцающий; приближаясь же к Солнцу, или к пересечениям апсид, или к крайним точкам орбиты, [планеты покрываются] черной тьмою.

5

²⁶ Утренняя звезда: греч. «Фосфор» (букв. «Светоносец»), лат. перевод «Люцифер», рус. пер. «Денница». Вечерняя звезда: греч. «Геспер», лат. «Веспер».

ГЛАВА 16

О КРУГЕ ЗОДИАКА

Зодиак, или Знаменосец²⁷ есть наклонный круг, состоящий из двенадцати созвездий, по которому движутся планеты. На земле обитаемы только те области, которые лежат под ним²⁸; остальные покрыты ледяной коркой.

Из планет лишь Венера выходит за его пределы на две части²⁹ с каждой стороны. Луна тоже блуждает по всей ширине Зодиака, колеблясь от одной его границы до другой, но никогда не выходит за его пределы. После них самая широко блуждающая звезда — Меркурий, однако из двенадцати частей (именно столько составляют ширину Зодиака) Меркурий отклоняется лишь на восемь; причем не равномерно, а на две части в середине Зодиака, на четыре сверху и на две снизу. Солнце движется по середине Зодиака, неровным извилистым путем змеи, отклоняясь на две части. Марс отклоняется от середины на четыре части, Юпитер движется вдоль середины на две части выше нее. Сатурн колеблется на две части от середины, как Солнце.

ГЛАВА 17

О ДВЕНАДЦАТИ ЗНАКАХ ЗОДИАКА

Двенадцать знаков Зодиака получили свои имена либо от времен года³⁰, либо из языческих мифов. Так, созвездие, соответствующее месяцу марту, назвали Овном из-за [того, что в этом месяце справляли праздник] Юпитера Аммона; а его в мифах изображали с бараньими ро-

²⁷ Греч. ζῳδιακός от ζῳδιον — «изображение животного»; лат. signifer — от signum — «знак», «знамя», «созвездие» — и ferre — «нести»; в обычном языке signifer — «знаменосец» (например, постоянный эпитет архангела Михаила, предводителя небесных воинств), в астрономии — «несущий созвездия».

²⁸ Строго говоря, «под» Зодиаком на Земле лежит экваториальный пояс от тропика Рака до тропика Козерога. Но здесь имеется в виду более обширная область, включающая северный и южный умеренные пояса от Арктического до Антарктического полярного круга.

²⁹ Лат. pars — «часть», или «доля» — означает в древней астрономии единицу измерения угла в 1 / 360 часть окружности, т.е. то, что мы сейчас называем другим латинским словом «градус» (букв. «шаг»). — Беда вслед за Плинием принимает ширину Зодиакального пояса в 12° в каждую сторону от эклиптики, а не в 9° (как принято считать сейчас).

³⁰ A causis annalibus — букв. «от годовых причин». Схолия: A qualitatibus temporum quibus orientur vel occident, т.е. «от того, в какое время года они восходят или заходят».

- гами. Апрельское созвездие называли Тельцом из-за того же Юпитера, потому что в мифах он превращался в быка. Майское называли в честь [близнецов] Кастора и Поллукса, потому что они [в мифах] были символами доблести. Июньское называли Раком, потому что солнце в июне возвращается назад, в нижнюю [область Зодиака], подобно раку, который, если его спугнуть, начинает пятиться назад. Июльское называли Львом [либо] в честь Геркулеса, который его убил³¹, [либо] из-за сильной жары, [которая наступает в этом месяце, ведь львы живут в жаркой пустыне]. Созвездие августа зовут Девой, потому что выжженная зноем земля в это время года ничего не рождает; созвездие сентября — Весами из-за равновесия дня и ночи. В октябре и ноябре чаще всего бывают молнии, поэтому созвездия этих месяцев называли Скорпионом и Стрельцом, который обезображен лошадиными ногами. Декабрьское называли Козерогом в честь козы, вскормившей Юпитера; изображают эту козу с рыбьим хвостом, потому что в последние дни декабря льют дожди. Январское созвездие называли Водолеем, а февральское Рыбами, потому что это самые дождливые месяцы.
- Каждому знаку соответствуют тридцать частей [т.е. градусов зодиакального круга] и три декады [в году], потому что солнце проходит каждый знак за тридцать дней и десять с половиной часов, начиная всякий раз от середины месяца, то есть с двенадцатого дня календ.

232В

5
p. 209

10

15

p. 210
10

233А

ГЛАВА 18

О МЛЕЧНОМ КРУГЕ

Млечный Круг — это светлая полоса, проходящая посередине вершины неба. Обычно говорят, что он так светится благодаря сиянию проходящего по нему солнца. Но это неверно, ибо солнце по нему не проходит, а только касается его в областях Стрельца и Близнецов, там, где Белый Круг пересекается с Зодиаком.

5

234А

ГЛАВА 19

О ДВИЖЕНИИ И ВЕЛИЧИНЕ СОЛНЦА

Говорят, что солнечный огонь питается водой и что Солнце гораздо больше Луны, а так как и Луна больше земли, [то Солнце настолько огромно, что независимо от точки наблюдения] всем кажется одинаковой величины. Что же до того, что по величине оно кажется нам не больше локтя, то это происходит от чрезвычайной [его] высоты и [боль-

235А

p. 211

³¹ Первый подвиг Геракла — убийство Немейского льва.

5 шого] расстояния. Впрочем, при восходе оно представляется большим в
 Индии, а в Британии оно больше на закате. Имея [и без того] огненную
 природу, оно еще увеличивает свой жар, раскаляясь в чересчур стреми-
 10 тельном движении. Бег Солнца делит [время] на дни, месяцы, времена
 [года] и годы, а приближаясь к земле и удаляясь, оно распределяет тем-
 пературу воздуха в соответствии с временами [года], ведь если бы оно
 все время оставалось в одних и тех же местах, то другие [места] были бы
 уничтожены либо холодом, либо жарою.

ГЛАВА 20

236A

p. 212

О ПРИРОДЕ И РАСПОЛОЖЕНИИ ЛУНЫ

Говорят, что Луна не уменьшается и не растет, но, будучи освещена Солнцем с одной стороны и постепенно то удаляясь от него, то приближаясь к нему, поворачивается к нам то светлой стороной, то темной. В день новолуния, когда Луна начинает расти, мы видим ее лежащей на спине лицом вверх, так как она [находится] выше Солнца [и освещается] снизу; в это время она опускается к северу; во время же убывания она стоит вертикально и склоняется к югу; полная же Луна всегда находится напротив Солнца. Луна всегда [стоит] высоко, когда Солнце низко, и низко, когда Солнце высоко, и [светящаяся ее часть] 5
 10 возрастает со второго дня... пока не станет полной, а затем убывает, после чего ее не видно на протяжении 13 частей, [т.е. градусов], из-за Солнца. Молодая же Луна появляется всегда, ночью ли, днем ли, в созвездии Овна. Если, поднимаясь, она была расположена вертикально, то, восходя утром, будет казаться обращенной вверх. Если же, напротив, поднимаясь, она казалась обращенной наподобие корабля кверху, то утром на восходе будет видна в вертикальном положении. Таким образом, она имеет три положения и бывает видна иногда повернутой вверх, иногда — вниз, иногда — стоящей вертикально.

237A

p. 213

ГЛАВА 21

238A

КАК ОПРЕДЕЛИТЬ ПУТЬ ЛУНЫ ПО ЗНАКАМ [ЗОДИАКА]

Луна проходит Зодиак тринадцать раз за двенадцать своих месяцев; это значит, один знак [30°] она проходит за два дня, шесть часов и один бесс³², то есть восемь унций часа. Поэтому, если ты хочешь узнать,

³² Bes: латинское название дроби 2/3. Восемь унций — 8/12 (у римлян в вычислениях использовались дроби со знаменателем 12, а не 10, как у нас).

- 239А в каком знаке будет находиться луна, возьми луну, которую ты хочешь вычислить³³, например, двенадцатую, умножь на четыре, получится 48. Затем раздели на девять: пятью девять равно сорок пять, [значит, получится пять с остатком 3]. Следовательно, луна в двенадцатый день окажется в пяти знаках от того, в котором она была в день новолуния, то есть в шестом знаке, потому что появляется она [т.е. новая луна] всегда в том же знаке, где находится солнце³⁴. [Но нужно учесть и остаток, получившийся у нас при делении]. Если остаток был 1, то знай, что луна [в данный день] прошла 6 часов соответствующего³⁵ знака, если остаток был 2 — то 12 часов, если 3 — 18 часов, если 4 — целый день, если 8 — шестью восемь часов, то есть надо прибавить два полных дня. Но не забудь из этих [прибавочных] часов вычитать по два часа на каждые три знака. Так проще, потому что вычитать в каждом знаке по одной двенадцатой часа, [потом складывать унции и вычитать из прибавочного времени] — очень трудоемкая работа. Итак, в нашем примере при делении на девять остаток был 3; но двенадцатая луна³⁶ будет находиться не в восемнадцатом, а в шестнадцатом часе шестого знака, [так как мы вычитаем два часа на каждые три пройденных знака].
- 15 Вычислять положение луны легче, если новолуние в данном месяце приходится на начало или середину знака; если же нет, то тебе нужно не забыть вычесть или прибавить [к твоему результату число, равное числу градусов], на которое луна [в данное новолуние] отстояла [от начала или середины данного знака] в меньшую или большую сторону.
- 240А В вычислениях считай, что [путь, который] луна проходит [по Зодиаку] за девять часов, [равен пути, который] солнце проходит [по Зодиаку] за пять дней³⁷.
- 20

ГЛАВА 22

p. 214

О ЗАТМЕНИЯХ СОЛНЦА И ЛУНЫ

Считается, что солнце перестает быть видно, когда между ним и нами проходит луна, а луна затмевается, когда земля загораживает ее от

³³ То есть день лунного месяца, о котором ты хочешь узнать, в каком знаке Зодиака будет в этот день Луна.

³⁴ Новая луна появляется в том же направлении от земли, где находится солнце; в древней астрономии и астрологии это называется конъюнкцией солнца и луны.

³⁵ *Sequentis* — т.е. «следующего» знака; делением на 9 мы получаем число, а порядковый номер знака, в котором будет находиться луна, будет «следующий», то есть на единицу больше.

³⁶ То есть луна в двенадцатый день лунного месяца.

³⁷ Здесь Беда очень точно вычисляет соотношение продолжительности зодиакального лунного месяца (27 1/3 дня) и солнечного года (365 1/4 дня).

солнца. Таким образом, солнечное затмение бывает только в новолуние, в дни, которые называются «схождением», [или конъюнкцией солнца и луны], а лунное затмение — только в полнолуние. Но если земля больше луны, то солнечное затмение не может происходить на земле повсюду: луна не может загородить солнце от всего земного шара.

5 Затмения обоих светил происходят ежегодно в положенный день и час [и бывают видны над землей или] под землей; но даже если они происходят над землей, их не отовсюду можно наблюдать, иногда из-за облаков, еще чаще из-за того, что изгиб земного шара закрывает от нас ту или иную часть небосвода. 241A

р. 215 Иногда лунные затмения происходят с интервалом в пять месяцев, а солнечные — в семь месяцев. Случалось так, что одно и то же светило 10 затмевалось дважды в течение тридцати дней, но затмения наблюдались в разных местах. Бывало и так, что за пятнадцать дней в одном месте наблюдались затмения обоих светил. А однажды удивительным образом лунное затмение наблюдалось на закате, когда были видны оба светила. 242A

15 Лунные затмения происходят не каждый месяц, потому что луна перемещается по ширине Зодиака вверх и вниз.

ГЛАВА 23

ГДЕ [И КОГДА] НЕ БЫВАЕТ ЗАТМЕНИЙ И ПОЧЕМУ

Обитатели востока не наблюдают солнечных и лунных затмений по вечерам, а жители запада по утрам, потому что их загораживает изгиб земного шара. Кроме того, [одно и то же затмение наблюдается в разных местах в разное время. В самом деле,] хотя день и ночь [по продолжительности] одинаковы по всему земному шару [с востока на запад, т.е. на 5 одной широте], они наступают в разное время, сообразно вращению [небесной] сферы. Так, во времена Александра Великого в Аравии наблюдали лунное затмение во втором часу ночи, а на Сицилии в этот самый час видели восход луны. А солнечное затмение, которое произошло в консульство Ипсания и Фонтегия накануне майских календ³⁸, Кампания 10 наблюдала между седьмым и восьмым часом дня³⁹, а Армения — между десятым и одиннадцатым⁴⁰. 243A

³⁸ То есть 30 апреля 59 г. н.э.

³⁹ То есть с 13 до 14 часов по-нашему счету времени (часы дня отсчитываются от условного рассвета — по-нашему 6 утра).

⁴⁰ То есть с 16 до 17 часов.

ГЛАВА 24
О КОМЕТАХ

p. 216

244A Кометы — это звезды с длинными волосами из пламени⁴¹. Они появляются на небе неожиданно и предвещают государственный переворот, чуму, войну или сильную бурю. Некоторые из них перемещаются по небосводу, как планеты, другие неподвижны, как звезды. Почти все они появляются на севере, не в каком-то определенном месте, а в самых разных, но большая часть около той белой области, которую называют Млечным Кругом. Самое короткое время, в которое наблюдалась комета, — семь дней, самое продолжительное — восемьдесят дней. Иногда и у других планет и звезд можно видеть что-то вроде [хвоста из огненных] волос. А кометы никогда не появляются в западной части неба.

5

10

ГЛАВА 25
О ВОЗДУХЕ

245A Воздух есть все то, что, будучи похожим на пустоту, источает живительный дух, в котором летают птицы и облака и [проносятся] бури. Здесь же и воздушные силы, низвергнутые с высшего престола, мучаются ожиданием судного дня, когда они будут жесточайшим образом осуждены. Являясь людям, они одевают воздушные тела, соответствующие достоинству каждого. А над Луной, орбита которой служит границей воздуха и эфира, царят чистота и вечный свет, и говорят, что недалеко отсюда находится вершина Олимпа. Мы же видим ночью в темноте звезды — отблески [этого света]. Верхний и ясный воздух принадлежит небу, а нижний, становящийся грубым и телесным от влажных испарений, — земле: ведь именно здесь [находятся] огонь, град, снег, лед и гроззовые порывы, которым приказано восхвалять Господа на земле. Но, иногда и этот [земной] воздух называют небом: так, Петр говорит, что небеса погубили во время потопа, ибо взметаемый вихрями воздух [тонул], закручиваясь в водовороты волн. А небесами небес зовутся звездные небеса — [в отличие от] этих воздушных небес, как высшие по сравнению с низшими.

5

p. 217

10

15

ГЛАВА 26
О ВЕТРАХ

247A Ветер есть приведенный в движение воздух, в чем нетрудно убедиться с помощью небольшого веера. И объясняется он не иначе, как по-

⁴¹ Слово *kometes* по-гречески значит «волосатый», «косматый».

5 ток воздуха, срывающийся, по словам Климента, с неких высочайших гор,
 р. 218 сжатый и стесненный, согласно божественному определению; [этот по-
 ток] и образует ветры, которые должны волновать море и смягчать зной.
 Различные же имена ветры получили по различным частям неба.

ГЛАВА 27

ПОРЯДОК⁴² ВЕТРОВ

Четыре из [двенадцати] ветров — кардинальные⁴³.

Первый — Септентрион [лат. «север»], или Апаркт [греч. «с севе-
 ра»], дует прямо от полюса⁴⁴, приносит тучи и морозы. Справа от него
 5 Цирций, или Тракий, [дует с северо-северо-запада⁴⁵], приносит снег и
 град. Слева от него Аквилон, или Борей, [дует с северо-северо-востока],
 сгущает тучи. Второй кардинальный ветер — Субсолан [лат. «подсол-
 247В нечный»], или Афелиот [греч. «от солнца»], дует от восхода солнца,
 приносит гром⁴⁶, умеренный, мягкий. Справа от него Вультурн, или
 248А Калкий, [дует с востока-северо-востока], все сушит. Слева — Эвр, [дует
 с востока-юго-востока], нагоняет тучи. Третий кардинальный ветер —
 10 Австр, или Нот, [дует с юга], влажный, жаркий, приносит молнии. Спра-
 ва от него — Эвроавстр, [дует с юго-юго-запада], жаркий. Слева — Эв-
 ронот, [дует с юго-юго-востока], умеренно теплый. Южные ветры, по-
 скольку они дуют снизу, вызывают на море более сильные бури, чем
 ветры северные. И по той же причине после южных ветров землетрясе-
 ния бывают особенно разрушительные. Четвертый кардинальный ве-
 тер — Зефир, или Фавоний; он прогоняет зиму и заставляет распускаться
 15 цветы. Справа от него — Африк, или Либ⁴⁷, [дует с запада-юго-
 запада], приносит грозы, громы и молнии. Слева от него Кор, или Ар-

⁴² Латинское слово “ordo” («порядок», «строй», «чин», «полк») в научных текстах означает примерно то же, что наше слово «система»: организованная и упорядоченная совокупность элементов.

⁴³ Латинское слово “cardo” означает «дверной косяк» (имеются в виду римские двери, которые вращались вокруг вертикально укрепленного «косяка»), в переносном смысле «ось вращения», «основу» чего-либо, «главный и решающий момент», а также «небесную ось», «равноденствие», «время года» и, наконец, одну из четырех сторон света. Соответственно, “cardinalis” означает «главный», «основной», а также «северный, южный, восточный или западный».

⁴⁴ “Ab axe” (лат. axis — ось): имеется в виду не северный полюс земли, а северный полюс небосвода, Полярная звезда.

⁴⁵ Здесь направления («справа», «слева») указываются с точки зрения ветров, а не нас, наблюдателей.

⁴⁶ “Ab ortu intonans solis” — букв. «гремит громом от восхода солнца».

⁴⁷ По-гречески Африка — Libya; Lib[y]s — африканский.

гест, [дует с запада-северо-запада], на востоке приносит тучи, в Индии — ясную погоду. p. 219

248В Кроме того, у отдельных народов есть имена для особых местных ветров, которые дуют лишь в пределах данной области. Так, Афиняне отличают ветер Скирон, [который дует с запада-северо-запада], почти как Аргест. Жители Нарбона отличают особый ветер Цирций, а жители города Виенны в той же провинции его не знают. 20

249А Кроме них повсюду бывают не ветры, а скорее легкие дуновения, [зависящие от времени суток]: такое легкое движение воздуха на суше называется «аура», а на море «альтан», [«бриз»].

ГЛАВА 28

О ГРОМЕ

250А Говорят, что гром происходит от разрыва облаков: ветры, оказавшись внутри них, вертятся там из стороны в сторону вследствие подвижности своей природы, ища повсюду выхода и силясь вырваться наружу; вырываясь, они производят страшный шум и треск, подобно четверке лошадей, выскакивающих из конюшни, или пузырю, который, хоть и маленький, издает, лопаясь, весьма громкий звук. 5

ГЛАВА 29

О МОЛНИИ

251А Молнии рождаются от трения облаков, как [искры] — от соударения камней, а за ними следует гром, но звук позже достигает ушей, нежели блеск — глаз. Ведь соударение любых предметов вызывает огонь. Впрочем, некоторые говорят, что нижние слои воздуха содержат воду, [появившуюся] вследствие испарения, а верхние — огонь, вследствие [небесного] жара, и всякий раз, как они сталкиваются друг с другом, раздается ужасающий треск грома. И если при этом победит огонь, то урожая не будет, а если вода, то будет преобильный. Большею же силой обладает огонь молнии [по сравнению с земным огнем] оттого, что состоит из более тонких элементов, чем тот, которым пользуемся мы. 10

ГЛАВА 30

КОГДА ИХ НЕ БЫВАЕТ И ПОЧЕМУ

Зимой и летом молнии редки, поскольку морозный воздух гасит весь огонь, попадающий в него. В жаркое лето испарения редко стужаются в

- 5 облака, да и то в разреженные, а без плотных туч не бывает и молний. Именно это обстоятельство и защищает от молний Скифию⁴⁸ и Египет, в то время как Италия подвержена им в высшей степени, ведь из-за мягкой зимы и дождливого лета там как будто все время царят весна и осень. 251В
252А

ГЛАВА 31

О РАДУГЕ

- р. 221 Четырехцветная радуга в воздухе образуется благодаря солнцу и находящимся напротив него облакам: солнечный луч, попадая в полое облако, отражается и преломляется в [маленькие] солнышка, подобно тому как 5 на воске воспроизводится рисунок перстня; при этом огненный цвет он [луч] заимствует у неба, пурпурный — у вод, у воздуха — гиацинтовый и травяной — у земли. [Радуга] реже бывает летом, чем зимой, и редко по ночам, разве что в полнолуние, когда она отражает лунный свет.

ГЛАВА 32

ОБ ОБЛАКАХ

- Облака собираются из сгустившегося в капли воздуха: ведь воздух 252В благодаря своей естественной легкости поднимает вверх водяные испарения земли и моря, состоящие из мельчайших капелек, и удерживает их 253А на высоте, где они, вскипяченные ли солнечным огнем, или изменившиеся из-за проделанного ими воздушного пути, все становятся пресными: так мы, желая изменить вкус воды, вливаем обычно морскую воду в землю, а пресную — в морские травы. 5

ГЛАВА 33

О ДОЖДЯХ

- Дожди вырастают из облачных капелек: они постепенно собираются в большие капли, и воздушная природа не может их больше выдерживать; тогда они, сразу в большом количестве, скатываются на землю, то срывааемые ветром, то тающие под лучами солнца. Собственно, дождями мы называем медленные и продолжительные, а внезапные и стремительные — ливнями. 253А
- р. 222
5

⁴⁸ Скифия обозначает вообще весь крайний северо-восток Европы, от Борисфена — Днепра, до Рифейских — Уральских гор, «Скифия и Египет» здесь значит просто «крайний север и крайний юг», в то время как Италия — «средняя полоса».

253В

ГЛАВА 34

О ГРАДЕ

253В

Градины образуются из дождевых капель, смерзшихся в воздухе под действием холодного ветра. Они тают быстрее, чем снег, а выпадают чаще днем, а не ночью.

254А

ГЛАВА 35

О СНЕГЕ

Снежинки образуются под действием мороза из водяного пара, еще не стувившегося в капли. Некоторые говорят, что в открытом море снегопадов не бывает.

ГЛАВА 36

ПРИМЕТЫ НЕНАСТЬЯ И ЯСНОЙ ПОГОДЫ

Если солнце на восходе мутное⁴⁹ или закрыто тучами, то день будет дождливый. Если красное — день будет ясный, если бледное — ветреный. Если солнце кажется вогнутым, так что в середине ярко блестит, а по краям чуть темнее, и лучи направлены к югу и северу, днем будет ненастье с дождем и ветром. Если на закате солнце бледное и садится в черные тучи, завтра будет северный ветер.

Если небо вечером красное, день будет погожий; если небо красное утром, день будет ветреный.

Зарницы на севере или гром с юго-востока предвещают бурю, а южный ветер — жару.

254В

Луна, если она на четвертый день [после новолуния] красная, как червонное золото, предвещает сильный ветер. Если у молодого месяца темный, словно запачканный, верхний рожок, то начало месяца будет дождливым; если потемнела середина полумесяца, то в полнолуние будет хорошая погода.

10

255А

Вода, если она блестит на веслах, когда вы плывете ночью, предвещает бурю. Если дельфины очень часто выпрыгивают из воды, значит, поднимется ветер с той стороны, куда плывут дельфины. Также если порыв ветра разорвет тучи и откроет кусочек ясного неба, то будет ветер с той стороны.

15

⁴⁹ Maculosus — букв. «с пятнами», «грязное».

ГЛАВА 37

256A

О ЧУМЕ⁵⁰

Зараза возникает, когда испорчен воздух, либо из-за сильной засухи, либо из-за неумеренных дождей, и карает людей по заслугам. Испорченный воздух, попадая внутрь с дыханием или с пищей, вызывает болезнь и смерть.

5

Нередко признаком порчи воздуха может служить необычная погода, например, когда среди лета разражается зимняя буря. Если такая буря происходит в свое время — это ненастье. Если же в необычное — это знамение.

257A

ГЛАВА 38

О ДВОЙСТВЕННОЙ ПРИРОДЕ ВОДЫ

Два вида воды образуют и преобразуют все, что есть на земле.

p. 224

Соленые воды питают всех обитателей моря, которыми, в свою очередь, могут питаться смертные на суше. А пресные воды питают растения и их плоды, а также пригодны для утоления жажды.

5

Однако спрашивается, какая вода естественна? Ответ: оба вида вод существуют от природы. Доказательство тому — что они могут переходить друг в друга. Пресная вода становится соленой, если пропустить ее через золу сожженных морских водорослей, а соленая вода становится пресной, когда просочится сквозь почву.

258A

Моря и проливы разделяют земли, служат границами стран и народов, но также и соединяют их, ибо делают возможной торговлю, и, обмениваясь друг с другом каждая своим добром, все страны обогащают благодаря водам.

10

ГЛАВА 39

ОБ ОКЕАНСКИХ ПРИЛИВАХ

Уровень воды в океане следует за луной: ее влияние словно отгоняет воду вспять, а потом ослабевает, и вода вновь поднимается. Вода приливает и отливает дважды в день, с задержкой в три четверти и одну двадцать четвертую часа⁵¹. Полный цикл приливов делится на «ледоны»,

5

259A

⁵⁰ Pestilentia: этим словом по-латыни называется чума, зараза, эпидемия, любая повальная болезнь, как правило, смертельная.

⁵¹ То есть 47,5 минут в день.

260А когда приливы меньше, и «малины», когда приливы больше. Каждый ледон начинается с пятой и с двадцатой луны [то есть в 5-ый и в 20-ый день каждого лунного месяца; в этот период] длительность приливов и отливов одинаковая. Малина начинается с тринадцатой и двадцать восьмой луны; [в эти периоды] приливы происходят быстрее, а отливы медленнее. Длится она семь дней и двенадцать часов; первая и двадцать пятая луна всегда приходится на ее середину. В периоды равноденствий и солнцестояний приливы обычно бывают сильнее. Каждые восемь лет чередование приливов и отливов начинается заново, в точности повторяя предыдущий [восьмилетний цикл], в соответствии с обращением луны. Когда луна движется в северной части неба, приливы всегда мягче, когда в южной — сильнее. p. 225 10 15

ГЛАВА 40

ПОЧЕМУ МОРЕ НЕ ВЫХОДИТ ИЗ БЕРЕГОВ

261А В море впадают реки; от этого вода в нем должна бы подниматься; почему же оно не выходит из берегов?

Одни объясняют это тем, что соленая вода естественным образом впитывает пресную. Другие тем, что под воздействием ветра и солнца вода испаряется. И в самом деле, мы видим, как озера и пруды иногда очень быстро пересыхают. Третьи говорят, что морские воды, просачиваясь сквозь землю, невидимыми нам подземными потоками возвращаются к источникам рек и, выйдя на поверхность, вновь текут в море. p. 226 5

Между прочим, пресные воды, впадая в море, текут поверху, потому что они легче; а морская вода остается внизу, потому что она более тяжелая.

ГЛАВА 41

ПОЧЕМУ ВОДА В МОРЕ ГОРЬКАЯ

Почему море всегда остается соленым, если в него впадает столько рек и столько дождей? — Говорят, потому, что солнце вытягивает [и испаряет] жидкость пресную и тонкую, ибо именно ее способна вытягивать сила огня, а все более тяжелое и плотное остается. По той же причине на поверхности моря вода более пресная, чем в глубине. 5

261В Говорят также, что луна впитывает пресные воды, а солнце — морскую воду.

ГЛАВА 42

О КРАСНОМ МОРЕ

Красное море называется так из-за своего розово-красного цвета, который, однако, присущ ему не от природы — вода его окрасилась так из-за соседних берегов кроваво-красного цвета. [А, впрочем, может быть, и наоборот]: именно от названия этого [моря] и сурик, и другие [красные] краски, и драгоценные камни [рубины] стали называться «красными». Море это разделяется на два залива, из которых Персидский обращен к Аквилону⁵², а Аравийский — к Западу, причем последний отстоит от Египетского моря на 115 миль.

262A

p. 227

ГЛАВА 43

О НИЛЕ

Река Нил, истоки которой находятся между восходом солнца и Австром⁵³, служит жителям Египта вместо дождей, поскольку из-за солнечного жара там почти не бывает ни дождей, ни облаков. В месяце мае, когда дует Зефир⁵⁴ и волны, выбрасывая песок, загромаждают устье, через которое он впадает в море, Нил постепенно разбухает и, вынужденный двигаться назад, орошает равнины Египта; когда же ветер прекращается, он прорывает нагромождения песка и возвращается в свое русло.

262B

ГЛАВА 44

О ТОМ, КАК ЗЕМЛЯ СВЯЗАНА С ВОДАМИ

Творец опоясал [земной] шар водой по самой середине, и вода отовсюду сбегает к центру и не может упасть, так как под нею всегда земля; и подобно тому, как жесткая и сухая земля не могла бы оставаться единым целым, но рассыпалась бы без влаги, так в свою очередь и вода не могла бы сама по себе сохранять равновесие, если бы ее не поддерживала земля; таким образом, они взаимно объемлют друг друга: земля подставляет воде свою грудь, а та обегает ее всю внутри, снаружи, сверху, снизу, охватывая ее потоками, как оковами, и вырываясь иногда наружу даже на вершинах высочайших гор.

263A

⁵² Аквилон — северный ветер; север.

⁵³ Австр — южный ветер; юг.

⁵⁴ Зефир — западный ветер; запад.

ГЛАВА 45

РАСПОЛОЖЕНИЕ ЗЕМЛИ

264A

Фундаментом земле служит ее собственная устойчивость, и бездна окутывает ее как плащ. Ибо подобно тому, как место огня не может быть нигде, кроме как в огне, а место воды — только в воде и место духа — в духе, так и для земли, все части которой льнут друг к другу, не может быть иного места, кроме как в себе самой — сама природа удерживает ее там и не дает никуда упасть. Будучи расположена в центре, или на оси мира, земля — самая тяжелая [из элементов] занимает самое нижнее — срединное место среди всех творений, в то время как вода, воздух, огонь устремляются выше как по природной своей легкости, так и по положению⁵⁵.

p. 228

5

ГЛАВА 46

О ТОМ, ЧТО ЗЕМЛЯ ПОДОБНА ШАРУ

Когда мы говорим, что земля круглая, это не значит, что форма ее абсолютно круглая — ведь ее делает неправильной чередование гор и равнин; но если мы опояшем землю [в любом направлении], соединив

⁵⁵ В этой главе Беда проявил крайнее своеволие и далеко отступил от перелагаемого им источника (трактата Исидора Севильского), предпочтя пересказать общеаристотелианское учение о «месте» каждого элемента. У Исидора же Севильского раздел *О расположении земли* (гл. 45) более любопытен для историка нагромождением противоречий и сомнений: «В защиту того мнения, что земля покоится на воздухе и пребывает неподвижной благодаря равновесию, Амвросий высказывается следующим образом: что касается природы или расположения земли, то достаточно знать, как сказано в книге Иова, что Он “повесил землю ни на чем... распростер над пустотою”. Похожие мнения выдвигают и философы, говоря, что земля поддерживается сгустившимся воздухом или что она висит неподвижно благодаря собственной тяжести: ведь стоит ей наклониться хоть чуть-чуть в ту или другую сторону, как противоположная сторона тотчас перевесит и вновь установится равновесие; таким образом, она висит, как птица, опирающаяся на распростертые крылья. И все же не совсем понятно, висит ли земля благодаря густоте воздуха, или поддерживается водой, как сказано в Писании: “Утвердил землю на водах”? И каким образом мягкий воздух может выдерживать такую громаду, как земля? Или, если столь невероятная тяжесть плавает на воде, то почему она не тонет и не переворачивается другой стороной вниз? — Этого нельзя знать никому из смертных, и не дозволено нам испытывать столь выдающееся творение божественного искусства; достаточно нам знать, что по закону могущества Божия земля вовеки пребудет неподвижной, над водою ли или на облаках; Все, что скрыто от природы смертных, должно предоставить божественной власти».

5 [мысленно] линиями все [пункты одинаковой высоты], мы получим фигуру абсолютного круга. Именно поэтому нам всегда видны созвездия 265A
 только северного полушария, а южного — никогда; и наоборот, наши созвездия не видны другим — мешает земной шар, Троглодит⁵⁶ и сосед его Египтянин никогда не видят Семизвездия, зато Италия не знает Канопа; впрочем, обитаемая часть этого шара простирается с востока на запад почти в два раза дальше, чем с юга на север: и к первому не подпускает близко жара, ко второму — мороз.

p. 229
10

ГЛАВА 47

О ПОЯСАХ ЗЕМЛИ

5 Землю делят на восемь поясов в соответствии с изменением [длины] дня. Первый пояс тянется от южной части Индии до населенных [берегов] Красного моря, а затем по побережью Африки до Геркулесовых столпов⁵⁷. В период равноденствия в полдень восьмифутовый гномон отбрасывает там тень длиной в четыре фута. Самый длинный день там тянется четырнадцать часов. Второй пояс идет от западной Индии через Мидию⁵⁸, затем через Персию, Аравию, Сирию, Кипр, Крит, Лилибей⁵⁹, касаясь северной Африки. В период равноденствия 35-футовая 265B
 10 стрелка солнечных часов отбрасывает здесь тень длиной в 23 фута. Самый длинный день здесь — 14,2 часа. Третий пояс начинается в Индии возле [горы] Имаус⁶⁰, тянется через Каспийские ворота⁶¹, Тавр⁶², Пам-

⁵⁶ Троглодиты или «трогодиты». Геродот (*История* IV, 183) описывает некий народ, живущий на самом юге Ливии и питающийся сырыми рептилиями, называя его ΤΡΩΓΟΒΥΤΕΣ ΑΙΘΙΟΠΕΣ, т.е. «едящие змей эфиопы»; Аристотель (*История животных* 597a 9) описывает пигмеев, живущих в центральной Африке и ведущих ΤΡΩΓΛΟΒΥΤΟΥ ΤΟΥ ΒΙΟΥ — т.е. «погруженную в пещеры, или попросту пещерную жизнь». Обычно под «страной Троглодитов» разумелась южная часть африканского побережья Красного моря и земли, лежащие от него к югу и западу.

⁵⁷ Геркулесовы столпы — Гибралтарский пролив.

⁵⁸ Мидия (у античных авторов часто так называют Персию) — вторая по значению провинция Персидского государства; здесь находилась столица персидских царей от Ахеменидов до Сасанидов — Экбатаны; здесь же — древний город Раги (близ совр. Тегерана). В римское время собственно Мидия граничила на востоке с Парфией и Гирканией, на юге — с Персидой и Сузианой, на западе — с Арменией и Ассирией.

⁵⁹ Лилибей — мыс на западном берегу Сицилии (ныне мыс Боко) и город того же имени (ныне Марсала).

⁶⁰ Гора Имаус, или Имайские горы — Гималаи.

⁶¹ Каспийские ворота — главный перевал, ведущий из Мидии в Парфию и Гирканию через Каспийские горы — горную цепь Эльбруса.

⁶² Тавр — горная цепь, огибающая с юга плоскогорье Малой Азии.

- филию⁶³, Родос, Киклады, Сиракузы, Катину⁶⁴ и Гадские острова⁶⁵, самый длинный день там — 14,5 часа да еще тридцатая часть одного часа. Четвертый пояс тянется от другого склона Имайских [гор] через Эфес, Кикладское море, северную Сицилию, восточную часть Нарбонской Галлии и побережье Африки на запад. Гномону в 21 фут соответствует тут 16-футовая тень. Самый длинный день — 14 часов и две трети. В пятый пояс входят от начала Каспийского моря Бактрия, Армения, Македония, Тарент, Тускское море⁶⁶, Балеарские острова и Средняя Испания. Семифутовый гномон здесь отбрасывает тень в шесть футов. Самый длинный день — пятнадцать часов. Шестой пояс охватывает народы, [живущие у] Каспийского моря, Кавказ, Самофракию, Иллирию, Кампанию, Этрурию⁶⁷, [152] Массилию⁶⁸, среднюю Терракону⁶⁹ в Испании и затем Лузитанию⁷⁰. Гномон — девять футов, тень — восемь. Самый длинный день пятнадцать и 1 / 9 часа. Седьмой пояс начинается от другого берега Каспийского моря, проходит по противоположной [мору] стороне Фракии, затем через Венецию, Кремону, Равенну, Трансальпийскую Галлию, Пиренеи и Кельтиберию⁷¹. У гномона в 35 футов тень 34 фута. Самый продолжительный день — 15 и 2/3 часа. Восьмой идет от Танаиса⁷² через озеро Меотиду⁷³, затем через Сарматию, Дакию и часть Германиа, достигая Галлий. Самый длинный день здесь шестнадцать часов. Кроме этих поясов древние называют еще два в самом начале: первый, проходящий через остров Мерое⁷⁴ и город Птолемаиду у Красного моря: самый длинный день там составляет 12,5 часов; второй [проходит] через Сиену в Египте, здесь тринадцати-часовой день. Также и в конце они добавляли еще два: первый — через [страну] Гипербореев⁷⁵ и Британию, где самый долгий день 17 часов; второй — через Ски-
- p. 230
15
20
25
30
35
p. 231

⁶³ Памфилия — страна на юге Малой Азии, между Ликией и Киликией.

⁶⁴ Катина — город на восточном побережье Сицилии, ныне Катания.

⁶⁵ Гадские острова — вероятно, острова Ивиса и Форментера, лежащие южнее Большого и Малого Балеарских и входящие сейчас в ту же группу.

⁶⁶ Тускское, или Этруское, море — ныне Тирренское.

⁶⁷ Этрурия — ныне Тоскана.

⁶⁸ Массилия — город, ныне Марсель.

⁶⁹ Терракона — северо-восточная часть Испании (сейчас город Гаттагона).

⁷⁰ Лузитания — юго-западная часть Пиренейского полуострова, примерно соответствует нынешней Португалии.

⁷¹ Кельтиберия — центральные и северные области Испании.

⁷² Река Танаис — Дон.

⁷³ Озеро Меотида — Азовское море.

⁷⁴ Остров Мерое — полусказочный город в верхнем течении Нила, столица одноименной древнеэфиопской области на Ниле; у древних авторов считался островом.

⁷⁵ Гиперборей — в букв. переводе с греческого, «более, чем северные», т.е. народы, живущие за севером; их страна, легендарная и полусказочная, как и крайний юг («эфиопы»), крайний северо-запад (остров Туле), мыслилась страной ска-

40 фию, от Рифейских гор до [острова] Туле, где [самый длинный в году] день и [самая длинная] ночь тянутся одинаково [целые сутки].

ГЛАВА 48

274A

ЕЩЁ О ГНОМОНИКЕ

5 Тень от стрелки солнечных часов, которую называют гномоном, в Египте в полуденное время периода равноденствия немногим превышает половину длины гномона. В городе Рима тень меньше гномона на одну девятую его часть. В городе Анконе она больше на одну 35-ую. В той части Италии, которая называется Венецией, в те же часы тень бывает равна гномону. А на пять тысяч миль выше Александрии тот же гномон в полдень при солнцестоянии вообще не отбрасывает тени. р. 232 В Индии же выше реки Гипасис⁷⁶, и у Троглодитов тень отбрасывается 10 на юг в течение 90 дней в году: за 45 дней до солнцестояния и столько же дней после него. А на Нильском острове Мерое в пяти тысячах стадий от Сиены тени исчезают дважды в год, когда солнце находится в восемнадцатой части Тельца и в четырнадцатой части Льва.

275A

ГЛАВА 49

275B

О ЗЕМЛЕТРЯСЕНИИ

5 Говорят, что землетрясения происходят из-за ветра, заключенного в пористых, словно губка, недрах [земли]; ветер носится там с ужасающим шумом и, пытаясь вырваться наружу, время от времени сотрясает ее с грохотом, пока она, наконец, не извергает его вон, содрогаясь и раскальваясь. Пористые земли более подвержены землетрясениям именно потому, что в них содержится ветер; напротив, земли песчаные и каменные землетрясений не знают. Случаются землетрясения не иначе как при спокойном небе и море, когда ветер скрыт в жилах земли. Сотрясение земли — то же самое, что гром в туче, а трещины — то же, что молния. Одновременно с землетрясением случаются иногда и наводнения; 10 они вызываются, очевидно, либо тем же ветром, либо оседанием земли.

276A

зочно богатой и во всех отношениях блаженной. Поскольку самый северный из больших и известных народов ойкумены — скифы, то гипербореи — это племена, живущие севернее скифов.

⁷⁶ Гипасис, или Гипас — самый восточный из левых притоков Инда.

ГЛАВА 50

ПЛАМЯ ЭТНЫ

Земля Сицилии изрыта пещерами, почва ее изобилует серой и битумом, и остров почти весь открыт ветрам. Ветры проникают внутрь, [в подземные полости; они воспламеняют горючие вещества] и раздувают огонь. Поэтому во многих местах из-под земли то и дело вырывается дым, или пар, или пламя. При особенно сильном ветре из-под земли иногда вырываются песок и камни. Вот почему так долго не прекращается пожар горы Этны, подобной геенне огненной.

5

Говорят, что этот пожар подпитывают морские воды от Эолийских островов⁷⁷. Во время бурь водовороты волн увлекают за собой воздух на самую глубину, сжимают его и вместе с ним растекаются по подземным жилам, отчего через некоторое время загораются подземные горючие [вещества]. Моряки издали слышат страшный рев водоворотов и громкие удары волн под землей; вот откуда пошло сказание о лающих собаках Сциллы.

10

276В

ГЛАВА 51

ДЕЛЕНИЕ ЗЕМЛИ

Весь круг земель⁷⁸, опоясанный Океаном, делится на три части: Европу, Азию, Африку. Начинается он с запада от Гадитанского пролива⁷⁹, где Атлантический Океан вливается во внутренние моря. Если войти через этот пролив, то справа будет Африка, а слева Европа. Между ними лежит Азия, по величине сравнимая с двумя первыми. Границами служат реки Танаис⁸⁰ и Нил. Упомянутое устье Океана [т.е. Гибралтарский пролив] имеет на пятнадцать миль в длину и на пять в ширину. Итак, Европа простирается с запада на север, Азия с севера через восток на юг, Африка — с юга на запад⁸¹.

5

p. 234

277А

278А

10

Перевод с латинского и примечания Т.Ю. Бороды.

⁷⁷ Семь вулканических островов, расположенных между Везувием и Этной. Сейчас они называются Липарские острова.

⁷⁸ Orbis terrarum: традиционное обозначение всей земли в Античности. Еще за тысячу лет до н.э. в Гомеровских поэмах «круг земель» мыслится как вся суша, омываемая со всех сторон рекой-Океаном.

⁷⁹ Гадитанский пролив, или Геркулесовы Столпы — Гибралтарский пролив. Название происходит от города Гадес (Кадис).

⁸⁰ Танаис — Дон.

⁸¹ См. Исид., *О прир. вещей* 48, 2; *Этим.* 14, 2, 2; Авг., *О граде* XVI, 17. В отличие от Беда, Августин и Исидор описывают части земли против часовой стрелки.

БЕДА ДОСТОЧТИМЫЙ

О ВРЕМЕНАХ

(*De temporibus*)

JONES (1943)
1–16, p. 295-303
JONES (1980) 123A
17–21,
p. 601-611

MIGNE
PL 90

p. 295

1. О МОМЕНТАХ И ЧАСАХ

277B

Времена делятся на моменты, часы, дни, месяцы, годы, века и эпохи¹. Момент — это наименьшее и самое непродолжительное время. Название “momentum” (лат. «движение») происходит от движения (motus) светил. Момент — самое малое деление часа, краткий промежуток, в который одна звезда сходит со своего места и занимает другое². Час (hora) — греческое слово; однако, по совпадению, латинское слово hora тоже подходит для этой меры времени. Ведь hora по-латыни означает «берег», то есть конец или границу моря, реки или одежды, а час есть граница времени. Час состоит из четырех пунктов³, десяти минут, сорока моментов.

278B

279A

5

¹ Следуя традиции дидактических сочинений о времени (в частности, Исидору Севильскому, *О природе вещей*, и ирландским диалогам) Беда строит свой трактат сообразно единицам измерения времени, переходя от более мелких к более крупным... saeculis et aetatibus.

² ...est enim extremitas horae in brevibus intervallis cum aliquid sibi cedit atque succedit. — Это место неясно. Английский перевод, очень осторожный, еще менее ясен, чем латинский текст. В трактате *Об исчислении времени* Беда пишет о моменте так: “momenta a motu siderum celerrimo nuncupantes, cum aliquid sibi brevissimis in spatiis cedere atque succedere sentitur”, то есть «моменты получили свое название от движения светил; это наименьший промежуток времени, за который мы можем ощутить перемещение какой-либо звезды с одного места на другое».

³ “Punctus” по-латыни значит «точка». В трактате *Об исчислении времени* Беда объясняет это название так: “Punctos vero a parvo puncti transcensu, qui fit in horologio... vocantes”, то есть данный промежуток времени получил свое название от маленьких точек на часах, обозначающих четверть часа.

Дабы избежать заблуждений, следует заметить себе, что исчисление времени (*computus*) опирается частью на природу, частью на авторитет, а частью на обычай. Согласно природе мы считаем, что обычный год⁴ содержит двенадцать лунных месяцев; следуя обычаю, мы насчитываем в месяце тридцать дней; повинувшись авторитету, мы принимаем семидневную неделю⁵.

10

2. О ДНЕ

День в обычном значении слова — это когда солнце находится над землей. День в собственном смысле — это 24 часа. Халдеи и персы считают день от восхода до восхода солнца, египтяне — от заката до заката, римляне — от полуночи до полуночи, умбры и афиняне — от полудня до полудня. Моисей говорит, что один день — от утра до утра⁶. Господь воскрес, когда вечер субботы сменялся рассветом первого дня недели⁷, указывая путь человеку, чтобы он, павший от света во тьму, вновь вернулся к свету.

279В
280А

5

3. О НОЧИ

Ночь — это отсутствие солнца, когда оно скрыто тенью земли. Ночь создана для отдыха смертных, дабы алчное человечество не обессилело и не погибло бы от непрерывной работы. Ибо ночью темно и холодно, и это располагает человека прекратить работу, уйти домой и погреться.

Ночь состоит из семи частей: сумерки (*crepusculum*), то есть зыбкий полумрак между светом и темнотой; свое название они получили от слова *creperum*, что значит «зыбкий, неясный, двойственный». Вечер (*vesperum*) — от названия звезды *Vesper*, ибо она становится видна в эту часть ночи. Затишье (*conticinium*) — когда все умолкает. Безвременье (*intempestum*) — средняя часть ночи, когда все спят. Пение петухов

280В

5

p. 296

⁴ ...*annum communem*.

⁵ ...*auctoritate, ut hebdomadam septem feriis constare*. — «Авторитет» — имеется в виду Священного Писания, где каждый седьмой день — суббота — свят, посвящен Богу. До христианства Европа не знала деления времени на седмицы. «*Feria*» — день церковного календаря, собственно богослужебный день, с установленными чтениями, молитвами и службами.

⁶ Ср.: Быт 1:5.

⁷ Суббота была седьмым днем недели у иудеев; поэтому день воскресения — первый день недели. У Беды сказано «первый день субботы» (*in primam sabbati*).

(gallicinium) — когда кричит петух. Предрассветный час (или заутреня — matutinum) — от того, как начинает рассеиваться темнота, и до рассвета. Рассвет (diluculum) — первое появление дневного света; это время называют еще зарей — до восхода солнца.

281A

4. О НЕДЕЛЕ

Неделя состоит из семи дней. Восьмой день снова называется первым, и с него начинается новая неделя. Язычники дали имена дням недели по именам планет. Воскресенье они назвали днем Солнца, понедельник днем Луны, вторник днем Марса, среду днем Меркурия, четверг днем Юпитера, пятницу днем Венеры, субботу днем Сатурна. По их верованиям Солнце даровало людям дух, Луна — тело, Марс — кровь, Меркурий — разум и язык, Юпитер — порядок и воздержность, Венера — любовное вожделение, Сатурн — неторопливость и отдых. А святой Сильвестр распорядился называть дни недели feriae, первый день недели dominicum, то есть «днем Господним», а все остальные дни, в подражание иудеям, именовать по порядковым номерам: как у них — «первый день субботы», «второй день субботы» и т.д. У иудеев есть не только неделя из семи дней, но и неделя из семи лет. Пятидесятый день года у них называется pentecostes, то есть «пятидесятница», а седьмой год «юбилейным», то есть «годом свободы».

281B

5. О МЕСЯЦЕ

Лунный месяц образуется ростом и убылью Луны. Его продолжительность немногим более, чем 29,5 дней — время, за которое Луна проходит Зодиак. Но для удобства исчисления времени принято считать в лунных месяцах по тридцать и по двадцать девять дней.

Солнечный месяц на 22 часа длиннее лунного. Из этих часов накапливаются 11 дней эпакта, то есть добавочных, — на 11 дней каждый год Солнце обгоняет движение Луны. В самом деле: умножим 22 на 12 — получится 264; умножим 24 на 11 — получим то же число.

281C

Евреи считают началом месяца новолуние, римляне — календы. У египтян в каждом месяце по 30 дней; первым днем года у них считается четвертый день до сентябрьских календ, а последним днем года — девятый. Пять лишних дней, не входящих в год, они называют интеркалярными, то есть вставными днями. Они первыми начали согласовывать границы месяцев с движением Солнца, чтобы более быстрое и не всегда равномерное движение Луны не было им помехой в исчислении календарного времени.

282A

10

5

10

5

10

p. 297

6. О МЕСЯЦАХ РИМЛЯН

282В У римлян Ромул ввел десятимесячный год, в котором было 304 дня. Первый месяц года он назвал в честь своего отца Марса. Второй месяц назвал апрелем, потому что в это время прорастают⁸ первые посевы. Третий месяц он посвятил Майе, матери Меркурия, четвертый Юноне. Остальным месяцам он дал имена по их порядковому номеру; квинтилий и секстилий⁹ позже были переименованы и теперь называются в честь дня рождения Юлия Цезаря и триумфа Августа¹⁰, а прочие так и называются по номерам¹¹.

Первый день месяца Ромул назвал календами, от слова «calo», то есть «призываю»; в этот день народ призывался на Капитолий кличем глашатая, который кричал «calo» либо пять, либо семь раз, тем самым объявляя, сколько дней осталось до нон. Ноны, т.е. «девятый день» называются так оттого, что за девять дней до ид народ стекался в город, чтобы узнать, что следует делать в этом месяце. Иды — это день, который делит месяц пополам; потому что на этрусском языке *iduae* означает «делить».

282С К десяти месяцам Ромула Нума прибавил еще два; первый он назвал январем в честь бога Януса, а второй февралем в честь Фебра, бога очищений. Год Нума установил в 354 дня, сообразно движению Луны. Юлий Цезарь, добавив еще 11 дней, установил продолжительность года в 365 дней, что и поныне сохраняется.

283А 7. О СОЛНЦЕСТОЯНИИ И РАВНОДЕНСТВИИ

В году два солнцестояния и два равноденствия — в восьмой день календ январских (25 декабря) и июльских (24 июня), апрельских (25 марта) и октябрьских (24 сентября), соответственно в восьмом градусе Козерога, Рака, Овна и Весов.

День равноденствия по всему миру имеет одинаковую продолжительность. А ко дню летнего солнцестояния светлая часть дня возрастает неодинаково: в Мерое самый длинный день составляет 12 равноденственных часов и восемь частей часа¹², в Александрии — 14 часов, в

⁸ Лат. *aperire* («открываются»).

⁹ Лат. *quintus* — «пятый»; *sextus* — «шестой».

¹⁰ Юлий Цезарь родился 12 июля, а Октавиан Август одержал победу при Акции 1 августа.

¹¹ *September* (*septem* — семь), *October* (*octo* — восемь), *November* (*novem* — девять), *December* (*decem* — десять).

¹² *Pars* — «часть» составляет 1 / 9 часа, т.е. самый длинный день в Мерое, самом южном городе древнего Египта (ныне город Кабушия в Судане, 16° 54' северной широты), составляет, по Бедде, 12 часов 53 минуты.

Италии — 15, в Британии — 17; там летом и ночи светлые. Рассуждая разумно, мы должны прийти к выводу, что, поскольку в дни летнего солнцестояния Солнце подходит ближе всего к [северному] полюсу мира и освещает лежащие под ним части земли, обращаясь над ними по самой малой [окружности], постольку летом там должен быть непрерывный день по шесть месяцев, а в зимнее солнцестояние, когда Солнце удаляется, наоборот — непрерывная ночь. Пифей из Массилии пишет, что именно так и происходит на острове Туле, который лежит в шести днях плавания на север от Британии.

p. 298
10

283B

8. О ВРЕМЕНАХ [ГОДА]

Времена года (*tempora*) — это последовательные изменения, которыми Солнце, приближаясь и удаляясь, размеряет (*temperat*) годовой цикл. Зима, когда Солнце дальше всего, — время холодное и влажное. Весна, когда Солнце вновь приближается, — влажное и теплое. Лето, когда Солнце горит в зените — теплое и сухое. Осень, когда Солнце опускается ниже, — сухая и холодная. Древние полагали начало времен года в шестой день до ид февральских и майских, августовских и ноябрьских¹³, так что дни солнцестояний и равноденствий приходились на середину каждого времени года.

5

Весну уподобляют востоку (*oriente*), потому что весной все всходит (*oriuntur*) из земли; лето — югу, потому что оно жарче всех; осень — западу, потому что, будучи границей тепла и холода, она несет тяжкие болезни¹⁴; зиму — северу, из-за холода и мороза¹⁵.

10

284A

9. О ГОДАХ

Год солнечный, или гражданский — это время, за которое Солнце проходит Зодиак, 365 дней с четвертью. Римляне начинают год с зимнего солнцестояния, евреи с весеннего равноденствия, греки с летнего солнцестояния, египтяне — с начала осени.

5

Год лунный бывает общий и эмболический. Общий лунный год складывается из двенадцати лунных месяцев, то есть 354 дней. Эмболи-

¹³ 8 февраля, 10 мая, 8 августа, 8 ноября. — См.: PLIN., *Nat. hist.* II, 47, 122-123. По Плинию осень начинается с равноденствия, а зима с 11 ноября.

¹⁴ Запад — *occidens, occiduus, sc. sol* — «закат, заходящее солнце». Лат. “*occidere*” означает применительно к солнцу «заходить», а применительно к человеку «умирать».

¹⁵ Ср. Исид., *Этим.* V, 35, 8.

ческий год насчитывает 13 лунных месяцев, то есть 384 дня. Начинается лунный год с пасхального новолуния.

Год большой — это когда все светила, завершив каждое свой кругооборот, вернутся на исходное место. Иосиф говорит, что большой год завершается за 600 солнечных лет¹⁶.

10. О БИССЕКСТЕ (О ВСТАВНОМ ДНЕ В ВИСОКОСНЫЙ ГОД)

284В

Биссекст, [то есть вставной день високосного года], складывается за четыре года из [неучтенных в календаре] четвертинок дня. Ибо Солнце возвращается в тот знак [Зодиака], из которого начало движение, не за 365 дней, а за 365 дней с четвертью. К примеру, если в этом году Солнце достигло небесной точки равноденствия на рассвете, то в следующем году оно будет там в полдень, на третий год — на закате, на четвертый год — в полночь, на пятый — снова на восходе. Поэтому необходимо прибавлять раз в четыре года один день; если этого не делать, то через 365 лет весеннее равноденствие придется на день зимнего солнцестояния.

5
p. 299

285А

Египтяне добавляют вставной день по окончании своего года, то есть за четыре дня до сентябрьских календ (29 августа), римляне в шестой день до мартовских календ (24 февраля), откуда и название вставного дня — «биссекст», то есть «второй шестой» день.

Есть объяснение более краткое и распространенное: биссекст порождается замедленным движением Солнца, которое за 365 дней не вполне успевает вернуться к той же самой черте [на солнечных часах]. Например, если ты тщательно отметишь точку, в которой Солнце взошло в день весеннего равноденствия, который по египетскому счету приходится на 12 день апрельских календ (21 марта), как центральную точку востока, то на следующий год, в тот же самый день, ты заметишь, что Солнце восходит не в той же точке, а чуть ниже (то есть южнее). На третий, четвертый и пятый год ты отметишь, что это смещение будет увеличиваться в два, три и четыре раза, так что, если ты не внесешь поправку и не прибавишь к четвертому году один день, Солнце будет всходить в центральной точке востока, то есть обозначать равноденствие, не в двенадцатый, а в одиннадцатый день апрельских календ (то есть 22 марта). То же замедление Солнце будет сохранять всегда.

10

15

¹⁶ См.: Иос. Фл., *Иуд. др.* I, 3, 9.

11. О ДЕВЯТНАДЦАТИЛЕТНЕМ ЦИКЛЕ

5 Девятнадцатилетний цикл был установлен Никейским собором ради четырнадцатых пасхальных лун¹⁷, потому что каждые 19 лет Луна, совершив 235 циклов, возвращается в тот же день солнечного года в ту же исходную точку¹⁸. Девятнадцатилетний цикл делится на огдоады («восьмилетия») и гендекады («одиннадцатилетия»). Ибо восемь лунных лет превосходят восемь солнечных лет всего на два дня, из которых один добавляется к гендекаде, пополняя ее, а второй отнимается на счет «лунного високосного дня» — в противном случае солнечная гендекада превосходила бы лунную на один день.

285B

10 Впрочем, некоторые упорно пытаются восполнить эти два дня из добавочных дней двух високосных лет восьмилетия, что неправильно: во-первых, високосный день прибавляется и к лунному, и к солнечному году, и прибавляется в феврале месяце — что не позволяет судить о [соотношении солнечного и лунного циклов в] будущем. Во-вторых, к гендекаде они не прибавляют ни одного високосного дня.

Скажу понятнее: два лишних лунных дня, которые накапливаются за восьмилетие, прибавляются к одиннадцатилетию, в котором двух лунных дней недостает.

12. О «ЛУННОМ СКАЧКЕ»

р. 300 «Лунный скачок» получается оттого, что [новая] луна [каждого месяца] появляется [ежегодно с небольшим] опережением по месту и времени; [из этих опережений] за 19 лет [складывается один лишний день].

285C

5 Некоторые, считая в лунном месяце по 29,5 дней, принимают как время восхода новой луны полдень и полночь, по очереди. Но это время условное, а не фактическое: они стремятся облегчить вычисления, а не постичь истину природы.

Если же исследовать природу, то обнаруживается вот что: допустим, новая луна первого месяца появилась в полдень, а новая луна второго месяца в полночь. Тогда на будущий год новая луна [первого и второго месяца] зажжется на один час и десять моментов и полмомента и одну девятнадцатую часть полумомента раньше полудня и полуночи

¹⁷ Чтобы определить день Пасхи, необходимо было правильно вычислить четырнадцатый день (полнолуние) первого лунного месяца после весеннего равноденствия — еврейского лунного месяца Нисана.

¹⁸ То есть 235 лунных месяцев равны 228 солнечным месяцам, или 19 солнечным годам.

285D
286A

[соответственно]¹⁹. Эта поправка нужна не для того, чтобы точно определить продолжительность эмболического или обычного года; она должна учитываться каждые 19 лет, дабы избежать искажений. В самом деле: через 19 лет новая луна первого месяца года появится с опережением в один день (24 часа). Таким образом, последний (эмболический) год девятнадцатилетия будет насчитывать 383 дня, [а не 384, как ему положено]. Следовательно, если ты не внесешь поправку, то через 15 девятнадцатилетних циклов ты увидишь пятнадцатую луну [то есть полнолуние] тогда, когда ожидал увидеть первую [то есть новолуние].

10

13. СОДЕРЖАНИЕ ПАСХАЛЬНОГО ЦИКЛА

Пасхальный цикл представляет собой таблицу, в которой соотнесены 8 столбцов.

Первый столбец содержит годы от воплощения Господня, возрастающие по порядку, на один год в каждой новой строке.

Второй столбец содержит римские индикты, всегда повторяющиеся с первого по пятнадцатый.

Третий — 11 лунных эпактов²⁰, которые возрастают каждый солнечный год в соответствии с движением луны и рассчитываются для каждого года на одиннадцатый день до апрельских календ (22 марта). Затем, когда нужно вычислить возраст луны в календы (то есть первый день) каждого месяца, всегда прибавляется эпакт данного года.

286B

Четвертый — конкурентные дни недели²¹. Конкуренты рассчитываются на девятый день апрельских календ (24 марта). Из-за добавочных дней високосных годов конкурентный цикл составляет 28 лет. Но для полного конкурентного цикла нужно учитывать девятнадцатилетние лунные циклы, так что полный конкурентный цикл, [начинающийся с того же самого дня года месяца и недели], составляет 532 года — это весь цикл пасхальных вычислений.

5

10

¹⁹ Один момент, как было сказано в первой главе, составляет одну сороковую часть часа. Если за 19 лет новолуние первого месяца года происходит с опережением на один день (24 часа = 960 моментов), то за один год лунное опережение должно составлять $960 / 19$ моментов, т.е. именно то число, которое приводит здесь Беда.

²⁰ Лунные эпакты (*epactae lunares*) — возраст Луны на 22 марта.

²¹ Конкуренты, или солнечные эпакты (*concurrentes septimanae, epactae solis*) широко использовались начиная с VIII в. для отождествления календарной даты с днем недели. Первым назначением конкуренты было указать день недели, на который в том или другом году приходилось 24 марта: при конкуренте 1 это воскресенье, 2 — понедельник, 3 — вторник, 4 — среда, 5 — четверг, 6 — пятница и 7 — суббота.

Пятый столбец содержит лунный цикл. Он на три дня смещен относительно девятнадцатилетнего цикла, и сам составляет 19 лет.

Шестой указывает [дату] четырнадцатой луны [после первого новолуния после весеннего равноденствия для каждого года] — день, в который древние праздновали Пасху. Этот день приходится на разные даты между 12 днем апрельских календ (21 марта) и 14 днем майских календ (18 апреля), поскольку первое новолуние после равноденствия бывает между мартовскими идами (8 марта) и апрельскими нонами (5 апреля). От четырнадцатой луны одного года до четырнадцатой луны следующего года проходит 354 дня, если год обычный, и 384 дня, если год эмболический.

В седьмом столбце указаны дни Пасхи Господней — между одиннадцатым днем апрельских календ (22 марта) и седьмым днем майских календ (25 апреля); в эмболические годы позже.

В последнем столбце обозначен возраст луны в день праздника Пасхи — от 15 до 21 дня: по-разному, поскольку праздник должен приходиться на воскресный день недели.

14. КАК СООТНОСЯТСЯ СТОЛБЦЫ ПАСХАЛИИ

Если ты знаешь год индикта и хочешь узнать, какой это год от воплощения Господня, то тебе надо узнать порядковый номер индикта. Например, тебя интересует шестой год правления Тиберия принцепса²². Выясняем, что это сорок шестой индикт. Умножь 46 на 15, выйдет 690. Добавь всякий раз 12 регулярных дней, потому что, согласно Дионисию, Господь родился в четвертый год индикта. Добавь число дней от начала нового индикта: в данном случае один день, потому что новый индикт начался на пятом году правления Тиберия. Получится 703 — это и есть год от Рождества Господня.

Если ты, наоборот, хочешь выяснить число индикта, то возьми число лет от Рождества Господня и прибавь три; затем раздели на 15; остаток и будет число индикта настоящего года.

Если тебе нужно знать лунные эпакты, раздели число лет от Рождества Господня на 19; остаток умножь на 11; затем раздели на 30, и в остатке получишь эпакты.

Если тебе надо выяснить конкурентный день недели, возьми число лет от Рождества Господня; добавь к нему одну четверть от этого же числа; к полученному добавь еще четыре, потому что в год Рождества Господня конкурентное число было 5. Полученную сумму раздели на 7; остаток и будет конкурент, или солнечный эпакт.

²² Имеется в виду Тиберий III Апсимар, правитель Восточной Римской империи с 698 по 705 год.

Если ты хочешь знать, который сейчас год девятнадцатилетнего цикла, возьми число лет от Рождества Господня, добавь один, поскольку Он родился во второй год такого цикла, раздели на 19, и остаток как раз и будет числом лет нынешнего девятнадцатилетнего цикла.

Если тебе нужно знать, какой сейчас год лунного цикла, возьми число лет Господних, отними два, раздели на 19, и остаток будет номером года лунного цикла.

Если тебе нужно знать, который год високосный, раздели число лет Господних на 4; остаток — число лет, прошедших с високосного года.

Зная все это, ты легко определишь день Пасхи в любой год и соответствующую луну. Допустим, ты хочешь вычислить, когда будет Пасха через сколько-то лет, например, через 100. Для этого нужно определить число эпактов и конкурентных солнечных дней. Раздели 100 на 19; остаток будет 5. Значит, эпактов в сотый год, считая от нынешнего, будет столько же, сколько в пятый. Точно так же, разделив 100 на 28, ты получишь остаток 16; значит, в сотый год конкуренты будут те же, что и в шестнадцатый год, считая от нынешнего.

287C

20

25

15. О ТАИНСТВЕННОМ И СВЯЩЕННОМ ЗНАЧЕНИИ ДАТЫ ПАСХИ²³

Не случайно Пасха празднуется не в один и тот же день года, в отличие от Рождества Господня. На Рождество мы празднуем лишь воспоминание о рождении Господа. Но на Пасху мы торжественно встречаем таинство грядущей жизни и принимаем дары. Само слово «пасха» означает «переход» от смерти к жизни.

Поэтому само время, в которое празднуется Пасха, должно соответствовать этому таинству.

Во-первых, она должна праздноваться после весеннего равноденствия, в знак того, что тьма смерти побеждается светом истины.

Во-вторых, в первый месяц года — именно тогда подобает торжественно встречать радости новой жизни.

В-третьих, поскольку Воскресение совершилось в третий день и в третий век²⁴, то есть когда явлена была благодать, которую в предыду-

287D

5

10

²³ De sacramento temporis paschalis.

²⁴ ...tertio tempore saeculi. — Имеется в виду деление всей истории на три больших периода, три «века»: до Закона — от творения мира до Моисея; под Законом — от Моисея до Христа; под благодатью — от Христа до наших дней (когда бы эти дни ни были, или до «конца света», который по-латыни называется “finis saeculorum”, т.е. конец «веков»).

щие века, до Закона и под Законом, лишь в загадочных намеках возвещали пророки, постольку праздновать Воскресение подобает в третью седмицу месяца: ибо в это время само обращение луны учит нас изменять наш ум и обращать его взор от земных дел к небесной славе.

Наконец, праздновать Пасху подобает в день Господень²⁵. Ибо этот день мы чтим в память триумфа Христова, когда воссиял знаменательный свет, и для нас самих он знаменует надежду нашего воскресения.

15

p. 303

16. О МИРОВЫХ ЭПОХАХ²⁶

Время [существования] мира делится на шесть эпох.

288A

Первая эпоха — от Адама до Ноя — содержит десять поколений²⁷, длилась 1656 лет. Закончилась всеобщей гибелью в потопе. Она подобна младенчеству, которое тоже тонет без остатка в забвении.

5

Вторая — от Ноя до Авраама — тоже десять поколений, но лет всего 212. В эту эпоху был обретен еврейский язык. Это детство, ибо в детстве человек впервые научается говорить, когда перестает быть младенцем, *infans*, что буквально означает «не говорящий», от глагола *fari* — «говорить».

Третья эпоха — от Авраама до Давида — 14 поколений, 952 года. Это отрочество — возраст, в котором человек обретает способность рожать. Поэтому Матфей именно с этой эпохи начинает счет родов, и поэтому Авраам стал отцом народов²⁸.

10

288B

Четвертая — от Давида до вавилонского переселения, в ней, согласно Матфею — 14 родов, а длилась она 473 года. Тогда начались времена царей, и это молодость, ибо молодой человек по своему достоинству наиболее способен к царствованию.

²⁵ ...*dies dominica* — букв. «день господень» — по-латыни означает седьмой день недели, воскресенье.

²⁶ *De mundi aetibus*. — Можно перевести также «О возрастах мира». Латинское слово «*aetas*» означает «возраст, поколение, век». «Возраст» — младенчество, детство, отрочество, юность, зрелость, старость. «Век», в первую очередь, человеческий — продолжение человеческой жизни от рождения до смерти; позже — промежуток времени в 100 лет. «Поколение» — в прямом смысле; позже, у историков — 33 года. Кроме того, этим слово переводилось греческое слово «*αιον*», «эон», означавшее также человеческий век, поколение, вечность, а у поэтов и философов — большие мировые эпохи, качественно различные, например, «золотой век», «серебряный», «железный». — Здесь у Беды идет речь именно о таких «эонах» всемирной истории.

²⁷ *Generations*.

²⁸ См. Мф 1, 1-17; Авг., *О граде XVI*, 43.

Пятая — от вавилонского плена до пришествия Спасителя во плоти. В ней тоже 14 родов, а продолжалась она 589 лет. В этом возрасте народ еврейский, словно изнуренный тяжелой старостью, был все чаще и чаще потрясаем недугами и бедствиями.

Шестая эпоха продолжается поныне, поэтому еще не известно, сколько именно в ней поколений и сколько она будет длиться лет. Это дряхлость, и закончится она смертью всего земного века.

17. ХОД И ПОРЯДОК ВРЕМЕН

288C

Итак, первая эпоха содержит 1656 лет, согласно евреям, или 2242 года, согласно Семидесяти толковникам.

Адаму было 130 лет, когда он родил Сифа, который занял место Авеля.

Сиф в 105 лет родил Еноса, который первым стал призывать имя Божие.

Енос в 90 лет родил Каинана, имя которого переводится как «природа Божия».

Каинан в 70 лет родил Малелиила, чье имя означает «росток Божий».

Малелиил в 65 лет родил Иарета, что значит «нисходящий» или «несущий».

Иарет в 162 года родил Еноха, который был перенесен Богом на небеса.

Енох в 65 лет родил Мафусала, чье имя переводится как «посвящение».

В это время сыны Божии возжелали дочерей человеческих.

Мафусал в 187 лет родил Ламеха.

Родились гиганты.

Ламех в 182 года родил Ноя, который построил ковчег.

Ною было 600 лет, когда пришел потоп.

18. ВТОРАЯ ЭПОХА

288D

Вторая эпоха содержит, согласно евреям, 292 года, согласно Семидесяти толковникам, 942 года, или, если добавить годы Каинана, 1072 года.

Через два года после потопа Сим, которому было 100 лет, родил Арфаксата, от которого произошли халдеи.

Арфаксат в 35 лет родил Салу, от которого произошли самаритяне и индусы.

Сала в 30 лет родил Евера, от которого произошли евреи.

Евер в 34 года родил Фалека.

Строится Вавилонская башня.

Фалек в 30 лет родил Рева (Рагава).

Впервые совершается поклонение богам.

Рев в 32 года родил Серуха.

Начинается Скифское царство.

Серух в 30 лет родил Нахора.

289A

Возникает Египетское царство.

Нахор в 29 лет родил Фару.

Появляются царства Ассирийское и Сицинийское²⁹.

Фара в 70 лет родил Авраама.

Семирамида строит Вавилон.

19. ТРЕТЬЯ ЭПОХА

Третья эпоха охватывает 942 года.

Авраам в 75 лет пришел в Ханаан.

В 100 лет Авраам родил Исаака. До того он родил Измаила, от которого произошли измаильтяне.

Исаак в 60 лет родил Иакова.

Начинается Аргосское царство.

Иаков в 90 лет родил Иосифа.

В Египте основан город Мемфис.

Иосиф прожил 110 лет.

В Греции аргосцы впервые засевают поля.

Евреи попадают в рабство на 147 лет.

289B

Кекроп основывает город Афины.

Моисей правил Израилем 40 лет.

Основан город Лакедемон.

Иисус правил 26 лет.

Судьи стояли во главе Израиля от Моисея до Самуила 405 лет.

Гофониил правил 40 лет.

Фиванский царь Кадм изобрел греческий алфавит.

Аод правил 80 лет.

Прославился музыкант Амфион.

Дебора правила 40 лет.

²⁹ Regnum Assyriorum et Syciniorum exoritur. — Во *Всемирной хронике* Фрутольфа (XI в.) говорится: «На сорок пятом году Бела, царя Ассирийского, возникло царство Сиционское (regnum Sycioniorum), в котором первым царем был Эгиалей», т.е. имеется в виду древнее Аргосское царство на Пелопоннесе (город Сикион).

Первый латинский царь Пик.
Гедеон правил 40 лет.
Прославились музыканты Орфей и Лин.
Авимелех правил три года. Он убил 70 своих братьев.
Фола правил 23 года.
Приам царствует в Трое.
Иаир правил 22 года.
Кармента изобрела латинские буквы.
Иеффай правил 6 лет.
Геркулес бросился в огонь.
Авесса правил 7 лет.
Началась десятилетняя Троянская война.
Аиалон правил 10 лет; в переводе Семидесяти толковников он не упоминается.
Авдон правил 8 лет.
Эней прибыл в Италию.
Самсон правил 20 лет.
Асканий основал город Альбу.
Вот до сих пор Книга судей обозначает времена [правителей].
Илий правил 40 лет.
Заканчивается царство Сицинийское.
Самуил и Саул правят 32 года.
Возникает царство Лакедемонское.

289C

20. ЧЕТВЕРТАЯ ЭПОХА

Четвертая эпоха содержит согласно евреям 473 года, а согласно семидесяти переводчикам на 12 лет больше.

Давид правил 40 лет.
Дидона основала город Карфаген.
Соломон правил 40 лет. Он построил храм на четыреста семьдесятю году по выходе из Египта; из этого ясно, что Самуил и Саул стояли во главе Израиля 40 лет.
Ровоам правил 17 лет.
Царство Израильское и Иудейское разделяются.
Авия правил три года.
Прославился священник Авимелех.
Аса правил 41 год.
Израильский царь Аса³⁰ убивает пророка Ииуя.
Иосафат правил 25 лет.

289D

³⁰ Вааса.

- Илия, Авдий и Михей пророчествуют.
 Иорам правил 8 лет.
 Едом отпал от царства Иудейского.
 Охозия правил 1 год.
 Ионадав прославился.
 Илья восхищен.
 Афалия правил 6 лет.
 Прославился священник Ионадав сын Рехава.
 Иоас правил 40 лет.
 Захария сын Иодая побит камнями.
 Амасия правил 29 лет.
 Амос проповедовал в Израиле.
 Озия правил 52 года. 290А
 Ассирийское царство переходит к мидянам. Оно простояло, начинающая от первого царя Бела, 1305 лет.
 Иоафам правил 16 лет.
 Осия, Иоиль и Исайя пророчествуют.
 Ахаз правил 16 лет.
 Основан город Рим.
 Израиль переходит к мидянам.
 Езекия правил 28 лет.
 Ромул учреждает сенат из ста человек.
 Манассия правил 55 лет.
 Нума прибавил два месяца к году.
 Амон правил 2 года.
 Туллий ввел ценз в Римской республике.
 Иосия правил 31 год.
 Прославился физик Фалес.
 Иоаким правил 11 лет. В третий год царствования Иоакима Навуходносор взял Иудею.
 Седекия правил 11 лет.
 Иерусалимский храм сожжен.

21. ПЯТАЯ ЭПОХА

- Пятая эпоха охватывает 589 лет.
 Пленение евреев длилось 70 лет.
 Записана история Юдифи.
 Дарий правил 36 лет. На втором году его правления закончилось пленение евреев. В том же году отстраивается иерусалимский храм. 290В
 Следовательно, первый год царствования Дария приходится на семидесятый год еврейского плена.

Ксеркс правил 21 год.

Получил признание труд историографа Геродота.

Артаксеркс правил 40 лет.

Ездра восстанавливает закон, а Неемия — Иерусалим.

Дарий [Второй], по прозвищу «Ублюдок», правил 19 лет.

Родился Платон.

Артаксеркс [Второй] правил 40 лет.

Произошла история Эсфири.

Артаксеркс [Третий], по прозвищу «Ох», правил 26 лет.

Демосфен и Аристотель проповедуют.

Ксеркс [Третий], сын Оха, правил 4 года.

Ксенократ прославился.

Дарий [Третий] правил 6 лет.

Вот до сих пор были персидские цари. Затем идут цари греческие.

Александр правил пять лет, потому что первые семь лет его царствования считаются под персидскими царями.

Птолемей сын Ларга правил 40 лет.

Начинается первая книга Маккавеев.

Филадельф правил 33 года.

Семьдесят переводчиков прославились.

Евергет правил 26 лет.

Иисус написал Книгу Премудрости.

Филопатр правил 17 лет.

Начинается вторая книга Маккавеев.

Епифан правил 24 года.

Римляне завоевали греков.

Филометр правил 35 лет. Антиох победил его и подчинил себе иудеев.

Евергет правил 29 лет.

Брут подчинил Испанию.

Сотер правил 17 лет.

Родились Варрон и Цицерон.

Александр правил 10 лет.

Полководец Габиний подчинил Сирию римлянам.

Птолемей сын Клеопатры правил 8 лет.

Родился историограф Саллюстий.

Дионисий правил 30 лет.

Помпей завоевал Иудею.

Клеопатра правила 2 года.

Вот до сих пор были греческие цари. Теперь цари римские.

Юлий Цезарь правил 5 лет. От его имени все прочие римские правители стали называться «Цезари».

22. ШЕСТАЯ ЭПОХА

290D

Из шестой эпохи на сегодняшний день прошло 703 года³¹.

Октавиан правил 56 лет.

В сорок второй год его правления рождается Господь. К тому времени от Адама прошло 3952 года, по другой версии 5199 лет.

От рождения Господа нашего Иисуса Христа до Тиберия — 14 лет.

Тиберий правил 23 года. На восемнадцатом году его правления был распят Господь.

Гай правил 4 года.

Матфей пишет Евангелие.

Клавдий правил 14 лет.

Петр приходит в Рим, а Марк в Александрию.

Нерон правил 14 лет.

Петр и Павел преданы кресту и мечу.

Веспасиан правил 10 лет.

На втором году его правления Тит разрушил Иерусалим.

Тит правил 2 года. Он был красноречив и благочестив.

Домициан правил 16 лет.

Иоанн сослан на Патмос.

Нерва правил 1 год.

Апостол Иоанн вернулся в Ефес и написал Евангелие.

Траян правил 19 лет.

Распят Иерусалимский епископ Симон. Упокоился апостол Иоанн.

Адриан правил 21 год.

Стал известен переводчик Аквила³².

Антонин Пий правил 2 года и 4 месяца.

Валентин и Маркион приобрели известность.

Антонин Младший³³ правил 19 лет.

Появляется катафригийская ересь³⁴.

Коммод правил 13 лет.

Переводчик Феодотий приобрел известность.

Гелий Пертинакс правил 1 год. [Он был злодейски убит законником Юлианом].

291A

291B

³¹ В большинстве рукописей стоит “annos dccviii”, т.е. 709 лет. Однако это противоречит тому, что указано в 14 главе, где «нынешний год» считается 703 от Рождества Христова.

³² Аквила Понтийский перевел Ветхий Завет с еврейского на греческий.

³³ Марк Антонин Вер у нас более известен как Марк Аврелий.

³⁴ Еретики катафригийцы были последователями Монтана и нам более известны как монтанисты.

- [Септимий] Север Пертинакс правил 18 лет.
Симмах прославился как переводчик.
Антоний Каракалла правил 7 лет.
В Иерусалиме найдена пятая редакция [Библии].
Макрин правил 1 год.
Святой муж Авгар стал царем³⁵, как сообщает Африкан³⁶.
Аврелий Антонин³⁷ правил 4 года.
В Никополе обнаружена шестая редакция [Писания].
Александр правил 13 лет.
Ориген прославился в Александрии.
Максим правил 3 года. Он преследовал христиан.
Гордиан правил 7 лет.
Фабриан избран Римским епископом.
Филипп правил 7 лет. Он был первым императором-христианином.
Деций правил 1 год.
Монах Антоний прославился в Египте.
Галл и Волузиан правили 2 года.
Появилась новатианская ересь.
Валериан и Галлиен правили 15 лет.
Киприан стяжал мученический венец.
Клавдий правил 2 года.
Павел Самосатский создал ересь.
291С Аврелиан правил 5 лет. Он преследовал христиан.
Тацит правил 1 год.
В сирийской Лаодикии прославился епископ Анатолий.
Проб правил 6 лет.
Возникла манихейская ересь.
Кар правил 2 года. Он одержал победу над персами и справил триумф.
Диоклетиан правил с Максимианом 20 лет. Он преследовал христиан. От этих преследований за 30 дней погибли 17 тысяч христиан.
Валериан правил 2 года. Максим и Север правили 1 год. За свое краткое правление эти трое не совершили ничего достойного упоминания в истории.
292А Константин правил 30 лет.
Собирается Никейский собор.
Констанций и Констант правили 24 года.
Кости Андрея и Луки перенесены в Константинополь.

³⁵ В Эдессе.

³⁶ Юлий Африкан (ок. 170 – ок. 240) — хронист и историк.

³⁷ Марк Аврелий Антонин, нам более известный как Гелиогабал.

Юлиан правил 2 года. Он из христианина сделался язычником и преследовал христиан.

Иовиан правил 1 год. Он крестился вместе со всей армией.

Валентиниан правил 14 лет. Прежде Юлиан уволил его с военной службы за веру во Христа.

Грациан правил 6 лет.

Прославились епископы Амвросий и Мартин.

Валент правил 3 года.

Валентиниан с Феодосием правили 9 лет.

Иероним проповедует в Вифлееме.

В Константинополе собирается собор трехсот пятидесяти епископов, на котором осуждаются все ереси.

Феодосий правит три года вместе с Аркадием и Гонорием.

Прославился ананорет Иоанн.

Аркадий правил 13 лет с братом Гонорием.

Проповедуют епископы Иоанн Златоуст и Августин.

Гонорий правил 15 лет вместе с Феодосием Младшим.

Кирилл Александрийский прославился.

В Карфагене собор из двухсот четырнадцати епископов осудил Пелагия.

Феодосий Младший правил 26 лет.

Эфесский собор осудил Нестория.

Маркиан правил 7 лет.

Проводится Халкидонский собор.

В Британию приходит племя англов.

Лев Старший правил 17 лет.

Египет подпадает заблуждению Диоскора.

Лев Младший правил 2 года.

Царь Теодорих захватил Рим.

Зенон правил 17 лет.

Обретено тело апостола Варнавы.

Анастасий правил 27 лет.

Проповедует епископ Фульгенций.

Юстин правил 8 лет.

Опровергнута ересь акефалов.

Прославился аббат Бенедикт.

Юстиниан правил 29 лет. С шестого года его правления начинается первый цикл Дионисия.

Юстин Младший правил 11 лет.

Армяне принимают веру Христову.

Тиберий правил 7 лет.

Готский царь Эрмингильд стяжал мученический венец.

Маврикий правил 21 год.

В Риме прославился епископ Григорий.

Фока правил 8 лет.

Саксонцы в Британии принимают веру Христову.

Ираклий правил 36 лет.

Иудеи в Испании принимают христианство.

Ираклион со своей матерью Мартиной правил 2 года. В это время возрождается ересь акефалов.

Константин, сын Ираклиона, правил 6 месяцев. В это время анафематствована ересь акефалов.

292С Константин, сын Константина, правил 28 лет. В это время произошло солнечное затмение — в седьмой индикт, в пятый день майских нон [1 мая 664 года].

Константин, сын предыдущего Константина, правил 17 лет. Он созвал шестой собор.

Юстиниан, сын Константина, правил 10 лет. За измену он был лишен царской славы и отправлен в изгнание.

Африка вновь присоединена к Римской империи.

Лев правил 3 года.

С тех пор пятый год правит Тиберий, сейчас его первый индикт.

Прочее время шестой эпохи ведомо одному Богу.

*Перевод с латинского и примечания
Т.Ю. Бородай*

НАТУРФИЛОСОФСКИЕ ТРАКТАТЫ БЕДЫ *О ПРИРОДЕ ВЕЩЕЙ И О ВРЕМЕНАХ*

О природе вещей

Традицию сочинений о природе в целом можно возвести еще к до-сократикам — традицию, согласно которой в одном труде объединялись и изложение натурфилософских принципов («учение о началах»), и общие описания космоса, или мироздания, и наиболее важные астрономические, метеорологические, географические, климатические, биологические подробности. В зависимости от склонности автора одни темы могли вытесняться другими. Так, сочинение *О природе* Платона, известное также под названием *Тимей*, трактует преимущественно о первопринципах всего сущего, об астрономии и антропологии (вплоть до медицины) несколько в ущерб метеорологии и географии; Аристотель предпочитает более подробное изложение и издает по каждой теме отдельные сочинения (например, *Физика*, *Метеорологика*); наконец, в эпоху эллинизма складывается более или менее окончательная форма такого сочинения «о природе вообще» — мы обычно называем их «доксографическими трактатами». Это сборники, в которых приводятся мнения всех заслуживающих внимания греческих философов по всем заслуживающим внимания вопросам касательно «природы вообще»¹. Так, в *Эпитоме* Плутарха разбирается 132 таких вопроса по пяти разделам. Первый раздел можно условно назвать *О началах* (здесь рассматриваются вопросы «О природе», «Чем отличается начало от элемента», «Что такое материя», «Об идее», «О теле», «О месте» и т.п.); второй — космологический («О космосе», «О небе», «О движении неба», «О делении неба», «О солнце», «О луне» и так далее); третий — астрономия и метеорология (о светилах и их движении, о земле, ее форме и положении, дожде, ветре, радуге и т.д.); четвертый — антропология, или устройство человеческого организма; пятый — биология и все о животных).

В Риме греческое название *О природе* (ΠΕΡΙΦΥΣΕΩΣ) было переведено в I в. до н.э. Лукрецием как *О природе вещей*. Добавление «вещей» не привносило ничего нового; просто латинское “natura” еще не получило прочного субстанционального значения; это всегда была природа «чего-

¹ См.: *Dox. Gr.* (DIELS).

то». Поэтому «*de natura rerum*» значит «о природе-свойстве», или устройстве «вещей», или всего «существующего».

В VII-м и VIII-м веках появляются два латинских трактата, составленные примерно по тому же плану, что и эллинистические доксографические сборники, и озаглавленные, как и поэма Лукреция, *О природе вещей*. Автор первого — Севильский епископ Исидор (570–637), сочинивший знаменитые в Средние века *Этимологии, или Начала* — универсальную энциклопедию, поэтически и риторически украшенный справочник по всем наукам. По просьбе Сизебута, тогдашнего короля вестготов, Исидор составляет лично для него небольшой трактат *О природе вещей*, прочитав который, король ответил епископу астрономической поэмой в правильных латинских гекзаметрах и с довольно сложными подробностями. О популярности трактата Исидора свидетельствует скорость распространения его копий (вместе с ответом короля, разумеется): еще до 615 г. он разошелся не меньше чем в двух десятках списков по Испании, к 650 г. был уже известен в Галлии и Италии, а к 700 г. его рукописи имеются в Германии и на Британских островах. Альдхельм, епископ Шернборнский, соотечественник и старший современник Беды Досточтимого, уже прекрасно знаком с этим сочинением².

Через 100 лет после Исидора сочинение *О природе вещей* пишется в Британии не просто под влиянием Исидорова трактата, а как прямое его переложение. Составитель — монах Беда — не претендует на авторство; он сохраняет практически без изменений план (выпустив только всю первую часть — «Гемерологию», которой он посвятил несколько самостоятельных трудов); приводит дословно многие отрывки Исидорова текста. Однако, сохранив структуру трактата, Беда существенно изменил самый его характер. В курсах истории европейского естествознания или космологии различие трактатов Исидора и Беды будет выражаться в лучшем случае одной фразой: Беда переложил сочинение севильского епископа, используя при этом некоторые незнакомые Исидору источники, например *Альмагест* Птолемея, *Естественную историю* Плиния и, вероятно, собственные наблюдения (что особенно заметно в главе, посвященной приливам)³.

Другие наиболее существенные различия сводятся к следующему: у Исидора Севильского очень много места (примерно треть текста) занимают символические толкования описываемых явлений: неба, солнца, ветров, дождей и т.д., причем одно и то же явление может толковаться по-разному. Видимо, Исидор приводит все известные ему толкования, не забываясь о приведении их в какую бы то ни было систему (хотя способ систематизации символических толкований путем деления их на исторические, аллегорические, моральные и анагогические был ему прекрасно

² См.: FONTAINE (1960), p. 151-156.

³ См.: DUHEM (1954), p. 17.

известен из *Моралий* Григория Великого). Точно так же не заботится Исидор и о систематизации сообщаемых им сведений и их объяснений — он и здесь, видимо, приводит все, что ему известно, нимало не смущаясь вопиющими противоречиями. Авторитет латинских поэтов (Вергилия, Лукреция, Лукана) для него часто выше авторитета Аристотеля или Птолемея, причем именно в вопросах чисто астрономических (мнение их по различным вопросам он часто излагает так, что можно заподозрить его в полном непонимании сути аргументации). Иными словами, Исидора Севильского по-настоящему увлекает риторика, всякое словесное искусство, в котором он сам был виртуозом. Он с наслаждением демонстрирует свою необыкновенную начитанность и надеется сохранить для потомков часть мудрости столь почитаемых им «древних», однако, смысл приводимых им выдержек из естественнонаучных сочинений занимает его крайне мало. Основные изменения, которые вносит в трактат *О природе вещей* Беда Досточтимый (а он совсем отказывается от символических толкований, устраняет все противоречия и иногда подкрепляет извлечения из книг собственными наблюдениями), позволяют предположить, что он ставил перед собой несколько иную, чем Исидор, задачу. Упрощенно говоря, его значительно меньше интересовал вопрос, что любопытного писали о мироздании древние, и значительно больше — как оно устроено на самом деле.

Для нынешних историков и читателей Беда Досточтимый значит прежде всего как автор объемистой и едва ли не первой *Церковной истории народа англосаксов*. Для своих современников и ближайших потомков он был более известен и почитаем как автор «пасхалий»: в VI–VIII вв. проблема правильного вычисления пасхального цикла была одной из главных задач, стоявших перед прикладной наукой. Именно благодаря ей во многих монастырях и Западной и Восточной Европы необычайно возрос интерес к астрономии, арифметике и геометрии; именно поэтому самая подробная и самая точная часть трактата Беды (почти независимая от Исидора) — астрономическая. Кроме того, на разницу интересов двух авторов трактатов *О природе вещей* могла оказать некоторое влияние разница их жизненных условий и общественного положения.

Так, Исидор Севильский происходит из знатного римского рода, с детства предназначается к исправлению высоких, если не высочайших, должностей в государстве вестготов, которое было в то время одним из самых цивилизованных, культурных и процветающих в «одичавшей» Европе. Он получает блестящее образование, отличается исключительным природным умом и в довольно молодые годы становится первым духовным лицом королевства (и одновременно одним из первых светских властителей — Севильская епархия была обширна и богата), ближайшим другом короля — его наставником и наперсником в овладении античной культурой, к которой так стремились в эти «темные века» завоеватели-

варвары. Напротив, Беда — рядовой монах, впоследствии прозванный Досточтимым, сын ничем не примечательных родителей, до конца жизни не ставший даже аббатом своей небольшой обители, затерянной в глухой, Богом забытой стране, да еще вдобавок на острове, ни разу в жизни не только за пределы острова, но даже за пределы монастыря не выезжавший. Сохранилось жизнеописание Беды, написанное его учеником Кутбертом. Вот отрывки из него:

Родился Досточтимый и возлюбленный Богом пресвитер Беда в провинции Нортанимбров (совр. Нортумберленд [Northumberland]. — *Т. Б.*), на территории монастыря св. апостолов Петра и Павла, что в Гирве (совр. Дарем [Durham]), недалеко от Вирамуты (совр. Монквернут [Monkwearmouth]), в год от воплощения Господня 677-й... Попечением родных на седьмом году жизни он был отдан в этот монастырь на воспитание к достойнейшему аббату Бенедикту, а затем к Кеольфриду... Еще во младенчестве он подавал большие надежды и прилежно занимался чтением божественных и светских сочинений; ведь ему предстояло стать орудием Святого Духа и, раскрывая душу навстречу Его лучам, составить множество томов объяснений Нового и Ветхого Завета, укрепляя этим твердыню вселенской церкви. Получив латинское образование, он затем и в греческом языке приобрел познания весьма обширные, ибо занимался он науками в вышеназванном монастыре как раз в то время, когда там находились архиепископ Теодор и аббат Адриан, оба мужи чрезвычайно образованные и начитанные как в священных писаниях, так и в светских. Пройдя через всю Британию, они собрали вокруг себя толпу учеников и ежедневно изливали в их томившиеся жаждой сердца целительные потоки науки, преподнося им... также и основы искусства метрики, астрономии и арифметики⁴.

Сам Беда пишет в *Церковной истории народа англос* (IV, 2) об этих своих учителях:

Доказательством их великой учености может служить то, что до сегодняшнего дня живы еще многие их ученики, владеющие латинским и греческим языками не хуже, чем своим собственным.

Кутберт продолжает:

...при жизни наш Беда оставался незаметным, будучи скрыт в отдаленнейшем уголке земли, зато после смерти стал знаменит по всему миру, продолжая жить в своих книгах... О каких бы землях и дальних областях ни заводил он речь в своих трудах,

⁴ См.: CUTH., *Vita Bedae*, PL 90, 35–37.

он описывал мельчайшие особенности их природы так, как будто видел их все собственными глазами. На самом же деле он провел всю свою жизнь в том самом монастыре, где был вскормлен с детства, несмотря на то, что его не раз приглашали в Рим; здесь же встретил он и день своего призвания (т.е. на небо — 59 лет от роду, по данным другого жития. — Т. Б.)⁵.

Т.Ю. Бородай

Естественная философия в “О природе вещей”⁶

Как и две более ранние работы Беда (а именно, его *Толкование на Апокалипсис*⁷ и *О святых местах*⁸), трактат *О природе вещей* предваряется стихотворным эпиграфом, который сообщает, что в последующих «кратких» главах будут рассматриваться «природы вещей» и «долгие периоды ускользающего времени»:

Я, раб божий Беда, охватил в кратких титулах
природу различных вещей и долгие сроки
скоротечного века. Тебя же, читатель, молю: усердной
душою пекись о нескончаемом дне, что превыше звезд.

Впрочем, *О природе вещей* не касается мировых эпох — о них пойдет речь в *О временах*. Возможно, Беда работал сразу над двумя сочинениями и рассматривал их как взаимодополняющие друг друга. В этом случае он не стал следовать своему основному источнику, Исидору Севильскому, и не объединил космографию и хронологию в одну книгу, как это произойдет позже, в трактате *Об исчислении времен*. Там космография будет встроена внутрь компута. В первой главе *О природе вещей*, посвященной четырехчастной демиургии, Беда сообщает о намерении превзойти *О природе вещей* Исидора. Но если Исидор, как это было принято в классической школьной космографии, начинает свою космографию со вселенной, Беда начинает с Бога и его домостроительной активности. У Исидора предметом первой главы *О природе вещей* был «день» — первое зримое творение Бога. В начальной главе Беда (со ссылкой «на малые сочинения» Августина, которым могут отвечать некоторые места работы *О книге бытия буквально*) рассматривает четырехчастную творческую активность Бога, закладывающую основания материальной вселенной. Творение, понятое как божественная деятельность, осуществляется в четыре стадии. С доктринальной стороны важно утверждение, что, «во-первых», в домостроительстве Слова Божиего «века» не созданы, но вечны (*non facta sed aeterna sunt*). Как второй аспект

⁵ См.: CUTH., *Vita Bedae*, PL 90, 36–38.

⁶ См.: KENDALL; WALLIS (2010), p. i–xix sqq.

⁷ См. ниже, раздел III.

⁸ См.: БЕДА, *О св. мест.* (Тоскин, пер.); см. также: Тоскин (2015).

божественной активности рассматривается то, что в бесформенной материи разом возникли или были созданы (*facta sint*) четыре первоэлемента, в которых Бог разом сотворил все (*creavit omnia simul*). Видимо, речь идет о причинах вещей. Лишь на третьей стадии, Беда переходит к каноническому описанию шести дней творения, когда сообразно разом сотворенным причинам упомянутая материя последовательно оформляется в небесное и земное творение так, как это описано в начале Книги Бытия. Четвертым аспектом божественной активности Беда называет божественный промысел, сообразно которому от «семян и первопричин творения» совершается ход времени мира.

Таким образом, Беда начинает рассуждение не с самой вселенной, но с её Причины и той разноплановой божественной активности, благодаря которой возникает и существует вселенная. Все бытие мира предстаёт, таким образом, как божественное деяние. Мир не самодостаточен, но содержится в причинах, которые определяют его формирование и обеспечивают непрерывность его существования. Беда повторяет эту тему в пятой главе *Об исчислении времени*, где говорит, что согласно некоторым отцам начальное и одновременное творение было творением «семенной материи (*seminaria... materies*)» — идея, заимствованная из *О книге Бытия* буквально Августина. Примечательно, что в *Комментарии на Книгу Бытия* Беды нет упоминаний о разных аспектах божественного творения у Беды. Точнее, Беда подчеркивает, что небо и земля были сотворены в одно и то же время, хотя особенности человеческой речи заставляют говорить вначале о творении неба, а потом — земли. Он также объясняет, что хотя в Библии говорится о творении земли и воды (Быт 1:1-2), при этом подразумеваются и два других элемента. Он также замечает, что все растения были одновременно сотворены на третий день в полном весеннем цветении; что первый человек был сотворен взрослым; что все роды животных были приведены в бытие разом, хотя в Библии их перечисляют одного за другим (хотя намеков на предсуществование причин здесь уже нет).

В целом, эта глава Беды соответствует Августинскому перечислению четырех аспектов творения: предсуществование всех вещей в божественном уме; материя; живые существа; их потомство⁹.

Примечательной параллелью к четырем аспектам божественного домостроительства, указанным Бедой, является гораздо более каноничное описание божественной демиургии в *Амфилохиях* патриарха Фотия:

Мы видим четыре делания (ἐργασίας) Создателя. Первое (πρώτη) из них есть само сообразное началам произведение и создание сущих (τῶν ὄντων κατ' ἀρχὰς προβολή τε καὶ δημιουργία)... Второе (δευτέρα) соделывает пребывание и со-

⁹ См.: AUG., *De Gen. ad litt.* VI, 10.

хранение донныне того, что разом получило существование (τῶν ἄλαξ ἐφεστῶτων ἐνεργουμένη διαμονή τε καὶ συντήρησις), никоим образом не допускающее, чтобы весь род погиб и ушел в небытие — а такое действие и сохранение (ἐνέργεια καὶ συντήρησις) называется промыслом и попечением (πρόνοια καὶ κηδεμονία) Божиим... Видим мы еще и третье делание (τρίτην ἐργασίαν) Создателя, по которому каждая природа, делая то, что ей положено, не производит ничего несхожего с ней или чуждого, но всякий раз, вылепляя или формобразуя порожденные (διαπλαττομένη καὶ μορφοποιῶσα τὸ γέννημα) как собственное и себе подобное, обнаруживает непреложную преемственность. Такое делание (ἐργασία) также, похоже, относится к промыслу и попечению. Итак, из упомянутых трех деланий одно направлено на восуществление (οὐσίωσις), другое на пребывание (διαμονή), а третье на подобие (ὁμοιότης)... Есть кроме этих и еще одно делание, которое... усматривается преимущественно в человеческом роде¹⁰.

Несмотря на то, что содержательно текст *Амфилохий* отличен от того, что излагает Беда, основная схема «четырёхчастного делания» Бога представляет собой примечательную параллель и заслуживает упоминания. Это тем более важно, что в латинской традиции она получила развитие у Иоанна Скотта, став смыслообразующей в его трактате *Перифюсеон*¹¹.

Во второй главе *О природе вещей*, повествующей об образовании мира, Беда перечисляет происходящие в шесть дней творения и добавляет, что на седьмой день Бог опочил лишь от работы над новым творением, но не от управления (gubernatio) им. Это соотносится с пониманием Промысла как протяженного творения в *О чудесах святого Писания* (*De mirabilibus sacrae scripturae*) Ирландского Августина (Augustinus Hibernicus). Нет прямых свидетельств того, что Беда знал именно этот трактат, хотя он обращается к другим ирландским натурфилософским текстам и компутам.

В третьей главе трактата *О природе вещей*, рассуждая о том, что такой мир, Беда использует определение Исидора, комбинируя его со схожим определением из *Естественной истории* Плиния, привнося концепцию первоэлементов, как конститутивных составляющих вселенной.

В четвертой главе Беда еще раз обращается к Плинию при рассмотрении элементов. Плиниевое определение мира как четырех элементов, по сути, задаёт план *О природе вещей* и его структуру, отличную от одно-

¹⁰ См. РНОТ, *Amphil. Quaestio II*, PG 101, 96D – 97A. См. также: Фот., *Амфил.* (Афиногенов, пер. 2002), с. 16-18.

¹¹ См. ПЕТРОВ (2000), с. 417-479.

именной работы Исихора. Четыре элемента определяют не только качество материальных вещей, но также их местоположение, в зависимости от их относительного веса. Огонь — это легчайший элемент; он естественно движется к наивысшему месту; земля — самый тяжелый; она всегда стремится занять самое низкое положение. Воздух легче воды, тогда как вода, будучи тяжелее воздуха, легче земли. Таким образом, элементы задают четыре распределенных по вертикали области материального космоса. Соответственно, Беда переходит в своем изложении сверху вниз, рассуждая о том, что собой представляют небеса (огонь, гл. 5–23) и атмосфера (воздух, гл. 24–37), и что такое природа земных вод (гл. 38–43) и самой Земли (гл. 44–51). Репрезентация элементов в виде вертикальной цепи, связывающей небо и землю, восходит к *Тимею* (31b – 32b) Платона, но непосредственным источником Беда является ирландская космография — *Книга о порядке творений* (*Liber de ordine creaturarum*) пс.-Исихора. В другом месте — в *Комментарии на Книгу Бытия* — Беда свяжет вертикальный порядок с последовательностью, которой космос «устроивался» с четвертого по шестой день творения. Его рассуждение о том, что воздух всплывает над водой, заимствовано у предшественников, но Беда добавляет подробности, говоря о воздухе и воде в сосуде, что подразумевает проделанный им эксперимент вроде того, как сквозь тростниковую трубку в сосуд с водой вдувают воздух, наблюдая пузырьки, всплывающие к поверхности.

Говоря о сфере звезд (гл. 5), Беда употребляет термин *firmamentum* («небесная твердь»), имеющий библейское происхождение и не принадлежащий классической науке (хотя используется и традиционный термин *coelum*). Совмещение обоих терминов означает, что Беда трактует твердь, сотворенную Богом на второй день, как тождественную небесной сфере античных авторов. Его учение о небе тоже соответствует античной натурфилософии: это область огня, как первоэлемента; это совершенная сфера, вращающаяся вокруг оси, проходящей через северный и южный полюса Земли. Небесная сфера совершает полный оборот за сутки. В главе 6 обсуждается кажущаяся разница в высоте у различных звезд, определяемая положением наблюдателя. Эта глава заимствована из Плиния, который рассуждал о сферической форме космоса. Околополярные созвездия, например, Большая и Малая Медведицы (Большой и Малый Ковш), кажутся находящимися «выше» в более высоких широтах. Схожим образом, созвездия, дальше отстоящие от Северного полюса, будут подниматься в направлении зенита по мере того, как наблюдатель перемещается к югу, а новые созвездия, невидимые для северян, начинают восходить над горизонтом. Беда акцентирует факт шарообразности космоса и Земли (гл. 3 и 46).

Седьмая глава посвящена рассуждению о высшем небе. Еще в *Комментарии на Книгу Бытия* Беда указывал, что «небо», «в начале» сотво-

ренное вместе с землей (Быт 1:1), — это *высшее* небо, обитель Бога и ангелов (последние были сотворены вместе с высшим небом). Это не небо звезд и планет, именуемое «нашим небом» или «эфиром». Высшее небо это духовная область, пронизанная вечным и неизменным светом, который существовал до творения материального света. Высшее небо отделено от звездной тверди «водами над твердью», а потому не принадлежит к области огня, как элемента. Ангелы, населяющие это небо, тоже не материальны, хотя они могут облачаться в эфирные тела и даже принимать пищу, как люди¹².

Восьмая глава *О природе вещей* посвящена небесным водам. В *Комментарии на Бытие* Беда объяснял, что упоминание «бездны» (Быт 1:2) подразумевает, что Бог сотворил воды вместе с небом и землей еще прежде, чем сотворил свет. В этом смысле вода и земля были первыми сотворенными элементами. Здесь Беда не касается деталей существования «вод над твердью», но рассуждает об этом в *Комментарии на Книгу Бытия*, где, опираясь на Августина и Амвросия, поясняет, что воды над твердью на самом деле тверды: они заморожены подобно кварцу, поэтому не нужно опасаться, что они стекут вниз. Более того, подобно тучам, плывущим в воздухе, небесные воды легче более плотных элементов, расположенных под ними¹³.

В девятой главе Беда рассматривает пять кругов мира. Эта глава потенциально содержит основание для неправильной интерпретации. Беда и его источники тщательно разделяли разбиение сферической Вселенной на пять зон, проекция которых на землю соответствует пяти регионам (предмету этой главы) и разбиению необитаемых областей земли на три континента (предмет гл. 51). Это разбиение представлено в двух видах карт мира: зональной схеме, представленной у Макробия, и в схеме «Т-О» (напоминающей вписанную в круг букву “Т”), которая сопровождает ряд манускриптов *О природе вещей* Исидора Севильского. Карта Исидора изображает три обитаемые области мира — Европу, Азию, Африку — в виде трех частей диска, окруженного лентой Океана. Зональная схема из *Комментария на ‘Сон Сципиона’* Макробия изображает не континенты, а холодную, умеренную и жаркую зоны мира. Впрочем, в некоторых манускриптах оба типа схем объединяются (при этом обитаемые континенты размещаются внутри северной умеренной зоны).

Подразумевается, что имеется пять «кругов» небесной сферы, проекция которых на земную поверхность создает пять зон (при этом латин-

¹² О том же говорится в *Комментарии на Бытие* 1 и 4, в контексте рассуждения о гостеприимстве, оказанном ангелам Авраамом и Лотом.

¹³ Пс.-Исидор, ирландский автор, дает натуралистическое объяснение водам над твердью. Это не запас воды, предназначенный для того, чтобы хлынуть вниз во время потопа. Воды нужны для охлаждения огненного жара звезд.

ское слово *circulus* может обозначать и то, и другое). Пять небесных кругов — это северный (арктический) круг, круг летнего солнцестояния (тропик Рака), равноденственный круг (экватор), круг зимнего солнцестояния (тропик Козерога), южный (антарктический) круг. Указанным небесным кругам соответствуют одноименные зоны (широты) на поверхности земли: северная холодная зона, северная умеренная зона, жаркая зона, южная умеренная зона, южная холодная зона. Говоря о зонах, Беда продолжает рассуждать о небе. Зоны интересуют его как вехи годичного пути Солнца, меняющего времена года и соответствующий им климат на Земле.

В девятой главе *О природе вещей* Беда, не вдаваясь в детали, именуется южную зону между тропиком Козерога и антарктическим кругом как «умеренную и обитаемую». В *Об исчислении времен* (гл. 34) он пояснит, что хотя эта зона теоретически обитаема, немислимо, что так было на практике. Его основной довод заимствован у Плиния: две умеренные обитаемые зоны изолированы друг от друга непроходимой и жаркой экваториальной областью. При этом Беда не затрагивает вопрос о том, что было бы в случае, если бы люди на самом деле жили в умеренной южной зоне, и как бы при этом их достигла евангельская весть. В отличие от Исидора, Беда в *О природе вещей* старается не привносить в рассуждение богословские вопросы и аллегорические интерпретации. Работа начинается с четырехчастного делания Бога, но дальнейшие детали излагаются без обращения к богословию.

Завершается девятая глава замечанием, что море пребывает вечно замерзшим в одном дне плавания от острова Туле. В *Об исчислении времен* (гл. 31) и *О временах* (гл. 7) Беда утверждает, что на Туле шесть месяцев в году царит день, а в следующие шесть месяцев — ночь¹⁴.

В.В. Петров

О временах

Небольшое сочинение Беды *О временах* (*De temporibus*) было написано в 703 году. Оно представляет собой продолжение созданного незадолго до того трактата *О природе вещей*. Это, по-видимому, первые сочинения Беды, представляющие собой школьные учебники. Вместе с *De arte metrica* и *De schematibus et tropis Sacrae Scripturae*¹⁵ они составляют круг главных школьных предметов, которые в течение десяти лет преподавал Беда до рукоположения в священники в 703 году:

¹⁴ Замечая, что крайние круги «вечно лишены солнца», Беда может подразумевать, что Солнце никогда не находится в них прямо над головой, как это происходит в регионах между тропиками Козерога и Рака.

¹⁵ См. *ниже*, раздел II.

Я составил две небольшие книжечки о природе вещей и о счислении времени, в которых изложил как можно короче то, что считал необходимым для учащихся¹⁶.

То, что Беда считает необходимым сообщить ученикам о времени, можно разделить на три части: единицы измерения времени («Время делится на моменты, минуты, пункты, часы, дни, недели, месяцы, годы, века и эпохи»); исчисление пасхального цикла (включая сакраментально-символическое значение пасхального времени) и эпохи мировой истории.

Единицы измерения для Беды — не технические условности и утилитарные приемы людей; час и год — это естественная «граница» «бурно и слепо несущейся реки времен», ее «берега». Это природный порядок круговращения светил, сообщающий потоку времени определенность, гармонию и смысл. Впрочем, у счисления времени (греч. «хронология», лат. “computus”), по Беде,

...три основания: природа, обычай и авторитет. Природой установлен год из 12 лунных месяцев, обычаем — месяц из 30 дней, авторитетом — семидневная неделя.

Во второй части Беда объясняет, какие есть таблицы пасхалий, как ими пользоваться, каково соотношение различных календарных систем, как вычислить время Пасхи без таблиц с помощью наблюдений, учитывая 19-летние лунные и 28-летние солнечные циклы, и какое символическое значение имеет время праздника Пасхи.

Пасха — центр времен. Все времена — от момента творения мира и создания самого времени до последнего дня, когда небо свернется как свиток и времени больше не будет — делятся на шесть больших «эпох» (греч. «эон», лат. “aetas”). Их длительность самая разная, она обусловлена не природным вселенским вращением, а значимыми моментами священной истории, и последняя, шестая эпоха — «нынешняя» — может длиться сколь угодно долго. Поэтому ни астрология, ни нумерология, ни гадания, ни небесные знамения, ничто из «природы вещей» не позволит вычислить сроки конца света.

В книгах *О временах и О природе вещей* обращают на себя внимание две интенции: во-первых, стремление дать чисто рациональное объяснение каждому явлению, либо физическое, либо историческое. Следуя Исидору Севильскому и в еще большей мере Августину, Беда противопоставляет всяческому суеверию: вере в знамения, гороскопам, гаданиям, мистике чисел, и, в частности, апокалиптическим настроениям своей эпохи (видимо, в те же годы он работал над своим комментарием к Апокалипсису). Во-вторых, восхищение порядком мироздания и безукоризненной

¹⁶ См.: BEDA, *De temp. rat.* (Praef.), PL 90.

четкостью работы вселенной, в частности, тем, что все процессы, как в небесах, так и на земле (например, циклы приливов и отливов) отвечают точным математическим закономерностям.

В жанре сочинений *О природе*, принадлежащему к древней традиции одноименных сочинений, Беда — один из последних авторов. Напротив, его трактат *О времени* — одно из первых, а может быть, первое сочинение нового жанра “computus” — учебников хронологии (составленных на базе астрономии и математики), получивших самое широкое распространение как в средневековой Британии, так и на континенте при Каролингах. До сих пор в науке хронологии присутствует имя Беды: «киндикт Беды» (с 24 сентября) и «месяц Беды» (синодический месяц древнего британского календаря).

Позднее, в 725 году, Беда напишет в четыре раза более пространственный трактат *Об исчислении времен (De temporum ratione)*¹⁷, что, впрочем, не убавит популярности первой, краткой редакции (в рукописях IX–XIII вв. она встречается чаще).

Т.Ю. Бородай

“О временах” и средневековая наука

Античное учение о мироздании (т.е. о строении земли и неба), составной частью которого являются представления собственно о небе; порядке и движении планет; солнечном и лунном затмениях и им подобные, было воспринято многими средневековыми авторами. И хотя цикл семи свободных наук развивался еще авторами Поздней Античности (IV–V вв.)¹⁸, VII-й и VIII-й века нашей эры стали тем периодом, в течение которого все эти дисциплины окончательно распались на составные части. В частности, дисциплины квадривия (арифметика, геометрия [= география], астрономия и гармония) оказались весьма актуальными для исследования средневековыми клириками и монахами со времени Исидора Севильского (560–636 гг.) вплоть до Беды и Алкуина (VIII в.). Однако если мы посмотрим на трактаты того периода о природе мира в целом, то увидим, что они восходят не к известным *Этимологиям* Исидора¹⁹, а к

¹⁷ Причину появления такого трактата Беда объясняет такими словами: «Когда я раздал некоторым братьям свою книжечку *О времени* и стал учить их по ней, они сказали, что я изложил предмет гораздо короче, чем им бы хотелось...» (см.: *De temp. rat.*, PL 90, Praef.).

¹⁸ Среди таковых Макробий (сер. V в.), Марциан Капелла и Калкидий (кон. V – нач. VI вв.). К ним следует отнести Бозция (480–525 гг.), Кассиодора Сенатора и Исидора Севильского, принадлежащих позднеантичной интеллектуальной традиции. См.: EASTWOOD (1994), p. 117-134; MCCUSKEY (1993), p. 139-160; EASTWOOD (1993), p. 161-180.

¹⁹ Первые три книги *Этимологий* Исидора представляют собой краткое описание всех свободных наук с выделением из них дисциплин, входящих в квадрив-

другой его работе, космологической, озаглавленной *О природе вещей* (613 г.). Этот текст Исидора включает в себя и христианскую аллегорию и то, что относится к научному знанию²⁰. Именно это сочинение и было использовано Бедой в одноименной работе (*De natura rerum*, 701 г.), широко изучаемой вплоть до начала Каролингской эпохи и затем неоднократно переписываемой в каролингских монастырских школах того времени. Беда при написании *О природе вещей* сильно зависит от Исидора и избранных им тем, но он тщательно избегает его аллегоризма, добавляя четкость и ясность во многих аспектах²¹, посредством включения в свое сочинение более полезных отрывков из текстов авторов-эклектиков, например, таких, как Плиний Старший (I в.)²². Тем не менее, эта работа Беды не позволяет нам дать характеристику астрономии как науки в классическом смысле этого слова; по этой причине нет возможности проследить традицию восприятия античного знания авторами раннего Средневековья.

Тематика работ, содержащих таблицы астрономических вычислений и составления календаря (далее, *компуты*), в VI-м и в VII-м веках фокусируется вокруг установления правильной даты Пасхи и выбора подходящего календаря. В VII-м столетии в Ирландии этот предмет обсуждается Бедой в его сочинении *Об исчислении времени* (725 г.)²³, позднее он развивается Алкуином (735–804 гг.) в трактате *О движении и скачках луны по небу* (*De Cursu et Saltu Lunae ac Bissexto*)²⁴. Предмет компутистики,

вий (III, Пред.). Однако влияние этой части работы Исидора на авторов следующего столетия не выявлено. См.: Исид., *Этим.* (ХАРИТОНОВ, пер.).

²⁰ Ниже приводится содержание трактата Исидора так, как он его изложил: «1. О днях. 2. О ночи. 3. О неделе. 4. О месяцах. 5. О согласии месяцев. 6. О годах. 7. О временах (года). 8. О солнцестоянии и равноденствии. 9. О мире. 10. О пяти поясах мира. 11. О частях мира. 12. О небе и его имени. 13. О небесных планетах. 14. О небесных водах. 15. О природе Солнца. 16. О величине Солнца и Луны. 17. Об орбите Солнца. 18. О свете Луны. 19. О затмениях Солнца. 20. Об орбите Луны. 21. О затмениях Луны. 22. Об орбите звезд. 23. О расположении семи блуждающих звезд. 24. О свете звезд. 25. О падающих звездах. 26. Об именах звезд. 27. Имеют ли светила душу? 28. О ночи. 29. О громах. 30. О молниях. 31. О радуге. 32. Об облаках. 33. О дождях. 34. О снеге. 35. О граде. 36. О природе ветров. 37. Об именах ветров. 38. О знаках бурь. 39. О чуме. 40. О волнении Океана. 41. Почему море не расстег. 42. Почему в море вода горькая. 43. О реке Ниле. 44. Об именах морей и рек. 45. О расположении земли. 46. О землетрясении. 47. О горе Этне. 48. О частях земли». См.: Исид., *О прир. вещей* (БОРОДАЙ, пер.).

²¹ См. *выше*, с. 92.

²² *Естественная история* Плиния более последовательно с точки зрения логики дает картину природы мира (хотя и неполно).

²³ Эта работа Беды как полностью, так и по частям дошла до нашего времени в более чем 80 манускриптах VIII и IX вв. В ней изложены темы из научного знания о природе.

²⁴ См. ALC., *De Curs.*, PL 101, 979–1002A.

будучи главенствующим во всех связанных с ним астрономических знаниях, появляется уже в конце VII-го века. В это время ирландские компуты еще были строго посвящены арифметике; в них рассматривалось небо как реально существующее. Компуты Беды и тех авторов, которые попали под его влияние, были более натуралистическими и включали перечень рудиментов сферической структуры небес и ее обсуждение. Изложение такого материала в это время все еще сильно зависело от первичной, т.е. календарной, цели, что и сохранялось на протяжении последующего Каролингского возрождения античных наук. Это, в свою очередь, позволяет сделать предположение о существовании в Средние века достаточно полной и рациональной картины неба, звезд и планет, то есть воссозданного учения астрономии в традиции позднеантичных семи свободных наук. Пример тому — трактат Беды *О временах*, в котором рассматриваются темы, связанные с мирозданием и исчислением Пасхи.

М.С. Петрова

* * *

Следуя образцу предшествующих сочинений *О времени*, а именно *О природе вещей* Исидора и ирландским работам, Беда выстраивает свою работу сообразно отрезкам времени, располагая их в порядке возрастания (гл. 1). Однако он тщательно ограничивает себя лишь теми интервалами, которые используются в вычислительной практике компутов. Возможно, его критиковали за это, поскольку в другой своей работе, озаглавленной *Об исчислении времен* (в 3 главе) он рассуждает о более коротких интервалах, а именно об “octensa” и атомах. Но поскольку он связывает их с вычислением астрологов, это оказывается ненужными для компута. Важно отметить, что “minutum” Беды не соответствует современной «минуте»: он никогда не думает о часе как разделенном на шестьдесят частей. Он пишет, что час состоит из 4 пунктов (punctis), 10 минут (minutis), 15 частей (partibus) и 40 моментов (momentis)²⁵. Здесь просматриваются две основные темы Беды применительно к рассуждениям о времени. Первая — это отношение между природным временем (временем как его сотворил Бог отмеряемом движением неба) и условностями человеческого времени. Это различие наглядно дано далее (гл. 2). Вторая — понятие исчисления времени как процесса установления связей и приведения в порядок «скользящего и волнуемого течения времени» (*Об исчислении времен* 71). Движение звезд дает этимологический корень для термина “momentum” как «крайняя граница», которая отделяет одно мгновение времени от следующего. Этимология слова “hora” также связана с краями и границами. Эта тема появится опять ниже (в гл. 3).

²⁵ Таким образом, его “punctus” равен 15 современным минутам, а “minutum” — 6; тогда как “momentum” — 1,5 минутам.

Далее Беда рассматривает день (гл. 2). Здесь Беда подчеркивает различие между естественным и всеобщим 24-х часовым днем и противоречивыми значениями слова день в различных человеческих культурах. Однако сотворенная Богом природа и отдельные исторические установления сливаются в сакральном времени избранного Богом народа, утверждаются и исполняются в Евангелии. Утверждение Беды, что Моисей отсчитывал день с утра до утра, может показаться странным, учитывая практику евреев начинать день в полдень. Но, как кажется, он подразумевает описание дней творения в первой главе книги Бытия «и был вечер, и было утро. День первый» (Быт 1:5), что он истолковывает так, что в первый день был промежуток от начала первого дня до рассвета второго дня. Он сравнивает это с историей Воскресения Христа, которая, как он считает, произошла на рассвете, то есть на границе субботы и первого дня недели. Образ света очень важен для общего понимания Бедой символизма исчисления времени пасхи (гл. 15), но ассоциация Воскресения с границей между седьмым и первым днем недели полностью разъясняется лишь в последней главе *Об исчислении времен*, где Пасха символизирует переход от временного мира к новому творению мира будущего.

При рассмотрении ночи в *О временах* (гл. 3) Беда вновь обращается к теме границ и порядка. Ночь представлена временем бесформенной тьмы. Луна в отличие от того, что солнце делает днем, не всегда светит ночью, и поэтому свет не «создает ночь»; монахи определяли время ночью по звездам, но и они могли быть закрыты тучами. Поэтому ночное время упорядочено не столь четкими определениями, например, «нечеткий свет между светом и тьмой» или «первый слабый проблеск дня». Ночь определена как отсутствие и бездвижность. Поэтому тем более интересно, что вслед за Исидором Беде следовало бы упорядочить ночь посредством точно заданных интервалов. Беда добавляет собственный комментарий. По его мнению люди являются тружениками, их нужно насильно останавливать посредством темноты, чтобы они не умерли от истощения от трудов. Поскольку составители компутов имеют дело с естественным днем, состоящим из 24 часов, может показаться странным, что Беда посвятил целую главу ночи, которая, строго говоря, не является отрезком времени. Разгадку этого может дать текст изложенный в *Об исчислении времен* (гл. 7), где Беда говорит, что ночь — это всего лишь тень земли, а ее темнота — это вид оптической иллюзии, а небеса, напротив, всегда залиты сиянием солнца. Он подкрепляет это соображение цитатой из Песни песней (2:16-17) «пока не взойдет день и не уйдет тень». Можно предположить, что Беда продолжает размышлять о символизме Пасхи как о моменте, когда временная и земная темнота уничтожается истинным и вечным светом.

Рассуждения Беды о неделе в *De temporibus* (гл. 4) будут существенно расширены в его работе *Об исчислении времен* (гл. 8) и дополнены

добавочной главой о пророческих неделях из Книги пророка Даниила (9:24). Более того, символизм недели пронизывает интерпретацию отношения между шестью мировыми эпохами и седьмой и восьмой эпохами, которые Беда заимствует у Августина. Однако в *О временах* Беда ограничивается основой компутов: он даже не упоминает о неделе творения. С другой стороны, учитывая, что Церковь официально исчисляла дни недели посредством чисел (практика, приписываемая папе Сильвестру), важно то, что Беда цитирует Исидорово астрологическое объяснение римских планетных дней недели. В *Об исчислении времен*, возможно, отвечая на озабоченность своих читателей, он сопроводит это научным объяснением: луна на самом деле не творит тела, но управляет влажностью земли, а потому связана с ростом тел. Очевидно, что планеты и языческие боги, будь то римские или германские, продолжали награждать своими именами дни недели, и люди использовали их в повседневной речи, так что эти имена требовалось объяснять.

В рассуждении над темой о месяце (гл. 5), как и в изложении темы дня, естественное время, созданное Богом, противопоставлено произвольному многообразию установленных человеком систем исчисления времени. Месяц — это собственно лунный синодический месяц, то есть период от одного новолуния до другого. Как замечает Беда, его длина «чуть больше, чем 29,5 дней». Определение «чуть больше» будет объяснено в главе 12 «о скачке луны». Задача компутиста согласовать небесные явления с календарем, а в календаре все дни — целые. По этой причине лунный месяц из 25,5 дней приводится к норме путем чередования «цельных полных и неполных месяцев, состоящих из 30 и 29 дней соответственно». Солнечный месяц, напротив, является сидерическим и равен $1/12$ времени, части, которая требуется солнцу, чтобы совершить путь по эклиптике. Беда заявляет, что этот солнечный месяц на 22 часа длиннее лунного месяца, но не приводит подробностей, почему это так. Причина же в следующем. Годичный оборот солнца длится 365 дней (для наших целей здесь можно пренебречь приростом високосного года длиной в $1/4$ дня, если умножить это на 24, будет 8760 часов, а когда их разделить на 12, получится 730 часов в солнечном месяце). Лунный месяц, состоящий из 29,5 дней, длится 708 часов, то есть на 22 часа меньше. Если эти 22 часа умножить на 12 месяцев, мы получим 264 часа или 11 дней. Это лунные «эпакты», то есть число интеркалярных дней нужных для согласования 12 лунных месяцев (354 дня) с солнечным годом (365 дней). Очевидно, ученики Беды попросили объяснить им это и хотели узнать, что случилось с приращением длиной в $1/4$ дня, что привело к менее детальному описанию в *Об исчислении времен* (гл. 11).

Далее, рассматривая солнцестояние и равноденствие (гл. 7) и говоря о следующем по длине отрезке после месяца — годе, Беда рассуждает о двух способах, которыми расчленяется год: первый — посредством четырех

поворотных точек в годовом пути солнца по эклиптике, а именно посредством солнцестояний и равноденствий; второй — посредством вытекающего из вращения земли чередования времен года. Если учесть, что *О временах* представляет собой учебник, основанный на александрийском компюте, который был адаптирован на Западе Дионисием Малым, и что александрийское исчисление Пасхи предпочитает 21 марта как астрономическую дату весеннего равноденствия, то любопытно, что Беда использует малоупотребительные, исходящие из Исидора, римские даты солнцестояний и равноденствий (25 декабря, 25 марта, 24 июня, 24 сентября), никак это не комментируя. Он поправит самого себя ниже (гл. 10) в *О временах* и гораздо более подробно в *Об исчислении времен* (гл. 30). С точки зрения компюта единственной значимой датой является весеннее равноденствие, но стоит поразмышлять, отчего Беда приводит старые римские датировки. Сравнение этой главы с *Об исчислением времен* позволяет предположить, что Беда пытается учесть авторитетную информацию, почерпнутую из Исидора, Плиния и других авторов относительно того, каким образом обращение солнца определяет время на земле. К несчастью и Исидор, и Плиний пользуются старыми римскими датировками, а не более точными александрийскими. Беда даже цитирует утверждение Плиния, что равноденствие случается в восьмом градусе весов, а в *Об исчислении времени* (гл. 6) он представит сложные доводы в пользу того, что экватор располагается в 4-м градусе Весов, поскольку солнце было сотворено на 4 день творения. Каждый знак Зодиака занимает в пространственном отношении 30 градусов эклиптики (360 градусов разделить на $12 = 30$), а во временном отношении 1 условный месяц (365, 25 дня разделить на 12 дает 30,4375 дня) года. Знаки были связаны с солнечным годом посредством восходов и заходов одноименных созвездий. Если, например, взять Весы, то Беда утверждает, что $8 / 30$ созвездия Весов были над горизонтом в момент восхода солнца 25 марта. И что те же самые $8 / 30$ были под горизонтом на закате солнца (говоря практически, это было бы единое зодиакальное созвездие невидимое в любой период ночи этого времени года).

Сомнительно, что Беда и его ученики обладали приборами, позволяющими измерять 8 градусов созвездия Весов, поэтому считалось, что каждое созвездие — это 30 градусов или чуть больше 30 дней, а потому 1 градус это приблизительно 1 день. Из этих слов следует, что в день весеннего равноденствия в Весах наступал 8 день (то есть Солнце вступало в Весы 18 марта). (Из-за прецессии равноденствий созвездия больше не находятся в одноименных знаках Зодиака). В то время, когда жил Беда, весеннее равноденствие сдвинулось на 17 марта. Беда полагает, что дни равноденствия имеют ту же длину по всему миру независимо от широты.

В.В. Петров

* * *

Говоря о временах года (гл. 8), Беда утверждает, что для обитателей земли является очевидным, что солнце, приближаясь и удаляясь, размеряет годовой цикл. Слова Беды, что Солнце зимой находится дальше, не вполне понятны. Согласно представлениям древних, зима продолжалась 92 дня, весна — 91, лето — 90, осень — 92. Соответственно, зима вместе с осенью продолжается дольше, нежели весна и лето. Беда возвращается к этой теме в 30-й главе *Об исчислении времен*. В ней он цитирует *Письмо к Антигону* из пс.-Гиппократовского корпуса, чтобы указать на продолжительность зимы в 97 дней. В целом же, в *О временах* Беда лишь бегло говорит о чередовании времен и, ссылаясь на древних, пишет о том, что дни солнцестояний и равноденствий приходится на середину каждого времени года. Он не останавливается на этой теме подробно, несмотря на то, что некоторые из его учеников желали знать его точку зрения. Напротив, в *Об исчислении времен* (гл. 35) Беда более тщательно разрабатывает этот вопрос, привлекая к своему изложению другие теории о продолжительности времен года. Он даже цитирует Анатолия Лаодикийского (перв. пол. III в.) в поддержку такой необычной модели. Однако он следует ему с осторожностью, поскольку во Второзаконии (16:1) говорится, что Пасха празднуется в авиве, в первый месяц весны, с которого начинается начало года (ср. Исход 12:2). Таким образом, Беда уклоняется от рассуждения о том, когда же на самом деле происходит смена времен года. Был ли он уверен в своем знании этого вопроса? Размышлял ли он над тем, когда начинался год в других культурах? Хотел ли он уклониться от рассмотрения этой темы в своем компуте хотя бы из-за того, что она столь тщательно разрабатывалась в языческой культуре? Все эти вопросы остаются без ответа.

Последняя фраза этой главы (8) восходит к *Этимологиям* Исидора (V, 35, 8), пытавшегося найти соответствие между частями света и временами года. Как видно, Беда не следует здесь соответствующему разделу «О временах» (гл. 7) из трактата Исидора *О природе вещей*, где речь идет о связи телесных жидкостей (гумор) и возрастов человека. Все это он будет обсуждать в *Об исчислении времен* (гл. 35). Таким образом, здесь изложение Беды, скорее, напоминает перечень тех компутистических основ, которые будут изложены им детально в *Об исчислении времен*. Возможно, это было связано еще и с тем, что в то время у Беды не было интереса к физиологическим вопросам и медицине, который возрастал с течением времени.

В первой фразе главы 9 «О годе» Беда возвращается к теме календарных обычаев у разных народов, говоря, что римляне начинают год с зимнего солнцестояния, евреи с весеннего равноденствия, греки с летнего солнцестояния, а египтяне — с начала осени. Он говорит о солнечном годе и двух видах лунного, общем и эмболическом, упоминая об их длительности. Так, солнечный год продолжается 365 дней с четвертью, лунный общий — 354 дня (или 12 месяцев), лунный эмболический — 384 дня (или 13 месяцев). Его трактат *Об исчислении времен* (гл. 45) предлагает

более пространное изложение. Что касается утверждения Беда о продолжительности Большого Года, равного 600 солнечных лет, то оно, вероятно, должно было быть принято на веру, благодаря его ссылке на авторитет Иосифа. Однако, с другой стороны, такое упоминание о Большом Гode позволило Бeде порассуждать на эту тему позднее, в трактате *Об исчислении времен*, в главе (36) «О годе». Откуда Беда знал об этих гипотезах, остается неизвестным, однако, он, скорее всего, предпочитал те теории, которые соотносились с библейской хронологией. Кроме того, он мог быть знаком с критикой Августина (*О Граде Божиим* XII, 12 – 14) теории о продолжительности Большого Года²⁶.

Следующая глава (10) посвящена вставному дню в високосном году. Сначала Беда описывает процесс «складывания» такого дня в течение четырех лет из «неучтенных четвертей» полного дня, затем он говорит, что если такой день не прибавить один раз в четыре года, то через 365 лет весеннее равноденствие окажется днем зимнего солнцестояния. Он также упоминает и о другом объяснении появления такого дня, связанном с замедленным движением солнца, которое через 365 дней не может оказаться у той же самой черты, отраженной на солнечных часах, смещаясь от нее все больше и больше с каждым последующим годом. Эту тему Беда более подробно излагает в главе 38 *Об исчислении времен*.

Рассуждение Беда о девятнадцатилетнем цикле (гл. 11) является своеобразной границей в его работе *О временах*. Ссылаясь на документ Никейского собора²⁷, он привлекает внимание не только к солнечному календарю, но и Пасхальным таблицам, основанным на девятнадцатилетнем цикле. По мнению Беда, такой цикл позволял правильно определить день полнолуния, от которого зависело предсказание дня Пасхи. Вероятно, Беда полагал, что его читатель имеет возможность заглянуть в Пасхальные таблицы Дионисия²⁸, в которых девятнадцатилетний период обычно делился на две части: «огдоады» (т.е. восьмилетия) и «гендекады» (т.е. одиннадцатилетия). Такое разделение было обосновано тем, что восемь лунных лет превосходили восемь солнечных лет на два дня. Из

²⁶ См. WALLIS (2010), p. 172. Вряд ли Беда мог знать тексты греческих авторов — Климента Александрийского и Оригена, или же тексты латинских авторов, таких как Цицерон, Цензорин и Макробий. Утверждение Плиния о продолжительности Большого Года в его *Естественной истории* (X, 4 – 5) отличается от такового у Иосифа в меньшую сторону и равно 540 годам.

²⁷ Речь идет о Первом Вселенском соборе, созванном в Никее в 325 г., во время которого было достигнуто согласие об использовании христианами единого метода для определения даты Пасхи и пасхального месяца строго после дня весеннего равноденствия.

²⁸ Эти таблицы были составлены на основе александрийских расчетов римским аббатом Дионисием Малым по поручению Папы Римского Иоанна I в первой половине VI в.

них один добавляется к гендекаде, дополняя ее, а второй, напротив, отнимался на счет «лунного високосного дня» для того, чтобы солнечная гендекада не превзошла лунную на один день. Беда разъясняет этот вопрос более подробно в *Об исчислении времен* (гл. 46).

Далее Беда говорит о «лунном скачке» (*saltus lunae*) и объясняет причину его появления, связанную с тем, что ежегодно луна в каждый новый месяц появляется с небольшим опережением по месту и времени. Соответственно, Беда полагает, что по отношению к принятому календарю, солнце отстает по времени, а луна, напротив, опережает его. В течение 19 лет из таких опережений складывается один день. Далее он рассчитывает время появления новой луны в первый и второй месяцы в будущем году, по сравнению с ее появлением в полдень первого месяца и в полночь второго месяца в текущем году, что происходит на один час, 10 и $1/2$ моментов (что составляет $15\ 3/4$ минут) и $1/19$ полумоментов раньше полудня и полуночи соответственно. В *Об исчислении времен* (гл. 42) он заменяет моменты пунктами (*puncti*), возможно, для удобства подсчета. Соответственно, время появления луны объясняется в следующих терминах: один час, один пункт (15 минут) и $1/19$ пунктов. И это тот же результат. Если умножить полученное значение на 19, получится точно один 24-х часовой день. Таким образом, теоретически, луна становится на один день старше, чем ее рассчитанный возраст в конце 19-ти летнего цикла. И тогда эпакт (или возраст) луны 22 марта в первый год цикла должен быть равен 29, но его следует посчитать как 30, т.е. как новолуние, что эквивалентно нулю. Беда основывает свои вычисления «скачков» луны на теоретическом утверждении, что, скорее, лунный цикл замедляется строго на один день за 19 лет, чем на каком-либо ином, более точном наблюдении ее реального замедления. В самом деле, если бы он смог проверить эту теорию с помощью физических приборов, он бы увидел, что не все здесь является верным. В *Об исчислении времен* (гл. 43) он признает это и пытается дать разумное объяснение тому, почему расчет появления луны не совпадает с ее реальной видимостью. Очевидно, ошибка Беды в приращении луны за 19-летний цикл составляет $1\ 1/2$ часа. В его время умаление луны можно было заметить примерно в течение $1\ 1/2$ дня. Скорее всего, результатом такой ошибки было пропущенное лунное затмение в мае 664 г.

Далее Беда приводит Пасхальную таблицу Дионисия (гл. 13), которая состоит из восьми столбцов с перечнем их содержания. О том, как пользоваться таблицей, говорится в следующей главе (14). В *Об исчислении времен* Беда расширяет этот материал и посвящает отдельную главу рассмотрению содержания каждого столбца. Так, в таблице перечислены слева направо годы Воплощения Господня, римские индикты, лунные эпакты, конкурентные дни недели, лунные циклы, даты четырнадцатой луны Пасхального месяца, дни Пасхи, возраст луны в день праздника Пасхи. Любопытно, что Беда не распространяется в область религиозного или исто-

рического исчисления своей эпохи. Однако в *Об исчислении времен* (гл. 46) он продемонстрирует свой скептицизм относительно исторического обоснования хронологии Дионисия. В *О временах* же Беда лишь бегло упоминает о том, что летоисчисление бесконечно.

В следующей главе (14) Беда показывает, как соотносятся столбцы Пасхальной таблицы, и приводит соответствующие примеры. Приведенная им таблица восходит к Дионисию Малому, представившему романизованную версию Александрийской Пасхальной таблицы в качестве критики Виктория Аквитанского (сер. V в.), предпринявшего попытку составить таблицу, основанную на 19-летнем лунно-солнечном цикле, и выразить все даты посредством римского календаря. Таблица Дионисия позднее была расширена, особенно в образовательных целях. Все ее добавочные версии содержали те же самые формулы с учетом, как правило (хотя и не всегда), «текущего года». По этому принципу и Беда изменил таблицу Дионисия, хотя он и воздержался от включения в свою версию формул, не относящихся к восьми колонкам Пасхальной таблицы. Цель формул состояла не столько в том, чтобы научить читателя, как получить требуемую дату, сколько дать ему возможность проверить правильность имеющихся вычислений. Беда отклоняется от изложения Дионисия лишь в самом конце этой главы (14), где он описывает другую формулу для нахождения эпактов и конкурентов в любом последующем году. В *Об исчислении времен* (гл. 55) он приводит и другие формулы для определения требуемых дат в будущем, что представляется весьма любопытным. Какая практическая цель стояла в определении всего этого спустя 100 лет, остается вопросом. Возможно, он хотел подкрепить мысль о том, что мир бесконечен, или же, что он простирается настолько далеко, насколько может распространиться человеческое знание, а также, что он будет существовать беспредельно долго. И лишь Господь знает, когда наступит его конец. Возможно также и то, что Беда мог составлять свое сочинение с мыслью опровержения апокалиптических настроений²⁹.

Далее Беда рассуждает о значении даты Пасхи (гл. 15). Он обращает внимание на тот факт, что Пасха празднуется в разные дни года, что связано с таинством перехода от смерти к жизни, и что именно такой переход она и символизирует. Он отмечает три критерия определения дня Пасхи, а именно, относительно ко времени года, месяца и недели. Она может праздноваться после весеннего равноденствия, когда продолжительность дня превышает продолжительность ночи, что символизирует триумф знаменательного света, воссиявшего в память триумфа Христа. Весеннее равноденствие также является рубежом (в том смысле, в котором его понимали средневековые христиане) наступления первого месяца еврейского года Нисана, с которого началась новая жизнь человека. Пасха

²⁹ См.: WALLIS (2010), p. 29-30.

празднуется в третью неделю лунного месяца, с 15 по 21 день Луны, и зависит от наступления воскресного дня.

Эту тему Беда рассматривает в *Об исчислении времен* в двух аспектах. Так, во-первых, Пасхальное воскресенье представляет Восьмую эпоху мира, которая является началом нового творения (гл. 71). Воскресенье является первым днем недели, в который Бог сотворил первое из своих созданий — свет (Солнце было создано лишь на четвертый день). Во-вторых, во время полнолуния весеннего равноденствия весь мир освещается в течение 24 часов — факт, с которым Беда связывает таинство Воскресения (гл. 64).

В заключительных главах (16 – 22) *О временах*, Беда рассуждает о шести мировых эпохах, о ходе и порядке времен (гл. 17). Его изложение хронологических данных Шестой эпохи (гл. 22) является хорошим примером, демонстрирующим склонность автора к составлению дидактических трактатов. Здесь следует напомнить, что именно Беда заложил основы написания «учебников», для которых он выбирал документы, дополняя их не только нюансами, подробностями и деталями из сочинений других авторов, но и собственными рефлексиями на прочитанное³⁰. Так, в основе мировой хроники Беды, изложенной им в *О временах*, лежит *Всеобщая хроника (Chronica Maiora)* Исидора Севильского вместе с его же мировой хроникой из *Этимологий* (V, 38 – 39), известной как *Хроника В*. Он также тщательно просматривал хронологию Ветхого Завета, вставляя пояснения в те места своего изложения, которые касаются истории Испании. В *Об исчислении времен* (гл. 66) Беда представит расширенную версию этого раздела, добавив новые источники³¹.

М.С. Петрова

³⁰ См. также *ниже*, раздел II.

³¹ См., напр., *Liber pontificum*, содержащую биографии римских пап и представляющую их как истинных римских правителей. См.: WALLIS (2010), p. 179.

О ПРИРОДЕ ВЕЩЕЙ БЕДЫ И КАРОЛИНГСКАЯ ГЛОССОГРАФИЧЕСКАЯ ТРАДИЦИЯ

КАРОЛИНГСКИЕ ГЛОССЫ

Современные исследования глосс¹ выходят за границы обычной лексикографии и сосредотачиваются на том, как глоссы использовались в преподавании и что они могут сказать об интеллектуальной жизни. Многочисленные глоссарии являются прекрасным источником для уяснения особенностей западноевропейской науки² и школы раннего Средневековья, поскольку учебный и исследовательский процессы отразились в них не в виде уже завершенных произведений, но запечатлены *in fieri*, в становлении: такими, какими они были в тот или иной момент внутри стен школьного класса. Каждый манускрипт, содержащий глоссы на школьный текст, фиксирует деятельность отдельного центра в определенное время. Исследуя глоссы, можно понять, **что** и **как** преподавали и изучали.

Исчислительные³ работы Беда Досточтимого — *De natura rerum* (*О природе вещей*)⁴, *De temporibus* (*О временах*), *De temporum ratione* (*Об исчислении времен*) — были его первыми сочинениями, востребованными на континенте. Они попадали туда через посредство миссионеров с Бри-

¹ О средневековых глоссах см.: ПЕТРОВ (1999А).

² Под «наукой» здесь понимается интеллектуальная деятельность в рамках определенной школы.

³ Здесь и далее «исчислительный», «исчисление» соответствует латинскому *computus* и его дериватам.

⁴ Если Исидор начинает свою *De natura rerum* с определения вселенной, то Беда — с божественной деятельности, с *творения*. Не с причинного, но с причины. Он расписывает несколько уровней каузальности. В одном из аспектов творение Бога существует вечно. Таким образом, библейскому нарративу предшествует богословское и метафизическое введение, повествующее о творении как о божественном делании. Здесь Беда наследует Августинову теорию, однако, сообразно своим задачам делает акцент на времени и его порождающей функции. Каждая глава трактата представляет собой конспект или парафраз из Августина, Амвросия, Плиния, Юнилия и пр. Акцент на свойствах четырех элементов выстраивает иерархию космоса с его естественными местами. Здесь Беда не столько отсылает к *Тимею* (31b – 32b) Платона, сколько к ирландскому трактату *Liber de ordine creaturarum*. Как и Плиний, которому Беда следует, он подтверждает шарообразность космоса и Земли. Что характерно он использует ряд архитектурных терминов. Над небом находится воды, но это лед, необходимый, чтобы умерить небесный жар.

танских островов. Так, англо-сакс Уинфрид-Бонифаций (680–754), которому в 719 г. папа Григорий II вверил крещение Германии, позже просил своих соотечественников в Англии прислать ему труды Беды, его современника. Среди этих сочинений вполне могли быть и исчислительные работы, важные для литургической практики.

Характерно, что уже начало образовательных реформ Карла Великого ознаменовалось изданным в 789 г. капитулярии *Admonitio generalis* (*Общее наставление*), которым предписывалось в каждом монастыре изучать чтение, письмо, церковное пение, **исчисление**, грамматику...⁵. На епархиальных синодах предписывалось, чтобы клирики были сведущи в церковном песнопении и **исчислении**⁶, а королевским *missi* (посланцам) следовало докладывать об уровне владения исчислением в инспектируемых ими религиозных учреждениях⁷. Введение исчисления в школьную программу сделало знание его основ обязательным для всех образованных людей. В меморандуме *Quae a presbyteris discenda sint* (*Что следует изучать священникам*) специально говорится, что священники обязаны знать **исчисление**⁸. Изучение исчисления значится в повестке дня Ахенского собора в 789 г.⁹ Побуждение со стороны государства было одной из главных причин усердного копирования исчислительных работ Беды в VIII и IX вв. в каролингских скрипториях. Многочисленные манускрипты с работами Беды связаны с деятельностью ученых ирландцев. Один из лучших таких манускриптов — Karlsruhe Aug. 167 (s. IX med.), содержащий *О природе вещей*, *О временах*, *Об исчислении времен* Беды вместе с латинскими и древне-ирландскими глоссами на них. Эти сочинения активно использовались в преподавании, став одним из краеугольных камней образовательной программы.

Одновременно наблюдается заметное смещение акцентов в восприятии исчисления. Это было время открытия и введения в школьный оборот *De nuptiis* Марциана Капеллы, откуда в каролингской образовательной программе утвердился идеализированный «античный» канон семи свободных искусств. Школьные наставники — Мартин Ирландский († 875) и Маннон (род. 843) из Лана, Гейрик († ок. 877) и Ремигий († 908) из Осерра — стали рассматривать **исчисление** как элемент этого канона. Они уже не были специалистами в исчислении, и видели его частью астрономии. Если Беда ни разу не упоминает о свободных искусствах, которые чужды его монашескому представлению о *doctrina christiana*, и привлекает науки лишь насколько они полезны для сугубо служебных и

⁵ См.: *Adm. Gen.* (ed. BORETIUS) 1, 59-60: "...psalmos, notas, cantus, computum, grammaticam".

⁶ См.: *Cap. reg. franc.* II, 237.

⁷ *Ibid.* II, 121.

⁸ См.: REG. PRUM., *De synod. caus.* 92, PL 132, 191C.

⁹ См.: MGH: *Leges* 2.1.

практических задач, то в каролингскую эпоху астрономия и естествознание начинают изучаться как таковые, сами по себе. Соответственно, отрывки из исчислительных работ Беды включаются в хрестоматии наряду с астрономическими и космологическими отрывками из Плиния, Калкидия, Марциана, Макробия, Исидора Севильского, рассматриваясь теперь в гораздо более широком контексте.

Небольшой трактат *De natura rerum* получил наибольшее распространение (от IX века до нас дошло 39 манускриптов¹⁰) и был обязательным учебником в каролингских школах. Первая глава этого сочинения Беды, скорее всего, явилась отправной точкой для *Перифьюсеон (О природе)* Иоанна Скотта (Эриугены)¹¹; работа со схожим названием — *De naturis (О природе)* — была у Рабана Мавра. И конечно, поля манускриптов с работами Беды содержали поясняющие текст глоссы.

Среди различных семейств глосс, комментирующих *De natura rerum Беды*, одна группа, составленная в начале X века, интересна тем, что происходит из круга Иоанна Скотта и Ремигия из Осерра. Эти глоссы опубликованы в томе 90 *Patrologia Latina* (coll. 187A – 276D). Нами было установлено¹², что начало этих, в общем, часто упоминаемых в специальной литературе глосс содержит цитаты из *Перифьюсеон* Иоанна Скотта.

ГЛОССЫ К *DE NATURA RERUM* БЕДЫ: МАНУСКРИПТЫ

Какой из многочисленных манускриптов с глоссами на *De natura rerum* содержит *Glossae incerti auctoris*? Сохранились ли эти манускрипты вообще? Этот вопрос неоднократно обсуждался в работах Чарльза Джонса¹³, одного из самых авторитетных специалистов по Бедe. Согласно ему, опубликованный в Патрологии текст *De natura rerum* базируется не на манускриптах, но на издании XIX века Джайлса (1843)¹⁴, которое зависит от первого издания *in folio*, сделанного Эрвагеном (1563)¹⁵, а тот, в свою очередь, воспроизвел почти весь печатный материал издания 1537 г., выполненного в Кельне Новиомагом — Иоганном Бронхорстом из Неймагена.

Издание Эрвагена включало все три исчислительные трактата Беды, *scholia* Новиомага, глоссы *incerti auctoris*, и *Vetus commentarius*, представлявших собой преимущественно исчислительные работы Аббона из Флери (ок. 940–1004)¹⁶.

¹⁰ См.: LAISTNER (1943), p. 139-144.

¹¹ См.: ПЕТРОВ (2000), с. 417-479.

¹² См.: ПЕТРОВ (1995), с. 20-24; 280-284.

¹³ Работы Ч. Джонса (Charles W. JONES) “The Byrthferth glosses” (1938) и “Bedaе Pseudepigrapha” (1939) перепечатаны с сохранением пагинации в: JONES (1994); IDEM (1976).

¹⁴ См.: “The Byrthferth glosses”, p. 82.

¹⁵ См.: *Bedaе Op. Omn.* (ed. HERWAGIUS), t. I.

¹⁶ См.: WALLIS (1999), p. xciv, n. 268.

Похоже, что все глоссы, за исключением тех, что Эрваген приписал Бирхтферту, были напечатаны уже Новиомагом¹⁷.

В том, что касается происхождения интересующих нас глосс *incerti auctoris*, Джонс не был последователен в разных своих публикациях. Из его ранней работы (1938) можно понять, что все три группы глосс — анонимного автора, пс.-Бирхтферта, и *Vetus Commentarius* — были напечатаны уже Новиомагом¹⁸ (годом позже, в 1939, Джонс пишет, что *incerti auctoris glossae* были впервые опубликованы Эрвагием в 1563¹⁹). Что касается манускриптов, «источник глосс *incerti auctoris* неизвестен, хотя они, вероятно, содержались в манускрипте из Кёльна, поскольку там жил издатель [Новиомаг] и там он добыл тексты работ Беды»²⁰.

В 1976 году Джонс повторил, что «происхождение *Bridefertii Glossae* и *Incerti Auctoris Glossae* неизвестно; но третий — *Vetus Commentarius* — скопирован Иоанном Новиомагом (Бронхорстом), кёльнским профессором философии... из *Cologne Bischofsbibliothek MS. 102*, созданного в Кёльне ок. 1000»²¹.

В критическом издании *De natura rerum*²², которое осуществлялось под общей редакцией Джонса, издатель²³ сопроводила текст другими глоссами²⁴, которые свободны от влияния Эриугены, хотя и были составлены в его близком окружении — в Лане до 878 г. Этот манускрипт исследовал Дж. Контрени.

Согласно Контрени, скрипторий Лана был в 870-х годах одним из основных центров по распространению глосс к работам Беды. Изданный

¹⁷ *Ibidem*.

¹⁸ См.: “The Byrhtferth glosses”, p. 82: «[В издании Эрвагена работы Беды] are accompanied by the *Scholia* of Noviomagus, the glosses of ‘*Incertus Auctor*,’ and a *Vetus Commentarius*. These were copied from Noviomagus’ edition of Bede’s computistic works”.

¹⁹ См.: “*Bedaes Pseudepigrapha*”, p. 20: “*Incerti auctoris glossae*, first published by Hervagius”. На с. 26 он добавил, что глоссы неизвестного автора «являются такими же поверхностными глоссами, как в кёльнских манускриптах, и, несомненно, восходят к одному источнику».

²⁰ “The Byrhtferth glosses”, p. 82. Здесь же (п. 10) Джонс замечает, что Новиомаг использовал сохраняющиеся донные манускрипты *Cologne, Dombibliothek 102* и *103*, однако, некоторые доступные ему и использованные им манускрипты теперь утрачены. На с. 87 дается датировка: «Манускрипты *Cologne, Dombibliothek 102* — s. X / IX; а *103* — ок. 800 г. В *Bedaes Pseudepigrapha* (p. 25) сказано, что *MS 103* принадлежит семейству, прочие члены которого были написаны в Осерре, Флёри и окрестностях.

²¹ См.: JONES (1976), p. 284, n. 77.

²² См.: *Bedaes Ven. Op. P. I. Op. Didasc.*, CC 123A.

²³ См. ее диссертацию: LIPP (1961).

²⁴ Из *MS Berlin 130 (Phillipps 1832, c. 873, Metz, ff. 1r-9r)*.

Липп манускрипт работ Беды²⁵ содержит глоссы, составленные в Лане Мартином Ирландским (819–875 гг.) и его коллегами²⁶. Контрени считают, что кто бы ни являлся составителем известных глосс «пс.-Бирхтферта» к работам Беды, он использовал глоссы из Phillipps 1832 (это самый подробно откомментированный манускрипт в собрании Мартина Ирландского). Глоссы на *De natura rerum* в Phillipps 1832, ff. 1r-9r написаны той же рукой, что скопировала текст, и не рукой, встречаемой в прочих ланских манускриптах. На полях *De temporibus* — работы, что следует сразу за *De natura rerum* (ff. 9v-14v) — в гл. 14 (f. 12r) — еще одним ланским (третьим) почерком отмечен текущий год — 878 г. Именно эта рука отметила смерть Мартина в *Анналах Лана*²⁷. О «глоссах неизвестного автора» Контрени совсем не упоминает.

ГЛОССЫ ПС.-БИРХТФЕРТА К *DE NATURA RERUM* И *DE TEMPORIBUS* БЕДЫ

Глоссы пс.-Бирхтферта²⁸, опубликованные в т. 90 *Patrologia Latina* вместе с рассматриваемыми глоссами *incerti auctoris*, практически лишены «эриугеновского» влияния. Однако у них есть ряд любопытных особенностей. Во-первых, они зависят от *Glossae incerti auctoris*, дословно заимствуя целые пассажи. Во-вторых, в этих глоссах усиливается влияние Ремигия: например, появляются рассуждения о сизигиях (*conjunctiones*) (195B), греческие этимологии (250B). Глоссы пс.-Бирхтферта (равно как и глоссы *incerti auctoris*) не прекращаются и в следующем за *De natura rerum*, трактате Беды — *De temporibus* (277B sq.). Там называется имя Ремигия и цитируются его высказывания (col. 309C; 310C; 478D)²⁹. Ха-

²⁵ Теперь это Berlin MS 130 (Phillipps 1832) и Berlin MS 129 (Phillipps 1830). Когда-то они составляли один кодекс, находившийся в XI в. в аббатстве Санкт-Винсент в Метце.

²⁶ См.: CONTRENI (1978), p. 124. Джонс считал, что к глоссам могли быть причастны учителя школы Лана — Мартин, Маннон, и Бернард, см.: JONES (1976), p. 275.

²⁷ См.: CONTRENI (1978), p. 125.

²⁸ Согласно Джонсу, эти глоссы не принадлежат англо-саксонскому монаху Бирхтферту из Рамси, см.: “The Byrththferth glosses” (1938), in: JONES (1994). См. также: MANIPIUS (1923), S. 699-706.

²⁹ Напр., такое (PL 90, 310C): «РЕМИГИЙ: Платон говорил, что есть три начала, а именно, Бог, образец и материя. Бог-де не как творец создал все из ничего, но у него, как у мастерового, находилась под рукой материя, как вспоможение для творения вещей. Аристотель же говорил, что есть два начала, а именно, материя и вид; а третье [начало] некто, который не знаю, что хотел сказать, назвал действующим [operatorium]. Преодолевая их заблуждения, Моисей, поскольку его избрал Бог, явил истину вещей, указав, что Бог все образовал из ничто, и не во времени, но в начале времени. Он говорит: “В начале...”. Когда он говорит: “В начале...” и подразумевается “...времени”, то вне всякого сомнения понятно,

рактрно, что цитаты из Ремигия имеют богословский или философский характер, поскольку он не занимался исчислением. Глоссы составлены в Осерре около 900 г. и то, что они публикуются вместе с глоссами на *De natura rerum*, начиная с первых печатных изданий, скорее всего является следствием их изначального соседства в манускриптах.

Глоссы Бирхтферта представляют собой ирландскую ветвь исчислительных комментариев к Бедде, связанных с кафедральными школами севера Франкии, а потому имеют ярко выраженную общегуманитарную окраску, характерную для сочинений каролингской эпохи³⁰. В целом, соседство и взаимосвязь с глоссами пс.-Бирхтферта усиливает привязку глосс *incerti auctoris* к кругу Ремигия из Осерра.

Манускрипты работ Беды, принадлежавшие наставникам Лана Мартину (Phillipps 1832), Маннону (Horblit Collection [sine numero]), и гейриков кодекс из Мелка относятся к тому же раннему семейству манускриптов Беды³¹. Каждый мастер оставил на их полях свои глоссы. Глоссы Гейрика и Мартина не зависят друг от друга, хотя и те, и другие послужили источником для компилятора так называемых «глосс Бирхтферта».

Ремигий был выдающимся учителем свободных искусств и автором разнообразных комментариев на классические работы³². В классе он разбирает Вергилия, Персия, *Disticha Catonis*, *Пасхальную песнь* Седулия, Аратора, Пруденция, *Утешение философией* Боэция, *De nuptiis* Марциана Капеллы. Кроме того, он написал много экзегетических и грамматических работ. Ремигий составил комментарии, по крайней мере, на шесть античных учебников грамматики, написанных Донатом, Евтихием, Фокой, Присцианом, а также на два учебника Беды — *De arte metrica* и *De schematibus et tropis*. В подходе Ремигия преобладала педагогическая сторона³³. Ремигий прекрасно знал поэтические и прозаические сочинения Эриугены, даже в элементарных учебниках он ссылается на Иоанна Скотта.

Максимилиан Маниций (1858–1933 гг.)³⁴ предположил, что «неизвестного автора» можно отождествить с Ремигием. В самом деле, между рассматриваемыми анонимными глоссами к *De natura rerum* и работами Ремигия можно найти ряд текстуальных соответствий. Например, в комментарии на *Ars maior* Доната Ремигий дословно воспроизводит определение универсальной «природы» из трактата *Перифьюсеон*. Кроме того, в комментарии Ремигия на *Ars minor* Доната приводится та же самая эти-

что тогда началось время, которого раньше совсем не было». Здесь Ремигий вольно перелагает начальные главы *Гексамерона* Амвросия (PL 14, 123A sq.).

³⁰ См.: WALLIS (1999), p. xcv.

³¹ См.: CONTRENI (1978), p. 150.

³² О Ремигии см.: IOGNA-PRAT; JEUDY; LOBRICHON (eds. 1991).

³³ См.: LUHTALA (1996), p. 289.

³⁴ См.: MANTIUS (1923), S. 700-705.

мология для слова *titulus*³⁵. Следовательно, хотя известно, что Гейрик составлял глоссы на вычислительные работы Беды, ядро этих глосс восходит не к Гейрику, но, скорее, к Ремигию.

СОДЕРЖАНИЕ ГЛОСС К *DE NATURA RERUM*

К рассматриваемым глоссам хорошо приложимы слова Ч. Джонса: «У каролингских наставников были наши человеческие слабости. Если их учение было оригинально, они писали книгу; если не оригинально — делали глоссы. И в ту эпоху, и в нашу — правило одно: первая глава текста перегружена комментарием, который сходит на нет не достигнув и половины трактата, как если бы наставник наскучил себе даже больше, чем своим ученикам». В самом деле, хотя глоссы *incerti auctoris* все же достигают конца *De natura rerum*, распределены они крайне неравномерно. В заглавии и вступительном стихотворении комментируется каждое слово (всего — 22 глоссы), главам I и III отведено по 8 глосс, главе IV — 5, главе VIII — 1 и т.д.

В целом, это элементарный материал из классной комнаты. Особенно в начале, глоссатор не всегда старается понять или разъяснить текст Беды. Кажется, что глоссы составлены ради самих себя; они выглядят как образец составления глосс, данный учителем ученику, или (что более вероятно) как упражнение в составлении глосс. Доводом в пользу последнего предположения служит то, что прежде всего объясняются такие слова, как *GLOSSA* и *VERSUS*. Глоссатор не раз цитирует Исидора; даже там, где он ссылается на Амвросия, он дает слова последнего в изложении Исидора. Пример синонимии, с которого начинаются анонимные глоссы, встречается у Ремигия³⁶.

ГЛОССЫ К ВСТУПИТЕЛЬНОМУ СТИХОТВОРЕНИЮ

Комментатор дает пословные глоссы почти на каждое слово четвостишия. Именно эти пояснения к девятнадцати лексическим единицам стихотворения содержат почти весь материал, зависящий от Эриугены. Лемма *NATURA* получает определение из пролога *Перифюсеон*. Глоссатор безо всякой видимой причины наделяет текст метафизическим смыслом, интерпретируя *RES* из словосочетания “*natura rerum*” как «причины тварного». Это значит, что он либо держал в уме некий другой текст, либо просто скопировал эту глоссу из какого-то другого манускрипта, где она имела конкретное значение.

³⁵ См.: REM., *In Art. Min. Don.* (ed. FOX), p. 1-2: “*Titulus dicitur a Titane .i. a sole, quia, sicut sol illuminat mundum, ita et titulus librum... Est autem titulis clavis sequentis operis. Idem est et elenchus, a graeco quod est elios*”.

³⁶ См.: *Commentum in Martianum Capellam* (ed. LUTZ), vol. 2, 283.13; p. 114, 23-24: “*Solutionem est cum ad verbum fit interpretatio, ut ‘Quid est conticescere?’ ‘Tacere’*”.

AEVUM соотнесено с латинским SAECULUM — здесь глоссатор следует Беде (перевод ‘век’ встречается реже, чем ‘вечность’). Допустимость такого словоупотребления подтверждает Исидор.

Затем объясняется этимология слова TITULUS. Подобное разъяснение содержится у авторов, соприкасавшихся с Эриугеной и Ремигием³⁷. Ремигий — единственный из всех, цитирующих Севера Сульпиция указывает источник этой этимологии. Таким образом, только применительно к нему можно, безусловно, говорить о знании источника из первых рук, а не через посредников, что косвенно подтверждает его приоритет во введении ее в оборот. Сравнительный анализ текстов, содержащих эту этимологию — а они близки по духу, лексике и тематике — обнаруживает наличие между ними перекличек и дальнейших параллелей, которые, однако, не выводят за очерченный круг авторов. Так, TITULUS и TITIO, объединенные в *Глоссах к Прициану*, связаны у анонимного ирландского комментатора³⁸.

Возможно, это свидетельствует об использовании этого определения в ирландских ученых кругах на континенте и указывает на Лан, где: 1) работали ирландцы; 2) хранилось сочинение Латхена; и 3) составлялись глоссы к *De natura rerum* Беды. Заслуживает внимания то, что вводный абзац *Глосс к Прициану* содержит определение семи PERIOCAI (об-

³⁷ Эта этимология встречается во многих работах Ремигия, например, в *In Artem Donati Minorem Commentum* (ed. FOX) 1, 10-2, 2: “Unde legimus in vita beati Martini: ‘TITULUM frontis erade, ut muta sit pagina’. Est autem titulus clavis sequentis operis. Idem est et ‘elenchus’, a graeco quod est ‘elios’ ”; а также в *in artem Phocae* (ed. MANITIUS) 48; *in Disticha Catonis* (ed. MANCINI) (Введение), 180-181: “titulus diminutivum a Titane et derivativum ab eodem nomine... nam sicut Titan aurum vel argentum sive alias res perpulchras pulchriores suo splendore efficit, sic titulus... opus subsequens gratius efficit” и пр.; это определение находится в восходящих к Ремигию и Иоанну Скотту *accessus ad auctores* (ed. HUYGENS) — *Accessus Prudentii Psychomachie* (I) 15-17, p. 303: “Titulus vero a nomine titan dicitur, quia sicut hinc universa illuminantur, sic per titulum subsequens opus manifestatur”; и *Accessus Sedulii* 7-11: “Titulus autem Servio adstante a Titano, id est sole. per diminutionem vel per similitudinem dicitur. per diminutionem dicitur, quia parva lux est istius operis respectu totius solis, per similitudinem autem <quia> sicut sol oriens illuminat totum orbem, sic titulus sequens opus”.

³⁸ См.: SCOT. ANON., *Comm. in epist. cath.* (ed. McNALLY), In epist. Iudae 66-67, CC 108B, p. 49: “Titulus fugit, Lath<chen>, quia fit titulo; uel titulus, id est signum; uel titulus fit titio áetiúhne (‘головня’). Латхеном († 661) (Lathchen или Laidcen mac Baith) звали ученого ирландца, автора сокращенного пересказа *Моралий* Григория Великого. Дж. Контрени упоминает (CONTRENI [1977], p. 64), что в Лане находилась копия принадлежавших Латхену *Моралий на Иова* (MS Laon Bibl. mun. 50), «переписанная с ирландского оригинала», которую читал коллега Иоанна Скотта — Мартин Ирландский.

стоятельств), о которых говорится в работах Эриугены³⁹, неоднократно у Ремигия⁴⁰ (но не у Гейрика).

Имеется еще одна параллель между анонимными глоссами и Ремигием — редкое выражение “per apostrophen alloquitur” («обращается посредством апострофы») в глоссе QUI LEGIS⁴¹. Patrologia Latina Database дает только три случая его использования (включая рассматриваемые глоссы и комментарий Ремигия)⁴².

В глоссе MENTE глоссатор понимает чисто религиозное tuere mente, «пекись душой», как «созерцай умом», усиливая, таким образом, интеллектуальную составляющую. Такой подход соответствует традиции, идущей от Иоанна Скотта и через Ремигия. С этим согласуется и переосмысление значения слова FIXA.

ГЛОССЫ К ГЛАВЕ I

Различение четырех модусов божественного вершения, которое Беда заимствует у Августина, было хорошо известно каролингским ученым. Так, Иоанн Скотт однажды просто цитирует эту главу *De natura rerum* Беды в *Перифюсеон*.

Кроме того, Иоанн Скотт различает tempora aeterna (вечные времена)⁴³ и tempora saecularia (вековые времена)⁴⁴. «**Вечные времена**» соответствуют первому модусу божественного вершения в тексте Беды. Это вечность, в которой неизменным содержится все, что было, есть и будет: причины-образцы и их предузнанные Богом следствия.

³⁹ См.: JOHN SCOTT., *Periph.* I, 471C и 475A.

⁴⁰ См.: REM., *Comm. in Mart. Cap.* I, p. 65: “Primo est transeundum per septem periochas, id est circumstantias, quae constant in initio cuiusque libri authenticici, quae ut Graeco utamur eloquio sunt: TIS TI DIA PWS POU POPE (sic) PATEN (sic); ut haec ipsa ore Latino absoluamus: quis quid cur quomodo ubi quando unde”.

⁴¹ IDEM., *Comm. in Gen. Textus Bresith.* Caput 49 (PL 131, 126C): “Vers. 9 ‘Ad praedam, fili mi, ascendisti’, quem per apostrophem patriarcha alloquitur”.

⁴² Третий случай приходится на анонимную *Vita Cassiodori*. Pars prima (PL 69, 464A), и можно предположить, что это произведение если не составили, то переписывали в кругу Ремигия.

⁴³ Cp. AUG., *De div. quaest.* 72, 8: “Si enim tempora quomodo aeterna?.. Aeterna tempora aevum significavit, inter quod et tempus hoc distat, quod illud stabile est, tempus autem mutabile”.

⁴⁴ Cf. JOHN SCOTT., *Periph.* II, 558C, p. 74, 30-76, 6: “[Verbum Dei] qui nos apostolo teste (Ephes 1:5) ante tempora saecularia praedestinavit in regnum. Non dixit ante **tempora aeterna** — tempora enim aeterna sunt patris et filii et spiritus sancti coessentialis aeternitas in qua substantiales splendorum sanctorum omniumque rerum primordiales causae aeternaliter conditae sunt ipsarumque causarum effectus et praesciti et praedestinati fuerunt — sed ante **tempora saecularia** in quibus causae semel ac simul et aeternaliter in principio factae ordine quodam saeculorum... in effectos suos... procedunt”; cp. JOHN SCOTT., *Hom.* VII, 287C: “Substantia eorum quae per ipsum [filium dei] facta sunt inchoavit in ipso esse **ante tempora saecularia, non in tempore, sed cum temporibus**”.

«**Вековые времена**» соответствуют II–IV модусам у Беды: собственно, время мира (*saecula*) начинается, когда Бог в единственном и вневременном акте творит в бесформенной материи первоэлементы и активизирует в последних разом сотворенные причины вещей. Этим действующим причинам назначено в установленной последовательности проявляться и разворачиваться в черед пространственно-временных осуществлений.

На тему “**ante mundi constitutionem**” неоднократно высказывается и Ремигий, комментируя такие языческие работы, как *Утешение философией* Боэция и *De nuptiis* Марциана Капеллы. Он утверждает, что «до устройства мира» времени не было, а была только вечность или нескончаемость⁴⁵. У Ремигия также встречается определение времени как «хода и чередования вещей», дня и ночи, которое подразумевается в глоссе SED AETERNA SUNT.

Анонимный глоссатор *De natura rerum* тоже считает, что “*saecula*” (века) уже были “*in praes[ci]entia Dei*” (в предзнании Божиим) прежде чем были сотворены во времени: они вечно пребывают в божественном провидении до всякого времени и до творения мира. Однако он расходится с Ремигием, утверждая, что до «вековых времен» все же было время, хотя это и не обычное, проявляющееся в чередовании дня и ночи. Быть может, здесь глоссатор ближе к Иоанну Скотту, который фигурально употребляет словосочетание «вечные времена» применительно к вечности.

ГЛОССЫ К ГЛАВЕ III

В главе *Quid sit mundus* Беда перефразирует *De nuptiis* (430. 12-15) Марциана Капеллы. Это один из самых ранних случаев использования (но не упоминания) работы Марциана. Похоже, и анонимный глоссатор использует этот отрывок из Марциана при комментировании Беды (глоссы MUNDUS EST и Item GLOBATA). Характерно, что Ремигий, комментируя это место *De nuptiis*, говорит, что здесь «согласно философам и физикам» описывается *mundus quid sit* (что такое мир), возможно, подразумеваемая название как раз этой главы *De natura rerum* Беды⁴⁶.

⁴⁵ Как правило, Ремигий не различает *aeternitas* и *perpetuitas*. Лишь однажды он проводит это различие, чтобы позже, в другом месте, запутаться в употреблении. Ср.: REM., *Comm. in Mart. Cap.* II, p. 77, 8-10: “*Inter ‘perpetuum’ et ‘aeternum’ hoc distat: perpetuum quippe est quod caret fine et initio sine motu temporis; aeternum est quod caret fine et initio, subiacet tamen motui temporis*”; но: p. 173, 19: “*dii aeterni sunt, mundus vero perpetuus*”.

⁴⁶ *Ibid.* (430. 12-15), p. 250: “*Mundus igitur id est caelum et terra et omnis universitas, vel sphaera caelestis, ex quattuor elementis isdemque totis scilicet elementis, in sphaera id est rotunditatis, modum id est similitudinem, globatus. His secundum philosophos et secundum phisicos mundus quid sit describitur. Globatus id est rotunda forma contextus, et circumscriptus ex tribus elementis. Nam terra non conglobatur quia non movetur*”.

Здесь лексика анонимных глосс близка к лексике Ремигия, когда тот комментирует «натурфилософские» строки у Вергилия (Энеида VI, 724-726), Бозция (*Утешение философией* III, стих 9) и Марциана Капеллы (*De nuptiis* VIII, 814). Однако изложение теории четырех элементов у анонимного глоссатора отличается от характерного для Ремигия. Тот не раз пишет об элементах, но при этом, как правило, обращает внимание на их соотношенность друг с другом, говоря о шести «сизигиях» (конъюнкциях, связях), о том, какие элементы сочетаются друг с другом непосредственно (*immediatae*), а какие опосредованно (*mediatae*)⁴⁷; иногда описывает эти связи в сексуальных терминах, говоря, что есть мужские и женские элементы — активные инкубы и пассивные суккубы⁴⁸. В глоссах отсутствуют и дериваты от глагола *coniugo*, неизменные у Ремигия.

Характерно, что при описании формы мира глоссатор не использует слова *sphaera*, «сфера», частого у Ремигия, заменяя ее на *orbis*, «круг», «окружность». Скорее всего, здесь он следует лексике комментируемого им Беды. Последний, говоря о форме вселенной, которая у него, безусловно, шарообразна (*globata*)⁴⁹, заменил недвусмысленное *in sphaerae modum* (в виде сферы) Марциана Капеллы на нейтральное *in speciem orbis* (в виде окружности). Это ведет к нечеткости у анонимного глоссатора, хотя, как показывают глоссы III и VIII, вселенная и для него шарообразна. Как бы то ни было, подобная расплывчатость терминологии говорит сама за себя и для Ремигия она невозможна⁵⁰.

⁴⁷ Ср.: REM., *In Cons. phil.*, p. 31-32: "...nam quattuor sunt elementa quorum sex sunt connectiones quas (Graeci) synzygias vocant, quarum quattuor sunt immediatae et duae mediatae. Immediatae sunt istae: Aer calidus et humidus est; huius caliditas coniungitur caliditati ignis, qui est calidus et siccus. Ignis est calidus et siccus; huius caliditas aeris caliditati coniungitur. Siccitas autem terrae copulatur, quae est frigida et sicca. Terra frigida est et sicca; huius siccitas ignis siccitati coniungitur. Frigiditas vero aquae frigiditati nequitur. Aqua frigida est et humida; eius frigiditas terrae frigiditati (copulatur). Humiditas autem aeris humiditati sociatur. Mediatae synzygiae hae sunt quae contrariae sunt nec possunt coniungi sine aliqua medietate. Ignis et aqua contraria sunt, quia ignis calidus est et siccus, aqua frigida et humida. Nam ut frigiditas aquae ignis conveniat caliditati, terrae frigiditas est media; ut autem aquae humiditas siccitati ignis aptetur, aeris humiditas menis intervenit". Поясняющая диаграмма приводится в *Патрологии*, в примечаниях к *De natura rerum* Беды (PL 90, 195-96).

⁴⁸ См.: REM., *Comm. in Mart. Cap.*, p. 173, 9-11: "...quattuor elementorum duo quodam modo sunt mares, ignis et aer, duae feminae, aqua et terra. Illa enim incumbunt, ista subteriacent; illa agunt semper et non patiuntur; ista patiuntur et non agunt".

⁴⁹ Ср.: BEDA, *In princ. Gen.* I, 1: "...aquas super rotundam caeli spheram ne umquam delabantur".

⁵⁰ См.: REM., *Comm. in Mart.* II (361.7), p. 171, 10-12: "Inter spheram et circulum hoc distat: circulus est plana figura, sphaera autem est rotunda et solida. Ideo dicit quia in circulos resolvitur qui rotundi et plani sunt"; IDEM, 30, 19, p. 30, 14-15: "GLOBOSOS id est in modum sphaerae, rotundos"; IDEM, p. 177, 16-17: "GLOBOSAM id est spheroidem

Соответственно, у Беды и в глоссах мы переводим, orbis «сферой».

Итак, можно заключить, что рассмотренные анонимные глоссы на *De natura rerum* Беды представляют собой школьный материал, составленный, скорее всего, в Осерре уже после отъезда Ремигия в Реймс (в 883 / 893). Ядро этих глосс (во всяком случае, ядро их начальной части, демонстрирующей зависимость от учения Эриугены) восходит к Ремигию. В самом деле, распространенное мнение о причастности к этим глоссам Гейрика не находит текстуальных и иных подтверждений. Напротив, в ходе нашего анализа так или иначе возникало имя Ремигия. С другой стороны, глоссы демонстрируют более низкий научный уровень, чем ремигиев; есть расхождения с теориями и методами Ремигия, нехарактерная для него лексика и т.д. Таким образом, скорее всего, глоссы к *De natura rerum* произведены в школе, где влияние Ремигия было ощутимым (то есть в Осерре), но без его участия.

Хотя мы никогда не узнаем имен составителей подобных черновых, рабочих текстов, не подлежит сомнению, что они демонстрируют популярность в конце IX – начале X века эриугеновских идей и определений, особенно — определения «природы» из *Перифюсеон*. Очевидно, что выдержки из *Перифюсеон* вместе с прочими теориями Эриугены были известны в Лане, Осерре, Суассоне, а может быть, — в Льеже и Сен-Галле уже в конце IX века. В то же время видно, что часто эти определения и идеи становились клише, вырванными из своего исходного контекста, и уже не были понятны рядовому школяру. Ясно также, что трактат Эриугены оказал мощное влияние на современную ему каролингскую науку. Именно в свете *Перифюсеон* воспринимались в поздней каролингской школе такие традиционные учебники, как *De natura rerum* Беды и *Decem categoriae*.

Такие группы текстов, как глоссы *incerti auctoris* к *De natura rerum*, группы глосс к *Decem categoriae*; тексты из MS Paris 12949, *Scholica Graecarum Glossarum*, *De natura quid sit* и окружающие его в Brussels 10. 661 – 10. 665 тексты, глоссы пс.-Бирхтферта принадлежат одной интеллектуальной традиции: они созданы в поздней каролингской школе — в центрах, которые имели друг с другом четко прослеживаемые институциональные и личные связи; у этих сочинений общий круг источников, схожая лексика, в большинстве из них прослеживается влияние идей (пусть формальное) Иоанна Скотта и, в меньшей степени, — деятельного комментатора, педагога и эрудита Ремигия из Осерра, последовательно возглавлявшего школы Осерра, Реймса, а затем Парижа. Изучение этих текстов, в совокупности и по отдельности, дело будущего.

В.В. Петров

ПРИЛОЖЕНИЕ

ПРИЛОЖЕНИЕ I

VERSUS BEDAE PRESBYTERI

Naturas rerum varias labentis et aevi
Perstrinxi titulis tempora lata citis
Beda Dei famulus tu fixa obsecro perennem,
Qui legis astra super mente tuere diem.

DE NATURA RERVM LIBER

I. DE QUADRIFARIO DEI OPERE

[ex opusculis Augustini episcopi]

Operatio divina, quae secula creavit et gubernat, quadriformi ratione distinguitur. Primo, quod haec in verbi Dei dispensatione non facta, sed aeterna sunt, qui nos, apostolo teste, *ante tempora secularia* (II Tim 1:9; Tit 1:2) praedestinavit in regnum¹. Secundo, quod in materia informi pariter elementa mundi facta sint, ubi Qui vivit in aeternum creavit omnia simul. Tertio, quod eadem materies, secundum causas simul creatas non jam simul, sed distinctione sex primorum dierum in coelestem terrestremque creaturam formatur. Quarto, quod ex ejusdem creaturae seminibus et primordialibus causis totius seculi tempus naturali cursu peragitur, ubi Pater usque nunc operatur et Filius, ubi etiam *corvos pascit* (Luc 12:24) et *lilia vestit* (Luc 12:27-28) Deus².

II. DE MUNDI FORMATIONE

In ipso quidem principio conditionis facta sunt coelum, terra, angeli, aer, et aqua de nihilo. Die vero prima lux facta est, et ipsa de nihilo. Secundo, firmamentum in medio aquarum. Tertio, species maris et terrae, cum eis quae terrae radicitus inhaerent. Quarto, luminaria coeli de lumine primo die facto. Quinto, natatilia et volatilia de aquis. Sexto, reliqua animalia de terra, et homo (carne quidem de terra, anima vero de nihilo, creatus); qui in paradiso, quem Dominus a principio plantaverat, constituitur. Septimo Dominus requievit, non a creaturae gubernatione, cum *in Ipso vivamus, et moveamur, et simus* (Act 17:28), sed a novae substantiae creatione.

¹ Еф 1:4-10: "...sicut elegit nos in ipso ante mundi constitutionem... qui praedestinavit nos in adoptionem filiorum per Iesum Christum in ipsum... in dispensationem plenitudinis temporum".

² Ср. Фотий, *Амфилохию* 2.

СТИХИ ПРЕСВИТЕРА БЕДЫ

Я, раб Божий Беда, охватил в кратких титулах природу разных вещей и долгие сроки скоротечного века. Тебя же, читатель, молю: усердной душою пекись о нескончаемом дне выше звезд.

КНИГА О ПРИРОДЕ ВЕЩЕЙ

I. О ЧЕТЫРЕХЧАСТНОМ ВЕРШЕНИИ БОЖИЕМ [из малых сочинений епископа Августина]

Божественная деятельность, которая сотворила и направляет эти века, различается четверою. Во-первых, века в домостроительстве Слова Божия не созданы, но вечны: так, нас Он, по свидетельству апостола, предназначил к царству *прежде вековых времен*. Во-вторых, в бесформенной материи равным образом созданы элементы мира, в которых *Тот, кто живет в вечности*, разом сотворил все. В-третьих, та же материя, согласно разом сотворенным причинам преобразуется в небесное и земное творение уже не разом, но в порядке первых шести дней. В-четвертых, от семян и примордиальных причин этого творения естественным ходом совершается время целого века, где поныне действуют Отец и Сын, где поныне Бог и *воронов питает, и лилии одевает*.

II. ОБ ОБРАЗОВАНИИ МИРА

Ведь в самом начале создания возникли из ничто небо, земля, ангелы, воздух и вода. И в первый день, тоже из ничто, возник свет. Во второй, твердь посреди воды. В третий, виды моря и земли, а с ними то, что держится в земле корнями. В четвертый, светила неба от света, возникшего в первый день. В пятый, водоплавающие и летающие — от вод. В шестой, остальные животные — от земли, и человек (сотворенный плотью от земли, душой из ничто), который помещен в раю, насажденном Господом от начала. В седьмой [день] Господь почил, не от управления творением, ибо *в Нем мы живем и движемся, и существуем*, но от нового творения.

III. QUID SIT MUNDUS

Mundus est universitas omnis, quae constat ex coelo et terra, quatuor elementis in speciem orbis absoluti globata³: igne, quo sidera lucent; aere, quo cuncta viventia spirant; aquis, quae terram cingendo et penetrando communiunt; atque ipsa terra, quae mundi media atque ima, librata volubili circa eam universitate pendet immobilis. Verum mundi nomine etiam coelum a perfecta absolutaque elegantia vocatur; nam et apud Graecos ab ornatu κόσμος appellatur.

IV. DE ELEMENTIS

Elementa sibimet sicut natura, sic [etiam] et situ differunt. Terra enim, ut gravissima, et quae ab alia natura sufferri non possit, imum in creaturis obtinet locum. Aqua vero quanto levior terra, tanto est aere gravior. Qui si forte aquis in vase aliquo subdatur, statim ad superiora, ut levior, evadit. Ignis quoque materialiter accensus, continuo naturalem sui sedem super aera quaerit; sed ne illuc proveniar, in mollem aerem, ejus circumfusione deprimitur, evanescit. Quae tamen quadam naturae propinquitate sibimet ita commiscetur, ut terra quidem arida et frigida frigidae aquae, aqua vero frigida et humida humido aeri, porro aer humidus et calidus calido igni, ignis quoque calidus et aridus terrae societur aridae. Unde et ignem in terris, et in aere nubila terrenaque corpora videmus.

VIII. DE AQUIS COELESTIBUS

Aquas, firmamento impositas, coelis quidem spiritualibus humiliores, sed tamen omni creatura corporali superiores, quidam ad inundationem diluvii servatas, alii vero rectius ad ignem siderum temperandum suspensas affirmant.

* * *

³ Здесь Беда близко следует тексту Марциана Капеллы (*De nupt.* [ed. DICK], 430. 12-15): "...mundus igitur ex quattuor elementis isdem totis in sphaerae modum globatur; terram in medio imoque defixam aeternis caeli raptibus circumcurrens circulari quadam ratione discriminat. quarum circa medium, quod dixere centron, aquae primum, aeriesque sequens, tertium ignis сума commemorant...". Ср. также: ДИОГЕН ЛАЭРТСКИЙ VII, 155; ЦИЦЕРОН, *О природе богов* II, XVIII, 47: «В сущности, только две формы являются превосходнейшими: из объемных — шар [globus], ибо так следует переводить σφαῖρα; из плоских — круг, или окружность (по-гречески — κύκλος)».

III. ЧТО ТАКОЕ МИР

Мир — это вся вселенная, округлая, в виде абсолютной сферы, состоящая из неба, земли и четырех элементов: огня, которым светят звезды; воздуха, которым дышит все живое; вод, которые скрепляют землю, охватывая ее и проникая внутрь; и самой земли, которая неподвижно висит в средней и низшей части мира, уравновешенная вращающейся вокруг нее вселенной. Впрочем, именем мира также называется небо, по причине его совершенной и абсолютной стройности; ведь и греки именуют его «космосом» по причине упорядоченности.

IV. ОБ ЭЛЕМЕНТАХ

Элементы различаются друг от друга как природой, так и положением. Ибо земля, которая является наиболее тяжелой и не может поддерживаться другой природой, занимает среди природ низшее место. А вода, насколько легче земли, настолько тяжелее воздуха. Тот, если только погружен в некоем сосуде в воду, тотчас же всплывает вверх, как более легкий. Также огонь, материально воспламененный, тотчас требует себе природное положение выше воздуха, а если не проникнет туда, иссякает в разреженный воздух, подавляясь в его окружении. Наконец, элементы так смешиваются друг с другом посредством некоей близости природы, что сухая и холодная земля сочетается с холодной водой; а холодная и мокрая вода — с мокрым воздухом; затем мокрый и горячий воздух с горячим огнем; а горячий и сухой огонь с сухой землей. Поэтому мы видим и огонь в земле, и в воздухе облака, и земные тела.

VIII. О НЕБЕСНЫХ ВОДАХ

Одни утверждают, что воды, размещенные на тверди — хотя они низменнее духовных небес, но возвышенной всякого телесного творения — сберегаются для прихода потопа, а другие более правильно говорят, что воды подвешены там, чтобы умерить огонь звезд.

* * *

ПРИЛОЖЕНИЕ II

AUCTOR INCERTUS

GLOSSAE AD BEDAE DE NATURA RERUM

(PL 90, 187A – 201D)

PL 90

187A – 188A

GLOSSA, Graeca interpretatione, linguae sortitur nomen¹. Hanc philosophi “adverbium” dicunt, quae vocem illam, de cuius proprietate requiritur, uno et singulari verbo designat. Quid enim illud sit, in uno verbo positum declarat, ut: “Conticescere” est “tacere”; item: “Latus haurit apertum”². “Haurit”, “percutit”; item cum “terminum” dicimus “finem”, aut “populatas” interpretamur esse “vastatas”; et omnino cum unius verbi rem verbo uno manifestamus³.

VERSUS BEDAE PRESBYTERI. — Nominatus versus ab eo quod fluat, seseque ipse circumbeat. Versus proprie dicitur a vertendo⁴, quia converti potest, id est, ut id quod habet in fine, habeat in medio, et e contra, ut est: Cornua velatarum — vertimus antemnarum — cornua velatarum⁵. Vel ideo dicitur versus, quia a fine manus scribentis, ad initium convertitur: Arma virumque cano, Trojae qui primus ab oris⁶.

¹ См.: ISID. HISP., *Etym.* I, 30, 1: “GLOSSA Graeca interpretatione linguae sortitur nomen. Hanc philosophi adverbium dicunt, quae uocem illam, de cuius requiritur, uno et singulari uerbo designat. Quid enim illud sit in uno uerbo positum declarat, ut: ‘conticescere est tacere’. Item: Latus haurit apertum. ‘haurit, percutit’. Item cum ‘terminum’ dicimus ‘finem’, aut ‘populatas’ interpretamur esse ‘uastatas’, et omnino cum unius uerbi rem uno uerbo manifestamus”. Исидор здесь опирается на Мария Викторина. См.: MAR. VICT., *De defm.* (ed. STANGL), 20, 21-21, 6: “Quinta species definitionis est quam κατ’ ἀντίλεξιμ diximus, Latine ad uerbum possumus dicere. Haec uocem illam de cuius re quaeritur alio sermone designat, uno ac singulari, et quodammodo, quid illud sit uno uerbum positum, uno uerbo alio declarat, ut ‘conticescere’ est ‘tacere’, item latus apertum ‘haurit’ ‘percutit’, item cum terminum dicimus ‘finem’ aut ‘populatas’ interpretamur esse ‘vastatas’; et omnino cum unius uerbi rem uerbo manifestiore alio declaramus, haec erit quinta de qua loquimur definitio”. Cf.: REM., *Comm. in Mart. Cap.* II (283. 13), p. 114, 23-24: “Solutionem est cum ad uerbum fit interpretatio, ut ‘Quid est conticescere?’ ‘Tacere’ ”; BOETH., *In Top. Cic.* (PL 64, 1098A sq.): “...illarum quidem definitionum quae tantum nomine designatur, aliae sunt quae κατ’ ἀντίλεξιμ id est ad uerbum fiunt, cum pro nomine redditur nomen, uelut si dicat aliquis: quid est ‘conticescere?’ et respondeatur: ‘tacere’, quid est ‘haurit?’ ‘percutit’ ”. См. также: CASS., *Inst.* II, 14 (*De dial.*).

² См.: VERG. *Aen.* X, 314: “...per tunicam squalentem auro latus haurit apertum”.

³ См.: ALC., *Gramm.* (l. 31): “Glossa est unius uerbi uel nominis interpretatio, ut catus, id est doctus”; HUGO DE S. VICT., *Didasc.* 14: “Glossa Grecum est et interpretatur lingua, quia quodammodo loquitur significationem subiecte dictionis”; IDEM, *De gramm.* 8: “Glossa ex greca interpretatione latine linguae sonat quia sensum uerborum loquitur sic appellata”; *Ars Laur.: exp. in Don. maior.*, Prol. (l. 73): “Glosa est unius uerbi interpre

НЕИЗВЕСТНЫЙ АВТОР

ГЛОССЫ К ТРАКТАТУ БЕДЫ *О ПРИРОДЕ ВЕЩЕЙ*
(ГЛАВЫ I – VIII)

Глоссы печатаются по тексту латинской *Патрологии*. Исходный принцип организации глосс неизвестен, поскольку в настоящее время неизвестны содержащие их манускрипты. В *Патрологии* они напечатаны сплошным текстом, когда леммы вплетены в комментарий. В настоящем издании каждой глоссе соответствует отдельный абзац; в примечаниях указаны вероятные источники глоссатора.

PL 90

187A – 188A

ГЛОССА — в греческой передаче, [у латинян] принимает имя *lingua*. Философы называют пословным определением то, что обозначает единственным словом тот термин, об особенностях которого спрашивают. Ведь что это такое, поясняется одним словом, например: «умолчать» — это «молчать». И еще, «впивается в открытый бок»: «впивается» — «пронзает»; а также когда «предел» именуем «границей» или «опустошенные» истолковываем как «разоренные»; и вообще, когда поясняем суть [gem] одного слова посредством другого слова.

[К ВВОДНОМУ СТИХОТВОРЕНИЮ]

СТИХИ ПРЕСВИТЕРА БЕДЫ. Стих именуется так оттого, что он течет и замыкается сам на себя. Собственно, *versus* [стих] получает имя от *vertendo* [вертеть], поскольку может обращаться, то есть, имеющееся в конце помещать в середину, и наоборот, например, *концы парусных — поворачиваем рей — концы парусных*. Либо стих называется так оттого, что обращает руку пишущего от конца [строки] к началу: «Битвы и мужа пою, кто первым от берега Трои...».

appellata»; *Ars Laur.: exp. in Don. maior.*, Prol. (l. 73): “Glosa est unius verbi interpretatio, ut catus id est doctus”. Я не могу согласиться с тем, как понимает смысл этой фразы Рита Коупленд: “ ‘Gloss’ gets its name in Greek from linguistic explanation”. См.: COPELAND (1991), p. 89.

⁴ BEN. NURS., *Comm. in Reg. Ben.* (PL 66, 427D – 428A): “Versus a vertendo dicitur, vel quia ab officio psalmodum ad lectiones vertimus, vel quia quando versum audimus, faciem illico vertimus ad altare...”; ANON. (ALC.?), *De div.s off. lib.* (PL 101, 1251D): “Sequantur versus, a vertendo dicti, quod in offerenda revertantur, dum repetitur offeranda”; HUGO DE S. VICT., *De Gramm.* XIII: “versus a vertendo nomen sortiti sunt”; HON. AUG., *Gemm. an. sive De div. off.* II, 5 (PL 172, 618A): “versus qui sequitur a vertendo dicitur...”.

⁵ См.: VERG. *Aen.* III, 549: “cornua velatarum obvertimus antennarum, Graiugenumque domos suspectaque linquimus arua”.

⁶ См.: VERG., *Aen.* I, 1: “Arma virumque cano, Troiae qui primus ab oris...”.

NATURAS RERUM VARIAS LABENTIS ET AEVI. — Quidquid est sive visibile, sive invisibile, sensibile seu intelligibile, creans sive creatum⁷, natura dicitur. Ergo generale nomen est natura omnium rerum, et earum quae sunt, et earum quae non sunt⁸. Illa autem non esse dicuntur, quae nec sentiri nec intelligi possunt, sed quod ita sunt, ut omnem cognitionem corporis et mentis transcendant⁹.

Duobus namque modis natura dicitur. Deus itaque natura dicitur, quod cuncta nasci faciat¹⁰. Omnis etiam creatura natura vocatur, eo quod nascatur¹¹.

RERUM, id est, causarum creatarum, visibilium scilicet et invisibilium.

VARIAS, id est, diversas et multiplices, ac dissimiles, veluti in mundo habentur.

LABENTIS, id est, decurrentis et deficientis.

AEVI, αἰών Graece, Latine saeculum; hinc “aevum” dicitur “saeculum”¹².

PERSTRINXI, id est, breviter scripsi. Perstringere proprie est, strictim narrando abbreviare.

TITULIS. Titulus autem dicitur a Titane, id est, sole, quia sicut sol sua praesentia mundum illuminat, ita et titulus sequentem paginam illustrat¹³;

⁷ См.: AUG., *De trin.* 15, cap. 1 (CC 50A): “supra hanc ergo naturam si quaerimus aliquid et uerum quaerimus, deus est, natura scilicet non creata, sed creatrix”.

⁸ См.: JOH. SCOTT., *Periph.* I, 441A: “Est igitur natura generale nomen, ut diximus, omnium quae sunt et quae non sunt...”.

⁹ IDEM, 443A: “ea uero, quae... non solum... omnem sensum, sed etiam omnem intellectum rationemque fugiunt iure videri non esse”; а также: *Periph* III, 685C: “dei uerbum et naturam omnium esse et consubstantialia patri ante omnia et in omnibus quae in eo facta sunt creatum”.

¹⁰ См.: ISID., *Etym.* XI, cap. 1: *De hominis et partibus eius*, par. 1 (PL 82, 397B): “Natura dicta ab eo quod nasci aliquid faciat. Gignendi enim et faciendi potens est. Hanc quidam Deum esse dixerunt, a quo omnia creata sunt et existunt”. Ср. SERV., *In Verg. Georg. Comm.* II, 49, ad verba: *Quippe solo natura subest* (ed. THILO, 1961), t. 3 / 1, 222: “nam natura dicta est ab eo, quod nasci aliquid faciat”. Слова Исидора повторил Алжуин (или анонимный автор) в *Disputatio puerorum per interrogationes et responsiones*, cap II: PL 101, 1103; и Рабан Мавр в *De Universo* VI, cap. 1: *De hominis et partibus eius*: PL 111, 137D – 1380D. Cf. пс.-Бирхтферт к Беде: на *De temporum ratione*, cap. II (PL 90, 301A): “...Deo vero creata est. Natura dicta est ab eo quod nasci aliquid faciat, quam dicunt ethnici [id est gentiles. — V. P.] creatricem esse omnium rerum, cum ipsa non sit creatrix, sed potius creata”.

¹¹ См.: JOH. SCOTT., *Periph.* III, 621A: “Eo nanque nomine quod est natura non solum creata universitas uerum etiam ipsius creatrix solet significari”.

¹² См.: ISID., *Etym.* 5, 38, 4: “Aevum est aetas perpetua, cuius neque initium neque extremum noscitur, quod Graeci vocant αἰῶνας [in aevum? — B. II.], quod aliquando apud eos pro saeculo, aliquando per aeterno ponitur”; *Schol. Graec. Gloss.* A 45 (ed. LAISTNER), p. 428: “’Aeonas’ Graeci vocant cuius neque initium neque extremum

ПРИРОДУ РАЗНЫХ ВЕЩЕЙ И СКОРОТЕЧНОГО ВЕКА. Все, что есть видимого или невидимого, чувственного или умопостигаемого, творящего или тварного, называется «природой». Поэтому «природа» есть общее имя всех вещей: и тех, что суть, и тех, что не суть. Несоуществующими именуются те, которых нельзя ни ощутить чувством, ни постичь умом. Они таковы, что выходят за пределы всякого постижения телом и умом.

Ведь «природой» называют в двух случаях. Бог именуется «природой», поскольку все заставляет *рождаться*. Все тварное также именуется «природой», поскольку *рождается*.

ВЕЩЕЙ, то есть причин тварного, то есть видимого и невидимого.

РАЗНЫХ, то есть многих, различных и непохожих, каковые имеются в сем мире.

СКОРОТЕЧНОГО, то есть «преходящего» и «кончающегося».

ВЕКА. [Век] по-гречески αἰών, по-латыни saeculum; отсюда [вместо] saeculum говорят aevum.

ОХВАТИЛ, то есть «кратко описал». «Охватывать» — это, собственно, «сокращать в сжатое повествование».

В ТИТУЛАХ. А «титул» называется так от «Титана», то есть «Солнца», ибо как солнце освещает [illuminat] своим присутствием мир, так титул

noscitur quod nos per derivationem aevum vocamus. ‘Aeonon’ (αἰώνον, αἰώνιον?) Latine significat sempiternum vel saeculum”; REM., *Comm. in Sed. Carm. Pasch.* (ed. HUEMER), p. 336: “Aevum pro perpetuitate ponitur, et venit a Graeco quod est ‘eon’ ”; IDEM, *In Cons. phil.* (ed. STEWART), p. 30: “AB AEOVO... Nam antea non erat tempus sed aevum i. perpetuitas quaedam. Aeon enim graeci dicunt perpetuum”.

¹³ См.: *Schol. Graec. Gloss.* E 45 (ed. LAISTNER), p. 435: “Elenchos sive elemchus dicitur titulus librorum a sole qui Graece <h>elios appellatur, sicuti a Titane titulus. Sicut enim sol illuminat suo iubare mundum ita capitula vel tituli illustant sequentia librorum”; *Glossae in Priscianum*: “‘Titulus’ autem dicitur vel ab eo quod est ‘titio’ vel ab eo quod est ‘Titan’, id est sol. Sicut sol inluminat corpora, sic titulus sequens opus demonstrat” (ed. P.E. DUTTON and A. LUHTALA, *Mediaeval Studies* 56 [1994], p. 162, 34-36); *Glosae in Sichomachiam Prudentii* 28-31, ed. H. SILVESTRE, *Sacris erudiri* 9 (1957), p. 67-68: “Dicitur vero titulus a Titane, id est sole quo mundus iste illuminatur, quia videlicet prescriptione quam titulum dicimus, quasi premissio lumine libri sequentis introitus aperitur”; HON. AUG., *Exp. in psalm.*, De titulo, intentione, materia, et auctore (PL 172, 271A): “Titulus autem dicitur a Titane, id est sole: quia sicut sol oriens mundum illuminat, ita titulus sequens totum opus illustrat”; RUP. TUIT. (c. 1070–1129 / 30), *De sanct. trinit. et op. eius I, In Gen. I* (ed. НААСКЕ), p. 130, 41: “Dicitur enim titulus a titane id est sole quo mundus iste illuminatur quia videlicet praescriptione quam titulum dicimus quasi praemissio lumine libri sequentis introitus aperitur”; ср. анонимное примечание, составленное в X веке (ed. HAGEN, в: *Gramm. lat.* 8: xlii n.): “Titulus a Titane, id est sole, quia sicut sol oriens sua presentia mundum inluminat, ita et titulus sequentia librorum manifestat; nam si titulum abstuleris, quodam modo mutus est liber”.

nam si titulum frontis eraseris, muta pagina remanebit, ut ait quidam: “Titulum frontis erade, ut muta sit pagina”¹⁴.

TEMPORA LATA, id est, ampla.

CITIS, id est, brevibus.

TITULIS, id est, praefatiunculis ita inchoantibus: De quadrifario Dei opere¹⁵, etc.

BEDA. Subauditur Ego.

DEI FAMULUS, id est, servus.

QUI LEGIS, scilicet meum librum, per apostrophem alloquitur lectorem¹⁶.

OBSECRO, scilicet te, o lector.

TUERE, id est, contemplare.

PERENNEM DIEM, id est, perpetuam lucem, Deum videlicet, qui est dies aeternus¹⁷ ante omnem diem, et omni sole lucidior.

MENTE, id est, intellectus ratione et discretione¹⁸.

FIXA, scilicet illa mente.

SUPER ASTRA, id est, super coelos, ubi astra sunt, de quibus in hoc opusculo Deo auxiliante disputabimus.

188D – 189B

OPERATIO DIVINA, QUAE SAECULA CREAVIT ET GUBERNAT.

Duobus modis dicitur Deus gubernare saecula, vel conservando facta, vel per successiones reparando.

QUADRIFORMI RATIONE id est quadripartito intellectu¹⁹.

¹⁴ См.: SULP. SEV. (†c.420), *Vita S. Mart. Turon.*, Epist. dedic. 6 (SC 133, ed. FONTAINE, 1967, p. 250): “Quod ut fieri valeat, titulum frontis erade, ut muta sit pagina et, quod sufficit, loquatur materiam, non loquatur auctorem”.

¹⁵ См.: JOH. SCOTT., *Periph.* V, 1020A: “Et post quadrifariam universalis naturae theoriam in praedictis quattuor speciebus...”.

¹⁶ См.: Rem., *Comm. in Gen.* Textus Bresith. Caput 49, vers. 9 (PL 131, 126C): “Ad praedam, fili mi, ascendisti. Haec tradita sunt tam de David ad litteram, quam et de Christo spiritaliter pertinent, quem per apostrophem patriarcha alloquitur: ‘Ad praedam, fili mi, ascendisti’”.

¹⁷ FULG., *In nat. Dom.* Sermo II, 4: “Dies enim aeternus, pater et filius... Christus dies aeternus...”; 4 Esr 2:35: «Parati estote ad praemia regni, quia lux perpetua lucebit vobis per aeternitatem temporis. Fugite umbram saeculi huius...”.

¹⁸ “Mens” понимался как высшая, разумная часть души. Ср.: REM., *Comm. in Mart.*, p. 185, 12: “Mens et anima unum idemque est, sed mens dicitur superior pars ani-

проясняет [illustrat] последующую страницу; ведь если соскоблить спереди титул, страница останется немой; как сказал некто: «Соскобли спереди титул, чтоб была страница немой».

ДОЛГИЕ СРОКИ, то есть «протяженные».

КРАТКИХ, то есть «сжатых».

В ТИТУЛАХ, то есть в заголовках, начинающихся так: «О четырехчастном вершении Божиим...» и т.д.

БЕДА. Подразумевается «Я».

РАБ БОЖИЙ, то есть «слуга».

ЧИТАТЕЛЬ. Подразумевается: «моей книги». Он обращается к читателю посредством апострофы.

МОЛЮ. Подразумевается: «тебя, о читатель».

ПЕКИСЬ, то есть, «созерцай».

О НЕСКОНЧАЕМОМ ДНЕ, то есть «о вечном свете», то есть о Боге, который есть день вечный прежде всякого дня, и ярче всякого солнца.

ДУШОЙ, то есть посредством умного рассуждения и рассмотрения.

УСЕРДНОЙ, имеется в виду: «той душой».

ВЫШЕ ЗВЕЗД, то есть выше небес, где находятся звезды, о которых мы будем с Божией помощью рассуждать в этом сочиненьице.

[К ГЛАВЕ I]

188D – 189B

БОЖЕСТВЕННАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ, КОТОРАЯ СОТВОРИЛА И НАПРАВЛЯЕТ ЭТИ ВЕКА. Говорят, что Бог правит веками двумя способами: либо сохраняя возникшее, либо восстанавливая его через [смену] поколений.

ЧЕТВЕРОЯКО, то есть «в четырех усмотрениях».

mae in qua vis rationis consistit”; IDEM, p. 169, 27-29: “NOUS Grece enim dicitur summa pars animae quam vocamus mentem”. Словосочетание “ratione et discretione” было широко распространено. Ср. выполненный Эриугеной перевод *О небесной иерархии* Дионисия (Dionys. II, 992): “Inchoandum autem ratione et quaerendum in prima formarum discretione ob quam causam theologia fere ultra omnes inuenitur honorans ignitam sacram descriptionem”.

¹⁹ См.: JOHN SCOTT., *Periph.* V, 1019A: “quadriformem universalis naturae, quae in Deo et creatura intelligitur, fecimus divisionem... non natura dividua sit, sed... theoriae modum recipit”.

IN VERBI (id est Filii) DEI DISPENSATIONE id est dispositione et providentia²⁰.

NON FACTA id est non temporalia sunt. Fuerunt quidem in praes[ci]entia²¹ Dei antequam fuissent creata²².

SED AETERNA SUNT ante omne videlicet tempus et ante aliquam creationem. Ante mundi creationem tempus quidem fuit sed non tale quale nunc est: quia nulla vicissitudo diei et noctis²³.

ANTE SAECULARIA TEMPORA id est ante constitutionem mundi.

INFORMI MATERIA id est confusa ubi coelum et terra necdum habebant formas et species suas.

ELEMENTA MUNDI id est terra et aqua ignis et aer.

193BD

MUNDUS EST UNIVERSITAS OMNIS, QUAE CONSTAT EX COELO ET TERRA, QUATUOR ELEMENTIS, IN SPECIEM ORBIS ABSOLUTI GLOBATA²⁴. Quatuor sunt principalia elementa: ignis, aer, aqua, terra, ex quibus novissimum mediumque elementum terra est. In circuitu terrae aqua, quae est Oceanus²⁵; in circuitu aquae, aer, unde coelum vocatur aereum; in circuitu aeris aether, quod est ignis, unde coelum vocatur aethereum. Quae scilicet universitas globata, id est rotunda, coadunata. Coelum tam pro ipso quam pro omnibus quae in eo sunt, similiter terram pro ipso elemento, et pro his quae in ea continentur, posuit.

²⁰ См.: PS.-JOH. SCOTT, *In Opusc. sacra* III (ed. RAND), p. 52, 9-11: "Omnes enim res quaecumque sunt, ante essentiam, id est antequam in formam essendi veniant, deus sunt et sapientia sunt in providentia et dispositione eius..."

²¹ ...praes[ci]entia — чтение наше.

²² Не следует ли вместо 'praesentia' читать 'providentia'? Ср.: JOH. SCOTT., *Exp.* (ed. BARBET) IV, 98-9: "erant videlicet in divina providentia, priusquam fierent in creationis actione"; PS.-JOH. SCOTT, *In Opusc. sacra* III, p. 51, 27 – 52, 4: "Dum vero latet eius [hominis. — V. P.] esse, quod est in providentia dei, quodam modo secundum se nondum est, sed secundum illam providentiam divinam, in qua omnia quae futura sunt esse coeperunt et quodam modo sunt quamvis adhuc non appareant. Unde scriptum (Eccl 18:1): qui vivit in aeternum creavit omnia simul. Hoc est: deus antequam fierent simul prospexit, prospiciendo praedestinavit, ut sicut sunt, ita fierent. Per creationem tamen et operationem distincte fecit ea quae providendo sumul operatus est ante. Unde et alibi scriptum est (Gen 1:1): in principio creavit deus caelum et terram... 'In principio' autem hoc est *in filio, vel ante mundi constitutionem*".

²³ См.: REM., *In Cons. phil.* (ed. STEWART), p. 30: "Nam antea non erat tempus sed aevum i. perpetuitas quaedam"; IDEM, *Comm. in Boeth. Op. sacra* (ed. RAND),

В ДОМОСТРОИТЕЛЬСТВЕ СЛОВА (то есть Сына) БОГА, то есть в Его промысле и провидении.

НЕ СОЗДАНЫ, то есть они вне времени. Ибо они были в присутствии Божиим прежде, чем быть созданными [во времени].

НО ВЕЧНЫ, имеется в виду, прежде всякого времени и прежде какого-либо творения. Ведь до творения мира было время, но не такое, как теперь: поскольку [не было] никакого чередования дня и ночи.

ПРЕЖДЕ ВЕКОВЫХ ВРЕМЕН, то есть прежде устройства мира.

В БЕСФОРМЕННОЙ МАТЕРИИ, то есть «в неупорядоченной», когда небо и земля еще не имели своих форм и видов.

ЭЛЕМЕНТЫ МИРА, то есть земля, вода, огонь и воздух.

[К ГЛАВЕ III]

193BD

МИР — ЭТО ВСЯ ВСЕЛЕННАЯ, ОКРУГЛАЯ, В ВИДЕ АБСОЛЮТНОЙ СФЕРЫ, СОСТОЯЩАЯ ИЗ НЕБА, ЗЕМЛИ И ЧЕТЫРЕХ ЭЛЕМЕНТОВ. Суть четыре основных элемента: огонь, воздух, вода, земля, из коих самым последним и средним элементом является земля. Вокруг земли — вода, то есть Океан; вокруг воды — воздух, отчего небо называют воздухом; вокруг воздуха — эфир, то есть огонь, отчего небо называют эфиром. Поэтому эта вселенная круглая, то есть шаровидная, соединенная. «Небом» [Беда] называет и само небо, и все, что в нем есть, так же и «землей» — и сам этот элемент, и все, что в ней содержится.

p. 99, 5-6: “ANTE MUNDI CONSTITUTIONEM. Hic ‘ante’ non significat tempus, quia ante mundi constitutionem nullum fuit tempus”; IDEM, *Comm. in Sed. Carm. Pasch.*, p. 336: “TEMPUS nihil aliud est nisi cursus et vicissitudo rerum .i. cum diei et nocti succedunt dies”; AUG., *De civ. Dei* XXII, 24: “Quam grata vicissitudo diei alternantis et noctis?”; ANON. (=BEDA?), *De sex dier. creat.* De die quarta (PL 93, 212D): “factum est circumeunte sole diei noctisque vicissitudo propter vicissitudinem dormiendi vel vigilandi”. Cf.: AMBR. MED., *Hexam.* 1, 6, 20: “Tempus enim ab hoc mundo, non antem mundum”. Ср.: ИОАНН ДАМАСКИН, *Источник знания* I (15), с. 186: «Прежде устройства мира, когда не было и солнца, разделяющего день от ночи, не было изменяемого века, но было как бы некоторое временное движение и расстройство, сопряженное вечным».

²⁴ Ср.: PLIN., *Nat. hist.* II, 2: “Formam eius in speciem orbis absoluti globatam esse”.

²⁵ См.: JOHN. SCOTT., *Periph.* III, 711B: “terram... in medio mundi positam, oceani limbo circumcinctam, terrae aquarumque vocabilis significatam”.

IN SPECIEM, id est, formam orbis, id est, rotunditatis alicujus²⁶. Illa rotunditas perfecta est, cui tantum est in longitudine, et quantum in latitudine, et quae a suo centro undique aequali spatio distat.

ABSOLUTI scilicet ORBIS, id est distincti et perfecti, propriam habet formam. Absoluta res dicitur, quae nulla re pendet vel fulcitur. Unde et nos non sumus absoluti, quia terra fulcitur.

Item GLOBATA, id est coadunata ipsa universitas, igne scilicet et aere vel sole, quia sole omnia illuminantur. Quaeritur quomodo id quod est medium potest esse imum, aut quod est imum potest esse medium, nam hoc videtur in his verbis. Ita ergo intelligitur: Medium est, quia totus mundus sic volvitur, et sic est circa terram, ut aequale spatium sit semper a terra ad coelum, sive sub terra, sive supra terram; et semper necesse est ut media pars totius mundi sit infra, et media supra;

IMA autem, quia in ordine quatuor elementorum quibus constat mundus, ultimum obtinet locum. Et quod excellentius est, melius est. Melior est ignis quam aer, aer quam aqua, et aqua quam terra, quia corpulentiora sunt quae sunt juxta terram. Unde et terra immobilis manens, una sede semper haeret complexa medium mundi locum.

LIBRATA scilicet ipsa terra, id est, suspensa, vel aequata, quia aequalis pars est semper per omnia a terris ad coelum.

UNIVERSITAS scilicet elementorum, vel firmamenti. Supremum et primum locum in elementis ignis tenet, secundum aer, tertium aqua, quartum et ultimum terra.

PENDET IMMOBILIS, scilicet quia a nulla creatura sustinetur.

196BC

ELEMENTA SIBIMET SICUT NATURA, SIC ETIAM SITU DIFFERUNT.

Natura elementorum est ipsa qualitas, ut ignis calidus et siccus, terra sicca et frigida. 'Elementa', et 'elimenta', et 'hylementa' dicimus.

ELEMENTA, quasi 'elevamenta', eo quod ex elementis omnia constant. 'Elimenta' ab elimo, id est, 'formo', quia inde cuncta sunt formata. 'Hylementa' ab hyle, id est, 'informi materia', de qua facta sunt omnia in species.

²⁶ См.: MAR. VICT., *Expl. in Cic. rhet.* I, 6, p. 176, 17: "Quae sit mundi facies": multi enim dicunt mundum IN MODUM SPHAERAE esse collectum, multi oblonga rotunditate esse formatum, multi plana facie, multi quadrata, multi in camerae modum...".

В ВИДЕ, то есть в форме сферы, то есть некоей шаровидности. Эта шаровидность безупречна: столько же в длину, сколько в ширину, и повсюду отстоит от своего центра на равное расстояние.

ОТВЛЕЧЕННОЙ (имеется в виду) СФЕРЫ, то есть правильной и безупречной. [Такая] форма свойственна [вселенной]. Вещь называется абсолютной, когда ни на чем не подвешена, и ни на что не опирается. Поэтому мы не являемся «абсолютными», ибо нас подпирает земля.

И снова: ОКРУГЛАЯ, то есть сама соединенная вселенная: имеется в виду, огнем и воздухом либо солнцем, поскольку все освещено солнцем. Спрашивают каким образом то, что находится в середине, может быть нижним, а то, что внизу, может быть средним, ибо это усматривается в словах Беды. Понимают это так: [земля] – в середине, поскольку весь мир так вращается, и так [устроен] вокруг земли, что от земли до неба всегда равное расстояние, как под землей, так и над землей; а всегда необходимо, чтобы средняя часть всего мира была ниже [верха] и выше [низа].

НИЗШЕЙ же, поскольку в порядке четырех элементов, из которых состоит мир, [земля] занимает последнее место. А то, что более возвышенно, является лучшим. Огонь лучше воздуха, воздух — воды, вода — земли, поскольку то, что близко к с земле, более телесно. Поэтому и земля пребывает неподвижной, всегда занимая одно положение, и остается в срединном месте мира.

УРАВНОВЕШЕННАЯ. Имеется в виду сама земля, то есть, подвешенная либо равноотстоящая, поскольку от земли до неба повсюду равная часть.

ВСЕЛЕННАЯ. Имеется в виду: элементов или тверди. Высшее и первое место среди элементов занимает огонь, второе — воздух, третье — вода, четвертое и последнее — земля.

НЕПОДВИЖНО ВИСИТ. Имеется в виду: поскольку не поддерживается ничем тварным.

[К ГЛАВЕ IV]

196BC

ЭЛЕМЕНТЫ РАЗЛИЧАЮТСЯ ДРУГ ОТ ДРУГА КАК ПРИРОДОЙ, ТАК И ПОЛОЖЕНИЕМ. Природой элементов является качество, например, огонь горяч и сух, земля суха и холодна. Элементы мы называем и *elimenta* и *hylementa*.

ЭЛЕМЕНТЫ. Словно от *elevamenta* [поднимающие], поскольку из элементов все состоит. *Elimenta* — от *elimo* [обрабатываю], то есть «образую», поскольку из них все образуется. *Hylementa* — от *hyle*, то есть «бесформенной материи», из которой все все создано в видах.

SITU, id est, loco, vel positione et ordine locorum.

DIFFERT, id est distat.

ELEMENTUM, secundum Isidorum, Graecum est, et sonat Latine ‘materies’; ‘Hyle’ enim Graece, Latine ‘informis materies’. Secundum Ambrosium vero Latinum nomen est, et derivatur ab eo quod est ‘elimo’, id est, ‘formo’, et quod nos elementum dicimus, Graeci ‘στοιχεῖον’²⁷.

201CD

AQUAS SUPER FIRMAMENTUM POSITAS, COELIS QUIDEM SPIRITUALIBUS HUMILIORES. De aquis quae super coelos sunt, haec est beati Ambrosii sententia: Aquas super coelos sapientes mundi aiunt esse non posse, dicentes igneum esse coelum, nec posse concordari cum eo naturam aquarum; addunt quoque dicentes rotundum ac volubilem atque ardentem esse orbem coeli, et in illo volubili circuitu aquas stare nequamquam posse. Nam necesse est ut defluant et labentur, cum de superioribus ad inferiora orbis ille detorquetur, ac per hoc nequamquam eas stare posse aiunt, cum axis coeli, concito se motu torquens²⁸, eas volvendo effunderet. Sed hi tandem insanire desinant, atque confusi cognoscant, quia qui cuncta potuit creare ex nihilo, potuit et illam aquarum naturam glaciali soliditate stabilire in coelo. Nam cum et ipsi dicant volvi coeli orbem, stellis ardentibus refulgentem, nonne divina Providentia prospexit ut intra orbem coeli et supra orbem redundaret aqua, quae illa ferventis axis incendia temperaret²⁹?

²⁷ CM.: AMBR. MED., *Hexam.* 3, 4, 18 (CSEL, p. 72, 12): “Unde et Graece στοιχεῖα dicuntur quae Latine elementa dicimus”; ISID., *Etym.* 13, 3, 1: “Υλην Graeci rerum quandam primam materiam dicunt... ex qua visibilia haec elementa formata sunt”; IDEM, 13, 3, 2: “Graeci autem elementa στοιχεῖα nuncupant”; *Schol. Graec. Gloss.* E 25 (ed. LAISTNER), p. 436: “Elimentum per I scribitur ut quibusdam videtur veniens a verbo quod est elimo id est formo ipsumque a nomine trahitur, quod est lima instrumentum fabri; sed melius ab <h>ytle venit quod est Graec<um> et interpretatur materies, et mutatis litteris scribitur elementum, quod Graece dicitur stochium”; а также Y 5, p. 446: “<Hyle>[n] dicitur confusa materies unde cun<c>ta procedunt, inde dicitur ylementum (el-)”.

²⁸ CM.: REM., *Comm. in Mart.* II (76.14), p. 203, 27: “Axis est intelligibilis linea a polo usque ad polum, ATQUE AB IPSO subaudis AXE, TORQUERI id est volvi...”; (432, 4) p. 254: “cum audis axem, lineam rectam a polo ad polum intellige”; (432. 18), p. 255: “Polus est pars immutabilis circa quam tota sphaera volvitur... LINEA DUCTA id est axe”.

²⁹ CM.: Isid., *De nat. rer.*, cap. XIV: “De aquis quae super coelos sunt. Haec est Ambrosii sententia: ‘Aguas super coelos sapientes mundi hujus aiunt esse non posse, dicentes: igneum esse coelum, non posse concordari cum eo naturam aquarum. Addunt quoque, dicentes rotundum, ac volubilem, atque ardentem esse orbem coeli, et in illo volubili circuitu aquas stare nequamquam posse. Nam necesse est, ut defluant, et labentur,

ПОЛОЖЕНИЕМ, то есть местом, либо позицией и порядком мест.

РАЗЛИЧАЮТСЯ, то есть разнятся.

ЭЛЕМЕНТ. Согласно Исидору, это слово – греческое и на латинском означает «материя». Ведь по-гречески *hyle*, а по-латински – «бесформенная материя». Но согласно Амвросию, это латинское имя и происходит от *elimo*, то есть «образую», а то, что мы называем *elementum*, греки именуют *στοιχεῖον*.

[К ГЛАВЕ VIII]

201CD

ВОДЫ, ПОСТАВЛЕННЫЕ НАД ТВЕРДЬЮ, ХОТЯ И БОЛЕЕ НИЗКИЕ, ЧЕМ ДУХОВНЫЕ НЕБЕСА. О водах, что находятся над твердью, имеется такое суждение блаженного Амвросия: «Мирские мудрецы считают, что не может быть вод над небесами. Они говорят, что небо является огненным, и с этим нельзя согласовать природу вод. Добавляют также, что небесная сфера является круглой, вращающейся и раскаленной; и на этом вращающемся круге никак не могут стоять воды. Ибо они необходимо стекут и схлынут вниз, когда та сфера поворачивается сверху вниз. И потому, говорят они, воды никак не могут [там] стоять, ибо сфера неба, поворачиваясь в стремительном движении, сбросит их вращением. Но пусть они, однако, перестанут сходить с ума и, сбитые с толку, узнают, что Тот, кто мог сотворить все из ничто, мог и указанную водную природу закрепить на небе ледяной толщей. Ибо, раз они и сами говорят, что круг неба вращается, сверкая пылающими звездами, разве божественное провидение не позаботилось бы, чтобы внутри небесного круга и выше него была в изобилии вода, которая умерила бы сей жар пылающей сферы?».

Глоссы продолжаются на столбцах: 216AC; 242AB; 245D – 246B; 250BC; 251C – 252D; 253D – 254B; 263C – 264C; 275D – 276D.

*cum de superioribus ad inferiora orbis ille detorquetur, ac per hoc nequaquam eas stare posse aiunt, quod axis coeli concito se motu torquens eas [Col. 0987B] volvendo effunderet'. Sed hi tandem insanire desinant, atque confusi agnoscant, quia qui potuit cuncta creare ex nihilo, potuit et illam aquarum naturam glaciali soliditate stabilire in coelo. Nam cum et ipsi dicant volvi orbem stellis ardentibus refulgentem, nonne divina Providentia necessario prospexit, ut inter orbem coeli redundarent aquae, quae illa ferventis axis incendia temperarent?». Cf. AMBR. MED., *Hexam.* 2, 3, 9: “aquae super caelos esse non possunt, dicentes rotundum esse orbem illum caeli... et in illo circuitu aquam stare non posse, quod necesse est defluat et labatur, cum de superioribus ad inferiora decursus est»; IDEM. 2, 3, 12: “Deinde cum ipsi dicant volvi orbem caeli stellis ardentibus refulgentem, nonne divina providentia necessario prospexit, ut intra orbem caeli et supra orbem redundaret aqua, quae illa ferventis axis incendia temperaret?».*

VERSUS ALCHUINI DIACONI
AD KAROLUM REGEM FRANCORUM¹

Continet iste decem NATURAE verba libellus,
Quae iam verba tenent rerum ratione stupenda
Omne quod in nostrum poterit decurrere sensum.
Qui legat, ingenium veterum mirabile laudet
Atque suum studeat tali exercere labore,
Exornans titulis vitae data tempora honestis.
Hunc Augustino placuit transferre magistro
De veterum gazis Graecorum clave Latino;
Quem tibi, rex, magnus sophiae sectator amator
Munere qui tali gaudes, modo mitto legendum.

I.

(a) M f. 36r

Natura generale nomen est omnium rerum et earum quae sunt et earum quae non sunt. Dicuntur autem ea esse quae sunt, ad quae nostri sensus penetrare possunt. Dicuntur autem ea non esse quae incapabilia sunt tam intellectuali quam rationali creaturae.

¹ Стихотворение опубликовано в *Aristoteles Latinus* I, 1-5. *Categoriae vel Praedicamenta*, ed. Laurentius MINIO-PALUELLO (Bruges – P.: Desclée de Brouwer, 1961), Praefatio, LXXXVII; глоссы издал John Marenbon в кн.: *From the Circle of Alcuin to the School of Auxerre* (Cambridge University Press, 1981), p. 185-186.

СТИХОТВОРЕНИЕ АЛКУИНА
К ДЕСЯТИ КАТЕГОРИЯМ И
АНОНИМНЫЕ ГЛОССЫ НА ЛЕММУ NATURA

Алкуин ввел трактат *Decem categoriae* в оборот каролингских ученых, приписав это сочинение Августину. Свое издание Алкуин сопроводил стихотворением, которое в манускриптах предваряет трактат. Поэтому различные глоссы на *Десять категорий* начинаются с комментариев на стихотворение.

СТИХИ ДИАКОНА АЛКУИНА К КАРЛУ,
КОРОЛЮ ФРАНКОВ

Эта книжица содержит десять глаголов ПРИРОДЫ.
Так вот, эти глаголы связывают в поразительной теории вещей
все, что может стать доступным нашему чувству.
Тот, кто читает ее, пусть славит удивительный гений древних
и свой старается упражнять с немалым усердием,
отмечая отведенное время жизни достойными свершениями.
Переложить эту книгу из сокровищниц древних греков
в латинском ключе пожелал учитель Августин;
тебе, царь, великий приверженец и любитель мудрости,
кто рад такому подарку, не медля преподношу ее для чтения.

[Начало глосс к «Десяти категориям» (на лемму NATURA)
I.

(а) «Природа» есть общее имя всех вещей: и тех, что суть, и тех, что не суть. Говорят, что существуют (суть) те, что могут достичь нашего чувства. И говорят, что не существуют те, что недоступны ни для умной, ни для рассуждающей твари.

Обозначения манускриптов, имеющих глоссы:

M	Milano Ambrosiana B 71 sup. s. IX ² .	G	Sankt Gall 274 s. IX ² .
P	Paris BN 12949 (olim <i>S. Germ. 1108</i>) s. X.	A	Avranches 229 s. X.
C	Corpus Christi College Cambridge 206 s. X.	N	München clm 6373 s. X.
R	Vaticanus Reginensis lat. 233 s. XI.	S	München 6367 s. XI.
V	Vaticanus lat. 567 s. XII.	W	Wien 843 s. X.

(b) Элемент I. Манускрипты: P, C, N, R, S, V, W ff.
24r / 25r / 1v / 93r / 1r.

Quicquid est siue uisibile siue inuisibile, sensibile seu intelligibile, creans seu creatum, natura dicitur. Ergo generale nomen est natura omnium rerum et earum quae sunt et earum quae non sunt. Illa autem non sunt quae nec sentiri nec intelligi possunt — non quod non sunt, sed quod ita sunt ut omnem cognitionem corporis et mentis transcendant. Deus itaque natura dicitur quod cuncta nasci faciat.

Элемент II. Те же манускрипты, кроме V.
Omnis creatura natura uocatur eo quod nascatur.

(c) Элемент II². Манускрипты P, A, C f.
23 bis / 194r / 24r.

Natura generale nomen est omnium rerum et earum quae uidentur et quae mortalibus latent. Naturam duobus dicimus modis, uel Dei essentiam per quam cuncta procreantur; uel procreationem hominum ceterorumque animalium quae gignunt et quae gignuntur, id est usia et eius accidentia nouem³, quae sunt qualitas, ad aliquid, quantitas, situs, facere, pati, ubi, quando, habere, in omni re quae uidetur et tangi siue sentiri potest, et in omnibus creaturis est. In malo non est, quia malum nihil est, non enim habet substantiam. Deus itaque natura dicitur eo quod nasci faciat. Creatura omnis, natura dicitur <eo quod nata est>. Deus nihilum <dicitur>, non quasi non sit aliquid, sed propter excellentiam ultra quam nihil est.

² Пунктуация Маренбона для этого элемента неправильна. Я восстанавливаю текст по идентичному фрагменту из *De natura quid sit* (см. ПРИЛОЖЕНИЕ IV).

³ См.: ALC., *De dial.*, cap. III (PL 101, 956D): “Debemus tamen ipsa accidentia vel in ipsa usia, vel extra usiam dicere esse?”.

(b) Элемент I.

Все, что есть видимого и невидимого, чувственного или умопостигаемого, творящего или сотворенного, называется «природой». Поэтому «природа» есть общее имя всех вещей: и тех, что суть, и тех, что не суть. Не существуют те, которых нельзя ни ощутить чувством, ни постичь умом — не то, чтобы их не было, но они есть таким образом, что превосходят всякое постижение телом и умом. Следовательно, Бог называется «природой», поскольку все заставляет рождаться.

Элемент II.

Всякое творение называется «природой», поскольку рождается.

(c) Элемент II.

«Природа» есть общее имя всех вещей: и тех, что видимы, и тех, что скрыты от смертных. О «природе» мы говорим в двух случаях: это либо сущность Бога, через которую все порождается; либо порождение людей и прочих животных, которые производят на свет и производятся. То есть усия и ее девять акциденций (каковы качество, отношение, количество, положение, действие, претерпевание, где, когда, обладание) есть во всякой вещи, которая видима и может осозаться либо ощущаться, и во всяком творении. Во зле [сущности] нет, поскольку зло есть ничто, ведь оно не имеет субстанции. Следовательно, Бог именуется «природой», поскольку заставляет рождаться. Всякое творение именуется «природой» <поскольку рождено>. Бог есть ничто не так, как если бы Он не был чем-то, но по превосходству, выше Него нет ничего.

ПРИЛОЖЕНИЕ IV

DE NATURA QUID SIT¹

“Natura” generale nomen est omnium rerum, et earum quae videntur et quae mortalibus latent. “Naturam” duobus modis dicimus: vel Dei essentiam per quam cuncta procreantur, vel procreationem hominum et ceterorum animalium que gignunt et gignuntur, idest usia et eius accidentia que sunt nivem: quantitas, ad aliquid, qualitas, et cetera in omni re que videtur et tangi potest; et in omnibus creaturis est. In malo non est usia, quia malum non est usia, quia nihil est: non enim habet substantiam.

Deus itaque natura dicitur eoquod nasci faciat omnia. Creatura omnis natura dicitur eoquod nata est. Deus nihilum dicitur, non quod aliquid non sit, sed propter excellentiam ultra quam nihil est.

Quicquid est — sive visibile sive invisibile, sensibile sive intelligibile, creans sive creatum — natura dicitur. Ergo generale nomen est natura, et omnium que sunt rerum et que non sunt. Illa autem non esse dicuntur que nec sentiri nec intellegi possunt, non quod <non> sint, sed quod ita sunt ut omnem cognitionem corporis seu mentis transcendant.

Deus itaque natura dicitur quod cuncta nasci faciat, creatura quoque omnis natura vocatur eoquod nascitur.

Natura sicut tribus modis dicitur, ita tribus modis diffinitur. Si naturam intelligis omne quod est, hec est diffinitio: natura est earum rerum quecumque sunt² et que quolibet modo intellectu capi possunt. Si vero naturam corporeas et incorporeas intellegis substantias, hec est diffinitio: natura est earum rerum que facere et pati possunt. In qua etiam Deus deprehenditur. Cum enim dico “facere”, incorporeas intellego substantias que sunt in Deo et in Angelis; cum dico “pati”, corporeas. Si autem naturam tantum de corporeis velis dicere rebus, ita diffinitur: natura est motus principium secundum se, non per accidens. Quod “motus” dixi, hoc est: omne corpus proprium habet motum, ut ignis sursum, terra deorsum; quod autem “secundum se, non per accidens” dixi, tale est quod lectum quoque ligneum ferri necesse est: non enim quia <lectus est. — *V. P.*> deorsum moveatur, sed quia terra est.

¹ См. DE RIJK (1963), p. 73-74; также см.: Bruss. MS (ed. PIPER), p. XLIX, 2 – L, 9). Хотя на с. 48 и 82 номер манускрипта указан как 10. 661 – 10. 665, в другом месте (с. 50 и 64) De Rijk называет его “Brussels, Koninklijke Bibliotheek (*Bibliothèque Royale*) MS 10. 615 – 10. 729”.

² Ср.: ВОETH., *Contr. Eutyh.* I: “Natura est earum rerum quae, cum sint, quoquomodo intellectu capi possunt”.

Собрание определений «природы», взятое из *Перифьюсеон* Иоанна Скотта и *Против Евтихия* Боэция. Находилось в Санкт-Галлене (MS Brussels 10. 661-10.665, f. 62^{vb} 1.31-50 s.XII).

ЧТО ТАКОЕ ПРИРОДА

«Природа» есть общее имя всех вещей: и тех, что видимы, и тех, что скрыты от смертных. О «природе» говорят двояко: это — либо сущность Бога, через которую все порождается; либо порождение людей и прочих животных, которые производят на свет и производятся. То есть усия и ее акциденции (каковых девять: количество, отношение, качество и прочие) есть во всякой вещи, которая видима и может осознаться, и во всяком творении. Во зле усии нет, поскольку зло не есть усия, ведь оно — ничто, так как не имеет субстанции.

Следовательно, Бог именуется «природой», поскольку все заставляет рождаться. Всякое творение именуется «природой» поскольку рождено. Бога называют «ничто» не так, как если бы Он не был чем-то, но по превосходству, выше которого нет ничего.

Все, что есть — видимое либо невидимое, чувственное либо умопостигаемое, творящее либо сотворенное — называется «природой». Поэтому «природа» есть общее имя: и всех вещей, что суть, и тех, что не суть. Несуществующими именуются те, которых нельзя ни ощутить чувством, ни постичь умом: не оттого, что их нет, но поскольку они есть так, что превосходят всякое постижение телом или умом.

Следовательно, Бог называется «природой», поскольку все заставляет рождаться. Всякое творение также называется природой, поскольку рождается.

О «природе» и говорят трояко, и трояко ее определяют. Если ты понимаешь под «природой» все, что есть, то определение таково: «природа» это [именование] тех вещей, какие только есть и могут каким-либо образом быть схвачены умом. Если же под «природой» ты понимаешь телесные и бестелесные субстанции, определение будет таким: «природа» — это [именование] тех вещей, что могут действовать и претерпевать. Оно охватывает даже Бога. Ведь когда я говорю «действовать», я подразумеваю бестелесные субстанции, которые суть в Боге и в ангелах, а когда говорю «претерпевать» — телесные. Если же ты хочешь называть «природой» только тела, то определение таково: «природа» есть начало движения согласно себе, а не через акциденции. Что до «движения», я говорю вот о чем: всякое тело имеет собственное движение, например, огонь — вверх, земля — вниз; а «согласно себе, а не через акциденции» я сказал потому, что деревянное ложе необходимо стремится вниз: ведь оно движется вниз не потому, <что оно — ложе>, а потому, что оно является землей.

ПРИЛОЖЕНИЕ V

ПОСЛЕДУЮЩАЯ ТРАДИЦИЯ (СВОДНАЯ ТАБЛИЦА РАЗЛИЧНЫХ ТЕКСТОВ)

**РЕМИГИЙ, КОММ. НА АРС
МАЮР ДОНАТА** (с. 553-554)

Natura generale nomen est omnium rerum quae videntur et quae mortalibus latent.

**ГЛОССЫ НА ДЕСЯТЬ КАТЕГОРИЙ.
(с) ЭЛЕМЕНТ II** (с. 578-580)

Natura generale nomen est omnium rerum et earum quae videntur et quae mortalibus latent. Naturam duobus dicimus modis, uel Dei essentiam per quam cuncta procreantur; uel procreationem hominum ceterorumque animalium quae gignunt et quae gignuntur, id est usia et eius accidentia nouem, quae sunt **quantitas**, ad aliquid, **quantitas**, situs, facere, pati, ubi, quando, habere, in omni re quae uidetur et tangi siue sentiri potest, et in omnibus creaturis est. In malo non est, quia malum nihil est, non enim habet substantiam. Deus itaque natura dicitur eo quod nasci faciat. **Creatura omnis** natura dicitur <eo quod nata est>.

Deus etiam dicitur natura eo quod omnia nasci faciat.

DE NATURA QUID SIT
(с. 582-584)

'Natura' generale nomen est omnium rerum, et earum quae videntur et quae mortalibus latent. 'Naturam' duobus modis dicimus: uel Dei essentiam per quam cuncta procreantur, uel procreationem hominum et ceterorum animalium que gignunt et gignuntur, idest usia et eius accidentia que sunt nouem: **quantitas**, ad aliquid, **quantitas**, et cetera in omni re que videtur et tangi potest; et in omnibus creaturis est. In malo non est **usia**, quia malum **non est usia**, quia nihil est: non enim habet substantiam. Deus itaque natura dicitur eoquod nasci faciat omnia. Creatura omnis natura dicitur eoquod nata est.

**ГЛОССА К ВИТА СТ GERMANI
ГЕЙРИКА** (с. 551, стр. 82)

Nihilum vocatur deus non per
privationem essentiae ut aliquid non sit
sed per excellentiam quia plusquam
aliquid est.

Deus nihilum <dicatur>, non
quasi non sit aliquid,
sed propter excellentiam ultra quam
nihil est.

Deus nihilum dicitur, non
quod aliquid non sit,
sed propter excellentiam
ultra quam nihil est.

**ГЛОССЫ НА DE NATURA RERUM
БЕЛЫ**

(с. 568)
Quidquid est sive visibile, sive
invisibile, sensibile seu intelligibile,
creans sive creatum, natura dicitur.
Ergo generale nomen est natura
omnium rerum, et earum quae sunt, et
earum quae non sunt. Illa autem non
esse dicuntur, quae nec sentiri nec
intelligi possunt, sed quod ita sunt, ut
omnem cognitionem corporis et mentis
transcendant.

Quicquid est siue uisibile siue
inuisibile, sensibile seu intelligibile,
creans seu creatum, natura dicitur.
Ergo generale nomen est natura
omnium rerum et earum quae sunt et
earum quae non sunt. Illa autem non
sunt quae nec sentiri nec intelligi
possunt — non quod non sunt, sed
quod ita sunt ut omnem cognitionem
corporis et mentis transcendant.

Quicquid est — sive visibile sive
invisibile, sensibile sive intelligibile,
creans sive creatum — natura dicitur.
Ergo generale nomen est natura, et
omnium que sunt rerum et que non
sunt. Illa autem non esse dicuntur que
nec sentiri nec intellegi possunt, non quod
<non> sint, sed quod ita sunt ut
omnem cognitionem corporis seu
mentis transcendant.

Duobus namque modis natura dicitur.
Deus itaque natura dicitur, quod cuncta
nasci faciat.

Deus itaque natura dicitur quod cuncta
nasci faciat.

Deus itaque natura dicitur quod cuncta
nasci faciat,

ЭЛЕМЕНТ II

Omnis etiam creatura natura vocatur,
eo quod nascatur.

creatura quoque omnis natura vocatur
eoquod nascitur.

ПРИЛОЖЕНИЕ VI

ОПИСАНИЕ МАНУСКРИПТОВ PARIS BN 12949 И BRUSSELS 10. 661 – 10. 665

МАНУСКРИПТ PARIS BN 12949

Описание манускрипта Paris 12949 (далее — P) дает Эдуард Жено (1985)¹. Он полагает, что, в целом, почерк в P можно датировать концом X – началом XI века. Из всех представленных в P дисциплин львиная доля отведена диалектике:

- f. 1r – 11v: Periermenias Аристотеля,
- f. 12r – 21v: De dialectica Августина,
- f. 45v – 52v: Isagoge Порфирия,
- f. 24v – 38r: Categoriae decem,
- f. 53r – 70v: Opuscula sacra Боэция,
- f. 71r – 80r: Periermenias Апулея,
- f. 80v – 81r: фрагмент первого комментария Боэция к Periermenias Порфирия (Аристотеля?).

Часто тексты сопровождаются глоссами, маргиналиями и интерлинеариями. Кроме того, P содержит исчислительные отрывки, стихи, обрывки греческих работ, записанные латиницей, примечания и пометки на самые разные темы.

Относительно авторства глосс к *Decem categoriae* мнения ученых расходятся. Э. Жено еще в 1972 г. отмечал², что хотя в работах Виктора Кузэна (Victor Cousin, 1836) и Бартелеми Орео (Barthélemy Haugéau, 1872) полагалось, будто в P глоссы принадлежат Гейрику, этому не существует неопровержимых доказательств. Сомневается в атрибуции глосс к *Decem categoriae* Гейрику и Дж. д'Онофрио (1986)³.

Напротив, в пользу авторства Гейрика высказывались И.П. Шелдон-Уильямс (1968)⁴ и Дж. Маренбон (1981)⁵ (хотя последний и отметил, что,

¹ См.: JEAUNEAU (1985), p. 13-15.

² См.: JEAUNEAU (1972), p. 513, n. 64.

³ См.: D'ONOFRIO (1986), p. 243, n. 49.

⁴ См.: JOHN SCOTT., *Periph. (De divisione naturae)* (ed. SHELDON-WILLIAMS), vol. 1, p. 222, n. 5: "...Гейрик в комментарии на вводные стихи Алкуина к пс.-

по мнению Курселя⁶, эти глоссы сделаны кем-то из круга Ремигия). В той же работе Маренбон⁷ ссылается на соседствующие глоссы к *De dialectica* Августина, демонстрирующие влияние Иоанна Скотта⁸. Дж. Контрени (1977)⁹ считает, что Р происходит из круга Гейрика и Ремигия. Пример использования исчислительной таблицы (f. 42г) дан для 896 года. Возможно, этот манускрипт связывает упоминаемого в нем Алдхельма с Хукбалдом из Сен-Амана¹⁰.

В уже упомянутой здесь работе (1985) Жено пишет, что хотя обычно считается, что MS Paris 12949 отражает учение Гейрика (†877 или 883) (поскольку на верхнем поле f. 25v написано: *Heiricus magister Remigii fecit has glossas*), это совсем не означает, что сами глоссы на *Decem categoriae* были написаны им самим¹¹. Слово “facere” не подразумевает работу переписчика, иначе придется считать f. 41г автографом Досточтимого Беды, поскольку там написано: *Beda fecit istam paginam*.

Отмечены следующие «эриугеновские» черты манускрипта. На f. 42г исчислительная таблица вводится словами: *Frater Iohannis Scotti Aldelmus fecit istam paginam*¹². На f. 12г можно прочесть: *Secundum vero Iohannem Scottum est dyalectica quaedam fuga et insecutio...* На f. 23bis (тесто) находятся две строки из поэмы Иоанна Скотта, а на verso — глосса из *Перифюсеон*: *Unaneu* [ὄν ἄνευ], *id est quibus sine, plus esse quam cathegoria, teste Iohannis*. Эриугеновские глоссы находятся также на 12v, 40г и пр. На f. 49г. Одна из глосс на *Ἐῖσαγογ* Порфирия рекомендует: *lege periphyseon*¹³.

В четверостишии, заключающем глоссы на *Ἐῖσαγογ*, поверх подчистки стоит ISRA<HL> [Израиль]. Это чтение предложил один из издателей этих глосс — К. Баеумкер (1924)¹⁴.

августиновым *Categoriae decem*” (MS Paris Bibl. Nat. lat. 12944, olim. S. Germ. 1108, f. 24г): “Quidquid est, sive visibile...”.

⁵ См.: MARENБОН (1981), p. 121-123.

⁶ См.: COURCELLE (1967), p. 251-259.

⁷ *IBID.*, p. 176-177. Лучшее описание см.: BEESON (1938), p. 1-7. Сам Маренбон пишет, что транскрибировал и изучил большую часть материала из этого манускрипта, и надеется посвятить этому статью.

⁸ См.: COUSIN, V., *Ouvrages inédits d'Abelard* (P., 1836), p. 619; HAURÉAU (1872), p. 186-187.

⁹ См.: CONTRENI (1977), p. 61.

¹⁰ См.: VAN DE VYVER (1947), p. 64-70; MATHON (1953), p. 302-311.

¹¹ Эта надпись, возможно, составлена в кругу Ремигия, см.: COURCELLE (1967), p. 251-259.

¹² No. II (или 11?) pt. viii, l. 1 и 3 в издании L. TRAUBE (MGH, Poet. lat. III, p. 537) на f. 23bis г.

¹³ См.: Gloss. in Porph. *Isag.*, p. 43, 27.

¹⁴ См. также: JEUDY (1977), p. 185-205.

СОДЕРЖАНИЕ ЛИСТОВ 58 – 65
 МАНУСКРИПТА BRUSSELS 10. 661 – 10. 665
 ИЗ САНКТ-ГАЛЛЕНА

Тексты, окружающие *De Natura Quid Sit*, демонстрируют близость к кругу Эриугены.

- f. 58^{ra}, lines 1 – 33: письмо Ноткера;
 ff. 58^{ra}, line 34 – 60^{rb}: De Arte Rethorica [Ноткер Заика];
 ff. 60^{rb} l. 47 – 62^{vb} l. 30: Incipit Quomodo VII circumstantiae rerum in
 legendo ordinande sunt [p. 84: IX s.];
 f. 62^{vb} l. 31 – 50: De Natura Quid Sit;
 f. 62^{vb} ll. 50 – 57: Omne quod simplex est... [p. 83: IX² s.];
 f. 62^{vb} ll. 58 – 63: Quomodo quid sit;
 f. 62^{vb} ll. 63 – 66: Omnes res significant substantiam aut accidens;
 ff. 62^{vb} l. 67 – 63^{rb} l. 18: Domino I(soni) L(iutbertus) [Изон — ученик
 Иоанна Скотта];
 ff. 63^{rb} l. 18 – 64^{va} l. 50: Incipit (sic) dialectica;
 f. 64^{va} ll. 51 – 68: Quomodo septem circumstantiae [скопировано из
 другого манускрипта];
 f. 64^{va} l. 69 – 65^{ra} l. 14: De partibus logicae [с. 83: 875 / 900];
 ff. 65^{ra} l. 14 – 65^{vb} l. 70: Distributio omnium specierum nominum inter
 cathogorias Aristotelis [p. 83: IX s.].

В.В. Петров

ЭСХАТОЛОГИЯ БЕДЫ И ЕСТЕСТВЕННАЯ ФИЛОСОФИЯ ЕГО ВРЕМЕНИ

В основе эсхатологических построений Беды Досточтимого лежат естественнонаучные принципы. Некоторые из них были заимствованы из физики и космографии. Согласно унаследованной Средневековьем античной традиции, чувственный космос слагается из четырех стихий — земли, воды, воздуха и огня. Выше сферы Луны находится эфир, который разные авторы отождествляли либо с очень чистым воздухом, либо со смесью воздуха и огня, либо с огнем или эфиром. Ниже, от Луны до Земли, простирается область атмосферы — взбаламученного, сумеречного воздуха. Полагали, что в каждой стихии обитает свой род существ, соприродный данному элементу¹.

Другой важный принцип предоставляло эсхатологии учение о душе, сильно зависевшее от физики или физиологии². «Физики» считали душу чем-то вроде сгустка воздуха и огня. Принятие этой посылки делало психологическое учение частью античного естествознания. Не случайно, перефразируя Аристотеля, Цицерон заметил: «если мы не невежды в “физике”, то, без сомнения, способны узнать, что такое душа»³.

Что касается местопребывания душ после отделения от земного тела, то помимо традиционной локализации их в подземной области, уже платоники и стоики начинают располагать их в воздушном пространстве между Землей и Луной. Аргументы для обоснования этой точки зрения тоже приводились от «физики». Если для всех вещей имеются «естественные места», к которым они стремятся, то воздушная или эфирная душа, покинув тело, направляется в свое «естественное» место, каковым для нее будет нижняя атмосфера (воздух) или более высокая область (эфир)⁴.

¹ Ср.: PETROFF (2002), p. 527-579.

² Ср.: ARIST., *De an.* I, 1, 402 а 4-6; Он же, *О част. жив.* 641 а 21-31.

³ СЦ., *Tusc. disp.* I, 71, 1-2: “...in animi autem cognitione dubitare non possumus, nisi plane in physicis plumbei sumus”.

⁴ Ср.: СЦ., *Tusc. disp.* I, 18 (42) – 19 (43): «...если душа есть одна из тех четырех стихий, из которых будто бы все состоит, то, несомненно, она состоит из воспламененного воздуха (так, кажется, преимущественно полагает [стоик] Панэтий), а стало быть, неизбежно стремится ввысь: ни огонь, ни воздух не имеют в себе ничего нисходящего, а всегда тянутся вверх. Поэтому, если эти души рассеиваются, то не иначе как высоко над землею, если же продолжают жить и сохраня-

Таким образом, в ученой среде появляется теория «воздушной преисподней», в которой соединились две идеи: традиционная религиозная (согласно которой после смерти душа должна отправиться в Аид) и физическая (в соответствии с которой элементы, составляющие тело души, стремятся в соприродные им области). Аид в этой традиции становился надземной областью.

Христианское богословие добавило к этому комплексу идей представление о том, что ангелы, низвергнутые с высшего (чистого или эфирного) неба, заключены до Страшного суда в темнице, которая есть надземный, волнующий ветрами и атмосферными осадками воздух. Основу для этой теории усматривали в новозаветных псевдоэпиграфах. Согласно 2 Петр 2:4: «Бог не пощадил согрешивших ангелов, но, низвергнув, как в Тартар, в узы мрака, отдал под стражу до суда (σπαιῖς ζόφου⁵ тартарώσας παρέδωκεν εἰς κρίσιν τηρουμένων)»⁶. В сочетании с Еф 2:2, где говорится о «владыке, властвующем в воздухе» (τὸν ἄρχοντα τῆς ἐξουσίας τοῦ ἀέρος), это стали интерпретировать в том смысле, что падшие ангелы вместе со своим предводителем были сброшены с высших, эфирных небес в низший, приземный слой воздуха, где они содержатся ныне, как в темнице, ожидая Судного дня. Как нечто общеизвестное, подобные теории подразаются у Климента Александрийского, Оригена, Тертуллиана, Иеронима, Августина, Иоанна Кассиана⁷.

ют свой образ, то тем несомненное они возносятся к небу, прорезая и разрывая воздух более густой и плотный, который ближе к земле. Ибо душа — пламеннее и жарче, чем этот воздух, который я назвал густым и плотным... Стало быть, если только душа остается нерушимой и подобной самой себе, то неизбежно она несется так, что прорезает и пронизывает это небо, влажное и сумрачное от испарений земли, с его тучами, дождями и ветрами. Преодолев наконец эту область, душа встречается и узнает природу, подобную себе; тогда она останавливается среди огней, в которых тончайший воздух слился с нежарким солнечным теплом, и выше уже не движется. В самом деле: оказавшись среди такой же теплоты и легкости, как и у нее самой, она словно уравнивается на весах и более никуда не движется; здесь ее естественное место, здесь она окружена себе подобными, здесь она ни в чем не нуждается, а питает и поддерживает ее все то же самое, чем питаются и поддерживаются звезды». Характерно, что этот взгляд на природу души разделяет и эллинизированный иудей, автор библейской книги Премудрости (2-я пол. I в. до н.э.): «...тело обратится в прах, и дух рассеется, как мягкий воздух... и жизнь наша пройдет, как след облака, и рассеется, как туман, разогнанный лучами солнца и отягченный теплотою его» (Прем 2:3-4).

⁵ Ср.: HESIOD., *Theog.* 658: ὑπὸ ζόφου ἠερρόεντος; 730–731: ἔνθα θεοὶ Τιτῆνες ὑπὸ ζόφῳ ἠερρόεντι κεκρούφαται βουλῆσι Διὸς νεφεληγερέταιο; IDEM, *Hymni Hom. (In Cererem)* 482: ὑπὸ ζόφῳ εὐρόεντι; НОМ., II. XXI, 56: ὑπὸ ζόφου ἠερρόεντος.

⁶ Ср.: PS.-APOLL., *Bibl.* 1, 2, 1-4: «...связав, он сбросил их в Тартар (δήσας εἰς Τάρταρον ἔρριψε); это мрачное место находится в Аиде, на таком же расстоянии от земли, на каком земля от неба».

⁷ CLEM. ALEX., *Strom.* IV, 26; TERT., *De an.* 54 (PL 2, 742AB): «...apud illum

Наконец, еще одним элементом эсхатологических представлений, восходящих к античной философии, является идея очистительного огня или потопа, в которые мир погрузится перед своим концом⁸. Представление о том, что конец мира наступит в огне, было весьма распространенным. Часто цитировали Гераклита: из огня все произошло, и в огонь все разрешится; огонь есть начало и конец всего⁹. Космос то обращается в огонь, то снова образуется из огня через определенные промежутки времени. Стоики связывали периодическое обогневение мира с повторяющимися астрологическими циклами¹⁰. При этом, в ходе мировых циклов происходит не уничтожение, а взаимопревращение элементов. Огонь, сгущаясь и охладевая, последовательно превращается в воздух, воду, землю, а затем начинается обратный процесс разогрева и разжижения элементов, в ходе которого всё опять превращается в огонь¹¹. У христианских авторов об этом подробно пишет уже Климент Александрий-

(Platonem) in aetherem sublimantur animae sapientes; apud Arium, in aere; apud Stoicos, sub lunam... Reliquas animas ad inferos deiiciunt. Hos Plato uelut gremium terrae describit in *Phaedone*...”; ORIG. (Hier. transl.), *Hom. in Ezech.* IV (PL 25, 721BC): “Aer quoque animalibus plenus est, secundum eiusdem Apostoli testimonium praedicantis: *In quibus aliquando ambulastis secundum saeculum mundi huius, secundum principem potestatis et aeris spiritus, qui nunc operatur operatur in filiis diffidentiae* (Eph 2:1-2)”; HIER., *In Ep. ad Ephes.* I (PL 26, 466A): “Princeps quippe aeris, et spiritus potestatis, qui in aere isto est, diabolus intelligitur, qui nunc operatur in filiis diffidentiae”, III (PL 26, 546BC): “...de daemonibus quod in aere isto uagentur, Apostolus ait: ‘... (Eph 2:2)’. Haec autem omnium doctorum opinio est, quod aer iste qui coelum et terram medius diuidens, inane appellatur, plenus sit contrariis fortitudinibus”; JOANN. CASS., *Coll.* 8, 12 (PL 49, 740 – 741): “Tanta uero spirituum densitate constipatus est aer iste, qui inter coelum terramque diffunditur, in quo non quieti nec otiosi peruolitant, ut satis utiliter humanis aspectibus eos Prouidentia diuina absconderit atque subtraxerit”; AUG., *Ep. Sex quaest. c. pag.* I, Ep. 102 (PL 33, 378): “...daemoniis, hoc est iniquae spirituali creaturae, quae in hoc proximo et caliginoso coelo habitans, tanquam in aereo carcere suo, praedestinata est supplicio sempiterno!”; IDEM, *Serm. de temp.* 222 (PL 38, 1091): “Sunt ergo ista spiritualia nequitiae in coelestibus; non ubi sidera disposita effulgent, et sancti Angeli commorantur; sed in huius aeris infimi caliginoso habitaculo, *ubi et nebula conglobatur*: et tamen scriptum est...”; IDEM, *De civ. Dei* X, 11 (PL 41, 288–289): “...iste Porphyrius, cum ad Anebontem scripsit Aegyptium... [daemones] dicit ob imprudentiam trahere humidum vaporem, et ideo non in aethere, sed in aere esse sub luna, atque in ipso lunae globo”.

⁸ Ср.: PLATO, *Tim.* 22cd; SEN., *Quaest. nat.* III, 38, 7.

⁹ Ps.-PLUT., *Plac. philos.* 877CD.

¹⁰ NEM., *De nat. hom.* XXXVIII (37, 76-91 EINARSON), пер. Ф.С. ВЛАДИМИРСКОГО. Ср.: SEN., *Quaest. nat.* III, 39, 1.

¹¹ Это распространенное представление возводилось к Гераклиту (30, 31, 60 DIELS-KRANZ). Его повторяют Хрисипп, Диоген Лаэртий, Климент Александрийский, Арий Дидим, Стобей, Цицерон, Плиний, Марциан Капелла и др.

ский¹². У стоиков появляется и идея о том, что некоторые души в мировом пожаре погибнут, а некоторые переживут его¹³.

Схожие представления о гибели мира от огня или воды фиксируются в иудаизме начала нашей эры. Так, Иосиф Флавий (37 – ок. 100) сообщает, что «Адам предсказал погибель мира частью от силы огня, а частью от мощи и обилия воды»¹⁴. Об эсхатологическом пожаре повествуется также в гностической и манихейской литературе. О пожаре Судного дня говорится и в новозаветном псевдоэпиграфе 2 (кон. I в. н.э.)¹⁵. Христианские учителя видели генетическое родство между своей и языческой эсхатологиями¹⁶. Подобные параллели христиане объясняли тем, что греки заимствовали у иудеев их древнюю мудрость¹⁷.

Если мы говорим о Беде, то помимо континентальных авторов на его мысль оказали влияние ирландские источники. Начиная с VII столетия интерес к физическому миру и обсуждение космологических вопросов стали отличительной чертой ирландской научной мысли (в противоположность континентальной учености, для которой в целом характерен больший спиритуализм, подавлявший естественнонаучный подход¹⁸). Согласно анонимному ирландскому трактату *De ordine creaturarum* (680–700)¹⁹, пространство между небесной твердью и землей делится на две части. Верхняя область (*excelsum spatium*) — самая чистая и тонкая; там обитали до своего отступничества падшие ангелы со своим князем. Эту область Писание именует небесным раем²⁰. Здесь временный отдых получили души святых, ожидающих будущего воскресения²¹. Ангелы, которые согрешили в высоком и чистом слое воздуха, были низвергнуты в

¹² CLEM. ALEX., *Strom.* V, 14, 103, 6, 1 – 105, 2, 1. ORIG., *De princ.* IV, 4, 6, (33), 236-238: "...ignem, aerem, aquam terramque mutari in semet ipsa inuicem ac resoluti aliud in aliud elementum mutua quadam consanguinatione docuimus".

¹³ DIOG. LAERT., *Vitae philos.* VII, 157; Ps.-PLUT., *Plac. philos.* 899 C 3-6; OLYMP., *In Plat. Phaed. comm.* 10, 2 (p. 57, 27 NORVIN).

¹⁴ JOS. FLAV., *Ant. Jud.* I, 70, 3-5.

¹⁵ EHRMAN (1997), p. 394-396.

¹⁶ CLEM. ALEX., *Strom.* V, 1; V, 9, 3; V, 14: «Эмпедокл упоминает о вознесении всех вещей, полагая, что некогда произойдет их превращение в субстанцию огня».

¹⁷ CLEM. ALEX., *Strom.* I, 17; TERT., *Apol. adv. gent.* 47 (PL 1, 519B – 520B); 23 (PL 1, 415A).

¹⁸ SMYTH (1986), p. 233 [201-234]; EADEM (2008), p. 531-571.

¹⁹ DIAZ Y DIAZ (1972), далее — *De ordine*.

²⁰ *De ordine* VI, 5, 37 – 38: "...illud spatium primitus angelis qui lapsi sunt cum suo principe adserunt ad habitandum fuisse destinatum"; VI, 6, 42-44: "...hunc locum... paradisum caelestem scriptura pronuntiat".

²¹ *Ibid.*, VI, 9, 71 – 74: "...humano generi eundem locum animarum sanctarum interim quieti, dum resurrectionem expectant futuram idem putatores opinantur, quem etiam caelestem paradisum autumant esse nominatum".

нижнюю область околосемной атмосферы. Теперь у них воздушные тела, они обитают во взбаломученной и облачной среде²². В *De ordine* говорится, что некоторые преступления могут быть очищены в огне Страшного суда, а некоторые должны подлежать казни вечного огня²³. Вечный огонь — это телесное место, где терзаются тела грешников²⁴. Правда, ирландский автор помещает это место не в воздухе, а под землей, именуя его *infernus inferior*²⁵.

Рассмотрим, какое место указанные представления занимают в сочинениях Беда. Как и его предшественники, Беда полагает, что есть высшее и низшее небо. Когда в книге Бытия говорится о небесной тверди, то подразумевается эфирная область, где находятся звезды, а когда речь идет просто о небе — область воздушная, где летают птицы²⁶. В натурфилософском трактате *О природе вещей* Беда пишет:

Воздух есть всё, что, будучи схожим с пустотой²⁷, струит ниже Луны сей жизненный дух²⁸; это вместилище птиц, облаков и гроз²⁹. Кроме того, воздушные силы, низвергнутые с высшего сидалища, ожидают там в мучениях Судного дня, когда они будут осуждены еще более сурово³⁰. Являясь оттуда людям, они облачаются в воздушные тела, соответствующие

²² *De ordine* VI, 7, 51-58: "...angelos, qui in superiore etiam aeris ipsius puriore spatio pecasse putantur, in inferiorem et ipsi aeris huius obscurioris et turbulentiore locum deturbati de superni et puri aeris suaeque dignitatis felicissima sede... dum aerea corpora habent et in aere nunc commorantur, non inconuenienter aestimantur etiam priorem suae beatitudinis sedem in aere sed puriore et subtiliore pridem habuisse"; VI, 8, 52-53: "[Satana] deiectus, in inferioris spatii, hoc est nebulosi ac brumosi aeris huius, infelicem ac miseram habitationem destinatus est".

²³ *Ibid.*, XIII, 1, 1-3: "...sunt quaedam crimina quae igne iudicii purgari possunt, quaedam uero aeterni ignis poena complectenda sunt".

²⁴ *Ibid.*, XIII, 7, 47-49: "De illius autem aeterni ignis loco, id est inferni ergastulo, multi dixerunt ut corporalis locus sit, ubi peccatorum corpora cruciabuntur".

²⁵ *Ibid.*, XIII, 8, 61-63: "...perspicue patet hunc locum qualemcumque sub terra esse, qui infernus inferior et terra obliuionis uocatur".

²⁶ Cp.: BEDA, *Hex.* I (PL 91, 26CD): "...firmamentum coeli... hoc nomine etiam aether indicetur, hoc est, superius illud aeris spatium quod a turbulento hoc et caliginoso loco in quo aues uolant usque ad astra pertingit, et esse tranquillum prorsus ac luce plenum non immerito creditur. Nam et errantia sidera septem, quae in hoc aetheris spatio uaga ferri perhibentur, Scriptura in firmamento coeli esse posita dixit... Nec mirandum si aether firmamentum coeli nominetur, cum aer appellatur coelum, ut supra docuimus".

²⁷ Cf. HIER., *In Ep. ad Eph.* III (PL 26, 546BC): "...aer iste qui coelum et terram medius diuidens, inane appellatur, plenus sit contrariis fortitudinibus".

²⁸ PLIN., *Nat. hist.* II, 102.

²⁹ AUG., *De Gen. ad litt.* III, 2 (PL 34, 279 – 280).

³⁰ *De ordine* VI, 7, 51-58.

своему достоинству³¹. *Выше Луны, которая движется по границе воздуха и эфира*³², *все полно чистого и дневного света*³³; этих пределов, говорят, касается гора Олимп... Но и сей [воздух] иногда называется небом, поэтому и [апостол] Петр говорит, что небеса погibli от потопа, когда взбаламученный воздух превратился в волны (2 Петр 3:6). А звездные небеса считаются *небесами небес* (Пс 148:4) для тех воздушных, как превосходящие их³⁴.

Беда составил этот отрывок из цитат, заимствованных из *Естественной истории* Плиния, 2-го Послания ап. Павла, *О граде Божиим* Августина, *De ordine creaturarum*³⁵.

Как было отмечено выше, для объяснения механизма протекания мировых катаклизмов обращались к теории *взаимопреращения* стихий друг в друга: это можно видеть и в рассуждениях о физических обстоятельствах Судного дня, и когда речь идет об изменениях тел людей и ан-

³¹ Cf. BEDA, *De natura rerum* VII: De coelo superiore (PL 90, 200D – 201A): “Coelum superioris circuli... uirtutes continet angelicas; quae ad nos exeuntes, aetherea sibi corpora sumunt, ut possint hominibus etiam in edendo similari, eademque ibi reuersae deponunt”.

³² “Lunam quae **aeris aetherisque confinio** currit”. Это определение не раз встречается в сочинениях Беда, ср. *De temporum ratione* 7 (PL 90, 323A): “...umbram noctis ad **aeris usque et aetheris confinium** philosophi dicunt exaltari”; 26 (PL 90, 409B); а также *De ratione computi* 4 (PL 90, 582C); *In Evangelium Marci* 4, 13 (PL 92, 265A) (= *In Ev. S. Lucae* VI [PL 92, 590D]; *Hom. subdiuitiae* 25, PL 94, 322B).

³³ PLIN., *Nat. hist.* II, 48.

³⁴ BEDA, *De nat. rer.* 25: De aere (PL 90, 244A – 246A): “Aer est omne quod inani simile uitalem hunc spiritum fundit infra lunam, uolatus auium nubiumque, et tempestatum capax. Vbi etiam potestates aerae superna sede deturbatae cum tormento diem iudicii durius tunc damnandae praestolantur. Ex quo hominibus apparentes, aerea sibi corpora meritis similia sumunt. Nam supra lunam, quae aeris aetherisque confinio currit, omnia pura ac diurnae lucis sunt plena, cuius uicinia tangere fertur Olympus... Sed et ipse aliquando coelum uocatur; unde et Petrus ait coelos in diluuiio periisse, cum aer turbulentus esset conuersus in undas. Et coeli coelorum dicuntur siderei coeli istorum aereorum, tanquam superiores inferiorum”.

³⁵ Ср. также: BEDA, *Hex.* I (PL 91, 26CD), IDEM, *De nat. rer.* 25 (PL 90, 244A – 246A). Ср.: AUG., *De civ. Dei* VIII, 22: “...daemones... esse spiritus... qui in hoc quidem aere habitant, quia, de coeli superioris sublimitate deiecti, merito irregressibilis transgressionis in hoc sibi congruo uelut carcere praedammati sunt”; IDEM, *De Trin.* III, 1, 5 (PL 42, 870): “Sed fateor excedere vires intentionis meae, *utrum angeli manente spiritali sui corporis qualitate* per hanc occultius operantes, *assumant ex inferioribus elementis corpulentioribus*, quod sibi coaptatum, *quasi aliquam vestem* mutant et vertant in quaslibet species corporales, etiam ipsas veras, sicut aqua vera in verum vinum conuersa est a domino (Ioh 2:9); *an ipsa propria corpora sua transformant* in quod voluerint, accommodate ad id quod agunt”.

гелов, и применительно к кругообороту элементов. Потоп или пожар не приходят извне — просто один элемент превращается в другой. Таким же естественным порядком низшие тела и элементы переходят в высшие³⁶.

Одним из важных источников соответствующих воззрений Беды является Августин, который в трактате *О книге Бытия буквально* встраивает свою англологию в натурфилософский каркас, говоря, что в ангелах и демонах преобладают два *действующих* элемента, *огонь и воздух*, а не два *претерпевающих*, *земля и вода*. По Августину, небесные тела ангелов в наказание *обращены* в воздушное качество, дабы они стали подвластны воздействию огня как элемента высшей природы³⁷.

Обращение к учению о четырех элементах характерно и для других предшественников Беды — ирландских авторов. Это можно увидеть в *De*

³⁶ **О Судном дне:** AUG., *De civ. Dei* XX, 24 (PL 41, 697 – 698): “...aer iste uentosus... conuersus fuerat in humidam qualitatem”; BEDA, *De nat. rer.* 25 (PL 90, 246A): “...aer turbulentus esset conuersus in undas”; BEDA, *Commentarii in Pentateuchum* (PL 91, 198BD): “...in aquarum natura pinguiore huius aeris qualitate conuersa”; **о телах людей и ангелов:** AUG., *De civ. Dei* XX, 16 (PL 41, 682): “...ipsa [nostra] substantia eas qualitates habebit, quae corporibus immortalibus mirabili mutatione conueniant”; IDEM, *De Gen. ad litt.* III, 9 – 10 (PL 34, 283–285): “...coelestia corpora... conuersa sunt ex poena in aeriam qualitatem, ut iam possint ab igne, id est ab elemento naturae superioris aliquid pati”.

³⁷ AUG., *De Gen. ad litt.* III, 9 – 10 (PL 34, 284 – 285): “Nec ignoro, ita quosdam philosophos sua cuiusque elementi distribuisse animalia, ut... dicerent... aeria... animalia daemones esse; coelestia, deos... Quapropter, etsi daemones aeria sunt animalia, quoniam corporum aeriorum natura uigent; et propterea morte non dissoluuntur; quia praeualet in eis elementum, quod ad faciendum quam ad patiendum est aptius; duobus subterpositis, aqua scilicet et terra, uno autem superposito, id est igne sidereo: distribuuntur enim elementa ad patiendum duo, humor et humus; ad faciendum autem alia duo, aer et ignis... Aer autem a confinio luminosi coeli usque ad aquarum fluida et nuda terrarum peruenit... Superior uero pars aeris, propter puram tranquillitatem, coelo... coniungitur... In qua fortassis parte si fuerunt ante transgressionem suam transgressores angeli cum principe suo, nunc diabolo, tunc archangelo... non mirum si post peccatum in istam sunt detrusi caliginem; ubi tamen et aer sit, et humore tenui contextatur, qui commotus uentos, et uehementius concitatus etiam ignes et tonitrua, et contractus nubila, et conspissatus pluuiam, et congelantibus nubilibus niuem, et turbulentibus congelantibus densioribus nubilibus grandinem, et distentus serenum facit, occultis imperiis et opere Dei, a summis ad infima uniuersa quae creauit administrantis... Si autem transgressores illi antequam transgredierentur, coelestia corpora gerebant, neque hoc mirum est, si conuersa sunt ex poena in aeriam qualitatem, ut iam possint ab igne, id est ab elemento naturae superioris aliquid pati: nec aeris saltem spatia superiora atque puriora, sed ista caliginosa tenere permissi sunt, qui eis pro suo genere quidam quasi carcer est, usque ad tempus iudicii”. Различение активное / пассивное применительно к элементам имеет стоические корни. Ср.: NEM., *De nat. hom.* V, 126 (PG 40, 625B): «Стоики говорят, что из стихий одни деятельны (δραστικά), другие страдательны (παθητικά): к первым они относят воздух и огонь, ко вторым — землю и воду» (пер. Ф. ВЛАДИМИРСКОГО).

ordine creaturarum, в *De miraculibus sacrae scripturae*, в двух комментариях на Апостольские послания³⁸. В этих трактатах предполагается, что структура вселенной по вертикали в целом соответствует естественному порядку элементов, а природные явления объясняются в терминах возможных взаимопревращений элементов, посредством присутствия какого-либо элемента либо природными свойствами некоего элемента. Для трактата *De miraculibus sacrae scripturae* (*О чудесах святого Писания*) особенно характерна тенденция рационально объяснять библейские чудеса. Например, поясняется, что, когда Бог решил превратить жену Лота в соляной столп, он просто заставил распространиться по всему организму соль, всегда присутствующую в человеческом теле в виде малой его части³⁹. Через взаимопревращение элементов в трактате объясняется и ряд других чудес⁴⁰.

В русле этой авторитетной традиции находится и рассуждение Беды о мировом пожаре. Он замечает: в обогневении мира уничтожатся только два низших элемента (земля и вода), а два высших (воздух и огонь) перейдут в лучшее качество:

Стихии же, разгоревшись, разрушатся (2 Петр 3:10). Суть четыре стихии, составляющие сей мир: огонь, воздух, вода и земля, и все их *пожрет сей великий огонь* (Втор 5:25). Он поглотит всё не так, что их вовсе не будет, но полностью поглощены будут лишь две из них, тогда как две стихии огонь восстановит в лучшее. Поэтому далее говорится: *Новое небо и новую землю* (2 Петр 3:13; ср. Ис 65:16). Сказано не о другом небе и другой земле, но о старых и древних, пережившихся в лучшее... Ибо, как *проходит образ мира сего* (1 Кор 7:31), а не его сущность, так и у нашей плоти не сущность исчезнет, но образ изменится, когда то, что *сеется как тело душевное, возрастет как тело духовное* (1 Кор 15:44)⁴¹.

³⁸ SMYTH (1986), p. 215.

³⁹ *De mirac. sacr. script.* I, 11 (PL 35, 2161 – 2162). Об этом см.: CRÓINÍN (1995), p. 187-188.

⁴⁰ Объяснение превращения воды в вино см. в: *De mirac. sacr. script.* I, 18 (2164 – 2165), обсуждение свойств элементов — *Ib.*, II, 31 (2189 – 2190).

⁴¹ BEDA, *Super ep. Cath.* (PL 93, 82BD): “*Elementa uero calore soluentur. Quatuor sunt elementa, quibus mundus iste consistit: ignis, aer, aqua, et terra, quae cuncta ignis ille maximus absumet. Nec tamen cuncta in tantum consumet, ut funditus non sint, sed duo in tantum consumet, duo uero in meliorem restituet faciem. Vnde in sequentibus dicitur: Nouos uero coelos et nouam terram. Non dixit alios coelos et aliam terram, sed ueteres et antiquos in melius commutandos... Praeteriit enim figura huius mundi, non substantia, sicut et carnis nostrae non substantia perit, sed figura immutabitur, quando quod seminatur corpus animale, surget corpus spirituale*”.

Как и Августин, Беда полагал, что только воздушные небеса уничтожатся в огне, как некогда они были поглощены водой потопа⁴². Следует отметить, что в христианской космографии, которую принимает Беда, выше телесного космоса — над небесной твердью — располагаются духовные небеса⁴³.

Развернутую картину Страшного суда, схожую с таковой у Августина, Беда изображает в трактате *Об исчислении времен (De temporum ratione)*. Он заявляет, что:

— нынешние воздушное небо и земля погибнут от огня, тогда как эфирное небо и небесная твердь останутся;

— место Страшного суда будет в воздухе: именно там встретят Господа святые, прочие воскресшие умершие и те, кто в то время будет жив во плоти на земле (1 Фес 4:17);

— неизвестно, поднимутся ли в воздух навстречу Судье также и отверженные, или же, хотя их тела и сделаются нетленными, они останутся на земле, не в силах подняться в воздух из-за отягощающих их грехов. Похоже, говорит Беда, отверженные будут дожидаться приговора, стоя на земле, охваченные пламенем; а праведникам, восхищенным в воздух, все-ленский пожар не повредит:

Небеса, говорит [ап. Петр], *прейдут... стихии же, разгоревшись, разрушатся* (2 Петр 3:10). Какие небеса пройдут?.. Огонь последнего суда уничтожит не небесную твердь, на которой вращаются неподвижные звезды, не эфирное небо, то есть ту великую пустоту от звездного неба до нашего взбалмученного воздуха, всегда полную чистоты, покоя и немеркнущего света, в которой, как полагают, движутся семь бродячих, блуждающих светил, но то воздушное небо, ближайшее к

⁴² BEDA, *Comm. in Pent.* (PL 91, 198BD); AUG., *De civ. Dei* XX, 18 (PL 41, 684); XX, 24 (697 – 698).

⁴³ BEDA, *De nat. rer.* 8 (PL 90, 201A – 202A): “Aguas, firmamento impositas, coelis quidem **spiritualibus** humiliores, sed tamen omni creatura corporali superiores...”. Ср.: Ps.-МАС., *Serm.* 64 [Collectio B] (ed. H. BERTHOLD) 33, 3, 1: «Как есть видимое небо (οὐρανὸς φαίνόμενος), называемое твердью (στερεώμα), так выше его есть другое небо, световидное (φωτοεἰδής), где полки ангельские и, конечно, Бог и ангелы... Все это божественно, несказанно и светозарно, потому что духовно и существенно (ὄλοστατικά), будучи не от века сего, но от иного мира... Когда свернется эта [твердь], тогда то, невидимое (τὰ μὴ φαίνόμενα), принимает избранных»; GREG. NYSS., *Ap. in Hex.* (PG 44, 121D): «[Апостол Павел] позади себя оставил воздух, прошел пути круговращения наполняющих среду звезд, миновал верхний свод эфирных пределов, и, быв в постоянном и **умопредставляемом естестве** (ἐν τῇ στασίφῳ καὶ νοητῇ φύσει), видел красоты **рая**»; PH. JUD., *De vita Mos.* II, 178 (рус. пер. с. 302): «...самому апостолу, когда... восхищен он был в **пренебесные** святилища (ὑπερουρανοῖς ἁδύτοις), открыты были Духом тайны **рая**».

земле... которое некогда погубила вода потопа, поглотившая исчезнувшую землю. Сие небо уничтожит огонь Последнего Суда, разрастаясь вплоть до него по мере захватывания пространства... А посему это воздушное небо съжится в огне, а звездное пребудет нетронутым...⁴⁴

Когда после Суда будет *новое небо и новая земля* — это будут не одни [небо и земля] вместо других, но те же самые, но сияющие, обновленные огнем и прославленные силой воскресения...

[Из Писания] не ясно высохнет ли море от столь великого жара, или же оно тоже превратится в нечто лучшее...

Известно, что, когда Господь будет сходить на Суд, *во мгновение ока* (1 Кор 15:52) случится воскресение всех мертвых, святые тотчас будут восхищены *в сретение Господу на воздухе* (1 Фес 4:17)... Будут ли и нечестивые тогда легкими подняты ввысь от земли на сретение грядущему Судии или же грехи будут так отягощать их, что, хотя у них и будут бессмертные тела, они не смогут подняться? Скорее всего, когда Господь будет восседать на Суде, святые будут присутствовать наверху одесную его, нечестивцы же внизу ошую. Но тогда, если тот великий, простершийся ввысь огонь охватит всю поверхность земли, и если неправедные, воскресшие из мертвых, не смогут быть восхищены ввысь, то понятно, что, оставшись на земле, они будут дожидаться приговора Судии, охваченные пламенем...

Вполне ясно, что, если огонь печи, окруживший тела трех отроков, в то время еще смертные, не смог их затронуть (Дан 3:19-94), то вселенский пожар не повредит совершенным слугам Господа, восхищенным по зову трубы *в сретение Ему на воздухе*⁴⁵.

⁴⁴ Ср.: AUG., *De civ. Dei* XX, 24, 1 (PL 41, 697).

⁴⁵ BEDA, *De temp. rat.* 70: De die iudicii (PL 90, 575A – 576C): “*Coeli, inquit... transient, elementa vero a calore solventur. Qui autem sint coeli qui transient?.. Non ergo firmamentum caeli, in quo sidera fixa circumeunt, non caelum aetherium, hoc est, inane illud maximum a coelo sidereo usque ad aera turbulentum, in quo puro et quieto, diurnaequae lucis semper pleno, errantia septem sidera vaga ferri creduntur, sed caelum hoc aerium, id est terrae proximum... quod aqua quondam diluuii deletis terrestribus transcendendo perdidit, hoc ignis extremi iudicii eiusdem mensurae spatio procrescens occupando disperdet... Nunc autem caelum quidem aereum igni marcescet, sidereum manebit illaesum... Cum autem, peracto iudicio, fuerit coelum novum, et terra nova, id est, non alia pro aliis, sed haec ipsa per ignem innovata, et quasi quadam resurrectionis virtute glorificata claruerint... Utrum maximo illo ardore siccetur mare, an et ipsum vertatur in melius non facile patet... Cum descendente domino ad iudicium *in ictu oculi* fuerit omnium resurrectio celebrata mortuorum, sancti confestim *rapiantur obviam illi in**

Это рассуждение Беды демонстрирует взаимопроникновение эсхатологии апостольских посланий, которая сама уже несет черты эллинистического философствования «согласно стихиям», и более поздних источников с их теориями относительно строения космоса и различий в телах воскресения у праведников и грешников.

В целом, основные черты эсхатологических представлений Беды несут отчетливый оттенок естественной философии, что соответствует духу таких его источников, как *De Genesi ad litteram* Августина и ирландскому анонимному трактату *De ordine creaturarum*. Сам факт того, что рассуждение о Страшном суде составляет заключительный раздел натурфилософского сочинения Беды *De temporum ratione*, говорит о том, что эсхатологические теории рассматривались им как часть учений о мире, его происхождении и конце.

В.В. Петров

aera... Vtrum autem et reprobi tunc sublimius a terra leuentur obuiam iudici uenturo, an meritis peccatorum ita praegrauentur ut quamuis immortalia corpora habentes ad altiora nequeant eleuari et praesidente ad iudicandum domino sancti in sublimi a dextris eius, ipsi autem in inferioribus adsistant a sinistris, tunc potius apparebit. Si vero tunc ignis ille maximus et altissimus universae terrae superficiem operit, et resuscitati a mortuis iniusti nequeunt in sublime raptari, constat eos ut pote in terra positos igni circumdatos iudicis exspectare sententiam... Satis autem clarum est, quia, raptis ad vocem tubae obviam Domino in aera perfectis servis illius conflagratio mundana non noceat, si trium puerorum mortalia adhuc corpora circumpositus camini ignis tangere nequivit". Cp. BEDA, *Commentarii in Pentateuchum* (PL 91, 198BD); *Super epistolas Catholicas* (PL 93, 82AD). Cp.: AUG. НИБ., *De mirab. sanct. Script.* III, 8 (PL 35, 2197): "...resurrectionis corpora in tantum leuigabuntur, ut non solum crassa aqua, sed etiam nubibus et aere sustineantur, ut Apostolus ait, 'Rapiemur ad occurrendum Christo in aera' (1 Thes 4:16)".

II

РИТОРИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ СОЧИНЕНИЯ



БЕДА ДОСТОЧТИМЫЙ

ОБ ИСКУССТВЕ СТИХОСЛОЖЕНИЯ

(*De arte metrica*)

MIGNE
PL 90

I
О БУКВЕ¹

KENDALL
CCSL 123A
p. 82-141

149D	Всякий, кто желает приобрести знание об искусстве стихосложе-	p. 82
151A	ния, сначала должен тщательно изучить различие букв и слогов. Латин-	5
151B	ский алфавит состоит из двадцати одной буквы, пять из которых, А, Е, I, О и U называются гласными, а все прочие — согласными. Но из этих согласных семь называются полугласными, F, L, M, N, R, S, X, а осталь- ные девять — немymi — B, C, D, G, H, K, P, Q и T. Однако из-за греческих слов, которые обычно использовали латиняне, они заимство- вали шестнадцатую гласную букву Y и семнадцатую согласную Z. Ибо они не имели никакого иного способа написать <i>tyrus</i> , или <i>zelus</i> , или другие подобные слова. А после принятия Господней веры они вводят на божественные страницы [Библии] греческие буквы H, X, и P, и ω с A, хотя и не включают их в алфавитный порядок. И понятно, что H, ко- торая у греков пишется как двойная фигура ² , а у латинян как буква H, они вводят под влиянием имени Иисуса (<i>Iesu</i>) ³ , X и P из-за имени Хри- ста (<i>Xpisti</i>) ⁴ , ω под влиянием слов Господа: <i>Я есмь Альфа (A) и Омега</i> (ω) ⁵ . Альфа же различается только названием, а в остальном и формой и значением равна нашей A. А вот греческая P отличается от нашей R и формой и названием. В свою очередь, H и ω отличаются от наших E и O тем, что они всегда долгие. Ведь все наши гласные обоюдные (<i>dichronae</i>), то есть пригодны и для кратких и для долгих слогов, как греческие A, I и Y. А греческие E и O всегда остаются краткими по при- роде.	10 p. 83 15 20 25
151C		

¹ Источниками Беды в этой главе были грамматические сочинения Аудакия, Диомеда, Доната и Сервия. Подробнее об источниках Беды см. *ниже*.

² Латинские авторы ошибочно полагали, что латинская буква H возникла в результате соединения греческих символов для обозначения густого и тонкого придыхания (†+‡).

³ Имя Иисуса (греч. Ἰησοῦς) часто сокращалось как IHS.

⁴ Имя Христа (греч. Χριστός) часто сокращалось как XPS.

⁵ Откр 1:8.

Итак, всего существует двадцать семь букв, которыми мы пользуемся, а именно восемь гласных, А, Е, I, О, U, *H*, *Y*, ω и девятнадцать согласных. Но среди самих этих гласных I и U⁶ в большинстве случаев переходят в разряд согласных, когда или сдвигаются друг с другом, как *iumentum*, *vinum*, или когда сочетаются с другими гласными, как *ianua*, *iecor*, *iocus*, *vanitas*, *veritas*, *volatus*. Также U иногда предпосылается сама себе, как *vultus*. Но она занимает также второе место согласного, когда мы произносим по-латыни *avarus* или *evangelium*.

Удивительно, почему Донат сказал, что U при этом не считается ни гласной, ни согласной, когда стоит между согласной буквой Q и другой гласной, как [в случае] *quoniam*, *quidem*; если только не потому, что она произносится столь легко, что едва различима. Но этот довод не кажется надежным. Объясняя это высказывание, Помпей и Сергей говорят, что U не может быть согласной, потому что имеет перед собой другую согласную, то есть Q, и не может быть гласной, потому что за ней следует гласная, как например, *quare*, *quomodo*; и поэтому они пишут, что она и не буква вовсе. Что же тогда? Разве, когда мы пишем *status*, следует утверждать, что T не может быть согласной потому, что имеет перед собой другую согласную, то есть S, и не может быть гласной потому, что за ней следует гласная? Конечно, нет. Когда мы говорим *stratum*, R следует признать буквой, хотя за ней следует гласная и предшествуют ей две согласные, и T — согласной, хотя ей предшествует и за ней следует другая согласная.

I имеет такую особенность среди гласных: когда она занимает место согласной и имеет перед собой другую гласную в одном и том же слове, то всегда делает ее долгой по положению, даже если она была краткой по природе, как в случае *maius*, *peiurium*. Поэтому она и называется двойной. Также буква X благодаря той же способности называется двойной согласной, как *axis*. Есть еще четыре плавные, L, M, N, R, которые разным образом, но следуя определенному правилу, часто утрачивают в стихах обычную силу согласных [удлинять слоги]. Но иногда мы замечаем, что они делают краткие слоги долгими⁷.

II О СЛОГЕ⁸

Слог — это сочетание букв или произнесение одной гласной, вмещающее моры, потому что всякий слог или краткий и вмещает одну

⁶ Латинский алфавит не знал различия между I и J или между U и V. Одна и та же буква могла использоваться для обозначения и гласной и согласной.

⁷ Различные свойства плавных звуков Беда подробно обсуждает во II и III главе.

⁸ Источниками Беда в этой главе служат грамматические сочинения Аудакция, Доната, Маллия Феодора, Помпея, Сергея и Викторина.

152B мору, которую просодисты называют неделимой (*athomum*), как *pāter*, или долгий и вмещает две моры, как *māter*. Ведь слог МА, когда произносится *māter*, благодаря долготе своего облученного ударения занимает вдвое больше времени, чем слог РА, когда *pater* произносится с острым ударением⁹. 5

Итак, слоги бывают долгими, краткими и обоюдными (*communes*). Долгими они бывают двояким образом: по природе и по положению. Долгими по природе они бывают в двух случаях: или благодаря долготе, понятное дело, отдельных гласных, как *navis, sedes, finis, omen, unus*, или благодаря сочетанию двух гласных, которое называют дифтонгом, как *aevum, poena, Augustus, Eurus. Ei* [также может быть дифтонгом], как у Аратора: 10

152C «Горе (*Ei*) мне, вижу святыни, готовые в скорости рухнуть,
Долго стоявшие тут, и здание славного храма¹⁰». 15

Или когда мы говорим *Tydeus, Tydei*, где мы не разделяем Е и I, но произносим слитно, дабы [это слово] указывало не на пятое, а на второе склонение. И таким образом узнаются греческие слова; в латинских же словах этот дифтонг не встречается. p. 87 20

Долгими по положению слоги бывают в шести случаях: (1) когда краткая гласная заканчивается на две согласные, как *ast*; или (2) на одну двойную согласную, как *dux*; или (3) заканчивается на одну согласную, за которой следует другая согласная, как *arca*; или (4) следует двойная согласная X, как *axis*; или (5) буква I, занимающая место согласной, как *Troia* — эта форма иногда делится в стихах на три слога, как в этом стихе: 25

152D *Arma virum tabulae et Troia*¹¹ *gaza per undas*¹². 25

Или (6) когда краткая гласная заканчивается на согласную, за которой следует I или U, занимающие место согласных, как *advena, adiumenta*. А слоги, которые не будут иметь ни одну из этих особенностей, краткие. Те же, кто утверждает, что следует причислять к долгим слогам краткую гласную, за которой следует двойная буква Z, как *Mezentius*, или две согласные, как *agri* или *acres*, заблуждаются. Ведь когда Z следует за краткой гласной в одном и том же слове, она может 30 35 p. 88

⁹ Согласно классической грамматической теории двусложное слово имело облученное ударение на предпоследнем слоге, если он содержал долгую гласную или дифтонг, или когда последний слог был кратким. В противном случае, предпоследний слог имел острое ударение. Беда подразумевает, что гласная в слогe МА долгая, а в слогe РА краткая.

¹⁰ См.: ARAT., *De Act. Ap.* II, 701-702.

¹¹ *Troia* скандируется здесь как дактиль.

¹² См.: VERG., *Aen.* I, 119: «Доски плывут по волнам, щиты, сокровища Трои», пер. С. ОШЕРОВА.

ее удлинять, если так захочет поэт, как *gaza*¹³. Но когда какое-нибудь слово оканчивается на краткую гласную, и за ней следует слово, начинающееся с буквы Z, она не обладает никакой силой удлинять краткую гласную, поэтому [получается] *nemorosā Zacinctus*¹⁴. Также, когда плавная буква R и L вместе с какой-либо предшествующей согласной следует в середине слова за краткой гласной, поэтическая вольность может делать эту гласную долгой. Но когда любая из этих плавных, следующая за согласной, будет стоять в начале слова, она не может удлинять краткую по природе гласную, стоявшую в конце предшествующего слова. Бывают же слогги, которые долгие в обоих случаях, то есть и по природе и по положению, как *dens, gens, mens, mons, frons, fons*.

153A

III

ОБ ОБОЮДНЫХ СЛОГАХ¹⁵

Обоюдные слогги встречаются в девяти случаях, когда или долгие по природе слогги превращаются благодаря поэтической вольности в краткие, или краткие по природе слогги превращаются в долгие. 1) Краткий превращается в долгий, когда за краткой гласной в одном и том же слове следуют две согласные, вторая из которых плавная (L или R). Ибо слог краток по природе в этом примере: *mens tenebris obscura suis*¹⁶, но долог по положению здесь: *mortisque tenebris*¹⁷. Сергей же приводит в этом случае неверный пример: *neve flagello*¹⁸. *Flagellum* имеет в начале слова плавную букву, которая стоит после согласной, а это положение никогда не может делать краткий по природе слог предшествующего слова долгим.

2) Точно так же краткий по природе слог может превращаться по воле поэтов в долгий, когда краткий гласный заканчивается на согласную и за ним следует буква H. Ибо он краток в этом примере:

*Porcinum tenuere gregem, niger, hispidus, horrens*¹⁹.

153B

¹³ В классической латыни предпоследний слог в слове *gaza* — долгий. Однако в христианской латинской поэзии, например, у Ювенка, Фортуната и Альдхельма слог перед Z иногда сокращался. Беда, по-видимому, описывает их практику.

¹⁴ См.: VERG., *Aen.* III, 270: «...лесистый Закингф», пер. С. ОШЕРОВА.

¹⁵ Источниками к этой главе служили грамматические сочинения Диомеда, Доната, Маллия Феодора и Мария Викторина.

¹⁶ См.: SED., *Carm. Pasch.* II, 209: «Ум, затуманенный собственным мраком».

¹⁷ См.: JUV., *Evang.* I, 128: «И мрак смерти».

¹⁸ См.: VERG., *Georg.* II, 299: «Верхних побегов [не обрывай]», пер. С. ШЕРВИНСКОГО.

¹⁹ См.: SED., *Carm. Pasch.* III, 84: «Стадом владели свиным, косматый, черный, ужасный».

Но долог по воле поэта здесь:

153С

*Vir humilis mesto deiectus lumine terram*²⁰.

И еще здесь:

*Mors fera per hominem miserum sibi subdidit orbem*²¹. 20

Также некоторые грамматики приводят здесь сомнительный пример: *terga fatigamus hasta*²². Ведь слог MUS, даже если бы [далее] не следовала буква Н, все равно мог бы быть долгим благодаря поэтической вольности, потому что он следует за двумя полными стопами, как в другом примере, который они также предлагают:

*Omnia vincit amor, et nos cedamus amori*²³, 25

где слог MOR, хотя и следует за гласной, мог удлиняться потому, что завершает часть слова и следует за двумя полными метрическими стопами.

153D

3) Третий вид обоюдного слога встречается, когда за каким-нибудь словом, оканчивающимся на краткую гласную, следуют две согласные, первая из которых — S. Ибо [конечный] слог краток по природе в этом примере из Фортуната: 30

*Ordinibus variis alba smaragdus inest*²⁴.

И долог по положению в этом примере из Седулия:

*Adveniat regnum iam iamque scilicet illud*²⁵. 35

Но когда S будет стоять в начале слова, следуя за другой согласной, она никогда не сможет удлинять последний слог предшествующего слова, который оканчивается на краткий гласный, как у Седулия:

*Stare choro et placidis caelestia psallere verbis*²⁶, p. 90

и у Фортуната:

²⁰ См.: SED., *Carm. Pasch.* III, 296: «Кроткий отверженный муж, печально взвращающий долу». Чтение у Седулия: *lumina vultu*.

²¹ См.: SED., *Hymn.* I, 69: «Лютая смерть через мужа ничтожного землю пленила».

²² См.: VERG., *Aen.* IX, 610: «Древком копыя погоняем быков», пер. С. ОШЕРОВА.

²³ См.: VERG., *Ecl.* X, 69: «Все побеждает Амур, итак — покоримся Амуру!», пер. С. ШЕРВИНСКОГО.

²⁴ См.: FORT., *De Virg.* 264: «Ярким смарагдом она оправлена в разном порядке».

²⁵ См.: SED., *Carm. Pasch.* II, 249: «Тотчас теперь и скорей да придет, конечно, то царство».

²⁶ ИВИДЕМ I, 25: «В хоре священном стоять, воспевая небесные выси», пер. Ф. ПЕТРОВСКОГО.

40

*Vocibus alternis divina poemata psallunt*²⁷.

154A

И Помпей неверно решил, что S не может уподобляться плавной, если только сама не стоит на первом месте [в сочетании с другой согласной], как в случае *ponite spes sibi quisque*²⁸. Вергилий ради удобства пропустил S, предшествующую другой согласной, даже в середине слова, словно бы она была плавной, как например:

45

*Hortatur Mnesteus, nunc nunc insurgit remis*²⁹;

если только мы не думаем, что этот стих следует скандировать так, что HORTA будет спондеем, TURMNE спондеем и STEUSNUNC спондеем, то есть объединяя гласные E и U, что называют дифтонгом. Поэтому Донат, говоря о плавных буквах, хорошо сказал в частности об этом случае: «и буква S, которая в стихах часто утрачивает силу согласного, обладает некоей собственной особенностью³⁰».

50

154B

4) Четвертый вид обоюдного слога встречается, когда после какой-либо стопы, остается один краткий слог слова, который или заканчивается на гласный и за ним следует согласный следующего слова, или заканчивается на согласный и за ним следует гласная буква. Ибо [конечный] слог краток по природе в этом стихе:

55

*Cuius onus leve est, cuius iuga ferre suave est*³¹.

Но долог с изволения поэта здесь:

*Frondea ficus erat, cuius in robore nullum*³².

60

Этот вид долгого слога следует или вовсе избегать, или применять крайне редко. Поэтому нелегко найти такой пример у более современных поэтов, хотя он нередко встречается у Вергилия и еще чаще у Гомера.

p. 91

65

5) Также и пятый вид обоюдного слога встречается, когда часть высказывания заканчивается на дифтонг, за которым тотчас следует другая гласная [следующего слова]. Ибо [конечный слог] долог по природе в случае: *Musae Aonides*³³. Но по поэтической вольности он краток

154C

²⁷ См.: FORT., *De Virg.* 7: «Вторящими голосами поют творения Бога».

²⁸ См.: VERG., *Aen.* XI, 309: «Лишь на себя остается надежда», пер. С. ОШЕРОВА.

²⁹ ИВИДЕМ V, 189: «Ободряет Мнесфей: “На весла сильней налегайте”», пер. С. ОШЕРОВА (с изменениями). То есть Беда скандирует *Mnesteus* как краткий, краткий, долгий.

³⁰ См.: DON., *Ars gramm.*, GL IV, 368.

³¹ См.: SED., *Carm. Pasch.* I, 290: «Бремя Его легко, отрадно нести Его бремя», пер. Ф. ПЕТРОВСКОГО.

³² ИВИДЕМ IV, 46: «Смоква листвою облеклась, но в том ей не было силы».

³³ «Аонийские Музы». Возможно, это цитата из Корнелия Севера, поэта эпохи Августа, сочинение которого известно только по цитатам фрагментов.

в случае: *insulae Ionio in magno*³⁴. Более поздние поэты предпочли переносить эту вольность во внутренний слог слова³⁵. Поэтому тебе нелегко будет найти ее пример в христианской поэзии. И грамматика говорили, что когда за дифтонгом следует другое слово, начинающееся с гласного, его следует опускать благодаря стяжению, как у Проспера в предисловии к эпиграммам:

*Nec nostrae hoc opis est, sed ab illo sumitur hic ros,
Qui siccam rupem fundere iussit aquas*³⁶.

6) Шестой вид встречается, по словам Доната, когда за долгой гласной следует другая гласная. Ибо она долгая в этом стихе:

154D *O utinam in thalamos invisi Caesaris issem*³⁷.

И краткая в этом:

*Te Coridon, o Alexi, trahit sua quemque voluptas*³⁸.

Современные же стихотворцы обычно используют этот случай скорее в одной и той же части высказывания, как *Eoi venere magi*³⁹ и:

*Splendidus auctoris de vertice fulget Eous*⁴⁰.

И снова такой слог долог по природе здесь:

*Angelus intactae cecinit properata Mariae*⁴¹,

но краток по поэтической вольности тут:

155A *Exultat, Mariae cum prima adfamina sensit*⁴².

Когда же за долгим или кратким гласным, который стоит в конце слова, следует гласная [в начале] другого слова, поэты опускают благодаря стяжению первую гласную, как например, Проспер:

³⁴ См.: VERG., *Aen.* 3, 211: «Те острова <... > / В море великом лежат ионийском <...>», пер. С. ОШЕРОВА.

³⁵ Некоторые примеры таких случаев Беда приводит в XIII главе.

³⁶ См.: PROSP., *Epigr.* 2, 7-8: «Это не в нашей власти, но тем поглощается влага, / Кто сухой скале воды излить повелел».

³⁷ См.: LUC., *Phars.* VIII, 88: «О, почему не взшла я на мерзкое Цезаря ложе», пер. А. ОСТРОУМОВА.

³⁸ См.: VERG., *Ecl.* II, 65: «А Коридон, о Алексис, к тебе! У всех свои страсти», пер. С. ШЕРВИНСКОГО.

³⁹ См.: SED., *Carm. Pasch.* II, 74: «Маги пришли с востока».

⁴⁰ ИДЕМ V, 191: «Яркий утренний свет излучает Создателя темя».

⁴¹ ИДЕМ II, 36: «Непорочной воспел грядущее ангел Марии».

⁴² См.: JUV., *Evang.* I, 91: «Сразу младенец вызграл, лишь услышал он голос Марии».

*Nam si te virtute tua ad caelestia credas
Scandere, de superis pulsus in ima cadis*⁴³.

Однако и Аратор, подражая древним, сказал:

95 *O utinam nostris voluisses fida iuventus
Consilii parere priusquam littora Crete
Linqueres insani rabiem passura profundi*⁴⁴.

7) Седьмой вид обоюдного слога встречается, когда за местоимением, оканчивающимся на букву С, тотчас следует гласная. Ибо местоимение *hic* долгое в этом стихе:

*Non quia qui summus Pater est, et Filius hic est,
Sed quia quod summus Pater est, et Filius hoc est*⁴⁵,

и краткое в этом:

100 *Hic vir, hic est, tibi quem promitti sepius audis*⁴⁶.

Но и наречие, заканчивающееся на букву С, производит обоюдный слог. Ибо он долг в этом стихе Паулина:

105 *Donec adspirante Deo conatibus aegris*⁴⁷,

р. 93 и краток в этом стихе Проспера:

*Ut morbo obsessis praestanda est cura medendi,
Donec in aegroto corpore vita manet*⁴⁸.

110 8) Восьмой тип обоюдного слога встречается, когда в одном и том же слове за краткой гласной следует двойная греческая согласная Z. Ибо такой слог долг в этом стихе Ювенка:

*Difficile est terris adfixos divite gaza*⁴⁹;

⁴³ См.: PROSP., *Epigr.* 31, 3-4: «Ведь если надеешься ты чертогов небесных достигнуть / Собственной силой, то в ад будешь низвергнут с высот».

⁴⁴ См.: ARAT., *De Act. Apost.* 2, 1107-1109: «О, когда бы ты, юность изволила к нашим советам / Слух приклонить до того, как Крита берег оставить, / Дабы претерпевать безумие бурной пучины».

⁴⁵ См.: SED., *Carm. Pasch.* I, 319-320: «Не потому, что верховен Отец над собственным Сыном, / Но потому, что верховен Отец в единении с Сыном», пер. Ф. ПЕТРОВСКОГО.

⁴⁶ См.: VERG., *Aen.* VI, 791: «Вот он, тот муж, о котором тебе возвещали так часто», пер. С. ОШЕРОВА.

⁴⁷ См.: PAUL., *Carm.* XV, 299: «С помощью Божьей пока больным в их горьких стремленьях».

⁴⁸ См.: PROSP., *Epigr.* 91, 1-2: «Как удрученным болезнью забота нужна и леченье, / Дондеже в теле больном жизнь пребывает еще».

и краток в другом его стихе:

*Et gaza distabat, rerum possessio fulgens*⁵⁰.

155C 9) Девятый тип [обоюдного слога] есть тот, посредством которого всякий конечный слог стиха в любом размере — *adiaphoros*, то есть безразличный. По воле поэтов или краткий слог удлиняется, или долгий сокращается, что встречается настолько часто, что не требует примеров.

Но следует знать, что двойная буква X никогда не производит обоюдный слог. Если в одном и том же слове она следует за гласной, то эта гласная всегда долгая или по природе, как *pax, lex, lux, rex, vox*, или по положению, как *fax, nex, nix, nox, nux* и *exul, exitus, exitium*. Но когда она стоит в начале слова, она не может удлинять конец предшествующего слова, который будет завершаться кратким гласным, как например:

*Pontibus instratis conduxit littora Xerses*⁵¹.

155D Также буква N на том же основании, если я не ошибаюсь, всегда имеет предшествующий слог долгим или по природе или по положению, когда стоит в середине слова за другой согласной, как например, *regna, calumnia*. Но когда она будет стоять в начале слова после других согласных, как например, *Gneus, gnarus*, то оставит последний слог предшествующего слова, если он заканчивался на краткую гласную, кратким, каким он и был. Ибо она не обладает никакой силой удлинения, как свидетельствует Проспер, который говорит:

*Nec tamen hos toto depellit foedere, gnarus
Naturam errantum dividere a vitiis*⁵².

Поэтому N причисляется к плавным, хотя она и не такова, как L или R, которые обычно производят обоюдные слоги.

⁴⁹ См.: JUV., *Evang.* III, 522: «Тяжко прильнувшим к земле лишиться богатых сокровищ».

⁵⁰ ИВИДЕМ III, 499: «Много сокровищ вдали лежало, блистая богатством». Чтение у Ювенка: *Et gaza exstabat*.

⁵¹ ТЕРЕНЦИАН МАВР, *De litteris Syllabis et Metris Horatii* 1160, см. GL VI, 359 (КЕЛ): «Ксеркс сочетал берега понтонными быстро мостами».

⁵² См.: PROSP., *Epigram.* 67, 3-4: «Он между тем от всего договора их не возвращает, / Грех и природу сумев грешников тут различить».

IV
О НАЧАЛЬНЫХ СЛОГАХ⁵³

То, что мы кратко сказали о различии слогов, может по большей части распознать из примеров тот, кто позаботился об изучении скандировки героического стиха. Но даже того, кто еще не достиг этого, мы все же призываем более тщательно исследовать слоги всех слов в начале героических стихов. Ибо всякий гекзаметрический стих, который состоит из шести стоп, и пентаметрический, который состоит из пяти стоп, имеет долгий первый слог, потому что он начинается или со спондея или с дактиля. Первая стопа состоит из двух долгих слогов, как *dicens*, а вторая — из долгой и двух кратких, как *dicimus*. А потому, когда ты возьмешь в руки книгу гекзаметрической или элегической поэзии, то какую бы страницу не открыл, ты заметишь, и какой бы стих не выбрал, прочтешь и, вне всякого сомнения, обнаружишь, что первый слог долг или по природе, или по положению, ибо хорошо известно, что он начинается со спондея или с дактиля.

Также, первый слог часто определяется из сложной формы слова. Например, если ты не знаешь долготу первого слога *pius*, то из сложной формы *impius* можно узнать и о качестве *pius*. Однако в некоторых случаях можно ошибиться. Ибо когда мы говорим *nubere*, NU долгий, но когда мы говорим *innuba* или *pronuba*, NU становится кратким в сложном слове. Также в слове *lux* LU долгий, а в *lucerna* краткий. И первый слог *homo* краткий во всех случаях, а в слове *humanus* он долгий. В *itur in antiquam silvam*⁵⁴ слог I долгий, а в *superumque ad lumen ituras*⁵⁵ I краткий. Но такие случаи встречаются редко.

Но если какая-то часть высказывания сочетается с приставками⁵⁶, то о долготе первых слогов мы узнаем по ним. Ибо всякий слог, который сочетается с приставкой, почти всегда останется таким, каков был предлог. Например, в словах *deceptus*, *abundans*, слог *de* очевидно долгий, а *ab* краткий. Также из предлогов *ad*, *ob*, *in* и *sub* в словах получают разные [долготы]. Ибо эти слоги сокращаются, когда благодаря своему приращению они образуют двусложное слово, как *adit*, *obit*, *init*, *subit*. Они обоюдны, когда создают трехсложное слово, как *adicit*, *obicit*, *inicit*, *subicit*. И удлиняются лишь тогда, когда образуют четырехслож-

⁵³ Источниками к этой главе служат грамматические сочинения Агреция, Капера, Помпея, Сервия.

⁵⁴ См.: VERG., *Aen.* VI, 179: «Торопятся в лес <...> стародавний», пер. С. ОШЕРОВА.

⁵⁵ ИВИДЕМ VI, 680: «Души, которым еще предстоит <...> подняться на землю», пер. С. ОШЕРОВА.

⁵⁶ Слово *praepositio* может означать как предлог, так и приставку.

- 156D ное слово, как *adicio, obicio, inicio, subicio*. Также удлиняются те слоги, которые в начале [слова] пишутся через *prae* и *quae*. Но сокращаются *precium, precor, prehendо* и *queror* (то есть «я подаю жалобу») и те формы, которые могут образовываться от них путем деривации, склонения или сложения, а также союз *que*. И, напротив, некоторые из этих предлогов при сложении сокращаются, как например, *dehinc, profectus, professus, profusus, profatus, proavus, pronepus* и другие. р. 96
35
- 157A Кроме того, есть некоторые глаголы, которые изменяют долготу первых слогов в соответствии с системой времен. Те, которые собраны ниже, имеют долгий первый слог в любом перфекте, плюсквамперфекте или в одном будущем времени только сослагательного наклонения⁵⁷, а в других наклонениях и временах он сокращается, как например: *lego legi cum legero, faveo favi cum faverо, venio veni cum venerо, fugio fugi cum fugero, facio feci cum fecero, sedeo sedi cum sederо, foveo fovi cum foverо, video vidi cum viderо, voveo vovi cum voverо, fodeo fodi cum foderо, iuvo iuvi cum iuverо, ago egi cum egerо, emo emi cum emerо, lavo lavi cum laverо, odio odi cum oderо, sero sevi cum severо, sino sivi cum siverо, cavo cevi cum cevero*. С другой стороны, встречаются глаголы, которые имеют долгий начальный слог в настоящем времени, а в прошедшем он сокращается, как например, *pono posui, cogo coegi, do dedi, sto steti*. Также, все глаголы, которые получают удвоение в перфектной системе, имеют краткий начальный слог, как *pendo pependi, tondo totondi, posco poposci, curro cucurri, tendo tetendi, pello pepuli*. р. 97
50
- Затем, относительно слов, которые пишутся одними и теми же буквами, следует отметить, что *liber*, когда означает «книгу» или «кору», имеет краткий слог LI; а если означает «свободный», то долгий. Если *pila* означает «сосуд», то имеет долгий PI, а если «шар», то краткий. *Securus* [«беспечный»] имеет долгий SE, а *securis* [«секира»] — краткий. *Domus* имеет долгий DO, а *domata*, то есть «крыша» — краткий. Когда *plaga* означает «область», слог PLA — краткий, а когда «наказание», он долгий. В слове *palus paludis* [«болото»] слог PA краткий, а в *palus pali* [«столб»] долгий. Когда *populus* означает «народ», слог PO краткий, а когда «дерево тополь», то долгий. Первый слог *nitens*, который происходит от *nitor* [«блеск»], краткий; а тот, который происходит от *nisus* [«усилие»], долгий. Также слог DU в *educо educis* [«выводить»] долгий, а в *educо educas*, то есть «воспитывать», краткий. Если *concido, decido, incido, occido* относятся к [корню] «падать», то имеют краткий CI, а если к [корню] «бить», то долгий. В словах *colo colis* [«возделывать»] слог р. 98
65
70

⁵⁷ В широком смысле слова термин «сослагательное наклонение» прилагается Бедой к любому глаголу, который употребляется только в сочетании с другим глаголом. В более узком смысле, как здесь, он прилагается только к будущему второму.

75 СО краткий, а в *colo colas* [«процеживать»] долгий. Слог PLA в *placo placas* [«успокаивать»] долгий, а в *placeo places* [«нравиться»] краткий. В словах *pareo pares*, то есть «появляться» или «повиноваться» слог PA долгий, а в *paro paras*, то есть «готовить», и в *pario paris* [«рождать»] краткий. Когда *parentes* означают «появляющиеся» слог PA долгий, а когда «родители», то краткий, как и *parientes* [«рождающие»]. Если *idem* среднего рода, то начальный слог краткий, а если мужского, то он 157C
80 долгий и в единственном, и во множественном числе. Если *levitas* означает «легкомыслие» или «недостаток веса», то слог LE краткий; а если «гладкость на ощупь», отчего бревна в здании называются «гладкооструганными», то LE долгий.

V

p. 99

О СРЕДНИХ СЛОГАХ⁵⁸

Мы узнаем долготу средних слогов тремя способами: по положению, по дифтонгам и по ударению. Долготу по положению и дифтонгам мы обсудили выше. «Ударение» (*accentus*) же происходит от слова «припевание» (*adcantus*), потому что оно позволяет нам узнать долготу слогов по пению голоса. И существует два таких ударения голоса, необходимых для тех вещей, о которых мы рассуждаем — краткое и долгое⁵⁹. Краткое ударение встречается всякий раз, когда мы произносим средние слоги без какой-либо задержки голоса, как например, *toenia*, *tabula*. А долгое ударение — когда мы выражаем средние слоги каким-либо промедлением голоса, как *fortuna*, *natura*. Однако следует знать, что средние слоги глаголов, которые произносятся с краткой I и меняют I на E, как *legis lege legere*, везде краткие, за исключением тех случаев, когда за ними следуют согласные B, M и T, как например, *legebam legemus legetur*. А о количестве прочих слогов лучше умозаключать исходя из ударений. Ударение следует учитывать в словах, состоящих из трех, четырех и более слогов, так что если спрашивается, из каких слогов состоит *amicissimorum*, мы узнаем, что первый слог краткий из примера, как *nimum dilexit amicum*⁶⁰; обнаруживаем, что второй слог — долгий, по ударению (*amicus*); третий — долгий по положению; четвертый — краткий по ударению, потому что когда мы говорим *amicissimus*, 157D
10
158A
15
20

⁵⁸ Вся эта глава заимствована дословно из *De Finalibus* Сервия.

⁵⁹ Позднеклассические авторы грамматических текстов различали в звуке долготу, высоту (тон или напряжение) и придыхание, соотнося эти понятия с ударением. Таким образом, краткий слог мог иметь и краткое ударение.

⁶⁰ См.: VERG., *Aen.* IX, 430: «Любил он сильно друга», пер. С. ОШЕРОВА (с изменениями).

мы находим, что предпоследний слог имеет краткое ударение; пятый — долгий по положению (*amicissimórum*). А что касается последнего слога, мы покажем, какого он рода, в последующем рассуждении об отдельных частях речи.

VI

О ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫХ СЛОГАХ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ, МЕСТОИМЕНИЙ И ПРИЧАСТИЙ⁶¹

- 158B Именительный падеж единственного числа существительных, местоимений и причастий имеет следующие краткие окончания: А, как *cytharista, vinea, toreuma*; Е, как *sedile*; О, как *ordo, virgo*; U, как *cornu*; EL, как *mel*; IL, как *vigil*; UL, как *consul*; М, как *tectum*; N как *carmen*; US, как *iustus, cursus, cedrus, nemus*; IR, как *vir*; OR, как *doctor*; Т, как *caput*. Таким же образом он имеет долгие окончания: I, как *frugi*; IL в одном этрусском слове, как *Tanaquil*; OL, как *sol*; AS, как *facultas*; С как *allec*. Также есть окончания, которые удлинняются в односложных словах и сокращаются в двусложных, трехсложных и прочих многосложных словах: AR, как *far, par, Cesar*; ER, как *ver, pater*; UR, как *fur, murmur*; IS как *vis, fortis*; LIS как *glis*; AL, как *sal, Annibal*. Однако конечные слоги в словах *torcular* и *pulvinar* долгие, потому что некоторые предпочитают произносить их [с окончанием Е, то есть] *hoc torculare*, а не *torcular*, и *hoc pulvinare*, а не *pulvinar*.
- 158C Окончание ES, если будет принадлежать пятому склонению, то долгое, как *dies*; а если третьему, то оно долгое, когда родительный падеж единственного числа не прибавляет слога, как *labes, tabes, cedes, pubes, plades, fames, vulpes, claves, aedes, sedes, strages, Hercules, proles, nubes* (хотя некоторые предпочли бы произнести в именительном падеже *nubs*); или когда в неровносложных словах родительный падеж единственного числа имеет долгую Е в предпоследнем слоге, как *merces, quies, mercedis, quietis*; или в случае односложных существительных или производных от них, как *pes, bipes, sonipes*. Здесь следует отметить, что *pes*, как *sal* и *par*, долгий, когда односложный; но когда он начинает склоняться в других падежах, то сокращает первый слог. Также конечные слоги у *Ceres, aries, paries, abies* долгие в именительном и звательном падежах, а в других падежах краткие. Окончание ES краткое, если Е меняется на I в родительном падеже неровносложных слов, как *miles militis*, или если оно имеет краткую Е в родительном падеже, как *seges segetis*. Односложное слово OS, если означает «уста», то дол-

⁶¹ Источниками для этой главы послужили Кассиодор (*De orthographia*), Харисий (*Excerpta*), Мартирий, Сервий (*De finalibus*), Викторин (*De finalibus*).

- 35 гое; а если «кости», то краткое. Однако когда слог OS встречается в двусложных и трехсложных словах, и средний слог родительного падежа остается долгим по природе, тогда он будет долгим, как *nepos nepotis*; но если средний слог родительного падежа будет кратким, то слог OS будет сокращаться, как *conpos conpotis*. Окончание US долгое, когда гласная остается долгой в родительном падеже неравносложных слов, как *virtus virtutis, tellus telluris*, за исключением *palus*, которое в родительном падеже заканчивается на DIS. Отсюда строки: *sterilisque diu palus aptaque remis*⁶². Но оно краткое, если гласная остается краткой в родительном падеже неравносложных слов или изменяется, как *pectus pectoris*, или оно встречается в равносложных словах, как *vulgus vulgi*. 158D
- 40 Окончания родительного, дательного и отложительного падежей долгие. Но родительный падеж третьего склонения вместе с отложительным падежом, оканчивающимся на букву E, краткие, как *a fonte fontis*; за тем исключением, когда эта буква удлиняется в отложительном падеже: *ab hac fame*, потому что древние склоняли *huius famei*, а не *huius famis*, и *huic famei*, а не *huic fami*⁶³. Здесь следует отметить, что у существительных пятого склонения, которые заканчиваются в родительном и дательном падежах на EI, эти буквы произносятся раздельно и обе долгие, как *faciei, diei, fidei*. 159A
- р. 102 Винительный падеж всегда краткий. Также и звательный падеж, за исключением тех случаев, когда он заканчивается на I, как *Laurenti*. Здесь следует отметить, что существительные, которые заканчиваются на IUS, в родительном падеже произносятся с удвоенной I, а в звательном с одной, и в том и в другом случае имеют долгое окончание: *filius filii o fili*; или их звательный падеж, понятное дело, заканчивается на краткую E, как *pius* и *pie*. Тот же звательный падеж, который будет равен именительному, следует правилу [долготы] именительного падежа, как например, *haec paupertas* и *o paupertas*. 159B
- 55 Окончания именительного, винительного и звательного падежей множественного числа в мужском и женском роде долгие, а в среднем роде краткие. Если *ambo* и *duo* среднего рода, то их последний слог краток; а если мужского рода, то долог. Окончание родительного падежа множественного числа во всех случаях краткое. Если дательный и отложительный падежи заканчиваются на IS, то [эти слоги] долгие, как *doctis*; а если на BUS, то краткие, как *rebus*. 60

⁶² См.: HOR., *Ars poet.* 65: «Или болото бесплодное, некогда годное веслам», пер. М. ДМИТРИЕВА.

⁶³ Беда имеет в виду, что *fames* относится к разносклоняемым существительным, поскольку может образовывать отложительный падеж единственного числа по пятому склонению.

159C Это правило относится ко всем существительным, местоимениям, причастиям. Но склонение местоимений отличается только тем, что односложные слова, которые заканчиваются на гласные, как *me, te, se, tu, qui* или состоят из гласных, как *o*⁶⁴, в любом падеже долгие. Когда же родительный падеж заканчивается на US, конечный слог долгий, как *illius*. А окончание дательного падежа, как и у существительного, всегда долгое, за исключением *mihi, tibi* и *sibi*, окончания которых могут употребляться обоюдно. Таким же образом и остальные падежи принимают правило от существительного. 65

159D В греческих словах именительный падеж единственного числа имеет следующие краткие окончания: А, как *ecclesia, baptisma*; AS, когда родительный падеж будет иметь окончание DOS, как *Archados, Pallas Pallados*; OS, когда родительный падеж будет иметь дифтонг, как *Delos Delei*; а долгие: Е, как *schole, synagoge*, которые в латинском обычно заканчиваются на А; О, как *Dido*; AN, как *Tytan*; EN, как *lien, Syrien*; IN, как *delfin*; ON, как *Memnon*; ER, как *aer, aether*; AS, как *Aeneas*; ES, как *Anchises*. Родительный падеж имеет краткие окончания DOS или TOS, как *Archados, poematos*; дательный падеж — окончания I, как *Palladi*; винительный падеж — А или ON, как *Thesea, Delon*; а другие окончания долгие. р. 103 70 75 80

Окончание А в звательном падеже долгое только в мужском роде, как *Aenea*. Ибо в словах женского рода оно краткое, как *cathedra*. Окончание Е долгое, как *schole, synagoge, pentecoste, parasceve*, за исключением тех слов, именительный падеж которых заканчивается на OS, как *Petros Petre*. Окончание I краткое, как *Alexi*. А окончание О долгое, как *Dido*. 85

160A Когда именительный и звательный падежи множественного числа заканчиваются на А или S, конечные слоги краткие, как *rhetores, carismata*; а другие — долгие, как *ecclesiae*. Окончание родительного падежа [множественного числа] долгое, если слово склоняется по греческому склонению, как *laon, cedron*, то есть «людей», «кедров». Дательный падеж множественного числа, заканчивающийся на IN, краткий, как *Arcasin*, а на другие слоги — долгий, как *lais*, то есть «народам». Если винительный падеж множественного числа заканчивается на AS и в родительном падеже единственного числа имел окончание OS, то он краткий, как например, *Archados Archadas*; а в других случаях он долгий, как *ecclesias*. р. 104 90

⁶⁴ Некоторые античные грамматиканы относили восклицание *o* к местоимениям, когда оно употреблялось со звательным падежом.

VII
О ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫХ СЛОГАХ
ГЛАГОЛОВ И НАРЕЧИЙ⁶⁵

В глаголах первого спряжения окончания А и AS долгие, как *ama, amas*; во втором спряжении Е и ES долгие, как *sede sedes*; в третьем [долгом] спряжении I и IS долгие, как *nutri nutris*; а в третьем кратком спряжении Е и IS краткие, как *cerne cernis*⁶⁶. Во всех спряжениях окончание О краткое, как *amo, sedeo, nutrio, cerno*, хотя существуют разные мнения в этом вопросе. В неопределенной форме глаголов эти А, Е, I [у первого, второго и четвертого спряжения] в предпоследнем слоге долгие, как *amare, sedere, nutrire*, а [в третьем спряжении] Е краткая, как *cernere*. Подобным образом, те же самые гласные долгие и в других наклонениях, как *amarem amares amaret* и так далее согласно своему спряжению; а Е краткое [в предпоследнем слоге] глаголов третьего стяженного спряжения, как *cernerem cernereres* и так далее.

Также, слог ES краткий в глаголе *sum es* и в прочих глаголах, которые могут образовываться от этих форм, как например, *adsum ades, possum potes*. Заключительные слоги *faxis, velis* и *adsis* долгие, потому что их удлинняет множественное число, когда мы произносим *adsitis, velitis* и *faxitis* с долгим средним слогом. Все последние слоги глаголов, как RES и SES и другие подобного рода долгие, потому что их удлинняет множественное число, как *amares amaretis, amasses amassetis*. Также следует удлиннять те слоги, которые заканчиваются на С, как *fac, dic, duc, induc*, или на I, как *amavi amari*, или на U, как *amatu*. Но те слоги, которые заканчиваются на М, как *amet*, или на R, как *amer*, или на US, как *amatus*, или на T, как *amat*, или на RE, как *amare*, или на TIS, как *amatis*, сокращаются.

Наречия, которые заканчиваются на А, склонны к долготе, как *una*. Те, которые заканчиваются на Е, долгие, если происходят от прилагательного и сохраняют степени сравнения, как *docte doctius doctissime*; если же самостоятельны, как *saepe*, или не имеют степеней сравнения, как *rite*, или недостаточны в степенях сравнения, как *bene, male*, то краткие. Окончания I долгие, как *heri*, за исключением *quasi, ibi* и *ubi* или образованных от них форм, как *sicubi*. Окончание О считается обо-

⁶⁵ Источниками для этой главы Беда служат Сервий (*De finalibus*), Викторин (*De finalibus, De ratione metrorum*).

⁶⁶ У многих античных грамматиков, на которых опирался Беда, спряжения глаголов различались по гласной (а, е или і) 2 лица единственного числа настоящего времени. Четвертое спряжение было известно как «3 долгое спряжение», поскольку в IV спряжении гласный і в основе долгий, а третье спряжение было известно, как «3 краткое спряжение», поскольку соединительная гласная і в нем краткая.

юдным, как например, *falso*. Конечный слог U долгий, как *noctu*. Окончания EL и ER, как *semel, pariter*; UL, как *simul*; M, как *tam*, краткие. Слоги, оканчивающиеся на N, всегда краткие, как *forsan*, за исключением *non* и *en*. Слог, заканчивающийся на S, будет кратким, как *magis, funditus*, за исключением тех случаев, когда этой согласной будет предшествовать A, как *alias*. Слог, оканчивающийся на C, как *hic, illic* или *huc*, долгий. Односложные наречия долгие, как *cur, plus*, кроме *bis* и *ter*. Но *ne* произносится двояко. Ибо оно долгое, когда употребляется в качестве запрещения:

*Scrutari ne cura procah abstrusa laboref*⁶⁷,

или когда стоит вместо *ut non*, как говорит тот же Проспер:

Et vindicta brevis sic noxia crimina finit,
*Ne sine fine habeat debita poena reos*⁶⁸. 40

Но оно сокращается, когда употребляется в качестве вопроса или упрека, как например:

161A *Tune cruenta, ferox, audax, insane, rebellis*⁶⁹.

Окончание ES краткое в числительных наречиях, как *toties, quoties, septies, decies*. 45

VIII

О ПРАВИЛАХ СЛГОВ У СОЮЗОВ, ПРЕДЛОГОВ, МЕЖДОМЕТИЙ⁷⁰

p. 106

Конечные слоги почти всех союзов краткие. Но те, которые заканчиваются на A или I, долгие, как *propterea, interea, si, etsi*, за исключением *ita, quia, nisi*. Те, которые заканчиваются на букву N, если будут иметь перед ней A или I, долгие, как *an, sin, alioquin*; в другом случае они краткие, как *tamen*. Окончание в *quamvis* долгое. Прочие окончания краткие, за исключением тех, которые долгие по положению, как *ast*. 5

Из предлогов, которые управляют винительным падежом, долгие только те, которые заканчиваются на A, как *intra*, и одно односложное 10

⁶⁷ См.: PROSP., *Epigr.* 91, 9: «Дерзкое пусть любопытство не рвется выведать тайны».

⁶⁸ ИДЕМ 5, 5-6: «Мишень мгновенное так полагает конец преступленьям, / Дабы не вечно несли кару виновники те».

⁶⁹ См.: SED., *Carm. Pasch.* V, 59: «Ты ли кровавый дикарь, необузданный, бешеный, дикий?...».

⁷⁰ Источником для этой главы служили Аудакий, Сервий (*De finalibus*), Викторин (*De finalibus*).

слово *cis*. А все предлоги, управляющие отложительным падежом, краткие, как *ab*, за исключением односложных предлогов, которые или состоят из гласных, как *a*, или заканчиваются на гласные, как *de*. И очевидно, что предлоги, управляющие и тем и другим падежом, краткие, как *in*, *super*. И не следует умалчивать о неотделимых предлогах⁷¹, к которым относятся *am-*, *co-*, *con-*, *di-*, *dis-*, *re-*, *se-*, хотя они всегда ставятся не в конце, а в начале слов. *Am-* и *dis-* создают положение, как *amplector*, *disiungo*, и потому становятся долгими; *co-* обоюдный слог, как *coerceo*, *conecto*; *con-* долгий, как *conicio*; *di-* долгий, как *dirigo*; *se-* долгий, как *secerno*. Однако слог *re-* везде краткий, как *remitto*, за исключением слова *refert*, когда оно означает «есть разница», как:

*Praeterea iam nec mutari pabula refert*⁷²;

и одного глагола *reicio*, как:

*Reice, ne maculis infuscet vellera pullis*⁷³.

Все междометия, если будут односложными, долгие, как *heu*. А об остальных следует судить на основании схожих слов. Также, поскольку все междометия, как говорит Аудакий, мы заимствовали из греческого, они получают ударение на последние слоги, как *papae*, *attat*. Таким же образом и другие междометия получают острое или обложенное ударение на последнем слоге⁷⁴.

IX

О СТОПАХ⁷⁵

Стопа — это определенное исчисление слогов и мор. Она получила такое название потому, что мы пользуемся ей словно футовым⁷⁶ правилом для измерения стиха. Существуют четыре двусложных стопы, восемь трехсложных, шестнадцать четырехсложных, и каждая различается названием. Также из них путем удвоения образуются стопы, которые не имеют специального имени и в целом называются “*syzygiae*”, то

⁷¹ То есть, о приставках.

⁷² См.: VERG., *Georg.* III, 548: «Мало того — безразлична была и пастбищ замена», — пер. С. ШЕРВИНСКОГО (с изменениями).

⁷³ ИВИДЕМ III, 389: «Брось: чтобы темными он не испортил пятнами шерсти», пер. С. ШЕРВИНСКОГО.

⁷⁴ Междометие *papae* имеет обложенное ударение на последнем слоге, поскольку он долгий по природе, а *attat* — острое ударение на последнем слоге.

⁷⁵ Источниками для этой главы служили грамматические сочинения Доната и Сергия.

⁷⁶ Фут — римская мера длины, равная 29,5 см.

есть «сопряжения⁷⁷». Поэтому число всех стоп, а именно от двусложных до шестисложных, насчитывается сто двадцать четыре. И всякий желающий найдет их полное изложение у Доната. Но в настоящем сочинении, пожалуй, довольно будет упоминания только о двусложных и трехсложных стопах.

Итак, вот четыре двусложные стопы: 1) пиррихий, который состоит из двух кратких слогов двух мор, как *amor*; 2) ему противоположен спондей из двух долгих слогов четырех мор, как *aestas*; 3) ямб, который состоит из краткого и долгого слога трех мор, как *parens*; 4) и ему противоположен трохей из долгого и краткого слога трех мор, как *versus*.

162A Вот восемь трехсложных стоп: 1) трибрахий, который состоит из трех кратких слогов трех мор, как *macula*; 2) ему противоположен молосс из трех долгих слогов шести мор, как *Aeneas*; 3) анапест, который состоит из двух кратких слогов и одного долгого четырех мор, как *pietas*; 4) ему противоположен дактиль, состоящий из одного долгого и двух кратких слогов четырех мор, как *regula*; 5) амфибрахий, который состоит из краткого, долгого и краткого слогов четырех мор, как *harena*; 6) ему противоположен амфимакр, состоящий из долгого, краткого и долгого слогов пяти мор, как *impotens*; 7) бакхий, который состоит из краткого и двух долгих слогов пяти мор, как *poetae*; 8) ему противоположен антибакхий, состоящий из двух долгих слогов и одного краткого пяти мор, как *natura*.

За ними следуют, как я сказал, шестнадцать четырехсложных стоп, тридцать две пятисложные и шестьдесят четыре шестисложных стоп. Но мы думаем, что для нашего сочинения об искусстве стихосложения, которое мы составляем, пока достаточно и тех стоп.

X

О ДАКТИЛИЧЕСКОМ ГЕКСАМЕТРЕ И ПЕНТАМЕТРЕ⁷⁸

162B Дактилический гекзаметр, который называется «героическим», потому что им воспеваются главным образом дела героев, то есть храбрых мужей, прекраснее и величественнее всех прочих. Поэтому обычно он пригоден, как для объемных, так и для сжатых; как для простых, так и для возвышенных сочинений. Он состоит из дактиля, спондея и трохея так, что принимает спондей в любой стопе кроме пятой, дактиль в

⁷⁷ Или «парные стопы».

⁷⁸ Источниками для этой главы служили грамматические сочинения Альдхельма, Аудакция, Кассиодора (*Expositio Psalmorum*), Исидора, Маллия Феодора, Викторина (*Ars Palaemonis*).

любой стопе кроме последней, а трохей только в последней стопе. Или, как определяют некоторые, он принимает спондей всегда в последней стопе и во всех стопах кроме пятой, а трохей никогда не принимает, поскольку, даже если последний слог краткий по природе, он создает спондей по воле поэтов, которые, как мы сказали выше, понимают последний слог каждого стиха как обоудный. Иначе гекзаметрический стих не будет иметь правильного числа двадцати четырех мор, поскольку подобало, чтобы он имел столько мор для своего совершенства, сколько полный фунт имеет полуунций⁷⁹. Вот пример этого метра:

- 0 0 - 0 0 - 0 0 - - - 0 0 - -
*Culina multa polos radianti lumine complent*⁸⁰.

Этот размер после Гомера получает название «героического», а прежде назывался «пифийским», потому что прорицания Аполлона давались этим размером.

Гекзаметру сроден и словно бы тесно связан с ним дактилический пентаметр, так что я никогда не видел, чтобы он употреблялся без его опоры. Он принимает спондей в первой и второй стопе, дактиль во всех случаях и катаlecticескую стопу в середине и конце. Вот пример этого размера:

- - - 0 0 - - 0 0 - 0 0 -
*Laetanturque piis agmina sancta choris*⁸¹.

Некоторые доказывают, что стихи этого размера должны скандироваться таким образом — они учат, что в нем пять полных стоп: спондей или дактиль в первой и второй стопе, в третьей всегда спондей, в четвертой и пятой анапест, словно бы ты произносил:

*Quaerite regna poli, quaerite regna poli*⁸²,

QUAERITE дактиль, REGNAPO дактиль, LIQUE спондей, RITERE анапест, GNAPOLI анапест. Как мне кажется, если я не ошибаюсь, это достаточно мало подходит для системы этого размера, поскольку все, кто использовал этот размер, делили весь стих посередине, подразумевая, что он состоит из двух двух-с-половинных частей (пентемимересов), первая из которых произвольно принимает дактиль или спондей в любом месте, а вторая — только дактиль и в той и в другой стопе.

⁷⁹ Римский фунт (= 327,5 гр) равнялся двенадцати унциям и, соответственно, двадцати четырем полуунциям.

⁸⁰ См.: FORT., *De Virg.* 1: «Много жилищ небосвод наполняют сияющим светом».

⁸¹ ИВИДЕМ 2: «Сонмы ликуют святых, в ликах священных кружась».

⁸² «Царства ищите небес, царства ищите небес».

163В Когда пентаметр сочетается с гекзаметром, стих называется «элегическим». Ибо философы называют элегическую поэзию скорбной, и ритмичность этого стиха, где первая строка — гекзаметр, а следующая — пентаметр, схожа с плачем скорбящего. И они сообщают, что размером этого вида на иврите была написана песнь [Моисея] во Второзаконии⁸³ и псалмы 118 и 144. При этом они доказали, что книга блаженного Иова была написана простым гекзаметром. И следует отметить, что в элегическом стихе никогда не остается ничего непонятого по смыслу в пентаметрическом стихе, что могло бы разъясняться в следующем гекзаметрическом стихе, но либо каждый стих содержит свой законченный смысл, как у Седулия:

«Господу песнь воспоем, воспоем Ему славу, о други,
Сладкую славу Христа наши уста огласят⁸⁴»; p. 111
50

либо гекзаметр и следующий за ним пентаметр могут быть связаны между собой по воле поэта, как у Проспера:

«Грешник единый во зле пребывает, хоть может легко он царством обширным владеть, рабскую жизнь влачит⁸⁵».

А следующие строки, хотя и присовокупляются к этим, все же связаны между собой, и вторая дополняет смысл первой. Ибо далее следует:

«Плоти когда тирания чрезмерно господствует, ум наш
Столько готовит бичей, сколько познала грехов⁸⁶».

XI

КАКОВ НАИЛУЧШИЙ ВИД ДАКТИЛИЧЕСКОГО СТИХА

163С С другой стороны, в гекзаметрическом стихе сцепление многих стихов обычно очень притягательно, что часто можно заметить у Аратора и Седулия, где связаны между собой два, три, четыре или пять строк, как например, здесь:

«В день, когда Лот покидал Содом, обреченный на гибель,
Стала столпом соляным супруга его, оглянувшись.
Кару она понесла заслуженно, ибо не может
Быть спасенным никто, кто, гибельный мир покидая, p. 112
10

⁸³ Втор 32.

⁸⁴ См.: SED., *Hymn.* I, 1-2.

⁸⁵ См.: PROSP., *Epigr.* 53, 5-6.

⁸⁶ ИВИДЕМ 53, 7-8.

Взоры назад обратит, и, достойною занят работой,
Пахарь осматривать вновь начнет борозду, обернувшись»⁸⁷;

163D

и у Аратора:

15

«Право служенье нести у святых алтарей по закону
На семерых мужей возложили, которым решили
Имя диаконов дать, отовсюду собрав их. Сколь дивно
Церкви собор тот блистать начинает, что чаши жизни
Приготавливает и кровь подает нам Агнца в напиток»⁸⁸.

р. 113
20

Но если сцепление такого рода продолжается сверх меры, то возникает отвращение и чувство пресыщения. Ибо гимны, которые надлежит воспевать антифонными хорами, должны содержать точное смысловое различие отдельных стихов, как все гимны Амвросия.

25

Самое же лучшее и красивое расположение дактилического стиха — когда предпоследние слова согласуются с первыми, а последние со средними, чем часто привык пользоваться Седулий, как например:

164A

*Pervia divisi patuerunt cerula ponti*⁸⁹;

и еще:

*Sicca peregrinaș stupuerunt marmora plantas*⁹⁰;

и:

30

*Edidit humanaș animal pecuale loquellas*⁹¹.

Также и в пентаметре:

*Dignatus nostris accubitare toris*⁹²;

и еще:

*Rubra quod adpositum testa ministrat olus*⁹³.

⁸⁷ См.: SED., *Carm. Pasch.* I, 121-126, пер. Ф. ПЕТРОВСКОГО.

⁸⁸ См.: ARAT., *De Act. Ap.* I, 552-556.

⁸⁹ См.: SED., *Carm. Pasch.* I, 136: «Моря лазурь раздалась, и проход в ней открылся свободный», пер. Ф. ПЕТРОВСКОГО.

⁹⁰ ИДЕМ I, 140: «Как между мраморных стен по чуждой ступая дороге», пер. Ф. ПЕТРОВСКОГО.

⁹¹ ИДЕМ I, 162: «Как человек, говорить бессловесная эта скотина», пер. Ф. ПЕТРОВСКОГО.

⁹² См.: SED., *Carm. Pasch.* I, 2: «И не гнушаясь возлечь с нами совместно за стол», пер. Ф. ПЕТРОВСКОГО.

⁹³ ИДЕМ I, 16: «Овощи лишь подадим в глиняной плошке тебе», пер. Ф. ПЕТРОВСКОГО.

Однако этого не следует делать постоянно, но только с промежутком в несколько стихов. Ибо если ты будешь располагать стопы и стихи в одном порядке, то хотя бы он и был наилучшим, такое расположение тотчас приедается.

35

p. 114

Иногда красиво составить стих из одних существительных, как у Фортуната:

«Лилия, роза, нарцисс, фиалки, амом вместе с нардом,
Душу не радуют мне никакие цветы⁹⁴».

40

А этот стих он составил из имен собственных:

«Сарра, Ревекка, Рахиль, Эсфирь, Юдифь, Анна, Ноэми,
Хоть и возносят они к звездам величье свое⁹⁵».

164В

А этот составил из глаголов:

45

«Холит, заботится, нежит, хранит, бережет, почитает,
И на ложе свое скромные члены кладет⁹⁶».

Кроме того, поэты должны стремиться к тому, чтобы, насколько позволяет красота их искусства, они предпосылали существительным прилагательные, но располагали эти слова не в непосредственной близости, но вставляли между ними какое-то другое слово между ними, как [у Седулия]:

50

Mitis in inमितem virga est animata draconem⁹⁷.

Он поставил *mitis* («покорный») перед *virga* («посох»), и *inमितem* («непокорною») перед *draconem* («змеей») (причем и последняя фраза была разделена вставным словом *animata* — «ожил»), не потому, что необходимо всегда соблюдать такой порядок, но потому что, когда он встречается, он способствует украшению [стиха]. Ведь и Проспер, изменив порядок слов, составил изящнейший стих:

p. 115

55

164С

Moribus in sanctis pulchra est concordia pacis⁹⁸;

и еще:

*Lex aeterna Dei stabili regit omnia nutu,
Nec mutat vario tempore consilium⁹⁹;*

60

⁹⁴ См.: FORT., *De Virg.* 237-238.

⁹⁵ IBIDEM 99-100.

⁹⁶ IBIDEM 127-128.

⁹⁷ См.: SED., *Carm. Pasch.* I, 132: «Посох покорный змеей непокорною ожил и сразу», пер. Ф. ПЕТРОВСКОГО.

⁹⁸ См.: PROSP., *Epigr.* 29, 1: «В образе жизни святом прекрасно согласие мира».

⁹⁹ См.: PROSP., *Epigr.* 41, 1-2: «Вечный Божий закон царит надо всем неуклонно, / И не меняет Господь замысел с течением времен».

и древний поэт Лукан, намереваясь описывать сражения Цезаря и Помпея, так начинает [свою поэму]:

65

p. 116

*Bella per Aemathios plus quam civilia campos
Iusque datum sceleri canimus populumque potentem
In sua victricis conversum viscera dextra...
Cumque superba foret Babylon spolianda trophæis
Ausoniis umbraque erraret Crassus inulta.
Bella geri placuit nullos habitura triumphos*^{100?}

XII

О СКАНДИРОВКАХ ИЛИ ЦЕЗУРАХ
ГЕРОИЧЕСКОГО СТИХА¹⁰¹

5

Существует четыре вида скандировки в [гекзаметрических] стихах: стяженная, разъединенная, смешанная, разделенная. При стяженной скандировке, которая считается более похвальной, чем другие, стопа никогда не заканчивается на каком-либо слове, как:

*Immor/tale ni/hil mun/di con/page te/netur*¹⁰².

164D

В разъединенной скандировке вместе со стопой оканчиваются и слова, как:

*Haec tua/sunt, bona/sunt, quia/tu bonus/omnia/condis*¹⁰³.

10

Этот вид скандировки ты можешь встретить очень редко. Ибо даже если не будет разрыва слов после второй или третьей стопы, который называется пятиполовинной или семиполовинной цезурой, стих не

¹⁰⁰ См.: LUC., *Phars.* I, 1-3; 10-12: «Бой в Эмафийских полях — грознейший, чем битвы сограждан, / Власть преступления пою и могучий народ, растерзавший / Победоносной рукой свои же кровавые недра, <...> / В дни, как Авзонский трофей с надменных столбов Вавилона / Рвать надлежало, и Красс неотмщенную тенью скитался, / Вы увлекались войной, не сулившей Риму триумфа?», пер. А. ОСТРОУМОВА.

¹⁰¹ Источниками Беды для этой главы служили Аудакий, Диомед, Исидор, Помпей, Викторин (*Ars Palaemonis, De finalibus*).

¹⁰² См.: JUV., *Evang.* (Praef.) 1: «Не сохраняется в мире бессмертной связь никакая».

¹⁰³ *In Laude Cerei* 1, 1: «Это — Твое, это — благо, Ты все, благой, утверждаешь». Это отрывок неизвестного автора, цитату из которого приводит Августин в *De civitate Dei* XV, 22 в ином чтении: *haec tua sunt, bona sunt, quia tu bonus ista creasti*. Также в *Anthologia Latina*, опубликованной Ризе, под no. 489 (p. 38-40) встречается поэма из 53 строк, которая приписывается Августину и начинается словами: *omnia sunt bona: sunt, quae tu, bonus, omnia condis*.

может считаться приемлемым, как здесь после второй стопы следует слово *sunt*, а после третьей — *tu*. Смешанная скандировка та, которая сочетает в себе и то, и другое, так что в одних стопах стих стяженный, а в других разьединенный, как:

*Nobis/certa fi/des ae/ternae in/saecula/laudis*¹⁰⁴;

p. 117

15

и:

165A

*Pacifi/cos Deus/in nume/rum sibi/prolis ad/optat*¹⁰⁵.

А в разделенной скандировке первые три стопы сопряжены между собой и отделены [диэрезой] от остальных стоп, как например:

*Inde Deli gene/trix pia // virgo Maria coruscat*¹⁰⁶;

20

и у Проспера:

*Corde Pa/tris geni/tum creat, // et regit omnia Verbo*¹⁰⁷.

Кроме того, следует рассмотреть положение цезур [в героическом стихе], которых также четыре: пятиполовинная, семиполовинная, трохеическая и буколическая. В пятиполовинной цезуре половина стопы, которая разделяет стих и совпадает с концом слова, располагается после первых двух стоп, как в “*cum sua/gentiles //*”. В семиполовинной цезуре конечный слог слова располагается после первых трех стоп, как в “*cum sua/gentiles stude/ant*¹⁰⁸”. Они называются *penthemimeris* и *hephthemimeris* в греческом, равно как *semiquinaria* и *semiseptinaria* в латинском, потому что когда стопы образованы спондеями, в первом случае они состоят из пяти слогов, а во втором из семи, и в первом случае пятый слог содержит полустопу, а во втором седьмой. Трохеическая цезура бывает тогда, когда на третьем месте находится трохей, и не так, что в середине стиха может стоять трохей, но когда берется последний слог у дактиля и остается трохей, как “*grandiso/nis pom/pare // mo/dis*¹⁰⁹”. А буколическая цезура та, в которой разрыв слов происходит после четвертой стопы, как например:

25

165B

30

p. 118

35

¹⁰⁴ См.: JUV., *Evang.* (Praef.) 17: «Твердая вера у нас в бессмертную славу во веки».

¹⁰⁵ См.: JUV., *Evang.* I, 465: «Бог миротворцев в число своих избранных чад принимает».

¹⁰⁶ См.: FORT., *De Virg.* 25: «Божия Матерь тогда Мария дева трепещет».

¹⁰⁷ См.: PROSP., *Epigr.* 104, 5: «Сына родит в Отчем сердце и правит над миром Он Словом».

¹⁰⁸ См.: SED., *Carm. Pasch.* I, 1: «Раз изучают свои язычники [басни]».

¹⁰⁹ IBIDEM I, 2: «В слог напыщенном их украшая <...>», пер. Ф. ПЕТРОВСКОГО.

*Semper / principi/um, scep/trum iuge, // gloria consors*¹¹⁰;

и:

*Christus e/rat pa/nis, Chris/tus petra, // Christus in undis*¹¹¹.

40 Эта цезура имеет свое название от того, что достаточно часто встречается в буколических стихах.

Фраза, в которой после двух стоп остается слог, называется «комма», а та, где после двух стоп ничего не остается, именуется «колон». Однако эти наименования употребляются ораторами без всякого различения, поскольку они целое предложение называют «периодом», а его части «колонами» и «коммами». Например, *вы терпите, когда кто вас порабощает* — колон; *когда кто объедает, когда кто обирает* — колон; *когда кто перевозится* и так далее до конца предложения¹¹², суть колоны и коммы. А целое предложение это период. Колон переводится как “*membrum*” («член»), komma как “*incisio*” («рассечение»), период как “*clausula*” («окончание») или “*circuitus*” («круговращение»).

XIII

ОБ ЭЛИЗИИ¹¹³

165C

p. 119

Также следует упомянуть и о принципе элизий, ибо иногда кажется, что последний слог слова или часть этого слога исчезают. Поэтому по-гречески элизия называется «синалифой» («стяжением»), передавая [понятие] некоторого сужения. Она бывает двух видов, потому что, когда слово заканчивается или на гласную букву или на согласную M, а последующее слово начинается с гласной, последующее слово поглощает своей гласной предшествующую гласную букву или слог, заканчивающийся на M. Вот о чем я говорю:

5

165D

10

*Arta vi(a) est verae quae ducit ad atria vitae*¹¹⁴.

Ибо эта строка скандируется так: ARTAVI дактиль, ESTVE спондей, а слог A поглощается элизией. Может исчезать и часть слога, как говорит тот же Проспер:

¹¹⁰ См.: SED., *Carm. Pasch.* I, 34: «Он изначален, един по державе и славе совместной», пер. Ф. ПЕТРОВСКОГО.

¹¹¹ ВІДЕМ I, 159: «Хлеб от Христа, и в камне Христос, и влага Христова», пер. Ф. ПЕТРОВСКОГО.

¹¹² Кор 11:20.

¹¹³ Источниками для этой главы служили Консенций, Викторин (*De ratione metrorum*).

¹¹⁴ См.: PROSP., *Epigr.* 19, 1: «Узок путь, что ведет нас в чертоги истинной жизни».

166А *Sumite quae magn(a) adposuit sapientia mensa*¹¹⁵. 15

Ибо строка скандируется так: SUMITE дактиль, QUAEMA спондей, GNADPOSU дактиль, а часть слога уничтожается элизией.

Также часть слога, который оканчивался на М, поглощается элизией, когда Проспер говорит:

*Nullus en(im) est insons sola formidine poenae,
Qui sanct(um) et iustum non amat imperium*¹¹⁶. 20

Ибо первый стих скандируется так: NULLUSE дактиль, NESTIN спондей, а IM поглощается элизией. А второй так: QUISANC спондей, TETIU спондей, а частица слога UM уничтожается элизией. Также из-за элизии исчезает целый слог, который заканчивается на М в стихе: p. 120 25

*Magnum praesidi(um) est sacro libamine pasci,
Si cor participis crimina nulla premunt*¹¹⁷.

166В Ибо он скандируется так: MAGNUM спондей, PRAESIDI дактиль, ESTSA спондей, а слог UM поглощается элизией. Поэтому все слова, которые заканчиваются на М, всегда или утрачивают последний слог или сокращают его из-за вмешательства элизии, если только их не защищает стоящее за ним слово, начинающееся с любой согласной кроме буквы Н. Ведь в последнем случае от решения поэта зависит, сдерживает ли она элизию подобно сильным согласным, или в виду своей слабости не имеет никакой силы. Она обладает силой [согласных] по воле поэта в этом примере: 30

*Nomine Iohannem // hunc tu vocitare memento*¹¹⁸;

и:

*Progenitum fulsisse ducem, // hoc celitus astra*¹¹⁹. 40

С другой стороны, ничто не способно устранить элизию, если поэт ее допустил:

¹¹⁵ См.: PROSP. *Epigr.* 8, 7: «То, что премудрости служит, примите на трапезе дивной».

¹¹⁶ ИВИДЕМ 43, 3-4: «Ибо никто не свободен от страха пред наказаньем, / Кто не имеет любви к праведной власти святой».

¹¹⁷ ИВИДЕМ 72, 1-2: «Жертву святую вкушать — великая людям опора, / Если не тяготит сердце причастника грех».

¹¹⁸ См.: JUV., *Evang.* I, 26: «Помни о том, что наречь Иоанном сына ты должен».

¹¹⁹ См.: SED., *Carm. Pasch.* II, 77: «С неба звезда воссияла, Царя возвещая рожденье».

*Qui pereunt(em) hominem vetiti dulcidine pomi*¹²⁰.

166C

45 Но следует знать, что элизия никогда не может встречаться в середине слова. Правда, если в середине слова сталкиваются две гласные, первая из которых долгая, последующая гласная по воле поэта может делать из долгой краткую. Но устранить ее полностью она не в силах. Так, например, гласная I в *unius* долгая по природе в этом стихе Паулина:

50 *Ut cytharis modulans unius verbere plectri*¹²¹,

но краткая по воле поэта в этом стихе Седулия:

*Unius ob meritum cuncti periere minores*¹²².

Также E в *fidei* долгая по природе в этом стихе Паулина:

р. 121 *Discutiebat ovans galea scutoque fidei*¹²³;

55 но краткая по поэтической вольности в этом стихе Проспера:

*Divitias iam nunc promissi concipe regni,
Virtute et fidei quod cupis esse tene*¹²⁴.

60 И такая гласная, как мы упомянули выше, причисляется к обоюдным слогам. Кроме того, там, где в стихах читается *prendo* вместо *prehendo* или *saecla* вместо *saecula* или что-то иное такого рода, мы имеем дело не с элизией, а с синкопой, которая есть разновидность метаплазма¹²⁵, поскольку написанный слог или буква не исчезают при скандировке, но поэтической вольностью предполагается, чтобы они и не писались. Поэтому метрический принцип указывает на то, что стишок Вергилия:

166D

65 *Nec tota tamen ille prior praeunte carina*¹²⁶,

167A

¹²⁰ См.: SED., *Carm. Pasch.* 1, 70: «Ты человека, запретным плодом соблазненного сладким», пер. Ф. ПЕТРОВСКОГО.

¹²¹ См.: PAUL. *Carm.* XXVII, 72: «Как под кифару поющий ударом только лишь плектра».

¹²² См.: *Hymn.* 1, 5: «Из-за вины одного пострадали все поколения».

¹²³ См.: PAUL. *Carm.* XVI, 125: «Шлемом и веры щитом торжествуя, врагов сокрушал он».

¹²⁴ См.: PROSP., *Epigr.* 102, 17-18: «Обетованного царства прими уж ныне богатства, / Верой и правдой храни то, чего просит душа».

¹²⁵ Позднеантичные грамматики подробно обсуждали различные виды «метаплазмов», то есть перестановок букв и слогов. Беда же сосредоточивает внимание только на тех из них, которые влияют на скандировку стихов. К ним он относит элизию, синкопу, синерезу и диерезу.

¹²⁶ См.: VERG., *Aen.* 5, 186: «Но на длину корабля не мог “Кита” обойти он», пер. С. ОШЕРОВА.

следует скандировать так, чтобы первая стопа NECTO была спондеем, затем TOTAMEN дактилем, ILLEPRI дактилем, ORPRAEE дактилем, где дифтонг укорочен из-за следующей за ним гласной. UNTECA RINA — дактиль и спондей, которые завершают стих. Ибо кто станет слушать Викторина, который учит, чтобы мы скандировали ENTECA RINA, производя элизию в середине слова¹²⁷, чего никогда не делали более ранние поэты?

70

Элизия встречается в любой части стиха, даже в заключительной, как у Пропера:

*Sed rerum Auctori nullus non cognitus ord(o) est*¹²⁸.

75

Встречается даже такая элизия, которая связывает конец одного стиха с началом последующего, как например у Паулина:

*Quae decus omne operum perimebant inproba foeda(ue)
Obice prospectum caecantia*¹²⁹.

p. 122

Ибо последние стопы первой строки — INPROBA дактиль, FOEDA спондей, а первые стопы второй строки благодаря элизии — QUOBICE дактиль, PROSPEC спондей.

80

XIV

О СЛИЯНИИ И РАЗДЕЛЕНИИ СЛОГОВ¹³⁰

167В Тому, кто изучает просодию, подобает знать, что слияние и разделение слогов, которое греки называют «эписиналефой» и «диэрезой», допустимы, где это необходимо. При слиянии из трех слогов образуются два, а при разделении из одного слога — два. Вот пример слияния:

5

*Aedificant, sectaque intexunt abiete costas*¹³¹;

и:

*Custodes sufferre valent; labat ariete crebro
Ianua*¹³²;

10

¹²⁷ В скандировке Викторина дифтонг *ae* не сокращается.

¹²⁸ См.: PROSP., *Epigr.* 40, 3: «Но не неведом Творцу порядок вещей в этом мире».

¹²⁹ См.: PAUL., *Carm.* XXVIII, 65-66: «Всю красоту строений разрушали те мерзкие вещи, / Вид со стены омрачая».

¹³⁰ Источниками для этой главы послужили Аудакий, Харисий, Донат, Исидор, Помпей, Сервий.

¹³¹ См.: VERG., *Aen.* II, 16: «Движимы дивным, его обшивают распиленной елью», пер. С. ОШЕРОВА.

¹³² ИВИДЕМ II, 492-493: «Все бессильны пред ним. От ударов частых тарана / Дверь подалась наконец <...>», — пер. С. ОШЕРОВА.

и еще:

*Tenuia nec lanae per caelum vellera ferri*¹³³.

167C

p. 123

Слово *abiete* имеет четыре кратких слога. Стяни его, и слог АВ становится долгим по положению, потому что гласный заканчивается на В, и за ним следует буква I, которая занимает место согласного. Так и *ariete*: Буква А — краткая по природе; присоедини к ней R, соедини между собой I и E, и слог AR становится долгим по положению, потому что за ним следует I, которая занимает место согласного. Также и *tenuia*: стяни TEN и сделай U согласной, таким образом ты делаешь из четырехсложного прокелевсматика¹³⁴ трехсложный дактиль. Другой пример такого рода — *fluviorum rex Eridanus*¹³⁵. FLUVIO — анапест, но если посредством стяжения ты делаешь один слог FLUV, а другой IO, ты из анапеста создаешь спондей.

15

20

Это слияние или разделение чаще происходит с буквами I и U. И ты найдешь тому много примеров и у наших поэтов, например, у Паулина:

167D

25

*Sim profugus mundi, tamquam benedictus Iacob*¹³⁶;

и у Фортуната:

*Dirigit et Iacobos terra beata sacros*¹³⁷.

Паулин разделяет I и A, а Фортунат объединяет. И еще у Паулина:

*Parietibus novitas, latet intus aperta vetustas*¹³⁸.

30

Он сделал из прокелевсматика PARIETI дактиль, объединив вопреки природе A и R в один слог, а I и E в другой. А вот пример из Седулия, который разъединил U и A:

*Cuius onus leve est, cuius iuga ferre suave est*¹³⁹;

А Проспер объединил их:

35

*Nec Christi e templo suavior exit odor*¹⁴⁰.

¹³³ См.: VERG., *Georg.* 1, 397: «Тонкие в небе тогда не тянутся шерсти волокна», пер. С. ШЕРВИНСКОГО.

¹³⁴ Прокелевсматик — стопа, состоящая из четырех кратких слогов.

¹³⁵ См.: VERG., *Georg.* 1, 482: «Царь всех рек Эридан», пер. С. ШЕРВИНСКОГО.

¹³⁶ См.: PAUL., *Carm.* XXVII, 620: «Пусть буду изгнан из мира, как благословенный Иаков».

¹³⁷ См.: FORT., *De Virg.* 144: «И посылает святых Иаковов в мир та земля».

¹³⁸ См.: PAUL., *Carm.* XXVIII, 215: «Новые стены блестят, а внутри скрывается ветхость».

¹³⁹ См.: SED., *Carm. Pasch.* I, 290: «Бремя Его легко, отрадно нести Его бремя», пер. Ф. ПЕТРОВСКОГО.

Также Паулин разъединил U и I в соответствии с их природой:

168А *Conscia servitii, quod gesseris et cui tandem*¹⁴¹; р. 124

А Фортунат сочетал по поэтической вольности:

*Cui tamen hoc opus est, cum virginitatis honore
Ut placeat sponso mens moderata suo*¹⁴². 40

И еще Паулин разъединил эти буквы в другом местоимении:

*Cum subito aut illis corda hostibus aut huic ora*¹⁴³;

а Проспер соединил:

*Huic homo, si recte famulatur, proximus haeret*¹⁴⁴. 45

Вергилий соединил E и I:

*Tetyre, pascentes a flumine reice capellas*¹⁴⁵;

и он же разъединил их в другом месте в соответствии с их природой:

*Reice, ne maculis infuscet vellea pullis*¹⁴⁶.

Если я не ошибаюсь, и Паулин сочетает их, когда говорит:

168В *Ast alii pictis accendant lumina cereis*¹⁴⁷, 50

если только он не сказал бы, что поставил дактиль в последней стопе стиха вопреки обычаю.

И буква R допускает разделение, хотя и иным образом. В вышеприведенных примерах слог, благодаря разделению или сочетанию гласных, или возрастает вопреки природе или исчезает; а здесь слог, благодаря произнесению ненаписанной гласной, обычно возрастает, как например:

55

¹⁴⁰ См.: PROSP., *Epigr.* 15, 4: «И из храма Христа запах не слаще идет».

¹⁴¹ См.: PAUL., *Carm.* XVI, 181: «Зная о рабстве, что принесешь ты, кому послужишь».

¹⁴² См.: FORT., *De Virg.* 279-280: «Нужно ли разве кому, чтобы разум тихий и скромный / Девства честью пленял в браке супругу свою».

¹⁴³ См.: PAUL., *Carm.* XVI, 64: «Если сердца вдруг к врагам иль уста к Нему обратятся».

¹⁴⁴ См.: PROSP., *Epigr.* 64, 3: «Близок Ему человек, если верно и праведно служит».

¹⁴⁵ См.: VERG., *Ecl.* III, 96: «Титир, пасущихся коз пока отгони от потока», пер. С. ШЕРВИНСКОГО.

¹⁴⁶ См.: VERG., *Georg.* III, 389: «Брось: чтобы темными он не испортил пятнами шерсти», пер. С. ШЕРВИНСКОГО.

¹⁴⁷ См.: PAUL., *Carm.* XVIII, 35: «Пусть возжигают другие с цветными свечами лампы».

p. 125

*Illi continuo statuunt ter dena argenti*¹⁴⁸;

и у Паулина:

60

*Et spatii coepere et culminis incrementa*¹⁴⁹;

и еще:

*Sic prope, sic longe sita culmina respergebat*¹⁵⁰;и у Пруденция в *Психомехии*:

65

*Dixerat haec et laeta libidinis interfectae*¹⁵¹;

168C

и у него же там:

*Palpitat atque aditu spiraminis intercepto*¹⁵².

70

Ибо в пятой стопе героического стиха обычно не ставили спондей. Но я думаю, что поэты стремились скандировать те стихи так, что, добавляя при произнесении гласную, которую они не писали, получался скорее дактиль, чем спондей, например, *intercepto, incerementa, interifectae, resperigebat*, и благодаря элизии *den arigenti*. И этому процессу более других согласных подвержена буква R, потому что R, которая по природе звучит как твердая согласная, становится еще более твердой, когда за ней следуют другие согласные; поэтому к ней добавляется гласный звук, чтобы уравновесить ее жесткость. И те, кто умеет правильно произносить антифоны, респонсории и тому подобное, имеют обычай часто обращаться таким образом с буквой R в церковных песнопениях¹⁵³.

168D

75

p. 126

80

Но следует помнить и о том, что хотя существительные, которые оканчиваются на IUS или IUM, должны иметь в родительном падеже две буквы I, равные двум слогам, поэты иногда ставят в родительном падеже один слог вместо двух — очевидно, или устраняя одну I из двух, или объединяя две буквы в один слог — хотя Донат свидетельствует о

85

¹⁴⁸ См.: JUV., *Evang.* IV, 426: «Тридцать серебрянников соглашаются сразу тут выдать».

¹⁴⁹ См.: PAUL., *Carm.* XXVIII, 202: «Стали они возрастать, и в длину и в ширь раздаваясь».

¹⁵⁰ ИВИДЕМ XXVIII, 91: «Он орошал и вдали, и вблизи возведенные кровли».

¹⁵¹ См.: PRUD., *Psych.* 98: «Молвила и, веселясь уничтоженной Похоти смертью», пер. Р. ШМАРАКОВА.

¹⁵² ИВИДЕМ 594: «Корчится лишь — и затем, что проход пресечен ей дыханья», пер. С. ШМАРАКОВА.

¹⁵³ Объяснение спондея в пятой стопе гекзаметра тем, что при произнесении стиха якобы добавлялась гласная между R и последующей согласной и таким образом получался дактиль, принадлежит, по всей видимости, самому Беде и отражает тенденцию средневековых поэтов к строгому соблюдению норм классических размеров.

том, что большинство грамматиков отрицают такую возможность. Ибо Паулин говорит:

*Oblectans inopem sensu fructuque peculii*¹⁵⁴.

169А

А если кто-нибудь скажет, что он поместил здесь в конце стиха дактиль по обычаю древних поэтов, пусть он прочтет то, что он же говорит в другом месте:

*Excoluit, biiugis laquearii et marmore fabri*¹⁵⁵,

90

где EXCOLU дактиль, ITBIIU дактиль, GISLAQUE дактиль. Какая же тогда четвертая стопа? Ибо ARIET имеет четыре слога: долгий, краткий и два долгих. Эпитрит¹⁵⁶ не встречается в героическом стихе. Тогда это, скорее всего, спондей, в котором элизия, поглощая две гласные, проявляет только одну. Однако нелегко обнаружить такое допущение у грамматиков или пример у поэтов, хотя Фортунат сказал:

95

*Vincentii Hispania surgit ab arce decus*¹⁵⁷.

169В

Скандировка этого стиха подобна предыдущей, если только эти поэты не следовали правилу Луцилия¹⁵⁸, который полагает, что *Lucilius*, *Aemilius*, и другие существительные, которые имеют I перед U, могут писаться с одной I не только в звательном, но и в родительном падеже.

p. 127
100

XV

О ТОМ, ЧТО АВТОРИТЕТ И НЕОБХОДИМОСТЬ
ЧАСТО НАРУШАЮТ МЕТРИЧЕСКИЕ ПРАВИЛА¹⁵⁹

Однако нам следует иметь в виду, что иногда авторитет поэта и необходимость могут пренебрегать правилами метрической науки. Не-

¹⁵⁴ См. PAUL., *Carm.* XVIII, 280: «Радость даруя тому, кто не мыслит о праве владенья».

¹⁵⁵ ИВИДЕМ XXVII, 385: «Парной упряжкой украшен и мрамором дивной работы».

¹⁵⁶ Эпитрит — стопа, состоящая из трех долгих и одного краткого слога, причем краткий может занимать любое положение. Когда он стоит на втором месте стопы, как здесь, такая стопа называется «второй эпитрит».

¹⁵⁷ См.: FORT., *De Virg.* 154: «Слава Винсента восходит к твердыни Испании дальней».

¹⁵⁸ Видимо, имеется в виду поэт-сатирик Гай Луцилий (са. 180 – са. 102 гг. до н.э.). Среди фрагментов его стихов сохранились отрывки, посвященные правилам орфографии.

¹⁵⁹ Источниками для этой главы служили Иероним (*Praefatio in Librum Job*), Викторин (*De ratione metrorum*).

5 обходимость возникает в тех словах, которые не могут уложиться в
стих иным образом, каковы, например, слова, имеющие четыре кратких
10 слога, как *basilica, Italia, religio*, или три первых кратких слога, как *re-*
liquiae, или один краткий слог в середине слова, как *veritas, trinitas*. Они
не могут образовывать ни обычный дактиль, ни спондей. По большей
части это происходит с именами собственными, например:

*Italiam sequimur fugientem et mergimur undis*¹⁶⁰.

169C

Здесь поэт поставил I вопреки ее природе на месте долгого слога,
поскольку не имел иной возможности упомянуть Италию, которую на-
меревался называть достаточно часто, если бы не удлинил слог, кото-
15 рый был краткий по природе, или не поставил бы трибрахий¹⁶¹ на месте
дактиля. Также когда, говоря о пчелах, он хотел упомянуть об ульях
[*alvearia*], ему по необходимости пришлось поставить вместо дактиля
антибакхий¹⁶²:

p. 128 *Seu lento fuerint alvearia vimine texta*¹⁶³.

20 И Паулин в стихе:

*Qui simul ac sancta pro religione coistis*¹⁶⁴,

поставил RE вопреки его природе на месте долгого слога, потому что
гекзаметрический стих иначе не мог вместить это слово. Таков и другой
его стих:

169D

25 *Basilicis haec iuncta tribus patet area cunctis*¹⁶⁵.

A в другом месте тот же самый слог VA стоит согласно своей при-
роде на месте краткого слога, поскольку Фортунат говорит:

*Hic Paulina, Agnes, Basilissa, Eugenia regnant*¹⁶⁶.

¹⁶⁰ См.: VERG., *Aen.* V, 629: «К краю Италии стремимся, погружаясь в бурные волны». В тексте Вергилия вместо *mergimur* стоит *volvimur*.

¹⁶¹ Трибрахий — стопа, состоящая из трех кратких слогов, как первые три слога в слове *Italiam*.

¹⁶² Антибакхий — стопа, состоящая из двух долгих и одного краткого слога, как в слогах *rint alve*.

¹⁶³ См.: VERG., *Georg.* IV, 34: «Туго плетенных лозин; а в каждом улье проделай», пер. С. ШЕРВИНСКОГО.

¹⁶⁴ См.: PAUL., *Carm.* XXVII, 637: «Вместе ты всех их собрал для святого служения Богу». В тексте Паулина вместо чтения *ac* стоит *huc*.

¹⁶⁵ См.: PAUL., *Carm.* XXVIII, 37: «Площадь с церквями тремя доступна для всех приходящих».

¹⁶⁶ См.: FORT., *De virg.* 35: «Царствуют здесь Василиса, Павлина, Евгения, Агния».

И я полагаю, что и в этом и в других случаях подобного рода это произошло по необходимости, потому что Иероним, говоря о книге блаженного Иова, после того, как сказал, что по большей части она написана у евреев гекзаметром, добавил: «те стихи, которые образованы дактилем и спондеем, вследствие своеобразия языка часто допускают и другие стопы такого же числа мор, но разного числа слогов¹⁶⁷».

170А Кроме того, правила грамматиков могут нарушаться вследствие авторитета поэта. Так, например, Седулий в конце поэмы, о которой я упомянул выше, сказав:

Gloria magna Patri, semper tibi gloria, Nate,

добавил:

*Cum sancto Spiritu gloria magna Patri*¹⁶⁸.

Ибо *Spiritus* имеет долгий первый слог; поэтому правильная скандировка этого стиха такова: CUMSANC спондей, TOSPIRI антибакхий, а не дактиль. Но поэт, чтобы отчетливо воспеть славу святой и нераздельной Троицы, пренебрег правилом грамматического расположения. Также в *Пасхальной песне* он пишет:

*Sic ait ipse docens, ego in Patre et Pater in me*¹⁶⁹.

170В Ибо этот стих скандируется так: SICAT дактиль, IPSEDO дактиль, CENSE трохей, GINPA спондей, где О поглощается элизией; либо, если ты хочешь скандировать CENSEGO, создавая дактиль, ты сохраняешь гласную, следом за которой стоит другая гласная в начале слова, вопреки обычаю самого Седулия, который он всегда соблюдал. В этом же сочинении он говорит еще:

*Clarifica, dixit, nomen tuum. Magnaque caelo*¹⁷⁰.

В этом стихе, дабы яснее передать истину Господнего слова, он поставил на второй план порядок мирской науки. И снова:

*Scribitur et titulus: hic est rex Iudeorum*¹⁷¹.

¹⁶⁷ См.: *Praefatio in Librum Job* (PL 28, 1140). Беда, очевидно, имеет в виду практику латинских поэтов заменять стопы равного числа слогов, но разного числа мор по аналогии с практикой библейских поэтов, которые, по словам Иеронима, заменяли стопы равного числа мор, но разного числа слогов.

¹⁶⁸ См.: SED., *Hymn.* I, 109-110: «Слава Отцу и Тебе, о Сыне, вечная слава, / И со Духом Святым велия слава Отцу».

¹⁶⁹ См.: SED., *Carm. Pasch.* I, 321: «Я во Отце и Отец Мой во Мне», — говорит Он, и также», пер. Ф. ПЕТРОВСКОГО.

¹⁷⁰ См.: SED., *Carm. Pasch.* V, 8: «Он произнес: «Прославь Твое имя», и с неба великий».

60 Всякий, кто может, пусть сам решит, какое скандирование предпочел поэт: или он хотел, чтобы *Iudeorum* состоял из двух спондеев в пятой и шестой стопе вопреки обычаю, или из дактиля и спондея с распус-
пущением слогов согласно тем принципам, о которых мы рассуждали выше¹⁷².

XVI

О ПРОСОДИЧЕСКИХ РАЗЛИЧИЯХ
МЕЖДУ ДРЕВНИМИ И СОВРЕМЕННЫМИ ПОЭТАМИ¹⁷³

5 В примерах древних поэтов неоднократно встречаются два спон-
дея в конце строки, а также иногда два дактиля, как в этих стихах Вер-
гилия:

170C

p. 130

*At turba terribilem sonitum procul excitat horrida*¹⁷⁴;

и:

*Aut leves ocreas lento ducunt argento*¹⁷⁵;

170D

10 впрочем, это встречается очень редко, если только стих не построен так,
что последний слог стоящего в конце строки дактиля соединяется с по-
следующим стихом посредством элизии, или спондей в пятой стопе
имеет букву R, стоящую перед или после другой согласной. В послед-
15 нем случае вследствие того, что твердость R смягчается добавлением
гласной, слышится дактиль, хотя пишется спондей. Примеры того, как
это происходит в том и в другом случае, мы привели выше. Они поль-
зовались очень свободно и другими правилами стихосложения, которые
современные поэты предпочли соблюдать более точно в соответствии с
20 нормой установленных предписаний. Ибо они решили, что краткий
гласный, за которым следует QU и какой-либо гласный, может быть
обоюдным, как у Лукреция:

*Quae calidum faciunt aquae tactum atque vaporem*¹⁷⁶;

¹⁷¹ ИВИДЕМ V, 196: «Чертится надпись, гласящая: “Сей есть царь Иудейский”».

¹⁷² То есть, IUDE понимается как дактиль с распусшением IU и сокращением долгой гласной или дифтонга перед второй долгой гласной.

¹⁷³ Источниками для этой главы служили Альдхельм, Аудакий, Харисий, Марий Викторин, Викторин (*Ars Palaemonis, De ratione metrorum*).

¹⁷⁴ См.: VERG., *Aen.* IX, 503: «Тут в отдаленье труба пропела громко и грозно», пер. С. ОШЕРОВА.

¹⁷⁵ ИВИДЕМ VII, 634: «Мягкие гнутся листы серебра для блестящих поножей», пер. С. ОШЕРОВА.

и причислили к обоюдным слогам краткий гласный в конце слова, за которым следует согласная и плавная, как у Вергилия:

*Aestusque pluviasque et agentes frigora ventos*¹⁷⁷;

25

и:

171A

*Si tibi lanitium curae, primum aspera silva
Lappaeque tribulique absint, fuge pabula leta*¹⁷⁸.

А нынешние поэты решили, что скорее это должно происходить в одном и том же слове, как мы учили выше. Тот же поэт к обоюдным слогам отнес краткую гласную в конце слова, за которой следует буква Z, как *Eurique Zephyrique tonat domus*¹⁷⁹. С такой же свободой он использовал и элизию, поскольку по своему желанию сохранял и M, стоящую в конце слова, от поглощения последующими гласными, как: *iterum iterumque monebo*¹⁸⁰; и позволял долгой гласной оставаться долгой, как:

p. 131
30

*Sit pecori, apibus quanta experientia parcis*¹⁸¹;

и по своему желанию сокращал долгую гласную, как:

*Et multum formosa vale vale, inquit, Iolla*¹⁸²;

35

171B

и:

*Credimus, an qui amant ipsi sibi somnia fingant*¹⁸³;

и сохранял дифтонг, как:

*Ulla moram fecere, neque Aoniae Agonispe*¹⁸⁴;

40

¹⁷⁶ См.: LUCR., *De rer. nat.* VI, 868: «Делая влагу его испарений горячей на ощупь», пер. Ф. ПЕТРОВСКОГО. В тексте Лукреция вместо *aquae* стоит *laticis*.

¹⁷⁷ См.: VERG., *Georg.* I, 352: «Будет ли зной, или дождь, или ветры, несущие холод», пер. С. ШЕРВИНСКОГО.

¹⁷⁸ ИДЕМ III, 384-385: «Если заботишься ты о руне, то колючего леса / Надо тебе избегать, и волчца, и репья, но и злчных», пер. С. ШЕРВИНСКОГО.

¹⁷⁹ ИДЕМ I, 371: «Дом Зефира гремит или Эвра...», пер. С. ШЕРВИНСКОГО.

¹⁸⁰ См.: VERG., *Aen.* III, 436: «...и вновь, и вновь о том же напомним», пер. С. ОШЕРОВА.

¹⁸¹ ИДЕМ, *Georg.* I, 4: «Скот разводить и каков с бережливыми пчелами опыт», пер. С. ШЕРВИНСКОГО.

¹⁸² ИДЕМ, *Ecl.* III, 79: «“Мой ненаглядный, прощай, мой Иолл, прощай!” — говорила», пер. С. ШЕРВИНСКОГО.

¹⁸³ См.: VERG., *Ecl.* VIII, 107: «Верить ли? Иль создает себе сам сновиденья, кто любит?», пер. С. ШЕРВИНСКОГО.

¹⁸⁴ ИДЕМ X, 12: «Ни Аганиппа, что с гор в долины Аонии льется», пер. С. ШЕРВИНСКОГО.

45 и сокращал его же, как: *insulae Ionio in magno*¹⁸⁵. И ты обнаружишь, что более поздние поэты соблюдали все это, как я сказал, более строго.

XVII

О ФАЛЕКЕЙСКОМ РАЗМЕРЕ¹⁸⁶

Но, поскольку относительно героического стиха мы обсудили все, что представлялось [необходимым], мне хочется вкратце упомянуть и о других видах стихотворных размеров, хотя бы о тех, которые, как мы заметили, наиболее распространены. Итак, встречается фалекейский дактилический пентаметр, который состоит из спондея, дактиля и трех трохеев. Вот его пример:

р. 132
5

171C

10 «Богу Господу воспоем мы песню,
Кто достоин великой славы с честью.
Он украсился дивными делами,
В водах моря Чермного колесницы
Быстрые египтян и все их войско
Вместе с всадниками застигнув смертью.
15 Помощь крепкая моего спасенья,
Вывел Ты свой народ из самой бездны.
Страж воистину, Отче и Спаситель!
Он Господь мой и Он же мой Наставник.
Возвеличу Того сугубой славой,
20 Кто Отца моего есть Прародитель.
Исповедую пылкими речами
Сокрушившего сильных в том сраженье.
Свое имя по праву носит Бог наш¹⁸⁷».

XVIII

О САПФИЧЕСКОЙ СТРОФЕ¹⁸⁸

Дактилический сапфический пентаметр состоит из трохея, спондея, дактиля, двух трохеев, к которому после трех стихов добавляется половина героического стиха. Этим размером святой епископ Паулин

171D

¹⁸⁵ IDEM, *Aen.* 3, 211: «<...>острова <...>/ В море великом лежат Ионийском», пер. С. ОШЕРОВА.

¹⁸⁶ Источником к этой главе служил грамматик Маллий Феодор.

¹⁸⁷ См.: CYPRI. GALL., *Hept.* (Exodus) 507-521. Отрывок, который приводит Беда, представляет собой пересказ Песни Моисея (Исх 15:1-18).

¹⁸⁸ Источником к этой главе служил грамматик Маллий Феодор.

[из Нолы] составил шестую книгу о блаженном исповеднике Феликсе¹⁸⁹. Вот ее начало: p. 133
5

«Как уходишь ты¹⁹⁰ и спешишь покинуть,
Тех, кого оставил в краю пустынном,
Вечно ли, всегда ли пребудешь с нами
Разумом твердым?¹⁹¹».

10

И чуть далее он сказал:

«Как в Египте некогда в дни тех казней,
Где сгустился мрак и покрылся мглою
Род священный живого вечно Бога
Он был свет миру,
И Его явление возносят в целом
Мире, ибо часть святой веры с честью
Во Христе сияет, а прочих грех их
Мглою покрывает.

15

Так Господь пусть помощь пошлет Никите
В начинаньях всех и трудах суровых,
Дондеже по воле Его достигнет
Отчего града»¹⁹².

20

172A

XIX

О КАТАЛЕКТИЧЕСКОМ ТЕТРАМЕТРЕ¹⁹³

p. 134

Дактилический каталектический тетраметр¹⁹⁴ состоит из спондея, дактиля, каталектической стопы¹⁹⁵, дактиля и спондея. Его использовал святой Амвросий¹⁹⁶ в молитве о дожде. Вот ее начало: 5

¹⁸⁹ Св. Феликс (скончался ок. 260 г.) был священником г. Нолы, который пострадал во время гонений Деция, но чудесным образом выжил и был почитаем верующими. Паулин Ноланский написал целую серию поэм, посвященных своему предшественнику.

¹⁹⁰ Поэма адресована Никите Ремезианскому, который посещал Паулина в Италии.

¹⁹¹ См.: PAUL., *Carm.* XVII, 1-4.

¹⁹² ВІДЕМ XVII, 45-56.

¹⁹³ Источником к этой главе служил Юлиан Толедский.

¹⁹⁴ По всей видимости, под этим размером Беда подразумевает элегический стих, который утрачивает два конечных слога.

¹⁹⁵ Метрическая стопа, утрачивающая слог.

¹⁹⁶ Два гимна, приводимые Бедой в этой главе, принадлежат не Амвросию, а анонимному латинскому поэту V века.

10

«Пашни прахом земным плотно покрылись,
 Нивы в желтой траве, трещины в поле.
 Нет росы на земле, нет и цветенья,
 Нет зеленых ростков сочных побегов.
 Жаждет тяжко земля, влаги не зная,
 Ключ не знает воды, реки теченья»¹⁹⁷.

172B

А вот ее конец:

15

«Молим, чтобы разверз Ты небеса и
 Ливнем пашни смягчил, Миротлюбивый;
 Нечестивым векам дождь даровал Ты
 По заслугам Илии, нам также даруй»¹⁹⁸.

Он же использовал тот же самый размер в прошении о ясной погоде, которое начинается так:

20

«Свод покрыли небес мрачные тучи
 День повергли во мрак, солнце прогнали»¹⁹⁹.

И так заканчивается:

p.135
25

«Голубь в клюве несет ветвь от оливы,
 Послан был он за ней — символом мира,
 Легким взмахом крыла пусть указывает,
 Что свободна земля, слынули воды»²⁰⁰.

XX

О ЯМБИЧЕСКОМ СЕНАРИИ²⁰¹

5

Ямбический сенарий принимает в каждой стопе ямба, трибрахий в любой стопе кроме последней, спондей, дактиль и анапест только в нечетной стопе, пиррихий только в последней стопе. Этим размером знаменитейший испанский ученый, Аврелий Пруденций Клемент написал вступление к *Психомахии*, то есть к книге, которую он составил героическим размером о борьбе добродетелей и пороков. Ибо она начинается так:

172C

10

«О веры перва отрасль, старец преданный,
 Аврам, родитель поздний ветви счастливой,

¹⁹⁷ См.: *Squalent Arva Soli* 1-6. См. также: *Lat. Hymns* (ed. MARCH), p. 14 sq.

¹⁹⁸ ИДЕМ 37-40.

¹⁹⁹ *Obduxere Polum* 1-2. См. также: *Lat. Hymns* (ed. MARCH), p. 15 sq.

²⁰⁰ *Obduxere Polum* 33-40.

²⁰¹ Источником к этой главе служил грамматик Маллий Феодор.

Чье увеличил имя слог прибавленный,
Аврам отцом кто, Богом назван Авраам»²⁰².

XXI

О ЯМБИЧЕСКОМ ТЕТРАМЕТРЕ²⁰³

172D Ямбический тетраметр принимает ямб в любой стопе, а спондей
только в нечетных стопах. Им написан гимн Седулия: 5

«От солнца восхождения
И вплоть до края всей земли»²⁰⁴.

Но и большинство гимнов Амвросия составлено этим размером:

«Господь, Создатель сущего»; p. 136
«Вот наступает третий час»;
«Величье Отчей славы днесь»; 10
«Бессмертный Зиждитель вещей»²⁰⁵;

173A и многие другие. Среди них составлен с большой красотой и достоинством гимн о блаженных мучениках, нечетные стопы в котором занимает спондей, а четные — ямб. Вот его начало:

«Дары Христовы вечные,
Святых страдальцев подвиги 15
Хвалой величаем должною
В победном ликовании»²⁰⁶.

Иногда этот размер принимает, как пишет Маллий Феодор, трибрахий в каждой стопе за исключением последней, а дактиль и анапест только в нечетных стопах. Поэтому бывает: 20

«Как исполин двухсущностный,
Крылатый, стремится в путь он свой»²⁰⁷.

²⁰² См.: PRUD., *Psych.* (Praef.) 1-4, пер. Р. ШМАРАКОВА.

²⁰³ Источником к этой главе служил грамматик Маллий Феодор.

²⁰⁴ См.: SED., *Гимн.* II, 1-2.

²⁰⁵ См.: AMBR. MED., *Гимн.* V, 1; IV, 1; III, 1; II, 1.

²⁰⁶ См.: AMBR. MED., *Гимн.* XV, 1-4, пер. С. АВЕРИНЦЕВА.

²⁰⁷ IDEM, *Гимн.* VI, 19-20. В этом гимне Амвросий пересказывает Пс 18:6.

XXII

ОБ АНАКРЕОНТОВОМ СТИХЕ²⁰⁸

Ямбический катаlecticский тетраметр, который называется 173В
 анакреонтовым, принимает анапест, два ямба и полустопу. Его исполь-
 зовал Проспер Тирон в начале увещания к супруге, говоря так:

5
 р. 137
 10
 15
 20

«Я молю тебя, супруга,
 Моих дел надежный спутник
 Посвятим же жизнь в волненьях
 Ныне Господу и Богу.
 Видишь, как в круженье быстром
 Наши дни проходят спешно,
 Мира тленного созданья
 Пропадаем, погибаем.
 Все уходит, чем владеем
 Не вернуть теченья вспять нам,
 Алчных душ влачатся мысли
 За пустой тщетою ложно.
 Где сокровищ образ ныне?
 Где имена богатых,
 Что пленили наслаждением
 И поработили души?»²⁰⁹.

XXIII

О ТРОХАИЧЕСКОМ ТЕТРАМЕТРЕ²¹⁰

Трохаический тетраметр [или септенарий], который очень часто 173С
 используется греческими и латинскими поэтами, принимает трохей в
 любой стопе и спондей во всех стопах кроме третьей. Он построен из
 чередующихся строк таким образом, что первая строка имеет четыре
 стопы, а следующая — три стопы и слог. В качестве примера можно
 привести весь тот прекраснейший гимн:

5
 10

«Пусть собранье братьев гимны,
 Гимны песней огласит,
 Славу чинно воздавая
 Должную Царю Христу»²¹¹.

²⁰⁸ Источником к этой главе служил грамматик Маллий Феодор.

²⁰⁹ См.: PROSP., *Poeta con.* 1-16.

²¹⁰ Источником к этой главе служил грамматик Маллий Феодор.

²¹¹ См.: NIL., *Hymn.* 1-4.

В этом размере ты иногда обнаружишь спондей также в третьей стопе первой строки, как:

«Неба и земли Зиждитель»²¹²;

и:

«Лепру словом очищает»²¹³.

15

XXIV

О РИТМЕ²¹⁴

p. 138

173D

Мы посвятили довольно много времени рассуждению о наиболее известных метрах, снабдив их многочисленными примерами, найденными у писателей. Тем не менее, существует множество других метров, которые показаны на простых примерах в книге *Ста метров*²¹⁵, где всякий желающий [легко] их обнаружит. Некоторые метры можно найти и в том знаменитом томе поэта Порфирия²¹⁶, который он послал императору Константину, чем заслужил возвращение из ссылки. Но поскольку они были языческими, я предпочел их не затрагивать.

5

Ритмический стих, как кажется, очень похож на метрический. Он представляет собой мерное расположение слов, не по метрическому принципу, а по числу слогов, предоставленное на суд слуха, каковы стихи простонародных поэтов. И очевидно, что ритм может быть сам по себе без метра, а метр не может быть без ритма. И правильнее определить это так: метр — это счет [долгот] с тактом, а ритм — это такт без счета [долгот] (*metrum est ratio cum modulatione, rithmus modulatio sine ratione*). Однако в большинстве случаев ты можешь случайно обнаружить и счет в ритме, не потому, что сохранилась [правильная] художественная соразмерность, но от влияния звука и самого такта. Народные поэты с неизбежностью создают его нескладно, а ученые искусно. Таким образом, весьма изящно был составлен вместо ямбического метра тот знаменитый гимн:

10

174A

15

p. 139

20

²¹² IVIDEM 17.

²¹³ IVIDEM 47.

²¹⁴ Источниками для этой главы служили Аудакий, Иероним (*Eusebii Pamphili chronici canones*), Викторин (*Ars Palaemonis*).

²¹⁵ Возможно, Беда имеет в виду сочинение *De centum metris*, принадлежащее Сервию, комментатору Вергилия IV в. н.э.

²¹⁶ Публий Оптациан Порфирий (ca. 323–337) был высокопоставленным чиновником при дворе императора Константина, автор развлекательного поэтического сборника, который представлял собой изошренные эксперименты со стихами разных метров.

«Царю бессмертный, Господи,
Создатель всего сущего,
Который прежде века был,
Присно с Отцом Сыне»²¹⁷;

25

174В

и немало других гимнов Амвросия. Подобным образом они воспевают в форме трохаического метра гимн-абecedарий²¹⁸ о Судном дне:

«Неожиданно нагрянет
День великий Господа,
Словно вор в середине ночи,
Застигая дремлющих»²¹⁹.

30

XXV О ТРЕХ ЖАНРАХ ПОЭЗИИ²²⁰

Поскольку мы достаточно много времени уделили рассуждению о поэзии и метрах, в заключении следует упомянуть и о том, что существует три жанра поэзии. Ибо бывает «исполнительный» или «подражательный» жанр, который греки называют “*dramaticon*” или “*micticon*”²²¹; бывает «повествовательный» жанр, который греки именуют “*exegetaticon*” или “*apangelticon*”; и «общий» или «смешанный» жанр, который греки называют “*coinoon*” или “*micton*”. В драматическом или исполнительном жанре говорящие персонажи вводятся без реплик поэта, как происходит в трагедиях и *фабулах* (ибо драма называется по латыни *фабулой*). В этом жанре написано:

5

p. 140

10

174С

«Мерис, куда тебя ноги несут? Направляешься в город?»²²²».

У нас этим жанром написана Песнь Песней, где отчетливо слышны перекликающиеся голоса Христа и Церкви без пояснений писателя. В изъяснительном или повествовательном жанре говорит сам поэт без введения какого-либо персонажа, как происходит во всех трех книгах *Георгики* и первой части четвертой, а также в поэмах Лукреция и других им подобных. У нас этим жанром написаны Причты Соломона и Екклесиаст, которые, как известно, написаны на своем языке, также как и

15

²¹⁷ *Rex Aeternae Domine* 1-4.

²¹⁸ Абecedарий — вид стиха, в котором первые буквы каждой строфы следуют в порядке алфавита. Автор этого гимна.

²¹⁹ *Apparebit Repentina* 1-4.

²²⁰ Источниками для этой главы служили Аратор (*Epistola ad vigiliam*), Дюмед.

²²¹ Видимо, искаженное *mimeticon*.

²²² См.: VERG., *Ecl.* IX, 1, пер. С. ШЕРВИНСКОГО.

- 174D Псалтырь, метром. В общем или смешанном жанре сам поэт говорит и вносятся говорящие персонажи, как написаны *Илиада* и *Одиссея* Гомера и *Энеида* Вергилия, а у нас история блаженного Иова, хотя на своем языке она не вся написана стихами, но отчасти риторической прозой, а отчасти метрическим или ритмическим стихом. 20
- 175A Я постарался тщательно выбрать для тебя эти отрывки из сочинений древних писателей, мой любезнейший сын и сослужитель Кутберт²²³, и предложил тебе в собранном виде то, что сам долго и кропотливо собирал тут и там, чтобы подобно тому, как я стремился обучить тебя божественным писаниям и церковным законам, так со знанием дела наставить тебя и в искусстве стихосложения, которое не неведомо божественным книгам. Вдобавок к этому я целесообразно привел и маленькую книжечку о фигурах или оборотах речи, которые у греков называются “*schemata*” или “*tropi*”, и настоятельно молю твою любовь приложить особое усердие к чтению тех писаний, в которых по нашей вере мы обретаем жизнь вечную. р. 141 25 30 35

*Перевод с латинского и примечания
И.В. Пролыгиной*

²²³ Видимо, это тот самый Кутберт, который написал письмо о кончине Беда в 735 г. и позже стал аббатом Уирмута и Ярроу.

БЕДА ДОСТОЧТИМЫЙ

О ФИГУРАХ И ТРОПАХ СВЯЩЕННОГО ПИСАНИЯ

(*De schematibus et tropis Sacrae Scripturae*)

KENDALL
1991
p. 168-202

I
О ФИГУРАХ

MIGNE
PL 90
175B – 186B

р. 168

В Писании неоднократно ради украшения встречается измененный порядок слов, отличный от обыденного способа выражения. То, что грамматики называют по-гречески «схемой» (*schema*¹), мы справедливо именуем «нарядом» (*habitus*), или «убранством» (*formam*), или «украшением» (*figuram*), потому что таким образом облачается и украшается речь. С другой стороны, мы находим и образные обороты речи (*tropica locutio*), которые возникают, когда собственное значение высказывания было перенесено на несобственное по необходимости или ради украшения. При этом греки хвастают тем, будто они были изобретателями таких фигур (*figurarum*) и тропов (*troporum*)! Но чтобы знал ты, мой возлюбленный сын², и все, кто захочет это прочесть, что Святое Писание превосходит все прочие писания не только властью, поскольку она божественная, и пользой, поскольку ведет к вечной жизни, но древностью и самим построением речи, я решил на основании собранных из Него примеров показать, что учителя мирского красноречия не вправе ссылаться ни на какие фигуры и тропы подобного рода, которые прежде не встречались бы в Писании.

175B

Есть много видов фигур. Вот названия наиболее примечательных:

176C

пролеписис, зевгма, гипозевксис, силлеписис, анадиплосис, анафора, эпаналеписис, эпизевксис, парономасия, схесис ономатон, паромеон, гомеотелевтон, гомеоптотон, полиптотон, ирмос, полисиндетон, диалитон³.

¹ Слово “*schema*”, употребляемое в греческом языке для обозначения фигур речи, буквально означает «наряд», «одежда», «внешний вид».

² Трактат посвящен Бедой диакону Кутберту. См. *De arte metr.* XXV.

³ Такой же список из семнадцати фигур приводит Элий Донат (*Ars grammatica* [HOLTZ, 1981], p. 663). Подобные списки фигур приводят и другие грамматики IV века: Харисий (*Ars gram.* [BARWICK, 1964], p. 368) и Диомед (*Ars gram.*, GL I, 443), которые, по-видимому, пользовались тем же источником, что и

176D

[1] ПРОЛЕПСИС, то есть «предвосхищение» или «упреждение» — это название фигуры, когда то, что должно следовать после, ставится впереди, как в Псалмах: *Основания Его на горах святых. Господь любит врата Сиона*⁴. [Псалмопевец] вначале поставил *Его*, а после «Кого», то есть «Господа». И в другом месте: *Разделили ризы мои между собою, и об одежде моей метали жребий*⁵, вместо «будут делить» и «метать». И Иезекииль без всякого вступления начинает так: *И было в тридцатый год*⁶. Он начал слово с союза, не предпосылая ничего, к чему бы он мог присоединяться.

177A

[2] ЗЕВГМА, то есть, «сопряженность» — это название фигуры, когда много зависимых [слов] завершается или одним глаголом или одним высказыванием. Глаголом — как апостол говорит: *Всякое раздражение и ярость, и гнев, и крик, и злоречие да будут удалены от вас*. А высказыванием — как псалмопевец, начиная словами: *Тот, кто ходит непорочно и делает правду, и говорит истину в сердце своем*⁸, и прочее, в конце заключает так: *Поступающий так не поколеблется вовек*⁹.

177B

[3] ГИПОЗЕВКСИС — это фигура, противоположная предыдущей, где отдельные глаголы или высказывания закрепляются за каждой отдельной фразой. Глаголы — как в псалме: *Будут говорить о могуществе страшных дел Твоих, и будут возвещать о величии Твоем. Будут провозглашать память великой благодати Твоей и воспевают правду Твою*¹⁰. И апостол говорит: *И пророчества прекратятся, и языки умолкнут, и знание упразднится*¹¹. Высказывания — как [в псалме]: *Если ополчится против меня полк, не убоится сердце мое; если восстанет на меня война, и тогда буду надеяться*¹².

[4] СИЛЛЕПСИС — фигура, когда различные [грамматические] случаи мы объединяем одним значением, как например: *Внимайте, народ мой, закону моему, приклоните ухо ваше*¹³. И еще: *Для того, чтобы*

Донат. Среди более поздних пособий по грамматике и риторике, содержащих перечни фигур с примерами, следует упомянуть комментарий на Доната, приписываемый Помпею (*In artem Donati*, GL V, 300), *Ars grammatica*, приписываемая Юлиану Толедскому (*Ars* [MAESTRE YENES, 1973], 195) и *Etymologiae* Исидора Севильского (PL 82, 110B – 112C).

⁴ Пс 86:1.

⁵ Пс 22:18.

⁶ Иез 1:1.

⁷ Еф 4:31.

⁸ Пс 15:2.

⁹ Пс 15:5. Пример и его риторическое толкование заимствованы у Кассиодора (*Exp. Psalm.*, PL 70, 111C).

¹⁰ Пс 145:6-7.

¹¹ 1 Кор 13:8.

¹² Пс 27:3.

¹³ Пс 78:1.

p. 172

совершать мщение над народами, наказания над племенами¹⁴. То, что сказано вначале: *Для того, чтобы совершать мщение (faciendam vindictam)* — единственного числа; а что добавлено: *наказания (increpationes)* — множественного. Бывает же силлепсис по смыслу, то есть, когда одно означает многое или многое означает одно. Одно вместо многого, как [в Псалме]: *Послал на них муху собачью, чтобы жалила их, и жабу, чтобы губила их*¹⁵, хотя Бог послал для гибели египтян не одну муху или жабу, но бесчисленное множество. Таким же образом многое вместо одного, как например: *Восстали цари земли, и князя совещались вместе*¹⁶. Ибо апостолы поняли, что *цари* означают Ирода, а *князя* — Пилата. Прочти их Деяния¹⁷.

177C

[5] АНАДИПЛОСИС — это удвоение высказывания в последней части предшествующего стиха и первой — последующего, как [в Псалме]: *Вот, стоят ноги наши во вратах твоих, Иерусалим, Иерусалим, устроенный как город*¹⁸. И Иеремия: *Меня, источник воды живой, оставили, и высекли себе водоемы, водоемы разбитые, которые не могут держать воды*¹⁹.

[6] АНАФОРА, то есть, перенесение, когда одно и то же высказывание повторяется дважды или чаще в начале стихов, как например: *Господь — свет мой и спасение мое: кого мне бояться? Господь крепость жизни моей*²⁰. И ниже: *Если ополчится против меня полк, не убоится сердце мое; если восстанет на меня война, и тогда буду надеяться*²¹. Бывает анафора и в одном и том же стихе в начале [последующих] фраз, как в [Псалме]: *Глас Господа силен, глас Господа величествен. Глас Господа сокрушает кедры*²². Эта фигура употребляется чаще всего в Псалмах. Ее также называют эпанафора.

177D

[7] ЭПАНАЛЕПСИС — это повторение слова, расположенного в начале стиха, в конце того же стиха, как например: *Радуйтесь всегда в Господе; и еще говорю: радуйтесь*²³. И в Псалме: *Боже, кто уподобится Тебе? Не безмолствуй и не оставайся в покое, Боже*²⁴.

178A

¹⁴ Пс 149:7.

¹⁵ Пс 78:45. В синодальном переводе: «Послал на них насекомых, чтобы жалили их, и жаб, чтобы губили их».

¹⁶ Пс 2:2.

¹⁷ См. Деян 4:26-27.

¹⁸ Пс 122:2-3.

¹⁹ Иер 2:13.

²⁰ Пс 27:1.

²¹ Пс 27:3.

²² Пс 29:4-5.

²³ Флп 4:4.

²⁴ Пс 83:1. В синод. пер.: «Боже! Не премолчи, не безмолствуй и не оставайся в покое, Боже». См. также: CASS., *Exp. Psalm.*, PL 70, 596C.

[8] ЭПИЗЕВКСИС — это удвоение одного и того же слова в одном и том же стихе без какого-либо промежутка, как: *Утешайте, утешайте, народ Мой, говорит Бог ваи*²⁵. И еще: *Воспряни, воспряни, восстань, Иерусалим*²⁶. И еще: *Живой, живой, он прославит Тебя*²⁷. И в Псалме: *День дню передает речь*²⁸. У других повторение одного и того же слова носит имя «палиллогия».

178В [9] ПАРОНОМАСИЯ, то есть, [сходное] наименование²⁹ — это на- р. 174

звание фигуры, когда почти одинаковые слова, различающиеся только в букве или слоге, используются в разном значении, как в Псалме XXI в еврейской версии³⁰: *Тебя исповедали (confisi sunt) и не устыдились (non sunt confusi)*³¹. И апостол [говорит]: *Берегитесь злых делателей, берегитесь членовредительства (concionem), потому что обрезание (circumcisio) — мы, служащие Богу духом*³². Исайя пророк изящнейшим образом применил эту фигуру на своем языке, когда сказал: *И ждал я, что Он сотворит суд, но вот — нечестие; [ждал] правды, и вот — вопль*³³. Ибо на еврейском «суд» называется “mesphat”, «нечестие» — “mesaphaa”, «правда» — “sadaca”, а «воплль» — “suaca”. Итак, добавив или изменив одну букву, он красиво сочетал сходство слов, вместо “mesphat” говоря “mesaphaa” и вместо “sadaca” помещая “suaca”³⁴.

178С [10] СХЕСИС ОНОМАТОН³⁵ — это множество имен, связанных разным звучанием, которые означают одну вещь, как например: *Увы, народ грешный, народ обремененный беззакониями, семья злодеев, сыны*

²⁵ Ис 40:1.

²⁶ Ис 51:17.

²⁷ Ис 38:19. В синод. пер.: «Живой, только живой прославит Тебя».

²⁸ Пс 19:2. См. также: CASS., *Exp. Psalm.*, PL 70, 127В.

²⁹ Здесь используется слово “denominatio”, которое в *Риторике к Гереннию* (IV, 32, 43) употребляется как синоним для метонимии. Более поздние авторы, такие как Диомед и Исидор Севильский, используют его в том же смысле, что Беда.

³⁰ Иероним сделал два перевода книги Псалмов. Одна версия, основанная на еврейском тексте, называлась *juxta Hebraeos*, на которую и ссылается здесь Беда. Другая была переработкой древней латинской версии, известной под названием Галльская Псалтырь. В современных изданиях Вульгаты обычно учитываются оба эти перевода. Беда чаще всего приводит цитаты по Римской Псалтыри, которая представляла собой еще одну древнюю латинскую версию, отличную в некоторых случаях от Галльской Псалтыри.

³¹ Пс 21:6.

³² Флп 3:2-3. В синод. пер.: «Берегитесь злых делателей, берегитесь обрезания, потому что обрезание — мы, служащие Богу духом».

³³ Ис 5:7. В синод. пер.: «И ждал Он правосудия, но вот — кровопролитие; [ждал] правды, и вот — вопль».

³⁴ Отрывок заимствован у Иеронима (*In Isaiam*, PL 24, 79С).

³⁵ «Схесис ономотон» в переводе с греческого буквально означает «связь имен».

погибельные³⁶! И в Псалме: *Согрешили мы с отцами нашими, совершили беззаконие, соделали неправду*³⁷.

[11] ПАРОМЕОН бывает, когда разные слова начинаются с одинаковых букв. Конечно, эта фигура, поскольку она относится к положению букв, лучше видна в том языке, на котором было создано Писание. Однако мы имеем ее и в переводе, из которого можем привести пример. В Псалме сказано: *Мы благословили вас из (de) дома (domo) Господня (Domini). Бог (Deus) — Господь (Dominus), и осиял нас*³⁸. И: *Злоба его по (secundum) подобию (similitudinem) змеи (serpentis), как (sicut) у аспиды (aspidis) глухого (surde)*³⁹.

178D

[12] ГОМЕОТЕЛЕВТОН — это одинаковое завершение, когда средние и заключительные [части] стиха или фразы заканчиваются одинаковым слогом, как у Екклесиаста: *Лучше видеть то, чего желаешь (cupias), чем возжелать того, чего не знаешь (nescias)*⁴⁰. И еще: *Лучше от мудрого слушать обличения (corripit), нежели лестию глупых обманываться (decipi)*⁴¹. Эту фигуру часто используют поэты и ораторы. Поэты таким образом:

р. 176

«Свободные пучины расступившегося (divisi)
разверзлись моря (ponti)⁴²».

А ораторы так:

«Блаженный Иов, ведомый в покое только Богу и себе, поскольку должен был стать известен и нам, был подвергнут страданиям, чтобы тем шире распространять (spargeret) благоухание своих добродетелей, чем большим пламенем он сгорал (flagraret) наподобие ароматов⁴³».

Оказывается, что автор этих слов, блаженный папа Григорий весьма часто использовал эту фигуру. И я полагаю, что именно такие речи Иероним называет «стройными декламациями⁴⁴» ораторов.

179A

[13] ГОМЕОПТОТОН бывает, когда многие слова заканчиваются одинаковым звучанием, как: *Торжествуйте, восклицайте и пойте*⁴⁵.

³⁶ Ис 1:4.

³⁷ Пс 106:6. См. также: CASS., *Exp. Psalm.*, PL 70, 757A.

³⁸ Пс 118:26-27.

³⁹ Пс 58:4. В синод. пер.: «Яд у них — как яд змеи, как глухого аспиды».

⁴⁰ Еккл 6:9. В синод. пер.: «Лучше видеть глазами, нежели бродить душою».

⁴¹ Еккл 7:5. В синод. пер.: «Лучше слушать обличения от мудрого, нежели слушать песни глупых».

⁴² См.: SED., *Carm. Pasch.* I, 136.

⁴³ См.: GREG. MAGN., *Mor.* 23, 1.

⁴⁴ См.: HIER., *In Is.* 8, PL 24, 281B.

⁴⁵ Пс 98:4.

И Иезекииль: *Но если у него родился сын (filium) разбойник (latronem), проливающий (effundentem) кровь (sanguinem), и чуть далее: и на горах ест (comedentem) жертвенное, и жену (ихorem) ближнего своего оскверняет (polluentem), бедного и нищего притесняет (contristantem), насильно отнимает (rapientem), залога не возвращает (reddentem), и к идолам обращает (levantem) глаза свои, делает (facientem) мерзость (abominationem), в рост дает (dantem), и берет (accipientem) лихву; то будет ли он жив⁴⁶?*

179В [14] ПОЛИПТОТОН бывает, когда [одни и те же] слова чередуются в разных падежах, как апостол говорит: *Ибо все из Него (ipso), Им (ipsum) и к Нему (ipso). Ему (ipsi) слава во веки веков⁴⁷.* И в псалме: *Они забелеют, как снег на Селмоне. Гора (montem) Господня, гора (montem) высокая; гора (mons) застывшая, гора (mons) тучная! Что вы завистливо смотрите, горы (montes) высокие? Гора (mons), на которой Бог благоволил обитать⁴⁸?*

180А [15] ИРМОС, то есть, «последовательность», — это название фигуры, когда отрывок речи сохраняет непрерывность своей [мысли⁴⁹] до конца без изменения темы или лица, как в Псалме: *Боже! именем Твоим спаси меня, и прочее до того места, где говорит: они не положили Бога пред лицом своим⁵⁰.* Ибо пророк молится, чтобы освободиться с помощью Бога Спасителя от преследования врагов.

[16] ПОЛИСИНДЕТОН — это речь, связанная многими союзами, как например: *Господь сохранит его, и сбережет ему жизнь, и блаженным сделает его, и очистит на земле душу его; и не отдаст его в руки врага его⁵¹.*

180В [17] ДИАЛИТОН или АСИНДЕТОН — это фигура, противоположная предыдущей, лишённая союзов, как в Псалме: *Воскликните Богу, вся земля. Пойте славу имени Его, воздайте славу хвале Его. Скажите Богу: как страшны дела Твои!⁵²*

⁴⁶ Иез 18:10, 11-13.

⁴⁷ Рим 11:36.

⁴⁸ Пс 68:14-16. В синод. пер.: «Она забелела, как снег на Селмоне. Гора Божия — гора Васанская! гора высокая — гора Васанская! Что вы завистливо смотрите, горы высокие, на гору, на которой Бог благоволил обитать и будет Господь обитать вечно?».

⁴⁹ В сочинении *In artem Donati* (GL V, 304), приписываемом грамматiku Помпею, поясняется, что ирмос не следует путать с зевгмой. В отличие от зевгмы ирмос представляет собой непрерывную последовательность мысли (continuatius sensus) на протяжении многих стихов.

⁵⁰ Пс 54:1, 3.

⁵¹ Пс 41:2. В синод. пер.: «Господь сохранит его и сбережет ему жизнь; блажен будет он на земле. И Ты не отдашь его на волю врагов его».

⁵² Пс 66:1-3.

II О ТРОПАХ

Троп — это высказывание, перенесенное с собственного значения на несобственное сходство по необходимости или ради украшения. Существует тринадцать тропов, которые могут переводиться на латинский как «способы» (*modi*) или «обычаи» (*more*): метафора, катахресис, металепсис, метонимия, антономасия, эпитет, синекдоха, оноματοпоея, перифразис, гипербатон, гиперболо, аллегория, гомеосис⁵³.

179D

[1] МЕТАФОРА — это переносное значение событий и слов. Она бывает четырех видов: [перенесение] с одушевленного на одушевленное, с неодушевленного на неодушевленное, с одушевленного на неодушевленное, с неодушевленного на одушевленное. Итак, с одушевленного на одушевленное, как например: *Зачем зарыкали народы*⁵⁴? И: *Господь, который избавил меня из руки льва и из руки медведя*⁵⁵. И: *Возьму ли крылья мои до рассвета*⁵⁶. Ведь и люди, и звери, и птицы имеют душу. С неодушевленного на неодушевленное, как: *Отворяй, Ливан, ворота твои*⁵⁷. И: *Те, кто проходит морскими стезями*⁵⁸. Ибо это перенесение с города на гору и с земли на море, и ничто из этого не имеет душу. С одушевленного на неодушевленное, как: *Иссохло темя Кармила*⁵⁹. Ибо люди, а не горы имеют темя⁶⁰. С неодушевленного на одушевленное, как: *Возьму у вас сердце каменное*⁶¹. Ибо не камень, а народ имеет душу.

179D

Этот троп разнообразно применяется и относительно Бога. [Перенесение] от птиц, как например: *В тени крыл Твоих укрой меня*⁶². От зверей, как: *Господь возрычит с Сиона*⁶³. С членов человеческого тела: *Кто измерил воды горстью, и пядью взвесил небеса*⁶⁴. С внутренностей человека:

180C

⁵³ Такой же список из тринадцати тропов приводит Элий Донат (*Ars gramm.* [HOLTZ, 1981], p. 667). См. также тексты Харисия (*Ars gram.* [BARWICK, 1964], p. 358) и Диомеда (*Ars gram.*, GL I, p. 456), Помпея (*In artem Donati*, GL V, p. 305), *Ars grammatica*, приписываемая Юлиану Толедскому (*Ars* [MAESTRE YENES, 1973], p. 202) и *Etymologiae* Исидора Севильского (PL 82, 112B — 117C).

⁵⁴ Пс 2:1. В синод. пер.: «Зачем мнутся народы <...>».

⁵⁵ 1 Цар 17:37. В синод. пер.: «Господь, Который избавлял меня от льва и медведя».

⁵⁶ Пс 139:9. В синод. пер.: «Возьму ли крылья зари».

⁵⁷ Зах 11:1.

⁵⁸ Пс 8:8.

⁵⁹ Ам 1:2. В синод. пер.: «Иссохнет вершина Кармила».

⁶⁰ Ср.: Дюм., *Ars*, GL I, p. 457.

⁶¹ Иез 11:19. Ср. *Ars* 204 Юлиана Толедского.

⁶² Пс 17:8.

⁶³ Ам 1:2. В синод. пер.: «Господь возгремит с Сиона».

⁶⁴ Ис 40:12. В синод. пер.: «Кто исчерпал воды горстью своею и пядью измерил небеса».

*Нашел Я мужа по сердцу Моему, Давида, сына Иессеева*⁶⁵. С человеческих эмоций: *Тогда скажет им во гневе Своем*⁶⁶. И: *Ибо Я раскаялся, что создал человека*⁶⁷. И: *Возревновал Я о Сионе ревностью великою*⁶⁸. И многое другое подобного рода. С бесчувственных предметов, как: *Вот, Я затрепещу на вас, как трещит колесница, нагруженная снопами*⁶⁹.

Конечно, этот троп очень часто употребляется и в обыденной речи, например, когда мы говорим, что «нивы волнуются», «лозы сверкают», «цветущая юность», «молочно-седые волосы»⁷⁰.

180D

[2] КАТАХРЕСИС — это несобственное употребление существительного или глагола для обозначения предмета, который лишен собственного названия, как например: *Ты утвердишь брусья на четырех углах стола у каждой его ножки (pedes)*⁷¹. И: *Шестое покрывало сделай двойное с лобной стороны (in fronte) скинии*⁷². И: *Там сокрушит Он рога (cornua) луков*⁷³. И: *Губа (labium) чаши и распустившейся лилии*⁷⁴. Катахресис отличается от метафоры тем, что метафора дает иное наименование тому, что имеет [собственное название], а катахресис, поскольку не имеет собственного [названия], пользуется иным. Ибо, конечно, «ножки», и «лоб», и «рог», и «губа» бывают только у людей и животных, а не у лишенных чувств предметов. Если бы Писание не наделило названные выше предметы этими именами, то не могло бы назвать их [иными] собственными словами. К этому тропу имеют отношение и слова: *Есть же в Иерусалиме овечья купальня (piscina)*⁷⁵. Ибо вода, которая получила это название от рыб (a piscibus), собиралась совершенно не ради рыб, но, как говорят, для омовения жертвенных животных. Отсюда она и получила название «овечья»⁷⁶.

181A

[3] МЕТАЛЕПСИС — это выражение, постепенно приближающееся к тому, что обозначает, и вводящее предшествующим последующее,

⁶⁵ Деян 13:22.

⁶⁶ Пс 2:5.

⁶⁷ Быт 6:7.

⁶⁸ Зах 8:2.

⁶⁹ Ам 2:13. В синод. пер.: «Вот, Я придавлю вас, как давит колесница, нагруженная снопами».

⁷⁰ См.: ISID., *Etym.* PL 82, 112CD – 113A; JUL. TOLET., *Ars* 204.

⁷¹ Исх 25:26. В синод. пер.: «Утверди кольца на четырех углах у четырех ножек его».

⁷² Исх 26:9. В синод. пер.: «Шестое покрывало сделай двойное с передней стороны скинии».

⁷³ Пс 76:3. В синод. пер.: «Там сокрушил Он стрелы лука».

⁷⁴ 3 Цар 7:26. В синод. пер.: «И края его, сделанные подобно краям чаши, [походили] на распустившуюся лилию».

⁷⁵ Ин 5:2. В синод. пер.: «Есть же в Иерусалиме у Овечьих [ворот] купальня».

⁷⁶ Ср. DON., *Ars gramm.* (HOLTZ, 1981), p. 668; AUG., *De doctr. Christ.*, PL 34, 80; HIER., *De situ et nom.*, PL 23, 884.

как: *Ты будешь есть труды плодов твоих*⁷⁷. Ибо [псалмопевец] употребил слово «труды» вместо тех благ, которые приобретаются трудом.

[4] МЕТОНИМИЯ — это некая [фигура], которую можно назвать «переименованием». Существует много ее разновидностей. Ибо через то, что содержит она показывает то, что содержится, как: *И вылила кувшин (hydriam) в поило*⁷⁸. Или наоборот, как: *Возьми твои письма (litteras)*⁷⁹. Ведь выливался не кувшин, но то, что в нем содержалось, и в руки берутся не письма, но бумага, которая содержит письма. И еще: *И отпустите его [то есть ковчег], и пусть пойдет, и смотрите*⁸⁰. Ибо не ковчег, но колесница, на которой был ковчег, или быки, которые везли колесницу, могли ходить. Метонимия часто обозначает и через действие результат, и наоборот, через результат действие.

[5] АНТОНОМАСИЯ — это значение, употребленное вместо [собственного] имени: иначе говоря, она обозначает собственное лицо из [присущих ему] свойств. Она бывает трех типов: от души, от тела, от внешних [признаков]. От души, как например: *Не ты ли сразила гордо-го*⁸¹? От тела, как: *Муж незаконнорожденный ростом шести локтей и пяди*⁸². Ибо высокомерием духа указывается на дьявола, а размером тела — на великана [Голиафа]. Тропы, заимствованные от внешних [признаков] подразделяются на много видов. Ибо они происходят от рода, как например: *Неужели всем даст сын Иессея [т.е. Давид] поле?*⁸³ От места, как: *виновником мятежа Назорейской ереси [то есть христиан]*⁸⁴. От действия, как: *Предающий же Его дал им знак*⁸⁵. От события, как: *Ученик, которого любил Иисус*⁸⁶. Иногда через этот троп указывается на самого Господа. От рода: *Осанна Сыну Давидову*⁸⁷. От места, как: *Восседающий на Херувимах, яви Себя*⁸⁸. От действия, как: *Если я согрешил, то что я сделаю Тебе, Страж человек?*⁸⁹.

[6] ЭПИТЕТ — это выражение, предшествующее собственному имени. Ибо антономасия выполняет роль имени, а эпитет никогда не бывает без имени, как например: *Возлюбленный Богом и людьми Мои-*

⁷⁷ Пс 128:2. В синод. пер.: «Ты будешь есть от трудов рук твоих».

⁷⁸ Быт 24:20. В синод. пер.: «И тотчас вылила воду из кувшина своего в поило».

⁷⁹ Лк 16:7. В синод. пер.: «Возьми твою расписку».

⁸⁰ 1 Цар 6:8.

⁸¹ Ис 51:9. В синод. пер.: «Не ты ли сразила Раава?».

⁸² 1 Цар 17:4. В синод. пер.: «Единоборец ростом шести локтей и пяди».

⁸³ 1 Цар 22:7.

⁸⁴ Деян 24:5. В синод. пер.: «представителем Назорейской ереси».

⁸⁵ Мф 26:48.

⁸⁶ Ин 21:7.

⁸⁷ Мф 21:9.

⁸⁸ Пс 80:1.

⁸⁹ Иов 7:20.

182А *сей*⁹⁰. И: *Милостив и щедр Господь*⁹¹. И: *Праведного Лота утомленного*⁹². Эпитет также бывает трех типов: от души, от тела, от внешних причин. С помощью этих двух тропов мы или порицаем кого-либо, или характеризуем, или восхваляем.

[7] СИНЕКДОХА — это высказывание, вмещающее полное значение, хотя оно называет большее или меньшее. Ибо оно указывает или частью на целое, как: *Слово стало плотью*⁹³. И: *Было же всех нас на корабле двести семьдесят шесть душ*⁹⁴. Или наоборот, как: *Там положили Иисуса ради пятницы Иудейской, потому что гроб был близко*⁹⁵.

[8] ОНОМАТОПОЕЯ — это слово, происходящее от звука, как: *Кимвал звучащий*⁹⁶. И: *Гудение труб*⁹⁷. И: *Будут скрипеть дверные петли храма*⁹⁸. Некоторые утверждают, что к этому тропу относится «рычание» львов, «блеяние» овец, «рев» ослов, «шипение» змей, «визг» поросят и землероек, и неясный голос прочих животных, что достаточно часто обнаруживается и в Святом Писании, как: *Рев льва и голос львицы*⁹⁹. И: *В порыве и ярости он глотает землю*¹⁰⁰.

182В

[9] ПЕРИФРАСИС — это описательное выражение, которое используется или для того, чтобы ярко описать и распространить краткое утверждение или окольным путем избежать постыдной [темы]. Пример ярко распространенного краткого утверждения: *Ибо знаем, что, когда земной наш дом, эта хижина, разрушится, мы имеем от Бога жилище на небесах, дом нерукотворенный, вечный*¹⁰¹. Пример постыдной темы, избегаемой окольным путем: *Женщины их заменили естественное употребление противоестественным; подобно и мужчины*¹⁰² и прочее.

182С

[10] ГИПЕРБАТОН — это некая перестановка, нарушающая порядок слов. Есть пять видов этой фигуры: гистерология, анастрофа, парентеза, тмесис, синхисис.

а. ГИСТЕРОЛОГИЯ или ГИСТЕРОН ПРОТЕРОН — это выражение, в котором меняется порядок слов, как: *Он получит благословение*

⁹⁰ Сир 45:1.

⁹¹ Пс 111:4.

⁹² 2 Петр 2:7.

⁹³ Ин 1:14.

⁹⁴ Деян 27:37.

⁹⁵ Ин 19:42.

⁹⁶ 1 Кор 13:1.

⁹⁷ Числ 10:7, Иов 39:24.

⁹⁸ Ам 8:3. В синод. пер.: «Песни чертога в тот день обратятся в рыдание».

⁹⁹ Иов 4:10.

¹⁰⁰ Иов 39:24.

¹⁰¹ 2 Кор 5:1.

¹⁰² Рим 1:26-27.

от Господа и милость от Бога, Спасителя своего¹⁰³. Ибо сначала Господь по милости оправдывает нечестивого, а затем венчает праведного благословением. 182D

б. АНАСТРОФА — это обратный порядок слов, как [например]: *Этого вследствие (quattobrem) буду умолять Господа*¹⁰⁴, вместо «вследствие этого» (ob quam rem).

в. ПАРЕНТЕЗА — это вставное рассуждение, разделяющее предложение, как [например]: *Увидев данную мне благодать (ибо Содействовавший Петру в апостольстве у обрезанных содействовал и мне у язычников), Иаков и Кифа и Иоанн подали мне и Варнаве руку общения*¹⁰⁵.

г. ТМЕСИС — это рассечение какого-нибудь простого или сложного слова вставкой между ним одного или нескольких слов. Этот вид [гипербатона] нелегко найти в Святом Писании, которое было переведено с еврейского на греческий язык. Он приблизительно таков: 183A

«В Иеру — , который основал отпрыск Давидов, — салиме»¹⁰⁶,
то есть в «Иераусалиме».

д. СИНХИСИС — это гипербатон, имеющий совершенно запутанный [порядок слов], как: *Если вы будете спать посреди уделов [своих], крылья голубицы, покрытой серебром, и задние [части] ее спины, и далее до: забелеют снегом на Селмоне*¹⁰⁷. Ибо сначала, как говорит Августин¹⁰⁸, здесь следует исследовать порядок слов и то, каким образом заканчивается высказывание, которое, конечно, оказывается подвешенным после слов: *Если вы будете спать*. Затем неясно, то ли [имеется в виду именительный падеж] — «эти крылья», то ли [звательный] — «о вы, крылья», поскольку кажется, что [автор] обращается к самим крыльям. Итак, то ли это высказывание имеет границей предшествующие слова, так что получается такой порядок [слов]: *Господь даст слово благовествующим силою мною*¹⁰⁹, *если вы будете спать посреди уделов [своих], о крылья голубицы, покрытой серебром*; то ли последующие, так что получается такой порядок: *Если вы будете спать посреди уделов* 183B

¹⁰³ Пс 24:5.

¹⁰⁴ Иов 5:8. В синод. пер.: «Но я к Богу обратился бы».

¹⁰⁵ Гал 2:7-9.

¹⁰⁶ Цитата из стиха неизвестного автора, которая встречается у Юлиана Толедского (*Ars*, 211).

¹⁰⁷ Пс 68:13-14. В синод. пер.: «Расположившись в уделах [своих], вы стали, как голубица, которой крылья покрыты серебром, а перья чистым золотом <...> она забелела, как снег на Селмоне».

¹⁰⁸ Весь следующий ниже отрывок, посвященный этой фигуре, заимствован в сокращенном виде у Августина (*Enarrationes in Psalmos* 67, 17).

¹⁰⁹ Пс 68:11. В синод. пер.: «Господь даст слово: провозвестник великое множество».

[своих], то крылья голубицы, покрытой серебром, забелеют снегом на Селмоне, то есть, сами крылья забелеют, если вы будете спать посреди уделов [своих]. Тогда это понимается как обращение к тем, кто разделяется подобно добыче богатства дома¹¹⁰, то есть Если вы будете спать посреди уделов [своих], о вы, которые разделяетесь [подобно] богатству дома¹¹¹ через проявление Духа на пользу, чтобы одному давалось Духом слово мудрости, другому слово знания тем же Духом; иному вера; иному разные языки; иному дары исцелений тем же Духом¹¹², и прочее; итак, если вы будете спать посреди уделов [своих], тогда крылья голубицы, покрытой серебром, забелеют снегом на Селмоне.

- 183C Это высказывание можно понять и так: Если вы, крылья голубицы, покрытой серебром, будете спать посреди уделов [своих], то они забелеют снегом, подразумевая людей, которые по благодати получают отпущение грехов. Поэтому и о самой Церкви говорится в Песне Песней: Кто эта, которая восходит убеленная¹¹³? Конечно, обетование Божие подтверждается и через пророка, который говорит: Если будут грехи ваши, как багряное, — как снег убелю¹¹⁴. Можно понять и так, что под словами: крылья голубицы, покрытой серебром подразумевается «вы будете», так что получается такой смысл: Вы, которые разделяетесь подобно добыче богатства дома, если будете спать посреди уделов [своих], то будете крыльями голубицы, покрытой серебром, то есть «вы подниметесь на высоты, однако сохраняя прочную связь с Церковью».
- 183D Ибо я не могу никак лучше понять здесь голубицу, покрытую серебром, чем ту, о которой сказано: Единственная — она, голубица моя¹¹⁵. И она покрыта серебром, потому что наставлена в Божественных словах; а слова Господни в другом месте называются серебром, очищенным от земли в горниле, семь раз переплавленным¹¹⁶. Поэтому, великое благо — спать посреди уделов, под которыми некоторые понимают два завета, так что спать посреди уделов означает покоиться во власти этих заветов, то есть обрести успокоение в свидетельствах каждого завета, дабы, когда что-либо из них выносится и рассматривается, всякий спор заканчивался бы мирным успокоением.

¹¹⁰ Пс 68:12. В синод. пер.: «А сидящая дома делит добычу».

¹¹¹ Пс 68:13-14.

¹¹² 1 Кор 12:7-10.

¹¹³ Песн 3:6, 8:5. В синод. пер.: «Кто эта, восходящая от пустыни как бы столбы дыма, окуриваемая»; и «Кто это восходит от пустыни, опираясь на своего возлюбленного?». Чтение этого стиха: «Кто эта, которая восходит убеленная» (“Quae est ista quae ascendit dealbata”), Беда заимствовал у Августина (*Enarr. in Ps.*, PL 36, 510, 822, 938).

¹¹⁴ Ис 1:18, ср. Пс 51:7.

¹¹⁵ Песн 6:8.

¹¹⁶ Пс 12:6.

[11] ГИПЕРБОЛА — это выражение, выходящее за рамки достоверного по причине преувеличения или преуменьшения. Преувеличения, как например: *Быстрее орлов, сильнее львов*¹¹⁷. Преуменьшения, как например: *Шум колеблющегося листа погонит их*¹¹⁸. И: *Чернее угля лице их*¹¹⁹.

184А

[12] АЛЛЕГОРИЯ — это троп, посредством которого обозначается не то, что говорится, как например: *Возvedите очи ваши и посмотрите на нивы, как они побелели уже к жатве*¹²⁰. Это означает: «Поймите, что народы уже готовы к вере». Есть много видов аллегории, из которых наиболее примечательны — семь: ирония, антифрасис, энигма, хариентисмос, паремия, сарказм, антисмос.

р. 194

а. ИРОНИЯ — это троп, который показывает предполагаемое через противоположное, как например: *Кричите громким голосом, ибо Ваал бог; и может быть, он вещает, или занят чем-либо, или спит, так он проснется*¹²¹! Ибо если этому не способствовала бы сила высказывания, то показалось бы, что [автор] утверждает то, что стремится опровергнуть.

184В

б. АНТИФРАСИС — это ирония одного слова, как: *Друг, для чего ты пришел*¹²²? Между иронией и антифрасисом разница та, что ирония только интонацией указывает на подразумеваемый смысл, а антифрасис обозначает противоположное не голосом произносящего, но только своими словами, первичное значение у которых противоположно.

в. ЭНИГМА — это неясное выражение из-за скрытого сходства вещей, как например: *Крылья голубицы — покрыты серебром, и задние [части] ее спины — сиянием золота*¹²³, поскольку оно означает красноречие духовного Писания, преисполненное божественным светом, а его внутренний смысл сияет великой благодатью небесной мудрости; или, возможно, [оно означает] настоящую жизнь святой Церкви, которая радуется крыльям добродетелей, а также будущую [жизнь Церкви], которая пребывает на небесах и будет наслаждаться вечной славой с Господом¹²⁴.

184С

г. ХАРИЕНТИСМОС — это троп, в котором вместо грубого выражения употребляется более приятное, как например: *Не за Рахиль ли я служил у тебя? Зачем ты обманул меня*¹²⁵? Ибо совершенно обычным словом «обман» Иаков, говоря сдержанно, выразил тяжелейшее оскорбление, которое претерпел.

¹¹⁷ 2 Цар 1:23.

¹¹⁸ Лев 26:36.

¹¹⁹ Плач 4:8.

¹²⁰ Ин 4:35.

¹²¹ 3 Цар 18:27.

¹²² Мф 26:50.

¹²³ Пс 68:13. В синод. пер.: «Вы стали, как голубица, которой крылья покрыты серебром, а перья чистым золотом».

¹²⁴ Беда предлагает типологическое, тропологическое и анагогическое истолкование энигмы.

¹²⁵ Быт 29:25.

184D

д. ПАРЕМИЯ — это поговорка, сообразующаяся с предметом и ситуацией, как например: *Пес возвращается на свою блевотину*¹²⁶. И: *Неужели и Саул во пророках*¹²⁷? Первую из этих поговорок мы используем, когда видим кого-то, кто после совершенного покаяния снова соскальзывает во грех, а вторую, когда видим, что какой-то неуч берет на себя труд учительства или приписывает себе какое-то мастерство, которому не учился. Этот троп настолько широко распространен, что книга Соломона, которую мы согласно еврейской [традиции] называем Параболами, у греков от этого получило название Притч (Parrōmiarum), то есть поговорок.

е. САРКАЗМ — это насмешка, полная неприязни и враждебности, как например: *Других спасал, а Себя Самого не может спасти; если Он Царь Израилев, пусть теперь сойдет с креста, и уверуем в Него*¹²⁸.

ж. АНТИСМОС¹²⁹ — это троп многообразный и разного достоинства. Ибо антисмосом считается всякое выражение, которое лишено сельской простоты и отмечено достаточно тонким остроумием, как например: *О, если бы отсечены*¹³⁰ *были возмущающие вас*¹³¹!

185A

Совершенно необходимо отметить, что аллегория иногда бывает фактическая (factis), а иногда только словесная (verbis). Вот пример фактической [аллегории]: *Ибо написано: Авраам имел двух сынов, одного от рабы, а другого от свободной*¹³². *Это два завета*¹³³, как объясняет апостол. А вот пример всего лишь словесной [аллегории]: *И произойдет от расль от корня Иессеева, и цветок произрастет от корня его*¹³⁴. Это означает, что Господь Спаситель родится от девы Марии из рода Давида. Иногда одно и то же событие обозначается одновременно и фактической и словесной аллегорией. Вот пример фактической [аллегории]: *Продали Иосифа Измаильтянам за двадцать сребренников*¹³⁵, а вот словесной: *Они отвесят в уплату Мне тридцать сребренников*¹³⁶. Еще один пример фактической [аллегории]: *Давид же был рыжий, с приятным лицом. И помазал его Самуил среди братьев его*¹³⁷; словесной: *Возлюбленный мой*

¹²⁶ 2 Петр 2:22.

¹²⁷ 1 Цар 10:11, 12; 19:24.

¹²⁸ Мф 27:42.

¹²⁹ Видимо, имеется в виду «астеизм».

¹³⁰ Очевидно, употребленный здесь глагол “abscidantur” («отсекать», «кастрировать»), следует понимать в контексте дискуссии об обрезании, которой посвящена эта глава (Гал 5).

¹³¹ Гал 5:12.

¹³² Гал 4:22.

¹³³ Гал 4:24.

¹³⁴ Ис 11:1.

¹³⁵ Быт 37:28.

¹³⁶ Зах 11:12.

¹³⁷ 1 Цар 16:12-13. В синод. пер.: «Он был белокур, с красивыми глазами и приятным лицом. <...> И взял Самуил рог с елеем и помазал его среди братьев его».

бел и румян, лучшие десяти тысяч других¹³⁸. И то и другое таинственно означает, что *Посредник между Богом и человеками*¹³⁹ был прекрасен премудростью и добродетелью, но румян от излития своей крови, и Он же был помазан Богом Отцом *елеем радости более соучастников своих*¹⁴⁰. 185B

Кроме того, аллегория, будь то словесная или фактическая, иногда предызображает событие исторически¹⁴¹ (historicam), иногда типологически (tyricam), иногда тропологически (tropologicam), то есть нравственный принцип, иногда анагогически (anagogen), то есть смысл, возводящий к возвышенным [вещам]¹⁴². Ибо история прообразуется историческими событиями, когда сотворение первых шести или семи дней сравнивается с таким же числом веков этого мира¹⁴³. История прообразуется словесной [аллегорией], когда слова патриарха Иакова: *Молодой лев Иуда, с добычи, сын мой, ты поднялся*¹⁴⁴ и далее понимаются как относящиеся к царству и победам Давида. 185C

p. 198

Словесной аллегорией [прообразуется] духовный смысл о Христе или Церкви, когда одно и то же слово патриарха верно воспринимается и относительно Господнего страдания и относительно Воскресения.

Также фактическая аллегория обозначает тропологическое, то есть нравственное совершенство, так что спускающаяся до пят пестрая туника, которую патриарх Иаков сделал для своего сына Иосифа¹⁴⁵, подразумевает благодать разных добродетелей, которой Бог Отец повелел нам всегда облекаться до конца жизни и которую Он [нам] дарует. Словесная аллегория [может означать] то же совершенство нравов, как например: *Да будут чресла ваши препоясаны и светильники горящи*¹⁴⁶. 185D

Историческая аллегория [может] выражать анагогический смысл, то есть возводящий к возвышенным вещам, как [например]: *Енох, седьмой от Адама, переселен был от мира*¹⁴⁷, [что означает] субботу будущего блаженства, которое после благих дел этого века, который совершается за шесть веков, сохраняется в конце для избранных. Словесная

¹³⁸ Песн 5:10.

¹³⁹ 1 Тим 2:5.

¹⁴⁰ Пс 45:7.

¹⁴¹ То есть буквально.

¹⁴² Ср.: IOANN. CASS., *Coll.* 14, 8.

¹⁴³ Некоторые средневековые историки, к которым следует относить и Беду, разделяли историю мира на семь веков. Шестой век был периодом от времени пришествия Христа до будущего явления антихриста, а седьмой — временем упокоения святых на небесах в ожидании всеобщего Воскресения. См.: VEDA, *De temp.* 16, 288AB; IDEM, *De temp. rat.* LXII, 572BC. Ср.: AUG., *De civ. Dei* 22, XXX; 17, XLIII.

¹⁴⁴ Быт 49:9.

¹⁴⁵ См. Быт 37:3, 23.

¹⁴⁶ Лк 12:35.

¹⁴⁷ Иуд 14; Евр 11:5.

аллегория [может] указывать на те же радости небесной жизни, как например: *Ибо, где будет труп, там соберутся орлы*¹⁴⁸, поскольку, где пребывает телесно Посредник между Богом и людьми, там, конечно, соберутся и ныне вознесенные на небеса души, и — по исполнении славы воскресения — тела праведников.

186А Иногда одна и та же фактическая или словесная аллегория прообразовательно содержит одновременно и исторический смысл, и таинственный смысл о Христе и Церкви, и тропологический, и анагогический. Так, храм Господень в историческом смысле означает дом, который построил Соломон¹⁴⁹; в аллегорическом — тело Господне, о котором [Христос] сказал: *Разрушьте храм сей, и Я в три дня воздвигну Его*¹⁵⁰; или Его Церковь, которой говорится: *Ибо храм Господень свят, а этот храм — вы*¹⁵¹; тропологически это каждый верующий, которым говорится: *Разве не знаете, что тела ваши суть храм живущего в вас Святого Духа*¹⁵²? а анагогически это радости горнего обитания, о котором воздыхал псалмопевец, который сказал: *Блаженны живущие в доме Твоем, Господи, они во веки веков будут восхвалять Тебя*¹⁵³. Подобным образом слова: *Хвали, Иерусалим, Господа; хвали, Сион, Бога твоего, ибо Он укрепил веревы ворот твоих, благословляет сынов твоих среди тебя*¹⁵⁴.

p. 200

186В Этот троп может справедливо относиться к гражданам земного Иерусалима исторически, к Церкви Христовой — аллегорически, к каждой избранной душе — тропологически, к небесной отчизне — анагогически. Мы сказали, что аллегорически он относится к Церкви, следуя примеру ученейшего толкователя [папы] Григория, который в книгах «Нравственных толкований» (*Moralia*) обычно называл аллегорией в собственном смысле те словесные выражения или исторические события, которые образно понимались как относящиеся ко Христу и Церкви¹⁵⁵.

[13] ГОМЕОСИС — это изображение менее известной вещи через сравнение с более известной. Есть три вида этого тропа: икона, парабола и парадигма.

186С а. ИКОНА — это сравнение между собой лиц или присущего этим лицам, как например: *Мы видели славу Его, славу, как Единородного от*

¹⁴⁸ Мф 24:28.

¹⁴⁹ 3 Цар 6.

¹⁵⁰ Ин 2:19.

¹⁵¹ 1 Кор 3:17.

¹⁵² 1 Кор 3:16; 6:15, 19.

¹⁵³ Пс 84:4.

¹⁵⁴ Пс 147:12-13.

¹⁵⁵ То есть термин «аллегория» иногда понимался в узком смысле только «типологической аллегории», когда события или пророческие изречения в Ветхом Завете понимались как прообразы событий новозаветных. См., например, GREG. MAGN., *Mor.* 75, 513, 533 и др.

*Отца*¹⁵⁶. И: *Ни женятся, ни замуж не выходят, и умереть уже не могут, ибо они равны Ангелам*¹⁵⁷.

б. ПРИТЧИ — сравнение вещей, не сходных по своему происхождению, как: *Подобно Царство Небесное зерну горчичному*¹⁵⁸. И: *Как Моисей вознес змию в пустыне, так должно вознесену быть Сыну Человеческому*¹⁵⁹.

в. ПАРАДИГМА — это предпосылка увещающего или устрашающего примера. Увещающего, как например: *Илия был человек, подобный нам, и молитвою помолился, чтобы не было дождя на землю: и не было дождя*¹⁶⁰ и прочее. И: *Взгляните на птиц небесных: они ни сеют, ни жнут, ни собирают в житницы; и Отец ваш Небесный питает их*¹⁶¹. Устрашающего, как [например]: *В тот день, кто будет на кровле, а вещи его в доме, тот не сходи взять их; и кто будет на поле, также не обращайся назад. Вспоминайте жену Лотову*¹⁶².

p. 202

186D

*Перевод с латинского и
примечания И.В. Прольгиной*

¹⁵⁶ Ин 1:14.

¹⁵⁷ Лк 20:35-36.

¹⁵⁸ Мф 13:31.

¹⁵⁹ Ин 3:14.

¹⁶⁰ Иак 5:17. Настоящий стих служит увещанием и иллюстрацией к предшествующему стиху, в котором говорится: «Много может усиленная молитва праведного».

¹⁶¹ Мф 6:26.

¹⁶² Лк 17:31-32.

БЕДА ДОСТОЧТИМЫЙ
О ПРАВОПИСАНИИ
(*De orthographia*)

MIGNE, PL 90
123A – 130D
KEIL, GL VII, p. 261-269

CCSL 123A
JONES,
p. 7-57

[О БУКВАХ]¹

123В р. 261 Буква **A**, как правило, обозначает личное имя «Август» (**Augustum**), когда она [стоит] одна².

[Буква] **B** подобна букве **p**; потому она часто меняется, как [в словах] **supponit**, **opponit**³.

[Буква] **C** [как правило] указывает на личное имя, когда [она стоит одна, и] означает «Цезарь» (**Caesarem**)⁴; также [она обозначает] число, когда [речь идет о] сотне (**centum**).

⁵JONES

[Буква] **D** подобна таким согласным, [как] **c, g, l, p, r, m, t**, потому⁵ что они проникают на ее место, как **accipere**⁶, **aggere**⁷, **alliga**, **appare**,

¹ В титуле (JONES): “Venerabilis Bedae presbyteri liber de orthographia” («Книга о правописании Беда Досточтимого, пресвитера»). Заметим, что тексты, изданные Минем и Джонсом, весьма сильно различаются. В переводе *О правописании* полужирным шрифтом выделены слова, которые комментируются. В угловых < > скобках приводится чтение Ж.-П. Миня (P^m — обозначения манускриптов и чтений см. *ниже*, с. 246); в переводе, в квадратных [] скобках, даны слова и фразы, добавленные для прояснения смысла. Значение глаголов, независимо от формы написания, как правило, дано в неопределенной форме, имен существительных — в именительном падеже.

² Здесь и далее указания на параллельные места с Харисием, Диомедом, Досифеем, Скавром, а также другими латинским грамматиками и авторами, см. в критическом аппарате к изданию Джонса — JONES (ed.) p. 7-57.

³ **Supponit** > **subponit**; **opponit** > **obponit**. Cf. BEDA, *De orth.* — Pⁱ 764, 1140.

⁴ Чтение различно: M — galum; L — gaium caesarem. P^k — cum gaium. Здесь приведено чтение Миня (PL 90, 123B).

⁵ Здесь принято чтение Pⁱ: “...quae succedunt”. Ср. чтение P^m: “...quia hae succedunt...”.

⁶ Ср.: P^m: “accipe”.

⁷ Ср.: P^m: “aggrega”.

- 10^l **arripe, ammitte, attende**⁸. [Буква **D**] указывает на личное имя, когда она [употребляется] одна, и означает «Деций» (**Decium**); также [она обозначает] число, когда [речь идет] о пяти сотнях (**quingentos**).
Одна [буква] **L** означает [имя] «Луций» (**Lucium**).
Одна [буква] **M** — [имя] «Марк» (**Marcum**).
Одна [буква] **N** — [обозначает, собственно,] число (**Numerum**); [ей может] предстать [буква] **G**, [как в имени] «Гней» (**Gneum**).
- 15^l Одна [буква] **P** [обозначает имя] «Публий» (**Publium**), и вместе с [буквой] **R**, [как **PR**], — «римский народ» (**populum Romanum**), а подписанная [к букве] **R**, [как **RP**] обозначает «государство» (**rem publicam**); а помещенная перед буквой **C**⁹, <как **PC**> [обозначает] «римский сенат» (**partes conscripti**) или «после консульства» (**post consulatum**).
Буква **Q** также указывает на личное имя, когда она одна [употребляется, и] обозначает [имя] «Квинт» (**Quintum**); также [она может означать] почетную [должность], когда [речь идет о] «квесторе» (**quaestorem**), народ¹⁰, когда [говорится о] «квиритах» (**Quirites**).
Буква **T** указывает на личное имя, когда [она одна употребляется и] обозначает [имя] «Тит» (**Titum**).
- 20^l [Буква] **V**, вместе с присоединенной к ней [буквой] **C** и проведенной над ними чертой, [обозначает титул] «светлейший муж» (**vir clarissimus**). [Буква] **V** удвоенная, когда [вторая из них] находится на строке расположенной выше, [обозначает] «например» (**verbi gratia**). Удвоенная буква **V** в сочетании с двойной [буквой] **C** <как **VVCC**>¹¹, [обозначает] «светлейшие мужи» (**viri clarissimi**).

[A]

- 25^l **ANTE**, стоящее впереди, обозначает много вещей. Оно означает [прошедшее] время, когда говорится: «Прежде Меня не было Бога и после Меня не будет»¹²; и [отношение] к настоящему, как: «Явил Господь спасенье свое, открыл пред очами народов правду свою»¹³, то есть

⁸ Id est: **adc** = acc... **adg** = agg... **adl** = all... **adp** = app... **adr** = arr... **adm** = amm...
adt = att...

⁹ Ср.: P^m: "...et praeposita C, P. C. patres conscripti, sive post consulatum..."

¹⁰ Ср.: P^m: "populi".

¹¹ P^m.

¹² Ис 43:10.

¹³ Пс 97:2 (98:2). Ср.: *Sancti Leonis Magni Tractatus XXXIII*, 5: "Notum fecit

- р. 262 [пред] сердцами народов; и [значение] достоинства, как: «Поставил Ефрема **прежде** Манассии»¹⁴ и: «Идущий за мной встал **вперед** меня, потому что был прежде меня», то есть «мне предстоящий»¹⁵.
- 124C
5^K **AULA** — на латинском [означает] «царский чертог», по-гречески [же] оно произносится [как] **ATRIUM**. Следует знать, что в Псалме, в котором мы читаем: «поклонитесь Господу в благолепном святилище Его»¹⁶, под **aulae** следует понимать не «царский чертог», но «святилище» (**atrium**), согласно греческому слову.
- AUSCULTO** — внимательно слушать советующего, и **AUSCULTO** — внимательно слушать наставления учителя. [Слова] же **AUSCULTO** («внимательно слушать») также как и **AUDIO** («слушать») есть перевод одного и того же греческого слова — ἀκούω («слышать, понимать»).
- 125A
10^K **ARRA** («задаток», «залог») говорится на латинском; **ARRABON** — по-гречески¹⁷; **AGON** («публичное состязание») — по-гречески; на латинском [же] — **CERTAMEN** («состязание», «спор», «сражение»). ἄρουρα («пашня», «нива») ¹⁸ — по-гречески, на латинском — **ARUUM** («пашня», «нива»). ἄσφαλτος («асфальт», «горная смола») ¹⁹ — по-гречески, на латинском — **BITUMEN**.
- ACER** («острый»); [в превосходной степени будет] — **acerrimus**, но не **acerissimus**. **AGILIS** («быстроходный»); [в превосходной степени] — **agillimus**, а не **agillissimus**. А в [качестве] наречия — **acerrime** и **agillime**.
- 15^K **AUDEO**, **audes** («я желаю», «ты желаешь») — в перфекте **ausus sum**.

dominus salutare suum, ante conspectum gentium reuelavit iustitiam suam», CCSL 138, p. 176; *S. Isidori Hispalensis episcopi De fide Catholica ex veteri et novo Testamento contra iudaeos ad florentinam sororem suam* II, 1, in: *S. Isidori Hispalensis episcopi Opera omnia*, t. VI: *Opera Theologica, Liturgica, et Mystica* (1802), p. 66.

¹⁴ Ср.: Быт 48:20; 48:5; 48:13.

¹⁵ Ср.: Ин 1:30: «...hic est de quo dixi post me venit vir qui ante me factus est quia prior me erat...» («Сей есть, о Котором я сказал: за мною идет Муж, Который стал впереди меня, потому что Он был прежде меня»).

¹⁶ Пс 95:9; Пс 28:3.

¹⁷ Быт 37:17-18; 2 Мак 3:21; 4:18; 1 Кор 9:25; 2 Тим 2:5.

¹⁸ Ср.: Р^м: ἄρουρα.

¹⁹ Ср.: Р^м: ἄσφαλτος.

ADIUO («помогать», «ободрять»)²⁰ — [глагол, выражающий] завершение [действия]; **ADIUTO** («помогать», «усердно содействовать») — [глагол, выражающий начинание [действия]].

ACERUO («собирать в кучу»), **AGGERO** («складывать», «собирать»), **<AC>CUMULO** («нагромождать», «накоплять») — [все они происходят] от одного греческого слова *σσωρεύω* («стекаться», «скопляться»).

45¹ **AEGER** («подавленный», «опечаленный», «унылый») — [в значении] душевного [терзания употребляется]; **AEGROTUS** («больной») — [в значении] телесного [недуга]; и то, и другое следует писать через дифтонг “ae”.

ABOLEO («уничтожать»), [в перфекте] **aboleui**; **ARCEO** («запирать») — [в перфекте] **arcui**.

20^K

ALIBI — [означает, что событие произошло] **в другом месте (alio loco)**; **ALIAS** — **в другое время (alio tempore)**. Однако же мы знаем, что **ALIAS** никогда не употребляется [в значении] «иначе» (**aliter**) или в другом месте (**alio loco**)²¹.

125B

50¹ **ABSTINEO me cibo** — удерживаю себя от пищи, **ALIENUS SUM crimine** — мне чуждо преступление²².

ANTEIBAT sapientia Salomon cunctis mortalibus — «Превосходит мудростью всех смертных Соломон». [Так] говорил Юлиан²³.

ADMONEO interfectorem caedis et caedem [означает]: «Я предостерегаю убийцу от грабежей и ограблений».

25^K

55¹ **AEQUALIS** [означает, что] и тот, и другой равны по величине; **AQUABILE** может [означать то же самое], что **AQUARI**.

APPETENS cibum и **APPETENS cibi** — «падкий» до пищи и «жаждущий» пищи. Амвросий [так говорил]: «Как рак... жаждет пищи, так и предвидящий опасности».

²⁰ В издании Миня (ad loc.) иной порядок слов: “...adiuuo ...audeo...”.

²¹ Ср. СНАР. II, xiii (p. 194, l. 29): “Alias pro aliter Terentius in Andria, ‘quid alias malim quam hodie istas fieri nuptias?’”, где Харисий приводит слова Теренция из *Андрии* (v. 529 [PHI 5]).

²² Ср. у Теренция: “...alienum est a vita mea”. — Это не соответствует моему образу жизни.

²³ *Iuliani Eclanensis Commentarii in Cantica Cantorum* (не сохранился). — См. Texte und Untersuchungen z. Gesch. d. altehr. Lit. XV, 1897, p. 72-75. См. также: ВЕДА, *In Cant.* (HURST), CCSL 119B, p. 175-375.

ACCUSO — «причитать» святотатство и **INSIMULO** — «обвинять» [в святотатстве]; у греков [оба значения] происходят от одного греческого [слова] — *κατηγορέω*²⁴.

30^K **ANIMADVERTO in te** — «причитать» в тебе и **UINDICO in te** — «ка- 60^J
рять» в тебе, [также происходят] из одного греческого слова —
125C *κολάζω*²⁵.

AES²⁶ — [это слово] удостоилось только единственного числа, и хотя мы говорим **AERA**, однако, не употребляем других падежей [множественного числа].

р. 263 **AUTUMNUS** — мужского рода, а **AUTUMNUM** произносится в сред- 65^J
нем роде, оба — в единственном числе.

AURICHALCUM и **ORICHALCUM** — мы говорим «орихалк»²⁷; и [эти слова] лишь в единственном числе [употребляются], как и другие [названия] металлов²⁸.

5^K **AB** («от») и **EX** («из») — предлоги. Если [далее] следует слово, начи-
нающееся с гласной [буквы], то они [обозначают] исхождение изнут-
ри, как «из города» (**ex oppido**), «от того [города]» (**ab illo**). Если [за
ними] следуют согласные [буквы], [то] последняя буква выпадает, как 70^J
e foro («от форума»), **a sacerdote** («от жреца»). Эти же самые предло-
ги [между собой] так различаются; когда ты говоришь, что: «кто-то
идет с тобой из театра» (**quis a theatro se venire**), то это означает, что
он идет с тобой не из самого театра, а от того места, в котором театр
расположен.

125D **AD** («к», «на») и **IN** («в», «на») — в качестве предстоящих предлогов
являются равными, но противоположными по значению, потому что 75^J
идти «на форум» (**in forum**) означает «идти на саму [площадь]»; а и-
10^K дти «к форуму» (**ad forum**) — [означает «идти] к месту неподалеку от
форума»; как идти «на трибунал» (**in tribunal**) и прибыть «к трибуна-
лу» (**ad tribunal**) есть не одно [и то же], потому что к трибуналу при-
ходит спорщик, на сам же трибунал — претор или судья²⁹.

ANCILLOR («прислуживаю», «служу»), **BLANDIOR** («льщу») и
ADULOR («льщу», «угодничаю») обозначают одно [и то же], что по-

²⁴ См. *κατηγορέω* — «причитать», «обвинять».

²⁵ «Наказывать», «карать».

²⁶ P^m: «...aer...».

²⁷ Желтая медь или бронза.

²⁸ Ср. Апок 1:15: «...и ноги Его подобны халколивану, как раскаленные в печи...».

²⁹ Ср.: P^j.

- 80¹ гречески [будет] *κολακέω* («льстить», «быть льстецом»), и [все] они принимают дательный падеж.
- AUFERO** («уносить», «убирать»), **EXIMO** («вынимать», «извлекать»), **ADIMO** («отнимать»), **DEMO** («отнимать», «вычитать»), **SUBTRANO** («вытаскивать», «уносить», «извлекать снизу»), **SUBDUCO** («извлекать», «вынимать») — [все они] произошли от одного греческого [слова], то есть из *ἀφαιρούμαι* («отнимать», «лишать», «удалять», «устранять») ³⁰.
- 85¹ **ABDICO** («отречься», «отказываться») — [этот] глагол принимает имя в аккузативе или местоимение с дативом. Амвросий [так говорил]: «Те, кто сам **отказывается** от мирских соблазнов». 126A
- ALIUS** — имя, у которого бывает два датива — и **alii**, и **alio**. Ты видишь [это] в священном Писании: «Говорю одному: «Пойди, и идет; и **другому**: приди, и приходит»» ³¹. И реже: «И одному дал он пять талантов, **другому** — два, иному — один» ³². 20^K
- 90¹ **AEGYPTUM** ([Асс.] «Египет») — если захочешь записать [это слово] по слогам, тебе следует отнести [букву] **p** к последнему слогу ³³; **ASPECTUM** ([Асс.] «взгляд», «взор») — [букву] **c** [тоже надо отнести] к последнему слогу ³⁴; **AFFECTUM** ([Асс.] «состояние», «настроение») подобно [предыдущему; как] и **AFFLICTUM** ([Асс.] «столкновение»), и другие [слова] такого рода.
- ASSUERE** («пришивать») и **ASSUMENTUM** («заплата») следует писать через [букву] **s**, а не через **d**; схожим образом и **ASSUMERE** («брать», «принимать», «надевать на руку») пишется, через [букву] **s**; 25^K
- 95¹ **APPROPRIAT** («приближаться») следует писать через [букву] **p**; **APPONIT** («ставить») — подобным же образом; **ACCURRIT** («прибегать») следует писать через **c**; **AMMINISTRAT** («помогать») — через [букву] **m**; **APPLICAT** — через **p**; **ALLIGAT** — через **l**; 126B
- ASSEQUOR** — через **s**; **ALLEVAT** («облегчать»; «выравнивать») — через «**l**»; **ASSIDUE** («постоянно», «беспрестанно») — через **s**; **AGGREDIOR** («приступать», «подходить») — через **g**.

³⁰ См.: P¹.

³¹ См.: Мф 8:9; Лк 7:8.

³² См.: Мф 25:15.

³³ Ср. P¹.

³⁴ Возможно, Беда имеет в виду то, что в этом случае деление латинского слова на слоги (*Ae-gi-ptum*; *as-re-ctum*) отступает от традиционного правила, согласно которому слогораздел проходит между согласными.

- 30^K **ASSARIUS** («ценой в один асс») — так [это слово] произносилось древними; ныне же говорится **as** («асс», «монета»), а не **assis**. Понятно, что **assis** — это генетив. 100^J
- ALLIUM** («чеснок») и **DOLIUM** («бочка», «скорбь») — следует писать через **i**, а не через **e**, как **oleum** («растительное масло») ³⁵. Вергилий произносил [слова] **allia** и **serpyllum** через **i** ³⁶.
- р. 264 **AMBO** («оба», «и тот, и другой») ³⁷ и **DUO** («два») [употребляются по отношению к среднему роду]; **AMBOS** и **DUOS** — к мужскому. Однако некоторые, следуя грекам, произносят **hos duo** и **hos ambo**, поскольку они говорят *τοὺς δύο* и *τοὺς ἄμφω*. Вергилий [говорил]:
Только, когда призовешь обоих вождей ты из боя ³⁸. 105^J
- 5^K **ANGUIS** («змея»), несмотря на то, что [это слово] мужского рода, Овидий, Варрон и Акиний [употребляли его] в женском.
- ACER** («острый») во множественном [числе] будет **acri** ³⁹; **ACRIS** — во множественном [числе будет] — **acres**.
- ABSCONDITUS** («потаенный», «тайный») [следует писать], а не **absconsus**.
- 126C **ALTER** — [так говорят] об одном из двух; **UNUS** — один из многих. 110^J
 Потому мы читаем: “**Unus ex duobus**” («один из двух»).
- 10^K **AUDACTER** («смело», «отважно», «дерзко») является латинским [словом]; но лучше [писать] **AUDACITER**, потому что имена, оканчивающиеся на букву **x** в наречиях присваивают себе [окончание] **-citer**, как **atrox** («ужасный») — **atrociter** («ужасно»); **ferox** («отважный») — **ferociter** («отважно»).
- ACCERSIT** — [тот], кто вызывает [о помощи]; **ARCESSIT** — тот, кто привлекает к ответственности (обвиняет). 115^J

³⁵ Ср. Pl.

³⁶ См.: VERG. *Aen.* VII, 717; IDEM, *Eclogae* II, 11.

³⁷ *Ambo*, ае, о (и один, и другой) — при условии совместимости в пространстве или времени; *ambo, onis* (m) — греч. = *umbo*.

³⁸ См.: VERG., *Georg.* IV, 88. Пер. С. ШЕРВИНСКОГО.

³⁹ *Acer, acris, acre* — имя прилагательное трех окончаний. Во множественном числе, в мужском и женском роде, оно имеет форму *acres*; в среднем — *acri*[a]. Если только Беда не рассматривает эту лексему как имя мужского рода с окончанием *-er*, которое относится ко 2 склонению (типа *ager*; Nom. Pl. *agri*). Для женского рода дана правильная форма.

- ACERVUS** («куча», «груда») — [обозначает] массу чего-то, **ACERBUS** («терпкий», «незрелый») — [так говорят о] незрелом или терпком [на вкус]. 15^K
- ADIFICIMUR** — «наделять почестями» и [также] **ADIFICIMUR** — «причинять несправедливость».
- APPARET** («быть очевидным»), **ADPARET** — служить кому-либо не на основании предписания, но отличая [того, кому служишь] умом.
- 120^J **ARBOR** — называется всякое дерево, **ARBUSTA** — «древесные насаждения»⁴⁰, но не плодоносящие.
- AUENAE** — «дикий овес»; **HABENAE** — вожжи вьючного животного. Второе слово — от силы обладания, первое — от стремления распространиться. 126D
- ACCIDUNT mala** — [приключается] вред, **CONTINGUNT bona** — [выпадает] благо, **EVENIUNT utraque** — [случается] и то, и другое. 20^K
- 125^J **ADVOCATUR** — [означает] «должный защищать»; **EVOCATUR** — «должный призвать к послушанию»; **INVOCATUR** — «предоставляющий помощь».
- ADPORTARE** — приносить что-либо [или то, что доставлено]; **CONPORTARE** — сносить что-то в одно место; **DEPORTARE** — уносить; **EXPORTARE** — убирать.
- AGNOSCIMUS** — «мы не знаем» [говорится тогда], когда от нас [что-то] ускользает, **COGNOSCIMUS** — [тогда, когда] «мы познаем» неведомое и невиденное [прежде]. 25^K
- 130^J **ALTUM** — означает протяжение вверх и вниз. 127A
- AQUATAM** — «водянистое» питье [тогда] говорят, когда добавлена откуда-либо вода; **AQUOSUM** же [означает] место, «изобилующее» водой, которое само воду изливает.
- 135^J **ALBUM** — белый цвет, таковой по природе; **CANDIDUM** («блестящий») — говорится и о теле, и об уме. Убеленными называют седины, а блестящей — кожу. 30^K
- ALUUS** — правильно говорить о животе у мужей; **UTERUS** — о чреве у женщин; **VENTER** — о кишках у обоих полов.

⁴⁰ То есть кустарник, роща, деревья. К таковым привязывался виноград.

ACCEPTOR и **ACCIPITER** («получатель» и «хищная птица»). Ведь Вергилий говорит “**accipiter**”⁴¹, Луцилий же [говорит]: “**acceptoris et unguis**”⁴².

35^K **APUD** («возле») — надлежит писать через [букву] **d**; **CAPUT** 140^J
 («голова») — через **t**, поскольку оно производит [генетив] **capitis**.

127В
 p. 265 **ARMARIUM** («шкаф») — место, в котором хранятся всякие инструмен-
 ты для ремесла; **ARMAMENTARIUM** («арсенал») — [место], в кото-
 ром [находится] лишь боевое оружие.

ACCEDIT («подходить») — [следует писать] через **e** [когда] речь идет о
 хождении; **ACCIDIT** («выпадать») — [следует писать] через [букву] **i**,
 [когда надо сказать] о том, что случается.

[B]

BELZEBUB — [пишется], а не Вельзевул или Вельзевуд⁴³. **BELIAL** 145^J
 [следует писать Валаал], не Велиар⁴⁴.

5^K **BYRSA** — по-гречески — «кожа» (*Bύρσα*)⁴⁵, на латинском — **CORIUM**
 («кожа»).

BELLUS («красивый», «милый», «приятный»), [в превосходной степени
 будет] — **bellissimus**; сравнительной степени [это имя] не имеет, Вме-
 сто нее надо говорить **magis bellus** («более красивый») и, напротив, —
minus bellus, то есть, менее красивый.

⁴¹ См.: VERG., *Aen.* XI, 721.

⁴² См.: Согласно Харисию (CHAR. I, xv [p. 98, l. 9]), схожее употребление фразы имело место у Луцилия: “...extra acceptoris et unguis” (см. *Ex libris incertis* XXX, 3, 864 [ALB]).

⁴³ В Септуагинте название ассиро-финикийского божества Баалзевув, одного из олицетворений Ваала. Переводится как «повелитель мух». Один из демонов иудаизма. В Новом Завете — «князь бесовский» или сатана (Мф 12:24). Вельзевул (Веельзевул, Вельзевуб, Вельзевуб, Веельзевут, Баал-Зевуб) — великий демон, высокопоставленный и могущественный; его нередко принимают за верховного вождя адских сил вместо Сатаны. В действительности Вельзевул — вторая фигура в Аду, ближайший соратник и соправитель Сатаны-Люцифера [W].

⁴⁴ Велиал (Велиар; Белиал, Белиел) — один из вождей темных сил, сильный и могущественный король (в гримуаре *Черный ворон* — вице-король Адской империи), ближайший соратник Сатаны. Он был сотворен сразу после Люцифера и, по собственному утверждению, пал первым среди достойнейших и мудрейших ангелов (*Ламегетон*) [W].

⁴⁵ Бирса.

- 150^J **BUCCINA** («витая труба», «рог») — то, чем трубач дает знак. **BUCCINUS** — сам звук, который из [трубы] выходит. **BUCCINA** — [означает] пастуший рожок, сделанный из загнутого рога; оттого и по-гречески произносится *κερατίνα* («выточенный из рога»). **TUBA** — (труба), [но] изготовленная из меди или из серебра, и она звучит по торжественным случаям. 127C
- 155^J **BAPTISMUS**, **baptismi** («крещение») — мужского рода, **BAPTISMA**, **baptismatis**⁴⁶ — среднего и **BAPTISMUM**, **baptismi** — также среднего⁴⁷. 10^K
- BARBAM** ([Acc., Sing.] — «борода» у человека мы говорим, [a] **BARBAS** ([Acc., Pl.] — «бороды» у скота [например, у козла].
- BUXUS** — будет дерево («бук», «самшит»); **BUXUM** — сама древесина. 15^K
- 160^J **BALNEUM** («баня», «ванна») — [так] древние говорили, или — **BALINEUM**, ведь [между ними] нет никакого отличия; [эти слова] используются в разговорной речи; в официальной же [речи это слово] женского рода и всегда во множественном числе; часто [говорят] *Balneos*.
- BALUAЕ**⁴⁸ — то есть звери (**ferae**)⁴⁹, начинается с [буквы] **b**.
- BARATRUM** ([Греч.] «пропасть», «бездна») — употребляется только в единственном числе. Так [язычники] называли преисподнюю. 20^K
- 165^J [Имена] **BLANDITIAE** («лесть») и **BIGAE** («парная запряжка»; «двухколка»), как и **TRIGAE** («тройка»), и **QUADRIGAE** («колесница, запряженная четверицею лошадей») — употребляются только во множественном [числе]; но в наших Писаниях мы встретим и **bigam** и **quadrigam** [т.е. в единственном числе]. 127D

[C]

[Имена] **CANA** («Хана») и **SIMON CANANAEUS** («Симон Хананейский») пишутся через простую [букву] **c**; [К именам] **CHANAN**⁵⁰ («хананей») и женскому **CHANANAEA** («хананейка») добавляется придыхание⁵¹.

⁴⁶ Греч. — «погружение в воду», «крещение».

⁴⁷ Мф 21:25.

⁴⁸ *Belua*, ae (f).

⁴⁹ *p^m* — *ferae*.

⁵⁰ Заметим, что имя Чанаан («Ханаан») в библейские времена носила страна, простирающаяся на запад от Иордана.

⁵¹ Ин 2:1; Мф 10:4; Мк 3:18; Мф 15:22.

- 25^K [Имя] *κυνομύια* пишется через [букву] **у** [и] обозначает собачью муху (caninam muscam)⁵²; ведь *κυνὸς* по-гречески собака; [имя] *κοινομύια*⁵³ — пишется через дифтонг **ое** [и обозначает] обычную муху; ведь *κοινόν* по-гречески есть «общий»: отсюда [слово] **COENOBIVM** («киновия»), получившее название от общинной жизни. Мы полагаем, что [это слово] впервые встречается в книге Исхода и Псалтири, и означает мух любого рода⁵³; но из-за схожести в произношении [и] по небрежности стали писать неправильно, как **synomia**⁵⁴ вместо **coenomía**.
- 128A
30^K [Имя] **COITUS** («соитие») вообще [обозначает] любое схождение: в пути, в согласии или в браке.
- p. 266 [В имени] **CARDUUS** («волчек», «чертополох») три слога, как [в именах] **ARDUUS** («крутой»), **FATUUS** («глупый»), **MORTUUS** («смертный»); и по этой причине их следует склонять похожим образом [в единственном числе]: **huius cardui**, **huic carduo** и **hunc carduum**; [и] во множественном: **hi cardui**, **horum carduorum**, **his carduis**.
- 5^K **CUBICULARIUS** — «постельничий»⁵⁵; **CUBICULARIS** — «постель, устроенная в спальне»⁵⁶, как **caligarius**⁵⁷ **artifex** — «сапожник», **caligaris clavus** — «сапожный гвоздь».
- 128B **CLUNES** («ягодицы») — Мелисс говорил, что это имя женского рода, но Верий Флакк считал, что оно мужского рода.

⁵² Ср.: Исх VIII, 21-24.

⁵³ Пс 77:45; 104:31.

⁵⁴ Пс 104:31: "...et venit cynomia et scinifes in omnibus finibus eorum" («...и пришли разные насекомые, скнипы во все пределы их»).

⁵⁵ В Поздней Античности — должность. Ср.: "praepositus sacri cubiculi" (*Codex Theodosianus* VI, 8, 1).

⁵⁶ Юдифь 12:6; 14:11.

⁵⁷ *Gloss. med.*, p. 30, col. C. (http://ducange.enc.sorbonne.fr/CALIGARIUS_1 [январь, 2019]): "Caligarius, Sutor, Caligarum confector". *Gloss. Graec. Lat.: ὑποδηματάριος, Calciamentarius, Caligarius. PAPIAS: Caligarius, Artifex, Caligaris vero, clavus. MOX: Caligarios, a calo, id est, ligno vocant, unde fiunt: sine iis calciamenta fieri non possunt. VETUS, Inscriptio: C. Attilius C. F. Justus sutor Caligarius sibi et Corneliae, etc. JULIUS FIRMICUS MATH. lib. III, cap. 12: "Coriorum confectores seu Caligarii". IDEM, lib. IV, cap. 7: "Faciet pellarios, coriarios, Caligarios". *Tabular. Eccles. Autisiodor.* fol. 80: "Vinea Joannis, dicti Notarii, Caligarii". Adde Lamprid. in Alex. Severo. *Καλιγάριοι*, Græcis Scriptoribus ævi medii, unde *Porta Caligariorum* Constantinopoli, apud Phranzem lib. III, cap. 11. et Leunclavium in Pandecte Turico num. 200. Adde Glossar. med. Græcit. col. 550. voce *Καλιγάριοι* et Marin. Pap. Diplomat. pag. 815. col. B.*

- COMMODAMUS** — «одалживать» другу на время коня, одежду, раба; [и] то, что мы отдаем, мы должны получить обратно. **MUTUO DAMUS** — «мы даем взаймы» деньги, пшеницу, вино и тому подобное, что, в свою очередь, должно быть возвращено. 10^к
- 190^l Следует говорить **CANITIES** («седина», «седые волосы»)⁵⁸, а не **canitia**.
[Следует] говорить, как Верий Флакк уверяет, **CAMARA** («сводчатый потолок»), а не **camera**, через [букву] **e**⁵⁹; но Лукрецием было сказано: “*Cameris ex terelibus*”⁶⁰, также ясно, что можно сказать **cameram**. 15^к
- 195^l **CURRICULUS** («пробегка») — упортебляется в мужском [роде], уменьшительная форма от **currus** («бег»). **CURRICULUM** («бег») — в среднем [роде и обозначает], пространство, подходящее для бега, или само занятие бегом.
- CLYPEUS** («круглый щит») — мужского рода; означает большой щит; а в среднем роде оно означает медальон; но мнение [древних] о том и о другом различно. 20^к
- 200^l **CASEUS** («сыр») — [это имя] мужского рода; но Помпоний произносил его в среднем: **caseum molle** («мягкий сыр»). 128^к
- CUSPIS, cuspidis** («острый конец», «острие», «жало») [следует писать, а] не **cuspes**.
- CAPPARIM** («кустарник каперса»)⁶¹ — [это имя] Варрон произносил в женском роде; ибо и по-гречески оно женского рода — *ῥ κάππάρης*. 25^к
- 205^l **CASSIDEM** («металлический шлем»)⁶² — мы производим от [словосочетания] «такой-то шлем»; но многие говорят **cassidam**, как Проперций:
*Когда затем золотой шлем, [упав], обнажил ее лоб*⁶³.
- И Вергилий:
*Златой шлем жреца*⁶⁴.

⁵⁸ ...dicenda — pⁱ.

⁵⁹ Ср. III Цар. 7:3.

⁶⁰ Ср. LUCR., *Fragm.* 3, 1: “...cameraeque caminis exteribus...” (PHI 5). Джонс дает ссылку на фрагмент, возможно принадлежащий Луцилию. См. LUCILIUS, v. 1351: “...cameraque caminis”. См. также: KENDALL; WALLIS, “Appendix 4: Bede and Lucretius”, in: *Bede: On the Nature...* p. 191.

⁶¹ Acc. Sing. от capparitis, is.

⁶² Acc. Sing. от cassis, idis.

⁶³ См. ПРОПЕРЦИЙ, *Элегии* III, 11, 15. Ср. пер. Л. ОСТРОУМОВА: «Но когда шлем золотой с чела ее пал».

⁶⁴ См.: VERG., *Aen.* XI, 774-775. Ср. пер. С. ОШЕРОВА: «Вещую голову шлем, и желтым золотом в узел».

- 30^K **CAPO** («каплун») — [так говорят] сейчас, но Варрон в [трактате] *О латинской речи* [к Марцеллу]⁶⁵, говорил:
- Каплун происходит от кастрированного петуха*⁶⁶.
- CINGULA** («перевязь»)⁶⁷ — в среднем роде [обзначается то, что есть] у людей; ведь в женском роде [это слово] употребляется применительно к животным, например, **has cingulas** («эти подпруги»).
- SARAX** — «легко усваивающий», «восприимчивый»; **SARABILIS** — «способный вместить».
- 128D **COLLOCAT** («размещать», «ставить») — следует писать через [букву] **I**, а не через **n**, [как] **conlocat**. 215^J
p. 267
- CALUMNIA** («клевета», «наговор», «навет») — есть преступная ложь, когда противник пытается приписать нам зло, которого мы не совершали, или противоположным образом истолковать добро, которое, как доказано, мы сделали⁶⁸.
- 5^K **CONSULO** — «заботиться», «иметь попечение» о тебе, **PROSPICIO** [и] **PROVIDEO** («забочусь», «имею попечение») происходят от одного греческого [слова], то есть *Προνοῶ σου* («забочусь о тебе»)⁶⁹. 220^J
- CONTEMNO** — «презирать» врага; **DESPICIO**, **SPERNO**, **ASPERNOR** происходят от одного греческого [слова], то есть *καταφρονέω* («презираю»)⁷⁰.
- COMMEIO** — «обмочить»⁷¹ кровать и **PERMEIO** — «промочить»⁷² [кровать]; [в перфекте] — **commixi** и **permixi**⁷³.
- COMITOR** — «сопровождать» друга и друзей.
- 129A **CORINTHIUM** — «коринфянин», «житель Коринфа»,
CORINTHIACUM — «коринфский» сосуд.

⁶⁵ VARRO, *Fragm.* 48: “...iterum ex gallo gallinaceo castrato fit capus”. Ср. IDEM, *De re rustica* III, 9, 3.

⁶⁶ Ср. у Харисия (CHAR. I [p. 103, l. 26]).

⁶⁷ Nom. Pl, Acc. Pl. cingulum (n).

⁶⁸ In Levit 19:11.

⁶⁹ *Προνοέω* — P^m.

⁷⁰ *Καταφρονέω* — P^m.

⁷¹ commingo, -mi[n]xi, -min(c)tum, -ere.

⁷² permingo, -mi[n]xi, -, ere.

⁷³ ...perminaei — P^m. Ср. у Досифея (DOSITH., p. 425, l. 14): “...et permeio (commixi et permixi)”, и у Харисия (CHAR. V, p. 294, l. 14): “...commeio lectum”.

- 225^J **COMMINUS** — «лицом к лицу» мы сражаемся на мечах; **EMINUS** — «на расстоянии» мы сражаемся, с помощью копий, поскольку первые из рук не выпускают, а вторые — метают рукой. 10^K
- CLIPEUM** — «круглый щит», оборонительное оружие; **CLYPEUM** — «медальон», изображение.
- 230^J **CADIT** — «падать» на поверхности; **DECIDIT** — «ниспадать» с высоты. 15^K
- CAERULUS** («лазоревый»), естественный цвет; **CAERULEUS** («голубоватый»), рисуется [на холсте]; поэтому один есть [в природе], а другой создается.
- CLARITAS** («яркость» света или «ясность» [восприятия]); **CLARITUDO** — «славность происхождения». Первое относится к блистанию [света], второе — к блестящему [происхождению].
- CRUCIATUS** («мучение», «пытка») — [означает] телесную боль или [же боль], испытываемую человеком, которого истязают. [Имя] **CRUCIAMENTUM**, («мучение», «пытка») [означает собственно пытку], причиняемую [кем-то]⁷⁴.
- 235^J **CERNO** («различать») и **CRESCO** («возрастать») — имеют одну форму перфекта — **CREVI**. 20^K
- CAEDO** («бить»), [в перфекте] **ceccidi** — [пишется] через дифтонг **ae**; Вергилий [говорил]: 129^B
- Падает легкая липа перед ярмом*⁷⁵.
- CEDO** («идти, ступать»), [в перфекте] **cessi** — [пишется] через обычную **e**.
- CUPIO** («сильно желать, жаждать»), [в перфекте] **cupiui** и **cupii**. Цицерон [в *Речи*] в защиту [Авла] Клеонтия [Габита говорил]⁷⁶:
- ...той матери, которая вот уже столько лет, и ныне более, чем когда-либо, жаждет гибели своего сына*⁷⁷, —
- вместо **cupiuit**.
- 240^J **CALUMNIOR** («клеветать») на невинного, а не против невинного (**innocentem**); хотя некоторые употребляют аккузатив, следуя греческому языку, говоря: 25^K

⁷⁴ 4 Ездра 9:12; 13:37.

⁷⁵ См.: VERG., *Georg.* I, 173. Ср. пер. С. ШЕРВИНСКОГО: «Валят и липу в лесу для ярма».

⁷⁶ См. ad loc. 12, 10 (PHI 5).

⁷⁷ См.: CIC., *Pro Cluentio* V, 12.

*Молитесь за преследующих вас и за клеветующих на вас*⁷⁸.

30^K **CUR** («отчего», «почему», «по какой причине») — часто требует после себя глагола в изъявительном [наклонении]⁷⁹. Григорий говорит: 245^J

*Следует обсудить, отчего в некий день нечто было содеяно перед лицом Господа*⁸⁰.

р. 268

CLAVUS — употребляется в единственном числе⁸¹, [обозначает] пурпурную тунику, склоняется [как имя] женского рода.

129C

CALLUM («жесткая кожа») а также **CAENUM** («грязь»)⁸² и **CROCUM** («шафран») — среднего рода, но у Вергилия — мужского: “**crocumque rubentem**” (и красный шафран).

5^K

CANI («седина»), **CANCELLI** («решетка») и **CASSES** («сети») — не имеют единственного числа (**CASSES** — также именуется «неводом»⁸³); схожим образом [не имеют единственного числа] **CAULAE** («отверстия»), **CERIMONIAE** («торжества»), **CUNAE** («колыбель») и **COMPEDES** («кандалы»), и [слова] среднего рода — **CASTRA** («военный лагерь»), **CIBARIA** («провизия»), **CREPUNDIA** («погремушка»), **CUNABULA** («колыбель»).

250^J

CRUOR («кровь») не имеет множественного числа, хотя Вергилий [употреблял это слово] во множественном:

*Темную кровь одеждой своей утирала*⁸⁴.

255^J

10^K

CONTAGIUM и **CONTAGIA** («соприкосновение») — следует употреблять в среднем роде, а **CONTAGIA** («зараза») — в женском.

COMOEDIA («комедии», «песни»), которые поются во время застолий, потому что пирушка (**comessatio**) по-гречески называется *κῶμος* («гулянка», «песнь»).

129D

<*Κάρταλλος*> — по-гречески, на латинском — **FISCELLA** («корзинка»). **CALAMOS** — по-гречески⁸⁵, на латинском — **ARUNDO** («тростник»). **CANON** — по-гречески, на латинском — **REGULA** («прави-

260^J

⁷⁸ Мф 5:44; Лк 6:28.

⁷⁹ См. I. 946 (JONES).

⁸⁰ Ср. 1 Цар 11:15; 3 Цар 8:65; Ез 46:3, et cet.

⁸¹ ...similiter — P^m.

⁸² “**CALLUM quoque et COENUM sing. numeri sunt**” — (P^m). **CALLUM** («жесткая кожа») также как и **CAENUM** ([caenum] «грязь», «нечистоты») [употребляются] в единственном числе.

⁸³ retia = rete, is.

⁸⁴ См.: VERG., *Aen.* IV, 687.

⁸⁵ Пс 44:2; Мк 15:36, etc.

ло»). **CADOS** (κάδος) — по-гречески, на латинском — **SITULA** («кувшин»).

15^K

CUNABULA («пелены у младенцев»), но Иоанн, епископ Константинопольский писал, что Лазарь в гробнице был закутан в пелены.

265^J

CANTATOR («певец») и **CANTATRIX** («певица»); [оба слова происходят] от **canto** («петь»). Правильно говорить: **CANTOR** и **CANTRIX** («певица»), [которые происходят] от [похожего] глагола **cano** («петь», «говорить нараспев»)⁸⁶.

COMBURO («сжигать») следует писать через **m**, а не через **n**⁸⁷. Схожим образом [пишется] **COMPARO** («готовить») и **COMPONO** («складывать») и прочие в том же роде⁸⁸.

270^J

CONSPECTUS («взор»), когда при письме нужно разделить это слово на слоги, [то буква] **c** отходит к последующему слогу.

20^K

COMPLACEO («любить в ответ») [следует писать], а не **conplaceo**; **COMMORATUS** («промедливший»), а не **conmoratus**. **COMPREHEN-DO** («постигать») [следует писать] через **m**.

130A

CAMELUS («верблюд», греч.) — следует писать с одной [буквой] **l**.

275^J

COMMODAT («угождать», «оказывать услугу») и **COMMENDAT** («рекомендовать») — [следует писать] через [букву] **m**; **COMPUTRESCIT** («гнить») — [также следует писать] через [букву] **m**, и **COMPLURES** («многие») — через **m**⁸⁹.

COLUMNA («колонна»); когда нужно записать это слово по слогам, [букву] **m** относи к последующему слогу. Схожим образом [следует поступить] и [со словом] **CALUMNIA** («клевета»)⁹⁰.

25^K

CELO, **celas** («скрывать») — то есть «прятать» (**abscondo**), следует писать через простую [букву] **e**. **CAELO**, **caelas** («расписывать»), когда относится к рисованию, пишется через дифтонг **ae**⁹¹. Поэтому лучше считать, что небо (**caelum**) названо так оттого, что наподобие затейливого узора (**caelati**) украшено разнообразием звезд, а не оттого, что оно скрывает (**celet**) невидимые и неведомые смертным тайны.

280^J30^K

⁸⁶ 2 Цар 19:35; Еккл 2:8.

⁸⁷ Пс 82:15 et passim.

⁸⁸ См. I. 927 (JONES).

⁸⁹ Зах 14:15, etc.

⁹⁰ См. I. 215; 240 (JONES).

⁹¹ ...proferendum — P^j.

CANTHARUS — «жук-скарабей»⁹²; **CANTHARUM** — «сводчатый потолок», «купол».

130В **CLAMO, clamoris** — [означает] просто «крик»; **CONCLAMO** — «кричать вместе с другими»; **ACCLAMO** — «бормотать». **PROCLAMO** — «восхвалять» или «громогласно проклинать». **DECLAMO** — относится к декламации. **EXCLAMO** — отдавать голос за неких мужей⁹³.

р. 269
5^к

285^l

CURRO («бежать») — означает то, что пустившись в путь, я не делаю никакого промедления. **CURSO** — когда, подгоняемый какой-либо необходимостью, я вынужден поспешать немного быстрее; **CURSITO** — когда я убегаю от преследующего меня врага.

290^l

10^к **CIRCA** («находиться подле») — говорится применительно к видимой материи или месту; **ERGA** («ради», «вследствие этого») относится к душе, особенно когда она находится в состоянии некоей склонности к ближним⁹⁴. **CIRCA** («около») — [также] относится ко времени. **CIRCITER** («около») — к числу.

295^l

130С **CARCER** («тюрьма») — [место] заключения людей; всегда [употребляется] в единственном числе⁹⁵. **CARCARES** («начальный барьер») — [линия,] от которой стартуют колесницы, — во множественном числе⁹⁶; оба [слова] мужского рода.

CEPIT («взять») — от **capiendo**; пишем через обычную **e**. **COEPIT** («начинать») — от **incipiendo**; [пишем] через дифтонг **ae**.

15^к **COEPTA** («начатое») — [следует писать] через дифтонг [oe]. **INCEPTA** («начинания») — через обычную **e**⁹⁷.

300^l

COLUMBAE — («голуби»), [те], которых можно приручить так, что они привыкнут к дому. **PALUMBES** — «голуби», — дикие, обитающие на скалах и в лесах⁹⁸.

⁹² *Κάνθαρος*.

⁹³ Ср. чтение Джонса (P^l): **CLAMO clamoris simplicis est; CONCLAMO simul cum multis. Est etiam ACCLAMO, cum falso aliquem accuso, sicut Cicero, De Prasio, "Solis innocens acclamationibus punitus est"; RECLAMO aliquem exeuntem uocotans; inlamo et succlamo, murmurandi est; PROCLAMO, laudandi uel deprecandi exaltatio; DECLAMO, rhetorizandi; EXCLAMO, quando pro uiribus uocem eleuo. De Prasio** — не существует.

⁹⁴ ...proximorum — om. (P^m).

⁹⁵ ...semper — om. (P^m).

⁹⁶ ...pluraliter dicuntur — om. (P^m).

⁹⁷ ...mansuefieri — P^l.

⁹⁸ См. также: ВЕДА, *De orth.* — P^l 1140 (JONES).

- 305^J **CONSCRIBERE** («вносить в список»), когда многое записывается совместно⁹⁹. **EXSCRIBERE** («копировать») — то, что будет передано другим [людям]. **TRANSCRIBERE** («уступать») — когда наше право переходит к другим. **INSCRIBERE** («клеить») в обвинении. **ASCRIBERE** («отписывать») по завещанию. **DESCRIBERE** («распределять») в речи или по порядку. 20^K
- CONSUESCIMUS** — «привыкать» к благу; **INSUESCIMUS** — «пристраститься» к дурному; **ADSUESCIMUS utraque** — приучиться к тому и другому. 130^D
- 310^J **CRASSARI** («гучнеть») — о теле и о скоте [так говорят]; **GRASSARI** («свиристовать») — о душе и жестокости. <...>

ОБОЗНАЧЕНИЯ МАНУСКРИПТОВ И ВАРИАНТОВ ПРОЧТЕНИЙ ТЕКСТА ЕГО ИЗДАТЕЛЯМИ

- C — Cambridge, Corpus Christi College, 221, s. IX, St. Augustine's Canterbury.
- D — Munich, Staatsbibliothek, 14387, s. IX, St. Emmeram.
- H — London, British Museum, Harley 3826, s. IX (?).
- L — Leyden, Universiteitsbibliotheek, B.P.L. 122, s. X.
- M — Montpellier, École de Médecine, 306, s. IX.
- P — Paris, Bibliothèque Nationale, Lat. 7530, i. 779–797, Monte Cassino.
- P^j — JONES.
- P^k — KEIL.
- P^m — MIGNE.

⁹⁹ ...alibi scriptum sit transferre — P^j.

ИСТОЧНИКИ И ИХ ОБОЗНАЧЕНИЯ, ПРИНЯТЫЕ
В ПРИМЕЧАНИЯХ К ПЕРЕВОДУ

Ars Agroecii de orthographia, GL VIII. — AGR.

Ars anonyma Bernensis (ap. Bern MS, 123, s. X, foll. 78^v — 117^r), GL VIII. — *Ars an.*

Ars Phocae, GL V. — PHOCAS.

AMBROSIIUS MEDIOLANENSIS, *Hexaemeron*, CSEL 32; <http://monumenta.ch> (сентябрь, 2019). — AMBR., *Hex.*

Arusiani Messii Exempla elocutionum, GL VII (1880). — ARUS.

Audacis Excerpta, GL VII (Lipsiae, 1880). — AUDAX.

Cassiodorii De orthographia, GL VIII. — CASS., *De orth.*

Codex Theodosianus, ed. T. MOMMSEN, P. M. MEYER (Berlin, 1954). — *C. Th.*

Commentum Einsidlense in Donati artem maiorem (ap. Einsiedlen MS, 172, s. X), GL VIII. — *Comm. Einsidl.*

Consentii Ars, GL V (Lipsiae, 1868). — CONSENT.

[*Cornelii Frontonis*] *De differentiis*, GL VII (Lipsiae, 1880). — *De diff.*

Corpus glossariorum latinorum, vol. II: *Glossae Latinograecae et Graecolatinae*, ed. G. GOETS et G. GUNDERMANN (Lipsiae, 1888). — *Gloss. II.*

De dubiis nominibus, GL V. — *De dub. nom.*

Differentiae sermonum (ap. Bern MS, 178, s. IX, foll. 111r — 116r), GL VIII. — *Diff. serm.*

Diomedis Artis grammaticae libri III, GL I (Lipsiae, 1857). — DIOM.

Donati Ars grammatica, GL IV (Lipsiae, 1864). — DON.

Dosithei magistri Ars grammatica, GL VII (Lipsiae, 1880). — DOSITH.

Ex Charisii Arte grammatica excerpta, GL I. — CHAR., *Exp.*

Flavii Sosipatri Charisii Artis grammaticae libri V [*Institutiones grammaticae*], GL I. — CHAR.

Glossarium mediae et infimae latinitatis, par C. du CANGE, 1678, dans du CANGE, et al. éd. augm., Niort: L. Favre, 1883-1887, t. 2. — *Gloss. med.*

LUCILIUS, *Saturae, fragmtae (dubia)*, PHI 5. — LUCILIUS.

Lucilii dubia, ed. MARX I, p. 92, 1350; ed. TERZAGHI, p. 74, 944.

Marii Victorini Artis grammaticae libri IV, GL VI. — MAR. VICT.

MARTIANUS CAPELLA, *De nuptiis Philologiae et Mercurii*, ed. J. WILLIS (Leipzig,

- 1983). — MART. CAP.
- Orthographia Bernensis* I – III. I (ap. Bern MS, 522, s. IX–X), II (ap. Bern MS, A 92. s. XI), III (ap. Bern MS, 178, s. IX), GL VIII. — *Orth. Bern.* I – III.
- Orthographia Capri*, GL VII. — CAPER.
- Orthographia Einsidlensis* (ap. Einsiedlen MS 281, s. IX), GL VII. — *Orth. Eins.*
- P. VERGILIUS MARO, *Aeneis*, PHI 5. — VERG., *Aen.*
- P. VERGILIUS MARO, *Eclogeae*, PHI 5. — VERG., *Ecl.*
- P. VERGILIUS MARO, *Georgica*, PHI 5. — VERG., *Georg.*
- Pompei commentum artis Donati*, GL V (Lipsiae, 1868). — POMP.
- Prisciani Institutionum grammaticarum*, GL II – III (Lipsiae, 1855–1859). — PRISC.
- Probi Appendix*, GL IV. — PROBUS, *App.*
- Probi De nomine excerpta*, GL IV (Lipsiae, 1864). — PROBUS.
- Probi Instituta artium*, GL IV (Lipsiae, 1864). — PROBUS, *Inst.*
- Regulae Aurelii Augustini*, GL V (Lipsiae, 1868). — PS. AUG., *Reg.*
- Sancti Isidori Hispalensis episcopi De natura rerum ad Sisebutum regem liber*, PL 83. — ISID., *De nat. rer.*
- Sancti Isidori Hispalensis Episcopi Differentiarum*, lib. I: *De differentiis verborum*. PL 83. — ISID., *De diff.*
- Sancti Isidori Hispalensis episcopi Etymologiarum sive originum libri XX*, PL 82. — ISID., *Etym.*
- [*Sergii*] *Explanationem in Artem Donati*, GL IV (Lipsiae, 1864). — SERG.
- Servius, In Vergilii Aeneidos libros*, PHI 5. — SERV.
- T. LUCRETIVS CARUS, *De rerum natura*, PHI 5. — LUCR.
- Q. Terentii Scauri Liber de orthographia*, GL VII. — SCAUR.
- [VARRO], *Fragmenta operum de grammatica: De sermone Latino ad Marcellum*, PHI 5. — VARRO, *Fragm.*
- VARRO, *Res rusticae*, PHI 5. — VARRO, *Res rusticae.*
- Velii Longi de orthographia*, GL VII. — VEL.

Перевод с латинского и примечания
М.С. Петровой

РИТОРИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ РАБОТЫ БЕДЫ В КОНТЕКСТЕ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ЗНАНИЯ ПОЗДНЕЙ АНТИЧНОСТИ И РАННЕГО СРЕДНЕВЕКОВЬЯ

Беде Досточтимому¹ принадлежат (составленные в период с 691 по 703 гг.) риторико-грамматические работы дидактического характера, дошедшие до нашего времени в полном виде², — *О правописании (De orthographia)*³, *О метрическом искусстве (De arte metrica)*⁴ и *О фигурах и тропях Священного Писания (De schematibus et tropis sacrae Scripturae)*⁵. Последний текст в содержательном отношении продолжает предыдущий, и по этой причине обе работы следует рассматривать как одно целое⁶.

¹ В отечественной историографии существует весьма стойкая традиция называть Беду «Достопочтенным», хотя уже не раз предпринимались попытки исправить эту ситуацию. Так, еще О.А. Добиаш-Рождественская (1874–1939) писала (в 1938 г.) о том, что нет оснований переводить простое слово “venerabilis” («почтенный») ухищренным «достопочтенный» (см. ДОБИАШ-РОЖДЕСТВЕНСКАЯ [1938], с. 191, примеч. 18). Позднее на это указывали и другие исследователи. См.: НЕНАРОКОВА (1998), с. 246; ПЕТРОВ (1999), с. 46-59; ИВИДЕМ (2010), с. 477-478, примеч. 37. О дискуссии по этому вопросу, см.: ПЕТРОВА (2011), с. 388-389. Заметим, что с некоторыми оговорками, «Досточтимому» соответствует «Преподабный».

² См.: PALMER (1959), p. 573; JONES (1975), p. v-xvi.

³ См.: BEDA, *De orth.*, CCSL 123A, p. 7-57 (или см.: PL 90, 123A – 150D; GL VII, p. 261-294). Ранее указывалось на сомнительное авторство Беды этой работы. См.: GILES. [Praef.] (1843), p. i-ii.

⁴ См.: BEDA, *De arte metr.*, CCSL 123A, p. 81-141 (или см.: PL 90, 149D – 176A; GL VII, p. 227-260).

⁵ См.: BEDA, *De schem. et trop.*, CCSL 123A, p. 142-171 (или см.: PL 90, 175A – 186D).

⁶ В критическом издании, подготовленном Кальвином Кэнделом и М. Кингом (CCSL 123A), текст *De schem. et trop.* включен в состав *De arte metrica* в виде второй книги (см.: *Ibidem*, p. 142: *Liber secundus...*), так как ряд положенных в основу этого издания манускриптов (напр., MS St. Gall, Stiftsbibliothek, 878, ca. A. D. 829–849, Reichenau (?) [W]; MS Angers, Bibliothèque publique, 522, s. IX, St. Aubin [A]; MS Munich, Staatsbibliothek, Lat. 6399, s. IX, Freising [F]; MS Trier, Seminarbibliothek, 100, s. IX–X [T]) для *De schem. et trop.* дают такие чтения: “INCIPIVNT LIBER SECVNDVS DE SC[Н]EMATIBVS ET TROPIS”. Этот же титул указан и в более позднем издании К. Кэнде-

В период между Квинтилианом (ок. 36 – ок. 96) и авторами IX века «учебники» по грамматике, риторике и другим дисциплинам из цикла семи свободных наук⁷ оставили Боэций (ок. 480–524), Исидор Севильский (ок. 560–636), Алкуин (ок. 735–804) и Ноткер Заика (ок. 840–912). Среди них именно Беда является тем автором, чьи дидактические работы на протяжении трех столетий доминировали в своей области гуманитарного знания. Это происходило не только из-за их высокого качества, но и поскольку они соответствовали новой форме образования, практиковавшейся в монастырских школах.

Целью такого рода образования был христианский образ жизни, что по-гречески называлось *ἀσκήσις* (а это понималось как приобретение практических навыков), на латинском — *conversatio*. Подобно Бенедикту из *Бесед* Григория Великого (540–604), те, кто некогда ушел в монастыри от внешнего мира, выработали свою, «новую философию, достигаемую вне традиционной учёности»⁸. Они отвергали светское образование в пользу послушничества под руководством старцев. Постепенно термины “*magistri*” и “*discipuli*” стали означать то же, что “*seniores*” и “*iuniores*”. В учебном курсе не допускалось ничего, что не приносило бы пользу религиозному воспитанию. Знание ради самого знания, или же знание в качестве подготовительной ступени к светским профессиям, было исключено. Основными обязанностями монахов были дела Господни (*opus Dei*) — узко интерпретируемые как служение Богу; широко — как *conversatio* (христианский образ жизни)⁹.

Сначала изучали элементы грамматики, и это было первой ступенью обучения. Затем — учение о времени (*computus*) (вторая ступень обучения).

ла этих текстов (см.: BEDE, *Libri II...* KENDALL [text and trans.] [1991], p. 168), сопровождаемых английскими переводами (*Ibidem*, p. 36-209; KENDALL, “*Introd.*” [1991], p. 15). Ранний перевод этого текста: *Bede's de schematibus...* TANNENHAUS [trans.] (1962), p. 237-253, reprint.: BEDE, *Concerning Figures...* TANNENHAUS [trans.] (1973).

⁷ Канон семи свободных искусств (наук), представленный у Марциана Капеллы (кон. V в.) в *De nuptiis*, сложился к раннему Средневековью. Среди первых авторов, принявших «семь» искусств, были Кассиодор (487–578), обсудивший значение именно этого числа в предисловии к *Установлениям* (CASS., *Instit.* II [Praef.]), и Исидор Севильский (570–636), который в *Этимологиях* утверждал, что «существует семь свободных наук» (ISID., *Etym.* I, 2, 1, PL 82, 74A). Таким образом, канон семи и сложился к концу VI столетия. См.: ПЕТРОВА (2000), с. 110-141.

⁸ См.: ГРИГ., *Беседы* II (Введение) [с. 488]: «Святой Бенедикт... в Риме отдан был для обучения свободным наукам. Но когда он понял, что от наук многие впадают в пороки, тотчас вышел из училища, дабы по изучению наук и самому после не попасть в пропасть... презревши занятие науками, он... пожелал угождать единому Богу и искал крова святой обители. Впрочем, хотя он не изучил наук, но остался неученным мудрецом» (цит. с изменениями). Ориг. текст: GREG., *Proleg.*, PL 66, 126AB.

⁹ См.: JONES (1975), p. vi.

Третьей ступенью, согласно св. Бенедикту и Григорию, было церковное пение, как *opus Dei*¹⁰. Музыка понималась как практическое пение в Григорианских монастырях, а не как умозрительная наука в духе Боэция¹¹.

Среди источников риторико-грамматических сочинений Беда находят самые разные тексты, которые он использует как прямо, так и опосредованно. В основном, они принадлежат латинским грамматистам¹² IV–V вв., античным и христианским поэтам. Из них Беда старательно и кропотливо выбирает как краткие, так и пространные фразы и фрагменты, составляя из них или наполняя ими свои работы¹³. Иногда он упоминает авторитетное имя раннего автора, указывая на свою зависимость от него; иногда не делает этого. В числе римских грамматистов, которых Беда называет по имени, — Донат¹⁴ и его комментаторы (Помпей и Сергий), Аудакий, Максим Викторин, Малий Теодор; в числе тех авторов, имен которых он не упоминает, — Сервий, Харисий, Диомед, Альдхельм и, возможно, Квинтилиан¹⁵.

¹⁰ См.: JONES (1975), p. v-vi. Среди упомянутых трех ступеней образования были и другие, однако, именно грамматика, учение о времени и музыка, были наиболее важными. Ср.: БЕДА, *Церк. ист.* IV, 18; Он же, *Жизнеоп.* I, 6: «...он [Бенедикт Бископ. — М. П.] ввел в своем монастыре способ пения молитв и псалмов и совершения службы, согласно обычаям, принятым в Риме» (пер. М.Р. НЕНАРОКОВОЙ). А.-И. Марру так описывает новые формы образования: «Наставник это тот, кто учит не только письму, но и священному Писанию. Религиозное образование не отделяется в школе от преподавания догматики и морали. Религия — это одновременно и ученость, и популярное наставление. Христианство дает самым непритязательным из верующих (каким бы незначительным не было их интеллектуальное развитие) то, что возвышенная культура Античности уделяла только элите философов: учение о Бытии, жизни, внутренней жизни, подчиненной духовному наставлению. Как формулирует наша старая агиографическая традиция, христианская школа одновременно наставляла и в письменных науках, и в добродетели (*litteris et bonis moribus*). Именно в этой жесткой привязке обучения письменным наукам и религиозному наставлению, пусть и на самом элементарном уровне, когда наставник является и учителем, и духовным отцом... обнаруживается сущность христианской школы и средневековой педагогики в отличие от античных. Ее появление нужно проследить вплоть до египетских монастырей IV столетия». См.: MARROU (21950), p. 446-447; JONES (1975), p. vi-vii.

¹¹ См.: Боэций, *Учм.*

¹² Здесь мы называем ранних авторов «грамматистами», а не грамматиками, чтобы различать «авторов-грамматиков» и их сочинения — «грамматики».

¹³ См.: BEDA, *De arte metr.* 25: Quod tria sint genera poematos, CSSL 123A, p. 144, ll. 27-28 (или см.: PL 90, 147D; GL VII, p. 260, ll. 3-5): «...ex antiquorum opusculis scriptorum excerpte curavi, et quae sparsim reperta ipse diuturno labore collegeram...». См. также: DAVIES (1933), p. 184.

¹⁴ О времени жизни Доната см.: ПЕТРОВА (2008), с. 80-92.

¹⁵ См.: DAVIES (1933), p. 184-188; PALMER (1959), p. 574-575.

Несмотря на следование светским грамматическим текстам, Беда является одним из наиболее ярких разработчиков христианизированной грамматики¹⁶. Так, для чтения на латинском языке (*lectio*) предназначен трактат *De arte metrica*, для разъяснения языковых норм (*enarratio*) — его вторая часть, озаглавленная *De schematibus et tropis sacrae Scripturae*; для улучшения языка (*emendatio*) — *De orthographia*¹⁷. Именно начиная с Беды, тексты священного Писания стали применяться монахами для обучения¹⁸. В его работах традиционные риторико-грамматические средства и языковые возможности описаны весьма специфично, как бы изнутри самого христианского учения и применительно к нему.

Наша задача — ответить на вопрос, в какой степени риторико-грамматические сочинения Беды (условно называемые нами «учебниками») зависят от Донатовой *Ars grammatica*¹⁹. Под этим углом зрения мы рассмотрим тексты Беды применительно к изложению Доната и изучим их в контексте образовательных нужд раннего Средневековья.

* * *

Трактат Беды *De orthographia* напоминает орфографический справочник или толковый словарь, с объяснением правил написания латинских слов, сопровождаемых их греческими (иногда еврейскими) соответствиями. Все словарные статьи работы можно разделить на несколько групп. К первой из них относятся те, в которых указано правильное написание слова, иногда его производных; ко второй — те, в которых дано толкование значения слова (или выражения), а также приведены разъяснения по его употреблению; к третьей — те, в которых только указывается соответствие латинской лексемы греческой; к четвертой — те, в которых рассматривается происхождение слов²⁰. Часто та или иная статья содержит в себе элементы разных групп. Для удобства использования словарных статей читателями-монахами, Беда расположил их в алфавитном порядке²¹. Перечень слов предваряется вводным разделом, в котором

¹⁶ См.: AMSLER (1989), p. 183.

¹⁷ См.: IRVINE (1986), p. 16-29.

¹⁸ См.: JONES (1975A), p. 2.

¹⁹ Кратко о содержании и источниках Донатовой *Науки грамматики* см.: ПЕТРОВА (1999), с. 295-305; о титулах (*Ars Minor*, *Ars Maior*) — см. ПЕТРОВА (2008), с. 80-81, примеч. 2.

²⁰ О том, что работа Беды *О правописании* не является учебником, уже было высказано ранее. См.: DIONISOTTI (1982), p. 121-122; RUFF (2001), p. 158.

²¹ Алфавитным порядком изложения пользовались еще в Античности. См., напр., лексикографический труд Веррия Флакка (кон. I – нач. II вв.), который сохранился в сокращенном и переработанном изложении Помпея Феста (II в.) под названием *De significatu verborum* (*О значении слов*) — см.: FLACC., FEST. Еще одна версия *De significatu verborum* принадлежит Павлу Диакону (VIII в.), адресовавшему «свое» сочинение Карлу Великому.

говорится о гласных и согласных латинских буквах, их сочетаниях между собой и значениях²².

В *Науке грамматики* Доната также есть раздел, посвященный буквам (*De littera*). Однако, по сравнению с Бедой, его изложение построено по принципу деления букв на разные виды и категории (гласные, полугласные, немые и т. д.) с рассмотрением их возможного сочетания между собой, что было свойственно светской образовательной традиции его эпохи²³:

Буква есть малейшая часть членораздельного звука. Одни буквы — гласные, другие — согласные. Из согласных [букв] одни — полугласные²⁴, другие — немые²⁵. Гласные — [те буквы], которые произносятся сами по себе, и, [сочетаясь] между собой, производят слог. По числу же [их] пять: *a, e, i, o, u*²⁶. Из них две [буквы] — *i* и *u* — [могут] попасть под влияние согласных, [это случается тогда], когда они или сами между собой соединяются, или сочетаются с другими гласными, как *Iuno, vates (uates)*²⁷. Эти же [буквы] называются промежуточными, потому что в некоторых словах они не имеют ясного звука, [например], буква, *i* — как [в слове] *vir*; *u*, как [в слове] *optumus*. Помимо такого вида (*foгтам*), буква *u* иногда не считается ни гласной, ни согласной; [это происходит тогда], когда она находится между согласной буквой *q* и какой-нибудь гласной, как [в словах] *quoniam, quidem*. К ней же обычно приписывается дигамма²⁸, [что бывает тогда], когда она сама себе предстоит, как *servus (seruus)*²⁹, *vulgus (uulgus)*³⁰³¹. Однако [с тем], что буква *i* может быть удвоенной в одном слоге, многие не соглашаются. Все латинские гласные [звуки³²] могут быть и долгими, и краткими. Также считают, что некоторые из них произносятся с придыханием. Согласные — [те буквы], которые, хотя и произносятся

²² См.: BEDA, *De orth.*, CCSL 123A, p. 7 (или см.: PL 90, 123A – 124B; GL VII, p. 261, ll. 1-16).

²³ См.: DON., *Ars gramm.*, HOLTZ (1981), p. 603-605 (или см.: DON., *Ars gramm.*, GL IV, p. 367-368).

²⁴ Напр., *l* и *v*.

²⁵ Напр., *p, b, t*.

²⁶ Здесь и далее выделения курсивом, полужирным шрифтом и полужирным курсивом принадлежат нам.

²⁷ Holtz.

²⁸ То есть двойная гамма, древнегреческая (эолийская) буква F, соответствующая латинской V.

²⁹ Holtz.

³⁰ Holtz.

³¹ Ср.: DIOM., *GL I*, p. 425, l. 32: "...*u*... geminata digammon accipit...".

³² Здесь речь идет о звуке. Понятия буква и звук часто смешивались латинскими грамматистами. Об этом см. ПЕТРОВА (2009), с. 199, примеч. 10.

сами по себе, однако, сами слога не производят. По числу же [их] семь: *f, l, m, n, r, s, x*. Из них одна — двойная, [это —] *x*, и четыре — плавные: *l, m, n, r*, из которых [буквы] *l* и *r* производят обычный слог, а буква *s* имеет особое качество; кроме того, в стихе в большинстве случаев она теряет свойство согласной [буквы]. Также из тех [букв лишь] буква *f* помещается перед плавными [буквами *l* или *r*]³³, хотя ее таким же образом считают немой, и к тому же она производит собственный слог. Немые — [те буквы], которые сами по себе не произносятся [и] слога не производят. Их всего девять, [это]: *b, c, d, g, h, k, p, q, t*. Из них *k* и *q* некоторым кажутся лишними, но они не знают, что каждый раз, когда *a* является последующей, перед ней нужно ставить *k*, а не *c*³⁴, и каждый раз, когда последующей является *u*, следует писать *q*, а не *c*³⁵. [Букву] *h* иногда считают согласной, иногда — знаком придыхания. [Буквы] *y* и *z* остались [от греческого языка], за этими буквами мы, [латиняне], сохранили собственные греческие названия: ведь в самом деле, одна [из них] гласная, другая — двойная согласная. Отсюда следует, как полагают некоторые, что в латинском языке букв не больше семнадцати, [ведь так будет], если из двадцати трех одна является знаком придыхания, одна — двойной, две — лишними, две — греческими. Некоторые устанавливают буквам три [признака]: имя, начертание³⁶, свойство. Ведь [нам] известно, как буква называется, каково ее начертание, и на что она влияет³⁷.

Здесь Беда не зависит от Доната; не следует он римскому грамматисту и в дальнейшем своем рассуждении, направленном на разъяснение трудных или неизвестных латинских слов. Беда часто подтверждает свои мысли этимологическими рассуждениями (*ratio etymologiae*), заимствуя слова из трех священных языков (*tres linguae sacrae*^{38,39}):

³³ Напр., *flabellum, i (n)* — веер, опахало; *fragmentum, i (n)* — обломок.

³⁴ Напр., *Kalendae*.

³⁵ Напр., *quum (cum)*; *quotus, a, um*.

³⁶ Термин “*figura*” здесь обозначает буквенное начертание, в отличие от употребления аналогичного термина при описании имен, обозначающего состав слова. См., напр., ДОНАТ, *Краткая наука...* с. 306-307.

³⁷ См. также: ДОНАТ, *Наука грамм.*, с. 312-331.

³⁸ См.: AMSLER (1989), p. 109, 185. Уже очень рано христиане считали еврейский, греческий и латинский языки священными из-за их особой роли в истории спасения человечества. В основе теории перевода (*translatio*) Беды неявно лежит эта идея, которую он воспроизводит в рассказе об отправке папой Григорием миссионеров к англо-саксам. См.: БЕДА, *Церк. ист.* II. 1 (с. 45-49).

³⁹ См.: ВЕДА, *De orth.*, CCSL 123A, p. 39, l. 809 – p. 40, l. 812 (или см.: PL 90, 141BC; GL VII, p. 282, l. 31 – p. 283, l. 2).

PLATEA (улица, внутренний двор) означает одну и ту же вещь на обоих языках [греческом и латинском]; однако, как это ясно показано этимологически, имя это имеет греческое происхождение, и образовано оно от *latitudine* (обширное пространство), потому что *latum* (ширина, широта) по-гречески названа *πλατύ*.

Очевидно, что цели обоих авторов при написании «учебников» были разными. В отличие от изложения Доната, работа Беды была предназначена для монастырских читателей христианских текстов, для лучшего усвоения ими Писания и для того, чтобы переписчик мог поправить неточности в священных текстах⁴⁰.

Беда перечисляет часто встречающиеся в языке слова и их сочетания, применяя краткие разъяснительные формулы, типа "...dicitur id est...". Этот метод Беды (принятый многими средневековыми авторами⁴¹, комментаторами и глоссаторами) напоминает тот, что использован Исидором Севильским в его *Этимологиях*. Это подтверждает и ряд лексических параллелей, имеющих в их текстах. Ср.:

ISID., *Etym.* I, 27, PL 82.

4 (101B). **DEUS** per e solam; **DAEMON** per ae diphthongum est notandus.

DEUS [Бог] пишется через одно e, а **DAEMON** [демон] — через дифтонг ae⁴³.

5 (101C). **EQUUS**, quod est animal, per e scribendus. **AEQUUS**, quod est justus, per ae diphthongum est scribendus.

EQUUS (конь), в смысле животное, следует писать через одно e. **AEQUUS** (равный), в смысле справедливый, следует писать через дифтонг ae.

8 (102A). **FEDUS**, quod est deformis, per e solam scribendum; **FOEDUS**, quod est pactum, cum oe diphthongo scribendum.

BEDA, *De orth.*, CCSL 123A⁴².

(p. 20, v. 324) **DAEMON** per diphthongum notandus; **DEUS** per e solam.

DAEMON [демон], заметим, следует [писать] через дифтонг [ae]; **DEUS** (Бог) — только через e.

(p. 23, vv. 401-403) **EQUO** sedeo datiuo casu et ablatiuo sine praepositione dicendum; et **EQUUM** sedeo accusatiuo; et in **EQUO** et super **EQUUM** similiter.

EQUO sedeo (сиду на коне) — следует говорить в дативе и аблативе, без предлога; и **EQUUM sedeo** — в аккумулятиве; и **in EQUO**, и **super EQUUM** [обозначают] то же самое.

(p. 25, v. 440-441) **FEDUS**, quod est deformis, per e solam scribendum; **FOEDUS**, quod est pactum, cum oe diphthongo <scribendum>⁴⁴.

⁴⁰ См.: IRVINE (1986), p. 31-32; AMSLER (1989), p. 185.

⁴¹ Напр., у Иеронима и Августина. См.: AMSLER (1989), p. 100-118; 185.

⁴² См.: BEDA, *De orth.*, PL 90, 131A – 133C (или см.: GL VII, p. 270-273).

⁴³ Пер. Л.А. ХАРИТОНОВА, с изменениями (см.: ИСИДОР, *Этим.*, с. 35-36).

⁴⁴ Добавлено (MIGNE — ad loc.).

FEDUS, то есть безобразный, должно писаться через одно *e*; **FOEDUS** [союз], то есть договор, — через дифтонг *oe*.

9 (102A). **FORMOSUS** sine **n** scribitur quia a *formo*, id est, *calido*; calor namque sanguinis efficit pulchritudinem.

FORMOSUS (красивый) пишется без **n**, поскольку оно образовано от [слова] *forma* (форма), то есть от горячего (*calidus*), ведь пылкость крови является причиной красоты].

FEDUS, то есть бесформенный, следует писать только через *e*; **FOEDUS**, то есть договор, — с дифтонгом *oe*.

(p. 25, v. 442) **FORMOSUS** sine **n**, sicut *speciosus*.

FORMOSUS (красивый) — [следует писать] без **n**, как [и] **speciosus** («милотвидный, прелестный, прекрасный, великолепный»).

В другой работе Беды *De arte metrica* рассматривается искусство стихосложения. Этот текст условно можно разделить на посвященное буквам введение, основную часть и заключение, в котором говорится о трех видах поэзии. В частности, введение включает в себя перечень гласных и согласных букв, полугласных и немых, а также информацию о соответствии некоторых латинских букв буквам греческого языка (что имеется и у Доната). В основной части, в свою очередь, можно выделить три раздела, в которых перечисляются слоги и их виды (например, общие, долгие и краткие; краткие, переходящие в долгие и т. д.), а также стихотворные размеры, с указанием на наилучшую форму стихов (что сопровождается примерами из текстов Седулия, Аратора, Фортуната, Проспера и др. поэтов), и ритм. Применительно к нашей рубрикации содержание работы Беды таково⁴⁵:

[Введение⁴⁶:]

(1). De littera (О букве).

[Основная часть. —

Первый раздел⁴⁷:]

I. (2). De syllaba (О слоге).

I. 1 (3). De communibus syllabis (Об обоюдных слогах).

I. 2 (4). De primis syllabis (О начальных слогах).

I. 3 (5). De mediis syllabis (О средних слогах).

I. 4 (6). De ultimis syllabis nominum, pronominum, et participiorum (О конечных слогах имен, местоимений и причастий).

⁴⁵ В круглых скобках указана рубрикация латинской патрологии Миня (PL). Такая же рубрикация (с добавлением нумерации строк) приведена Кэнделом (CCSL 123A, p. 81-141).

⁴⁶ См.: BEDA, *De arte metr.* 1, PL 90, 149D – 152A; GL VII, p. 227, l. 15 – p. 229, l. 10; CCSL 123A, p. 81. Заглавия разделов даны в переводе И.В. Пролягиной.

⁴⁷ *Ibidem* 2 – 8, PL 90, 152A – 161C; GL VII, p. 229, l. 11 – p. 241, l. 13; CCSL 123A, p. 86-107.

- I. 5 (7). De ultimis syllabis uerborum et aduerbiorum (О конечных слогах глаголов и наречий).
 I. 6. (8). De regulis syllabarum⁴⁸ coniunctionum, praepositionum, interiectionum (О правилах слогов у союзов, предлогов, междометий).

[Второй раздел]⁴⁹

- II. (9). De pedibus (О стихотворных стопах).
 II. 1 (10). De metro dactylico exámetro uel pentámetro (О дактилическом гекзаметре и пентаметре).
 II. 2 (11). Quae sit optima carminis forma (Каков наилучший вид дактилического стиха).
 II. 3 (12). De scansionibus uel caesuris heroici uersus⁵⁰ (О скандировках или цезурах героического стиха).
 II. 4 (13). De synalípha (Об элизии).
 II. 5 (14). De episynalípha uel dieresi (О слиянии и разделении слогов).
 II. 6 (15). Quod et auctoritas saepe et necessitas metricorum decreta uiolet (О том, что авторитет и необходимость часто нарушают метрические правила).
 II. 7 (16). Vt prisci poetae quaedam aliter quam moderni posuerunt⁵¹ (О просодических различиях между доевними и современными поэтами).
 II. 8 (17). De metro Falleucio (О фалекейском размере).
 II. 9 (18). De metro Saphico (О сапфической строфе).
 II. 10 (19). De metro tetrametro catalectico (О катаlecticком тетраметре).
 II. 11 (20). De metro iambico exámetro (О ямбическом сенарии).
 II. 12 (21). De metro iambico tetrametro (О ямбическом тетраметре).
 II. 13 (22). De metro Anacreontio (Об анакреонтовом стихе).
 II. 14 (23). De metro trochaico tetrametro⁵² (О трохаическом тетраметре).

[Третий раздел]⁵³

- III (24). De rithmo (О ритме).

⁴⁸ Ср.: MIGNÉ (ad loc.): De ultimis syllabis conjunctionum, praepositionum, et enteriectionum (О конечных слогах союзов, предлогов и междометий).

⁴⁹ *Ibidem* 9 – 23, PL 90, 161C – 173C; GL VII, p. 241, l. 14 – p. 258, l. 17; CCSL 123A, p. 107-137.

⁵⁰ Ср.: MIGNÉ (ad loc.): De scansionibus sive caesuris versus heroici.

⁵¹ MIGNÉ (ad loc.): ...proposuerint.

⁵² Ср.: MIGNÉ (ad loc.): De metro trochaico (О трохее).

⁵³ *Ibidem* 24, PL 90, 173C – 174B; GL VII, p. 258, l. 18 – p. 259, l. 12; CCSL 123A, p. 138-139.

[Заключение⁵⁴.]

(25). Quod tria sint genera poematos⁵⁵ (О трех жанрах поэзии).

В этом тексте Беда пять раз упоминает имя Доната. Три отсылки встречаются в самом начале его сочинения, точнее, в первом и третьем разделах. Самая первая из них имеет место в разделе о буквах, при обсуждении двух из них — ‘i’ и ‘u’. Cp⁵⁶:

BEDA, *De arte metr.*: (1.) De litteris (CCSL 123A, p. 83, v. 26 – p. 84, v. 38⁵⁷).

Itaque omnes litterae quibus utimur sunt XX et VII⁵⁹, uocales videlicet VIII⁶⁰, A E I O V H Y Ω⁶¹, et consonantes undeuiginti. Sed *et ipsis*⁶² uocalibus **I et V** plerumque **in consonantium potestatem transeunt, cum aut ipsae inter se geminantur**, ut iumentum, uinum, **aut cum aliis uocalibus iunguntur**, ut ianua, iecur, iocus, uanitas, ueritas, uolatus. V quoque nonnunquam sibi ipsa praeponeitur, ut uultus; sed et alterum consonantis locum tenet, cum uel Latine au<a>rum uel euangelium Graece nominamus. Mirum autem quare dixerit Donatus *eam interdum nec uocalem nec consonantem haberi, cum inter Q litteram consonantem et alteram uocalem constituitur, ut quoniam, quidem...* —

И тогда, всего существует 27 букв, которыми мы пользуемся, гласных, очевидно, — 8: A E I O V H Y Ω, и согласных — 19; но из них [две] гласные [буквы] I и V, большей частью, в качестве согласных переходят, когда они или сами между собой

DON., *Ars gramm.*: De littera (HOLTZ, p. 604, ll. 1-5)⁵⁸.

Harum duae, **i et u, transeunt in consonantium potestatem, cum aut ipsae inter se geminantur aut cum aliis uocalibus iunguntur**, ut Iuno, uates. Hae etiam mediae dicuntur, quia in quibusdam dictionibus expressum sonum non habent, i ut uir, u ut optimum. Extra quam formam *u littera interdum nec uocalis nec consonans habetur, cum inter q litteram consonantem et aliquam uocalem constituitur, ut quoniam, quidem...*⁶³ —

⁵⁴ *Ibidem* 25, PL 90, 174B – 176A; GL VII, p. 259, l. 13 – p. 260, l. 11; CCSL 123A, p. 139-141.

⁵⁵ Cp. MIGNE (ad loc.): Quod tria sunt genera poematis.

⁵⁶ Здесь и далее точные текстуальные параллели между Бедой и Донатом показаны полужирным шрифтом; вербальные отличия, не изменяющие смысла и значения текста, выделены курсивом; изменение местоположения слов отмечено подчеркиванием.

⁵⁷ См. также: BEDA, *De arte metr.*, GL VII, p. 227, l. 15 – p. 229, l. 10 (или см. PL 90, 151BC).

⁵⁸ См. также: GL IV, p. 367, ll. 13-18.

⁵⁹ MIGNE (ad loc.): ...viginti et septem...

⁶⁰ MIGNE (ad loc.): ...octo...

⁶¹ MIGNE (ad loc.) — omittent.

⁶² MIGNE (ad loc.): ...de his...

⁶³ Перевод см. *выше*.

соединяются, как *iumentum*, *uinum*, или когда они соединяются с другими гласными, как *ianua*, *iesur*, *iocus*, *uanitas*, *ueritas*, *uolatus*. [Буква] V иногда не только сама себе предстоит, как [в слове] *uultus*, но и место второй согласной удерживает, как, например, или *ai<a>gum* на латинском, или *euangelium* по-гречески. Странно, отчего Донат говорил, что подчас [эта буква] не является ни гласной, ни согласной, в то время как она помещается между согласной буквой Q и другой гласной, как *quoniam*, *quidem*...

Имеющиеся лексические параллели демонстрируют прямое знание Бедой текста Доната. Но Беда, выстраивая собственное рассуждение, не соглашается с римским грамматистом в отношении значения буквы *v*⁶⁴, выражая удивление его словам.

В рассматриваемом фрагменте Беды есть еще одно отличие от Доната (сам Беда не оговаривает его). Оно выражается в общем количестве букв. У Доната их — 23 (с учетом так называемых «лишних» букв, знака придыхания, греческих и двойных); у Беды — 27, что, в свою очередь, указывает на следование Бедой не столько Донату, сколько текстам других грамматистов (среди которых, например, Помпей и Сергей — их имена упомянуты Бедой чуть ниже, в этом же фрагменте)⁶⁵.

⁶⁴ Развернутое разъяснение по этому поводу имеется у Исидора Севильского в его *Этимологиях* (I, 4, 5-8).

⁶⁵ Несколько выше Беда говорит о 21 латинской букве. См. BEDA, *De arte metr.* 1: *De littera*, PL 90, 150D – 151A (или см.: CCSL 123A, p. 82, l. 4; GL VII, p. 227, ll. 17-20): “Sunt autem Latinae litterae omnes XXI, e quibus quinque vocales appellantur, a e i o u, ceterae omnes consonantes. At de isdem consonantibus septem dicuntur semivocales, f l m n r s x, ceterae novem mutae, b c d g h k p q t”⁷. — «Всего же латинских букв 21, из них 5 считаются гласными, [это]: a, e, i, o, u; все остальные — согласными. А из этих самых [согласных] — семь называются полугласными, [это]: f, l, m, n, r, s, x; остальные девять — немые: b, c, d, g, h, k, p, q, t». Это, на первый взгляд, соответствует 21 латинской букве Доната (без учета двух «лишних» букв). Однако скорее всего, Беда здесь следует не Донату, а Диомеду, который указывает на 21 латинскую букву и 2 греческих, u и z (см. ДЮМ., *Artis gramm.* II: *De littera*, GL I, p. 421, l. 34), хотя ранее он и включает эти две буквы в общее число 23 (*Ibidem*, p. 421, l. 20). Утверждение о количестве латинских букв, равному 21, соотносится с аналогичными высказываниями, встречающимися в анонимном трактате, возможно, принадлежащему Максиму Викторину (см. [MAX. VICT.], *De fin. metr.*, GL VI, p. 229, ll. 5-8), и в тексте Аудакия (см. AUD., *Exc.*: *De littera*, GL VII, p. 325, l. 18 – 326, l. 18). Аудакий, не называя общего количества букв, пишет о том, что существуют пять гласных, семь полугласных и девять немых, что в целом составляет 21 букву. Донат же следует иной традиции, в рамках которой фигурировали либо 17 букв, либо 23 (см. DON., *Ars*

Два других упоминания о Донате содержатся в разделе об общих слогах. В этих местах своей работы Беда не только использует такие объяснительные формулы, как: “Unde bene Donatus... dixit...” и “...ut Donatus ait...”, но и прямо цитирует Донатов текст (*Ars grammatica [Ars maior]*). Ср.:

BEDA, *De arte metrica*:
(3.) De communibus syllabis
(CCSL 123A, p. 90, ll. 48-51)⁶⁶.

DON., *Ars gramm.*: De littera
(HOLTZ, p. 604, ll. 12-13)⁶⁷.

Vnde bene Donatus, cum de
liquentibus litteris loqueretur, dixit
specialiter de hac⁶⁸, ‘**et S litterae suae
cuiusdam potestatis est, quae in metris
plerumque uim consonantis amittit.** —

...**et s littera suae cuiusdam potestatis
est, quae in metro plerumque uim
consonantis amittit**⁶⁹.

Отсюда Донат, когда говорил о плавных буквах, особо сказал о них так: “а у буквы **S** есть особое качество; кроме того, в стихах в большинстве случаев она теряет свойство согласной [буквы]».

BEDA, *De arte metr.*:
(3.) De communibus syllabis
(CCSL 123A, p. 91, ll. 76-77)⁷⁰.

DON., *Ars gramm.*: De syllaba
(HOLTZ, p. 606, l. 13 – p. 607, l. 1)⁷¹

Sextus modus est, ut Donatus ait, **cum
producta uocalis est uocali altera
consequente.** —

...**aut cum producta uocalis est uocali
altera consequente.**

Есть шесть случаев, как говорил Донат, когда [слоги] становятся долгими: [когда] долгая гласная [буква] следует за другой гласной.

...или когда долгая гласная [буква] следует за другой гласной.

gramm., GL IV, p. 368, ll. 12-14), хотя в начале своего изложения он говорит о существовании пяти гласных, семи полугласных и девяти немых (*Ibidem*, GL IV, p. 367, ll. 11-12; p. 368, ll. 1-2, 6-7). Из аналогичного рассмотрения буквы h, k, q, x, y, z были исключены Сергийем и Помпеем, которые, как ожидалось, следовали Донату при цитировании перечня из 23 букв, хотя Помпей указывает и на то, что общее количество букв было 16, ссылаясь на ранних авторитетных авторов (“*apud maiores nostros*” — см. POMP., *Comm.*: De litteris, GL V, p. 98, ll. 20-21). Таким образом, более вероятно то, что при описании количества букв на Беду оказал влияние трактат *De finalibus metrorum* (возможно, принадлежащий Максиму Викторину), которому он следует, хотя и коротко, но прямо, но не текст Доната (о влиянии на Беду этого трактата — см.: PALMER [1959], p. 577, 581).

⁶⁶ См. также: BEDA, *De arte metr.*, PL 90, 154A (GL VII, p. 231, ll. 27-29).

⁶⁷ См. также: GL IV, p. 368, ll. 2-3.

⁶⁸ MIGNÉ (ad loc.) — ...h...

⁶⁹ Перевод см. *выше*.

⁷⁰ См. также: BEDA, *De arte metr.*, PL 90, 154C (GL VII, p. 232, ll. 16-17).

⁷¹ См. также: GL IV, p. 369, ll. 9-10.

Два последних упоминания Бедой имени Доната свидетельствуют о высоком авторитете римского грамматиста, что традиционно для многих средневековых авторов. Первое из них встречается в разделе о стихотворных стопах. Беда пишет⁷²:

...о чем исчерпывающим образом изложено у Доната, но нам в настоящем сочиненьице достаточно упомянуть лишь о двусложных и трехсложных [стопах]...

Второе — в конце трактата, в разделе об *эписиналефе* (т.е. слитном произнесении двух смежных гласных внутри слова) или *диерезе* (т.е. разложении дифтонга на составные части, при котором каждый гласный получает самостоятельное существование). Беда добавляет⁷³:

Но следует помнить и то, что хотя имена, которые оканчиваются на *-ius* или *-ium*, должны иметь две [буквы] *i* в генетиве, [и окончание у них состоит] равно из двух слогов, знатоки законов стихосложения всегда поставят в том самом генетиве один слог вместо двух, или, как очевидно, отделив одну [букву] *i* от двух, или объединив две в один слог, хотя, **по мнению Доната**, многие отрицают, что это может иметь место.

Помимо этого, в тексте Беды есть места, восходящие к изложению Доната, без упоминания его имени. На это указывают словесные и смысловые параллели. Ср.:

BEDA, *De arte metr.*: (1.) De littera (CCSL 123A, p. 85, ll. 56-60)⁷⁴.

Sunt et *liquentes* litterae **quattuor**, **L M N R**, quae diuerso quidem modo, sed certa ratione, **plerumque in metro** solitam **consonantium uim amittere** solent; nonnumquam natura breues syllabas inueniuntur reddere longas. —

А плавных букв — четыре: L, M, N, R; которые... в большинстве случаев в стихе обыкновенно утрачивают силу согласных; ведь никогда краткие по природе слоги не перейдут в долгие.

DON., *Ars gramm.*: De littera (HOLTZ, p. 604, ll. 11-13)⁷⁵.

...et *liquidae quattuor*, **l m n r**, ex quibus l et r faciunt communen syllabam, et s littera suae cuiusdam potestatis est, quae **in metro plerumque uim consonantis amittit**⁷⁶.

⁷² См.: BEDA, *De arte metr.* 9: De pedibus, CCSL 123, p. 107, ll. 8-11 (PL 90, 161D; GL VII, p. 242, ll. 20-21).

⁷³ См.: BEDA, *De arte metr.* 14: De episynalepha, vel diaeresi, CCSL 123A, p. 126, ll. 80-86 (PL 90, 168D; GL VII, p. 251, ll. 1-5).

⁷⁴ См. также: PL 90, 152A; GL VII, p. 229, ll. 8-10.

⁷⁵ См. также: GL IV, p. 368, ll. 1-2.

⁷⁶ Перевод см. *выше*.

Таким образом, несмотря на то, что прямых ссылок у Беда на Доната немного, можно предположить, что именно Донатова *Ars grammatica* [*Ars maior*] стала образцом для его грамматического и терминологического языка, «понятного» и «прочитанного» в раннее Средневековье⁷⁷.

По сравнению с языковой структурой IV столетия, грамматическая структура латинского языка VII–VIII вв. изменилась. Беда последовал призыву Григория Великого создавать грамматическое учение скорее на священных текстах (а не на традиционных грамматических правилах)⁷⁸, хотя сам он выстраивает свои рассуждения, основываясь на известных в его эпоху текстах античной грамматики. Не случайно он вставил в свое изложение пассаж о римском алфавите, включающий четыре греческие буквы (Α, Χ, Ρ, Ω), из-за их значения в текстах для монастырского чтения⁷⁹.

Впрочем, он не разъясняет священного значения букв Υ, Θ или Τ, как это сделал, например, Исидор Севильский⁸⁰.

Этимологические описания относительно греческих терминов, различных стихотворных стоп и риторических фигур⁸¹ Беда формулирует в конструкции с *quod / quia*, встречающейся у комментаторов Доната (на-

⁷⁷ См. также: HOLTZ (1981), p. 318.

⁷⁸ Мы имеем в виду то, что Григорий Великий в предисловии к проникнутым духом монашеского аскетизма *Моралиям на Иова*, полагал, что не следует подгонять язык Библии под нормы классического языка Доната. См. GREG., *Mor.*, PL 75, 516: “...quia indignum uehementur existimo, ut uerba caelestis oraculi restringam sub regulis Donati...” («...я полагаю совершенно не достойным стеснять слова божественного откровения правилами Доната»).

⁷⁹ См.: BEDA, *De arte metr.* 1: De littera, CCSL 123A, p. 83, l. 12 (или см.: PL 90, 149D – 152A; GL VII, p. 228, ll. 3-8). Если разъяснение греческой буквы Η, возможно, восходит к тексту Сергия (GL IV, p. 477, ll. 20-26), то информация о всех остальных буквах (Χ, Ρ, Ω), обнаруживается лишь в Библии (являясь частью Христианского наследия) и у различных христианских авторов, следовавших Бедe. Это позволяет сделать вывод о том, что Беда адаптировал языческий латинский алфавит к христианскому алфавиту. См.: PALMER (1959), p. 578.

⁸⁰ См.: ISID., *Etym.* I. 3 (8-9), PL 82, 76BC: «Ведь у греков есть пять священных (mysticas) букв. Первая — Υ, которая обозначает человеческую жизнь... Вторая — Θ, которая [обозначает] смерть, ибо судьи эту самую букву ставили против имени тех людей, которых приговаривали к смертной казни. И называется она ἀπὸ τοῦ θανάτου, то есть “от смерти”. Поэтому она имеет посередине стрелу, то есть знак смерти... Третья — Τ, показывает вид креста Господня, почему по-еврейски [она] и значит “знак”... Остальные две, первую и последнюю, взял себе Христос. Ведь Он начало и Он конец, говоря: “Аз есмь Αλφα и Ωμεγα” (Откр 1:8)» (пер. Л.А. ХАРИТОНОВА, с изменениями).

⁸¹ См.: PALMER, p. 576.

пример, у Сервия в его *Комментариях на Доната*⁸²) и Исидора Севильского в *Этимологиях*⁸³:

Потому говорят «стопа» (pes), что мы употребляем правило измерения строк точно так, как мы употребляем меру при шагании.

Следует также отметить, что свой трактат Беда посвятил ученику и коллеге, дьякону Кутбергу⁸⁴:

...я наставлю тебя в метрическом искусстве,
которое присутствует и в божественных Писаниях...

В связи с этим текст цитат, которые привлекает Беда, был не Вергилиевым, а библейским. Беда даже приводит примеры гекзаметров из Венанция Фортуната, полностью составленных из библейских имен⁸⁵.

В итоге, текст Беды, с одной стороны, демонстрирует зависимость от классической грамматической традиции; с другой, находится внутри патристического и христианского грамматического дискурса. Так, после переказа учения Диомеда о трех видах поэзии (genera poematae) — драматического, повествовательного и смешанного, Беда иллюстрирует это библейскими примерами. Драматическому виду соответствует Песнь Песней, повествовательному — Экклезиаст и Псалмы; смешанному — книги Иова⁸⁶. Тем самым Беда адаптирует схему Диомеда, добавляя новые свидетельства. Для Беды божественное Писание предшествует письму человека.

Точке зрения Беды относительно превосходства библейского Писания над светскими текстами соответствует анонимное изложение (возможно, псевдо-Беды), которое включает в себя следующий диалог о происхождении Писания⁸⁷:

Скажи мне, кто первый изобрел Писание? — Гигант Меркурий. — Что же в начале произошло от Бога? — Слово такое: «Да будет свет».

⁸² См.: SERV., *Comm.*, GL IV, p. 405, ll. 3-4; p. 410, l. 26; p. 417, l. 18; p. 418, l. 11. Отметим, что формула “X dicitur quod” (««нечто» говорится, поскольку...») также встречается в грамматическом дискурсе Варрона. См.: VARRO, *De ling. lat.* V, 73, 5; V, 168, 3; VII, 92, 2.

⁸³ См.: BEDA, *De arte metr.* 9: De pedibus, CCSL 123A, p. 107, ll. 1-4 (или см.: PL 90, 161C; GL VII, p. 241, ll. 15-16).

⁸⁴ См.: BEDA, *De arte metr.* 25: Quod tria sint genera poematos, CCSL 123A, p. 141, ll. 30-31 (или см.: PL 90, 174D; GL VII, p. 260, ll. 6-7).

⁸⁵ См.: BEDA, *De arte metr.* (11): Quae sit optima carminis forma, CCSL 123A, p. 114, l. 43 (или см.: PL 90, 164A; GL VII, p. 244, l. 29): “Sarra, Rebecca, Pache, Ester, Iudith, Anna, Noemi...”.

⁸⁶ См.: BEDA, *De arte metr.* 25: Quod tria sint genera poematos, CCSL 123A, p. 140, l. 11 – p. 141, l. 25 (или см.: PL 90, 174C; GL VII, p. 259).

⁸⁷ См.: *Exc.*, PL 94, 539D: “Dic mihi quis primus finxit litteram? — Mercurius Gigas. — Quid primum a Deo processit? — Verbum hoc, ‘Fiat lux’ ”.

В монастырском преподавании нравоучительные *Дистихи Катона* заменила Псалтирь. Вслед за Иеронимом и Исидором Севильским, Беда утверждает, что творцом всех ритмов является Бог, и что Моисей, Давид и Иов не только предшествуют классическим поэтам, но также и превосходят их чистотой стихотворных форм, заключающих в себе священную мистику. В этой связи, вполне возможно, что Беда использовал ту же христианизированную версию Донатова текста, что и Исидор Севильский и Юлиан из Толедо (642–690)⁸⁸. Вероятно, он следовал и *Исидору Юному (Isidorus Junior⁸⁹)*, внедряя в свое изложение Псалтирь и библейские фразы.

Тем самым, Беда христианизировал Исидора еще больше и его источники (отраженные также и в *Isidorus Junior⁹⁰*), поскольку сам он (несмотря на то, что повторяет композицию и многие определения из тех текстов) замещает примеры Исидора на библейские, при этом, как правило, принижает значимость пассажей Вергилия, находящихся рядом с библейскими текстами в *Isidorus Junior*.

Последний текст Беды *De schematibus et tropis sacrae Scripturae*, как уже было отмечено, созвучен с *De arte metrica* по замыслу⁹¹, принципам составления, целям и содержанию. Беда добавил две главы к *Метрическому искусству*, которые имеют соответствующие заглавия (*О фигурах и О тропах*)⁹². Вкратце их содержание таково:

- I. Pars Prima — De schematibus (Первая часть — О фигурах речи).
- II. Pars Secunda — De tropis (Вторая часть — О тропах).
 - II. 1. De metaphora (О метафоре).
 - II. 2. De katachresi (О катахресисе).
 - II. 3. De metalepsi (О металеписе).
 - II. 4. De metonymia (О метонимии).
 - II. 5. De antonomasia (Об антономасии).
 - II. 6. De epitheto (Об эпитете).
 - II. 7. De synecdoche (О синекдохе).
 - II. 8. De onomatopoeia (Об ономатопоее).
 - II. 9. De periphrase (О парафразе).
 - II. 10. De hyperbato (О гипербатоне).
 - II. 11. De hyperbole (О гиперболе).

⁸⁸ См.: AMSLER (1989), p. 183-184, со ссылкой на: SCHINDEL (1972), p. 169-186; IDEM (1975), p. 53-95; 182-183; 190-191.

⁸⁹ Этот анонимный текст, идентифицированный Schindel (1975) как *Isidorus Junior*, содержит в себе примеры из библейских текстов, инкорпорированные в Донатово-Сервиево изложение (см. также: AMSLER [1989], p. 179).

⁹⁰ См.: AMSLER (1989), p. 184 со ссылкой на SCHINDEL (1972).

⁹¹ См.: PALMER (1959), p. 573.

⁹² См.: DAVIES (1933), p. 194.

II. 12. De allegoria (Об аллегории).

II. 13. De homoeosi (О гомеосисе⁹³).

Первая глава, будучи вводной, содержит в себе перечень фигур речи и тропов; вторая — посвящена описанию тропов, которые встречаются в священном Писании. Изложение Беды, несмотря на отсутствие в нем упоминаний о Донате, близко следует двум соответствующим главам из его *Ars grammatica* [*Ars maior*] и находится в русле риторико-грамматической традиции предшествующей эпохи. На это указывает ряд определений, дословно совпадающих с Донатовыми. Ср.:

BEDA, *De schemat. et trop.* II: De tropis
(CCSL 123A, p. 151, ll. 1-2)⁹⁴

DON., *Ars gramm.*: De tropis
(HOLTZ, p. 667, ll. 1-2)⁹⁵

**Tropus est dictio translata a
propria significatione ad non
propriam similitudinem ornatus
necessitatisue causa.**

**Tropus est dictio translata a
propria significatione ad non
propriam similitudinem ornatus
necessitatisue causa.**

Троп — это словосочетание, ради красоты или по необходимости употребляемое не в собственном смысле, а в переносном, когда [оно является] уподоблением.

Далее тексты Беды и Доната также совпадают. Беда перечисляет тринадцать тропов в том же порядке, что и Донат⁹⁶, дает определение метафоры и ее четырех видов, точно следуя Донатову тексту.

⁹³ Ср. ISID., *Etym.* I. 37 (31), PL 82: "...homoeosis est... similitudo, per quam minus note rei per similitudinem ejus, quae magis nota est, panditur demonstra-tio". — «Хомойосис, что на латинский язык переводится как подобие, — это то, посредством чего делается указание на менее заметную вещь через сходство с тою, которая более заметна» (пер. Л.А. ХАРИТОНОВА); THEOD., *Ep.* 409, ll. 18-19, PG 99, 1288AB (TLG 2714-002): οὐ γὰρ ταῦτὸν εἰκὼν καὶ ἀρχέτυπον τῇ φύσει, ἀλλὰ ταῦτὸν τῇ ὁμοιώσει — «Образ и архетип тождественны не по природе, но в силу уподобления» (пер. В.В. ПЕТРОВА) — об этом см. LAMPE [ed.] (1961), p. 956-957 [ὁμοίωσις]. Можно указать еще на одну параллель (I в. до н. э.), применительно к «уподоблению», см.: ΤΡΥΦ., *De trop.*, p. 191 (TLG 0609-001: p. 191, l. 24 – 192, l. 1): *Μεταφορὰ ἐστὶ λέξις μεταφερομένη ἀπὸ τοῦ κυρίου ἐπὶ τὸ μὴ κύριον ἐμφάσεως ἢ ὁμοιώσεως ἕνεκα ἐμφάσεως μὲν, οἶον αἰχμὴ δὲ διέσσυτο μακρώσωσα.* — «Метафора — это образ речи, переносящий от прямого значения к переносному ради разъяснения (т.е. особой выразительности, энфазы. — М. П.) или уподобления, например, нестись, словно стремительное копьё» (пер. В.В. ПЕТРОВА).

⁹⁴ См. также: PL 90, 179B; GILES. [ed.] (1843), p. 87.

⁹⁵ См. также: GL IV, p. 399, l. 13-14.

⁹⁶ См.: BEDA, *De schemat. et trop.* II: De tropis, PL 90, 179B; CCSL 123A, p. 152, ll. 5-7; GILES [ed.] (1843), p. 87: "...metaphora, catachresis, metalepsis, metonymia, antonomasia, epitheton, cynecdoche, onomatopoeia, periphrasis, hyperbaton, hyperbole, allegoria, homoeosos...".

BEDA, *De schemat. et trop.*
II: De tropis, 1. De metaphora
(CCSL 123A, p. 152, ll. 8-11)⁹⁷

DON., *Ars gramm.*: De tropis
(HOLTZ, p. 667, ll. 6-7)⁹⁸

Metaphora est rerum uerborumque translatio. Haec fit modis quatuor: ab animali ad animale, ab inanimati ad inanimale, ab animali ad inanimale, ab inanimati ad animale...

Metaphora est rerum uerborumque translatio. Haec fit modis quattuor, ab animali ad animale, ab inanimati ad inanimale, ab animali ad inanimale, ab inanimati ad animale...

Метафора есть перенос [значений] слов и вещей [на другие слова и вещи]. Их бывает четыре вида: от одушевленного к одушевленному; от неодушевленного к неодушевленному; от одушевленного к неодушевленному; от неодушевленного к одушевленному...

Однако ниже, давая собственное объяснение фигурам речи, Беда заменяет примеры метафор Доната, взятые у Вергилия и из иных классических текстов, на таковые из Псалтири. По такому же принципу построено и дальнейшее изложение Беды⁹⁹.

В целом, подобно грамматистам и более поздним библейским комментаторам конца IX в., Беда включает грамматический и этимологический анализ в свои библейские комментарии. Его этимологические описания раскрывают текст и делают его более доступным. Библейские и христианские тексты понимаются как образец языковых узусов, которые предпочитают правилам светской латинской грамматики. Часто Беда объясняет грамматические и этимологические моменты исходя из невербальных допущений относительно цели изучения языка в монашеском сообществе. Моральная и духовная целостность этого сообщества зависит, по мнению Беды, от владения языком читающих и говорящих на нем, как это было в римском идеале *Latinitas*.

Таким образом, риторико-грамматические работы Беды продолжили позднеклассическую грамматическую традицию в том, что касается структуры, вокабуляра, формулировок или правил (ср. *Ars grammatica*). Наряду с этим они представляют собой этап «христианизации» грамматической науки. Все это привело к созданию иного рода «учебника», предназначенного для учащихся, которые были монахами и не говорили

⁹⁷ См. также: PL 90, 179C; GILES [ed.] (1843), p. 87.

⁹⁸ См. также: GL IV, p. 399, ll. 17-19.

⁹⁹ Выбранные Бедой примеры, возможно, взяты из *Biblia Sacra Vulgatae* (см. *Biblia Sacra* [1922] и *Codex Amiatinus* [этот манускрипт идентифицирован как наиболее полный рукописный экземпляр *Biblia Sacra Vulgatae*, который Кеолфрид на закате жизни взял с собой в качестве дара папе во время поездки в Рим и который так и не был закончен]). См.: PLUMMER [ed.] (1986), vol. I, p. xix; DAVIS (1933), p. 194.

на латинском языке как на родном. И этот тип учебника появился сначала в Англии, а затем на континенте. Такого рода тексты транслировали традиционное классическое латинское грамматическое знание, но перенаправили его в русло другого, уже христианского дискурса.

М.С. Петрова

* * *

В таком ракурсе важно обратить внимание на текст Беды *О фигурах и тропах Священного Писания*, в котором, как было отмечено выше, даны определения основным риторическим приемам, разработанным в греко-римской ораторской традиции и систематизированным в сочинениях позднеантичных грамматиков. Иллюстрацией к таким определениям в нем служат не цитаты из античных произведений, а тексты Вульгаты и римской Псалтыри.

Напомним, что преподавание словесности (*ars grammatica*) в школе Беды заключалось в овладении навыками составления текстов и их толкованию. Последнее включало в себя три аспекта: “*lectio*” (чтение или устное высказывание), “*enarratio*” (толкование какого-то места) и “*emendatio*” (критика и исправление ошибок)¹⁰⁰. Соответственно, рассматриваемый текст Беды *О фигурах и тропах* был практическим руководством к освоению области *enarratio*.

Библиотека монастырей Уирмута и Ярроу, в которой трудился Беда, была собрана их основателем аббатом Бенедиктом Бископом (628–689) и его сподвижником аббатом Кеолфридом (642–716) во второй половине VII века, и считалась одной из самых обширных библиотек во всей Западной Европе. Она насчитывала около 600 рукописей. Однако, скорее всего, в ней отсутствовали многие важные филологические и философские тексты классического периода. Греческие грамматики были практически неизвестны. Отсутствовали также тексты Цицерона, Квинтилиана и Варрона, *Ad Herennium*, а также тексты Фульгенция, Бозция и Макробия. Цитаты из римских классиков приводятся Бедой в основном по их упоминаниям в трудах христианских писателей, в частности, у Исидора Севильского в *Этимологиях* и *О природе вещей*. Основными источниками для составления этого руководства о фигурах и тропах служили, главным образом, произведения позднеимских грамматиков, в частности, грамматические сочинения Доната, Сергия, Помпея, Харисия и Диомеда, а также *Этимологии* Исидора Севильского¹⁰¹.

Цель написания сочинения вполне соответствует представлению, традиционному для времени Беды, а именно, что античную мудрость, все технические литературные приемы такие как, классические метры, фигу-

¹⁰⁰ См.: IRVINE (1986), p. 26-41.

¹⁰¹ Более подробно о библиотеке Беды см.: LAISTNER (1966), p. 237-266; JONES (1994), art. X; ЗВЕРЕВА (2008), с. 79-87.

ры и тропы античной риторики, можно найти в Библии. Известно, что еще во II веке среди христианских апологетов была распространена так называемая «теория заимствования». Так, например, Татиан утверждал, что вся языческая мудрость восходит к Моисею:

Наша философия древнее учений эллинических. Пределами у нас будут Моисей и Гомер, потому что они оба жили в древнейшие времена; последний древнее всех поэтов и историков, а первый родоначальник всей мудрости у варваров. Итак, возьмем их для сравнения, и мы найдем, что наше учение древнее не только образованности эллинов, но и самого изобретения письмен. <...> Поскольку же он древнее по времени, то ему должно верить более, нежели эллинам, которые, не признавая того, заимствовали у него учения¹⁰².

Весьма высоким на Западе был и авторитет Иеронима, который утверждал, что Псалмы были написаны лирическими размерами, а книга Иова — по большей части гекзаметрами¹⁰³. Следуя этой традиции, Беда отмечает в начале трактата:

Греки хвастают тем, будто они были изобретателями таких фигур и тропов! Но чтобы ты знал, <...>, что Святое Писание превосходит все прочие писания не только властью, <...> и пользой <...>, но древностью и самим построением речи, я решил на основании собранных из него примеров показать, что учителя мирского красноречия не вправе ссылаться ни на какие фигуры и тропы подобного рода, которые прежде не встречались бы в Писании.

Несмотря на небольшой круг доступных Бедо грамматических источников его текст отличается четкой структурой и ясным изложением. Взяв за формальный образец организации текста главы, посвященные фигурам и тропам, из грамматик Доната, Харисия, Диомеда, Помпея и др., Беда выбрал для исследования те, которые имели практическую ценность для изучения Библии. К грамматическим источникам восходит разделение текста на главы «фигуры» и «тропы», а также определение фигур как «украшенного порядка слов», а тропов как «образных оборотов речи, когда собственное значение высказывания переносится на несобственное по необходимости или ради украшения». Семнадцать фигур, приводимые Бедой, включают фигуры необычного грамматического построения (пролеписис, зевгма, гипозевксис, силлеписис), различные повторения одних и тех же слов или фраз (анадиплосис, анафора, эпана-

¹⁰² См.: ТАТ., *Orat. ad Graec.* 31-40, пер. П. ПРЕОБРАЖЕНСКОГО.

¹⁰³ См.: ИЕР., *Exp. in Iob*, PL 28, 1140; *Ep. 30 ad Paulam*, CSEL 54, p. 244-245.

леписис, эпизевксис), разные повторения звуков, падежей или синонимов (парономасия, паромеон, гомеотелевтон, гомеоптотон, полиптотон) и три смешанные фигуры (ирмос, полисиндетон, диалитон). Далее Беда приводит тринадцать тропов, которые определяет как образные обороты речи, в которых сказанное отличается некоторым образом от обозначаемого. Метафора, катахресис и последний приводимый троп гомеосис построены на подразумеваемом сравнении одной вещи с другой. Гипербола — это преувеличение высказывания. Металепсис, метонимия, антономасия, синекдоха, оноματοпоэя и перифрасис подразумевают замещение одной вещи другой: целого частью, содержащего содержимым, слова звуком, собственного лица его внешними признаками и т.п. Эпитет, который обычно к тропам не относится, рассматривается как разновидность антономасии, то есть как определение, характеризующее имя.

Гипербатон, то есть нарушенный порядок слов в предложении, и его разновидности такие, как гистерология, анастрофа, тмесис и парентеза, обычно относятся к фигурам. Однако Беда следует классификации Доната и других позднеримских грамматиков, которые относили их к разряду тропов, очевидно, полагая, что изменение порядка слов может оказывать влияние и на значение. Еще одна разновидность гипербатона — синхисис — характеризуется как гипербатон, имеющий совершенно запутанный порядок слов. В качестве примера приводится цитата из Псалмов: «Если вы будете спать посреди уделов [своих], крылья голубицы, покрытой серебром, и задние [части] ее спины <...> забелеют снегом на Селмоне»¹⁰⁴. Отрывок сопровождается комментарием Августина на это место, показывающий его возможные грамматические интерпретации и, соответственно, изменяющееся значение отрывка. По всей видимости, столь авторитетное свидетельство было призвано показать, что понимание и классификация риторических приемов ведет к лучшему пониманию текста Писания.

Ключом к пониманию герменевтики Беды служит его толкование аллегории. Аллегория определяется как «троп, посредством которого обозначается не то, что говорится». Беда предлагает четырехступенчатый метод толкования Писания, традиционный для святоотеческой экзегетики. После риторического определения аллегии и ее подвидов (ирония, антифрасис, энигма, хариентисмос, паремия, сарказм и антисмос) Беда проводит важное различие между «фактической» (*factis*) и «словесной» (*verbis*) аллегорией. К фактической аллегии он относит историческое событие, которое имеет отношение к иной, более поздней, исторической реальности. Предполагается, что отдельные ветхозаветные события служат прообразом событий новозаветных и должны быть поняты как тропы, требующие соответствующего риторического истолкования. В качестве

¹⁰⁴ Пс 68:13-14.

примера фактической аллегорий Беда приводит слова апостола Павла о двух женах Авраама, Агари и Сарре. Они обе представляют собой реальных исторических лиц и указывают на иную историческую реальность — Ветхий и Новый Израиль. Словесная аллегория в свою очередь относится, прежде всего, к метафорическому языку пророчеств, которые часто встречаются в Писании. Однако словесная аллегория не имеет конкретной исторической основы и обнаруживается только в истолковании высказывания. Примером служат слова пророка Исайи: «И произойдет отрасль от корня Иессева, и цветок произрастет от корня его»¹⁰⁵. Эти слова не имеют буквального значения или исторической отсылки. Единственное значение этого выражения — аллегорическое, а именно, что Иисус родится от Марии.

Кроме того, значение аллегии может быть буквальным или историческим (*historicism*) и духовным. Историческая аллегория относится к какому-либо историческому событию, которое не имеет духовного значения и не является прообразом новозаветных событий. Отношение между аллегорией и событием, которое она изображает, вполне реально, но остается в рамках Ветхого Завета. Беда приводит слова патриарха Иакова, аллегорически указывающие на царствование Давида: «Молодой лев Иуда, с добычи, сын мой, ты поднялся»¹⁰⁶. Духовная аллегория подразделяется в свою очередь на типологическую (*typicism*), тропологическую (*tropologism*) или нравственную, и анагогическую (*anagogism*), которые соотносятся с прошлым, настоящим и будущим. Типологическая аллегория относится к событию в жизни Христа или ранней Церкви; тропологическая аллегория соотносится с нравственным опытом каждого христианина, а анагогическая относится к небесным блаженствам, которые ожидают христианина в будущем веке.

Беда поясняет, что одна и та же фактическая или словесная аллегория могут быть истолкованы во всех четырех смыслах. Например, храм Господень буквально означает храм, построенный Соломоном, который был исторической реальностью, не имеющей духовного значения для христианина. Типологически храм Господень означает тело Христово или Церковь Христову. Тропологически он относится к каждому верующему. А анагогически означает радости горнего жительства.

Использование этого пособия при изучении латинской христианской поэзии и толковании Библии привело к его широкому распространению на территории всей Европы, и на протяжении нескольких веков оно оставалось там одним из основных руководств по риторике.

И.В. Прольгина

¹⁰⁵ Ис 11:1.

¹⁰⁶ Быт 49:9.

ТЕКСТЫ АНТИЧНЫХ ПОЭТОВ В *DE ARTE METRICA* БЕДЫ

В настоящем разделе речь пойдет об использовании текстов античных поэтов в работе Беда Досточтимого *De arte metrica*¹, которую вполне можно отнести к так называемым учебникам² раннего Средневековья. На наш взгляд, представляется важным показать, как Беда использовал и как понимал стихотворные строки античных авторов, а также с какой целью он включал их в свой текст. Именно это свидетельствует о методах и подходах средневекового образования. Но прежде необходимо сделать хронологические уточнения относительно появления этого сочинения, отметив вехи интеллектуальной биографии его автора³.

Заметим, что Беда посвятил *De arte metrica* «возлюбленному сыну и коллеге» Кутберту (ум. 755 г.)⁴. Из краткого биографического изложения Беда, которое он включил в *Церковную историю*, следует, что сам он был поставлен в диакона в несоответствующем канону возрасте девятнадцати лет, а священником стал в тридцать⁵. На основании того, каким образом Беда обращается к Кутберту, обычно полагают, что работа *De arte metrica* была создана в ранний период творчества Беда, т.е. приблизительно в 701–702 гг., когда он был диаконом⁶. Конечно, такой одаренный человек как Беда вполне мог написать к тридцати годам столь сложную с точки зрения построения и содержания работу. Однако есть некоторые особенности, которые заставляют в этом усомниться. Так (если допустить, что и Беда и Кутберт были диаконами и близки по возрасту), имеющиеся в этом посвящении покровительственные нотки позволяют предположить,

¹ См.: BEDA, *De arte metr.* (KENDALL, KING), CCSL 123A. Также см. более ранние издания: IDEM, *De arte metr.* (KEIL), GL VII; IDEM, *De arte metr.* (MIGNE), PL 90.

² Термин «учебник», применительно к эпохе Средних веков, — условен. Под ним, на наш взгляд, следует понимать любые сочинения (среди которых комментарии, наставления, увещевания и пр.), написанные или составленные в образовательных целях.

³ См.: DAVIS (1933), p. 184–195.

⁴ См.: BEDA, *De arte metr.*: (25.) *Quod tria sint genera poematos*, CCSL 123A, p. 141, l. 26: “*Naec tibi, dulcissime fili et conleuita Cuthberte...*”.

⁵ См.: БЕДА, *Церк. ист.* V, 24: «...В девятнадцать лет он был посвящен в диаконы, а в тридцать — в священники...», пер. В.В. ЭРЛИХМАНА (с. 192–194).

⁶ См., напр.: DAVIS (1933), p. 184; PALMER (1959), p. 573 (n. 4).

что либо Кутберт (как и Беда) был необычно молод, когда его поставили в диаконы, либо, что более вероятно, Беда использовал слово «коллега» в качестве комплимента Кутберту, в то время как сам уже был священником. И если считать, что работа *De arte metrica* была написана Бедой позднее, чем это ранее предполагалось, то можно прийти к заключению, что фигурирующий в посвящении Кутберт — тот самый человек, который составил взволнованное и эмоциональное описание смерти «своего возлюбленного наставника» Беды в 735 г. и который впоследствии стал аббатом Уирмута и Ярроу⁷. Кроме того, вполне возможно, что друзья и ученики Беды склонили его в конце жизни «к изданию» своих старых учебных материалов по поэзии и риторике⁸. Такие допущения могли бы объяснить то противоречивое впечатление, которое *De arte metrica* оставляет у современного исследователя, а именно, с одной стороны, эта работа ранняя, которая сильно зависит от использованных в ней известных автору к тому моменту источников, но, с другой стороны, она великолепно структурирована и отмечает новый этап в области изложения метрической науки⁹.

В целом же среди источников *Ars metrica* Беды не только классические (античные) поэтические сочинения, но и христианские; использует Беда и грамматические работы ранних авторов — Доната (IV в.)¹⁰, Сергия (fl. IV или V в.)¹¹, Помпея (V в.), Маллия Теодора (376–409 гг.), Максима Викторина (вероятно, IV в.) и Аудакия¹². Очевиден весьма тщательный отбор нужной информации. При этом Беда иногда упоминает имя автора, у которого заимствует, иногда же не делает этого. Вряд ли можно выяснить, каким образом используемые тексты оказались у Беды под рукой, когда в них оказывалась нужда, или кто мог их доставить в Британию. Однако сопоставление сведений из различных источников (среди которых как сочинения самого Беды, так и тексты авторов из его ближайшего окружения) и учёт исторической ситуации того времени позволяют сделать следующий вывод. Некоторые из используемых Бедой книг (вероятно, их большая часть) принадлежали монастырю Ярроу в Нортумбрии, в котором находился Беда; некоторые из них были доставлены туда из других, окрестных монастырей. Какие-то книги могли быть привезены в

⁷ Кутберт умер ок. 755 г. Он был диаконом, когда составил письмо «возлюбленному соучителю Кутвину». См.: *Письмо Кутб.*, пер. В.В. ЭРЛИХМАНА, с. 206–208. См. также: KENDALL (1991), p. 28–29; p. 35.

⁸ В пример можно привести Кассиодора, откликнувшегося на просьбы друзей и написавшего трактат *De anima* (1, 1). Подробнее см.: ПЕТРОВ Ф.В. (2009), с. 63–64.

⁹ См.: KENDALL (1991), p. 28–29.

¹⁰ О Донате см.: ПЕТРОВА (2008), с. 80–92.

¹¹ Иногда его называют пс.-Кассиодором.

¹² См. *ниже*.

Британию аббатами Бенедиктом и (или) Кеолфридом; какие-то — могли оказаться в числе вещей, посланных еще в 601 году епископу Августину в Уирмут папой Григорием¹³. Некоторые книги, очевидно, принадлежали школам, основанным в Кенте Теодором и Адрианом, а некоторые были доставлены из расположенного на острове Айона (Iona)¹⁴ монастыря ирландскими монахами, способствовавшими распространению христианства в Нортумбрии (после смерти короля Эдвина в 633 году¹⁵), или англами, обучавшимися в ирландских монастырях¹⁶.

Ниже будут приведены наиболее важные на наш взгляд соответствующие фрагменты из *De arte metrica* Беда¹⁷ и его ранних поэтических источников, которые сопровождаются оригинальными текстами, русскими переводами и необходимыми пояснениями.

В целом, из античных поэтов Беда упоминает Вергилия (70–19 гг. до н.э.), Лукана (39–65), Лукреция (99–55 гг. до н.э.) и Порфирия (нач. IV в.), чьи тексты он, похоже, читал, а также Гомера и Горация (65–8 гг. до н.э.), строки которых он, вероятно, использовал опосредованно.

Упоминания о Вергилии или Мароне (всего — 8), отсылки к нему (всего — 13) у Беда встречаются чаще, чем какие-либо другие упоминания имен древних поэтов. Так же обстоит дело и с цитатами из Вергилиевых текстов (всего — 36, из которых одна неточная; см. *ниже*, Табл. 1)¹⁸. Отсутствуют примеры, сопровождающиеся названиями поэм Вергилия.

Все цитаты из Вергилиевых поэм (*Георик*, *Буколик* и *Энеиды*) можно распределить по трем тематическим блокам *De arte metrica*. Первый блок (разделы 2 – 5) посвящен слогам и правилам их чтения в начальном и среднем положениях. Второй (раздел 8) — правилам чтения слогов в

¹³ См.: БЕДА, *Церк. ист.* I, 29: «...и с ними он послал все вещи, необходимые для церковного служения и исполнения обрядов, такие как священные сосуды, алтарные покровы и украшения, одеяния для священников и клириков, реликвии святых апостолов и мучеников, а также множество книг», пер. В.В. ЭРЛИХМАНА (с. 38).

¹⁴ Подробнее см.: CLANCY; MÁRKUS (1995), p. 3-34.

¹⁵ О дате смерти Эдвина см.: БЕДА, *Церк. ист.* V, 24: «В году 633-м король Эдвин был убит...», пер. В.В. ЭРЛИХМАНА (с. 191).

¹⁶ См. БЕДА, *Церк. ист.* III, 27: «...многие из англоv, знатные и простые, покинули свою родину и уехали в Скоттию, чтобы изучать божественные науки или жить более воздержанной жизнью. С течением времени некоторые из них всецело посвятили себя монашеству, а другие предпочли странствовать по кельям учителей и углублять свою ученость. Скотты с радостью принимали их всех, делились с ними насыщенной своей пищей и снабжали их книгами для чтения и наставлениями, не прося ничего взамен», пер. В.В. ЭРЛИХМАНА (с. 106).

¹⁷ Здесь и далее при цитировании фрагментов из *De arte metrica* мы используем перевод И.В. Пролыгиной.

¹⁸ Здесь мы не отделяем прямое цитирование строк Вергилия Бедой от опосредованного.

служебных частях речи (союзах, предлогах, междометиях). Третий (разделы 13 – 16) — описанию различных слоговых трансформаций, т.е. выпадению слогов, их слиянию, объединению и т.д.

ТАБЛИЦА 1

ЦИТАТЫ ИЗ ВЕРГИЛИЯ,
С УКАЗАНИЕМ (ИЛИ БЕЗ УКАЗАНИЯ) ЕГО АВТОРСТВА
В *DE ARTE METRICA* БЕДЫ

<i>De arte metrica</i> (№ раздела, название) ed. KENDALL	Указание имени Вергилия	Цитата, сочинение, место	Контекст, указывающий на Вергилия
2. <i>О слоге</i>	–	<i>Энеида</i> I, 119	–
<i>Там же</i>	–	<i>Энеида</i> III, 270	–
3. <i>Об обоюдных слогах</i>	–	<i>Георгики</i> II, 229	–
<i>Там же</i>	–	<i>Энеида</i> IX, 610	–
<i>Там же</i>	–	<i>Буколики</i> X, 69	–
<i>Там же</i>	–	<i>Энеида</i> XI, 309	–
<i>Там же</i>	+	<i>Энеида</i> V, 189	–
<i>Там же</i>	–	<i>Энеида</i> III, 211	–
<i>Там же</i>	+		
<i>Там же</i>	–	<i>Буколики</i> II, 65	–
<i>Там же</i>	–	<i>Энеида</i> VI, 791	–
4. <i>О начальных слогах</i>	–	<i>Энеида</i> VI, 179	–
<i>Там же</i>	–	<i>Энеида</i> VI, 680	–
5. <i>О средних слогах</i>	–	<i>Энеида</i> IX, 430	–
8. <i>О правилах слогов у союзов, предлогов, междометий</i>	–	<i>Георгики</i> III, 548	–
<i>Там же</i>	–	<i>Георгики</i> III, 389	–
13. <i>Об элизии</i>	+	<i>Энеида</i> V, 186	
	(Марон)		
14. <i>О слиянии и разделе- нии слогов</i>	–	<i>Энеида</i> II, 16	–
<i>Там же</i>	–	<i>Энеида</i> II, 492-493	–
<i>Там же</i>	–	<i>Георгики</i> I, 397	–
<i>Там же</i>	–	<i>Георгики</i> I, 482	–
<i>Там же</i>	+	<i>Буколики</i> III, 96	
<i>Там же</i>	(Марон)		
<i>Там же</i>	–	<i>Георгики</i> III, 389	+
15. <i>О том, что авторитет и необходи- мость часто нару- шают метрические правила</i>	–	<i>Энеида</i> V, 629 (неточная)	+
<i>Там же</i>	–	<i>Георгики</i> IV, 34	+

16. <i>О просодических различиях между древними и нынешними поэтами</i>	+	<i>Энеида</i> IX, 503	
	(Марон)		
<i>Там же</i>	–	<i>Энеида</i> VII, 634	+
<i>Там же</i>	+	<i>Георгики</i> I, 352	
<i>Там же</i>	–	<i>Георгики</i> III, 384-385	+
<i>Там же</i>	–	<i>Георгики</i> I, 371	+
<i>Там же</i>	–	<i>Энеида</i> III, 436	+
<i>Там же</i>	–	<i>Георгики</i> I, 4	+
<i>Там же</i>	–	<i>Буколики</i> III, 79	+
<i>Там же</i>	–	<i>Буколики</i> VIII, 108	+
<i>Там же</i>	–	<i>Буколики</i> X, 12	+
<i>Там же</i>	–	<i>Энеида</i> III, 211	+
25. <i>О трех жанрах поэзии</i>	+	<i>Буколики</i> IX, 1	
<i>Там же</i>			+
			(в связи с <i>Георгиками</i>)
<i>Там же</i>	+		
	(в связи с <i>Энеидой</i>)		

Две первые цитаты (без упоминаний имени поэта) встречаются в разделе (2) *О слоге*. Перечисляя шесть имеющихся случаев долгих по положению слогов, Беда пишет о букве “i”, которая может занимать место согласной. В пример он приводит имя “Troia”, замечая, что в стихах оно иногда может разделяться на три слога (Tro-i-a), и подтверждает свои слова фразой из *Энеиды* (I, 119)¹⁹:

“Arma uirum tabulaeque et **Troia** gaza per undas”²⁰.

Чуть ниже при разъяснении особенностей чтения краткой гласной, за которой следует слово, начинающееся с буквы “z”, Беда пишет, что эта буква не обладает способностью удлинять краткую гласную и также приводит в пример фразу из *Энеиды* (III, 270):

“...nemorosā **Zacinctos**”²¹.

В разделе *Об обоюдных слогах* (3) Беда, рассуждая о случаях, когда длинные по природе слоги становятся краткими, а краткие — долгими, ци-

¹⁹ Ориг. текст см.: VERG., *Aen.*, PHI 5.

²⁰ Ad loc.: «Доски плывут по волнам, щиты, сокровища Трои». Здесь и ниже строки из *Энеиды* цитируются в переводе С. Ошерова.

²¹ Ad loc.: «...лесистый Закинф».

тирует строки из Вергилиевых *Георгик* (II, 229): “...neue **flagello**”²², — с указанием на ошибку чтения и понимания этих слов Сергием²³; *Энеиды* (IX, 610): “**terga fatigamus hasta**”²⁴ и *Буколик* (X, 69): “**Omnia uincit amor, et nos cedamus amor**”²⁵. О двух последних фразах он говорит как о сомнительных примерах²⁶, которые используют некоторые грамматисты, чтобы подтвердить возможность чтения краткого по природе слога как долгого.

Еще одну Вергилиеву цитату из *Энеиды* (XI, 309): “...ponite **spes sibi quisque**”²⁷, — Беда употребляет (не упоминая имени поэта) для того, чтобы указать на ошибку Помпея, полагающего, что буква “s” не может уподобляться плавной, за исключением случая, когда она стоит на первом

²² Ad loc.: «Верхних побегов [не обрывай]». Здесь и ниже строки из *Георгик* цитируются в переводе С. Шервинского.

²³ Речь идет об обоюдных слогах и, в частности, о том, что краткий слог становится долгим в том случае, если за краткой гласной в одном слове следуют две согласные, вторая из которых плавная, т. е. “l” или “r”. Беда поясняет, что в слове “flagellum” плавная буква “l” стоит после согласной “f”, и что это положение не может сделать краткий по природе слог предшествующего слова “neue” долгим.

²⁴ Ad loc.: «Древком копыя погоняем быков».

²⁵ Ad loc.: «Все побеждает Амур, и так — покоримся Амуру». Здесь и ниже строки из *Буколик* цитируются в переводе С. Шервинского.

²⁶ Обсуждая использование *h* как консонанты — нередкое в христианской поэзии, Беда иллюстрирует это примерами из *Пасхальной песни* и гимна Седулия, говоря «точно так же краткий по природе слог может превращаться по воле поэта в долгий, когда краткий гласный заканчивается на согласную и за ним следует буква *h*. Ибо он краток в этом примере (*Carm. Pasch.* III, 84): “*Porcinum tenuere gregem, niger, hispidus, hortens* [“Стадом владел [он] свиным, косматый, черный, ужасный”]. Но долгот по воле поэта здесь (*Ib.* III, 296): “*Vir humilis mesto deiectus lumine tergam* [“Кроткий отверженный муж, печально взирающий долу”]; и еще здесь (*Hymn.* I, 69): “*Mors fera per hominem miserum sibi subdidit orbem*” [“Лютая смерть через мужа ничтожного землю пленила”]». В отличие от предшественников, однако, Беда не считает, что у Вергилия “*terga fatigamus hasta*” относится к такой категории, но объясняет, что цезура перед словом *hasta* приводит к произношению последнего слога в *fatigamus* как долгого, и что это не зависит от начального *h* в слове *hasta*. Также он рассматривает аналогичную строку Вергилия “*Omnia uincit amor...*”, где цезура приводит к тому, что последний слог в слове *amor* произносится как долгий. Выводы Беды относительно “*terga fatigamus hasta*” если не фактически, то, по крайней мере, исторически некорректны. Обычно полагают, что консонантное использование *h* в позднелатинской поэзии основано на влиянии именно этой строки, которую часто цитировали поздние латинские грамматисты и относительно которой считали оправдывающей практику укорочения. В связи с этим можно сказать, что приводимый Бедой анализ отражает его нежелание использовать Вергилия для объяснения случаев, которые также хорошо можно проиллюстрировать цитатами из христианских поэтов. — См.: HEIKKINEN (2007), p. 105 (n. 11); IDEM (2012), 223 p.

²⁷ Ad loc.: «Лишь на себя остается надежда».

месте рядом с другой согласной. Немного ниже, уже ссылаясь на Вергилия, он обращает внимание на то, что ради удобства чтения поэт пропустил в середине слова стоящую перед другой согласной букву “s”, рассматривая ее как плавную, и также приводит цитату из *Энеиды* (V, 189):

“Hortatur Mnestheus²⁸, nunc nunc insurgite remis”²⁹.

Далее, обращая внимание на возможное чтение краткого по природе слога как долгого, Беда отмечает, что такого чтения следует либо избегать, либо следовать ему крайне редко, поскольку оно не встречается у нынешних поэтов, хотя и имело место у Вергилия и Гомера. Здесь Беда лишь упоминает Вергилия (наряду с Гомером), но не приводит цитат из его сочинений.

Объясняя причины возможного чтения долгих слогов как кратких, Беда снова цитирует Вергилиевы строки из *Энеиды* (III, 211): “*insulae Ionio*³⁰ in magno”³¹, *Буколик* (II, 65): “Te Coridon, o Alexi³², trahit sua quemque uoluptas”³³ и еще раз из *Энеиды* (VI, 791): “Hic uir, hic est”³⁴, tibi

²⁸ Заметим, Беда разделяет слово “Mnestheus” (читая его как “Mnesteus”) на три слога, как *Mne-[s]the-us*, а не на два долгих слога (*Mne[s]-theus*), как это делали его древние предшественники, указывая на их точку зрения ниже (*De arte metrica* [3.], KENDALL, p. 90, ll. 46-51): «...если только мы не думаем, что этот стих следует скандировать так, что *horta* будет спондеем, *turme* спондеем и *steusnunc* спондеем, то есть объединяя гласные *e* и *u* в то, что называют дифтонгом». Это позволяет предположить, что в противоположность принятым метрическим нормам Беда рассматривает букву *s*, помещенную в середину слова, как плавную (*imprugum*), что делает начальный слог *Mne-* кратким. Более того, Беда не видит греческого дифтонга *-eu*, предпочитая разделить его на два звука (*e-u*). Подробнее см.: HEIKKINEN (2007), p. 104.

²⁹ Ad loc.: «Одобрят Мнесфей: “На весла сильней налегайте”».

³⁰ Здесь за дифтонгом “-ae” следует гласная “i”. Похоже, Беда озадачен использованием Вергилием укороченного хиатуса в сочетании с греческими именами, что он иллюстрирует этой цитатой, в которой слог *-ae* в слове *insulae* укорачивается перед начальным *I* следующего слова. Не понимая, что у Вергилия это сознательный грецизм, Беда заявляет, что это малоупотребительная практика. Беда утверждает, что недавние (т. е. христианские) поэты предпочитают использование краткого хиатуса внутри отдельных слов (“...quod posteriores poetae magis in una parte orationis uoluerunt...”). Это неясное замечание кажется собственным изобретением Беды и может отсылать к просодии таких христианских слов как “*María*”, в котором *i* может быть как долгой, так и краткой (см. HEIKKINEN [2007], p. 104-105 [п. 10]).

³¹ Ad loc.: «Те острова... // В море великом лежат ионийском...».

³² Этот пример показывает, что в словосочетании “...o Alexi...” гласную “o” следует читать кратко, хотя за ней и следует гласная “a”.

³³ Ad loc.: «А Коридон, о Алексис, к тебе! У всех свои страсти».

³⁴ Здесь за местоимением “hic”, оканчивающимся на согласную “c”, следует гласная “e”.

quem promitti saepius audis»³⁵, — без упоминания имени поэта и вне контекста его сочинений.

В разделах *О начальных слогах* (4) и *О средних слогах* (5) встречаются лишь три строки из *Энеиды* Вергилия. Беда обращается к поэту, разъясняя трудности выявления долготы начального слога в слове. В частности, Беда цитирует Вергилия, упоминая о редких случаях чтения начального слога “-i” и как долгого: “t-tur in antiquam siluam” (*Aen.* VI, 179)³⁶, и как краткого: “superumque ad lumen i-turas” (*Aen.* VI, 680)³⁷, — в различных формах глагола “eo”. Также Беда обращается к Вергилию, объясняя необходимость учитывать ударения в многосложных словах (таких как “a-mi-cis-si-mo-rum”) при определении долготы его слогов. Говоря о краткости начального слога “-a”, Беда приводит в пример Вергилиеву фразу: “nimium dilexit amicum” (*Aen.* IX, 430)³⁸, обращая внимание на аналогичную краткость чтения такого слога в слове “ä-mi-cum”.

В том разделе *De arte metrica* (8), в котором Беда рассуждает *О правилах слогов союзов, предлогов и междометий*, он приводит в пример две строки из *Георгик* Вергилия (не упоминая его имени): “Praeterea iam nec mutari pabula refert”³⁹ (*Ib.* III, 548) и “Reice, ne maculis infuscet uellera pullis”⁴⁰ (*Ib.* III, 389), отмечая, что случаи долгого чтения начального слога “te-” в таких глагольных формах как “te-fer”⁴¹ (когда имеет место отенок различия) и “te-i-ce”⁴² исключительно редки.

При разъяснении стихотворной элизии (13), при которой конечный слог или его часть выпадают, Беда упоминает о синкопе (разновидности метаплазма), появляющейся тогда, когда поэт считает, что слог или букву можно не записывать. Здесь Беда указывает на Вергилия, цитирует *Энеиду* (V, 186): “Nec tota tamen ille prior praeceunte carina”⁴³, и объясняет, что эту строку «следует скандировать так, чтобы первая стопа “nec-to” была спондеем, затем “totamen” — дактилем, “illepti” — дактилем, “opraee” — дактилем, в котором дифтонг укорочен из-за следующей за ним гласной; а “untesa gina” были бы дактилем и спондеем, завершающими стих».

Ниже, в разделе *О слиянии и разделении слогов* (14) на двух примерах из *Энеиды*: “Aedificant, sectaque intexunt **abiete** costas”⁴⁴ (*Ib.* II, 16) и

³⁵ Ad loc.: «Вот он, тот муж, о котором тебе возвещали так часто».

³⁶ Ad loc.: «Торопятся в лес... стародавний».

³⁷ Ad loc.: «[Души], которым еще предстоит... подняться на землю».

³⁸ Ad loc.: «...что любил он несчастного друга».

³⁹ Ad loc.: «Мало того — бесполезна (т.е. безразлична. — *М. П.*) была и пастибищ замена».

⁴⁰ Ad loc.: «Брось: чтобы темными он не испортил пятнами шерсти».

⁴¹ Praes. Ind. Act., 3 p., Sing. от refero (=fero).

⁴² Mod. Imper. от “reicio” (=iacio).

⁴³ Ad loc.: «Но на длину корабля не мог “Кита” обойти он».

⁴⁴ Ad loc.: «Движимы дивным, его обшивают распиленной елью».

“Custodes sufferre ualent; labat ariete crebro // ianua⁴⁵” (*Ib.* II, 492-493), и на одном из *Георгик* (I, 397: “Tenuia nec lanae per caelum uellera ferti⁴⁶”, — Беда показывает, как при слиянии образуются два слога из трех. Он поясняет, что слово “abiete” имеет четыре кратких слога (a-bi-e-te); если же их стянуть, то слог “-ab” станет долгим по положению, потому что гласный заканчивается на “b”, а за ним следует буква “i”, которая занимает место согласной. То же самое происходит и со словом “ariete”, в котором буква “a” — краткая по природе. Если к ней добавить “r”, соединив между собой “i” и “e”, то слог “-ar” станет долгим по положению, так как за ним следует буква “i”, которая стоит на месте согласной. Также обстоит дело и со словом “tenuia”. Если стянуть слог “ten-” и посчитать букву “u” согласной, то из четырехсложной стопы, состоящей из кратких слогов (т. е. четырехсложного прокелевсматика) получится трехсложный дактиль. Далее Беда приводит еще один пример из *Георгик*: “fluuiogum rex Eridanus” I, 482⁴⁷, поясняя, что “fluuiogum” в нем — анапест, но если стяжением сделать один слог “fluui-”, а другой “-iogum”, то из анапеста получится спондей. Во всех этих местах Беда не упоминает Вергилия и, как очевидно, не учитывает контекста его сочинений.

В этом же разделе, разъясняя слияние и разделение гласных, в частности, “e” и “i”, Беда снова цитирует Вергилия. Здесь он называет поэта по имени и показывает, как в одном месте тот соединил гласные согласно их природе: “Tityre, pascentes a flumine **reice** capellas” (*Ecl.* III, 96)⁴⁸, а в другом: “**Reice**, ne maculis infuscet uellera pullis” (*Georg.* III, 389)⁴⁹, — разделил.

В следующем разделе, озаглавленном *О том, что авторитет и необходимость часто нарушают метрические правила* (15), Беда снова обращается к стихам Вергилия (как и к строкам христианских авторов Паулина и Фортуната), рассуждая о правилах просодии и отступлении от них⁵⁰:

«Однако нам следует иметь в виду, что иногда авторитет поэта и необходимость могут пренебрегать правилами метрической науки. Необходимость возникает в тех словах, которые не могут уложиться в стих иным образом, каковы, например, слова, имеющие четыре кратких слога, как “basilica”, “Italia”, “religio”,

⁴⁵ Ad loc.: «Все бессильны пред ним. От ударов частых тарана // Дверь пода-лась наконец...».

⁴⁶ Ad loc.: «Тонкие в небе тогда не тянутся шерсти волокна».

⁴⁷ Ad loc.: «Царь всех рек Эридан».

⁴⁸ Ad loc.: «Титир, пасущихся коз пока отгони от потока».

⁴⁹ Ad loc.: «Брось: чтобы темными он не испортил пятнами шерсти». Эту же цитату Беда приводит *выше*, в разделе (8), посвященном обсуждению правил слогов союзов, предлогов и междометий (см. примеч. 40).

⁵⁰ BEDA, *De arte metr.* (15.): *Quod et auctoritas saepe et necessitas metricorum decreta violet*, CCSL 123A, p. 127-128, ll. 3-19.

или три первых кратких слога, как “reliquiae”, или один краткий слог в середине слова, как “ueritas”, “trinitas”. Они не могут образовывать ни обычный дактиль, ни спондей. По большей части это происходит с именами собственными, например:

Italiam suquimur fugientem et mergimur undis⁵¹.

Здесь поэт поставил “I” вопреки ее природе на месте долгого слога, поскольку не имел иной возможности упомянуть Италию, которую намеревался упоминать достаточно часто, если бы не удлинил слог, краткий по природе, или не поставил бы трибрахий⁵² на месте дактиля. Также когда, говоря о пчелах, он хотел упомянуть об ульях, ему по необходимости пришлось поставить вместо дактиля антибакхий⁵³:

Seu lento fuerint **aluearia** uimine texta⁵⁴».

Следующий раздел с цитатами из Вергилия посвящен обсуждению ряда метрических практик и просодических различий между «древними» и «нынешними» поэтами (16)⁵⁵. Здесь, как представляется, рассуждая о таком метрическом размере как пятистопный спондей, о зиянии и удлинении кратких гласных, в связи с их следованием за *muta cum liquida* (что имело место в поэзии Вергилия), Беда ставит перед собой цель — показать устарелость дохристианской поэзии. Он начинает свое изложение с обращения к строкам из *Энеиды* Вергилия, именуя его Мароном:

«В примерах древних поэтов неоднократно встречаются два спондея в конце строки, а также иногда два дактиля, как в этих стихах Марона».

⁵¹ VERG., *Aen.* V, 629: «...убегающий край Италийский // Все стремимся натисч, по волнам гонимые бурным».

⁵² Трибрахий — стопа, состоящая из трех кратких или безударных слогов. В тексте Беды это первые три слога в слове “I-ta-li-am”.

⁵³ Антибакхий — стопа, состоящая из двух долгих слогов и одного краткого слога. У Беды это “...-rint alue...”.

⁵⁴ VERG., *Georg.* IV, 34: «Улья же самые строй из древесной коры иль из гибких, // Туго плетенных лозин...».

⁵⁵ BEDA, *De arte metr.* (16.): *Ut prisci poetae quaedam aliter quam moderni proposuerint*, CCSL 123A, p. 129-130, ll. 3-8. К «древним» поэтам Беда относит дохристианских классиков; к «нынешним», или современному ему — всех христианских поэтов, несмотря на то, что некоторые из них (например, Ювенк [fl. 330]) отделены от времени его жизни трехсотлетним периодом, поскольку для него они представители новой эры. В других местах работы Беда говорит о последней группе поэтов как о “nostrates poetae” (*De arte metr.* [14.], CCSL 123A, p. 123, ll. 23-24).

Привлекая к этим словам Вергилиеву строку из *Энеиды* (IX, 503): “At tuba terribilem sonitum procul **excitat horrida**”⁵⁶, — Беда полагает, что поэт использовал шестистопный дактиль — размер, который он приравнивает к пятистопному спондею, заявляя, что «древние» иногда заканчивали гекзаметрическую строфу либо двумя дактилями, либо двумя спондеями. Это заблуждение основано на неправильном чтении⁵⁷ этой строки, которое Беда, скорее всего, унаследовал от своих предшественников. Далее Беда цитирует другую строку Вергилиевой *Энеиды* (*Ib.* VII, 634): “Aut leues ocreas lento **ducunt argento**”⁵⁸, — пытаясь показать архаичность использования поэтом окончаний спондеической строки, к которым, похоже, он проявляет чрезмерную неприязнь. Возможно, по этой причине Беда предполагает, что чтение этой строки может быть таким: “lento ducunt ar[i]gento”, где дополнительная гласная вставляется между согласными “r” и “g” в слове “argento”⁵⁹.

Немного ниже, в том же разделе⁶⁰, обсуждая краткость гласного звука в конце слова, за которым следует согласный и плавный, Беда опять обращается к Вергилию, упоминая его имя, и цитирует строки из *Георгик*: “**Aestusque** pluuiasque et agentes frigora uentos”⁶¹ (I, 352) и “Si tibi lanitium curae, primum aspera silua // **Iappaecue**

⁵⁶ Ad loc.: «Тут в отдаленье труба пропела громко и грозно...».

⁵⁷ Правильное чтение: “At tuba terribilem sonitum procul aere canoro” (PHI 5), которое, однако, еще лучше показывает «устаревший» характер дохристианской поэзии. Подробнее см.: HEIKKINEN (2007), p. 106-107.

⁵⁸ Ad loc.: «Мягкие гнутся листы серебра для блестящих поножей».

⁵⁹ Эта надуманная «теория паразитической (или вставной) гласной», излагаемая в 16 разделе (а также в 14 и 15 разделах — см. здесь же, *ниже*), демонстрирует попытки Беды объяснить метрические неправильности Вергилия. Скорее всего, Беда не знает, что в подобных случаях Вергилий почти всегда следует греческим образцам, и неоднократно утверждает, что «нынешние» поэты относятся к просодии более тщательно, чем «древние» (Quae cuncta posteriores poetas, ut dixi, distinctius observare repereries — см. *De arte metrica* (15.), KENDALL, p. 131, ll. 44-45). Заметим также, что «теорию паразитической гласной» Беда применяет в 14 разделе своего сочинения к нескольким написанным спондеем строкам, которые встречаются у позднелатинских христианских поэтов, полагая, что “r” в середине слова может принимать дополнительную краткую гласную. Возможно, его побудило к этому желание оправдать христианских авторов в том, что он рассматривал как метрический изъян, поскольку он развивает свою теорию в следующем, 15 разделе, включая в нее и некоторые Вергилиевы окончания строк, написанные спондеем. См. HEIKKINEN (2007), p. 107 (n. 19-20); RAVEN (1965), p. 27-28; 92-93, 101.

⁶⁰ См.: BEDA, *De arte metr.*: (16.) *Ut prisca poetae quaedam aliter quam moderni proposuerint*, CCSL 123A, p. 130-131, ll. 29-45.

⁶¹ Ad loc.: «Будет ли зной, или дождь, или ветры, несущие холод».

tribulique absint, fuge pabula laeta⁶² (III, 384-385). Далее, он продолжает:

«Тот же поэт к обоюдным слогам отнес краткую гласную в конце слова, за которой следует буква “z”, как:

“**Eurique Zephirique tonat domus**”⁶³.

С такой же свободой он использовал и элизию, поскольку по своему желанию сохранял и “m”, стоящую в конце слова, от поглощения последующими гласными, как благодаря элизии следующей гласной, как:

“...iterum iterumque monebo”⁶⁴;

и позволял долгой гласной оставаться долгой, как:

“Sit pecori, apibus quanta experientia parcis”⁶⁵;

и по своему желанию сокращал долгую гласную, как:

“Et multum formose uale uale, inquit, Iolla”⁶⁶,

и:

“Credimus, an qui amant ipsi sibi somnia fingunt”⁶⁷;

и сохранял дифтонг, как:

“Vlla moram fecere, neque **Aoniae** Aganippe”⁶⁸;

и сокращал его же, как: “**insulae** Ionio in magno”⁶⁹...».

Характерно, что когда Беда обращается к вопросам стихосложения и особенно просодическим нарушениям, он часто следует Вергилию, цитируя его, но, когда он переходит к обсуждению стилистических проблем, он, как очевидно, полагается на авторитет христианских поэтов. Так, в разделах (11) *Каков наилучший вид дактилического стиха* и (12) *О скан-*

⁶² Ad loc.: «Если заботишься ты о руне, то колючего леса // Надо тебе избегать, и волчца, и репья, но и злчных».

⁶³ VERG., *Georg.* I, 371: «Дом Зефира гремит или Эвра...».

⁶⁴ VERG., *Aen.* III, 436: «...и вновь, и вновь о том же напомним...».

⁶⁵ См.: VERG., *Georg.* I, 4: «Скот разводить и каков с бережливыми пчелами опят...».

⁶⁶ См.: VERG., *Buc.* III, 79: «Мой ненаглядный, прощай, мой Иолл, прощай!».

⁶⁷ См.: VERG., *Buc.* VIII, 108 (9): «Верить ли? Иль создает себе сам сновиденья, кто любит».

⁶⁸ См.: VERG., *Buc.* X, 12: «Ни Аганиппа, что с гор в долины Аонии льется...».

⁶⁹ См.: VERG., *Aen.* III, 211: «...те острова... в море великом лежат Ионийском...».

дировках или цезурах героического стиха он ни разу не процитировал Вергилия. Более того, раздел (11) о наилучшем виде стиха содержит пространные отрывки из таких христианских поэтов, как Седулий, Аратор, Венанций Фортунат и Проспер (включая отрывок из дохристианского Лукана); при этом бросается в глаза отсутствие цитат из Вергилия.

Цитату из *Буколик* (IX, 1) без упоминания имени поэта Беда приводит в заключительном разделе (25) *De arte metrica*, при описании трех жанров поэзии⁷⁰ (хотя это изложение, очевидно, восходит к Диомеду⁷¹). В этом же разделе упомянуты названия двух поэм Вергилия — *Георгики* и *Энеида*.

“Sane quia multa disputauius de poematibus et metris, commemorandum in calce quia **poematos genera sunt tria. Aut enim actiuum uel imitatuuum est, quod Graeci dramaticon uel micticon** appellant; **aut enarratiuum, quod Graeci exegeticon uel apangelticon** nuncupant; **aut commune uel mixtum, quod Graeci coenon uel micton** uocant. **Dramaticon est uel actiuum in quo personae** loquentes introducuntur **sine poetae interlocutione, ut se habent tragoediae et fabulae** (drama enim Latine fabula dicitur). **Quo genere scripta est:**

Quo te, Moeri, pedes? An, quo uia ducit, in urbem?

Quo apud nos genere Cantica Canticorum scripta sunt, ubi uox alternans Cristi et ecclesiae, tametsi non in hoc interlocuente scriptore, manifesta reperitur. **Exegeticon est uel enarratiuum in quo poeta ipse loquitur sine ullius interpositione personae, ut se habent tres libri Georgici totius et prima pars quarti, item Lucretii carmina et his similia.** Quo genere apud nos scriptae sunt Parabolae Salomonis et Ecclesiastes, quae in sua lingua, sicut et Psalterium, metro constat esse conscripta. **Coenon est uel micton in quo poeta ipse loquitur et personae loquentes introducuntur, ut sunt scripta Ilias et Odyssea Homeri et Aeneidos Vergilii et apud nos historia beati Iob, quamuis haec in sua lingua non tota poetico, sed partim rethorico, partim sit metrico uel rithmico scripta sermone**”.

«Поскольку мы достаточно много времени уделили рассуждению о поэзии и метрах, в заключение следует упомянуть и о том, что существует три жанра поэзии. Бывает ‘исполнительный’ или ‘подражательный’ жанр, который греки называют

⁷⁰ См.: BEDA, *De arte metr.*: (25.) *Quod tria sint genera poematos*, CCSL 123A, p. 139, l. 2 – p. 141, l. 25.

⁷¹ См. *Diomedis Artis gramm.: De poemat.*, GL I, p. 482, ll. 14-25. Параллели с Диомедом выделены полужирным шрифтом; места с некоторыми вербальными и флективными отличиями — курсивом.

dramaticon или *mimeticon*; бывает ‘повествовательный’ жанр, который греки именуют *exegematicon* или *apangelticon*; и ‘общий’ или ‘смешанный’ жанр, который греки называют *coimon* или *micton*. В драматическом или исполнительном жанре говорящие персонажи вводятся без реплик поэта, как происходит в трагедиях и *фабулах* (ибо драма называется по латыни *фабулой*). В этом жанре написано:

Quo te, Moeri, pedes? An, quo uia ducit, in urbem?⁷²

У нас этим жанром написана *Песнь Песней*, где отчетливо слышны перекликающиеся голоса Христа и Церкви без пояснений писателя. В изъяснительном или повествовательном жанре говорит сам поэт без введения какого-либо персонажа, как происходит во всех трех книгах *Георгик* и первой части четвертой, а также в поэмах Лукреция и других им подобных. У нас этим жанром написаны *Причти Соломона* и *Екклезиаст*, которые, как известно, написаны на своем языке, также как и *Псалтырь*, метром. В общем или смешанном жанре говорит сам поэт и вводятся говорящие персонажи, как написаны *Илиада* и *Одиссея* Гомера, и *Энеида* Вергилия, а у нас *История блаженного Иова*, хотя на своем языке она не вся написана стихами, но отчасти риторической прозой, а отчасти метрическим или ритмическим стихом».

Имя другого латинского поэта, Лукана, которого Беда называет «заслуженным» («...et Lucanus, poeta ueteranus...»), встречается лишь один раз⁷³ в том разделе (11) *De arte metrica*, в котором говорится о возможности изменения порядка слов в стихотворных строках для лучшего их восприятия. Здесь Беда точно цитирует два начальных фрагмента из первой книги *Фарсалий* (I, 1-3⁷⁴; I, 10-12⁷⁵), не указывая названия этого сочинения.

⁷² VERG., *Vuc.* IX, 1: «Мерис, куда тебя ноги несут? Направляешься в город?».

⁷³ См.: BEDA, *De arte metr.*: (11.) *Quae sit optima carminis forma*, CCSL 123A, p. 115, l. 62.

⁷⁴ Ad loc.: “Bella per Emathios plus quam ciuilia campos // iusque datum sceleri canimus populumque potentem // in sua uictrici conuersum uiscera dextra...” («Бой в Эмафийских полях — грознейший, чем битвы сограждан, // Власть преступленья пою и могучий народ, растерзавший // Победоносной рукой свои же кровавые недра», пер. Л. Е. Остроумова. Беда имеет в виду: “Bella... ciuilia...”, “...Emathios... campos”, “...uictrici... dextra...”.

⁷⁵ Ad loc.: “Cumque superba foret Babylon spolianda tropheis // Ausoniis umbraque erraret Crassus inulta, // bella geri placuit nullos habitura triumphos” («В дни, как Авзонский трофей с надменных столбов Вавилона // Рвать надлежало, и Красс неотмщенную тенью скитался, // Вы увлекались войной, не сулившей Риму три-

Лукреция Беда упоминает дважды. Первый раз его имя встречается во фрагменте, рассмотренном выше⁷⁶, источником которого мог быть Диомед; второй раз — в отдельном высказывании⁷⁷:

“Nam et uocalem breuem, quae Q et V et uocali qualibet exciperetur, uoluerunt esse communem, ut Lucretius:

Quae calidum faciunt aquae tactum atque uaporem⁷⁸;

et uocalem in fine uerbi breuem, quae exciperetur a consonante et liquida, inter communes syllabas deputarunt...”, —

«Ибо они решили, что краткий гласный, за которым следует “q” и “u”, и какой-либо гласный, может быть обоюдным, как у Лукреция:

“Quae calidum faciunt aquae tactum atque uaporem”,

и причислили к обоюдным слогам краткий гласный в конце слова, за которым следует согласная и плавная...».

О поэте Порфирии и его сочинении *Carmina Figurata* Беда говорит так⁷⁹:

“Reperiuntur quaedam et in insigni illo uolumine Porphyrii poetae, quo ad Constantinum Augustum misso meruit de exilio liberari. Quae, quia pagana erant, nos tangere non libuit”.

«Некоторые метры можно найти и в том знаменитом томе поэта Порфирия, который он послал императору Константину⁸⁰, чем заслужил возвращение из ссылки. Но поскольку они были языческими, я предпочел их не затрагивать».

Возможно, Беда был знаком с *Наукой поэзии* Горация. Во всяком случае, очевидно опосредованная строка встречается в том месте его рас-

умфа?», пер. Л.Е. Остроумова). Здесь: “...tropheis // Ausoniis...”; “...umbraque... inulta...”; “...bella... habitura...”.

⁷⁶ См.: BEDA, *De arte metr.*: (25) *Quod tria sint genera poematos*, CCSL 123A, p. 140, l. 17 (см. выше).

⁷⁷ См.: BEDA, *De arte metr.*: (16.) *Ut prisci poetae quaedam aliter quam moderni proposuerint*, CCSL 123A, p. 130, ll. 18-23.

⁷⁸ См.: LUCR., *De rer. nat.* VI, 868: “quae calidum faciunt laticis tactum atque uaporem”, РН 5 («Делая влагу его испарений горячей на ошупь», пер. Ф.А. ПЕТРОВСКОГО).

⁷⁹ См.: BEDA, *De arte metr.*: (24.) *De rithmo*, CCSL 123A, p. 138, ll. 5-9.

⁸⁰ Сохранилось название поэмы Порфирия: *Publii Optatiani Porfyrii panegyricus dictus Constantino Augusto*. Подробнее см.: EDWARDS (2005), p. 447-466.

суждения о заключительных слогах имен, местоимений и причастий (6)⁸¹, в котором он пишет об окончании *-us*. Он говорит, что оно может быть долгим в том случае, когда гласная остается долгой в генетиве неравносложных слов, таких, как “*uirtus — uirtutis*” и “*tellus — telluris*” и, как исключение из этого правила, выделяет слово “*palus*”, у которого генетив оканчивается на *-dis* (“*paludis*”). В пример он приводит строку Горация: “*sterilisque diu palus arptaque remis*”⁸².

Беда трижды ссылается на Гомера. Первый раз упоминание его имени встречается в рассуждении об обоюдных слогах (раздел 3); второй раз — при разъяснении гекзаметрического стиха, получившего название «героического» (раздел 10); третий раз — в пассаже, позаимствованном из сочинения Диомеда (раздел 25)⁸³. Последняя ссылка, с одной стороны, свидетельствует против того, что Беда мог читать по-гречески⁸⁴. Но, с другой стороны, в его тексте встречаются пояснения латинского алфавита и латинской просодии (наряду с цитированием строк Вергилия) в сравнении с греческим языком. И поскольку в своем посвящении Беда говорит, что «выбирает... из работ древних писателей»⁸⁵, то и то, и другое он мог брать из прямых источников. Слова и фразы: «греки» (14, 25), «греческий (-ая, -ие)» (1, 3, 6, 8, 23), «по-гречески» (1, 13), «греческие слова» (1, 2, 6) и «греческие буквы» (1), «на греческом» (12) и подобные им встречаются 17 раз, к которым следует добавить указания на греков и на их язык (3), т.е. всего их — 20. Из них 8, похоже, являются независимыми пояснениями (1, 2), семь из которых обнаруживаются в первом, составленном под влиянием Доната, разделе. Донат пишет⁸⁶:

«[Буквы] *у* и *z* остались [от греческого языка], за этими буквами мы, [латиняне], сохранили собственные греческие названия: ведь в самом деле, одна [из них] гласная, другая — двойная согласная. Отсюда следует, как полагают некоторые, что в латинском языке букв не больше семнадцати, [ведь так будет], если из двадцати трех одна является знаком придыхания, одна — двойной, две — лишними, две — греческими»⁸⁷.

⁸¹ См.: BEDA, *De arte metr.*: (6.) *De ultimis syllabis nominum, pronominum, participiorum*, CCSL 123A, p. 101, l. 38.

⁸² См.: HOR., , *De arte poet.* 65 (PHI 5): «Или болото бесплодное, некогда годное веслам», пер. М. ДМИТРИЕВА.

⁸³ См. *выше*.

⁸⁴ Анализ Вергилиевой цитаты: *Aen.* V, 189: “*Hortatur Mnestheus, nunc nunc insurgite remis*” (*De arte metrica* [3.], CCSL 123A, p. 90, ll. 45-48) отчасти подтверждает такое мнение. См. также *выше*, примеч. 29; HEIKKINEN (2007), p. 104.

⁸⁵ См.: BEDA, *De arte metr.*: (25.) *Quod tria sint genera poematos*, CCSL 123A, p. 141, l. 27.

⁸⁶ См.: DON., *Ars Gramm.*, GL IV, p. 367-368.

⁸⁷ Перевод наш.

Беда замечает⁸⁸:

Y autem sextam uocalem, et *Z* septimam decimam consonantem propter Graeca uerba, quibus consuete utuntur, adsumpsere Latini. Neque enim aliter ‘typum’ uel ‘zelum’ uel cetera huiusmodi quomodo scriberent habebant. Qui etiam post perceptionem Dominicae fidei *H* et *X* et *P* et *Ω* cum *A* Graecas litteras, etsi non in alphabeti ordinem recipiunt, diuinis tamen paginis inditas continent, *H* uidelicet, quae duplici apud eos scribitur figura, quomodo apud Latinos littera *H*, intromittentes propter auctoritatem nominis Ihu⁸⁹; *X* et *P* propter nomen Χρι⁹⁰, *Ω* propter auctoritatem Dominici sermonis, ‘Ego sum *A* et *Ω*’. Alfa etenim tantum nomine discrepat, ceterum et figura et potestate nostram *A* aequiparat. Nam *P* Graecorum ab *R* nostra et figura distat et nomine. Porro *H* et *Ω* hoc a nostris *E* et *O* differunt, quod semper longae sunt. Nostrae autem omnes uocales sunt dichronae, hoc est et breuibus syllabis habiles et longis, quomodo et illorum *A* et *I* et *Y*. Namque *E* et *O* semper apud illos breues natura permanent. Itaque omnes litterae quibus utimur sunt XX et VII uocales uidelicet VIII, *A E I O V H Y Ω*, et consonantes undeiginti. Sed et de ipsis uocalibus *I* et *V* plerumque in consonantium potestatem transeunt, cum aut ipsae inter se geminantur, ut ‘*iumentum*’, ‘*uinum*’, aut cum aliis uocalibus ‘*iunguntur*’, ut ‘*ianua*’, ‘*iecur*’, ‘*iocus*’, ‘*uanitas*’, ‘*ueritas*’, ‘*uolatus*’. *V* quoque nonnumquam sibi ipsa praepositur, ut ‘*uultus*’; sed et alterum consonantis locum tenet, cum uel Latine ‘*au<a>rum*’ uel ‘*euangelium*’ Graece nominamus.

«Однако из-за греческих слов, которые обычно использовали латиняне, они заимствовали шестнадцатую гласную букву *Y* и семнадцатую согласную *Z*. Ибо они не имели никакого иного способа написать ‘*typus*’ или ‘*zelus*’, или другие подобные слова. А после принятия Господней веры они вводят на божественные страницы [Библии] греческие буквы *H* и *X*, *P* и *Ω* с *A*, хотя и не включают их в алфавитный порядок. И понятно, что *H* — которая у греков пишется как двойная фигура⁹¹, а у латинян как буква *H* — они вводят под влиянием имени Иисуса, *X* и *P* из-за имени Христа, *Ω* под влиянием слов Господа: “Я емь

⁸⁸ См.: ВЕДА, *De arte metr.*: (1.) *De littera*, CCSL 123A, p. 82, l. 8 – p. 84, l. 34.

⁸⁹ Сокращенное написание имени Иисуса (Ιησοῦς) — Ihu.

⁹⁰ Сокращенное написание имени Христа (Χριστός) — Xps.

⁹¹ Латинские грамматисты ошибочно полагали, что латинская буква *H* возникла в результате соединения греческих символов для обозначения густого и тонкого придыхания (Ϝ + ϝ), примеч. И.В. Пролыгиной.

Альфа и Омега». Альфа же различается только названием, а в остальном и формой и значением равна нашей А. А вот греческая Р отличается от нашей R и формой, и названием. В свою очередь, Н и Ω отличаются от наших Е и О тем, что они всегда долгие. Ведь все наши гласные обоюдные, то есть пригодны и для кратких и для долгих слогов, как греческие А, I и Y. А греческие Е и О всегда остаются краткими по природе. Итак, всего существует двадцать семь букв, которыми мы пользуемся, а именно восемь гласных: А, Е, I, О, U, H, Y, Ω и девятнадцать согласных. Но среди самих этих гласных I и V в большинстве случаев переходят в разряд согласных, когда или сдвигаются друг с другом, как *iumentum*, *uinum*, или когда сочетаются с другими гласными, как *'ianua*', *'iescor*', *'iocus*', *'uanitas*', *'ueritas*', *'uolatus*'. Также V иногда предпосылается сама себе, как *'uultus*'. Но она занимает также второе место согласного, когда мы произносим по-латыни *'auagus*' или по-гречески *'euangelium*'».

Конечно, можно дать и иное объяснение этого места, например, что Беда не обращался к греческим текстам напрямую. Однако это представляется маловероятным для учителя, тщательно транскрибирующего тот материал, который ни он сам, ни его ученики не могли бы понять. Не исключена возможность, что Беда знал греческий⁹², преподавал его, как и латинский, и что его отсылки предназначены изучающим оба языка. Таким образом, вполне возможно, что когда Беда писал *De arte metrica*, в Уирмуте и Ярроу была, как минимум, одна греческая грамматика, и Беда ею несомненно пользовался.

* * *

Как представляется, Беда тщательно изучал тексты ранних (классических) поэтов, однако, используя их, он следовал собственным нуждам и требованиям своего времени. Очевидно, его *De arte metrica* была состав-

⁹² О том, что наставник Беды Кеолфрид мог включить в число преподаваемых дисциплин греческий язык, — см. PLAMMER (ed., 1896), p. xviii (§ 5). Знание Бедой греческого языка наиболее отчетливо проявляется в двух его работах-комментариях, относящихся к *Деяниям апостолов*, а именно в *Expositio* и *Retractationes*. В них он постоянно сравнивает латинские редакции с *"Graecum exemplum"* («греческим первообразом»), который, как следует из предлагаемых им чтений, должен быть рукописью, ныне хранящейся в Бодлианской библиотеке в Оксфорде. В работах Беды есть много других отрывков, которые, как представляется, подразумевают определенное знание греческого языка (IDEM, p. liv [§ 13]; DAVIS [1933], p. 190). Такое знание подтверждает и его работа *О правописании*, в которой он повсеместно приводит сравнительный анализ латинских и греческих слов.

лена для решения двух основных задач⁹³. С одной стороны, в этом трактате Беда описывает основные черты классического стихосложения, начиная с разъяснения чтения отдельных букв, звуков и слогов и переходя к фактическим классическим метрам, для того, чтобы подготовить читателя к собственно скандированию метрической поэзии. С другой стороны, он дает как метрические, так и стилистические наставления начинающим поэтам, которые постигают правила количественных метров, что было совсем непросто в англо-саксонской Англии, в эпоху, когда латинский язык в его устной форме утратил всякое чувство количества слога. С учетом культурного фона раннего Средневековья, может показаться удивительным, что Беда преодолел все эти трудности. К тому же возникают вопросы: для чего нужно было преподавать метрику в монастырских школах, и как скандирование (не говоря уже о взятии в качестве образца Вергилия и Лукана) удовлетворяло потребности средневекового духовенства, на которые можно ответить так. Во-первых, к VIII веку в Британии уже существовал значительный корпус христианской поэзии, состоящий из классических количественных метров. Ко времени Беды некоторые работы таких поэтов IV века, как Ювенк, Седулий, Пруденций, Аратор, Венандий Фортунат и др. (сочинивших стихи в классической манере, но на христианские темы), стали частью учебной программы в монастырских школах, где ими пользовались наряду с текстами Вергилия и Лукана. Во-вторых, многие ранние христианские ученые полагали, что большие разделы Библии исходно были составлены различными стихотворными размерами, и поэтому мыслили метрику неотъемлемой частью наук божественных. Это мнение было основано на высказываниях ранних отцов Церкви (в основном, Иеронима⁹⁴), утверждавших, что Книга Иова была написана, среди многих других метров, гекзаметром и ямбом, а Псалтирь — различными лирическими метрами. В период Поздней Античности первоначальная цель таких притязаний состояла, по-видимому, в повышении авторитета христианской учености, а позднее, в раннее Средневековье, она привела к усилению важности метрики и метрической науки в преподавании и образовательном каноне. Если истоки метрического искусства можно было усмотреть в Писании (что было очевидно), то справедливо и правильно их изучать. Как бы то ни было, *De arte metrica* Беды можно считать первым крупным, отражающим средневековую культуру, христианским руководством по метрике, в котором ритмы и метры поэзии признаются легитимной формой литературного творчества и обучения ему.

М.С. Петрова

⁹³ См. HEIKKINEN (2007), p. 107-109.

⁹⁴ См., напр.: ИЕР., *Прол. к Кн. Иова* (9).

ХРИСТИАНСКИЕ ТЕКСТЫ В *DE ARTE METRICA* БЕДЫ

Источники риторико-грамматических работ Беда были определены еще в XIX веке Генрихом Кейлом. В седьмом томе изданной им серии книг *Grammatici Latini*, во введении к разделу, в котором опубликованы *De arte metrica* и *De orthographia*, Г. Кейл перечислил грамматиков (включая их сочинения и соответствующие фрагменты), у которых Беда мог позаимствовать отдельные положения своих рассуждений¹. Ниже эта информация приведена в виде Таблицы (1):

ТАБЛИЦА 1

ПЕРЕЧЕНЬ ИСТОЧНИКОВ БЕДЫ (СОГЛАСНО Г. КЕЙЛУ)

- ДОНАТ — *Ars grammatica* [*Ars maior*]: 1) de v littera; 2) de liquentibus et de vocali producta ante vocalem; 3) de genetivo nominum in ius vel ium finitorum.
- ПОМПЕЙ И СЕРГИЙ (комментаторы Доната) — 1) de v littera et de communibus syllabis; 2) de syllabis; 3) de hexametro.
- АУДАКИЙ — 1) de accentu interiectionum; 2) de scansionibus hexametri; 3) de mensura; 4) de rhytmo et metro.
- МАКСИМ ВИКТОРИН — 1) de synalipha; 2) de syllabis finalibus.
- МАЛЛИЙ ТЕОДОР — 1) de iambico metro; 2) de metris; de communibus syllabis; 3) de hexametro et pentametro; 4) de variis metrorum generibus leguntur.
- СЕРВИЙ — 1) de syllabis finalibus.
- ХАРИСИЙ, ДИОМЕД — указаны имена.

Спустя несколько лет Макс Маниций (1886 г.) перечислил имена поэтов, тексты которых использовал Беда². Исследования XX века существенно расширили имеющиеся сведения. Среди таковых наиболее важными являются работы Чарльза Бисона (1924)³, Макса Лэйстнера (1933; 1935)⁴, Раби Дэвиса (1933)⁵, Роберта Пэлмера (1959)⁶, Сэппо Хейкинена

¹ См.: KEIL (1880), [Praef.], GL VII, p. 220-221.

² См.: MANITIUS (1886), S. 614-634 [535-634].

³ См.: BEESON (1924), p. 56-67.

⁴ См.: LAISTNER (1933), p. 69-94; IDEM (1935), p. 237-266.

⁵ См.: DAVIS (1933), p. 179-195.

⁶ См.: PALMER (1959), p. 573-584.

(2007; 2012)⁷. Если сопоставить и обобщить полученные результаты, то перечень авторов, их сочинений и разделов из них, послуживших Бедде источниками, будет выглядеть так (см. Табл. 2).

ТАБЛИЦА 2

ОБОБЩЕННЫЙ ПЕРЕЧЕНЬ ИСТОЧНИКОВ БЕДДЕ

ДОНАТ

— *Ars grammatica* [*Ars maior*]: 1) de v littera; 2) de liquentibus et de vocali producta ante vocalem; 3) de genetivo nominum in ius vel ium finitorum (KEIL).

— *Ars grammatica* [*Ars maior*], GL IV, p. 367-402 (PALMER).

ПОМПЕЙ И СЕРГИЙ (комментаторы Доната)

— 1) de v littera et de communibus syllabis; 2) de syllabis; 3) de hexametro (KEIL).

ПОМПЕЙ

— *Commentum artis Donati*, GL V, p. 95-312 (PALMER).

СЕРГИЙ

— 1) de littera; 2) de syllaba; 3) de pedibus; 4) de accentibus; 5) de distinctione (PALMER).

АУДАКИЙ

— 1) de accentu interiectionum; 2) de scansionibus hexametri; 3) de mensura; 4) de ritmo et metro (KEIL).

— *De Scauri et Palladii libris excerpta per interrogationem et responsionem*, GL VII, p. 320-362 (PALMER).

МАКСИМ ВИКТОРИН

— 1) de synalipha; 2) de syllabis finalibus (KEIL).

— *Ars Victorini grammatici*, GL VI, p. 187-205; *De ratione metrorum*, GL VI, p. 216-228; *De finalibus metrorum*, GL VI, p. 229-242 (PALMER).

МАЛЛИЙ ТЕОДОР

— 1) de iambico metro; 1) de metris; de communibus syllabis; 2) de hexametro et pentametro; 3) de variis metrorum generibus leguntur (KEIL).

— *De metris*, GL VI, p. 585-601 (PALMER).

ПАЛАЕМОМ

— *Ars Palaemonis de metrica institutione*, GL VI, p. 206-215 (PALMER).

СЕРВИЙ

1) de syllabis finalibus (KEIL).

— *De centum metris*, GL IV, p. 456-467; *De finalibus*, GL IV, p. 449-455 (PALMER).

ХАРИСИЙ —

— указано имя (KEIL).

— *Ars grammatica*, GL I, p. 1-226 (PALMER).

ДИОМЕД —

указано имя (KEIL).

Ars grammatica, GL I, p. 300-529 (PALMER).

⁷ См.: HEIKKINEN (2007), p. 101-109; IDEM (2012).

Юлиан из Толедо

— *Ars grammatica* (BEESON)

Досифей

Ars grammatica (LAISTNER)

Далее мы перечислим тексты христианских поэтов, использованные Бедой при написании *De arte metrica*⁸, и предпримем попытку продемонстрировать, как и с какой целью Беда привлекает их к своему изложению.

Так, Беда следует Аратору (fl. 513–544), Венанцию Фортунату (ок. 530 г.), Целию Седулию (V в.), Просперу Аквитанскому (Тирону) (390–460), Паулину Ноланскому (354–431), Ювенку (IV в.), Пруденцию (348 – п. 405) и Амвросию Медиоланскому (340–397)⁹. Иногда Беда упоминает их имена, иногда нет (см. Табл. 3). В ряде мест из *De arte metrica* (источники которых не обнаружены) строки христианских поэтов «иллюстрируют» грамматические правила и различные стихотворные размеры.

ТАБЛИЦА 3

ЦИТИРОВАНИЕ БЕДОЙ ТЕКСТОВ ХРИСТИАНСКИХ ПОЭТОВ
И УПОМИНАНИЯ ИХ ИМЕН

Имя поэта и количество его цитирований	<i>De arte metr.</i> (KENDALL) (№ раздела, название)	Имя поэта / Контекст (К)	Цитата, сочинение, место
Аратор (3 раза)	2. <i>О слоге</i>	+	–
	<i>Там же</i>	+	<i>De act. ap.</i> II, 1107-1109
	11. <i>Каков наилучший вид дактилического стиха</i>	+	<i>Ibid.</i> I, 552-556
Фортунат (12 раз)	3. <i>Об обоюдных слогах</i>	+	–
	<i>Там же</i>	+	–
	10. <i>О дактилическом гекзаметре и пентаметре</i>	–	<i>De virg.</i> 1
	<i>Там же</i>	–	<i>Ibid.</i> 2
	11. <i>Каков наилучший вид дактилического стиха</i>	+	<i>Ibid.</i> 237-238
	<i>Там же</i>	–	<i>Ibid.</i> 99-100
<i>Там же</i>	–	<i>Ibid.</i> 127-128	
<i>12. О скандировках или цезурах героического стиха</i>	–	<i>Ibid.</i> 25	

⁸ Мы учитываем следующие издания *De arte metrica*, снабженные примечаниями и критическим аппаратом: BEDA, *De arte metr.* (MIGNE), PL 90; IDEM, *De arte metr.* (KEIL), GL VII; IDEM, *De arte metr.* (KENDALL), CCSL 123A.

⁹ См.: DAVIS [1933], p. 184-195.

	14. <i>О слиянии и разделении слогов</i>	+	<i>Ibid.</i> 144
	<i>Там же</i>	+	—
	<i>Там же</i>	+	<i>Ibid.</i> 279-280
	<i>Там же</i>	+	<i>Ibid.</i> 154
	15. <i>О том, что авторитет и необходимость часто нарушают метрические правила</i>	+	<i>Ibid.</i> 35
Седулий (33 раза, возможно, 34)	3. <i>Об обоюдных слогах</i>	+	—
	<i>Там же</i>	+	—
	<i>Там же</i>	—	<i>Carm. pasch.</i> II, 209
	<i>Там же</i>	—	<i>Ibid.</i> III, 84
	<i>Там же</i>	—	<i>Ibid.</i> III, 296
	<i>Там же</i>	—	<i>Hymnus</i> I, 69
	<i>Там же</i>	—	<i>Carm. pasch.</i> I, 290
	<i>Там же</i>	—	<i>Ibid.</i> IV, 46
	<i>Там же</i>	—	<i>Ibid.</i> II, 74
	<i>Там же</i>	—	<i>Ibid.</i> V, 191
	<i>Там же</i>	—	<i>Ibid.</i> II, 36
	<i>Там же</i>	—	<i>Ibid.</i> I, 319-320
	4. <i>О заключительных слогах глаголов и наречий</i>	—	<i>Ibid.</i> V, 59
	10. <i>О дактилическом гекзаметре и пентаметре</i>	+	<i>Hymn.</i> I, 1-2
	11. <i>Каков наилучший вид дактилического стиха</i>	+	<i>Carm. pasch.</i> I, 121-126
	<i>Там же</i>	+	<i>Ibid.</i> I, 136
	<i>Там же</i>	—	<i>Ibid.</i> I, 140
	<i>Там же</i>	—	<i>Ibid.</i> I, 162
	<i>Там же</i>	—	<i>Ibid.</i> I, 2
	<i>Там же</i>	—	<i>Ibid.</i> I, 16
	<i>Там же</i>	—	<i>Ibid.</i> I, 132
	12. <i>О скандировках или цезурах героического стиха</i>	—	<i>Ibid.</i> I, 1
	<i>Там же</i>	—	<i>Ibid.</i> I, 2
<i>Там же</i>	—	<i>Ibid.</i> I, 34	
<i>Там же</i>	—	<i>Ibid.</i> I, 159	
13. <i>Об элизии</i>	+	<i>Hymn.</i> I, 5	
<i>Там же</i>	—	<i>Carm. pasch.</i> II, 77	
<i>Там же</i>	—	<i>Ibid.</i> I, 70	
14. <i>О слиянии и разделении слогов</i>	+	<i>Ibid.</i> I, 290	
15. <i>О том, что авторитет и необходимость часто нарушают метрические правила</i>	+	<i>Hymn.</i> I, 109	
<i>Там же</i>	— (К)	<i>Ibid.</i> I, 110	

	<i>Там же</i>	+	<i>Carm. pasch.</i> I, 321
	<i>Там же</i>	– (К)	<i>Ibid.</i> V, 8
	<i>Там же</i>	– (К)	<i>Ibid.</i> V, 196
	21. <i>О ямбическом тетраметре</i>	+	<i>Гимн.</i> II, 12
Проспер	3. <i>Об обоюдных слогах</i>	+	<i>Epigr.</i> 2, 7-8
Тирон	<i>Там же</i>	+	<i>Ibid.</i> 31, 3-4
(20 раз)	<i>Там же</i>	+	<i>Ibid.</i> 91, 1-2
	<i>Там же</i>	+	<i>Ibid.</i> 67, 3-4
	7. <i>О заключительных слогах глаголов и наречий</i>	+	<i>Ibid.</i> 5, 5-6
	<i>Там же</i>	–	<i>Ibid.</i> 91, 9
	10. <i>О дактилическом гекзаметре и пентаметре</i>	+	<i>Ibid.</i> 53, 5-6
	<i>Там же</i>	–	<i>Ibid.</i> 53, 7-8
	11. <i>Каков наилучший вид дактилического стиха</i>	+	<i>Ibid.</i> 29, 1
	<i>Там же</i>	–	<i>Ibid.</i> 41, 1-2
	12. <i>О скандировках или цезурах героического стиха</i>	+	<i>Ibid.</i> 104, 5
	13. <i>Об элизии</i>	+	<i>Ibid.</i> 8, 7
	<i>Там же</i>	+	<i>Ibid.</i> 43, 3-4
	<i>Там же</i>	+	<i>Ibid.</i> 102, 17-18
	<i>Там же</i>	+	<i>Ibid.</i> 40, 3
	<i>Там же</i>	–	<i>Ibid.</i> 19, 1
	<i>Там же</i>	–	<i>Ibid.</i> 72, 1-2
	14. <i>О слиянии и разделении слогов</i>	+	<i>Ibid.</i> 15, 4
	<i>Там же</i>	+	<i>Ibid.</i> 64, 3
	22. <i>Об анакреонтовом стихе</i>	+	<i>Poeta con. ad ix.</i> 1-16
Паулин	3. <i>Об обоюдных слогах</i>	+	<i>Carm.</i> XV, 299
(16 раз)	13. <i>Об элизии</i>	+	<i>Ibid.</i> XXVII, 72
	<i>Там же</i>	+	<i>Ibid.</i> XVI, 125
	<i>Там же</i>	+	<i>Ibid.</i> XXVIII, 65-66
	14. <i>О слиянии и разделении слогов</i>	+	<i>Ibid.</i> XXVII, 620
	<i>Там же</i>	+	–
	<i>Там же</i>	+	<i>Ibid.</i> XXVIII, 215
	<i>Там же</i>	+	<i>Ibid.</i> XVI, 181
	<i>Там же</i>	+	<i>Ibid.</i> XVI, 64
	<i>Там же</i>	+	<i>Ibid.</i> XVIII, 35
	<i>Там же</i>	+	<i>Ibid.</i> XXVIII, 202
	<i>Там же</i>	+	<i>Ibid.</i> XVIII, 280
	<i>Там же</i>	–	<i>Ibid.</i> XXVIII, 91
	<i>Там же</i>	–	<i>Ibid.</i> XXVII, 385

	15. <i>О том, что авторитет и необходимость часто нарушают метрические правила</i>	+	<i>Ibid.</i> XXVII, 637
	<i>Там же</i>	–	<i>Ibid.</i> XXVIII, 87
	18. <i>О сапфической строфе</i>	+	<i>Ibid.</i> XVII, 1-4
	<i>Там же</i>	(K)	<i>Ibid.</i> XVII, 45-46
Ювенк (8 раз)	3. <i>Об обоюдных слогах</i>	–	<i>Evang.</i> I, 128
	<i>Там же</i>	+	<i>Ibid.</i> III, 522
	<i>Там же</i>	–	<i>Ibid.</i> I, 91
	<i>Там же</i>	+	<i>Ibid.</i> III, 499
	12. <i>О скандировках или цезурах героического стиха</i>	–	<i>Ibid.</i> (<i>Praef.</i>) 1
	<i>Там же</i>	–	<i>Ibid.</i> (<i>Praef.</i>) 17
	<i>Там же</i>	–	<i>Ibid.</i> I, 465
	13. <i>Об элизии</i>	–	<i>Ibid.</i> I, 26
	14. <i>О слиянии и разделении слогов</i>	–	<i>Ibid.</i> IV, 426
Пруденций (3 раза)	14. <i>О слиянии и разделении слогов</i>	+	<i>Psychomachia</i> 98
	<i>Там же</i>	– (K)	<i>Ibid.</i> 594
	20. <i>О ямбическом сенари</i>	+	<i>Ibid.</i> 1-4
Амвросий (6 раз) и анонимные Гимны (6 раз)	11. <i>Каков наилучший вид дактилического стиха</i>	+	<i>Hymni</i>
	19. <i>О каталектическом тетраметре</i>	+	–
	<i>Там же</i>	(K)	[sp.] <i>Squalent arua soli</i> 1-6
	<i>Там же</i>	(K)	<i>Ibid.</i> 37-40
	<i>Там же</i>	(K)	[sp.] <i>Obduxere polum</i> 1-2
	<i>Там же</i>	(K)	<i>Ibid.</i> 33-40
	21. <i>О ямбическом тетраметре</i>	+	<i>Hymn.</i> V, 1
	<i>Там же</i>	(K)	<i>Ibid.</i> IV, 1
	<i>Там же</i>	(K)	<i>Ibid.</i> III, 1
	<i>Там же</i>	(K)	<i>Ibid.</i> II, 1
	<i>Там же</i>	(K)	<i>Ibid.</i> XV, 1-4
	<i>Там же</i>	–	<i>Ibid.</i> VI, 19-20
	24. <i>О ритме</i>	–	[sp.] <i>XV Rex aeternae Domine...</i> 1-4
	<i>Там же</i>	+	[sp.] <i>CXX Apparebit repentina...</i> 1-4
Иларий (не упомянут)	23. <i>О трохаическом тетраметре</i>	–	<i>Hymn.</i> I, 1-2
	<i>Там же</i>	–	<i>Ibid.</i> I, 9
	<i>Там же</i>	–	<i>Ibid.</i> I, 24

Ниже мы приведем несколько наиболее ярких, на наш взгляд, примеров, демонстрирующих методы работы Беда с христианскими текстами.

Прежде всего, следует рассмотреть то место из *De arte metrica* (11), в котором Аратор, Седулий, Фортунат и Проспер (наряду с Бедой) «участвуют» в дискуссии о гекзаметре¹⁰, в которой речь идет о сцеплении в гекзаметрическом стихе. Здесь Беда, упоминая гимны Амвросия как содержащие «точное смысловое различие отдельных стихов»¹¹ и цитируя строки Седулия из *Пасхального стихотворения* и Аратора из *Деяний апостолов*, показывает, как несколько (две, три, четыре, пять) строк могут быть связаны между собой¹². Беда упоминает имена поэтов, но не приводит названий их сочинений. Так у Седулия¹³:

Loth Sodomae fugiente chaos, dum respicit uxor,
in statuam mutata salis stupefacta remansit,
ad poenam conuersa suam: quia nemo retrorsum,
noxia contempti uitans discrimina mundi,
aspiciens saluandus erit, nec debet arator
dignum opus exercens uultum in sua terga referre¹⁴.

И так у Аратора¹⁵:

Iura ministerii sacris altaribus apti
in septem statuere uiris, quos undique lectos
Leuitas uocitare placet. Quam splendida coepit
ecclesiae fulgere manus, quae pocula uitae
misceat et latices cum sanguine porrigat agni¹⁶.

Строки Седулия из *Пасхального стихотворения* Беда привлекает и при демонстрировании наилучшего расположения дактилического стиха, когда предпоследние слова по падежным окончаниям согласуются с пер-

¹⁰ См.: BEDA, *De arte metr.*: (11.) *Quae sit optima carminis forma*, CCSL 123A, p. 111-116.

¹¹ IBIDEM, p. 113, ll. 20-22.

¹² IBIDEM, p. 112, ll. 7-18.

¹³ См.: SED., *Carm. Pasch.* I, 121-126, PL 19, 565.

¹⁴ Ad loc.: «В день, когда Лот покидал Содом, обреченный на гибель, // Ста-ла столпом соляным супруга его, оглянувшись. // Кару она понесла заслуженно, ибо не может // Быть спасенным никто, кто, гибельный мир покидая, // Взоры назад обратит, и, достойною занят работой, // Пахарь осматривать вновь начнет борозду, обернувшись». Здесь и далее строки из *Пасхального стихотворения* Седулия цитируются в переводе Ф. ПЕТРОВСКОГО (с. 319).

¹⁵ См.: ARAT., *De Act. Ap.* I, 552-556.

¹⁶ Ad loc.: «Право служенья нести у святых алтарей по закону // На семерых мужей возложили, которым решили // Имя диаконов дать, отовсюду собрав их. Сколь дивно // Церквы собор тот блистать начинает, что чаши жизни // Приготовляет и кровь подает нам Агнца в напиток», пер. И.В. ПРОЛЫГИНОЙ.

выми, а последние — со средними (*Carm. Pasch.*, I, 136¹⁷; I, 140¹⁸; I, 162¹⁹), и пентаметра (*Ib.*, I, 2²⁰; I, 16²¹)²². Говоря о красоте искусства стихосложения, благозвучии и украшении стиха, Беда цитирует строки Фортуната из *De virginitate*, которые состоят или из одних имен (v. 237-238²³; v. 99-100²⁴), или из одних глаголов (v. 127-128²⁵). — Здесь он не упоминает названия его сочинения²⁶. Далее, продолжая свое рассуждение об украшении и изяществе стиха, Беда вновь следует Седулию (*Carm. Pasch.* I, 132²⁷), поместившего в строке перед именами определяющие слова или же вставившего между ними какие-то другие слова. Здесь он не упоминает ни имени поэта, ни названия его сочинения²⁸.

Беда также использует строки из *Эпиграмм* Проспера (29, 1²⁹; 41, 1-2³⁰), изменившего порядок слов с целью их лучшего звучания³¹.

¹⁷ Ad loc.: “Pervia divisi patuerunt cerula ponti” («Моря лазурь раздалась, и проход в ней открылся свободный» [Сед., *Пасх. смух.*, с. 320]). Согласование: “cerula — pervia” и “ponti — divisi”.

¹⁸ Ad loc.: “Sicca peregrinas stupuerunt marmora plantas” («Как между мраморных стен по чуждой ступая дороге» [Сед., *Пасх. смух.*, с. 320]). Согласуются: “marmora — sicca”; “plantas — peregrinas”.

¹⁹ Ad loc.: “Edidit humanas animal pecuale loquellas” («Как человек, говорит бессловесная эта скотина» [Сед., *Пасх. смух.*, с. 320]). Согл.: “loquellas — humanas”.

²⁰ Ad loc.: “Dignatus nostris accubitare toris” («И не гнушаясь возлечь с нами совместно за стол» [Сед., *Пасх. смух.*, с. 316]). Согласование: “toris — nostris”.

²¹ Ad loc.: “Rubra quod adpositum testa ministrat, [h]olus” («Овощи лишь подадим в глиняной плошке тебе» [Сед., *Пасх. смух.*, с. 316]). Согласование: “testa — rubra”; “holus — adpositum”.

²² См.: ВЕДА, *De arte metr.*: (11.) *Quae sit optima carminis forma*, CCSL 123A, p. 113, ll. 26-34.

²³ Ad loc.: “Lilia, narcissus, uiolae, rosa, nardus, amomum...” («Лилия, роза, нарцисс, фиалки, амом вместе с нардом...») — здесь и *ниже* (примеч. 24-25, 27) пер. И.В. ПРОЛЫГИНОЙ.

²⁴ Ad loc.: “Sarra, Rebecca, Rachel, Hester, Iudith, Anna, Noemi...” («Сарра, Ревекка, Рахиль, Эсфирь, Юдифь, Анна, Ноэми...»).

²⁵ Ad loc.: “Blanditur, refouet, ueneratur, honorat, obumbrat...” («Холит, заботится, нежит, хранит, бережет, почитает...»).

²⁶ См.: ВЕДА, *De arte metr.*: (11.) *Quae sit optima carminis forma*, CCSL 123A, p. 114, ll. 40-46.

²⁷ Ad loc.: “Mitis in **inmitem** uirga est animata **draconem**” («Посох покорный змеей непокорною ожил и сразу»).

²⁸ См.: ВЕДА, *De arte metr.*: (11.) *Quae sit optima...* CCSL 123A, p. 114, l. 52.

²⁹ Ad loc.: *De observantia pacis*, PL 51, 507B: “**Moribus in sanctis pulchra est concordia pacis**” («В образе жизни святом прекрасно согласие мира»). Здесь и *ниже* (примеч. 30; 35-36) пер. И.В. ПРОЛЫГИНОЙ.

³⁰ Ad loc.: *De providentia Dei*, PL 51, 510C: “**Lex aeterna Dei stabili regit omnia nutu...**” («Вечный Божий закон царит над всем неуклонно...»).

³¹ См.: ВЕДА, *De arte metr.*: (11.) *Quae sit optima carminis forma*, CCSL 123A, p. 115, ll. 56-61.

Беда упоминает Паулина, когда в соответствующем разделе (18) говорит о дактилическом сапфическом пентаметре, состоящем «из трохея, спондея, дактиля, двух трохеев, к которому после трех стихов добавляется половина героического стиха»³². Ниже он поясняет, что таким размером поэт составил шестую книгу о блаженном исповеднике Феликсе и приводит в пример его строки (*Carmina* 17, 1-4; 17, 45-56)³³.

В разделе об обоюдных слогах (3), при разъяснении одного из случаев превращения долгих по природе слогов в краткие, а кратких в длинные, Беда, наряду с Седулием, цитирует Ювенка³⁴. Принимая во внимание сочетание букв “*muta cum liquida*”, он показывает, что один и тот же слог в одном и том же слове может быть и кратким по природе, как у Седулия (*Carmen Paschale* II, 209): “*mens te-nē-bris obscura suis*”³⁵, и долгим по положению, как у Ювенка (*Evangelicae historiae* I, 128): “*mortisque te-nē-bris*”³⁶. Здесь Беда не упоминает имен поэтов и не указывает названий их сочинений. Ниже, при рассмотрении случая³⁷, когда «в одном и том же слове за краткой гласной следует двойная греческая согласная Z», Беда еще раз ссылается на Ювенка (называя его по имени). Он дважды цитирует поэта и показывает, что такой слог может быть как долгим (“*difficile est terris adfixos divite gāza*”³⁸), так и кратким (“*et gāza distabat rerum possessio fulgens*”³⁹). В этом же разделе (3), рассматривая случай, когда за долгой гласной следует другая гласная, которая может быть как долгой, так и краткой, Беда опять обращается к Ювенку и цитирует его фразу для примера краткости гласной и краткого слога: “*Exultat, Mariāe cum prima adfamīna sensit*”⁴⁰. Здесь он не называет поэта по имени и не указывает названия его сочинения.

Беда еще раз обращается к Ювенку в разделе о скандировке в гексаметрических стихах (12), когда пишет о ее четырех видах — стяженной, разъединенной, смешанной и разделенной. Говоря о первом виде, наиболее предпочтительном по сравнению с другими, Беда цитирует строку Ювенка (*Evang. hist. [Praef.]* 1) и отмечает, что стопа никогда не заканчивается на каком-либо слове:

³² См.: BEDA, *De arte metr.*: (18.) *De metro Saphico*, CCSL 123A, p. 132, ll. 24-26.

³³ *Ibid.*, p. 132, l. 26 – p. 133, l. 6.

³⁴ См.: BEDA, *De arte metr.*: (3.) *De communibus syllabis*, CCSL 123A, p. 88, ll. 1-8.

³⁵ Ad loc.: «Ум, затуманенный собственным мраком».

³⁶ Ad loc.: «И мрак смерти».

³⁷ См.: BEDA, *De arte metr.*: (3.) *De communibus syllabis*, CCSL 123A, p. 93, ll. 109-111.

³⁸ См.: IUV., *Evang.* III, 522 (p. 72): «Тяжко прильнувшим к земле лишиться богатых сокровищ». Здесь и ниже (примеч. 39-41) пер. И.В. ПРОЛЫГИНОЙ.

³⁹ *Ibid.* III, 499 (p. 71): «Много сокровищ вдали лежало, блистая богатством».

⁴⁰ *Ibid.* I, 91 (p. 7): «Сразу младенец выиграл, лишь услышал он голос Марии».

Immor | tale ni | hil mun | di con | page te | netur⁴¹.

Пруденций (как и Лукан) занимает у Беды особое место. Так, рассуждая о ямбическом сенарии (20)⁴², принимающем «в каждой стопе ямб, трибрахий в любой стопе кроме последней, спондей, дактиль и анапест только в нечетной стопе, пиррихий только в последней», он говорит о Пруденции как знаменитейшем испанском ученом (*nobilissimus Hispaniarum scolasticus*), перечисляя все его имена (*Aurelius Prudentius Clemens*). Он отмечает, что таким героическим размером поэт написал введение к *Психомахии* (*Praef.*, 1-4):

Senex fidelis, prima credendi uia
Abram, beati seminis serus pater,
adiecta cuius nomen auxit syllaba,
Abram parenti dictus, Abraham Deo⁴³.

Еще две цитаты Пруденция из *Психомахии*: “*Dixerat haec et laeta libidinis interfectae*” (*Ib.* v. 98)⁴⁴ и “*Palpitat atque aditu spiraminis intercepto* (v. 594)⁴⁵”, — встречаются у Беды в разделе (14) о слиянии и разделении слогов, в разъяснении о возможности возрастания слога «благодаря произнесению ненаписанной гласной». Он поясняет, что обычно спондей не употреблялся в пятой стопе героического стиха, и полагает, что добавление гласной в отдельных словах (как, например, “*inter[i]fectae*” и “*inter[i]cepto*”) при скандировании позволяет получить дактиль, а не спондей.

При обсуждении ямбического тетраметра (21)⁴⁶, Беда приводит по первой строке из четырех гимнов (V, 1⁴⁷; IV, 1⁴⁸; III, 1⁴⁹; II, 1⁵⁰) Амвросия, говоря, что их большинство написано именно таким размером. Среди них он выделяет гимн о блаженных мучениках, составленный «с большой красотой и достоинством», в котором «нечетные стопы занимает спондей, а четные — ямб» (XV, 1-4)⁵¹:

⁴¹ Ad loc.: «Не сохраняется в мире бессмертной связь никакая».

⁴² См.: ВЕДА, *De arte metr.*: (20.) *De metro iambico exametro*, CCSL 123A, p. 135, ll. 5-12.

⁴³ Ad loc.: «О веры перва отрасль, старец преданный, // Аврам, родитель поздний ветви счастливой, // Чьё увеличил имя слог прибавленный, // Аврам отцом кто, Богом назван Авраам». Здесь и ниже (примеч. 44-45) пер. Р. ШМАРАКОВА (с. 31).

⁴⁴ Ad loc.: «Молвила и, веселясь уничтоженной Похоти смертью» (с. 35).

⁴⁵ Ad loc.: «Корчится лишь — и затем, что проход пресечен ей дыханья» (с. 48).

⁴⁶ См.: ВЕДА, *De arte metr.*: (21.) *De Metro Iambico Tetrametro*, CCSL 123A, p. 136, ll. 8-11.

⁴⁷ Ad loc.: “*Deus creator omnium...*” («Господь, Создатель сущего...»). Здесь и ниже (примеч. 48-50) пер. И.В. ПРОЛЫГИНОЙ.

⁴⁸ Ad loc.: “*Iam surgit hora tertia...*” («Вот наступает третий час...»).

⁴⁹ Ad loc.: “*Splendor paternae gloriae...*” («Величье Отчей славы днесь...»).

⁵⁰ Ad loc.: “*Aeterne rerum conditor...*” («Бессмертный Зиждитель вещей...»).

⁵¹ См.: АМБР., *Гимн XV* (p. 105).

Aeterna Christi munera
 et martyrum uictorias,
 laudes ferentes debitas,
 laetis canamus mentibus⁵².

Ссылаясь на Малия Теодора, Беда отмечает, что «иногда этот размер принимает... трибрахий в каждой стопе за исключением последней, а дактиль и анапест — только в нечетных стопах». В подтверждение этих слов он цитирует строки из другого гимна (VI, 19-20) Амвросия без упоминания его имени:

Geminae gigans substantiae
 alacris ut currat uiam⁵³.

Несколько раз Беда приписывает Амвросию авторство анонимных гимнов, которые, вероятно, были «на слуху» в его время. Это встречается в том месте *De arte metrica* (19)⁵⁴, в котором Беда, рассматривая дактилический катаlecticский тетраметр, цитирует в качестве примера начальные и заключительные строки *Молитвы о дожде* (vv. 1-6; 37-40)⁵⁵ и *Прошения о ясной погоде* (vv. 1-3; 33-40)⁵⁶.

Отмечая сходство и различия между ритмическим и метрическим стихом в разделе о ритме (24), Беда снова атрибутирует Амвросию известные (praecclarus) гимны, искусно и изящно ритмически составленные. Среди таковых (XLII, 1-4)⁵⁷:

Rex aeternae Domine,
 rerum creator omnium,
 qui eras ante saecula
 semper cum Patre Filius⁵⁸.

А также еще один *Гимн-абecedарий* (CXX, 1-2)⁵⁹, на примере первых четырех строк которого Беда демонстрирует трохаический тетраметр⁶⁰:

⁵² Ad loc.: «Дары Христовы вечные, // Святым страдальцев подвиги // Хвалой величаем должною // В победном ликовании», пер. С.С. АВЕРИНЦЕВА.

⁵³ Ad loc.: «Как исполин двухсущностный, // Крылатый, стремится в путь он свой», пер. И.В. ПРОЛЫГИНОЙ.

⁵⁴ См.: BEDA, *De arte metr.*: (19.) *De metro tetrametro catalectico*, CCSL 123A, p. 134, ll. 3-5.

⁵⁵ См.: ANON., *Гимн.: Squalent arua...* (WALPOLE, p. 398; 401).

⁵⁶ См.: ANON., *Гимн.: Obduxere polum...* (WALPOLE, 203 [p. 278]).

⁵⁷ См.: ANON., *Гимн.: Rex aeternae...* (WALPOLE, p. 212-213).

⁵⁸ Ad loc.: «Царю бессмертный, Господи, // Создатель всего сущего, // Который прежде века был, // Присно с Отцом Сыне», пер. И.В. ПРОЛЫГИНОЙ.

⁵⁹ См.: ANON., *Гимн.: Apparebit repentina...* (WALPOLE, p. 381).

⁶⁰ Согласно Бедe (*De arte metr.* [23.]), трохаический тетраметр, принимающий трохей в любой стопе и спондей во всех стопах кроме третьей, построен «из чередующихся строк так, что первая строка имеет четыре стопы, а следующая — три стопы и слог».

Apparebit repentina
dies magna Domini,
fur obscura uelut nocte
inprouisos occupans⁶¹.

Чуть выше, в разделе об этом размере (23)⁶², часто используемом греческими и латинскими поэтами, Беда цитирует строки из *Гимна* (I, 1-2). Он называет его «прекраснейшим» (*hymnus ille pulcherrimus*), но не указывает его автора⁶³:

Hymnum dicat turba fratrum,
hymnum cantus personet,
Cristo regi concinentes
laudes demus debitas⁶⁴.

Посредством двух других строк из этого же *Гимна* Беда показывает, что спондей может быть в третьей стопе первой строки, как: “Factor caeli, terrae factor” (I, 9⁶⁵) и “Verbis purgat leprae morbos” (I, 24⁶⁶).

Что касается цитируемых Бедой текстов отцов Церкви, то среди них лишь один автор — Иероним. Первая «параллель» с ним анонимна, хотя легко узнаваема. Так, рассуждая о дактилическом гекзаметре и пентаметре (10), Беда пишет, «что книга блаженного Иова была написана простым гекзаметром»⁶⁷. Вторая параллель встречается ниже, в разделе (15) о нарушении метрических правил. Здесь Беда отталкивается от тех же самых слов Иеронима (упомяная его имя) о книге блаженного Иова, написанной по большей части у евреев гекзаметром, и добавляет:

...те стихи, которые образованы дактилем и спондеем, вследствие своеобразия языка часто допускают и другие стопы такого же числа мор, но разного числа слогов⁶⁸.

⁶¹ Ad loc.: «Неожиданно нагрянет // День великий Господа, // Словно вор в середине ночи, // Застигая дремлющих», пер. И.В. ПРОЛЫГИНОЙ.

⁶² См.: BEDA, *De arte metr.*: (23.) *De metro trochaico tetrametro*, CCSL 123A, p. 137, ll. 8-11; 14; 16.

⁶³ На основании четырех ранних и аутентичных манускриптов (один из которых входит в *Собрание антифонов из Бангора VII в.*; ныне хранится в библиотеке св. Амвросия в Милане), авторство этого гимна приписано Иларию. См.: HILAR., *Hymn.* I, 1-2 (WALPOLE, p. 5). См. также: WALPOLE (1922), p. 1-4; DAVIS (1933), p. 193.

⁶⁴ См.: HILAR., *Hymn.* I, 1-2 (WALPOLE, p. 5): «Пусть собрание братьев гимны, // Гимны песней огласит, // Славу чинно воздавая // Должную Царю Христу». Здесь и ниже (примеч. 65-66) пер. И.В. ПРОЛЫГИНОЙ.

⁶⁵ См.: HILAR., *Hymn.* I, 9 (WALPOLE, p. 6): «Неба и земли Зиждитель».

⁶⁶ См.: HILAR., *Hymn.* I, 24 (WALPOLE, p. 8): Ad loc.: «Лепру словом очищает».

⁶⁷ См.: BEDA, *De arte metr.* (10.): *De metro dactylico exametro vel pentametro*, CCSL 123A, p. 110, ll. 43-44. Ср.: HIER., *Praef. in Job* 1, PL 28, 1140.

⁶⁸ См.: BEDA, *De arte metr.* (15.): *Quod et auctoritas saepe et necessitas metricorum decreta violet*, CCSL 123A, p. 128, ll. 30-34. Ср.: HIER., *Praef. in Job* 1, PL

* * *

Ранее уже было отмечено, что *De arte metrica* Беда можно охарактеризовать как первый крупный, отражающий средневековую культуру, христианский «учебник» по метрике, в котором ритмы и метры поэзии признаются легитимной формой литературного творчества и обучения. Действительно, в этом тексте мы можем наблюдать сознательную и постоянную попытку его автора «вывести» дохристианских (классических) авторов «учебных программ» (напр., Вергилия и Лукана) «на поля» учебного текста, заменив их цитатами из христианских поэтов, таких как Седулий и Пруденций. Беда смог осуществить такую христианизацию учебного процесса благодаря приведенным примерам более тщательно и продуктивно, чем это смог сделать лобой другой из его предшественников. И справедливо будет сказать, что тем самым Беда «вытеснил» существующую норму классического стиха, заменив его преимущественно христианским.

Изложенное выше не означает, что Беда хотел полностью отказаться от дохристианских авторов. (Это вряд ли было возможно хотя бы потому, что тексты Вергилия и Лукана все еще входили в основную часть установленной школьной программы.) Его работа содержит многочисленные классические цитаты, большинство которых Вергилиевы. Однако контекст, в котором они появляются, уже другой, и часто он удивляет. По этой причине естественно предположить, что отступления Беда от Вергилия в *De arte metrica* не были связаны с имеющимися пробелами в монастырской библиотеке или невозможностью использования нужных ему книг, а, напротив, демонстрируют его сознательный выбор.

Так, когда Беда касается вопросов стихосложения и особенно просодических нарушений, он часто обращается к Вергилию и цитирует его. Но при обсуждении стилистических проблем, Беда, как очевидно, полагается на авторитет христианских поэтов. Например, в таких разделах, как “*Quae sit optima carminis forma*” (11) и “*De scansionibus vel caesuris heroic versus*” (12), он ни разу не процитировал Вергилия. Более того, упомянутый раздел “*Quae sit optima carminis forma*” содержит пространные отрывки из таких христианских поэтов, как Седулий, Аратор, Венанций Фортунат и Проспер. И, хотя в нем есть один отрывок из текста дохристианского Лукана, полное отсутствие цитат Вергилия поразительно. В целом же, цитирование Бедой Вергилия демонстрирует его двойственное отношение к поэту. С одной стороны, Вергилий для него незаменимый источник и образец стихосложения, но, с другой стороны, он понимает, что поэт принадлежит к давно ушедшему миру, литературные нормы которого переставали действовать.

М.С. Петрова

28, 1140. Ср. также: ИЕРОН., *Прол.* 9. *К Книге Иова*: «...гекзаметр, сочетающийся с дактилем и спондеем, а также с иными размерами из-за особенностей языка, различающимися количеством слогов, но не их долготой», пер. П.А. ЮНГЕРОВА.

III

ЭКЗЕГЕТИЧЕСКИЕ СОЧИНЕНИЯ



БЕДА ДОСТОЧТИМЫЙ
ТОЛКОВАНИЕ НА АПОКАЛИПСИС
(*Explanatio Apocalypsis*)

MIGNE
PL 93

ПОСЛАНИЕ К ЕВСЕВИЮ¹

GRYSON
CCSL
121A

129D

БЕДА ПРИВЕТСТВУЕТ
ВОЗЛЮБЛЕННОГО БРАТА ЕВСЕВИЯ

Откровение святого Иоанна, в котором Бог в словах и образах изволил открыть междоусобные войны и несчастья Своей Церкви, мне кажется, брат Евсевий, разделено на семь периодов².

p. 221

В первой из них, после пространного вступления для укрепления веры немощных, и перечисления страданий Господа и последующей славы, [Иоанн] видит [мужа], подобного Сыну Человеческому, облеченного в Церковь, Который, рассказав о том, что в особенности было сделано или должно было быть сделано в семи Церквях Азии, описывает борьбу и победы, свойственные всей Церкви. Здесь на шестом месте Он обдуманно предсказал, что Иудеи должны будут подчиниться Церкви, и что грядет испытание всего мира, и что Он Сам скоро придет; на седьмом же поставил теплохладную Лаодикию. «Но Сын Человеческий, придя, найдет ли веру на земле»³. А во второй перифоде, описав на престоле Божиим четырех животных и двадцать четыре старца, Иоанн видит, что Агнец, сняв семь печатей запечатанной книги, открывает будущие битвы и торжество Церкви. Здесь он, согласно обычаю этой вот книги, сохраняет порядок вплоть до шестого числа и, пропустив седьмое [число], подводит итог, и, словно бы следуя порядку, заключает два повествования седьмым. Но и само сжатое повторение должно понимать в соответствии с его местом; ибо иногда Иоанн сжато повторяет сказанное от начала страдания, иногда от се-

5

130D

10

p. 223
15

131A

20

¹ Евсевий-Кеолфрид (ок. 642–716), настоятель двойного монастыря Уирмонт – Ярроу (689–716), духовный отец и наставник Беда.

² Периода — отрывок или глава из сочинения, представляющая собой замкнутый текст, объединенный одной темой.

³ Лк 18:8.

25 редины, иногда от только самой недавней тяготы, или немного пре-
 30 де. Однако он сохраняет неизменным то, чтобы помещать сжатый
 рассказ после шестого [отрывка]. А в третьей перихохе Иоанн описы-
 вает разные судьбы Церкви под видом семи ангелов, трубящих в тру-
 бы. Четвертая в образе Жены рождающей и дракона, Ее преследую-
 щего, открывает труды и победы этой же Церкви; и распределяет
 35 достойные награды тому и другому войску. Здесь также вспоминают-
 ся речения и дела семи ангелов, хотя и не таким же образом, как вы-
 ше. Ибо благодаря способности проникать в Божественные тайны
 Иоанн почти везде сохраняет это число [семь], поскольку у него же в
 Евангелиях, а также и Посланиях, принято ничего не говорить равно-
 40 душно и кратко. Пятая же перихоха [рассказывает], как посредством
 семи ангелов земля была наполнена самыми недавними страданиями.
 Шестая [рассказывает] об осуждении великой блудницы, то есть не-
 45 честивого города. Седьмая [перихоха] являет наряд Супруги Агнца, то
 есть святого Иерусалима, сходящего с Неба от Бога.

131B

Я также подумал, что должно кратко вспомнить семь правил Ти-
 р. 225 хония⁴, мужа ученейшего среди его [единомышленников]; правила
 очень много помогают эти любознательным [людям] в понимании
 40 [Священных] Писаний. Из них первое [правило] о Господе и Его Плоти,
 когда переходим от головы к телу, или от тела к голове, и, однако,
 не отклоняемся от одного и того же лица. Ибо одно лицо говорит:
 «как на жениха возложил венец и, как невесту, украсил убранством»⁵;
 45 и, однако, что соответствует их главе, что их телу, то есть что Христу,
 что Церкви, должно понимать в каждом случае особо. Второе [прави-
 ло] о двояком [bipertito] Телес Господа, или скорее о Телес Господа
 Истинном и мнимом, как более угодно было называть Его святому Авгу-
 50 стину. Ибо говорит Церковь: «Черна я, но красива, как шатры
 Кидарские, как Завесы Соломоновы»⁶. Ведь она не говорит: «Я была
 черна, и [ныне] красива», но сказала, что она и та, и другая, вследствие
 единения таинств и вследствие смешения на короткое время в одних
 55 сетях хороших и дурных рыб. Шатры же Кидарские принадлежали Из-
 маилу, ибо он «не будет наследником вместе с сыном свободной»⁷.

131C

⁴ Тихоний Африканский (ок. 330 – ок. 390), христианский богослов, автор *Книги о семи правилах для исследования и нахождения смысла Св. Писания*, в которой предлагались правила для толкования Библии. Оказал влияние на Августина и Исидора Севильского.

⁵ Ср.: Ис 61:10 «...как на жениха возложил венец и, как невесту, украсил убранством». Vulgata (Ad loc.): “...quasi sponsam decoratum corona et quasi sponsam ornatum monilibus suis”.

⁶ Ср.: Песн 1:5; 1:4: «Черна я». Vulgata (Ad loc.): “...nigra sum, sed formosa... sicut tabernacula Cedar sicut pelles Solomonis”.

⁷ Гал 4:30.

- 131D Третье [правило] об обетованиях и законе, которое иначе можно назвать [правилом] может называться о духе и букве, или о благодати и завете. Оно кажется святому Августину скорее вопросом, чем правилом, которое должно применять, когда нужно искать ответ на вопрос. Ибо, не понимая именно это правило, Пелагиане⁸ или создали свою ересь, или усилили ее. Четвертое [правило касается] вида и рода. Ибо вид есть часть. Род же есть целое, в которое входит эта часть, как каждый город есть часть всей провинции, и всякая провинция есть часть всего мира. Потому эти вот слова стали известны и простому народу, чтобы даже неучи поняли, что в частности, что в общем постановляется во всяком императорском предписании. Это также говорится и о людях, как то, что сказано о Соломоне, превышает его меру, и только когда это относится ко Христу и Церкви, Частью Которой Он является, произнесенное делается понятным. И вид не всегда бывает меньше [рода], ибо часто говорится таковое, что самым очевидным образом соответствует или также этому виду, или, пожалуй, этому. Но когда от вида речь переходит к роду, в то время как Писание словно бы говорит еще о виде, там внимание читателя должно бодрствовать.
- 132A Тихоний устанавливает пятое правило, которое называет [правилом] о временах. Но, как мне видится, оно может еще называться [правилом] о числах. Он говорит, что [это правило] имеет силу благодаря тропу синекдохи или «правильным числам». Троп синекдохи⁹ есть или целое от части, или часть от целого. Даже этот вопрос о Воскресении Христовом разрешается таким способом выражения; ибо если не принять самую последнюю часть дня, в которую Он претерпел страдание, за целый день, то есть если не присоединить ее к предыдущей ночи; и если не принять ночь, в самую последнюю часть которой Он воскрес, за целый день, то есть если не присоединить ее, конечно, к наступающему дню Господню, не может получиться трех дней и трех ночей, в течение каковых, как Христос о Себе предсказал, Он будет в недрах земли. А правильными числами Тихоний называет те, о которых более высоко говорит Писание, как семь, или десять, или двенадцать, которыми обозначается или большой промежуток времени, или все время, или совершенство какой-либо вещи. Так: «Семикратно в день прославлю тебя»¹⁰ есть ни что иное, как «Хвала

p. 227
60

65

70

75

80
p. 229

85

⁸ Пелагиане — секта последователей Пелагия (ок. 360 – п. 431 гг.), отрицавшего учение о первородном грехе.

⁹ Синекдоха, троп, употребление слова в переносном значении, основанная на перенесении значения с одного явления на другое по признаку количественного отношения между ними, например, часть вместо целого или, как у Беды, род вместо вида.

¹⁰ Пс 118:164.

Ему непрестанно в устах моих»¹¹. Эти числа имеют такой же смысл, когда умножаются или на десять, как семьдесят и семьсот; потому семьдесят лет Иеремии могут в духовном смысле быть поняты как все время, когда Церковь пребывала среди иноверцев; или [умножаются] на самих себя, как десять на десять [есть] сто, как двенадцать на двенадцать [есть] сто сорок четыре, каковым числом обозначается все собрание святых в Откровении.

Шестое правило Тихоний называет сжатым повторением. Ибо в Писании о некоторых вещах рассказывается так, как если бы они следовали [друг за другом] в соответствии с ходом времени, или о них рассказывается вследствие непрерывности вещей, когда повествование прикровенно обращается к тем, которые ранее были оставлены без внимания. Как говорится в Книге Бытия: «Вот племена сынов Ноевых, по родословию их, в землях их, по народам их»¹², «От сих населились острова народов в землях их»¹³. И тотчас же: «По всей земле был один язык и одно наречие»¹⁴. Как кажется, здесь говорится, что в то уже время, когда народы были рассеяны, у всех был один язык, и вдруг он, сжато повторяя [сказанное], прикровенно прибавляет: как языки «распространились»¹⁵.

Седьмое его же правило касается диавола и его тела. Ибо иногда говорится по отношению к диаволу, что его можно узнать не в нем самом, но в его теле, как Господь сказал среди прочего блаженному Иову, показывая обман и силу этого же врага: «Будет ли он много умолять тебя и будет ли говорить с тобою кротко»¹⁶? Ибо мы нигде не читаем о самом диаволе, что он принесет покаяние, но тело его, которое осуждено, в конце скажет: «Господи, Господи, открой нам»¹⁷. Следовательно, всякий, кто внимательно следит, найдет, что во всяком каноническом и в особенности в пророческом Писании эти же правила имеют силу не только в Апокалипсисе, то есть в Откровении святого апостола Иоанна, которое этот Тихоний и с живым восприятием понял, и правильно и достаточно кафолически изложил, кроме тех только мест, в которых он силился защищать заблуждение своей партии, то есть донатистов¹⁸, оплакивает преследования, которые они

¹¹ Пс 33:2.

¹² Быт 10:32.

¹³ Быт 10:5.

¹⁴ Быт 11:1.

¹⁵ Быт 10:32.

¹⁶ Иов 40:22.

¹⁷ Лк 13:25.

¹⁸ Донатисты — секта, последователи которой полагали, что истинная Церковь характеризуется святостью, выражающейся в личном совершенстве её служителей; таинства теряют свою силу, если совершены священнослужителя-

- сами от благочестивого владыки Валентиниана, претерпели, как еретики, когда церкви их и народ, дома и владения были переданы под власть кафоликов, и священники удалены в изгнание, и, называя [это] мученичеством, хвалится, что это все было предсказано в Апокалипсисе. 133A
- Последовав суждению этого автора в настоящей книге, мы опускаем ради краткости кое-что, помещенное им сверх необходимого; многое же, которое ему казалось ясным, не заслуживающим исследования, поскольку он муж талантливый, который, как о нем сказано, процвел, словно роза среди шипов, мы позаботились добавить, насколько мы смогли в этом преуспеть, или в согласии с установившимся мнением наставников, или, вспоминая прочитанное, или в меру нашего понимания. 125
- 0133B Ибо сказано в заповедях, что полученные таланты мы возвращаем Господу с прибылью. И так как нам угодно было разделить упомянутый труд на три книги ради ободрения духа, не знаю, каким, конечно, образом, как Блаженный Августин говорит, «так завершением книги ободряется усердие читателя, как труд путника — гостеприимством», тем не менее, чтобы ищущим легче было найти, должно сохранить, не смешивая их, эту же цепь глав, согласно которой я некогда разделил саму книгу, предпослав краткие указания. p. 233 130
- 134A Поскольку я полагаю, что должно учесть лень нашего народа, то есть англоv, который и недавно¹⁹, то есть во времена блаженного папы Григория, принял семя веры, и в том, что касается чтения, выращивал его [это семя] без большого воодушевления, я решил не только разъяснить смысл, но также и выразить сжато [некоторые] суждения. Ибо [0134B] в его памяти обыкновенно лучше запечатлевается ясная краткость, чем многословное рассуждение. Желая, чтобы ты был здоров 135
- во Христе, любезнейший брат, и всегда изволил бы помнить своего Беду. 140
- 133B **НАДПИСАНИЕ О БЛАЖЕННОМ ИОАННЕ
И ЕГО ОТКРОВЕНИИ** p. 218
- 133B Когда Иоанн удаляется в изгнание от мира людей,
И ему запрещено видеть царство перстной земли,
Он, любезный Господу, входит, ликуя, во дворец Небесного

ми, провинившимися против церкви, или в церкви, сохраняющей связь с виновными.

¹⁹ По благословению Григория Великого в Англию были посланы миссионеры: со времени их прибытия в Кент и начала проповеди (597 г.) начинается *Церковная история народа англоv*.

- Царя и радуется, что он находится с хорами Высокопрестольного. 5
 Откуда он обращает праведные глаза на мир, лежащий внизу,
 Видит, что повсюду бегут гонимые по волнам суда,
 И что Вавилон и Иерусалим сражаются, смешав войска,
 По очереди здесь и там берутся за оружие или обращаются
 10 в бегство.
- Но за Кротким Агнцем следует воин, который
 С Вождем получит блаженное Царство Небес.
 Чешуйчатый змей среди слепого Тартара свои отряды 134В
 Погрузит в огонь, чуму и голод.
- Каковы вид, рвение, порядок этой войны, каковы искусство,
 15 войско, слава или оружие,
 Я желал рассказать и, идя обширными полями древних,
 Я извлек со священных полей немного ростков,
 Чтобы изобилие не породило пренебрежения яствами
 Или не запретило бы приготовить для более скромного
 20 сотрапезника.
- Если наши кушанья вкусны для твоих уст,
 Воздай хвалы царствующему над звездами Богу.
 Если же нет, — цена дружественную душу,
 Прошу, убавляя, уничтожь пемзой то, что я пою.

р. 235 **КНИГА ПЕРВАЯ** 133С

ГЛАВА 1

133С

1:1. *Откровение Иисуса Христа, которое дал Ему и т.д.* — [О том, как] Церковь была основана апостолами, или каким путем должна была расширяться, или [каким] концом должна усовершенствоваться, должно было быть открытым для укрепления проповедников веры против несчастий мира. Иоанн, по своему обычаю, возвещая славу Сына Отцу, свидетельствует, что Иисус Христос получил от Бога откровение этой тайны.

1:1. *Что подобает сделаться быстро (Ибо время близко).* — То есть, что в настоящем времени случится в Церкви.

1:1. *И Он показал.* — Он изложил это же Откровение таинственными речениями, чтобы оно не обесценилось, сделавшись явным для всех.

1:1. *Послав оное через Ангела Своего.* — Ибо Ангел в образе Христа имеет общение с Иоанном, как более явно проявится в последующем.

- 133D 1:1. **Рабу Своему Иоанну.** — Так как Он открыл бы это всем Своим рабам чрез Иоанна, который оказался достойным узреть это прежде прочих, будучи единственным в своем роде благодаря преимущественному праву целомудрия. p. 237
15
- 1:2. **Который свидетельствовал слово Божие и свидетельство Иисуса и т.д.** — Чтобы вы не сомневались о личности Иоанна, он сам есть тот, кто принес свидетельство Слову Божию Вечному и Тому же Воплощенному, Которого он увидел, говоря: «и мы видели славу Его, славу как Единородного от Отца»²⁰. 20
- 134C 1:3. **Блажен читающий и т.д.** — Потому учителя и слушатели блаженны, что для сохраняющих слово Божие за временем краткого труда следует вечная радость.
- 1:4. **Иоанн семи и т.д.** — В лице этих семи Церквей он пишет всей Церкви. Ибо обыкновенно целость обозначается седмичным числом, потому что все это время века сего разворачивается в течение семи дней. 5
- 1:4. **Благодать вам и т.д.**²¹. — Он желает нам благодати и мира от Бога Отца Превечного, и от Духа Седьмовидного, и от Иисуса Христа, Который в воспринятой Им Человеческой природе принес свидетельство об Отце. На третьем месте он называет Сына, о Котором будет много говорить. Называет Его самым последним, потому что Он есть первый и последний, ибо он уже назвал Его в Отце, говоря, что Он должен прийти. 10
p. 239
- 134D 1:5. **Первенец из мертвых и т.д.** — То есть, что Апостол сказал: «видим, что за претерпение смерти увенчан славою и честью Иисус»²². И в другом месте, излагая поношение креста, Иоанн присоединяет: «Посему и Бог превознес Его и дал Ему имя выше всякого имени»²³. 15
- 1:6. **И соделавшему нас царями и т.д.** — Так как Царь царей и Священник Небесный, принеся себя в Жертву за нас, соединил нас Своему Телу, нет ни одного из святых, кто бы духовно был лишен служения священства, в то время как он есть член [Тела] Превечного Священника. 20
135A

²⁰ Ин 1:14.²¹ Беда не останавливается на «седьмовидности» Св. Духа. Другие комментаторы, как западной, так и восточной традиции пишут об этом много.²² Евр 2:9.²³ Флп 2:9.

25 1:7. *Се, грядет с облаками и т.д.* — Тот, Кто сперва приходит тайно, чтобы быть осужденным, тогда явно придет, чтобы судить. Он упоминает это потому, чтобы укрепить на претерпевание страстей Церковь, ныне угнетенную врагами, в будущем царствующую со Христом.

30 1:7. *И те, которые пронзили Его, и т.д.* — Увидев Его в образе Могущественного Судии, те, кто в этом [образе] словно бы считали Его малейшим, сами себя оплачут в позднем раскаянии.

1:7. *Ей, аминь.* — Вставляя «Аминь», Иоанн подтверждает без сомнения то, что сбудется, потому что знал, что Бог, конечно, открывает будущее.

35 1:8. *Я есмь Альфа и Омега, начало и конец, и т.д.* — Начало, Которому никто не предшествует; Конец, Которому никто не наследует на престоле. 135B

р. 241 1:8. *Который есть и был, и т.д.* — То же самое он сказал об Отце. Ибо Бог Отец и пришел и имеет прийти в Сыне.

5 1:9. *Я Иоанн, и т.д.* — Иоанн позволяет увидеть лицо, время, место и причину видения. Он свидетельствует еще, что это [видение] он видел в Духе, [чтобы] не думали, что он был обманут плотским видением [по причине плотского обольщения].

10 1:9. *Был на острове, и т.д.* — Известна история, что Иоанн, по Евангелию, был сослан на этот остров Кесарем Домицианом, и ему тогда подобающим образом было дано проникнуть в тайны Неба, в то время как ему было запрещено покидать предписанные [для жизни] места земли.

15 1:10. *Я был в духе в день воскресный.* — Он указывает также подобающее духовному видению время. Ибо Писание имеет обыкновение отмечать сопутствующие обстоятельства, часто определяя место, или [состояние] тела, или воздуха, а также времени. Ангелы посетили Авраама в полдень, Содом вечером. Адам, прохаживаясь [по Раю] после полудня, испугался голоса Божия. И Соломон получил премудрость, [которую] он в будущем не сохранил, ночью. 135C

1:10. *И слышал позади себя и т.д.* — Сначала он побуждается голосом, чтобы [затем] обратить взор к видению.

р. 243 1:11. *И пошли церквам и т.д.* — Христова Церковь была тогда не только в этих местах, но вся полнота заключается в семьмеричном числе. Азия, которая переводится как «поднятие», обозначает гордое величие мира, в котором странствует Церковь; и, как это обычно бывает в случае Божественной Тайны, род содержится в виде. Ибо и апостол 20

135D Павел пишет семи Церквам; однако, не тем, которым и Иоанн. И хотя эти вот семь мест суть образ всей седьмовидной Церкви, однако, деяния, которые он бранит или хвалит, имели место именно в них. 25

1:12. **Я обратился и т.д.** — Здесь прекрасно описывается вид Церкви, носящей светильник Божественной любви в блистании чистого сердца, согласно тому, что говорит Господь: «Да будут чресла ваши препоясаны и светильники горящи»²⁴. Он обозначает Ее внутреннее и внешнее совершенство чрез две части седмичного числа, в то время как каждый отдельно [член] Ее тела, имеющий четыре качества, Господа Бога своего любит от всего сердца, всей души, изо всех сил. 30
35

1:13. **И, посреди семи светильников, подобного Сыну Человеческому.** — Он говорит, что [он] подобен Сыну Человеческому, когда Он, победив смерть, взошел на небо. Ибо хотя мы знали Христа по Плоти, но уже ныне не знаем. Ну, хорошо, [говорит он], **посреди.** Ибо все, говорит, кто есть вокруг Него, «приносят дань»²⁵. 40
136A p. 245

1:13. **Облаченного в подир.** — Подир, который по-латыни называется туника, спускающаяся до пят, и есть одеяние священническое. Оно показывает священство Христа, в котором Он принес Себя за нас на алтаре Креста как Жертву Отцу. 45

1:13. **И по персям опоясанного золотым поясом.** — Персями здесь он называет два Завета, которыми [Господь] напитывает связанное с Собой единство святых. Ибо золотой пояс есть сонм святых, связанный с Господом неразлучно связанный согласной любовью, и охватывающий Заветы, сохраняя (как говорит Апостол) «единство духа в союзе мира»²⁶. 50

1:14. **Глава Его и волосы белы и т.д.** — Древность и слава величия являются в белизне головы, к которой также лучшие [люди] прилегают, словно волосы, сияют наподобие шерсти по причине овец, которые будут по правую руку, и наподобие снега из-за бесчисленной толпы носящих белые одежды и избранных, посланных с небес. 55

1:14. **И очи Его — как пламень огненный.** — Очи Господа суть проповедники, подающие огнем духовным и верным свет, и неверующим огонь [пожигающий].

1:15. **И ноги Его подобны халколивану, как раскаленные в печи.** — «Ногами огненными» называется Церковь самого последнего 60

²⁴ Лк 12:35.

²⁵ Пс 71:10.

²⁶ Ефес 4:3.

р. 247
65
136С

времени, которая должна быть испытана и проверена неистовыми утеснениями. Халколиван же есть медь, доведенная до золотого цвета долгим пребыванием в огне и добавками. Другой перевод, который называет [их] «подобными халколивану Ливанскому», означает, что Церковь, в особенности [Церковь] последнего времени, должна будет подвергнуться преследованию в Иудее, где находится гора Ливан. Ибо часто и храм принимал имя Ливана, когда говорится: «Отвори, Ливан, ворота твои, и да пожрет огонь кедры твои»²⁷.

70

1:15. *И голос Его — как шум вод многих.* — Голос исповедания, и проповедания, и хвалы звучит не только в Иудее, но и среди многих народов.

75

1:16. *Он держал в деснице Своей семь звезд.* — В деснице Христовой — духовная Церковь. «Стала», — говорит, — «царица одесную Тебя в Офирском золоте»²⁸. Каковой, стоящей одесную, Он сказал: «Придите, благословенные Отца Моего, наследуйте царство»²⁹.

80

1:16. *И из уст Его выходил острый с обеих сторон меч.* — Он после Своей смерти имеет власть посылать в геенну огненную, творя суд над видимым и невидимым [миром]. 136D

80

1:16. *И лице Его — как солнце, сияющее в силе своей.* — После Суда Господня Он явится всем святым так же, как Он явился на горе ученикам. Ибо нечестивые на Суде «воззрят на Того, Которого пронзили»³⁰. Весь облик Сына Человеческого здесь относится к Церкви, с которой Христос имеет одну природу, предоставляя ей священническую честь и судебную власть, чтобы она просияла, «как солнце, в Царстве Отца» своего³¹.

р. 249

85

1:17. *И когда я увидел Его, то пал к ногам Его.* — Как человек он затрепетал пред духовным видением, но страх человеческий прогоняется милостью Господней. 137A

1:17. *Не бойся [не бойтесь]; Я есмь первый и последний.* — Первый, ибо чрез Него все было сотворено. Последний, ибо в Нем все восстановится.

90

1:18. *И имею ключи ада и смерти.* — Не только, Он говорит, я полностью победил смерть Воскресением, но имею власть и над самой

²⁷ Зах 11:1.

²⁸ Пс 44:10.

²⁹ Мф 25:34.

³⁰ Ин 19:37.

³¹ Мф 13:43.

смертью. Он также наделил этой властью Церковь, вдохнув в Нее Духа Святого. «Кому», — говорит, — «простите грехи, тому простятся» и прочее³².

1:19. **Итак напиши, что ты видел и т.д.** — То, что ты видел один, открой всем, а именно: разнообразные деяния Церкви, и то, что дурные [люди] в Ней вместе с добрыми будут смешаны вплоть до конца века.

95

137В 1:20. **Семь звезд суть Ангелы семи церквей.** — То есть правители Церквей. Ибо священник, как говорит Малахия, есть «ангел Господа Саваофа»³³.

100

ГЛАВА 2

2:1. **Ангелу Ефесской церкви напиши.** — Этого [Ангела] частью упрекает и частью хвалит согласно значению его имени. Ибо Ефес, говорят, толкуется и как «великое падение», и как «воля Моя в том».

2:1. **Так говорит Держащий семь звезд в деснице Своей.** — То есть держит вас в руке Своей и Своей властью правит и удерживает в повиновении.

p. 251
5

137С 2:1. **Ходящий посреди семи золотых светильников.** — Тот, Который среди вас ходит, исследует сердца утробы каждого в отдельности.

2:2. **Знаю дела твои, и труд твой и т.д.** — Вижу, говорит, что ты делаешь со тщанием добрые дела, и терпишь с душевным спокойствием невыносимую несправедливость злых [людей]; ты, который внимательно исследуешь слова и дела лжеапостолов, никоим образом не пожелал им подчиниться.

10

2:4. **Но имею против тебя то, что ты оставил первую любовь твою.** — В некоторых ты оставил первоначальную любовь; если они не возвратят ее, лишу их дара обещанного света. В неких же [людях] Я возненавидел примеры дурных [дел], а именно: идолопоклонничество и блуд. Ибо таковы суть деяния николаитов, как открывается в последующем.

15

2:7. **Имеющий ухо да слышит и т.д.** — Он показывает, что то, что Он пишет каждой Церкви в отдельности, говорит всем Церквям.

20

³² Ин 20:23.

³³ Мал 2:7.

Ибо не только церковь Ефесян, если она не раскается, будет сдвинута со своего места, или обиталище сатаны есть не только Пергам, но и повсюду. Так и прочее, [присущее] каждой по отдельности, есть общее для всей Церкви.

137D

p. 253
25

2:7. *Побеждающему дам вкушать от древа жизни, которое посреди рая Божия.* — Древо Жизни есть Христос, созерцанием Которого святые души подкрепляются в Небесном Раю и в Теле Церкви настоящего времени.

30

2:8. *И Ангелу Смирнской церкви напиши.* — Этой Церкви, какой и имя ее подходит, Он советовал, как терпеть преследование. Ибо Смирна называется «мирра», которая обозначает «умерщвление плоти».

35

2:8. *Так говорит Первый и Последний, Который был мертв, и се, жив.* — Тот, Кто все создал, Тот и все, умерев, возобновил. Это подходящее вступление для Того, Кто собирается дать совет претерпеть [гонения].

138A

40

2:9. *Знаю... твою скорбь и нищету, впрочем ты богат.* — Ибо «блаженны нищие духом, ибо их есть Царство Небесное»³⁴. Что Фортунат прекрасно изложил это в кратком стихе, говоря: «Бедняк в беде царствует, зная Бога».

45

2:9. *Которые говорят о себе, что они Иудеи, а они не таковы.* — Они признают, что знают Бога, а делами отрицают. Ибо «иудей» есть название религии. Потому и апостол [говорит]: «Тот Иудей, кто внутренно таков, и то обрезание, которое в сердце, по духу, а не по букве»³⁵.

p. 255

2:10. *Вот, диавол будет свергать из среды вас в темницу, чтобы искусить вас.* — Эти слова относятся к Вселенской Церкви, против которой диавол всегда воздвигает неописуемую вражду.

138B

55

2:10. *И будете иметь скорбь дней десять.* — Он обозначает так все время, в течение которого необходимы десять заповедей. Ибо пока следуешь свету Божественного слова, должно, чтобы ты претерпевал темницу противодействующего тебе недруга. Некоторые понимают, что [эти десять дней] обозначают десять гонений язычников от Цезаря Нерона до Диоклетиана.

2:10. *Будь верен до смерти и т.д.* — Тот, кто убеждает хранить верность до смерти, показывает, к чему ведет «десять дней».

³⁴ Мф 5:3.³⁵ Рим 2:29.

2:11. *Побеждающий не потерпит вреда от второй смерти.* — Тот, кто пребывает верным до смерти по плоти, не побоится вечной смерти души.

60

2:12. *И Ангелу Пергамской церкви напиши.* — «Пергамский» толкуется как «разделяющий рога их», который, творя суд, отделил добродетель верных от вероломства Николаитов, чтобы рога грешников сокрушились и рога праведного вознеслись.

138C

2:12. *Так говорит имеющий острый с обеих сторон меч.* — Тот подобающим образом выделяет судебную власть, Кто даст победителям награду и заблуждающимся наказание.

65

2:13. *Знаю...что ты живешь там, где престол сатаны и т.д.* — Я весьма одобряю твое терпение, ибо пока ты пребываешь среди нечестивых, которые суть престол сатаны, ты считаешь Меня только не именем, благодаря которому ты нарекаешься Христианином, но верой, непоколебимой и во время кровавого гонения, но не одобряю то, что еще вижу в тебе соблазнительей-наставников.

70
p. 257

2:13. *И в те дни, [в которые у вас, где живет сатана, умерщвлен]верный Мой свидетель Антия.* — [Одни] понимают, что это некий мученик, пострадавший в Пергаме, другие, что это Господь Христос, Которого неверующие убивают и ныне, насколько это для них возможно.

138D

75

2:14. *...ели идоложертвенное и любодействовали.* — Это суть две главные [вещи], которым служат плотские [люди], чей «бог — чрево, и слава их в сраме»³⁶. Но и каждое дурное дело есть идолослужение и духовное прелюбодеяние.

2:15. *Держащиеся учения николаитов.* — Николаиты названы по диакону Николаю, о котором Климент рассказывает, что он, когда его порицали за горячую любовь по отношению к прекраснейшей супруге, ответил, что кто захочет, пусть возьмет ее в жены, и из-за этого неверующие стали учить, что апостолы разрешали всем общее имущество и общее владение жен. Говорят, что Николаиты проповедуют еще некие небывалые и чуть ли не языческие [басни] о происхождении мира, и не отделяют [себя] от тех, кто приносит в жертву свою пищу.

80

139A

85

2:17. *Побеждающему дам вкушать сокровенную манну.* — Кто презрит соблазн плоти, хотя лицемеры и убеждают [его в обратном], по праву будет питаться сладостью Незримого Хлеба, Сходящего с Небес.

³⁶ Флп 3:19.

90 2:17. **И дам ему белый камень.** — То есть тело, ныне облеченное
 р. 259 в белые ризы по причине Крещения и после этого блистающее славой
 непорочности.

2:17. **И на камне написанное новое имя.** — Чтобы они нареклись
 и были сынами Божиими.

95 2:17. **Которого никто не знает, кроме того, кто получает.** —
 Ибо тот, кто говорит, что он узнал Бога, а заповеди Его не хранит,
 лжив. Ведь лицемер не испытывает, сколь сладок Господь. 139B

100 2:18. **И Ангелу Фиатирской церкви напиши.** — «Фиатира» пере-
 водится как «умилостивительная жертва». Ведь святые передают свои
 тела в жертву живую.

2:18. **Так говорит Сын Божий, у Котрого очи — как пламень
 огненный.** — Кто суть «огненные очи», ниже Он открывает, говоря:
 105 «Я емь испытующий сердца и внутренности, и воздам каждому из вас
 по делам вашим».

2:18. **И ноги подобны халколивану.** — И этим Он показывает, что
 самые недавние дела сей Церкви больше прежних.

110 2:20. **Но имею немного против тебя, потому что ты допуска-
 ешь жене Иезавели и т.д.** — В твоём труде и вере ты достоин похва-
 лы, но ты достоин порицания в том, что не опровергаешь достойным 139C
 порицанием собрание лжеапостолов, которое притворяется христиан-
 ским. Имя «Иезавель», которое означает «истечение крови», подходит
 р. 261 еретикам. И особенно применимо к женщине, учащей упомянутым
 115 дурным деяниям в вышеназванной Церкви; она есть образ Иезавели по
 всему миру, которой грозит видимая всем кара.

2:20. **Вводить в заблуждение рабов Моих, любодействовать
 и т.д.** — Она под именем Христа учила духовному прелюбодеянию и
 идолослужению. Ибо таким образом та, которая называла себя проро-
 ком в Церкви, открыто учила служению идолам.

120 2:21. **Вот, Я повергаю ее на одр.** — По справедливому суду Бо-
 жию совершается, что та, которая простерла несчастных на ложе не-
 чистых желаний, лежит на одре вечной муки.

125 2:22. **И детей ее поражу смертью.** — Он называет здесь детьми
 все последующее и деяния женщины, из-за каковых Он угрожает не
 мгновенной смертью тела, а вечной смертью души. 139D

2:22. **И уразумеют все церкви, что Я емь испытующий сердца
 и внутренности.** — Господь обозначает «внутренностями» удоволь-
 ствия, а «сердцем» помыслы.

- 140A 2:22. *И воздам каждому из вас по делам вашим.* — Итак, наши дела и слова могут быть известны людям, но только Тот знает, Кто ясно видит, что тот или иной помышляет, в чем и в ком находит удовольствие, что делается в душе и чего мы этим желаем достигнуть. Каковыми последствиями Тайноведец, наказывающий прелюбодеяние и идолослужение, которые суть явные преступления, как говорят, знает скрытые, если так называются наименьшие из грехов? «Ты истребляешь», — говорит [Псалмопевец], — «всякого отступающего от Тебя»³⁷. И апостол Иоанн, услышав это, когда он рассуждал о ложных братьях, заключил сходным образом: «Дети! Храните себя от идолов»³⁸.
- 140B 2:24. *Вам же и прочим, находящимся в Фиатире... сказываю.* — Как нечестивым советует покаяние и угрожает мукой, так благочестивых увещает к терпению вечными наградами.
- 2:24. *Которые не знают так называемых глубин сатанинских.* — Так и те, кто совершает несправедливость, не познают Бога, хотя Его и проповедуют. Таким образом и Бог, хотя и знал их, не признал делающих несправедливость.
- 140B 2:24. *Не наложу на вас иного бремени.* — Не позволю, чтобы вам было послано испытание сверх того, что вы можете вынести. Иначе. «Берегитесь», — говорит, — «лжепророков»³⁹. Ибо Я не посылаю вам нового учения, но то, которое вы получили, сохраните до конца.
- 2:26. *Кто побеждает и соблюдает дела мои до конца и т.д.* — Во Христе Церковь имеет такую власть, как и тело по отношению к голове. В Нем, согласно Апостолу, нам Бог все подал⁴⁰.
- 2:27. *И будет пасти их жезлом железным и т.д.* — Он управляет кроткими посредством непреклонного правосудия, чтобы они принесли больший плод; уничтожает же не подчиняющихся закону, чтобы или они погибли в вечности, или поправлены были бы в них страсти земные, и нечистые деяния ветхого человека, все, что [присуще] грешникам, омраченное нечистотами и укорененное [в душе].
- 140C 2:28. *И дам ему звезду утреннюю.* — Христос есть звезда утренняя, Которая обещает и возвещает святым вечный свет жизни, когда пройдет ночь века [сего].

³⁷ Пс 72:27.³⁸ I Ин 5:21.³⁹ Мф 7:15.⁴⁰ Ср.: Рим 8:28-30.

ГЛАВА 3

165 3:1. *И Ангелу Сардисской Церкви напиши.* — Этого ангела, то есть менее искусного священнослужителя, Он уличает в том, что тот мало исправляет пороки. Однако восхваляет неких [людей], ходящих в белых [одеждах], которым подобает название особенно драгоценного камня сардоникса.

3:1. *Знаю твои дела; ты носишь имя, будто жив, но ты мертва.* — Ты-то кажешься себе живым, но если не будешь бодрствовать в исправлении пороков, будешь причтен к мертвым.

170 3:2. *Я не нахожу, чтобы дела твои были совершенны пред Богом Моим.* — Не совершенны перед Богом дела правителя, если он не стремится и прочих побуждать, сколько бы не казалось, что он безгрешен перед людьми.

3:3. *Я найду на тебя, как тать.* — Как в евангельской притче, так и в этом примере Он предостерегает, что надо опасаться воров и бодрствовать.

140D

р. 267
175 3:4. *У тебя в Сардисе есть несколько человек, которые не осквернили одежд своих.* — Не говорит немногих, но «несколько имен». Ибо собственных овец Господь зовет поименно; Он знал Моисея по имени и пишет на небе имена Своих святых.

180 3:5. *Побеждающий облечется в белые одежды.* — Господь побуждает всех подражать тем, кто сохранил шелковое одеяние Крещения непорочным.

3:7. *И Ангелу Филадельфийской церкви напиши.* — Филадельфия толкуется как братская любовь, и ей открывается дверь Царства, и Господь обещает любить ее.

141A

185 3:7. *Так говорит Святой, Истинный, имеющий ключ Давидов.* — То есть царскую власть, или потому что Он рожден от Давидова корня, или потому что пророчество Давидово осуществилось Христовым призыванием.

3:7. *Который открывает — и никто не затворит и т.д.* — Тайны Божественного закона только лишь Христа властью открываются верным, закрываются для неверных.

190 3:8. *Я отворил пред тобою дверь и т.д.* — Дверь знания Небесного, которую Христос открыл Своей Церкви, никогда не закрывается ничьим могуществом или усилием.

195 3:8. *Ты не много имеешь силы и т.д.* — Он поясняет, что Церковь заслуживает этих даров по той причине, что твердо надеется не на свои

- силы, но на благодать Царя Христа; и хвала возносится защищающему Богу и благоговению Церкви, поскольку малой вере открывается дверь к победе, ибо малая добродетель укрепляется верой. р. 269
- 141В **3:9. Вот Я сделаю, что из сатанинского сборища, из тех которые говорят о себе, что они Иудеи, но не суть таковы.** — Это Он обещал тогда всей Церкви, так как не только в Филадельфии уверовали [люди] из Синагоги Иудеев, как находим в Апостольских Деяниях. 200
- 3:10. И как ты сохранил слово терпения Моего и т.д.** — Так как ты последовал Моему примеру, претерпевая несчастья, и Я тебя в свою очередь сохранил от предстоящих тягот, не чтобы ты не был искушен, а чтобы ты не был побежден несчастьями. И хотя Церковь всегда совершенствуется в несчастьях, однако, здесь время искушения и унижение Иудеев могут обозначаться как «время антихриста», чтобы (ut) впоследствии число «шесть», а здесь шестой ангел более часто обозначали последнее преследование. В этом преследовании [одни] будут понимать некоторых дурных [людей из] Иудеев, которые будут обманывать и обмануты, другие же благодаря увещаниям великого пророка Илии духовно будут понимать Закон, и, верится, что они, включенные в члены Церкви, мужественно победят врага. 205
- 141С **3:11. Се, гряду скоро; держи, что имеешь.** — Не уставай терпеть. Ибо Я быстро приду на помощь, чтобы случайно, когда ты ослабеваешь, другой не принял бы назначенное тебе вознаграждение. Так число святых, которое определено у Бога, невозможно сократить коварством возрастающих плевелов. Ибо если венец, от которого человек отказался, передается другому, и не пустует место того, кто упустил то, что держал. 210
- 141D **3:11. Се, гряду скоро; держи, что имеешь.** — Не уставай терпеть. Ибо Я быстро приду на помощь, чтобы случайно, когда ты ослабеваешь, другой не принял бы назначенное тебе вознаграждение. Так число святых, которое определено у Бога, невозможно сократить коварством возрастающих плевелов. Ибо если венец, от которого человек отказался, передается другому, и не пустует место того, кто упустил то, что держал. р. 271
- 3:12. Побеждающего сделаю столпом в храме Бога Моего и т.д.** — Кто победит ради Меня бедствия, славный в храме Церкви, не будет дальше бояться никакого нашествия бедствий. Эти столпы, то есть святые мужи, ныне укрепляют Церковь, поддерживая ее, тогда, поднимаясь, украшали, как те два столпа в дверях храма Соломонова⁴¹. 220
- 3:12. И напишу на нем имя Бога Моего.** — Ибо, конечно, мы называемся сыны Божии чрез усыновление. 225
- 3:12. И имя града Бога Моего, нового Иерусалима.** — Он приобщается к единству Церкви, каковая рождена в новую жизнь Небесной благодатью.

⁴¹ См.: 3 Цар 7:15-22.

230 3:12. *И имя Мое новое.* — Это имя есть имя христианское, не по-
тому что оно ново Сыну Божию, Который эту славу имел до сотворе-
ния мира, но оно ново Сыну Человеческому, Который был мертв и вос-
крес, и воссел одесную Бога.

235 3:14. *И Ангелу Лаодикийской Церкви напиши.* — Лаодикия на-
зывается «народ, любимый Господом», или [те, кто] был в блевотине. 142A
Ибо были тогда и [те], которым Он сказал: «Начну “извергать тебя из уст
Моих”»⁴². И каковым также сказал Он: «Кого Я люблю, тех обличаю и
наказываю»⁴³. С греческого же переводится, как «праведный народ».

240 3:14. *Так говорит Аминь, свидетель верный и истинный.* —
р. 273 «Аминь» толкуется, как «истинно» или «верно». Следовательно, Хри-
стос, Который в сущности Божества есть Истина, чрез Тайну Воплоще-
ния напоминает, что Он есть начало Творения, созданного Богом, что-
бы посредством этого подготовить Церковь к терпению страстей.

245 3:15. *Знаю твои дела; ты ни холоден, ни горяч и т.д.* — Ты и в
вере не горяч, и во всем не вероломен. Если бы ты еще был неверен,
оставалась бы у тебя надежда на обращение; ныне же, поскольку ты не
250 исполняешь волю Господню, которую ты узнал, ты извергаешься из
недр Моей Церкви. 142B

255 3:17. *Ибо ты говоришь: «я богат, разбогател» и т.д.* — До-
вольствуясь одной лишь верой, ты себе напрасно присваиваешь пра-
ведность богатства, но если ты истинно желаешь быть богатым, приоб-
рети пыл любви, испытанный пламенем тягот, оставив все, и смажь очи
ума не сурьмой обманчивого хвастовства, но [целебной] мазью Боже-
ственного знания. Натирать глаза глазной мазью означает заслужить
260 понимание Священного Писания исполнением доброго дела.

р. 275 3:19. *Кого Я люблю, тех обличаю и наказываю.* — Не избегай
терпеть бедствия, так как это есть особый знак, что ты любим Господом.

265 3:19. *Итак будь ревностен и покайся.* — Он показывает здесь, 142C
кому следует подражать и следовать.

270 3:20. *Се, стою у двери и стучу и т.д.* — Стучу в дверь сердца
твоего десницей увещания, и ты удостоился бы иметь Меня Насельни-
ком и Сонаследником, если бы с охотой принял его.

⁴² Ин 3:16.

⁴³ Ин 3:19.

3:21. *Побеждающему дам сесть со Мною на престоле Мо- ем.* — Господь называет исповедника участником власти и суда. Он, говорит Иоанн, нас «посадил на небесах во Христе»⁴⁴.

3:21. *Как и Я победил и сел с Отцом Моим на престоле Его.* — Победивший Господь воссел на престоле с Отцом, ибо после сражения Страдания, после пальмы Воскресения, что Он более ясно показал, что был равен властью Отцу. Отметим, что Господь в отдельных Церквях сначала проявляет Свою власть, после того открывает дела Церкви, достойные похвалы или порицания, всегда примешав наставление. Наконец, Он подает должное вознаграждение и тем, и другим, что можно понимать как относящееся и к настоящему, и к будущему. Когда же Он прибавляет: «Имеющий уши да слышит»⁴⁵, без сомнения, подобает понимать, что Он призывает к послушанию слух сердца.

ГЛАВА 4

4:1. *После сего я взглянул, и вот, дверь отверста на небе.* — Описав деяния Церкви, какова она будет в будущем и каковы будут ее свойства, Иоанн сжато повторяет [свой рассказ] от Рождества Христова, описывая ее же иначе. Ибо в этой книге он вновь описывает всю эпоху [существования] Церкви при помощи различных образов. Вот, говорит он, дверь отверста на небе. Подобает видеть, собираясь войти, небесную дверь тому, кому обещано, что ему будут открыты высокие тайны. Или иначе: «Дверь есть Христос»⁴⁶, тот, кто верит, что Он был рожден, и страдал, взойдет на небо, то есть на высоту Церкви, и, как говорит, прозирает будущее, сделавшись духовным.

4:2. *И тотчас я был в духе.* — И прежний голос, который я слышал (4:1), тот же самый, что и ранее услышанный голос, который сказал: «Что видишь, напиши в книгу»⁴⁷.

4:2. *И вот, престол стоял на небе, и на престоле был Сидящий.* — Господь населяет Церковь, укорененную в небесном образе жизни. В видении Михея папа Григорий толкует престол Божий как ангельские силы. Тот, Кто возглавляет их разумение в горних, все устраи- вает в дольних.

4:3. *И Сей Сидящий видом был подобен камню яспису и сардису.* — Цвет ясписа обозначает воду, [цвет] сардиса — огонь. Мы знаем,

⁴⁴ Ефес 2:6.

⁴⁵ Ин 3:22.

⁴⁶ См.: Ин 10:9.

⁴⁷ Откр 1:11.

20 что этими двумя [стихиями] будет твориться суд. Ибо как, говорит, в
дни Ноя, «так будет и пришествие Сына Человеческого»⁴⁸.

р. 279 4:3. *И радуга вокруг престола, подобная смарагду.* — Радуга, ко-
25 торая делается [видимой], когда солнце освещает облака, после потопа
была сделана первым свидетельством умилоствления, по заступничеству
святых, которых Господь возвеличил и предназначил для укрепления
Церкви. Они правильно сравниваются со смарагдом, камнем необычай-
но зеленого цвета; ибо тем [более] ожидают неувядаемого наследства с
совершенной верой, чем сильнее защищают молитвой других людей.

30 4:4. *И вокруг престола двадцать четыре престола и т.д.* —
Церковь, которую он видел благодаря общности веры на одном престо-
ле, узрел на двадцати четырех престолах созданную патриархами и
апостолами посредством двойного Завета; она сидит так же вследствие
Ее судебного достоинства во Христе. Ибо воссядут и будут судить все
35 члены, но имея Единую Главу и посредством Ее. Ибо как смогут свя-
тые воссесть на суде, стоя одесную Судии? Двадцать четыре старца
могут еще пониматься как те люди, которые достигают совершенства
дела, передающегося числом «шесть», славной проповедью Евангелия.
Ибо четырежды шесть равно двадцати четырем.

40 4:4. *Облечены были в белые одежды и имели на головах своих
золотые венцы.* — То есть облаченные в добрые дела, ищущие выш-
них радостей неизменной памятью духа. Ибо часто «дух» понимается
как «голова».

р. 281 4:5. *И от престола исходили молнии, и громы, и гласы.* — Это
45 то, что говорит Марк: «А они пошли и проповедовали везде, при Гос-
поднем содействии и подкреплении слова последующими знамения-
ми»⁴⁹.

4:5. *И семь светильников огненных горели пред престолом
и т.д.* — Иоанн называет Седмиобразным Единого Духа [Святого], ибо
Дух Един. Седмиобразность же есть совершенство и полнота. Так как
упомянут Святой Дух, [за этим] подобающе следует [упоминание] во-
50 ды Крещения, в которой, как веруют, приемлем Того же Духа.

4:6. *И пред престолом море стеклянное, подобное кристал-
лу.* — По вере истинного Крещения море сравнивается со стеклом, в
55 котором видится внешне то, что оно несет в себе внутренне. Также
хрусталь, который превращается из воды в снег и драгоценный камень,
символизирует благодать Крещения.

⁴⁸ Мф 24:39.

⁴⁹ Мк 16:20.

143B

143C

143D

- 144А **4:6. И посреди престола и вокруг престола четыре животных, исполненных очей сзади и спереди.** — Свет Евангелия наполняет все престолы Божии, то есть части Церкви, благодаря знанию прошлого и будущего. 60
- 4:7. И первое животное было подобно льву и т.д.** — Эти животные толкуются многообразно. Блаженный Августин, следуя порядку этой книги, говорит, что Матфей понимается как лев, возвещающий род царского достоинства во Христе, Который и победил, как Лев из колена Иудова. Ибо «молодой лев Иуда»⁵⁰. И в этом Евангелии, в то время как царь страшился Царя, Ему поклоняются волхвы. Здесь еще Царь рассчитывается со слугами, Царь устраивает брачный пир Сына, и, наконец, Царь отделяет овец от козлищ. Луку символизирует телец, который считался великой жертвой во времена Закона [Моисеева]. Ибо [Евангелие от Луки] не только начинается с Храма и жертвоприношения, но и заканчивается так: «И пребывали всегда в храме, прославляя и благословляя Бога»⁵¹. Лицо же человека означает Марка, который, не говоря ничего о царской или священнической власти Господа, повествует лишь о деяниях Человека Христа. Орел же есть Иоанн, который прозорливо взирает на Рождество Слова, словно на восходящее солнце. Животные же обозначают то евангелистов, то всю Церковь. Ее неустранимость видится во Льве, принесение в жертву в Тельце, смирение в Человеке, величие в летящем Орле. р. 283
- 144В **4:8. И каждое из четырех животных имело по шести крыл.** — Они поднимают Церковь ввысь совершенством своего учения. Ибо число «шесть» потому называется совершенным, что это первое число, которое составляется из своих частей. Число «один», каковое есть шестая часть числа «шесть», и два, которая есть треть, и три, которая есть половина, составляют ту же шестерку. Иначе. Шесть крыльев четырех животных, которые суть двадцать четыре, указывают на столько же книг Ветхого Завета, каковыми подкрепляется и евангелистов авторы-тет, и подтверждается истина. 70
- 144С **4:8. ...вокруг, а внутри они исполнены очей и т.д.** — Святая Церковь бдительно наблюдает за собой и пред Богом, и пред людьми. Псалмопевец увидел ее внутренние очи, когда сказал: «Вся слава дщери Царя внутри»⁵². А внешние, когда немедленно добавил: «одежда ее шита золотом. В испещренной одежде»⁵³. Иначе. Размышляешь ли над 75

⁵⁰ Быт 49:9.⁵¹ Лк 24:53.⁵² Пс 44:14.⁵³ Пс 44:14-15.

буквой [буквальным смыслом] или ищешь иносказания, всегда обрестишь свет из Евангелия. В другом переводе так: «Полны очей спереди и позади». Ибо свет Евангелия сияет в темных иносказаниях Закона и наполняет мир блистанием новой благодати.

4:8. *И ни днем, ни ночью не имеют покоя и т.д.* — Святые животные во все время века утверждают единое господство Божества, всемогущество и вечность Святой Троицы, и вечная хвала умного творения пребывает в Небесном Царстве.

4:10. *Тогда двадцать четыре старца падают пред Сидящим на престоле, и поклоняются.* — Когда животные громко возглашают хвалу, то есть евангелисты проповедуют Христово правление, вся Церковь, которая состоит из начальствующих и народов, тотчас же пав на лицо, поклоняется Живущему во веки веков.

4:10. *И полагают венцы свои пред престолом.* — Конечно, полагают два венца: всю добродетель, все достоинство, которое бы ни имели, ибо [Он] Тот, Кто из ничего сотворил все.

ГЛАВА 5

5:1. *И видел я в деснице у Сидящего на престоле книгу, написанную внутри и отвне.* — Это видение являет нам Тайны Священного Писания, открытые чрез Воплощение Господне. Эта [книга] содержит единство Ветхого Завета, словно бы [находящегося] снаружи, и Нового [Завета], [находящегося] внутри.

5:1. *Запечатанную семью печатями.* — То есть или скрытую всей полнотой невидимых тайн, или записанную повелением Седьмovidного Духа.

5:2. *И видел я Ангела сильного, провозглашающего громким голосом: кто достоин раскрыть сию книгу?..* — Он подразумевает здесь проповедь Закона. Ибо «многие пророки и праведники желали видеть»⁵⁴, что видели апостолы. «И к сему-то спасению», как говорит Петр, «относились изыскания и исследования пророков»⁵⁵. Это та книга, о которой у Исаяи говорится, что ее невозможно открыть ни знающему грамоту, ни незнающему ее. Однако там так еще предсказывается, что она будет открыта: «И в тот день глухие услышат слова книги»⁵⁶. Об этом говорит и Иезекииль: «И увидел я, и вот рука простерта ко мне, и вот в ней — книжный свиток. И Он развернул его передо мною, и вот

⁵⁴ Мф 13:17.

⁵⁵ I Пет 1:10.

⁵⁶ Ис 29:18.

свиток был исписан внутри и снаружи»⁵⁷. Там он добавил и то, о чем умолчал Иоанн, что, конечно, было написано в книге, говоря: «И написано на нем: “плач, и стон, и горе”»⁵⁸. Ибо вся последовательность Ветхого и Нового Завета указывает, что должно приносить покаяние за грехи, искать Царства Небесного и уклоняться рыданий преисподней.

145C 5:3. *И никто не мог, ни на небе, ни на земле и т.д.* — Ни ангел, никто из праведников, еще не освобожденный от уз плоти, не могли открыть или исследовать тайны Божественного закона и не [могли] видеть Его, то есть созерцать величие благодати Нового Завета, подобно тому как сыны Израиля не могли взирать на лицо несущего Ветхий Завет, содержащий Новый⁵⁹.

5:4. *И я много плакал.* — Он восскорбел, зная горе, присущее человеческому роду.

145D 5:5. *И один из старцев сказал мне: не плачь и т.д.* — Иоанну запрещается плакать, ибо уже тогда была оглашена Тайна Христова Страдания, которая долго скрывалась, ибо когда Он предал дух, «завеса в храме раздралась надвое»⁶⁰. Ему говорится: «Молодой лев Иуда, с добычи, сын мой, ты поднялся»⁶¹ и т.д. Он продолжает и описывает, как и где победит Лев из колена Иудина.

5:6. *И я взглянул, и вот посреди престола...стоял Агнец как бы закланный.* — Тот же Господь, Который, невинно приняв смерть, есть Агнец, сделался также львом, мужественно побеждая смерть. Тихоний называет агнцем Церковь, которая во Христе приняла всю силу.

5:6. *Имеющий семь рогов и семь очей.* — Седьмовидный Дух во Христе сравнивается с рогами из-за преимущества власти, с очами из-за просвещения благодати.

146A 5:7. *И Он пришел и взял книгу из десницы Сидящего на престоле.* — Говорится, что книгу из Десницы Божией принял Сын Человеческий, то есть Воплощение, происшедшее и от Отца, и от Себя Самого, согласно тому, что Он есть Бог, ибо и Тот, и Другой пребывает на престоле с Духом Святым. Ибо Христос, Который по человечеству есть Агнец, Сам по Божеству есть Десница Отца.

⁵⁷ Иезек 2:9-10.

⁵⁸ Иезек 2:10.

⁵⁹ См.: Исх 34:30.

⁶⁰ Мк 15:38.

⁶¹ Быт 49:9.

55 5:8. *И когда Он взял книгу, и т.д.* — Хотя Господь подтвердил Своим Страданием, что на Нем исполнились возвещения Ветхого и
Нового Завета, Церковь, принося благодарение, сама также себя пред-
ложила на страдания, чтобы, по Апостолу, «восполн[ить] недостаток в
60 плоти [своей] Скорбей Христовых»⁶². Ибо кифарами, где на дереве на-
тягиваются струны, обозначаются тела, готовые умереть, фиалами
же — сердца, изобильные богатством любви.

65 5:9. *И поют новую песнь, и т.д.* — Они отправляют Таинства
р. 293 Нового Завета, которые во Христе исполнены, не переставая описывать
хвалами то самое Его правление, которое, как они признают, подобает
Одному Христу.

70 5:9. *И кровью Своею искупил нас Богу, и т.д.* — Здесь более 146В
многословно объявляется, что Животные и старцы суть Церковь, кото-
рая искуплена Кровью Христовой и собрана от языков. Иоанн показы-
вает также, на каком небе они находятся, говоря: «И буд[ут] царство-
вать над землей»⁶³.

75 5:11. *И я видел, и слышал голос многих ангелов вокруг престола и*
животных, и старцев, и число их было тьмы тем, и тысячи ты-
сяч. — Им дана вся власть на небе и на земле. Ибо если сыны Божии
названы праведными, почему бы и не ангелами? Пусть и Небесное Во-
инство может воспеть эту песнь, также сорадуясь нашему искуплению.
Так объяснил и святой папа Григорий, прибавляя: «Голос ангелов есть
80 само преклонение внутреннего созерцания в хвале Создателю». 146С

5:14. *И четыре животных говорили: аминь, и т.д.* — В то вре-
мя как в Церкви народы возглашают хвалы Господу, учителя то же
подтверждают, и, чтобы подать пример, поклоняются Богу все вместе.

ГЛАВА 6

р. 295 6:1. *И я видел, что Агнец снял первую из семи печатей.* — Сна-
5 чала снимаются печати, потом открывается книга, по не подлежащей
сомнению причине Он перевернул обычный порядок. Ибо Стражду-
щий и Воскресающий Господь учил, что Он есть Предел Закона. Вос-
ходя же на небо, Он укрепил Церковь даром более сокровенной тайны,
послав Святого Духа. Следовательно, тогда Он открыл книгу, и ныне
10 снял ее печати. Под первой печатью понимается слава первоначальной 146D

⁶² Кол 1:24.

⁶³ Откр. 5:10.

Церкви, следующие три обозначают тройственную войну против Нее; пятая — славу победителей в этой войне; шестая символизирует то, что случится во времена антихриста, и в сжатом виде кратко повторяется вышеупомянутое; в седьмой печати Иоанн видит начало вечного покоя.

6:1. **И я услышал одно из четырех животных, говорящее как бы громовым голосом: иди и смотри.** — Нас также побуждают видеть славу Церкви могучими голосами Евангелий.

6:2. **И вот, конь белый, и т.д.** — Господь возглавляет Церковь, которая белее снега убелена благодатью, и, как Победитель, принимает венец в своих последователях, неся оружие духовного учения против нечестивцев. О чем говорится: «принял дары для человеков»⁶⁴. В лице этих людей Владыка неба еще преследовался Савлом.

147A

6:3. **И когда Он снял вторую печать, я слышал второе животное, и т.д.** — Иоанну также мудро приказывают наблюдать за вражескими всадниками, чтобы он получал благодаря знанию будущего как радость о процветании Церкви, так и предостережение о несчастьях.

15

20

p. 297

6:4. **И вышел другой конь, рыжий.** — Против Церкви, победительницы и побеждающей, вышел конь рыжий, то есть народ дурной, кровавый из-за всадника своего, дьявола. Хотя читаем у Захарии, что конь Господа рыж⁶⁵, но тот рыжий от своей крови, этот же — от чужой.

25

147B

6:4. **И сидящему на нем дано взять мир с земли.** — Надо думать, свой [мир]. Церковь же приняла вечный мир, который Себе оставил Христос.

30

6:4. **И дан ему большой меч.** — Или против тех, кто суть притворные поборники веры, или тех, кого сделал мучениками. Об [0147B] этом говорится блаженному Иову: «только Сотворивший его может приблизить к нему меч Свой»⁶⁶, то есть, чтобы нечестивец не столько противоборствовал святым, сколько желает, или потому что мщение его гнева обращается на него самого.

35

6:5. **И вот, конь вороный и т.д.** — Конь вороный есть множество лживых братий, которые имеют весы истинного исповедания, но вредят товарищам чрез дела тьмы. Ибо когда среди животных говорится: «Не вреди», здесь показывается, что есть те, кто вредит. Об этом выезжающем вперед коне говорит Апостол: «отвне — нападения, внутри — страхи»⁶⁷.

40

p. 299

⁶⁴ Пс 67:19.

⁶⁵ См.: Зах 6:2.

⁶⁶ Иов 40:14.

⁶⁷ II Кор 7:5.

45 6:6. *Хиникс пшеницы за динарий и т.д.* — «Берегись», говорит,
 «чтобы весьма дурным примером не ввести в соблазн своего брата, ради
 которого умер Христос»⁶⁸ и который носит знаки Священной Крови и
 50 Помазания. Ибо и те, кто совершенен заслугами, и малейшие, каковые,
 однако, напоены в Церкви верой в Святую Троицу, все искуплены этой
 же совершенной ценой Крови Господней. По всей справедливости со-
 147С
 вершенство веры или деяния изображается двойными весами, а не про-
 стыми, ибо и вера, и дела укоренены в двойной любви.

55 6:8. *И вот, конь бледный и т.д.* — Еретики, которые себя скры-
 вают [под именем] кафоликов, достойные того, чтобы облечься в
 смерть, увлекают за собой войско губителей. Ибо диавол и слуги его
метонимически называются смерть и ад, потому что они причина
 смерти и ада для многих людей. Можно понять и просто, что здесь для
 духовно мертвых наступает вечная мука.

60 6:8. *И дана ему власть над четвертою частью земли.* — Вот,
 безумие Ария, рожденное в Александрии, достигло Галльского океана,
 147D
 зверски преследуя благочестивых людей не только скудостью слова
 Божия, но и вещественным мечом. Другое издание переводит «четвер-
 п. 301
 65 тую часть», ибо три дурных коня, уповающих на правителя диавола,
 борются против четвертого, коня Церкви.

6:9. *И когда Он снял пятую печать и т.д.* — Сказавший, что
 70 Церковь в веке сем будет нести многообразный ущерб, говорит и о славе
 душ после мучения тел. «Вижьд», говорит, «их на алтаре», то есть в по-
 таенном месте вечной хвалы. Ибо золотой алтарь и ближе к середине
 расположен, и около ковчега Тела Господня, не предлагает Господу
 75 плоть и кровь, как внешний [exterior], но только благовонные курения
 хвалы. И те, кто ныне предоставляет свои тела в жертву живую, тогда,
 разорвав узы плоти, принесут «жертву хвалы»⁶⁹. А можно [понять это] и
 посредством гипербатона, что он их видит не «под алтарем», но «убитых
 148A
 под алтарем», то есть во время свидетельства Имени Христова, как ска-
 зано о Маккавеях: «По завету Божию»⁷⁰ погибли.

80 6:10. *И возопили они громким голосом, говоря.* — Великий клич
 душ есть их великое желание того, что, как они знали, хочет сотворить
 Господь. Ибо нельзя верить, что они желали чего-либо, противного
 воле Божией, в то время как их желания зависят от Его воли.

⁶⁸ Ср.: Рим 14:15, I Кор 8:11.

⁶⁹ Пс 115:8.

⁷⁰ II Мак 7:36.

- 148В 6:10. *Доколе, Владыка святой и истинный, не судишь и не мстишь и т.д.?* — Они молятся так не из ненависти к врагам, за которых просили в веке сем, но из любви к справедливости, с которой сами соглашаются, так как стоят близ Судии. Они молятся о Судном Дне, когда разрушится царство греха, и наступит воскресение усопших тел. Ибо и мы в веке сем, когда нам предписывают молиться за врагов, говорим Господу, молясь: «Да придет Царствие Твое»⁷¹. 85
p. 303
- 6:11. *И даны были каждому из них одежды белые.* — Каждая душа святого, радующаяся о своем бессмертии, имеет только одно белое одеяние. Когда же воскреснут тела, согласно Исаяе, «в земле своей вдвое получают»⁷². 90
- 148С 6:11. *И сказано им, чтобы они успокоились еще на малое время и т.д.* — Чаяние воскресения не отвергается, но откладывается, чтобы совершилось приращение собираемых братьев. Ибо белыми одеждами может изображаться и сама радость душ, когда они узнали из Господня откровения, что и нечестивцы в конце будут осуждены, и до конца века многие чрез мученичество должны будут присоединиться к числу [блаженных душ], и, преисполненные внутренней любви, они, удовлетворяясь таким утешением, более желали отложить на время свои радости ради пополнения числа братьев. 95
100
- 6:12. *И когда Он снял шестую печать, я взглянул, и т.д.* — Когда снимается шестая печать, возвещается самое недавнее гонение, и так же как тогда, когда Господь был распят в день шестой [в пятницу], мир будет поражен мраком и страхом.
- 6:12. *И солнце стало мрачно как власяница.* — Как если бы сила Христова скрыта, либо учение утаено временно, либо спрятано от преследования, когда слуги антихриста собираются нападать на рабов Христовых. 100
p. 305
5
- 148D 6:12. *И луна сделалась как кровь.* — Церковь более обильно, чем всегда, проливает за Христа кровь. Иоанн говорит «вся», ибо во всем мире будет самое последнее землетрясение, а до того, как написано, [будут землетрясения] по местам. 10
- 6:13. *И звезды небесные пали на землю, и т.д.* — Будет явлено, что земные те, кто только по виду сияют в Церкви как небесные, когда они будут потрясены ветром самого последнего гонения. Их дела справедливо сравниваются с незрелыми фигами, неспелыми, и бесполезными, и осыпавшимися плодами смоковницы. 15

⁷¹ Мф 6:10.⁷² Ис 61:7.

6:14. *И небо скрылось, свившись как свиток.* — Как книга-свиток, будучи свернутой, хранит тайны внутри себя, но не являет их наружу, так тогда Церковь, известная только своим [чадам], обдуманно уклоняясь от гонения, удалится от него, так чтобы, скрывшись, она не была видна тем, кто находится вовне.

6:14. *И всякая гора и остров двинулись с мест своих.* — Вспоминая различные по характеру служения или силы членов Церкви, он предупреждает, что ничто не останется незатронутым этой смутой; но движение будет несходным, благих предостерегает, чтобы они бежали, а дурные же, оставаясь, должны стать последователями зла.

6:15. *И цари земные и вельможи, и богатые, и тысяченачальники.* — Под «царями» мы понимаем «могущественных людей». Он же хочет, что это понималось, как «из всякого звания и положения». Впрочем, какие тогда цари, кроме одного гонителя?

6:15. *Скрылись в пещеры и в ущелья гор, и т.д.* — Так как тогда те, кто более слаб, ищут, чтобы вышестоящие в Церкви укрепили их примерами, оградил советами, защитили увещаниями и осенили молитвами, они умоляют их [более сильных] упасть на них, словно бы горы, из чувства сострадания. Ибо «высокие горы — сернам; каменные утесы — убежище зайцам [ежам]»⁷³.

6:16. *И сокройте нас от лица Сидящего на престоле и от гнева Агнца.* — Чтобы Имеющий прийти нашел нас, конечно, не дурными, но стойкими в вере, скрывайте грехи наши заступничеством святых и милостью Божией.

6:17. *И кто может устоять?* — В особенности тот, кто ныне старается бодрствовать, стоять в вере, действовать мужественно. Ибо если это землетрясение относишь буквально к самому Судному дню, неудивительно, что цари земные и князья в страхе ищут убежища святых гор, как читаем, уже произошло в [притче о] богаче, одетом в пурпур, и бедняке Лазаре⁷⁴.

ГЛАВА 7

7:1. *И после сего видел я четырех Ангелов, стоящих на четырех углах земли.* — То есть четыре главных царства, Ассирийцев и Персов, Греков и Римлян. Ибо как в случае печатей, упомянутых ранее,

⁷³ Пс 103:18.

⁷⁴ См.: Лк 16:24.

- 149C после многообразных сражений Церкви, Иоанн видел радость побеждающих душ; так, конечно, ныне он покажет на примерах царство антихриста, победа которого следует за победой существовавших ранее царств мира, которые уже подчинились закону Церкви Христовой. Ибо чем более велики дела, тем более необходимо, чтобы они подтверждались более великими доказательствами. 5
p. 309
- 7:1. *Держащих четыре ветра земли и т.д.* — Некоторым образом все удушая своим господством, они никому не позволяли дышать самостоятельно. Под «землями» понимается разнообразие провинций, под «морем» — острова, под «деревьями» — различный характер и участь людей. Иначе. Должно понимать, что четыре ангела суть те же самые четыре ветра, согласно пророчеству Даниила, говорящего: «Вот, четыре ветра небесных боролись на великом море, и четыре больших зверя вышли из моря»⁷⁵. 10
15
- 149D 7:2. *И видел я иного Ангела, восходящего от востока солнца, и т.д.* — Господь, рожденный во плоти, Который есть Великого Совета Ангел, Вестник Отеческой воли, [которым] «посетил нас восток свыше»⁷⁶, принесший знамя Креста, Которым знаменовал лбы своих последователей. 20
- 7:2. *И воскликнул он громким голосом к четырем Ангелам.* — Громкий голос Господа, проповедь возвышенная: «Покайтесь, ибо приблизилось Царство небесное»⁷⁷. 25
- 7:3. *Не делайте вреда ни земле, ни морю, ни деревьям.* — С тех пор как Господь пострадал, не только власть врага [рода человеческого], но и земного цезаря была сокрушена, как и [собственными] глазами видим, и читаем в [истории об] истукане, которую разбил камень с горы⁷⁸. До каких пор ставим знак слугам Бога нашего на лбах их? Для того сокрушена власть язычников, чтобы знаком веры, которой они сопротивлялись, добровольно отмечалось лица святых. Ибо и сам образ Креста обозначает распространенное повсюду Царство Господне, как старинный стих подтверждает. p. 311
30
- 150A Осмотри мир, разделенный на четыре части, 35
Чтобы ясно представить, что царство веры владеет всем.
- Ибо не случайно имя Господне на челе первосвященника писалось как Тетраграмма⁷⁹, потому что это знак на лбу верных, о котором в

⁷⁵ Дан 7:2-3.⁷⁶ Лк 1:78.⁷⁷ Мф 4:17.⁷⁸ См.: Дан 2:31-34.⁷⁹ Четырёхбуквенное *Непроизносимое Имя Господа*.

40 псалме о давидыне поется: «Господи, Боже наш! Как величественно
имя Твое по всей земле!»⁸⁰, и прочее, пока не скажет: «*Чтобы унич-*
тожить недруга и преследователя»⁸¹.

45 7:4. **И я слышал число запечатленных и т.д.** — Этим опреде-
ленным числом обозначается бесчисленное множество членов всей
Церкви, которое порождено от праотцев или по плотскому происхож- 150B
дению, или благодаря подражанию их веры. Ибо апостол говорит «если
вы Христовы, то вы семья Авраамово»⁸². А возрастанию совершенства
способствует и само то, что двенадцать умножается на двенадцать, и в
итоге достигается тысячное, которое есть число «десять», возведенное
р. 313 в квадрат, неделимое, означающее непреходящую жизнь Церкви. По
50 этой-то причине Церковь часто изображается числом «двенадцать»,
ибо [Церковь] пребывает в вере во Святую Троицу по всему четырех-
угольному миру. Ибо трижды четыре есть десять и два. Потому, чтобы
проповедовать веру этому же миру, избрано двенадцать апостолов,
изображающих посредством числа Тайну своего делания.

55 7:5. **Из колена Иудина запечатлено двенадцать тысяч и т.д.** —
Подобаяющим образом он начинает с Иуды, из какого колена рожден
наш Господь; и пропускает Дана, от которого, говорят, родится анти- 150C
христ, как написано: «Дан будет змеем на дороге, аспидом на пути,
уязвляющим ногу коня, так что всадник его упадет»⁸³. Ибо он решил
описывать достоинства Церкви, которая от исповедания и хвалы на-
стоящего времени поспешает к деснице вечной жизни, несогласно по-
рядку земного происхождения, но согласно толкованию имен. Ибо об
этом говорят имена Иуды, который идет первым, и Вениамина, кото-
рый ставится самым последним. Итак, первым ставится Иуда, который
р. 315 истолковывается как «исповедание» или «восхваление», ибо никто не
65 достигает вершины добрых дел, не положив начала исповеданию.
И если чрез исповедание мы не отречемся от злых дел, не обучимся
добрым. Второй Рувим, который истолковывается как «видящий сы-
на». Что «сыновья» означают «дела», свидетельствует Псалмопевец,
который, называя благословения блаженного мужа, среди прочего го- 150D
ворит: «Сыновья твои, как масличные ветви»⁸⁴. И ниже: «Увидишь сы-
70 новей у сыновей твоих»⁸⁵. Не то чтоб боящийся Господа не может быть
блаженным, если не родил сыновей, и не стал восприемником внуков, в

⁸⁰ Пс 8:2.

⁸¹ Пс 8:3. — Перевод наш.

⁸² Гал 3:29.

⁸³ Быт 49:17.

⁸⁴ Пс 127:3.

⁸⁵ Пс 127:6.

- то время как верным девственникам уготовано лучшее вознаграждение, но под «сыновьями» понимаются «дела», а под «сыновьями сыновей» — «плоды дел», то есть вечное вознаграждение. После Иуды, следовательно, идет Рувим, то есть после начала Божественного исповедания и хвалы, следует совершенство дел. Но так как «многими скорбями надлежит нам войти в Царствие Божие»⁸⁶, за Рувимом следует Гад, который истолковывается как «искушение» или «препоясанный». Ибо после начала доброго дела необходимо, чтобы человек испытан был бóльшими искушениями и препоясался на более тяжелые битвы, чтобы была подтверждена крепость его веры. Как говорит Соломон: «Сын мой! Если ты приступаешь служить Господу Богу, то приготовь душу твою к искушению»⁸⁷. То же и Псалмопевец говорит: «Ты препоясал меня силою для войны»⁸⁸. И так как ублажаем тех, кто сохраняет терпение, потому за Гадом ставится Асер, то есть «Блаженный», и такой порядок соответствует [истине]. Блажен тот, кто переносит искушение, кто, когда его испытывают, «получит венец жизни»⁸⁹. Ибо, успокоенные твердым обетованием этого блаженства, они не чувствуют тягот, но радующиеся в надежде, терпеливые в мучении, воспевают с Псалмописцем: «В тесноте Ты давал мне простор»⁹⁰. И снова: «Потеку путем заповедей Твоих, когда Ты расширишь сердце мое»⁹¹; и, ликуя, говорят вместе с матерью блаженного Самуила: «Вознесся рог мой в Боге моем; широко разверзлись уста мои на врагов моих, ибо я радуюсь о спасении Твоем»⁹². По этой причине следом идет Неффалим, то есть «широта». Но за ним следует Манассия, который толкуется как «забытый» или «неизбежность». Тайна этого имени напоминает нам, что, наученные угнетением испытаний настоящего времени, забывая то, что было прежде, будем стремиться к тому, что впереди есть, согласно Апостолу, чтобы мы заботились о плоти, принужденные одной лишь необходимостью человеческого состояния, а не плотскими желаниями⁹³. Псалмопевец, вздыхая о лучшем, молился об этом: «Выведи меня из бед моих»⁹⁴. К нему присоединяется Симеон, то есть «услышал печаль» или «имя жилища», чтобы при помощи свойства этого имени он более доступно объяснил, и что здесь должно иметь, и в чем должно спасительно нуждаться. Ибо радость Небесного Жилища дается тем,
- 151A 75
80
85
p. 317
90
- 151B 95
100
- 151C 105

⁸⁶ Деян 14:22.⁸⁷ Еккл 2:1.⁸⁸ Пс 17:40.⁸⁹ Иак 1:12.⁹⁰ Пс 4:2.⁹¹ Пс 4:2.⁹² I Цар 2:1.⁹³ Ср.: Флп 3:12-14.⁹⁴ Пс 24:17.

110 дух которых здесь опечаливается плодоносным покаянием. Им и гово-
 рится: «Печаль ваша в радость будет»⁹⁵. Затем присоединяется Левий,
 р. 319 то есть «прибавленный». Под именем Леви мы понимаем либо тех, кто
 при помощи временного покупают вечное, как Соломон сказал: «Бо-
 гатством своим человек выкупает жизнь свою»⁹⁶, или тех, кто, следуя
 совету Божию, принимают в этом веке сторицу вместе с испытаниями,
 115 в будущем же веке получают жизнь вечную⁹⁷. Этому соответствует и
 написанное: «кто умножает познания, умножает скорбь»⁹⁸. Ибо и бла-
 женному Иову горечь искушений добавлялась потому, что перенесше-
 му испытание в большей степени подается дар награды. Оттого весьма
 заслуженно за ним по порядку немедленно следует Иссахар, который
 толкуется «вознаграждение». Ибо, как учит Апостол, «нынешние вре-
 120 менные страдания ничего не стоят в сравнении с тою славою, которая
 открывается в нас»⁹⁹. С большей пользой сражаешься, когда надеешься
 на верную награду. Это же Господь осуществляет и усовершенствует в «жи-
 лице силы», что скрывается в имени «Завулон», когда «сила Моя со-
 125 вершается в немощи»¹⁰⁰, так как при помощи Господней тело, которое
 недруги считают немощным, и чрез вещество которого слиятся погу-
 бить душу, оказывается непобедимым, за чем следует благоприятное
 приращение. Именно на это указывает имя «Иосиф», обозначая «при-
 бавляющиеся дары милостей». Можно было бы понять это как прибы-
 ток духовной ссуды от возврата талантов вдвое, или принять как то, что
 130 воздается Богу Искупителю, как обещано религией верных. И, по-
 скольку Иоанн указывает, чтобы ты постиг, что все они, порядок и тол-
 кование имен которых, поставленные так со значением, будут на гря-
 135 дущем Суде одесную Вечного Царя Христа, на самое последнее место,
 как я прежде сказал, помещается Вениамин, то есть сын десницы;
 словно он сам есть завершение ряда, когда последний враг, смерть, бу-
 дет уничтожен¹⁰¹, блаженство вечного наследства будет даровано из-
 бранным; сыном десницы назовется или каждый из верных, или собра-
 140 ние всей Церкви, о которой поется: «Стала царица одесную Тебя в
 Офирском золоте»¹⁰². Из отдельных колен, следовательно, отмечены
 двенадцать тысяч, ведь как бы отдельные из верных ни возрастали во
 всяческих добродетелях, необходимо, чтобы они всегда укреплялись
 верой древних отцов и воспитывались их примерами. Ибо наиболее

151D

152A

⁹⁵ Ин 16:20.⁹⁶ Притч 13:8.⁹⁷ Ср.: Мк 10:21, 30.⁹⁸ Еккл 1:18.⁹⁹ Рим 8:18.¹⁰⁰ II Кор 12:9.¹⁰¹ Ср. I Кор 15:26.¹⁰² Пс 44:10.

- 152B верно, что двенадцатым числом из-за общего количества апостолов или праотцев, часто обозначаются либо наставники, либо образ всей Церкви. Ибо или те, которые, подобно Иуде, достохвальные исповеданием, или подобно Рувиму, преславные делами потомства, или подобно Гаду, сильные упражнением в искушениях, или [как] сильные, [подобные] Асиру, блаженные победой в боях, или [как] блаженные, [подобные] Неффалиму, широко известные щедрыми делами милосердия, или подобно Манассии, забывшие прошлое, или, подобно Симеону, словно бы печальные все еще в долине слез, всегда же радующиеся об имени [Горнего] жилища, въздыхающие о Небесном Иерусалиме, или подобно Левию, сорадующиеся обетованиям настоящей и будущей жизни, вдобавок и земным благам, или, подобно Иссахару, укрепленные созерцанием будущего вознаграждения, или, подобно Заавулону, полагающие свои души за Христа, или, подобно Иосифу, стремящиеся к приращению духовной сути, и предлагающие в отношении заповедей Божиих нечто большее — или девство, или многообразие своих способностей, или, подобно Вениамину, неустанными молитвами требующие десницы вечного блаженства, и подобает, чтобы они в своем исповедании по правилам предшествующих отцов словно бы запечатлевались двенадцатым числом, и из заслуг отдельных лиц собиралась бы совершеннейшая красота Церкви, словно общее число сто сорок четыре тысячи. 145
150
p. 323
155
- 152C 7:9. *После сего взглянул я, и вот, великое множество людей, которого никто не мог перечесть.* — Когда завершилось краткое изложение, которое Иоанн вставил ради примера, он возвращается к [прежнему] порядку [изложения], проповедуя славу тех, кто победит зло последнего гонения. И потому следует: 160
165
- 152D 7:9. *Из всех племен и колен, и народов и языков, и т.д.* — Можно и так понять, что, перечислив племена Израиля, которым сначала было проповедано Евангелие, Иоанн хочет также вспомнить спасение языков. 5
- 7:9. *В белых одеждах и с пальмовыми ветвями в руках своих.* — Иоанн обозначает одеждой крещение, пальмами — победу Креста, и что [принявшие крещение] победили мир во Христе. Однако одежды означают также любовь, которая дается чрез Святого Духа. 10
p. 325
- 7:10. *И восклицали громким голосом, говоря: спасение Богу нашему, сидящему на престоле, и Агнцу!* — Громким голосом, то есть с великим благоговением и неустанной хвалой, они возвещают у престола, то есть в Церкви, что Отец и Сын правят, и Дух Святой правит вме- 15

сте с Ними. Ибо сказано так: «Сидящему на престоле и Агнцу»¹⁰³, как в Евангелии говорится: «Да знают Тебя, единого истинного Бога, и посланного Тобою Иисуса Христа»¹⁰⁴. Добавляется: «Единого и истинного Бога да знают».

153A

7:11. *И все ангелы стояли вокруг престола и старцев, и четырех животных.* — Под видом всех ангелов Иоанн изобразил великое множество людей, поклоняющихся Господу, говоря: «все, которые вокруг Него, да принесут дары»¹⁰⁵.

7:11. *И пали пред престолом на лица свои и т.д.* — Он рассказывает, что здесь не множество людей, не животные или старцы поклонились, но только лишь ангелы. Ибо они сами суть множество, сами животные и старцы. Однако, в отношении самих ангельских духов можно понять, что говорится о тех, кто сорадуется спасению народов: «возвеселитесь, язычники, с народом Его»¹⁰⁶ и «да поклонятся Ему все ангелы Божии»¹⁰⁷.

153B

7:12. *Благословение и слава, и премудрость и т.д.* — Церковь предлагает Господу седмичную хвалу власти, признавая, что получила ее от Него в своих отдельных членах.

p. 327
35

7:13. *И один из старцев спросил меня: сии облеченные в белые одежды кто? И т.д.* — Он спрашивает, чтобы преподать поучение.

7:14. *И он сказал мне: это те, которые пришли от великой скорби.* — «Многими скорбями надлежит нам войти в Царствие Божие»¹⁰⁸. Кто же не знает, что будущее антихристово мучение большее прочих?

7:14. *И убелили одежды свои кровию Агнца.* — Он говорит не только о мучениках. Ибо они омываются собственной кровью. Всю Церковь «Кровь Иисуса Христа, Сына Его, очищает... от всякого греха»¹⁰⁹; потому они стоят пред престолом Божиим. Ибо те, кто здесь среди бедствий оказываются верными исповедниками Его имени, достойны находиться там, чтобы пребывать в служении Богу.

153C

¹⁰³ Откр 5:13.¹⁰⁴ Ин 17:3.¹⁰⁵ Пс 75:12.¹⁰⁶ Рим 15:10.¹⁰⁷ Евр 1:6.¹⁰⁸ Деян 14:22.¹⁰⁹ I Ин 1:7.

7:15. *И служат Ему день и ночь в храме Его.* — Если выразиться привычным для нас образом, он обозначает вечность.

7:15. *И Сидящий на престоле будет обитать в них.* — Престол Божий суть святые, на которых и в которых в веках обитает Бог.

153D 7:16. *Они не будут уже ни алкать, ни жаждать.* — Это то, что Сам Господь пообещал: «Я ем хлеб жизни; приходящий ко Мне не будет алкать, и верующий в Меня не будет жаждать никогда»¹¹⁰. «Блаженны алчущие и жаждущие правды, ибо они насытятся»¹¹¹.

154A 7:16. *И не будет палить их солнце и никакой зной.* — Говорит: «Мы вошли в огонь и в воду, и Ты вывел нас на свободу»¹¹².

7:17. *Ибо Агнец, Который среди престола, будет пасти их.* — Тот говорит, что Агнец есть посреди престола, кто выше сказал, что Агнец принял книгу от Сидящего на престоле, уча, что Церковь есть Престол Отца и Сына, в Которой чрез веру обитает Единый, Вся Троица, Бог.

154B 7:17. *И водить их на живые источники вод.* — То есть к сообществу святых, которые суть источники церковного учения. Это может означать и само видение Бога, в Котором сокрыты сокровища премудрости и знания. Согласно чему говорит Давид: «Как лань желает к потокам воды, так желает душа моя к Тебе, Боже!»¹¹³.

7:17. *И отрет Бог всякую слезу с очей их.* Когда достигнута полнота бессмертных радостей, всякая скорбь будет совершенно предана забвению. Ведь «блаженны плачущие, ибо они утешатся»¹¹⁴. Также видение этого множества, облаченного в [белые] одежды, можно понять и в отношении настоящего времени, когда мы хранимы надеждой и то, что не видим, надеясь, ожидаем в терпении.

ГЛАВА 8

154C 8:1. *И когда Он снял седьмую печать, и т.д.* — Мы верим, что после гибели антихриста в Церкви на короткое [время] будет покой, о каковом Даниил так предсказал: «Блажен, кто ожидает и достигнет тысячи трехсот тридцати пяти дней»¹¹⁵. Блаженный Иероним это объясняет так: «Блажен, говорит он, тот, кто, после того как антихрист будет

¹¹⁰ Ин 6:35.

¹¹¹ Мф 5:6.

¹¹² Пс 65:12.

¹¹³ Пс 41:2.

¹¹⁴ Мф 5:4.

¹¹⁵ Дан 12:12.

убит, свыше тысячи двухсот девяноста дней, то есть трех с половиной лет, ожидает сорока пяти дней, в которые Господь и Спаситель придет в Своей славе». А почему после гибели антихриста будет тишина на сорок пять дней, это известно лишь Богу, если, пожалуй, мы не скажем: отсрочка царства святых есть испытание терпения. Отметим, что под видом шестой печати он видит величайшие угнетения Церкви, под видом седьмой — покой, ибо Господь, распятый в шестой день, в Субботу пребывал в покое, ожидая Воскресения. До того он [говорил] о том, что закрытая книга была открыта, и о шести печатях. Ныне же он кратко излагает все сначала, чтобы сказать то же самое иначе.

КНИГА ВТОРАЯ

8:2. *И я видел семь Ангелов, которые стояли пред Богом, и т.д.* — Церковь, часто обозначаемая семеричным числом, предана проповедническому служению, первая труба которого обозначает общую гибель нечестивых в огне и граде; вторая — изгнанного из Церкви дьявола, более сильно поджигающего море мира сего; третья — еретиков, отпадающих от Церкви, искажающих потоки Священного Писания; [0154D] четвертая — отпадение лжебратий под видом затмения светил; пятая — сильные гонения [на Церковь] от еретиков, предшествующие времени антихриста; шестая — открытую войну антихриста и его [прислешников] против Церкви и краткое повествование от Воплощения Господня, вставленное в [повествование] об уничтожении этого же противника; седьмая — Судный день, когда Господь подаст вознаграждение своим последователям и уничтожит тех, кто нес соблазн земле.

8:3. *И пришел иный Ангел.* — Он не сказал: «Потом пришел», но, упомянув, что ангелы взяли трубы, вновь вернулся к объяснению, как они это сделали. Так как если даже Церковь проповедовала до Пришествия Господня, но это было не повсюду, пока Она не была утверждена Его Духом.

8:3. *И стал пред жертвенником, держа золотую кадильницу.* — Господь появился перед Церковью, сам сделавшись кадильницей, из которой Бог принял благоухание сладости, и стал милостив к миру. В ином изводе стоит «на алтаре», ибо Он принес за нас Отцу на алтаре Креста Свою золотую кадильницу, то есть Свое непорочное Тело, зачатое посредством Духа Святого.

8:3. *И дано было ему множество фимиам и т.д.* — Господь принес курение из молитв святых. Ибо Церковь препоручила Ему свои

155B молитвы, говоря: «Да направится молитва моя, как фимиам, пред лице Твое»¹¹⁶. Говорится, что Он Один и Тот же и принял, и принес жертву из молитв святых, ибо чрез Него все молитвы могут лучшим образом доходить к Богу. 30

8:4. *И вознесся дым фимиама с молитвами святых и т.д.* — Когда Господь Христос предложил Себя в Жертву Сладости, было принято покаяние сердца святых, которое рождается от внутреннего огня и, подобно дыму, обыкновенно вызывает слезы. 35

8:5. *И взял Ангел кадильницу и т.д.* — Он правильно ввел кадильницу, полную огня. «Ибо не мерою дает Бог Духа»¹¹⁷. Ибо мы знаем, что это было исполнено в Человечестве Христа, в Котором «обитает вся полнота Божества телесно»¹¹⁸. p. 337 40

8:5. *И поверг на землю.* — Так и Господь в Евангелии говорит: «Огонь пришел Я низвести на землю»¹¹⁹.

155C 8:5. *И произошли голоса, и громы, и молнии, и землетрясение.* — Господь привел в движение землю громовым раскатом вышней угрозы, и голосом наставления, и молнией чудес, причем одни люди нападали на Него, другие следовали за Ним, одни говорили: «Он добр», а другие: «Нет, но обольщает народ»¹²⁰. 45

8:6. *И семь Ангелов, имеющие семь труб, приготовились трубить.* — Церковь, воспламененная Седьмовидным Духом, уверенно приготовила себя к проповеданию, чтобы разрушить славу века [сего] небесными трубами, как стены Иерихона¹²¹. Ибо и это хождение вокруг в течение семи дней указывает на всю эпоху [существования] Церкви. 50

155D 8:7. *И первый Ангел вострубил.* — Проповедание правильно сравнивается с резкими и сильными звуками трубы, которые есть знак войны. Ибо [пророк] говорит: «Взывай громко, не удерживайся; возвьсь голос твой, подобно трубе, и укажи народу Моему на беззаконие его»¹²². И в другом месте: «Трубу к устам твоим! Как орел налетит на дом Господень»¹²³, то есть мощным голосом проповедай Навуходоно- сору о грядущем разрушении Храма. 5

¹¹⁶ Пс 140:2.

¹¹⁷ Ин 3:34.

¹¹⁸ Кол 2:9.

¹¹⁹ Лк 12:49.

¹²⁰ Ср.: Ин 7:12.

¹²¹ См.: Нав 6:19.

¹²² Ис 58:1.

¹²³ Ос 8:1.

- р. 339
10 8:7. *И сделались огонь и град, смешанные с кровью и т.д.* — Что за кровавые дела полагается мука геенны, передают голоса проповедников, говорящих: «Засуха и жары поглощают снежную воду»¹²⁴. Можно еще под именем крови понимать саму духовную смерть души. Тихоний объясняет этот стих так: «сделался гнев Божий, который имел в себе убийство многих».
- 15 8:7. *И третья часть дерев сгорела.* — Благая [часть] человеческого рода состоит из наставников и слушателей. Ибо «Блажен читающий и слушающие слова пророчества сего»¹²⁵. Ибо третьей части дурных [людей] недостает и того, и другого. Ибо добрая земля, приносящая «плод в терпении»¹²⁶, получает благословение от Господа¹²⁷. А дурная [земля] рождает волчцы и терния и будет уничтожена огнем¹²⁸. Так и земледelec Отец холит плодоносное дерево, а бесплодное, срубая, отдает в пищу огню¹²⁹.
- 20 8:7. *И вся трава зеленая сгорела.* — «Всякая плоть — трава»¹³⁰, которая ныне, вскормленная распушенностью и невоздержностью, теряет цвет красоты, когда воспылает Солнце Суда, и, как говорит Господь, «сегодня есть [в поле], а завтра будет брошена в печь»¹³¹. О третьей части [людей] Тихоний в том месте говорит так: третьей частью он называет внутренних врагов. Все прочее, что бы ни было, что
- 25 156B [находится] вне Церкви, называется третьей, и Церковь — треть, которая сражается против двойного зла.
- р. 341 8:8. *И как бы большая гора, пылающая огнем, низверглась в море.* — Когда возросла Христианская вера, надутый гордыней диавол, пылая огнем своей ярости, был брошен в море века [сего], и Господь говорит: «Если кто скажет горе сей: поднимись и ввергнись в море... и будет ему»¹³². Не потому что он прежде не был туда ввергнут, но потому что он вышел из Церкви, начал более яростно безумствовать против своих [собственных приспешников], причиняя им духовную смерть чванством плотского знания, ибо быть разумным по плоти есть смерть¹³³. И не плоть и кровь учила апостолов, но Отец, «Сущий на небесах»¹³⁴.
- 30 35

¹²⁴ Иов 24:19.

¹²⁵ Откр 1:3.

¹²⁶ Лк 8:15.

¹²⁷ Пс 23:5.

¹²⁸ Ср.: Евр 6:7-8.

¹²⁹ Ср.: Мф 7:19.

¹³⁰ Ис 40:6.

¹³¹ Мф 6:30.

¹³² Мк 11:23.

¹³³ См.: Рим 8:5.

¹³⁴ Мф 16:17.

- 156C 8:9. **И умерла третья часть одушевленных тварей, живущих в море.** — Иоанн сказал: «которые имеют души», чтобы показать живых духовно мертвыми. Так и апостол говорит о сластолюбивой вдове: «заживо умерла»¹³⁵. 40
- 8:9. **И третья часть судов погибла.** — Другой извод, говоря: «И третью часть кораблей уничтожили», указывает, что треть, которая мертва, другую треть, то есть следующую за собой, убила вредоносным наставлением и следованием бесполезному учению. 45
- 8:10. **И упала с неба большая звезда, горящая подобно светильнику.** — Еретики, которых апостол Иуда называет звездами соблазна¹³⁶, падающие с вершины Церкви, пытаются заразить источники Божественных писаний пламенем своей испорченности. Они часто не боятся подделывать не только смысл [Писаний], но и сами слова. Они достойны называться польнью, которая, если ее даже чуть-чуть добавить, обыкновенно превращает очень сладкое в горечь. p. 343 50
- 156D 8:11. **И многие из людей умерли от вод.** — Ибо многие (как говорит апостол) следуют своим распутным желаниям, чрез которые «путь Истины находится в поношении»¹³⁷, однако, для народа Божия, как учил Моисей, весь водный поток годен для питья. 55 60
- 8:12. **И поражена была третья часть солнца и третья часть луны.** — Краса Церкви, подобно светилу, отражающему свет, часто потемняется чрез лжебратий, которые или в благоприятные времена, или во время бедствий века [сего] уменьшают ее сияние своим отпадением. 65
- 157A 8:12. **И третья часть дня не светла была — так, как и ночи.** — В другом изводе так. И показалась третья часть дня, а равно ночи. То есть, для того [третья часть] была поражена, чтобы явились третья часть дня и третья часть ночи, которая Христова и которая — дьяволу. Для того, говорю, она была поражена, то есть предана своим желаниям, чтобы, когда грехи накопятся в избытке и усилятся, в свое время [упомянутая третья часть] сделалась бы явной. 70 70
- 8:13. **И видел я и слышал одного Ангела, летящего посреди неба и т.д.** — Голос этого орла ежедневно возлетает в Церкви посредством уст превосходных наставников, когда они строго проповедают об испорченности еретиков, свирепости антихриста, и грядущем Судном p. 345

¹³⁵ I Тим 5:6.¹³⁶ См.: Иуд 1:13.¹³⁷ II Пет 2:2.

75 Дне, говоря: «В последние дни наступят времена тяжкие, ибо люди
будут самолюбивы»¹³⁸; и ниже: «люди, развращенные умом, невежды в
вере»¹³⁹, и в другом месте: «Тогда откроется незаконник»¹⁴⁰, «проти-
80 вляющийся или превозносящийся выше всего, называемого Богом или
святынею»¹⁴¹. И также «День Господень так придет, как тать ночью.
Ибо, когда будут говорить: «мир и безопасность», тогда внезапно по-
стигнет их пагуба»¹⁴².

85 8:13. *От остальных трубных голосов трех ангелов.* — Не по-
тому что трубы ангелов миру приносят бедствие, но они предвещают
то, что приходит, или то, что также придет в свое время.

ГЛАВА 9

5 9:1. *И я увидел звезду, падающую с неба на землю.* — Иоанн объяс-
нил, от какого горючего материала усиливался пыл еретиков, о кото-
ром он вкратце вспомнил: древний враг, которого Господь узрел,
«спешедшего с неба, как молнии»¹⁴³, открыл сердца своих [сторонников]
хульным учением и обучил их подниматься, словно дым, к высотам,
говорить нечестивое против Вышнего.

р. 347 9:2. *И вышел дым из кладязя, как дым из большой печи.* — Пред-
10 вестница великой печи, то есть самого последнего преследования, бушу-
ет в еретическом безумии, старается потемнить светоч не только более
слабых, которые, наподобие воздуха, касаются вместе пределов земли и
неба, но и вышних также, хотя и не способно их угасить. Ибо [написано]:
«чтобы прельстить, если возможно, и избранных»¹⁴⁴.

15 9:3. *И из дыма вышла саранча на землю.* — Как святые суть Те-
ло Христово, и члены от членов [Его], так и члены плоти дракона свя-
заны между собой, одни от других рождаются, и дым еретической сле-
поты из его уст порождает вредоносную гордыню дурных [людей]. Те
же, кто поврежден высокомерием, не оставляют, однако, земного. Ибо
20 и дым, от которого они возникают, хоть и стремится к высотам, всегда
недостаточен в себе самом.

¹³⁸ II Тим 3:1-2.

¹³⁹ II Тим 3:8.

¹⁴⁰ II Фес 2:8.

¹⁴¹ II Фес 2:4.

¹⁴² I Фес 5:2-3.

¹⁴³ Лк 10:18.

¹⁴⁴ Мф 24:24.

9:3. *И дана была ей власть и т.д.* — Еретики сравниваются с враждебными силами, как если бы ликом безвредные, но в задних частях скрывающие яд.

9:4. *И сказано было ей, чтобы не делала вреда траве земной, и никакой зелени.* — Он показывает, что саранча суть люди, которые посылаются не к траве, а к людям. Ибо в этом месте мы понимаем «траву» буквально. 25

9:4. *А только одним людям, которые не имеют печати Божи- ей на челах своих.* — Говорят, что эти люди, которые имеют печать Божию на челах своих, ее, как подобает, носят. Выше ангел, который от востока солнца принес знак Бога Живого, подсчитал, что число этих людей незыблемо и неизменно. Ибо здесь Иоанн пожелал воспользоваться тем видом речения, согласно которому говорится: «Никто не может назвать Иисуса Господом, как только Духом Святым»¹⁴⁵, то есть правильно и верно. 30

158A 9:5. *И дано ей не убивать их.* — Пусть бы и разрешалось еретикам при поддержке светской власти нападать на добрых [людей], души, однако, как говорит Господь, они убить не могут¹⁴⁶. А время века [сего] означает пять месяцев по причине пяти чувств, которыми мы пользуемся в этой жизни. Потому что другой перевод имеет «шесть месяцев», совпадающий по смыслу, — по причине шести времен века [сего]. 35

9:5. *И мучение от нее подобно мучению от скорпиона, когда ужалит человека.* — Как скорпион изливает яд из хвоста, так нечестивость злых [людей] приносит вред из задней части, в то время как принуждает угрозами или лестью передней части, то есть вечным благам, предпочитать временные, находящиеся сзади. Змеиный выводок передает этого скорпиона своему потомству вопреки евангельской притче. 40

158B 9:6. *В те дни люди будут искать смерти, но не найдут ее.* — Они будут желать, чтобы несчастная жизнь закончилась скорой смертью. Как говорит блаженный Киприан, сетуя на то, что случилось во время Декиевского гонения: «Желающим умереть не разрешалось быть убитыми». 45

9:7. *По виду своему саранча была подобна коням, приготовленным на войну.* — То есть сходные с преследователями последнего времени. Ибо в самой последней войне, которая будет описана под видом следующего ангела, он говорит, что будут сражаться кони. Конечно, 50

¹⁴⁵ I Кор 12:3.

¹⁴⁶ Ср.: Мф 10:28.

прямо, как кони участвуют в битве не своим разумением, но по воле всадника, так учителя зла, приведенные в движение бесовским духом, нападают на Церковь.

9:7. *И на головах у ней как бы венцы, похожие на золотые.* — Двадцать четыре старца, которые суть Церковь, имеют золотые венцы. Эти же [учители зла] сделают себе, поддельные венцы, сходные с золотом, торжественно празднуя бессмысленную победу.

9:7. *Лица же ее — как лица человеческие.* — Под [видом] человеческого лица видимость разума, под видом волос женщин распущенные и изнеженные обычаи, под видом зубов львов, которые имеют обыкновение и разрывать, и приносить падаль, [показывает] наглость ума и молву дурного учения; железными же доспехами он обозначает закореневшие против истины души. Они, имея вид благочестия, «силы же его отрекающиеся»¹⁴⁷, «приходят... в овечьей шкуре, а внутри суть волки хищные»¹⁴⁸.

9:9. *Шум от крыльев ее — как стук от колесниц, когда множество коней бежит на войну.* — Должно более ужасаться, чем объяснять, что силы этого войска настолько увеличиваются. Сначала поднимается дым. Потом он выводит саранчу, которая прежде уподоблялась скорпионам, и только что коням и львам. Ее силы было бы достаточно, даже если бы она не появилась, одетая в броню. Ныне же говорится, что они летят и подобны боевым колесницам.

9:10. *У ней были хвосты, как у скорпионов и т.д.* — Как скорпион приближается, подольщаясь, но бьет хвостом, так коварный вред дурных [людей] снаружи кажется приятным и безвредным, но когда он уничтожает тайно, он словно бы скрыто влечет за собой смерть.

9:10. *Власть же ее была — вредить людям пять месяцев.* — Он снова намекает на ту жизнь, где может иметь силу ложь или для уловления негодных, или временно для мучения духовных [людей].

9:11. *Царем над собою имела она ангела бездны.* — Пусть тайными, однако, справедливыми судами Всеблагой Бог разрешил править таковыми людьми соответствующему ангелу.

9:12. *Одно горе прошло; вот, идут за ним еще два горя.* — Так как он предсказал, что придут три горя, он вспоминает, что ныне одно из них уже пришло в виде еретического оболыщения, а два, которые

¹⁴⁷ II Тим 3:5; Vulgata (Ad loc.): "...habentes speciem quidem pietatis, virtutem autem ejus abnegantes".

¹⁴⁸ Мф 7:15.

предназначены для дурных [людей] во время Антихриста и в День Судный, остаются.

159B 9:13. *Шестой ангел вострубил и т.д.* — Шестой ангел изображает проповедников самой последней битвы, которые, как напоминает Евангелие, раскрывают обманы Антихриста. А рога золотого алтаря суть Евангелия, поднимающиеся над Церковью. p. 355
5

9:14. *Освободи четырех ангелов и т.д.* — Он показывает, сколь много древний враг, который со времени Господня Страдания, будучи заключен в сердца нечестивых, чтобы не повредил той [Церкви], как он хотел, обуздывается Божественной властью, со своими приспешниками в конце мира будет преследовать Церковь. Ибо Евфрат, который есть река Вавилонии, изображает власть мирского царства и множество гонителей. Это вот есть великая гора, о которой он предсказал, что она будет ввергнута в море в горящем огне. 10

159C 9:15. *И освобождены были четыре ангела.* — По своему обыкновению пророчество открывает то, что с нами произойдет, и Иоанн сам видит то, что совершится, в духе. Он сказал: «четыре ангела», потому что это преследование будет свирепствовать в четырех частях света. Ибо они суть те, которых Иоанн прежде видел стоящими в четырех углах земли, и из-за запечатывания ради рабов Божиих, которые должны были получить печать, им было запрещено вредить морю и земле. 15
20

9:15. *Приготовленные на час, и день, и месяц и т.д.* — Тогда разрешается злым духам, которые сильно жаждут человеческой смерти каждое мгновение часа и времени, более свободно свирепствовать для того, чтобы испытать преследуемую Церковь. Что же, ты думаешь, они сделают, свободные, если столько ныне вредят, когда они связаны? 25

159D 9:16. *Число конного войска было две тьмы тем.* — Это число означает коварное двоедушие злого войска, что можно легче увидеть в другом переводе, который говорит: «два мириада мириад»; евангельская притча также это же число противопоставляет царю, имеющему десять тысяч¹⁴⁹, подобно тому как коварство злых [людей] противодействует простой вере Христа, Кому «тысячи тысяч служат, и тьмы тем предстоят [Ему]»¹⁵⁰. p. 357
30

¹⁴⁹ См.: Лк 14:31.

¹⁵⁰ Дан 7:10.

35 9:17. — *Так видел я в видении коней и на них всадников*
и т.д. — Духи злые осуждены на то же наказание, как и те, чьими
 40 сердцами они управляют. Ибо мы читаем, что поклоняющиеся зверю
 должны нести мучение огнем и серой, и дым их мучений поднимается
 вечно. Заметь, что, говоря о бедствии от саранчи, он не сказал, что ви-
 45 дит всадников, но только коней. Ибо здесь множество преследований
 являет открытое присутствие враждебной силы. Наконец, здесь головы
 львов, а там лица человеческие, а только зубы звериные. Потому что
 еретики часто проявляют как бы доброту, а служители самого послед-
 ного гонения, будут добиваться муками того, в чем ныне убеждают
 словами и знаменами.

160А

р. 359 9:17. *И из рта их выходил огонь, дым и сера.* — Он показывает,
 что вместо «дым» сказал «гиацинт». Это вот не очевидно исходит из их
 50 уст, но посредством вредоносной проповеди себе и своим слушателям
 порождает муку. «Я извлеку из среды тебя огонь, который и пожрет
 тебя»¹⁵¹.

55 9:19. *Ибо сила коней заключалась во рту их и в хвостах их.* —
 То есть в слове и служении; ибо пророк, учащий обману, сам есть
 хвост¹⁵². Он покрывает помраченную и нечистую часть бойкостью
 льстивого языка, говоря нечестивому: «Ты благ».

160В

60 9:19. *А хвосты их были подобны змеям.* — Лживые учителя, по-
 добные древнему змию, который обманул человека, ободренные под-
 держкой сильных мира сего, более вредят, чем если бы только лишь
 речью убеждали. Говорит: «Сидит в засаде за двором»¹⁵³.

65 9:20. *Прочие же люди, которые не умерли от этих язв и т.д.* —
 Поскольку он уже описал лжехристиан и еретиков, ныне, чтобы описать
 все тело дьявола, он также вспоминает заблуждение язычников, которым
 нет никакой пользы в том, чтобы не быть убитыми в этих бедствиях, так
 как известно, что они тогда также пребудут в языческой злобе. Ибо во
 время этого преследования язычники не будут принуждены соглашаться
 70 с выше названными, но умрут в своем неверии.

р. 361 9:21. *И не раскаялись они в убийствах своих и т.д.* — 160С
 К нечестивой вере они еще прибавляют негодные обычаи. Описав сви-
 репость Антихриста, для того, чтобы показать его же падение, Иоанн
 по своему обычаю кратко описывает начало Рождества Христова и сла-
 ву Церкви.

¹⁵¹ Иез 28:18.

¹⁵² Ср.: Ис 9:15.

¹⁵³ Пс 9:29.

ГЛАВА 10

10:1. **И видел я другого Ангела сильного, сходящего с неба, облеченного облаком.** — Господь Великого Совета Ангел сошел с неба, одетый облаком плоти. Так и Исаия говорит: «Вот, Господь восседит на облаке легком и грядет в Египет»¹⁵⁴, и «над головою Его была радуга»¹⁵⁵. По отношению к добрым [людям] обетование умилоостивительной жертвы непоколебимо.

5

160D 10:1. **И лице его, как солнце и т.д.** — Когда лице Божие просияло, то есть когда знание о Нем было явлено чрез славу Воскресения, ноги Его на горах — имеющие благовествовать и возвещать мир¹⁵⁶, огнем Духа Святого просвещенные и укрепленные, подобно столпу. Ибо очевидно было, что Иаков, и Кифа, и Иоанн были столпы Церкви¹⁵⁷.

10

10:2. **В руке у него была книжка раскрытая.** — Это упомянутая выше книга, долгое время скрытая своим покровом, которую, наконец, открыла благодать Божия, чтобы согласно пророку даже глухие услышали слова книги¹⁵⁸. И по заслугам лице Его, как солнце, потому что уже открыл книгу.

15

10:2. **И поставил он правую ногу свою на море, а левую на землю.** — Проповедь христианской веры распространяется на земле и море. Но аллегорически более крепким членам [Церкви] попускаются большие опасности, другим же [опасности], которые им по силам. Ибо Бог не позволяет, чтобы мы испытывались сверх того, что мы можем¹⁵⁹.

20
p. 363

161A 10:3. **И когда он воскликнул, тогда семь громов проговорили голосами своими.** — Когда Господь с твердостью проповедует, Церковь также, полная седмиобразной благодати, возвышает свои голоса на проповедание. «Лев начал рыкать, — кто не содрогнется? Господь Бог сказал, кто не станет пророчествовать?»¹⁶⁰. А семь громов то же суть, что и семь труб, о которых идет речь выше.

25

10:4. **И когда семь громов проговорили голосами своими, я хотел было писать.** — Ибо свыше услышал: «То, что видишь, напиши в книгу»¹⁶¹.

30

¹⁵⁴ Ис 19:1.

¹⁵⁵ Откр 10:1.

¹⁵⁶ Ср.: Рим 10:15.

¹⁵⁷ Ср.: Гал 2:9.

¹⁵⁸ Ср. Ис 29:18.

¹⁵⁹ Ср. I Кор 10:13.

¹⁶⁰ Амос 3:8.

¹⁶¹ Откр 1:11.

10:4. *Скрой, что говорили семь громов, и не пиши сего.* — Не открывая тайны христианской веры всем без разбора, чтобы они не сделались малоценными, но и не скрывай от испытанных [чад Церкви], чтобы эти тайны не полностью были неизвестны. Вследствие чего затем он услышал: «Не запечатывай слов пророчества»¹⁶². И то, и другое содержится в одном стихе у Даниила, которому чрез ангела говорится: «Сокрой слова сии и запечатай книгу сию до последнего времени»¹⁶³.

35

161B

10:5-6. *И Ангел, которого я видел стоящим на море и на земле, поднял руку свою к небу и клялся, и т.д.* — Ангел клянется Живущим в вечности, в то время как Христос, приходя во Имя Отца, подтверждает Свои слова незыблемой истиной, говоря: «Небо и земля прейдут, но слова Мои не прейдут»¹⁶⁴.

40

10:6. *Который сотворил небо и все, что на нем и т.д.* — Тот, Кто, стоя на море и земле, ладонью держит небо, подобающим образом клянется Создателем неба, земли и моря. Ибо времени больше не будет. Было бы, как говорит псалом, «благоденствие» нечестивых «навсегда»¹⁶⁵, но переменчивое непостоянство времен века [сего] прекратится во время [звучания] последней трубы. Ибо запоет труба, и мертвые воскреснут нетленными, и

р. 365

45

161C

10:7. *Совершится тайна Божия.* — Тайна, которая ныне проповедуется, получит свое свершение тогда, когда нечестивые «пойдут в муку вечную, а праведные в жизнь вечную»¹⁶⁶.

50

10: 8. *И голос, который я слышал с неба, опять стал говорить со мной.* — Когда Господь раскрывает тайны будущего времени и говорил: «Приблизилось Царство Небесное»¹⁶⁷, Церковь также увещается принять эту же книгу проповедания. Так как и эти слова Иоанна могут относиться к нему самому в том смысле, что после ссылки он должен был вернуться к проповеданию.

5

10: 8. *«Пойди, возьми раскрытую книжку».* — Пусть обратится к Господу тот, кто желает принять обязательства наставничества.

161D

¹⁶² Откр 22:10.

¹⁶³ Дан 12:4.

¹⁶⁴ Мф 24:35.

¹⁶⁵ Ср.: Пс 80:16: «Ненавидящие Господа раболепствовали бы им, а их благоденствие продолжалось бы навсегда».

¹⁶⁶ Мф 25:46.

¹⁶⁷ Мф 10:7.

10: 9. **Он сказал мне: «Возьми и съешь ее».** — То есть «внедри во внутренности твои, и запиши в укрытии сердца своего». р. 367
10

10:10. **Она будет горька во чреве твоём и т.д.** — Когда ты примешь ее в себя, усладишься сладостью Божественной речи, но почувствуешь горечь, когда начнешь проповедовать и осуществлять то, что понял. Или это должно понимать, согласно Иезекиилю, который, проглотив эту книгу, добавил: «И шел я в огорчении, с встревоженным духом»¹⁶⁸. 15

162A 10:11. **И сказал он мне: тебе надлежит опять пророчествовать о народах и племенах.** — Он объясняет, что означали съеденная книга и сладость, смешанная с горечью, а именно: что по возвращении из ссылки он будет проповедовать Евангелие язычникам, по причине любви сладкое, но по причине гонений, которые ему должно переносить, горькое. 20

ГЛАВА 11

11:1. **И дана мне трость, подобная жезлу.** — Под видом трости Иоанн понял служение написания Евангелия; и сия трость не бесполезна по причине суетного блеска, но подобна «жезлу правоты», «жезлу царствия»¹⁶⁹ Божия. Ибо он описывает вечное Царство Христово. 5

162B 11:1. **Встань и измерь храм Божий и жертвенник.** — «Встань», сказал, не потому что Иоанн слушал это, сидя, но потому что этим словом побуждается сердце каждого из людей измерить евангельское Писание и деяния. Ибо там оно находит, насколько преуспевают отдельные люди и насколько они живут в согласии с Божественными правилами. р. 369
10

11:1. **И поклоняющихся в нем.** — Ибо не все, кого видишь, в нем [в действительности] поклоняются, подобно тому, как тот, кто исповедал [веру] передо Мной. Он повелевает, чтобы часть не была пересчитана, говоря: 15

11:2. **А внешний двор храма исключи и т.д.** — Те, кто присоединяются к Церкви лишь по имени, и не приближаются ни к жертвеннику, ни к святая святых, будучи отторгнуты от евангельского правила присоединяются к язычникам. Ибо «вся слава дочери Царя внутри»¹⁷⁰. 20

¹⁶⁸ Иез 3:14.

¹⁶⁹ Пс 44:7; Евр 1:8.

¹⁷⁰ Пс 44:14.

11:2. *Они будут попирать святы́й город сорок два месяца.* — Не только из Церкви они изгоняются, но и на эту же Церковь они три с половиной года нападают, имея в сотоварищах язычников. Не только в то, то есть Антихриста, время они будут угнетать Церковь, но потому что тело каждого злого [человека] относится к Антихристу, словно к собственной главе, и в этих телах ныне уже совершается служение нечестия.

162C

25 11:3. *И дам двум свидетелям моим и т.д.* — Чтобы свирепость дурных людей не утратила слушающего, благодать рассказывает, что Церковь, также составленная из двух народов, должна быть прославлена чудесами. Рассказывается, что и сама Церковь, всегда взирающая на свою Главу, а именно: на Христа, учащего во плоти, будет пророчествовать три с половиной года. Ибо все месяцы трех с половиной лет, то есть тридцать раз по сорок и по два, составляют тысячу двести шестьдесят дней. А Даниил пишет «тысяча двести девяносто дней»¹⁷¹ этого же времени, когда устанавливается «мерзость запустения»¹⁷².

р. 371
30

35 11:3. *Облечены во вретище.* — То есть несущие публичное покаяние. Как пророк говорит: «Я во время болезни их одевался во вретище»¹⁷³.

162D

40 11:4. *Это суть две маслины.* — Церковь, осиянная светом двух Заветов, всегда предстояла Господним повелениям. Ибо и пророк Захария видел один седьмовидный свещник, и что эти две маслины, то есть Заветы, наполняют свещник маслом¹⁷⁴. Эта есть Церковь с ее неуывающим елеем, который заставляет ее гореть пред Светом мира.

45 11:5. *И если кто захочет их обидеть, то огонь выйдет из уст их и т.д.* — Если кто-то наносит вред Церкви, его зло возвращается к нему, и он осуждается и поглощается огнем. «Ибо все взявшие меч, мечом погибнут»¹⁷⁵. Отсюда и Халдейский огонь, на который были осуждены отроки Божии, уничтожил самих служителей нечестия¹⁷⁶. Или [злодей] духовно уничтожается огнем во благо по молитвам уст Церкви, чтобы обратиться в лучшее. Апостол говорит: «ты соберешь ему на голову горящие угли»¹⁷⁷.

р. 373
50

163A

¹⁷¹ Дан 12:11.¹⁷² Дан 12:11.¹⁷³ Пс 34:13.¹⁷⁴ См.: Зах 4:2-3.¹⁷⁵ Мф 26:52.¹⁷⁶ См.: Дан 3:48.¹⁷⁷ Рим 12:20.

11:6. *Они имеют власть затворить небо, чтобы не шел дождь и т.д.* — Вся власть на небе и на земле дана Церкви во Христе, и ею унаследованы ключи связывания и отпущения¹⁷⁸. Но и в духовном смысле небо затворяется, чтобы оно не посылало на землю дождь и чтобы на бесплодную землю не сходило благословение Церкви. Как Господь говорит об Отце виноградника Своего: «и повелю облакам не проливать на него дожди»¹⁷⁹.

55

163B 11:6. *И имеют власть над водами и т.д.* — Они не только удерживают воды, но еще и те, которые нисходят с небес, делают бесполезными, что означает «превратить воды в кровь». Ибо благоухание Христа, исходящее от Церкви, «одним запахом смертоносный на смерть, другим запахом живительный на жизнь»¹⁸⁰.

60

11:7. *И когда кончат они свидетельство свое, зверь и т.д.* — Он открыто показывает, говоря, что все это происходит перед самым последним преследованием, когда [Люди Церкви] закончат свое свидетельство, в особенности то, что произносят вплоть до откровения зверя, который поднимется из сердец нечестивцев. Не потому тогда при помощи этого же свидетельства они не сопротивляются врагу, но потому что тогда будут верить, что Церковь оставлена благодатью чудес, в то время как противник будет открыто блистать знамениями лжи. Ибо «перед ним бежит ужас», как Господь говорит¹⁸¹.

65

163C 11:7. *И победит их, и убьет их.* — Победит в тех, кто уступает ему, убьет в тех, кто будет уничтожен за Христово Имя в похвальном терпении. Или если он духовно победит и убьет, мы примем участь свидетелей. Как говорит Господь в Евангелии: «Тогда будут предавать вас на мучения и убивать вас»¹⁸². Потому евангелист Лука понял, что это было сказано о части, говоря: «Убьют [некоторых] из вас»¹⁸³.

70
p. 375

75

11:8. *И трупы их оставит на улице великого города.* — «Если Меня преследовали», говорит Господь, «и вас будут преследовать»¹⁸⁴. Следовательно, неудивительно, если город нечестивцев, который не побоялся распять Господа, также обманом убьет Его слуг. Церковная история часто рассказывает о таких деяниях.

80

¹⁷⁸ Ср.: Мф 16:19: «И дам тебе ключи Царства Небесного; и что свяжешь на земле, то будет связано на небесах; и что разрешишь на земле, то будет разрешено на небесах».

¹⁷⁹ Ис 5:6.

¹⁸⁰ II Кор 2:15.

¹⁸¹ Иов 41:13.

¹⁸² Мф 24:9; Vulgata (Ad loc.): "...tradent vos in tribulationem, et occident vos".

¹⁸³ Ср.: Лк 11:49; Vulgata (Ad loc.): "...ex illis occident".

¹⁸⁴ Ин 15:20.

- 85 11:8. **Который духовно называется Содом и т.д.** — То есть без- 163D
молвный и мрачный, и не имеющий ни света веры, ни голоса исповеда-
ния. Ибо считается, что «сердцем веруют к праведности, устами испо-
ведуют ко спасению»¹⁸⁵.
- 90 11:9. **И многие из народов и колен и т.д.** — Не сказал: «Увидят
народы и колена», но «многие из народов», которые, притом что другие
веруют, открыто насмеваются над святыми.
- р. 377
95 11:9. **И не позволяют положить трупы их во гробы.** — Он гово-
рит об их желании и нападении. Они не могут сделать ничего, чтобы о
Церкви не помнили. Как: «И сами не входите, и хотящих войти не до-
пускаете»¹⁸⁶, и когда те войдут, [гонители] нападают на них. Они явно
делают это по отношению к телам живых и убитых, не допуская, чтобы
100 живые собирались, служа священны [службы] в воспоминание убитых,
чтобы [имена] убитых в воспоминание [о них] произносились вслух,
чтобы тела этих свидетелей погребались в воспоминание о Боге.
- 105 11:10. **И живущие на земле будут радоваться сему.** — Когда бы
раз праведникам ни причиняется ущерб, несправедные ликуют и пиру-
ют, ибо когда надмевается нечестивый, оскорбляется бедняк¹⁸⁷. Потому
что два пророка сии мучили живущих на земле¹⁸⁸. Из-за бедствий, ко-
торыми по Заветам Божиим мучается род человеческий, даже и вид сам
праведных тяготит неправедных. Как они и сами говорят: «Тяжело нам
и смотреть на него»¹⁸⁹.
- 110 11:11. **Но после трех дней жизни с половиною вошел в них дух
жизни от Бога и т.д.** — До этого места ангел рассказал будущее, и
ныне упоминает деяние, о котором он услышал, что оно произойдет,
когда царство Антихриста погибнет, а святые воскреснут во славе.
- 115 11:11. **И великий страх напал на тех, которые смотрели на
них.** — Он сказал это о всех живых, ибо и праведные, оставшиеся в
живых, устрашились при воскресении усопших. 164B
- р. 379 11:12. **И они взошли на небо на облаке.** — Именно об этом ска-
зал Апостол: «Восхищены будем на облаках в сретение Господу на
воздухе»¹⁹⁰.

¹⁸⁵ Рим 10:10.¹⁸⁶ Мф 23:13.¹⁸⁷ Ср.: Пс 9:23.¹⁸⁸ Откр 11:10.¹⁸⁹ Прем 2:15.¹⁹⁰ I Сол 4:17.

11:12. *И смотрели на них враги их.* — Здесь Он отделил неправедных от тех, которые, как Он сказал, боялись вместе [с ними].

11:13. *И в тот же час произошло великое землетрясение и т.д.* — И когда их будет поражать ужас Суда, всякий город диавола, возведенный на песке, рухнет со всеми своими строителями. Ибо и десятое и шестое число совершенно. Потому что если бы это так не было, целое должно было бы понимать, исходя из части. 120

164C 11:13. *И прочие объаты были страхом.* — Какой человек похвалится тем, что имеет чистое сердце, когда и силы небесные придут в движение? 125

11:13. *И воздали славу Богу Небесному.* — Эти вот суть постройены на камне, и в то время как другие падут от землетрясения¹⁹¹, они истинным исповеданием прославляют Бога в своей стойкости. «Возрадуется праведник, когда увидит отмщение»¹⁹² нечестивцев. Некие толкуют их как двух пророков Еноха и Илию, которые, проповедуя три с половиной года, будут укреплять сердца верных против скоро последующего вероломства антихриста, и когда они будут убиты, столько же времени будет продолжаться его свирепость; когда же битва будет возобновлена вновь, эта свирепость будет побеждена святыми, которые, 130

164D скрывшись в пещерах, считались умершими; говорят, что они по причине единого тела¹⁹³ воскреснут как пророки; когда увидят их, кто уже считался умершими и гонение станет более жестоким, многие из тех, которые, как полагают, достойны или числа шесть, или числа десять, будут убиты, как говорил Даниил: «И утвердит завет для многих одна седьмина, а в половине седмины прекратится жертва и приношение, и на крыле святилища будет мерзость запустения»¹⁹⁴. и в следующих [словах]: «Со времени прекращения ежедневной жертвы и поставления мерзости запустения пройдет тысяча двести девяносто дней»¹⁹⁵. Это число соответствует примерно трем годам и шести месяцам. Наконец, Илия погубил своих противников огнем и, скрываясь, три с половиной года удерживал дожди, и в конце концов, когда лжепророки были убиты, обратил Израиль ко Господу чрез принесенную жертву¹⁹⁶. 135

p. 381
140

145

165A 11:14. *Второе горе прошло; вот, идет скоро третье горе.* — Это второе горе относится не к краткому изложению, но к битве коней, которая была воздвигнута трубой шестого Ангела. Ибо орел предска- 150

¹⁹¹ Ср.: Мф 7:25-27.

¹⁹² Пс 57:11.

¹⁹³ В тексте: "...pro unius compage corporis".

¹⁹⁴ Дан 9:27.

¹⁹⁵ Дан 12:11.

¹⁹⁶ См.: 3 Цар 17, 18.

155 зал, что три горя придут от трех трубных гласов. Но тогда он этого не сказал, чтобы не подумали, что тотчас последует третья горе, которое относится к седьмому ангелу и к концу.

р. 383 11:15. *И седьмой ангел вострубил и т.д.* — Прежние шесть труб, приравненные к эпохам сего века, предвещали различные течения войн Церкви. Седьмая же, вестница вечной Субботы, объявляет только победу и царство Истинного Царя.

10 11:16. *И двадцать четыре старца... поклонились Богу и т.д.* — Вот, говорит, третья горе придет в голосе седьмого ангела. И когда ангел возгласил, Иоанн сказал, что лишь Церковь восхваляла и благодарила Бога. Оттуда узнаем, что воздаяние добрым [людям] есть ничто иное, как горе злых. 165B

15 11:17. *Который еси и был и т.д.* — Ты же от века царствовал, пусть нечестивые и противились, но их ныне ярость, сдержанная Тобою, Судией, погибнет. Ибо «Господь царствует, да трепещут народы!»¹⁹⁷.

20 11:18. *И время судить мертвых и дать возмездие и т.д.* — Он следует порядку евангельского чтения: во-первых, что все народы должны будут собраться перед Судией, потом стоящие справа в Царстве Отца поселятся во множестве жилищ, а нечестивые, изгнанные за пределы Царства, будут мучиться в пламени злословия.

25 11:18. *И погубить губивших землю.* — Это самое последнее горе. До сих пор Иоанн говорит о семи ангелах, трубящих в трубы, ныне более кратко излагает происшедшее от Рождества Господня, собираясь говорить о нем иначе и шире. 165C

5 11:19. *И отверзся храм Божий на небе и т.д.* — Храм Господень, некогда помещенный на земле, содержал ковчег Завета, скрытый за таинственной завесой; ныне же в Церкви, которая есть Храм Бога Живаго, чье «жительство — на небесах»¹⁹⁸, когда завеса старого храма и разделяющая стена были разорваны Кровью Господней, ковчег Его Воплощения уже открывается всему миру. Ибо словно манна небесная в чистом золоте, Божество Его в непорочном теле.

10 11:19. *И произошли молнии и голоса и т.д.* — Это все силы блистания и проповедания, и войн Церкви. Он сказал, что они произошли, и в описании проповедания семи ангелов после пришествия Господня, 165D

¹⁹⁷ Пс 98:1.

¹⁹⁸ Флп 3:20.

когда Он встал на алтаре, но и вообще — от начала до конца. Затем Он описал все в отдельности, каким образом оно произошло: так и ныне Он [описывает], как в небесах мог быть открыт храм Божий, и последующие войны, говоря:

ГЛАВА 12

12:1. *И явилось на небе великое знамение.* — Ныне также является [знамение] в Церкви, что Бог родился от [смертного] человека.

15

166А 12:1. *Жена, облеченная в солнце; под ногами ее луна.* — Церковь, окруженная Светом Христовым, попирает временную славу: «Во дни его процветет праведник, и будет обилие мира доколе»¹⁹⁹ поднимается или уничтожается «луна»²⁰⁰. То есть «изобилие мира» возрастет до такой степени, пока не истребит всю изменчивость смертной природы, когда «последний... враг истребится — смерть»²⁰¹. Или потому эта же Церковь отчасти радуется Солнцу Христу на небесах, отчасти во плоти странствует, [отдельно] от Господа. Можно понять то, что Иоанн здесь говорит: «Левая рука его у меня под голову, а правая обнимает меня»²⁰².

20
p. 387

25

12:1. *И на главе ее венец из двенадцати звезд.* — Глава Церкви украшается числом «двенадцать», [означающим] апостолов. Или нужно понимать, что это Христос, или самое начало этой же зарождающейся Церкви, обозначенное словом «глава». [Псалмопевец] говорит: «возложил на голову его венец из чистого золота»²⁰³.

30

166В 12:2. *Она имела во чреве и кричала от болей и мук рождения.* — Церковь духовно производит на свет и тех, кого рождает, и не перестает рождать уже рожденных. Как она сама говорит: «Дети мои, для которых я снова в муках рождения, доколе не изобразится в вас Христос!»²⁰⁴. И она мучается, так как рождает. Так Господь в Евангелии говорит: «Женщина, когда рождает, терпит скорбь, потому что пришел час ее; но когда родит младенца, уже не помнит скорби от радости»²⁰⁵. Он Сам, объясняя ученикам, прибавил так: «Так и вы теперь имеете печаль; но Я увижу вас опять, и возрадуется сердце ваше»²⁰⁶.

35

40

¹⁹⁹ Пс 71:7.²⁰⁰ Пс 71:7.²⁰¹ I Кор 15:26.²⁰² Песн 8:3.²⁰³ Пс 20:4. Vulg. (Ad loc.) букв. «из драгоценного камня».²⁰⁴ Гал 4:19.²⁰⁵ Ин 16:21.²⁰⁶ Ин 16:22.

р. 389 12:3. **Вот, большой красный дракон и т.д.** — Дьявол, красный
от крови по причине свирепости, вооружается силой земного царства
45 против Церкви. Ибо [евангелист] называет семью головами всех его
правителей и десятью рогами все царство.

12:4. **Хвост его увлек с неба третью часть звезд и т.д.** — Он 166C
указывает на силы и коварство врага, которого Церковь покоряет с
Господней помощью; [враг] низверг, словно хвостом, бесчисленную
50 часть ангелов или людей коварной хитростью. Ибо хвост есть часть
помраченная, часть нечистая и своим покровом прячущая непристой-
ное, чтобы оно не было видно. Тихоний по своему обычаю толкует
55 третью часть звезд, которая пала, как ложных братий, потому что дру-
гая треть есть Церковь, и враги внешние — третья.

12:4. **Дракон сей стал пред женою, которой надлежало ро-
дить, дабы, когда она родит, пожрать ее младенца.** — Дьявол под-
стерегает Церковь, изо всех сил стремясь погасить веру Христову в
60 сердца верующих, чтобы того, кого она, научая, родит, он словно бы
убьет, наученного. Образ его явлен в хитрости Ирода, который, как 166D
внутренние враги, чтобы убить Господа, притворился, что хочет [Ему]
поклониться²⁰⁷.

12:5. **И родила она младенца мужеского пола.** — Церковь, хотя
65 дракон ей противится, всегда рождает Христа. Сказано: «победителя
дьявола мужеского пола», который победил женщину. Ибо что за сын,
если не мужеского пола? Тот, кто будет управлять всеми народами
«жезлом железным»²⁰⁸, непреклонным правосудием управляет добры-
ми людьми, сокрушает злых. Выше это еще обещано Церкви: «тому
дам власть над язычниками, и будет пасти их жезлом железным»²⁰⁹.
р. 391 Ибо и Церковь ежедневно рождает Церковь, управляющую миром во
Христе.

70 12:5. **И восхищено было дитя ее к Богу и престолу Его.** — Не-
честие потому не может уловить Христа, духовно рождающегося в ду-
хе слушателей, что Он царствует со Отцом на небесах, также нас вос-
кресил и сделал так, чтобы мы воссели вместе в небесах во Христе. 167A

75 12:6. **А жена убежала в пустыню.** — Церковь, живя с надеждой
на вечное, радуется, странствуя в пустыне настоящего времени, полу-
чив власть попирать змей и скорпионов, и всякую силу красного дра-
кона, наподобие народа Израильского, который, питаясь небесным

²⁰⁷ См.: Мф 2:8.

²⁰⁸ Пс 2:9.

²⁰⁹ Откр 2:26-27.

хлебом в пустыне, победил огненных змей изображением медного змия²¹⁰.

12:6. *Где приготовлено было для нее место от Бога.* — [Церковь] говорит: «Стань мне защитником в Боге и в месте убежища, да сделаешь меня невидимым»²¹¹.

167B 12:6. *Чтобы питали ее там тысячу двести шестьдесят дней.* — Это вот число дней, которые составляют три с половиной года, символизирует все эпохи христианства, ибо Христос, Которого она [Церковь] есть Тело, столько времени проповедовал во плоти. 80

12:7. *И произошла на небе война.* — Небо обозначает Церковь, в каковой, как [Иоанн] говорит, Михаил со своими ангелами сражается против диавола, ибо согласно воле Божией, он борется, молясь за странствующую Церковь и подавая [ей] помощь. О нем и Даниил говорит, что он [архангел Михаил]²¹² в самой последней и тяжелой тяготе придет на помощь Церкви²¹², почему полагают, что он должен будет убить антихриста. Итак, ангелы называются «его», как, например, и ангелы «наши». Господь говорит: «Ангелы их на небесах всегда видят лице Отца Моего»²¹³, «их» то есть тех, которые суть граждане.

167C 12:7. *И дракон, и ангелы его воевали.* — Под ангелами сатаны должно понимать не только тех, кто схож с ним по природе и воле, но и людей, пойманных их сетями. 10

12:8. *Но не устояли.* — Надо понимать, в течение всего времени.

12:8. *И не нашлось уже для них места на небе.* — То есть среди благочестивых людей, которые уже сделались небом по причине его изгнания и, как верующие, его, однажды изгнанного, больше не принимают.

12:9. *И низвержен был великий дракон... на землю.* — Древний враг, изгнанный из [среды] духовных, более крепко заключается в [среде] земных. То есть [это означает] быть низверженным с неба и посланным на землю. Ему говорится: «Будешь есть прах во все дни»²¹⁴. В этой земле он попирается ногами благочестивых [людей], как написано: «На аспида и василиска наступишь»²¹⁵.

²¹⁰ См.: Чис 21:9.

²¹¹ Пс 30:3; Vulg. (Ad loc.): "...esto mihi in Deum protectorem et in domum refugii ut salvum me facias"; в Синодальном переводе (Ad loc.): «Будь мне каменной твердыней, домом прибежища, чтобы спасти меня».

²¹² См.: Дан 12:1.

²¹³ См.: Дан 12:1.

²¹⁴ Быт 3:14.

²¹⁵ Пс 90:13.

25 12:10. *Ныне настало спасение и сила, и царство Бога нашего и*
т.д. — Очевидным образом показывается, на каком небе все это про-
 исходит. Ибо Мы знаем, что в Церкви совершилось спасение благодаря
 победе Христа. Об этой победе Он говорит: «Дана Мне всякая власть
 на небе и на земле»²¹⁶. Не та власть, которую Он имел всегда, но та,
 которую Он получил в Церкви с того времени, с которого Сам пожелал,
 словно Глава тела.

167D

р. 395
30

12:10. *Потому что низвержен клеветник братий наших.* —
 Ангелы сорадуются спасению своих братий, то есть будущих сограж-
 дан, ныне же странников.

35 12:10. *Клеветавший на них пред Богом нашим день и ночь.* —
 Он обвиняет их в том, что они и в благоприятных обстоятельствах жи-
 вут дурно, и в бедствиях не имеют терпения.

40 12:11. *И не возлюбили души своей даже до смерти.* — Те, кто
 Кровью Христовой победил такового противника, по справедливости
 презрели ради Христа свои души.

168A

45 12:12. *Итак, веселитесь, небеса и обитающие на них!* — Здесь
 нужно понимать обитателей неба — и ангелов, и святых людей, и тем и
 другим подобает радоваться в Господе, когда и люди соединяются с
 ангелами, и ангелы служат человеческой природе во Христе.

50 12:12. *Горе живущим на земле и на море, потому что к вам*
сошел диавол и т.д. — Он учит, что должно искупленным ожидать
 радости, а погибающим плача. И великое горе угрожает тем, кого,
 разъярившись, захватывает нечестивейший враг.

12:13. *Когда же дракон увидел, что низвержен на землю.* —
 С неопишуемой хитростью диавол, нападающий на Церковь, чем более
 его низвергают, тем более он усиливает гонение.

169B

р. 397
55 12:14. *И даны были жене два крыла большого орла.* — Церковь,
 укрепленная двумя Заветами, остерегаясь внушающих тревогу ядов
 мира [сего], ежедневно расположением своего ума ищет уединения
 мирного и спокойного духа, радостно воспевая так: «далеко удалился
 бы я, и оставался бы в пустыне»²¹⁷. Нет несоответствия в том, что там
 [в псалме] ищет крылья голубя, здесь же получает крылья орла. Ибо
 как Церковь изображается там посредством дара Духа Святого, так и
 здесь посредством высокого полета и высшей остроты зрения, с кото-

60

²¹⁶ Мф 28:18.

²¹⁷ Пс 54:8.

рой она, юность которой обновится, подобно орлу²¹⁸, созерцает Бога чистым сердцем.

168C 12:14. [0168C] *И там питалась в продолжение времени, времен и полвремени.* — Здесь обозначается все время [существования] Церкви, понимаемое как указанное выше число дней. Ибо «время» означает «год», времена — «два», «полвремени» — «шесть месяцев». 65

12:15. *И пустил змей из пасти своей вслед жены воду как реку.* — «Вода» означает «натиск преследователей». Потому говорится: «[словно] воды[,] потопили бы нас»²¹⁹. Итак, Церковь, поднятая не только словом Божиим, но и подгоняемая силой преследований, спешит скрыться из мира. 70

12:16. *И разверзла земля уста свои и поглотила реку.* — Земля эта есть святая Плоть Господня, которая претерпела принятую смерть, временно ее победившую, и нас также научила терпению. Можно здесь понимать и Церковь, уста которой увещаниями и молитвами отражают враждебные уловки. p. 399

168D 12:17. *И рассвирепел дракон на жену.* — Видя, что преследования не могут продолжаться, потому что отражаются устами святой земли, он еще более вооружил себя для преследования тайной беззакония, потому он мог непрерывно строить козни. 75

12:17. *Сохраняющими заповеди Божии.* — Соблюдать заповеди Божии в вере Иисуса Христа означает сражаться с драконом, и его самого вызывать на бой. И благодарение Богу, Который предотвратил начинание свирепого дракона. Ибо, вот, он, силясь уничтожить Господа, рожденного во плоти, превращается в ничто Его Воскресением. Затем, стараясь уничтожить уверенность апостольского проповедания, он стремился словно бы отделить женщину, то есть всю Церковь, от дел человеческих. Но так как и это оказалось напрасным, там и сям ныне нападает на каждое поколение верных. Отсюда и следует: 80 85

ГЛАВА 13

169A 13:1. *И стал я на песке морском.* — 90

То есть над множеством людей, которых изгоняет ветер от лица земли. Тот же враг наступает [ногами], чтобы возбуждать козни и войны, на ту [землю], которая, без сомнения, имеет обыкновение поглощать хитрости врага.

²¹⁸ Ср.: Пс 102:5.

²¹⁹ Пс 123:4.

13:1. *И увидел выходящего из моря зверя.* — В зависимости от места имеет «зверь» различные значения. Здесь [это слово] означает, следовательно, тело диавола, рождающееся от народа нечестивцев. Это ведь море, которое выше понимается как «бездна». Потому и дракон называется царем всех, которые живут в водах, и главы которого, согласно Давиду, сокрушаются в море²²⁰.

13:1. *С семью головами и десятью рогами.* — Здесь показывается что то, что «семь голов» суть то же, что и «десять рогов». Ибо он ранее говорил, что дракон семь венцов носит на семи головах, ныне же говорит, что зверь имеет десять венцов на десяти рогах. Ибо «семь» и «десять» суть то же самое, как если бы он получил в сем веке «в семь раз больше»²²¹. И другой евангелист [говорит], «сторица»²²².

13:1. *А на головах его имена богохульные.* — Ибо они называют царей своими богами, когда те умирают, и словно бы переносятся на небо и в среду богов, так еще и на земле [цари называются] «Августы», что, как полагают, есть имя божества. А в другом месте говорит, что весь этот самый зверь полон богохульных имен.

13:2. *Зверь, которого я видел, был подобен барсу и т.д.* — Он уподобляется барсу, по причине разнообразия народов; медведю, по причине злобы и безумия, льву по причине силы тела и высокомерия языка. Мы читаем в [Книге пророка] Даниила, что царство Халдеев сравнивалось с львицей, Персов с медведем, Македонцев с барсом²²³.

13:2. *И дал ему дракон силу свою.* — Так апостол, рассказывая о теле диавола, говорит: «Того, которого пришествие, по действию сатаны, будет со всякою силою и знаменами и чудесами ложными [и со всяким ложным обольщением] погибающих»²²⁴.

13:3. *И видел я, что одна из голов его как бы смертельно была ранена.* — Антихрист, достигающий вершин царства, дерзает в подражание Истинному Главе нашему воскресить себя, словно убитого, и выдавать себя за Того, Кого должно принять, то есть вместо Христа, Который это совершил истинно. Говорят, что лживость его замысла прежде проявилась у Симона Мага.

13:3. *И дивилась вся земля, следя за зверем.* — Он ставит здесь род вместо вида, говоря «зверю поклоняются», когда земные народы поклонятся этому притворному главе под именем Главы, истинно убитого и живущего.

²²⁰ См.: Пс 73:13, ср.: Пс 102:5.

²²¹ Сир 20:12.

²²² Мф 19:29.

²²³ Дан 7:4-6.

²²⁴ II Фес 2:9-10.

13:3. *И поклонились дракону, который дал власть зверю.* — 40
Они говорят, что поклоняются Богу, Который дал власть Христу.

13:4. *И поклонились зверю, говоря: кто подобен зверю сему?* — 45
Эти вот [люди] говорят: «Кто подобен Христу? Или кто Его может победить?».

13:5. *И даны были ему уста, говорящие гордо и богохульно.* —
Он говорит: «превозносящийся выше всего, называемого Богом или святынею»²²⁵.

170А 13:5. *И дана ему власть действовать сорок два месяца и т.д.* — 50
Ибо пока не пройдут три с половиной года, он не богохульствует открыто, но в тайне злодеяния, что обнаружится, когда начнется раскол и откроется человек греха. Ибо тогда он скажет: «Я Христос»²²⁶; а ныне: «вот, здесь Христос, или там»²²⁷. «На Бога» же значит «против Бога». p. 405

13:6. *Хулить имя Его и жилище Его.* — Присваивая себе достоинство Имени Божия, нечестивец дерзает также называть Церковь своей. 55

13:7. *И дано было ему вести войну со святыми и т.д.* — [Здесь] часть [ставится вместо] общего, каковую можно победить, так как даже избранные, если это возможно, будут потрясены жестокостью времени. 60
[Это произойдет], чтобы были осуждены иудеи, которые, не веря Истине, приняли ложь.

170В 13:8. *И поклонятся ему все, живущие на земле.* — Говорит «все», но «живущие на земле». Ибо говорит: «Отступающие» от Тебя «будут написаны на прахе»²²⁸. 65

13:8. *Которых имена не написаны в книге жизни у Агнца.* — Справедливо, что те, кто служат творцу смерти, не написаны в книге жизни, и кто обманывается притворным убийством зверя, лишены общности с Агнцем, Который подъял грехи мира. Он говорит: «Агнца»,

13:8. *Закланного от создания мира.* — Агнца, как говорит Петр, «непорочного... предназначенного еще прежде создания мира, но явившегося в последние времена»²²⁹. Ибо в другом изводе переведено «Агнца, отмеченного от начала мира». Это можно понимать и посред- 70

²²⁵ II Фес 2:4.

²²⁶ Мф 24:5.

²²⁷ Мф 24:23.

²²⁸ Иер 17:13.

²²⁹ I Пет 1:19.

ством гипербатона, что от начала [мира] имена святых записаны в книге жизни.

р. 407
75
170С

13:9. *Кто имеет ухо, да слышит.* — Когда бы Писание ни вводило это изречение, оно требует, чтобы слушатель был внимателен из-за неясности дела. Ибо чтобы мимолетному царству диавола не придавалось великое значение, Иоанн предваряет человеческие помышления, говоря:

80
13:10. *Кто ведет в плен, тот сам пойдет в плен.* — То есть диавол и зверь, который, как кажется, ныне своими сетями пленяет людей, сам со своими [приспешниками] скоро будет взят в плен.

85
13:10. *Кто мечом убивает, тому самому надлежит быть убиту мечом.* — Кто ныне преследует Церковь или плотской, или даже духовной смертью, того Господь Иисус «убьет духом уст Своих и истребит явлением пришествия Своего»²³⁰.

90
170D

13:10. *Здесь терпение и вера святых.* — Он обещал, что человекоубийца будет убит, но что никто не увенчается, если он не сражается надлежащим образом, то он говорит, что нужна то отвага, то верное сердце. Описав зверя вообще, сначала в его лицемерии, затем в открытом богохульстве, Иоанн описывает его же в отдельных власть имущих, сходным образом как лицемеров, затем открыто.

5
13:11. *И увидел я другого зверя, выходящего из земли.* — Иоанн называет зверя «другим» по причине [его] деяния. Вообще это один и тот же [зверь]. По свидетельству [пророка] Даниила, то, что есть море, [здесь понимается как] земля. У Даниила же говорится, что четыре зверя поднялись из моря, которое видел ангел: «Эти большие звери, которых четыре, означают, что четыре царя восстанут от земли»²³¹.

р. 409
10
171A

13:11. *Он имел два рога, подобные агнчим и говорил как дракон.* — Он показывает рога агнца, чтобы так скрыто рассеивать яд дракона. Ибо в лицемерной непорочности он лжет, что ему присуща та единственная в своем роде премудрость и жизнь, которую истинно имеет в Себе Господь. Об этом звере Господь говорит: «Берегитесь лжепророков, которые приходят к вам в овечьей одежде, а внутри суть волки хищные»²³².

15
13:12. *Он действует пред ним со всею властью первого зверя.* — Негодные ученики во всем следуют учителю.

²³⁰ II Фес 2:8.

²³¹ Дан 7:17.

²³² Мф 7:15.

13:12. *И заставляет всю землю и живущих на ней поклоняться первому зверю.* — Он являет силу соращения, чтобы ему продали и тело и душу, которая в нем обитает.

171В 13:12. *У которого смертельная рана исцелена.* — То есть который притворился мертвым, чтобы, словно бы воскресая, победить смерть. Ибо его Писание назвало не убитым, но словно бы убитым, как и об иудеях сказано: «они не вошли в преторию, чтобы не оскверниться»²³³. Ибо евангелист не утверждает, что эти весьма оскверненные [люди] могли оскверниться, если бы они вошли в преторию, или что иудеи, знавшие о столь великих преступлениях, боялись [стать] поистине оскверненными, но он рассказал, что они притворялись, словно бы утверждая это. 20
25

13:13. *И творит великие знамения, так что и огонь низводит с неба на землю.* — Антихрист явил чудо огня, как если бы оно было величайшее из прочих, чтобы, поскольку Господь Христос ученикам дал благодать доблестных дел, когда Святой Дух сошел в [языках] огня²³⁴, он мог обмануть также своих [последователей], уловкой, вводящей в заблуждение, словно бы сходной благодатью. 30

171С 13:14. *И он оболыцает живущих на земле и т.д.*²³⁵. — Ибо, как сказано, пришествие его таково «по действию сатаны, со всякою силою и знамениями и чудесами ложными»²³⁶. Поскольку сказано «знамения и чудеса ложные», обыкновенно они подвергаются сомнению, будет ли человеческий рассудок обманут видениями, так что будет казаться, что он делает нечто, чего на самом деле не будет; или потому что эти чудеса, если бы и были истинными, вводят в заблуждение тех, кто поверит, что это происходило никак иначе, чем по воле Божией, не зная силы дьявола, который не призрачным, а настоящим огнем и вихрем уничтожил весьма большую семью святого Иова с весьма многочисленными стадами²³⁷. Называются ли они «знамениями ложными» или в том, или в другом смысле, одно несомненно: это испытание окажется больше всех прочих, когда благочестивый мученик предаст тело на мучения, однако перед его глазами его мучитель будет творить столь многие чудеса. 40

13:14. *Говоря живущим на земле, чтобы они сделали образ зверя и т.д.* — То есть быть его подобиями и таким способом создать его 45

²³³ Ин 18:28; Vulg. (Ad loc.): “Ipsi non introierunt in praetorium ut non contaminarentur”.

²³⁴ См.: Деян 2:3.

²³⁵ Vulg. (Ad loc.): “...mendacibus”.

²³⁶ II Фес 2:9.

²³⁷ См.: Иов 1:16.

образ, как говорит другой извод: «Словно получил удар от меча и выжил». То есть они скажут посредством его лжи, что они умерли вместе и совоскресли со Христом, словно бы он стоит и как Бог, и как посредник между собой и своими, ибо в отличие от Господа нашего Иисуса Христа у антихриста нет никого другого, между кем и своими [последователями] он был бы посредником.

171D

50

13:15. *И дано ему было вложить дух в образ зверя.* — То есть он притворится, что сообщает Дух Истины тому самому народу, который приведет в исполнение такую ложь, делая себя образом зверя.

p. 413
55

13:15. *И чтобы образ зверя и говорил.* — Он не только обманывает негодную чернь [явлением] духа, изображенного посредством огня, но еще и делает это так, что эти люди будут способны учить других.

60

13:15. *И действовал так, чтоб убиваем был всякий, кто не будет поклоняться образу зверя.* — Не тот образ, который, как они говорят, будет создан, но тот, которому они уподобляют народ. Итак, антихрист сделает так, чтобы образ зверя поклонялся образу зверя, то есть чтобы народ поклонялся изобретению диавольскому.

172A

65

13:16. *И он сделал то, что всем — малым и великим и т.д.* — Не всем без исключения, например и язычникам, но лишь тем, кто имеет отношение к этой тайне.

13:16. *Положено будет начертание на правую руку их или на чело их.* — Клеймо есть тайна нечестия, которое лицемеры под именем Христа принимают в деянии и исповедании.

70

13:17. — *И что никому нельзя будет ни покупать, ни продавать.* — В этом упоминании продажи и покупки Иоанн учит, что как в благом знамении Церковь передает будущую пользу нашего спасения, так и эти люди в дурном [знаке] себя принуждают к таковому ограничению, что не дается разрешение на покупку и продажу, как купцы, которые едут на одном корабле, связаны общим знаком.

75

13:17. *Кроме того, кто имеет начертание... имени зверя и т.д.* — То есть кто принимает участие в его преступлении. Ибо клеймо, то есть знак, есть одновременно и имя зверя, и число его имени. Ибо это есть число человека, чтобы мы не считали, что он, согласно мнению некоторых, есть или диавол, или демон, так как он один из людей, в котором весь сатана будет обитать телесно. Ибо он есть человек греха, сын погибели.

172B

p. 415

80

13:18. *Здесь мудрость. Кто имеет ум и т.д.* — Говорят, что это число у греков находят в имени Титана следующим образом. Ибо Т [равно] 300, Е [равно] 5, I — 10, Г — 300, А — 1, N — 50. Считается,

172C

172D что антихрист ходит, присвоив себе это имя, словно бы всех властью превосходит и хвалится, что это он и есть, о каковом написано: «радуется, как исполин, пробежать поприще: от края небес исход его»²³⁸. А Примасий выдвигает и другое имя, то же число содержащее, А — 1, N — 50, T — 300, E — 5, M — 40, O — 70, S — 200, что означает «противоположное чести»²³⁹. Но таково и слово А — 1, R — 100, N — 50, O — 70, U — 400, M — 40, E — 5, то есть «отрицаю». Чрез эти слова [можно] понять и свойство личности, и свирепость деяний антихриста. Но здесь нужно искусное объяснение, как антихрист, столь сильно жаждущий хвалы, желает быть отмеченным таковым клеймом. Иное [объяснение]: кто не знает, что число «шесть», каковым мир был создан, означает «свершение труда»? Каковое [число] или само по себе, или умноженное на десять или сто, означает плод этого же свершения, больший в шестьдесят или в сто раз. А груз золота, который был принесен Соломону в течение отдельных лет был 666 талантов²⁴⁰. Итак, дар, который и причитался, и был принесен истинному царю, этот соблазнитель и тиран дерзает требовать себе. 85
p. 417 90 95 100

ГЛАВА 14

14:1. **И взглянул я, и вот, Агнец стоит на горе Сионе.** — То есть Господь Иисус Христос предстал как пример доблести и укрепление покровительства Своей Церкви, усердно трудящейся под бременем битв. Ибо когда было явлено тело, подчиненное силе дракона, и отмеченное печатью, Иоанн показывает Церковь, ликующую в Своем обычном блеске и количестве, чтобы ты не боялся, что тело Агнца уступило ярости зверя. И отметь, что зверь находится на песке морском, Агнец на горе Сион. p. 419 5

173A 14:1. **И с ним сто сорок четыре тысячи.** — Должно понимать это определенное число вместо бесконечного, и, означая сокровенное таинство, подходит девственному множеству, которое любит Бога «всем сердцем», «всею душою» и «всем разумением»²⁴¹, а также телу, которое состоит из четырех природ, и посвящено Богу в своей непогрешности. Ибо трижды три есть девять, и четырежды четыре шестнадцать. А шестнадцать раз по девяти составляют сто сорок четыре. Если можно увидеть столь совершенное множество тех, кто по заслугам в плотской жизни оказывается вместе с Агнцем на горе Сион, не нужно сомневаться об прочих членах Церкви. 10 15

²³⁸ Пс 18:6-7.²³⁹ Antemos, anathemis (проклятие, отлучение).²⁴⁰ См.: 3 Цар 10:14.²⁴¹ Мф 22:37.

20 14:1. *У которых имя Отца Его написано на челах.* — Когда Иоанн говорит, что [слова] «Бог» и «Христос» написаны на лбах [членов] Церкви, он показывает, что отмета на лбу Зверя есть подражание. 173B

р. 421 14:2. *И услышал я голос с неба, как шум от множества вод.* — Велик голос святых, велико благоговение любви, о которой Иоанн рассказывает, что он услышал ее с неба, когда он упомянул, что те, кто издали голос, стояли на горе Сион, чтобы показать, что он назвал гору Сион ничем иным, как Церковью. Для того, чтобы одержать полную победу над бременем тягот, воодушевленная радостью созерцания горного, превозносит битвы своего Царя хвалой и одновременно подражанием. Ибо поистине это означает петь псалмы Агнцу, стоящему [на горе].

25 14:2. *И услышал голос как бы гуслистов, играющих на гусях своих.* — Так как гуслисты Божии суть все святые, кто, восхваляют Бога «на псалтири и гусях»²⁴², плоть свою «распя[вши] со страстями и похотями»²⁴³, сколь более таковы те, кто по преимущественному праву евангельской чистоты всего себя делает жертвой всеожожения Господу, те, кто отказываясь от самих себя и поднимая «крест свой»²⁴⁴, «следуют за Агнцем, куда бы Он ни пошел»²⁴⁵! 173C

40 14:3. *Они поют как бы новую песнь пред престолом.* — Старая песнь была такова: «Блажен, кто имеет местопребывание в Сионе и домочадцев в Иерусалиме»²⁴⁶. Новая же такова: «Возвеселись, неплодная, нерождающая»²⁴⁷. И также говорит Господь: «дам Я [евнухам] в доме Моем и в стенах Моих место и имя лучшее, нежели сыновьям и дочерям»²⁴⁸.

р. 423 14:3. *И никто не мог научиться сей песни, кроме и т.д.* — В этом отдельном месте петь Песнь Агнцу означает радоваться с Ним в вечности прежде прочих верных еще о нетленности плоти. Потому что прочие избранные могут слышать песнь, хотя не могут ее петь, ибо по причине любви радуются о высоте тех, хотя не поднимутся до их наград. 173D

45

²⁴² Пс 150:3.

²⁴³ Гал 5:24.

²⁴⁴ Лк 9:23.

²⁴⁵ Откр 14:4.

²⁴⁶ Ис 31:9. Текст цитаты, приведенной Бедой, близок к соответствующему церковнославянскому тексту.

²⁴⁷ Гал 4: 27.

²⁴⁸ Ис 54:5.

- 174А 14:4. **Ибо они девственники.** — Это прекрасно изложил Блаженный Августин, увещая девственников и говоря: «Идите, святые Божии отроки и отроковицы, мужи и жены, неженатые и незамужние, идите настойчиво до конца. Восхвалите более сладостно Господа, о Ком более много помышляете. Любите более пылко Того, Кому угождаете с большим вниманием. С препоясанными чреслами и зажженными свечильниками²⁴⁹ ждите Господа, когда придет с брака. Вы принесете на брак Агнца песнь новую, которую споете на ваших гусях, в особенности такую, какую никто не сможет спеть, кроме вас. Ибо так вас видит в Откровении некий [муж], более прочих любимый Агнцем, который обыкновенно возлежал у груди Его²⁵⁰; он сам вас видит как двенадцать раз по двенадцать тысяч святых гуслистов с непорочным и девственным телом, с нерушимой истиной в сердце. Вы следуете за Агнцем, ибо и Плоть Агнца девственна. Вы следуете за Ним девственностью сердца и плоти, куда бы Он ни пошел». Что же значит «следовать», если не «подражать»? Ибо Христос за нас пострадал, «оставив» вам «пример, дабы» вы «шли по следам Его»²⁵¹. 50
55
60
- 174В 14:4. **Они искуплены из людей, как первенцы Богу и Агнцу.** — Из этого святого и непорочного стада Церкви словно бы более святые и чистые жертвы выбираются Духом Святым сообразно заслугам своей воли: потому апостол, не имея о них «повеления Господня»²⁵², просит их, чтобы они предоставили тела свои «в жертву живую, святую, благоугодную Богу»²⁵³. 65
p. 425
70
- 174С 14:5. **И в устах их нет лукавства.** — Девственники соединяются в божественную свиту не по заслуге одного лишь целомудрия, [но и потому], что ведут жизнь, не запятнанную никаким прикосновением греха. Это видение Тихоний толкует не только касательно девственников, но и вообще о всей Церкви, которую апостол обручает «единому мужу, чтобы представить Христу чистою девою»²⁵⁴, заключая так: «Не сказал: “Не было лжи в устах их, но не нашлось”». Как апостол говорит: «И такими были некоторые из вас, но омылись»²⁵⁵, «и беззаконник за беззаконие свое не падет в день обращения от беззакония своего»²⁵⁶, и сможет быть девственником, и в устах его нельзя будет найти лукавства. Ибо он говорит, что девственники непорочны и стыдливы. 75
80

²⁴⁹ Ср.: Лк 12:35.

²⁵⁰ См.: Ин 13:23.

²⁵¹ I Пет 2:21.

²⁵² I Кор 7:25.

²⁵³ Рим 12:1.

²⁵⁴ II Кор 11:2.

²⁵⁵ I Кор 6:11.

²⁵⁶ Иезек 33:12.

14:6. *И увидел я другого Ангела, летящего на середине неба, который имел вечное Евангелие.* — Так как Иоанн описал опасную и разнообразную битву Церкви, странствующей в мире сем, с драконом, придется тому и другому войску дать достойное вознаграждение и показать, какие следуют злым муки, или праведным награды. Проповедник же, проходящий туда-сюда чрез средину Церкви, носит Евангелие Вечного Царства.

14:6. *Чтобы благовествовать живущим на земле.* — Подобаает тем, кто возносятся в небесном полете, также поднять, проповедуя, земные умы от местопребывания своей вялости.

14:6. *И всякому племени и т.д.* — Он говорит: «И проповедано будет сие Евангелие Царствия по всей вселенной... и тогда придет конец»²⁵⁷.

14:7. *Убойтесь Бога и воздайте Ему славу и т.д.* — Он говорит: «Столь больше имейте попечение о своем спасении, сколь быстрее воздаяние, которое не может измениться в вечности, ожидает вас, боящихся Господа Творца мира, а не временного самовластия зверя».

14:8. *И другой ангел следовал за ним, говоря: пал, пал Вавилон, город великий.* — Ангел говорит, что близкий к падению город диавола уже пал. Или как это принято в Писании, которое обыкновенно ставит в прошедшем [времени] то, что, как оно знает, неизбежно должно исполниться. Или что гордые низвергаются Господом тогда, когда они надмеваются диаволом, как говорит Псалмопевец: «Ты низверг их, когда они подняты»²⁵⁸.

14:8. *Потому что он яростным вином блуда своего напоил все народы.* — Город нечестивцев, собранный из всех племен, сам племена, то есть члены свои, поит допьяна вином заблуждения. А город Господа, возделывающий Сорекский виноградник, не желает опьяняться вином, «от которого бывает распутство»²⁵⁹, чтобы не лишиться обещанного динария жизни.

14:9. *И ангел третий... кто поклоняется зверю и образу его.* — То есть диаволу и голове убитого тельца.

14:9. *И примет начертание на чело свое и т.д.* — Говоря «на челе» или «на руке», обозначает, что диавол отмечает некоторых преступным [словесным] выражением, а некоторых лишь деянием.

²⁵⁷ Мф 24:14.

²⁵⁸ Пс 72:18.

²⁵⁹ Ефес 5:18.

- 175B 14:10. *Тот будет пить вино ярости Божией и т.д.* — Когда Иоанн говорит «и тот будет пить», он показывает, что есть и другой, который будет пить, чтобы не отделять того, кто хотя открыто не смешивается с язычниками, однако же под именем Христовым поклоняется зверю. По справедливости те, кто поднимает чашу яростного блуда, будут простерты посредством чаши Господней, не чтобы, согласно Иеремии, изблевали злобу сердца, которое должно очиститься²⁶⁰, но чтобы проклятые погибли, уснув вечной смертью. 35
40
- 14:10. *И будет мучим в огне и сере и т.д.* — Святые, царствующие со Господом, всегда могут созерцать муку злых, чтобы по этой причине принося большее благодарение Тому, Кто исторг [из власти зверя], воспевать милосердие Господне в вечности. Ибо, увидев мучения злых, те, кто согласен со Справедливым Судией, не печалятся, так же, как богач, похороненный в пламени, не мог ободриться, видя успокоение Лазаря²⁶¹. 45
- 175C 14:11. *И не будут иметь покоя ни днем, ни ночью и т.д.* — Говорят, что лев щадит сбитого с ног человека, но этот зверь свирепее льва; чем больше ему поклоняются, тем большие муки он причиняет. 50
- 14:11. *И принимающие начертание имени его.* — Святой Августин толкует зверя как нечестивый город, образ же его как подобие знака, то есть образ лжехристиан, начертание же знак преступления, и этому знаку, как он говорит, поклоняются, и подчиняются, и выражают с ним согласие. 55
- 14:12. *Здесь терпение святых.* — Хотя зверь будет свирепствовать, однако временное страдание не опечалит святых, ибо оно должно вознаграждаться вечным блаженством, когда, напротив, они увидят, что преследователи, надмевающиеся временно, получают вечные муки вместе со зверем. 60
- 175D 14:13. *И услышал я голос с неба... напиши.* — Прекрасно согласие проповедников. Ибо, вот, этот проповедует, что придет царство Господа, тот, что город дьявола падет, этот вот [предсказывает] огонь нечестивых, другой покой блаженных, кто посылает свой голос с небес и приказывает записать [сказанное] как достойное вечной памяти. Да радуются праведные, ибо имена их написаны на небе, да уничтожатся нечестивые из книги живущих. 65
1
- 14:13. *Блаженны мертвые, умирающие в Господе.* — Благодарение воссылаю Тебе, Иисусе, делающему блаженными в небесах тех, 70

²⁶⁰ Ср.: Иер 25:27.²⁶¹ См.: Лк 16:24.

кто в Тебе умирают на земле. Сколь же более тех [Ты делаешь блаженными], кто и в Твоей вере, и за Твою веру отдадут свои блаженные души!

14:13. *Ей, говорит Дух, они успокоятся от трудов своих и т.д.* — Как Он говорит, что нечестивые не будут иметь вечного упокоения, так, напротив, учит, что верные, которым помогают их прежние дела, уже упокоятся отныне, то есть со времени смерти. Ибо когда Он даст возлюбленным своим сон, это есть «наследие от Господа»²⁶². А ленивец по причине холодов не пожелал пахать, будет попрошайничать летом, и не подадут ему²⁶³.

176A

75
р. 433

14:14. *И взглянул я, и вот светлое облако и т.д.* — До сих пор звучали голоса провозвестников, ныне предстоит показать Самого Судию. Идя на Суд, Он скрывает славу Божественности облаком плоти, чтобы нечестивцы видели, Кого мучают²⁶⁴.

5

14:14. *На голове его золотой венец.* — Иоанн изобразил, каков этот венец, выше в [описании] облика Жены: И на главе ее венец из двенадцати звезд²⁶⁵. Хотя это может обозначать и победу царствующего.

10

14:14. *И в руке его острый серп.* — То есть судебный приговор разделения, которого нельзя избежать никоим образом. Ибо мы находимся внутри него, куда бы мы ни пытались бежать. Ведь что бы ни было захвачено [лезвием] серпа, погибает в [пределах его охвата].

176B

15

14:15. *И вышел другой Ангел из храма и воскликнул и т.д.* — Ангелы, которые, как мы читаем в Евангелии, суть жнецы земли, и которые все «посылаемые на служение для тех, которые имеют наследовать спасение»²⁶⁶, оценивают по отдельности заслуги Церкви, ежедневно сообщая о них Господу.

р. 435
20

14:15. *Пусти серп твой и пожни и т.д.* — Вот, говорит ангел, когда возобладало нечестие, охладела любовь во многих²⁶⁷, и когда жар зла поражает жатву мира, она почти уже прекратила свое существование. Итак, чтобы уже спелые зерна не погибли, сокращаются дни²⁶⁸.

176C

²⁶² Пс 126:3.²⁶³ Ср.: Притч 20:4.²⁶⁴ Ср. Ин 19: 37-38.²⁶⁵ Откр 12:1.²⁶⁶ Евр 1:14.²⁶⁷ Ср.: Мф 24:12; Vulg. (Ad loc.): “Quoniam abundabit iniquitas, refrigescit caritas multorum”. Синодальный перевод: «По причине умножения беззакония, во многих охладает любовь».²⁶⁸ Мф 24:22; Vulg. (Ad loc.): “Propter electos breviabuntur dies illi”. Синодальный перевод: «Ради избранных сократятся те дни».

ради избранных²⁶⁹, и плевелы и солому [сожигай] огнем, а плод небесный убирай в блаженные житницы²⁷⁰. 25

14:17. *И другой Ангел и т.д.* — Если Христос был виден в белом облаке как жнец, Кто есть Виноградарь, если не Он же, — достойное повторение посредством двойного плода Церкви? Ибо Тот, Кто «посея[л] доброе семя на поле своем»²⁷¹, Сам также насадил виноградник²⁷² в плодородном месте, но и та и другая посадка выродилась по небрежности сторожей. 30

14:18. *И иной Ангел, имеющий власть над огнем, вышел от жертвенника и т.д.* — Как говорит Иероним, служение ангелов двояко. [Служение] одних в том, что они подают праведникам награды, других — в том, что отвечают за отдельные мучения. Как говорится: Тот, Кто «твори[т] Ангелами Своими духов» и т.д.²⁷³. Можно понимать, что два Ангела, которые предсказывают высохшую жатву и виноградную лозу, [полную спелых гроздьев], суть молитвы Церкви, которая громким голосом, то есть ежедневно с великим желанием проповедует, что придет Царство Божие, говоря: 35

14:18. *Пусти острый серп твой и т.д.* — Как жатва, так и сбор винограда, отчасти относится к земле, отчасти к небу. А спелость и того, и другого указывает на конец века [сего]. 40

14:18. *Потому что созрели на нем ягоды.* — То есть грехи совершены. Хотя и совершенство благих [людей] также может называться спелостью. Ибо, как говорит святой папа Григорий, «хотя конец мира приходит своим чередом, однако сделается известно, когда будут обнаружены более испорченные люди, ибо они по заслугам придавливаются его развалинами». p. 437 45

14:19. *И поверг Ангел серп свой на землю и т.д.* — Кто имеет серп для жатвы, тот имеет и серп для уборки винограда. Ибо Суд один и происходит в одно время. Но под видом и жатвы, и сбора винограда Иоанн показывает начало и конец этой же тяготы. 50

14:19. *И бросил в великое точило гнева Божия.* — Если эта жатва и сбор винограда относится только к дурным [людям], точило означает муку. Если же [это относится] и к добрым, топтание в точиле и молотило на току сокрушают негодное, одобряют полезное. Как говорит Апостол, драгоценные металлы огнем проверяются, а дерево, сено 55

²⁶⁹ Ср.: Мф 24:22.

²⁷⁰ Ср.: Мф 13:30.

²⁷¹ Мф 13:24.

²⁷² См.: Мк 12:1.

²⁷³ Евр 1:7.

176D

177A

60 и солома поглощаются²⁷⁴. И то, и другое делается вне Небесного Иерусалима. А «точило гнева» обозначается при помощи того приема речи, которым говорится: «В день бедствия избавит²⁷⁵ его Господь»²⁷⁶.

14:20. *И потекла кровь из точила и т.д.* — Мщение достигло правителей народов. Ибо в самой последней битве дьявола и ангелов его настигло мщение за пролитую кровь святых. Как написано: «Против крови согрешил ты, и кровь тебя преследует». Выше сказано о конях:

65
р. 439 14:20. *На тысячу шестьсот стадий.* — То есть на все четыре стороны света. Ибо четверичность умножается вчетверо, как в [примере] четырех четверовидных лиц и колес. Ибо, [умножая] четыре на четыреста, [получаем] тысячу шестьсот. Тихоний толкует жнеца и сборщика винограда как Церковь, прославившуюся после огня гонений и держащую власть вязать и решить. Ангел из храма или от алтаря, возглашающий Царство Блистающего Господа, не вслух, но по внушению Святого Духа, Который действует в Теле Господнем, уча, что уже пришло время анафематствовать дурных [людей]. Он имеет власть над огнем, особенно над тем, который исходит из уст свидетелей и поглощает их недругов. До сего места [говорится] о борьбе Церкви и наилучшем завершении той или другой битвы.

177B
178A

178B

р. 441

КНИГА ТРЕТЬЯ

ГЛАВА 15

5 15:1. *И увидел я иное знамение на небе, великое и чудное.* — Когда порядок [повествования] был снова восстановлен, Иоанн пожелал, собираясь рассказать о тех же бедствиях самого последнего гонения, чтобы слушатель сделался внимательным, говоря: «Знамение великое и чудное».

15:1. *Семь Ангелов.* — То есть Церковь, полную семиобразной благодати.

177C

²⁷⁴ I Кор 3:12-13. Vulg. (Ad loc.): "...aurum argentums lapides pretiosos ligna faenum stipulam uniuscuiusque opus manifestum erit dies enim declarabit quia in igne revelabitur et uniuscuiusque opus quails est ignis probabit". Синодальный перевод: «...из золота, серебра, драгоценных камней, дерева, сена, соломы, — каждого дело обнаружится, ибо день покажет, потому что в огне открывается, и огонь испытает дело каждого, каково оно есть».

²⁷⁵ Vulg. (Ad loc.): "...liberavit".

²⁷⁶ Пс 40:2.

15:1. *Имеющих семь последних язв.* — Иоанн называет эти язвы «самыми последними», так как в них совершился гнев Божий: ибо гнев Божий всегда поражает строптивый народ семью язвами, то есть [последними] страданиями, как часто говорится в Книге Левит: «Поражу вас всемеро за грехи ваши»²⁷⁷. Эти язвы будут самыми последними, когда Церковь выйдет из среды [грешников].

15:1. *И видел я как бы стеклянное море, смешанное с огнем.* — То есть прозрачную купель Крещения, освященную огнем Святого Духа. Или еще окрашенную мученичеством в красный цвет, что относится к природе огня.

15:2. *И победившие зверя и образ его и т.д.* — Соответственно, видно, что те, кто побеждают обманы зверя, стоят на огненном крещении, стараясь, согласно Апостолу, «подвизаться за веру, однажды преданную святым»²⁷⁸.

15:2-3. *Держа гусли Божии, и поют и т.д.* — То есть сердца хвляющих, посвященные Богу, благозвучные благодаря истине обоих Заветов. Или плоть, растянутая на древе страдания. Этим обозначается не только звук голоса, но еще и исполнение доброго дела.

15:3. *Велики и чудны дела Твои, Господи Боже Вседержитель!* — Найди эту песнь в обоих Заветах, где всеми родами воспевается Господь, и возвещающий истину, и милосердный, Судия, достойный почитания. Иоанн возвращается к тому, что обещал, говоря:

15:5. *И вот, отверзся храм скинии свидетельства на небе.* — Видение согласуется с песнью. Ибо поскольку все племена могут почитать Господа, этот храм Таин Божиих, окруженный некогда стенами одного города, уже духовно начал открываться всему миру.

15:6. *И вышли из храма семь Ангелов, имеющие семь язв.* — Это то, что говорит Марк: «А они пошли и проповедовали везде»²⁷⁹.

15:6. *Облеченные в чистую и светлую льняную одежду.* — Апостол говорит: «Все вы, во Христа крестившиеся, во Христа облеклись»²⁸⁰. Ибо Он есть избранный Высший Краеугольный Камень. Или если ты поймешь, что единственное число поставлено вместо множественного, это означает различные награды добродетелей. В ином изводе находим белое полотно, что свидетельствует об умерщвлении чувства

²⁷⁷ Левит 26:24.

²⁷⁸ Иуд 1:3.

²⁷⁹ Мк 16:20.

²⁸⁰ Гал 3:27.

177D

178C

10

15

p. 443
20

25

5

10

p. 445

наставниками, согласно таковому: «усмиряю и поработаю тело мое, дабы, проповедуя другим, самому не остаться недостойным»²⁸¹.

15:6. **И опоясанные по персям золотыми поясами.** — Кто желает проповедовать истинное, пусть не только умерщвляет тело, но и стянет душу золотом мудрости. Или, конечно, стягивать грудь золотыми поясами означает ограничивать все движения изменчивых помышлений узами любви только лишь к Богу.

15:7. **И одно из четырех животных дало семи Ангелам семь золотых чаш и т.д.** — Эти вот чаши, которые с благоуханиями несут животные и старцы; они суть Церковь, они же и семь Ангелов. Эти же чаши, как говорят, содержат и сладость умиловительных молитв, и гнев наказаний. Ибо они изливаются святыми ради пришествия Царства Божия, когда суды Божии, уже не потаенные, как бездна, но открытые, как чаши, праведным принесут спасение, а нечестивым, как проповедуется, причинят погибель, как говорит Апостол: «Ибо мы Христово благоухание Богу в спасаемых и в погибающих»²⁸².

15:8. **И наполнился храм дымом и т.д.** — Церковь, собирающаяся проповедовать народам, прежде сама воспламеняющаяся огнем любви, испускает дым благочестивого исповедания, принося благодарение Богу за Его несказанный дар.

15:8. **И никто не мог войти в храм и т.д.** — Никто не может стать членом Церкви, если он не научится от проповедников, слушая тайны веры, ибо Иисус поставлен Богом как Судия живых и мертвых. Ибо если ты толкуешь дым как сокровенные тайны судов Божиих, для смертных они остаются непроницаемыми и закрытыми до тех пор, пока по окончании бедствий сего века не придет Господь, «Который и осветит скрытое во мраке»²⁸³. Он покажет, сколь много пользы приносит приход антихриста для испытания веры Церкви, или правосудия для ослепленных иудеев, которые «не приняли любви истины для своего спасения»²⁸⁴.

ГЛАВА 16

16:1. **И услышал я из храма громкий голос... Идите и выльете семь чаш и т.д.** — Церкви дана власть определять приговор тем, кого должно осудить, и милосердно давать отпущение [грехов] обращенным. И всем Ангелам поручено излить на землю; но те же земные люди

²⁸¹ I Кор 9:27.

²⁸² II Кор 2:15.

²⁸³ I Кор 4:5; Vulg. (Ad loc.): "...qui et inluminabit abscondita tenebrarum".

²⁸⁴ II Фес 2:10.

получают по причине разнообразия грехов также различные имена, так что и полнота прославления и спасения, и полнота наказания определяется седмеричным числом.

179С 16:2. *Пошел первый ангел и вылил чашу свою на землю.* — Проповедники изливают чаши гнева Божия двояко, когда определяют наказания [для] нечестивцев этим же нечестивцам, духовно вынося суд, как Петр Симону: «серебро твое да будет в погибель с тобою»²⁸⁵, или открывают [участь нечестивцев] Святой Церкви, проповедуя, как тот же Петр сказал: «суд им давно готов, и погибель их не дремлет»²⁸⁶. Можно понимать и третий способ: каждый грешник, услышав проповедь истины, истощается более тяжелой раной противоречия. О каковом Господь говорит: «Если бы Я не пришел и не говорил им, то не имели бы греха»²⁸⁷.

16:2. *И сделались жестокие раны и т.д.* — Они, оставив Господа, поклоняются диаволу и духовно погибают от наихудшей раны его же нечестия. 60 65

179D 16:3. *Второй Ангел вылил чашу свою в море и т.д.* — Те, кто не только отмечены клеймом антихриста, но и преследуют твердость рабов Христовых волнами тягостного гонения, уже наказываются духовным мщением, которое Иоанн называет кровопролитием; и будет показано, что те, кто беспрепятственно говорят, что они служат жизни, служили творцу смерти. 70

16:4. *Третий ангел вылил чашу свою в реки и т.д.* — И также те, которые вливают свой яд неосторожным [людям], притворяются, что они дают пить сладкое, наказываются достойным возмездием вечного страдания. 75

16:5. *И услышал я Ангела вод, который говорил: Праведен ты и т.д.* — Под видом Ангела вод Иоанн называет всех ангелов народов, во внутреннем согласии гремящих божественными хвалами, потому что Он напоил человекоубийц смертью, карая их за кровь своих слуг. 80

180А 16:7. *И услышал я другого от жертвенника говорящего: ей, Господи Боже Вседержитель, истинны и праведны суды Твои.* — Поскольку есть ангелы, есть и тот, кто у алтаря приносит благодарение Богу, то есть внутреннее чувство святых, или ангелов, или людей, которые, уча, руководят народами. p. 451 85

²⁸⁵ Деян 8:20.

²⁸⁶ II Пет 2:3.

²⁸⁷ Ин 15:22.

90 16:8. *Четвертый Ангел вылил чашу свою на солнце и т.д.* —

Преследователи Церкви, которые наподобие пылающего солнца, сияют высушить семя слова Божия, должны будут погибнуть в огне грядущего жара геенны. Или если ты истолкуешь солнце как блистание премудрых, не ангелу, выливающему [чашу] на солнце, но этому же солнцу дано поражать людей жаром и огнем, ибо, когда мудрые мужи, побежденные пытками, предаются заблуждению злодеяний, некие малодушные, побуждаемые их примером, загораются желаниями века сего. Хотя, как мы сказали, это можно понимать и как жар, поскольку тело дьявола неисцелимо мучается от стойкости святых и побуждается к богохульству. О чем пророк говорит: «Ревность завладевает народом необразованным, и ныне огонь поедает противников»²⁸⁸. И «ныне», конечно, исключая огонь этого Последнего Суда.

180B

105 16:9. *И жег людей сильный зной.* — В настоящее же время, насколько это позволено, дьявол прославляет своих [сторонников]. Дух Святой кладет предел их почету и радости бедствиями и скорбями. Ибо и выше мы читали, что войско дьявола убивало людей огнем, дымом и серой. Он не убивал их открыто, но соглашающихся [с ним] присуждал к этим мукам.

110 16:10. *Пятый Ангел вылил чашу свою.* — Престол зверя, то есть его царство, как бы судебная власть, то есть мнимая радость земного счастья, потемняется такого рода бедствиями и делается чуждой свету, как говорит псалом: «низвергаешь их в пропасти»²⁸⁹. Ибо он не сказал: «после того как они вознеслись».

180C

115 16:10. *И они кусали языки свои от страдания.* — Как праведник будет есть плоды трудов своих, так же и нечестивец, подвергнутый мукам, достойным своей хулы, словно бы насыщается своим языком. И так, хулящие вредили себе по причине гнева Божия; пронзенные им, они считали это радостью.

120 16:11. *И хулили Бога небесного и т.д.* — Иоанн относит это не к их черствости, но к праведному гневу Божию, Который дал таковой род бедствия, в каковом [грешники] не вспоминают [своих грехов]. Ибо кто, физически надломленный, не чувствует руки Божией, как [ее почувствовал] Антиох²⁹⁰? Ибо он сказал, что они хулили не открыто, но избыточествуя во грехах.

125

²⁸⁸ Ис 26:11; ср.: Vulg. (Ad loc.): “Domine exaltetur manus tua et non videant videant et confundantur zelantes populi et ignis hostes tuos devoret”. Синодальный перевод: «Господи! рука Твоя была высоко поднята, но они не видели ее; увидят и устыдятся ненавидящие народ Твой; огонь пожрет врагов Твоих».

²⁸⁹ Пс 75:18.

²⁹⁰ Ср.: II Мак 9:5-6.

- 180D 16:12. *Шестой Ангел вылил чашу свою в великую реку Евфрат и т.д.* — Когда погибнет народ, останется богатство Вавилонское, в котором не сохранится ничто живое, ничто зеленеющее, которое не было бы поражено огнем. То есть, что Иоанн сказал выше: «жатва на земле созрела»²⁹¹, и [праведники] спешат навстречу святому Царю, Солнцу Правды. Иначе. Так, в то время когда нечестивец надмевается, он преследует бедняка, так, когда зараженный пагубой подвергается наказанию, мудрый получает большее понимание. Опустив, по заведенному обычаю, [рассказ] о седьмом Ангеле, Иоанн кратко пересказывает [повествование] с начала. p. 455
5
- 181A 16:13. *И видел я [выходящих] из уст дракона и из уст зверя и т.д.* — Дух диавола, и антихриста, и наместников тела его, который по числу частей в одном теле называется трояким, уподобляется жабам, а именно: животным, приводящих в ужас местом жительства, видом и докучливым шумом. В то время как они кажутся жителями вод, они, однако, валяются в нечистотах и грязи. Лицемеры, обещающие своим [последователям] воду жизни, скрываются мертвые в нечистотах, которые верующие оставляют в воде [Крещения]. Так Фараон, который, чтобы погубить народ во время [прохождения чрез море, что есть образ] крещения²⁹², дерзнул войти после него, там же был убит. 10
15
20
- 16:14. *Это — бесовские духи, творящие знамения.* — Ибо таким образом, должно было верить, что они, маги Фараона, сотворят чудеса. Иоанн вспомнил их намеренно, упомянув жаб, пожалуй, для того, чтобы предсказать, что служители сатаны тогда тоже будут творить сходные чудеса. Ибо магам было попущено быть могущественными в их заклинаниях вплоть до знамения о жабах²⁹³. 25
- 181B 16:14. *Они выходят к царям земли всей вселенной, чтобы собрать их на брань.* — Как есть праведные цари, которым, когда пересохнет Евфрат, откроется путь Востока, так еще дурные [цари] называются «царями земли»; они не будут собраны со всего мира в одно место, но каждый народ нападет на святых в своем месте. А великий день Господень Иоанн постоянно считает от [дня] Страдания Господня. Он может быть принят и как день Суда, когда войско диавола, собранное за все время сей земной жизни, выступает навстречу Господу Царю, чтобы быть поверженным. p. 457
30

²⁹¹ Откр 14:15.

²⁹² В тексте (Ad loc.): "...perderet in baptismo".

²⁹³ См.: Исх 8:7.

35 16:15. *Се, иду как тать*. — В другом изводе сказано более подобающим образом: К великому дню Бога Всемогущего. Вот, приходит, как вор.

16:15. *Блажен бодрствующий и хранящий одежду свою и т.д.* — «Блажен... чьи грехи покрыты!»²⁹⁴, они прячут безнравственность достойной порицания жизни под кровом последующего доброго дела перед глазами праведных на Суде. И в Евангелии Господь предписал своим слугам быть бдительными на примере [человека], остерегающегося вора²⁹⁵.

181C

45 16:16. *И он собрал их на место, называемое по-еврейски Армагеддон*. — Иоанн дает разъяснения об этом в другом месте, говоря: «собрал их на брань»²⁹⁶, «и окружили стан святых и город *избранный*»²⁹⁷, то есть Церковь. И, наоборот, «место нечестивых» может пониматься, как диавол, который в бесчестном, надмеваемом спесью человеке будет радоваться присвоенной себе Божественности, что он вновь получает [возможность строить] прежние козни, то есть некогда запрещенные Богом. Ибо Армагеддон толкуется как «совоскрешение в прошлом» или «круглая гора».

р. 459

50 16:17. *Седьмой Ангел вылил чашу свою на воздух и т.д.* — Как выше [упоминается], что кровь мщения поднялась до узды коней, [то есть] очевидно, нечистых духов, так и здесь, когда последнее мщение преисполнит эти же воздушные силы, рассказывается, что совершится, то есть придет к завершению, когда (как говорит апостол) «последний враг истребится — смерть»²⁹⁸. До сих пор под именем бедствий описывается последнее гонение, каковые все Тихоний желает понимать в противоположном смысле. Он говорит, что бедствие непоправимо, поскольку по причине великой злобы [гонители] получают силу совершения грехов в особенности против святых и не поражаются большим гневом Божиим. Ибо изобилие благодати есть смерть злых, как, напротив, мучения и уничтожение есть слава Церкви. Ибо в то самое время всякий нечестивый народ не будет ощущать вреда от всякого плотского бедствия, словно тот, кто получил всю силу осуществлять свое неистовство. И не нужно будет исполнения [числа] грешников, чтобы для совершения гнева [Божия] они бичевались каким-либо из бедствий, или чтобы удерживались от ярости. Все это Иоанн сжато повторяет по причине этого же гонения, описывая падение нечестивого города.

181D

182A

²⁹⁴ Пс 31:1.

²⁹⁵ См.: Мф 24:43.

²⁹⁶ Ср.: Откр 16:14.

²⁹⁷ Откр 20:8; Vulg. (Ad loc.): "...civitatem dilectam". Синодальный перевод: «...город возлюбленный».

²⁹⁸ I Кор 15:26.

- 16:18. *И произошли молнии, громы и голоса и т.д.* — Когда в конце времен «будет великая скорбь, какой не было от начала мира»²⁹⁹, в то же время просияют величайшие знамения. Но со стороны ли благих или злых, или с обеих сторон сойдутся навстречу друг другу, здесь недостаточно объяснено, как это было в случае Моисея и волхвов фараона. p. 461
5
- 182B 16:19. *И город великий распался на три части.* — Нечестивый город начал против Церкви Христовой тройственную войну. Язычники и иудеи угрожают Ей открытым сражением, еретики — коварным отложением, ложные братья — дурными примерами. Выше это символизируют три дурных коня, рыжий, черный и бледный. 10
- 16:19. *И города языческие пали.* — То есть вся мощь и самоуверенность язычников. Ибо веселье нечестивцев есть великое падение, и радость недоброжелателя — погибель. 15
- 16:19. *И Вавилон великий воспомянут перед Богом и т.д.* — Вавилон падает, или испивает Божий гнев, тогда, когда получает силу против Иерусалима, в особенности в самое последнее время. Потому Иоанн сказал, что сам [Вавилон] пал от землетрясения, которое он приготавливает для Церкви. Если бы ты сравнил [это] с Судным днем, Бог вспоминает тогда нечестивого, который ныне говорит в сердце своем: «Бог забыт»³⁰⁰. 20
- 16:20. *И всякий остров убежал, и гор не стало.* — Церковь, которая по причине совершенства своей стойкости сравнивается с островами и горами, осмотрительно скрывается от преследователей в бегстве. p. 463
25
- 182C 16:21. *И град, величиною с талант, пал с неба на людей.* — Град гнева Божия уподобляется таланту, который и весом тяжел, и налагается справедливым судом по причине многообразия проступков на отдельных [людей]. И все казни Египетские были образами казней духовных. 30
- 16:21. *И хулили люди Бога и т.д.* — Ибо иные грехи есть причина греха, иные наказание за грех, иные — и то, и другое. Как Исаия говорит: «вот, Ты прогневался, потому что мы... грешили»³⁰¹. Здесь хулить Бога признается и грехом, и наказанием за грех. 35

²⁹⁹ Мф 24:21.³⁰⁰ Ср.: Vulg. (Ps 52:1-2): "...dixit insipiens in corde suo non est Deus". Синодальный перевод: «Сказал безумец в сердце своем: "нет Бога"».³⁰¹ Ис 64:5.

ГЛАВА 17

17:1. *Подойди, я покажу тебе суд над великою блудницею и т.д.* — Рассказывается, что множество губителей, которое, оставив Творца, отдало себя демонам на растление, пребывает на потоках, то есть в несогласии народов. Но, напротив, у множеств верующих было одно сердце и одна душа. Апостол обещал их, как чистую деву, передать одному мужу, [то есть] Христу³⁰².

17:2. *С нею блудодействовали цари земные и т.д.* — Совокупность больше частей. Ибо каждый из царей и жителей земли, которых соблазн века [сего] растлевают распутством пороков и опьяняет безумие ума, надменно требует земных [благ].

17:3. *И повел меня в духе в пустыню.* — Под «пустыней» Иоанн полагает отсутствие Божества, присутствие Какового есть Рай.

17:3. *И я увидел жену, сидящую на звере багряном и т.д.* — Дьявол, кровожадный по причине нечестия, богохульный, гордый, устривает совращение злых спесью самонадеянности.

17:3. *С семью головами и десятью рогами.* — То есть владеющего царями земли и царствами, славу которых он показал Господу на горе. Ибо часто числа «семь» и «десять», как мы выше сказали, символизируют целостность.

17:4. *И жена облечена была в порфиру и багрянцу.* — «Пурпуром» обозначается видимость притворного начальствования, под «ярко-красными одеждами» [понимается] кровавый образ нечестия.

17:4. *Украшена золотом, драгоценными камнями и жемчужом.* — То есть всем соблазнам притворной правдивости. Что именно есть внутри этой красоты, он показывает, говоря:

17:4. *И держала золотую чашу и т.д.* — Золотая чаша, полная нечистот, есть лицемерие, ибо лицемеры внешне являются людям как праведники, внутри же полны всякой гадости. Что же есть яд в золотой [чаше], как не зверь, скрывающийся в образе блудницы?

17:5. *И на челе ее написано имя: тайна и т.д.* — Тотчас показывается на ее лице, что эта развратительница и есть нянька пороков; но так как это различает только рассудительный ум, особенно если она великолепно украшена, это имя указывается как тайное.

17:6. *Я видел, что жена упоена была кровию святых и т.д.* — Есть одно тело, враждебное внутри и снаружи: потому что, хотя и ка-

³⁰² Ср.: Деян 4:32; II Кор 11:2.

- жется, что оно находится в отдельных местах, но действует в общем единении духа. Так правнуки нечестивых по смыслу [деяния] обвиняются в том, что они побили камнями Захарию, когда сами [этого] не делали³⁰³.
- 183С 17:6. *И, видя ее, дивился удивлением великим.* — То есть диавол некогда господствовал в мире; когда Господь был распят, он был извергнут вовне; а в конце мира он освобождается из темницы своего заключения и «духом уст»³⁰⁴ Господа погибнет в вечности. Тихоний толкует зверя как все тело диавола, которое восполняется с течением времени уходящими и сменяющимися [их] поколениями. Совершенно верно, что женщину, которую обещает показать над водами многими, то есть народами, сидящую, он являет сидящей на звере. 5
p. 469 10
- 183D 17:9. *Семь голов суть семь гор.* — Головы зверя, говорит Иоанн, суть цари земли, из-за высокомерия гордости приравненные к высоко вздымающимся горам. На них покоится разнузданное нечестие, так как они и силой угнетают, и обманом вводят в заблуждение. 15
- 17:10. *Пять пали, один есть, а другой еще не пришел.* — Когда Иоанн описал полноту мирской власти в числе «семь», последняя часть которого, то есть царство Антихриста, еще не пришло, он соответственно свидетельствует, что [время] пяти царей миновало, шестой царствует, седьмой придет. 20
- 184А 17:10. *И когда придет, недолго ему быть.* — Поскольку Господь видит, что мы и горды, и слабы, Он милосердно укорачивает дни, которые Он сделал особенно злосчастливыми. В самом деле, так сделано, чтобы и гордыню утратить — неблагоприятием времени, и немощь подкрепить — [его] краткостью. 25
- 17:11. *И зверь, который был и которого нет, есть восьмой и т.д.* — Антихрист, который будет править в конце века [сего], вследствие единства этого же тела нечестивцев, которого он является главой, принадлежит к числу царств мира; но по причине особенной силы бесстыдства он имеет свое место в порядке [вещей]. 30
- 17:12. *И десять рогов, которые ты видел, суть десять царей и т.д.* — Царства мира еще не вполне показали свою мощь в преследовании Церкви: хотя они ныне господствуют также над многими, однако сила их безумного хвастовства будет более беспощадной, когда они еще многими знаменами введут [людей] в заблуждение. Поскольку p. 471 35

³⁰³ См.: Мф 23:35.³⁰⁴ II Солун 2:8.

40 приближается последнее гонение, одни толкуют десять царей, как тех, которые еще придут и поделят между собой землю, согласно также пророчеству Даниила, который сказал о четвертом звере: «и десять рогов было у него... и вот, вышел между ними еще небольшой рог, и три из прежних рогов с корнем исторгнуты были перед ним»³⁰⁵. Другие говорят, что Антихрист, рожденный в Вавилоне, одолеет царей Египта, и Африки, и Эфиопии, и когда они будут убиты, еще семь других царей склонят выи перед победителем. Другие же говорят, что Антихрист поставлен на одиннадцатое место для обозначения лицемерия. Ибо число «одиннадцать» означает нарушение десятичного совершенства. Но они получают власть, как цари на один час после зверя. Он сказал «как цари», ибо те, кто противодействует Царству Христову, правят как если бы во снах.

184B

50 17:13. *Они имеют одни мысли и т.д.* — То есть по общему согласию они служат диаволу всем усилием воли, то есть, конечно, после зверя принять царство, означает, подражая диаволу, противиться Христу.

184C

55 17:14. *Они будут вести брань с Агнцем и т.д.* — Чтобы человеческая немощь не боялась свирепости древнего врага, Иоанн описывает, как семиголовый зверь мирского царства, вооруженный рогами, побеждается побеждающим Христом; описывая Его, как Агнец одерживает победу над приспешниками зверя, Иоанн добавляет:

р. 473 17:14. *И те, которые с Ним, суть званые и избранные и верные.* — Правильно он предпосылает «избранные», ибо многие званые, немногие же избранные³⁰⁶.

60 17:16. *И десять рогов, которые ты видел и т.д.* — Славу мира, которую они ныне любят бесстыдной любовью, они же начинают ненавидеть величайшей ненавистью тогда, когда увидят, что Агнец побеждает их, чтобы осудить при конце [мира]. Можно понимать и иначе, или что между гордыми всегда бывают ссоры, или что всякий, кто «любит нечестие, ненавидит свою душу»³⁰⁷.

184D

65 17:16. *И разорят ее, и обнажат.* — Ибо сами эти люди чрез гнев Божий превращают мир в пустыню, когда ему преданы и несправедно им наслаждаются.

³⁰⁵ Дан 7:7-8.

³⁰⁶ Ср.: Мф 20:16; Лк 14:24.

³⁰⁷ Пс 10:5; Vulg. (Ps 10:6): "...qui autem diligit iniquitatem odit animam suam".

Синодальный перевод: «Господь испытывает праведного, а нечестивого и любящего насилие ненавидит душа Его».

17:16. *И плоть ее съедят.* — Сожгут ее, лишенную привычной ей роскоши, в огне геенны. 70

17:17. *Потому что Бог положил им на сердце и т.д.* — Бог, говорит Иоанн, Судия Праведный и Сильный, Которому всегда угодно правосудие, разрешил совершать нечестивцам такое ради муки первоначального греха: из-за них Он мог привести весь мир к его концу, как свидетельствуют Евангелия о том, что произошло в случае Содомы и потопа. 75

185A 17:17. *И отдать царство их зверю и т.д.* — То есть они подчиняются диаволу до тех пор, пока не совершатся Писания, в которых Бог сказал, что четвертое царство завершит землю, как читаем в [книге] Даниила: «четвертое царство будет на земле, которое все царства пре-
взойдет. И всю землю будет пожирать, и губить, и истреблять»³⁰⁸. р. 475
80

17:18. *Жена же, которую ты видел, есть великий город.* — Так и позже, когда ему приказывается созерцать Невесту Агнца, Иоанн видит святой город, сходящий с неба. Когда он описывает его, он говорит: «и цари земные принесут в него славу... свою»³⁰⁹. Ибо в мире есть два города: один происходит из бездны, другой с Небес. Потому ныне он сравнивает эту же нечестивость, которую он описал под видом обнаженной и сожженной блудницы, с развалинами покинутого города. 85
90

185B

ГЛАВА 18

18:1. *После сего я увидел иного Ангела, сходящего с неба и имеющего власть великую и т.д.* — Этот Ангел, могущественный и просвещающий землю, может быть понят и как Сам Воплощенный Господь, и как Учителя Церкви; они, проникнутые Небесным Светом, проповедуют гибель мира [сего], говоря: «приблизилось Царство Небесное»³¹⁰. 5

18:2. *Пал, пал Вавилон и т.д.* — Иоанн говорит: О, Иерусалим, не бойся власти земного города, который духовно погибает по той са- 10

³⁰⁸ Дан 7:23. Vulg. (Ad loc.): "...regnum quartum erit in terra, quod maius erit omnibus regnis, et devorabit universam terram, et conculcabit, et comminuet eam". Синодальный перевод: «...четвертое царство будет на земле, отличное от всех царств, которое будет пожирать всю землю, попирает и сокрушает ее».

³⁰⁹ Откр 21:24. Vulg. (Ad loc.): "...et reges terrae adferent gloriam suam et honorem in illam".

³¹⁰ Мф 3:2.

п. 477 мой причине, по которой превосходит тебя враждой нечестивых граждан. Исаия также описал Вавилон, населенный нечистыми чудовищами³¹¹. Ибо это тот самый город, принадлежащий диаволу, который всякую нечистую душу принимает, в котором пребывает всякая нечистота мира.

185C

15 18:3. *И купцы земные разбогатели от великой роскоши ее.* — Богачами греха Иоанн назвал тех, кто меняет свои души на временное изобилие посредством не приносящего счастья торга. Ибо чрезмерность роскоши производит бедняков скорее, чем богачей.

20 18:4. *Выйди от нее, народ Мой и т.д.* — Так говорит и Исаия: «выходите из среды его, очистите себя, носящие сосуды Господни!»³¹². Предсказав падение Вавилона, он вводит удаление, которое есть падение Вавилона. Ибо когда Лот ушел от Содомитов, они полностью были уничтожены³¹³.

25 18:6. *Воздайте ей так, как и она воздала вам.* — Ибо из Церкви выйдут в мир бедствия видимые и невидимые.

18:6. *И вдвое воздайте ей по делам ее.* — Чтобы те, кто наслаждались наслаждениями века сего, были истязаемы вечными мучениями.

185D

30 18:7. *Ибо она говорит в сердце своем: сию царицу, я не вдова и т.д.* — Так как, услаждаясь роскошью настоящего времени, она не захотела остеречься будущей кары, чрез краткое время она будет наказана и духовным, и плотским бедствием. Напротив, граждане Небесного Отечества, которые полагают Иерусалим в начало своего ликования, не желают петь «песнь Господню на земле чужой»³¹⁴, то есть в настоящем времени получать радость, причитающуюся будущему веку.

35 18:9. *И восплачут и возрыдают о ней цари земные и т.д.* — Этот плач царей, и купцов, и мореплавателей Вавилона может пониматься двояко: или когда в Судный День, когда будет гибнуть вся слава мира, нечестивым, говорящим: «Какую пользу принесло нам высокомерие, и что доставило нам богатство с тщеславием? Все это прошло как тень»³¹⁵, останется одно только воспоминание прошедшей жизни; или когда в настоящее время, когда изобилие вещей приходит к концу

186A

³¹¹ См.: Ис 13:21-22.

³¹² Ис 52:11.

³¹³ См.: Быт 19:29.

³¹⁴ Пс 136:4.

³¹⁵ Прем 5:8-9. Vulg. (Ad loc.): "...quid nobis profuit superbia aut quid divitiarum iactatio contulit nobis transierunt omnia illa tamquam umbra".

и приближается сокрушение различных народов, будет отнято возможность плотских удовольствий, имеющееся в изобилии для исполнения желаний дурных людей.

18:9. *Когда увидят дым от пожара ее.* — То есть знак гибели, так как дым предшествует огню. Ибо что есть это вот нападение и разрушение мира, если не дым неминуемой геенны?

18:10. *Стоя издали от страха мучений ее.* — Далеко отстоящие не телом, но духом, в то время как всякий боится для себя того, что видит, как другой терпит страдание посредством клеветы и посредством власти.

18:10. *Говоря: горе, горе тебе, великий город Вавилон и т.д.* — [Святой] Дух говорит имя города, однако они оплакивают мир, который в весьма краткое время погублен наказанием и вся деятельность, порожденная пагубой, прекратилась.

18:11. *И купцы земные восплачут и возрыдают о ней.* — Они плачут, что приходит в упадок все великолепие мира и то, что или приятно чувствам плотским, или приспособлено к внешним потребностям. Ибо вид металлов относится к зрению, благовония — к обонянию, умащения — к осязанию, вино, пшеница и растительное масло — к вкусу. Когда спрашивается о вьючных животных и невольниках, нужно понимать, что погибнет все, что ныне в помощь человеческой природе; это, как я сказал, происходит двояко: потому что это все погибает, когда гибнет мир, или потому что несчастные, пережившие гибель тех, кто оставил радости мира по причине смерти, оплакивают словно бы развалины своего города. Потому и говорится о них, что они из страха подобного наказания стоят вдали.

18:15. *Обогадившиеся от нее станут вдали.* — Всюду, где Святой Дух говорит об обогащенных Вавилоном, Он подразумевает богатства грешников. Ибо ниже, слышится есть голос неправедных, говорящих: «Горе, горе, этот великий город, в котором обогащены все, кто имеют корабли в море», — нужно понимать богатство вещей. Ибо грешники думают, что они обогатились благодаря искусству своей деятельности.

18:16. *Одетый в виссон и порфиру и багряницу.* — Разве город одевается в виссон и порфиру, а не люди? Потому они плачут сами о себе, когда лишаются вышесказанных [благ].

18:17. *И все кормчие [и все плывущие на кораблях], и все корабельщики [и все торгующие на море] стали вдали.* — Разве может

45

50

55

p. 481
60

65

70

75

p. 483

186B

186C

80 быть так, чтобы все, плавающие по морю, могли присутствовать, чтобы
видеть пожар города? Скорее говорится, что все почитатели и работни- 186D
ки века [сего] боялись за себя, видя гибель своей надежды.

18:18. *Говоря: какой город подобен городу великому!* — То есть
что мир не может возвратиться к целости.

85 18:19. *И посыпали пеплом главы свои.* — То есть укоряя лицо
владык своих; соблазненные ими, они погибнут. Или [иначе]: безумие
своего сердца, главной [части] в человеке, порицали в позднем раская-
нии.

18:19. *Ибо опустел в один час.* — Отметим, что каждый плачущий
оплакивал не только потерю богатств, но и неожиданную и внезапную
гибель обманчивого века [сего].

90 18:20. *Веселись о сем, небо и святые Апостолы и пророки.* — 187A
Так и Господь в Евангелии, предсказывая гибель мира, добавил: Когда
увидите, что так делается, «восклонитесь и поднимите головы ва-
ши»³¹⁶, то есть возвеселите сердца.

95 18:20. *Ибо совершил Бог суд ваш над ним.* — Это означает, что
души святых с великим криком искали суда: «доколе, Владыка Святый
и Истинный, не судишь и не мстишь живущим на земле за кровь на-
шу?»³¹⁷.

p. 485 18:21. *И один сильный Ангел взял камень, подобный большому
жернову, и поверг в море, говоря: с таким стремлением повержен
будет Вавилон.* — Или (как говорит другой Извод): Так со стремлени-
ем низвергается великий город Вавилон. Город века [сего] сравнивает- 5
ся с неустойчивым жерновом из-за множества заблуждений грешников.
Ибо нечестивые ходят окольным путем. Этот город по справедливости
поглощается волнами кары, так как он угнетал граждан Иерусалима 187B
волнами нечестивости, когда, сидя на реках Вавилонских, они оплаки-
вали отсутствие Небесного Сиона. Ибо Господь говорит, что вдохнови-
тели соблазна должны наказываться таковой карой. И Церковь уподоб-
ляется камню, но такому, который утверждается неподвижно, презирая
напор бурь. Жернов можно еще понимать как сокрушение мук. Ибо
10 сообщают, что и блаженный Игнатий говорил, идя на мучения: «Я есть
зерно Божие, перемалываюсь зубами зверей, чтобы сделаться чистым
хлебом».

³¹⁶ Лк 21:28.

³¹⁷ Откр 6:10.

- 187C 18:22. *Голоса играющих на гуслях и поющих и т.д.* — Из этих пяти чувств, которые, как он говорит, отнимаются из мира, он исключил звук. Как если бы сказал: Что для зрения прекрасно, для слуха благозвучно, для осязания гладко, для обоняния приятно, для вкуса сладко, уйдет из мира. 15
- 187C 18:22. *Не будет уже в тебе никакого художника и т.д.* — Все, говорит он, что относится к пользе или увеселению человеческой жизни, отнимается у нечестивых. И прибавил причину, говоря: 20
p. 487
- 18:23. *Ибо купцы твои были вельможи земли.* — То есть потому, что «ты получил уже доброе твое в жизни твоей»³¹⁸. 25
- 187D 18:24. *И в нем найдена кровь пророков и святых и т.д.* — Разве этот же город убил апостолов, который [убил] и пророков или всех святых? Но это город, который Каин основал на крови брата своего и назвал именем сына своего Еноха, то есть всего своего потомства³¹⁹. Ибо записаны семь поколений Каина. В строении его города изливается кровь всякого праведника — «от крови Авеля праведного до крови Захарии»³²⁰. 30
35

ГЛАВА 19

- 19:1. *После сего я услышал на небе громкий голос как бы многочисленного народа, который говорил: аллилуия! И т.д.* — Церковь говорит это ныне частично; когда произойдет разделение и когда Она будет отомщена открыто, тогда же [скажет] полностью. 35
- 19:2. *Которая растлила землю любодейством своим и т.д.* — Он вспоминает два деяния блудницы, которая себя обесчестила злодеяниями и преследовала добрых людей; в этих двух деяниях описаны, как я полагаю, все преступления дурных людей. 40
p. 489
- 188A 19:3. *И вторично сказали: аллилуия!* — Церковь с непрестанной любовью восхваляет Господа по причине Его суждений. Ибо «аллилуия» означает «Хвалите Господа». Вообще псалмы, которые в начале имеют «Хвалите Господа», у евреев начинаются с «аллилуия». 45
- 19:3. *И дым ее восходил во веки веков.* — Он говорит: «поднимается», а не «будет подниматься». Ведь Вавилон всегда идет в погибель,

³¹⁸ Лк 16:25.³¹⁹ См.: Быт 4:17.³²⁰ Мф 23:35.

50 и уже сжигается частично, как и Иерусалим переходит в Рай, как Гос-
подь показывает в [истории] бедняка и богача.

19:4. *Тогда двадцать четыре старца и четыре животных пали и поклонились Богу.* — Церковь почитает Бога не только служением уст, но высшей сладостью благоговения.

55 19:4. *Говоря: аминь! аллилуия!* — Хотя эти слова и могут толковаться (ибо, как я сказал, они относятся к вере или истине и Хвале Господней), однако значимость этого первоначального языка сохраняется ради почтения к святости. Ибо Церковь непрерывно поет «Аллилуия» и в воскресные дни, и во все время Пятидесятницы ради надежды Воскресения, которая будет во хвале Господней. 188B

60 19:5. *И голос от престола исшел, говорящий: хвалите Бога нашего и т.д.* — Когда он повелевает, чтобы это было сделано, и вспоминает сделанное, то Святой Дух указывает, что совершенная хвала избранных служителей одобрена. Малые, говорит, и великие, ибо малость не препятствует природным способностям того, чье сердце и язык исполнены хвалы Господней. р. 491

65 19:6. *И слышал я как бы голос многочисленного народа, как бы шум вод многих и т.д.* — Громок голос поющих, велико благоговение сердца; оно многообразным повторением провозглашает хвалы и гибель нечестивых, и вечную славу Господа и Его [сторонников].

70 19:7. *Возрадуемся и возвеселимся и воздадим Ему славу; ибо наступил брак Агнца.* — Брак Агнца [происходит], когда Церковь сочетается с Господом в брачном покое Небесного Царства. 188C

75 19:7. *И жена Его приготовила себя.* — Всегда предаваясь делам праведности, [Церковь] явила себя достойной духовного пира и Вечного Царства. Это можно понимать и в соответствии с евангельской притчей, которая рассказывает, что девы поднялись, когда пришел Жених, чтобы украсить свои светильники, то есть иметь с собой свои дела, за которые они надеются получить вечное блаженство³²¹.

80 19:7. *И дано было ей облечься в виссон чистый и светлый.* — Ей дано облачиться в свои дела. В противоположность чему нечестивцы, которые, согласно Исаии, «ткнут паутину»³²² не одеваются делами своими. Ибо их дела суть дела бесполезные. 188D

³²¹ См. Мф 25:1.

³²² Ис 59:5.

19:9. *И сказал мне Ангел: напиши: блаженны званые на брачную вечерю Агнца.* — Ангел рассказывает, что они были призваны не на завтрак, а на вечерю, ибо без сомнения вечера есть званый обед в конце дня. Следовательно, когда закончится время сей настоящей жизни, те, кто приходит на отдохновение высшего созерцания, конечно, призываются на вечерю Агнца.

19:9. *Сии суть истинные слова Божии.* — То есть истинно будет то, что я предсказал как будущее.

19:10. *Смотри, не делай сего; я сослужитель тебе и братьям твоим.* — Выше Он сказал: «Я есмь Первый и Последний»³²³. Он показывает, следовательно, что этот Ангел послан во образ Господа и Церкви. Ибо и в конце Он говорит: «Я, Иисус, послал Ангела Моего засвидетельствовать вам сие в церквах»³²⁴.

189А 19:10. *Имеющим свидетельство Иисусово.* — После того как Господь Иисус поднял выше небес воспринятую человеческую природу, ангел устранился того, чтобы человек ему поклонялся, потому что читаем, что люди так делали перед Воплощением Господним, и ангелы никоим образом этого не запрещали.

19:10. *Свидетельство Иисусово есть дух пророчества.* — Ибо что бы ни сказал дух пророчества, это свидетельство Иисуса, Который имел свидетельство от закона и пророков. Не мне, следовательно, говорит, вместо Бога поклоняйся, когда я пришел предоставить свидетельство Его чудесам.

189В 19:11. *И увидел я отверстое небо, и вот конь белый и т.д.* — Господь, Который есть Путь, Истина и Жизнь³²⁵, и Которому чрез пророка говорится: «ибо Ты совершил дивное; предопределения древние истинны, аминь»³²⁶, — чтобы окончательно победить силы воздушные, вошел в обиталище белоснежного, то есть непорочного, Тела.

19:11. *Праведно судит и воинствует.* — Судит, как Царь веков. Воинствует, потому что всегда в своих членах, сострадавая, сражается.

19:12. *Очи у Него как пламень огненный.* — Иногда Иоанн называет очами Божиими предписания, иногда Дух. «Слово Твое (говорит) светильник ноге моей»³²⁷. И о Духе: «Огонь пришел Я низвести на землю»³²⁸.

³²³ Откр 1:17.

³²⁴ Откр 22:16.

³²⁵ Ин 14:6.

³²⁶ Ис 25:1.

³²⁷ Пс 118:105.

³²⁸ Лк 12:49.

19:12. *И на голове Его много диадим.* — В Ком «мы окажем силу»³²⁹, говорится, что в Нем самом множество святых имеет венец славы.

15 19:12. *Он имел имя написанное, которого никто не знал, кроме*
Его Самого. — Если не Он Сам, говорит Святой Дух, потому что в Нем
 189С есть вся Церковь. Ибо совершенное познание Слова Божия открывает-
 ся тем, кто удостоился быть Телом и членами Христовыми. Таким же
 образом и Господь говорит: «Никто не восходил на небо, как только
 20 сошедший с небес Сын Человеческий, сущий на небесах»³³⁰.

19:13. *Он был облечен в одежду, обгавленную кровью.* — Одежда
 Христова должна быть понята по [смыслу] места. Следовательно, ка-
 жется, что он указывает [здесь] на само дело Страдания, как белый
 конь означает непорочное рождение, так и окровавленная одежда есть
 25 обозначение незаслуженной смерти.

19:13. *Имя Ему: "Слово Божие".* — Потому что Тот, Кто в опре-
 р. 497 деленное время явился, чтобы пострадать в образе Человека, в начале
 был Богом у Бога³³¹. Ибо Он называется Слово, так как ничто в существе
 30 Его природы не видимо или телесно, или потому что чрез Него все
 189D создал Отец. Как Он сказал выше, во всей полноте понятие о Его при-
 роде известно только Ему Самому и Отцу. Ибо «мир Божий, который
 превыше всякого ума»³³², то есть тот мир, которым Бог Сам Себя при-
 мирил со всем творением, и с людьми, и с ангелами, превосходит их
 понимание. Ибо неисчислима премудрость Его³³³.

35 19:14. *И воинства небесные следовали за Ним на конях бе-
 лых.* — То есть Церковь, которая ради сражения своей войны по праву
 приняла имя воинства, подражала Ему посредством тел, одетых в белое.

19:14. *Облеченные в виссон белый и чистый.* — Потому что Он
 40 Сам выше объяснил, что это оправдания святых, так как Псалмопевец
 190А сказал: «Священники Твои облечутся правдою»³³⁴.

19:15. *Из уст же Его исходит острый меч.* — Так и Исаия го-
 ворит: «и соделал уста Мои как острый меч»³³⁵. И Апостол: «и меч ду-
 ховный, который есть Слово Божие»³³⁶.

³²⁹ Пс 59:14.

³³⁰ Ин 3:13.

³³¹ Ср.: Ин 1:1.

³³² Флп 4:7.

³³³ Цитата из *Исповеди* (I, 1) Августина: «Magnus es, Domine, et laudabilis valde: magna virtus tua et sapientiae tuae non est numerous» («Велик Ты, Господи, и всемерной достоин хвалы; велика сила Твоя и неизмерима премудрость Твоя»).

³³⁴ Пс 131:9.

³³⁵ Ис 49:2.

³³⁶ Ефес 6:17.

- 19:15. *Он топчет точило вина ярости и гнева Бога Вседержителя.* — Ибо топчет также ныне, пока не вытеснит за пределы города. 45
- 19:16. *На одежде и на бедре Его написано имя: “Царь царей и Господь господствующих”.* — Это есть имя, которого не постигает никто из гордых. [У] Церкви же оно записывается³³⁷ не чернилами, а Духом Бога живого на скрижалях сердца. Ибо «бедром» обозначается потомство рода. Потому и Авраам, чтобы его потомство не смешивалось с иноземцами, присоединил «бедро» как третье свидетельство между собой и своим слугой³³⁸. Об этом говорит Апостол, словно бы восстанавливая семья мертвому брату: «я родил вас во Христе Иисусе благовествованием»³³⁹. Можно и так понять: Церковь, служа во Христе, царствует и господствует над господствующими. Еще на одеянии пишется то же имя, так как тайной Рождества и деянием Страдания Его нам открывается [Его] величие и царство. Дух Святой объясняет в том, что следует далее, что означает этот образ Царя и воинства, а именно: подвиг последнего сражения и славу последующего Царства. 499
- 190В 19:17. *И увидел я одного Ангела, стоящего на солнце и т.д.* — То есть проповедание в Церкви, которое чем больше подавляется, тем ярче сияет и вольнее гремит. 50
- 19:17. *Говоря всем птицам и т.д.* — Птицами называются святые, пребывающие в небесной жизни: «ибо, где будет труп, там соберутся орлы»³⁴⁰. Приводя их к одному телу, ангел сказал, что орел летает посреди неба. 55
- 190С 19:17. *Летите, собирайтесь на великую вечерю Божию.* — Приходите, говорит он, «алчущие и жаждущие правды»³⁴¹, на пиршество Грядущего Царства, где, когда будет обуздано безумие гордецов, вы будете напитаны светом Божественной правды. 60
- 19:18. *Трупы коней и сидящих на них.* — Полагаю, что эти всадники суть те, кто, как он описал, при снятии печатей вышли против белого коня Божия. 65

³³⁷ Ср.: II Кор 3:3; Vulg. (Ad loc.): “...manifestati quoniam epistula estis Christi ministrata a nobis et scripta non atramento sed Spiritu Dei vivi non in tabulis lapideis sed in tabulis cordis carnalibus”; Синодальный перевод: «...вы показываете собою, что вы — письмо Христово, через служение наше написанное не чернилами, но Духом Бога живаго, не на скрижалях каменных, но на плотяных скрижалях сердца».

³³⁸ См.: Быт 24:9.

³³⁹ I Кор 4:15.

³⁴⁰ Мф 24:28.

³⁴¹ Мф 5:6.

19:19. *И увидел я зверя и царей земных, и воинства их, собранные, чтобы сразиться с Сидящим на коне и с воинством Его.* — Он объясняет, каким образом приготовлена вечеря эта Божия, а именно: диавол нападает на Церковь, но [оказывается] побежденным.

190D

85 19:20. *Оба живые брошены в озеро огненное, горящее серою и т.д.* — Очевидно, что это означает диавола и Антихриста. Они должны быть наказаны мукой столь больше прочих людей или демонов, сколь тяжелее для тех, кто вскоре умрет, быть заживо сожженным серными языками пламени, чем быть усеченным ударом меча. Если, пожалуй, только это не означает предвидение того, что Господь обратится против них. Ибо «неверующий уже осужден»³⁴². Или понимай, что лжепророком назван либо Антихрист, либо еретики. Ибо никто из смертных не согрешил более тяжко, чем еретики, которые отреклись от Христа после того, как Его узнали.

р. 503 19:21. *И все птицы напитались их трупами.* — Если ныне возрадуется праведник, когда увидит наказание нечестивцев, сколь больше тогда, когда в присутствии Самого Судии, он сделается одного с Ним духа. Но можно еще понять, что птицы — это нечестые духи, которые насыщаются от гибели своих [последователей]. Эту вечерю Тихоний объясняет так: «Во все времена Церковь поедает плоть недругов своих, когда поедается ими, ибо Она будет насыщена в Воскресении, карая их за их плотские деяния».

191A

ГЛАВА 20

20:1. *И увидел я Ангела, сходящего с неба, который имел ключ от бездны и т.д.*

Кратко рассказывая с начала, Иоанн более полно излагает, как он выше сказал: «Зверь, которого ты видел, был, и нет его, и выйдет из бездны, и пойдет в погибель»³⁴³. Следовательно, Господь, наделенный Отческой властью, сошел во плоти в начале мира, чтобы вести войну, и, когда зверь будет связан, извергнуть его сосуды.

191B

10 20:2. *Он взял дракона, змия древнего и т.д.* — «Диавол» толкуется как «летающий вниз». А по-гречески он называется «клеветник».

³⁴² Ин 3:18; Vulg. (Ad loc.): «...qui credit in eum non iudicatur qui autem non credit iam iudicatus est quia non credidit in nomine unigeniti Filii Dei»; Синодальный перевод: «Верующий в Него не судится, а неверующий уже осужден, потому что не уверовал во имя Единородного Сына Божия».

³⁴³ Откр 17:8.

«Сатана» [переводится как] «противник» или «лицемер». Драконом он называется, следовательно, из-за коварства, [с которым] он вредит; змеем — из-за уловок обмана, диаволом — из-за потери своего положения, сатаной из-за упрямства, [с которым] он противится Господу.

20:2. *И сковал его на тысячу лет.* — То есть, ограничив его власть соблазнять людей, которые должны будут освободиться, Господь обуздал его. Если бы разрешалось осуществлять всю эту [власть] силой или обманом, в течение столь долгого времени весьма многих из немощных диавол вводил бы в заблуждение. Иоанн назвал тысячу лет частью, то есть остаток тысячи лет шестого дня, в который Господь был рожден и пострадал.

15

p. 505

191C

20:3. *И низверг его в бездну.* — То есть сердца народа-гонителя. Не потому что диавол прежде там не был, но потому что изгнанный из среды верующих, он стал больше владеть нечестивцами, которые не только удаляются от Бога, но еще и более охотно ненавидят служащих Богу. Потому и Господь показал это видимым образом, когда из людей изгнал диавола в свиней³⁴⁴.

20

20:3. *И заключил его, и положил над ним печать, дабы не прельщал уже народы.* — Господь запретил и, словно бы царской печатью запечатал диавола, чтобы он не соблазнял те народы, которые предназначены в жизнь [вечную], которых он прежде соблазнил, не позволяя им примириться с Богом.

25

191D

20:3. *После же сего ему должно быть освобожденным на малое время.* — Как говорит святой Августин, тогда освободится диавол, когда и краткое время придет (ибо читаем, что он будет свирепствовать три с половиной года из всех своих сил и сил своих [сторонников]), и найдутся таковые люди, с которыми ему должно воевать, так как их не нельзя победить таковым его нападением и кознями. А если бы диавол никогда не освободился, менее проявилась бы его губительная власть, менее испытывалось бы твердое терпение святого города, менее, наконец, можно было распознать, благодаря сколь многому его злу столь ясно обнаружилось всемогущество Божие.

30

35

20:4. *И увидел я престолы и сидящих на них.* — Иоанн рассказывает, что должно произойти в течение этой вот тысячи лет, когда диавол связан. Ибо Церковь, которая будет сидеть со Христом на двенадцати тронах, чтобы судить, уже сидит, творя суд; она удостоилась услышать от своего Царя: «что свяжешь на земле, то будет связано на небесах»³⁴⁵.

p. 507

40

192A

³⁴⁴ См.: Мф 8:31-32.

³⁴⁵ Мф 16:19.

20:4. *И души обезглавленных за свидетельство Иисуса и т.д.* —

45 Подразумевается, что после этого будет сказано: Будут царствовать со Христом тысячу лет. Потому Церковь царствует со Христом среди живых и мертвых. Как говорит Апостол, «Ибо Христос для того и умер, и воскрес, и ожил, чтобы владычествовать и над мертвыми и над живыми»³⁴⁶. Но потому он упомянул такое количество мучеников, что после смерти по преимуществу царствуют те, которые вплоть до смерти бо-
50 ролись за истину. За этим же следует:

20:4. *Которые не поклонились зверю.* — Мы должны понимать, что это относится равно к живым и мертвым, которые, или носящие до сих пор эту вот смертную плоть, или усопшие, царствуют со Христом, даже ныне, так, как это соответствует настоящему времени, в течение
55 всего этого промежутка времени, который обозначается числом тысячи лет. Прочие усопшие не жили, пока не исполнилась тысяча лет. Всякий, кто в течение всего этого времени, когда совершается первое воскресение, то есть [воскресение] душ, не услышат голоса Сына Божия, перейдет вместе с той же самой плотью во вторую смерть, то есть в вечные мучения, во время второго воскресения, каковое есть [воскресение] плоти.
60
p. 509

192B

20:5. *Это — первое воскресение.* — В особенности [это так], когда мы возрождаемся через крещение, как говорит Апостол: «если вы воскресли со Христом, то ищите горнего»³⁴⁷. Ибо как первая смерть в этой жизни наступает чрез грехи, когда душа, которая согрешила, сама умирает, [0192C] так и первое воскресение в этой жизни приходит чрез
65 отпущение грехов.

192C

70 20:6. *Блажен и свят и т.д.* — То есть тот, кто сохранил свою вновь возрожденную природу.

20:6. *Но они будут священниками Бога и Христа.* — В другом изводе имеем: Священнослужители Бога и Христа. Это сказано не об одних лишь епископах и пресвитерах, которые в собственном смысле слова зовутся в Церкви священнослужителями, но, как все Христовы, мы называемся [священнослужителями] ради Таинственного Помазания, так как мы есть члены Единого Священнослужителя. О каковых апостол Петр говорит: «царственное священство, народ святой»³⁴⁸.
75

80 20:6. *И будут царствовать с Ним тысячу лет.* — Дух сообщил, когда Иоанн писал это, что Церковь будет царствовать тысячу лет, то есть вплоть до конца мира. Как это можно подвергать сомнению? Ибо это явно о Вечном Царстве.

192D

³⁴⁶ Рим 14:9.

³⁴⁷ Кол 3:1.

³⁴⁸ I Пет 2:9.

20:7. *Когда же окончится тысяча лет и т.д.* — Он сказал, что сосчитанные суть часть от целого, ибо [диавол] освобождается так, что останутся еще три года и шесть месяцев самой последней битвы. Но за исключением этого тропа правильно говорится, что «время закончено». Ибо не должно подсчитывать столь маленькие остатки, когда семьсот и, сколько Бог пожелал бы, лет апостол называет «часом».

85

p. 511
90

193A 20:7. *Выйдет оболыцать народы.* — Он оболыцает их в то время для того, чтобы собрать в той битве. Ибо и прежде он оболыцал их какими мог способами посредством многих и разнообразных зол. «Выйдет вперед», ибо сказано: бросился в открытое преследование из убежищ вражды. Более того, Гог и Магог означают или целое посредством части, или, согласно толкованию имен, которые значат «кровля» и «с кровли», символизируют тайных и открытых врагов. И они суть «кровля», ибо в них ныне заключается и скрывается враг, и они [спустятся] «с кровли», когда вырвутся в открытую вражду.

95

100

20:8. *И вышли на широту земли.* — Не обозначено особым образом, что они пришли или придут в одно место, словно бы любезный город, то есть Церковь, расположен в каком-то одном месте. Насколько вернее выражение «широта земли» показывает, что в то время Церковь будут преследовать во всех народах, и слово «крепости» дает понять, что Она не прекратит своей войны.

105

193B 20:9. *И ниспал огонь с неба от Бога и пожрал их.* — Не должно думать, что это самая последняя мука, скорее это огонь злобы, которым противник святых истязается их стойкостью. Ибо небо называется «твердь». Этот [огонь] есть огонь, который исшел из уст свидетелей Божиих и пожрет недругов их³⁴⁹. Ибо в Последний День [Суда] Он не пошлет на них огненный дождь, но, собрав их перед Собой и осудив, пошлет их в вечный огонь, о каковом добавляется и это:

110

p. 513

115

193C 20:10. *А диавол, прельщавший их, ввержен в озеро огненное и серное и т.д.* — То есть диавол на Последнем Суде посылается в вечный огонь, где пребывают все, которых он ранее послал [туда], то есть большая часть нечестивого города. Зверя же в соответствии с контекстом должно понимать то как диавола, то как Антихриста, то как сам нечестивый город. А огонь, сходящий с неба, может еще обозначать внезапную гибель нечестивых, когда Господь в Пришествии Своём «убьет» Антихриста «духом уст Своих»³⁵⁰. Иоанн более полно объясняет, каким образом Судия Христос посылает в огонь диавола с его [приспешниками].

120

125

³⁴⁹ См.: Откр 11:5.

³⁵⁰ II Сол 2:8.

20:11. *И увидел я великий белый престол и т.д.* — Иоанн сказал, что увидел сидящим на престоле Того, от Чьего вида бежит небо и земля. Небо и земля означают, что Суд совершен, когда новое небо и новая земля начинают существовать, надо полагать, благодаря изменению вещей, а не их гибели вообще. «Проходит образ мира сего»³⁵¹; апостол не сказал: «и вещество». Ибо должно верить, что эти же [небо и земля] были заменены на нечто лучшее.

20:12. *И увидел я мертвых, малых и великих, стоящих пред Богом и т.д.* — Ибо когда воссядет Сын Человеческий на престоле величия Своего, тогда соберутся пред Ним все народы³⁵².

20:12. *И книги раскрыты были и т.д.* — В ином изводе имеем: сия [книга] есть жизнь каждого отдельного человека. Господь называет Заветы Божии открытыми книгами, ибо мир будет судиться согласно обоим Заветам. Он называет память о наших делах книгой жизни каждого отдельного человека, но не потому, что Он, Знающий тайны, имел бы нужду в книге памятных записей.

20:12. *И судимы были мертвые по написанному в книгах и т.д.* — То есть они должны были быть осуждены согласно Заветам по тому, что из них делали или не делали. Книги можно еще понимать как деяния праведных; когда нечестивые осуждаются посредством сравнения, словно бы они, раскрыв книги, читают о том хорошем, которое они сами не пожелали делать.

20:13. *Тогда отдало море мертвых, бывших в нем и т.д.* — Это, без сомнения, сделано прежде, чем мертвые были осуждены. Потому Иоанн кратко обобщает сказанное, что вставил между [рассказами], и следует порядку, говоря:

20:13. *И судим был каждый и т.д.* — А означает это, что должны собраться [воедино] тела от земли и души из своих мест. Ибо добрые [души] он обозначает именем смерти, которое только разложение плоти, но не наказание. Дурные [души] обозначает именем преисподней. Можно понимать и буквально, что все тела, которые поглотило море, или пожрал зверь, воскреснут. Тихоний объяснил это так: «Народы, которые Он нашел живыми, суть мертвецы, [отданные] морем. И смерть, и преисподняя отдали мертвецов своих, они сами суть народы погребенные». Когда же он сказал: «И осужден каждый по делам», он кратко прибавляет, как и смерть, и преисподняя посылаются в огненное озеро. Выше он говорит о диаволе и его [приспешниках], что за диаволом следовала преисподняя, когда он сидел на бледном коне. Ибо он вспоминает вновь то,

³⁵¹ II Кор 7:31.

³⁵² См.: Мф 25:31-32.

193D

194A

194B

что, предвосхищая, уже сказал более явственно. А диавол, прельщавший их, ввержен в озеро огненное и серное³⁵³. Что же там он прикровенно прибавил о звере и лжепророке, здесь он объявил более открыто. 40

20:15. *И кто не был записан в книге жизни и т.д.* — То есть тот, Кому Бог не судил быть живым. Потому мне кажется более правильным сказать, что открытые книги выше объясняются как совесть и совершенные дела отдельных людей. Книга же Жизни есть предзнание Божие (которое ошибаться не может) о тех, кому будет дана вечная жизнь, в сей Книге они записаны, то есть прежде узнаны. Когда закончится Суд, на котором Иоанн увидит, что злые будут осуждены [на муки], ему остается сказать и о добрых [людях]. 45 50

194C

ГЛАВА 21

21:1. *И увидел я новое небо и новую землю и т.д.* — То, что он уже сказал, предвосхищая, выше, когда рассказал, что видел Сидящего на Престоле, от Лица Которого бежали небо и земля, в то время как выносился приговор нечестивым, произойдет в таком порядке. Тогда образ мира сего прейдет во всемирном горении небесного огня, чтобы, когда небо и земля изменятся на лучшее, подобающее качество и того, и другого соответствовало бы нетлению и бессмертию святых тел. Так как он сказал: 55

p. 519

21:1. *И моря уже нет.* — Или оно было высушено этим величайшим жаром, или и само переменялось на лучшее, мне сказать нелегко. Ибо мы читаем, что будет новое небо и новая земля, но не новое море. Если только, пожалуй, Иоанн не обозначил именем моря беспокойную жизнь века сего, которая тогда придет к концу, ибо пророческая речь имеет обыкновение смешивать слова с прямым и переносным смыслом. 60 65

194D

21:2. *Святой город Иерусалим, новый.* — Говорят, что этот вот город сойдет с неба, так как благодать, благодаря которой Бог его сделал, небесная.

21:2. *Приготовленный, как невесту, украшенная для мужа своего.* — Ибо есть другой Иерусалим, который не для мужа своего украшается, но для прелюбодея. 70

21:3. *Се, скиния Бога с человеками и т.д.* — Сам Бог будет наградой вечного блаженства для избранных, ибо те, кем Он владеет, будут иметь [награду] в вечности. 75

³⁵³ Откр 20:10.

р. 521 21:4. **И отрет Бог всякую слезу с очей их.** — Слава этого города
80 будет столь велика и столь возвышенна по дару Божию, что не останет-
ся никаких следов старости, ибо и тела возвысит небесное нетление, и созерцание Предвечного Царя усладит дух. 195A

21:4. **И смерти не будет уже и т.д.** — Ибо Иоанн прежде ска-
зал, что смерть была послана в озеро огненное. Это же высказывание
85 можно понять еще так, что, скорбь, плач и смерть останутся только в
геенне, когда святой город будет прославлен на Последнем Суде.

21:5. **И говорит мне: напиши и т.д.** 21:6. **И сказал мне: совер-**
шилось. — Следует верить этому, а не объяснять, особенно потому,
что [Святой Дух] так говорит о том, что совершено в прошлом, так что
90 не допускает сомневаться в чем-либо относительно будущего.

21:5. **Я есмь Альфа и т.д.** — Как в начале книги Господь свиде-
тельствуем, что Он есть [Альфа], так это нужно было повторить в третий
раз, чтобы ни прежде Него, как Исаия говорит, ни после Него в другого
не верили как в Бога³⁵⁴. И так как речь идет о конце мира, здесь можно
100 понимать Самого Совершителя мира, Который называется Творцом. 195B

95 21:6. **Жаждающему дам и т.д.** — Из этого источника ныне ороша-
ет верующих в жизнь [вечную], тем, кто победил, обильно подает по-
черпание в [Небесном] Отечестве. Но и тем, и другим — даром. Ибо
благодать Божия — жизнь вечная во Христе Иисусе Господе нашем.
«И от полноты Его все мы приняли и благодать на благодать»³⁵⁵.

100 21:8. **Боязливых же и неверных, и скверных и т.д.** — Всегда,
чтобы предостеречь нас, к ласковым словам Он примешивает суровые.
р. 523 Таким же образом, когда сто сорок четвертый псалом изобильно сооб-
щает благодать состраданий Господних, внезапно вводится строгое Его
105 суждение: «Хранит Господь всех любящих Его, а всех нечестивых истре-
бит»³⁵⁶. А боязливых Он объединяет с неверными, ибо тот боится
опасности битвы, кто сомневается в награде победившего. 195C

110 21:8. **И всех лжецов участь в озере, горящем огнем и серою.** —
Он показывает, что есть много видов лжи, но что наиболее опасен тот,
когда грешат против благочестия, от чего должно в высшей степени
удаляться; выше [говорится] о том, что эти люди называют себя иудея-
ми и не таковы; но лгут, ибо они суть синагога Сатаны.

³⁵⁴ См.: Ис 43:10; Vulg. (Ad loc.): "...ut sciatis et credatis mihi et intellegatis quia ego ipse sum ante me non est formatus deus et post me non erit"; Синодальный перевод: «...чтобы вы знали и верили Мне, и разумели, что это Я: прежде Меня не было Бога и после Меня не будет».

³⁵⁵ Ин 1:16.

³⁵⁶ Пс 144:20.

21:9. *И пришел ко мне один из семи Ангелов и т.д.* — Те же проповедники, которые призывают на нечестивцев семеричное, то есть всеобщее, бедствие, также, как росу, возвещают будущие радости Церкви.

195D 21:9. *Пойди, я покажу тебе жену, невесту Агнца.* — Он называет Церковь Невестой и Женой, которая, оставаясь непорочной, всегда рождает Богу духовных детей. Или иначе: что ныне она обручена Богу, а тогда должна будет быть приведена на вечный брачный пир. 5

21:10. *И вознес меня в духе на великую и высокую гору и т.д.* — После падения Вавилона святой город, который есть Невеста Агнца, видится как поставленный на горе. Ибо камень, отсеченный от горы без [помощи] рук, сокрушает идол мирской славы³⁵⁷, и вырос в великую гору, и наполнил собой весь мир³⁵⁸. Ибо тогда Она будет выглядеть еще более прекрасной, когда чрез Духа, Которым, как веруют, ее Жених зачат и рожден, она удостоится вполне носить небесный образ. 15

196A 21:10. *Который нисходил с неба от Бога.* 21:11. *Он имеет славу Божью.* 21:11. *Светило его подобно драгоценнейшему камню.* — Драгоценный камень есть Христос³⁵⁹, который сказал: «И славу³⁶⁰, которую Ты дал Мне, Я дал им»³⁶¹. 15

21:11. *Как бы камню япису кристалловидному.* — Япису, ради белизны добродетелей; кристаллу ради внутренней чистоты духа и нелицемерной веры³⁶². 20

21:12. *Он имеет большую и высокую стену, двенадцати колен сынов Израилевых.* — То есть непреборимую твердость веры, надежды и любви. И Сам Господь, защищающий Церковь со всех сторон, может пониматься как великая стена, о Ком и Исаия сказал: «спасение дал Он вместо стены и вала»³⁶³, то есть защита Господа и заступление святых, которые Ему, уча, прокладывают путь к сердцам верующих. 25

³⁵⁷ Ср.: Дан 2:34; Vulg. (Ad loc.): "...videbas ita donec abscisus est lapis sine manibus et percussit statum in pedibus eius ferreis et fictilibus et comminuit eos"; Синодальный перевод: «Ты видел его, доколе камень не оторвался от горы без действия рук, ударил в истукана, в железные и глиняные ноги его, и разбил их».

³⁵⁸ Там же.

³⁵⁹ Ср.: Мф21:42; I Кор 10:4.

³⁶⁰ Caritas — уважение, почёт, любовь, привязанность.

³⁶¹ Ин 17:22.

³⁶² См.: I Тим 1:5; Vulg. (Ad loc.): "...finis autem praecepti est caritas de corde puro et conscientia bona et fide non ficta"; Синодальный перевод: «Цель же увещания есть любовь от чистого сердца и доброй совести и нелицемерной веры».

³⁶³ Ис 26:1.

30 21:12. *Имеет двенадцать ворот.* — Эти врата суть апостолы, которые своим писанием или трудом первоначально возвещали начало Церкви всем народам.

21:12. *И на них двенадцать Ангелов.* — Учители, идущие по следам апостолов таинством веры и слова.

р. 527 21:12. *На воротах написаны имена и т.д.* — Это означает память о древних отцах, всеянную в сердца проповедников. Потому и первосвященнику, собирающемуся войти в Скинию, предписывается нести на наперснике знак памяти об отцах.

40 21:13. *С востока трое ворот и т.д.* — Этим столь искусным описанием врат, я полагаю, Иоанн пожелал указать на тайну числа «двенадцать», которым изображается или вся общность апостолов, или совершенство Церкви по той причине, что чрез него вера в Святую Троицу запечатлевается четырехугольником мира.

45 21:14. *Стена города имеет двенадцать оснований и т.д.* — То были врата, это основания; то город, это стена. Словом «основание» могут обозначаться и праотцы, которые содержали в себе имена, то есть образ апостолов. Ибо чрез них [заложены] основания этого города, хотя должно будет верить, что чрез апостолов, словно чрез врата, [город будет] шире открыт народам. И должно отметить, что «основания», когда о них говорится во множественном числе, суть учителя или силы Церкви, когда же в единственном числе, означают Самого Господа, Который есть Основание оснований.

р. 529 21:15. *Говоривший со мною и т.д.* — Христос, Который есть Премудрость Божия³⁶⁴, достигая со властью от конца до конца и все устраивая на пользу³⁶⁵, измеряет святой город. Ибо, определяя все числом, мерой и весом, Он каждому из верных распределил дары духовных милостей. Можно понимать и учителей Церкви, телом тленных, умом небесных, которые искусно внимательно исследуют заслуги отдельных людей.

65 21:16. *Город расположен четверугольником.* — По той причине говорится, что город расположен четверугольником и с каждой стороны сделан равным по размеру, что никакой [стороне] не позволяется быть неравной другим.

³⁶⁴ I Кор 1:30; Vulg. (Ad loc.): "...ex ipso autem vos estis in Christo Iesu qui factus est sapientia nobis a Deo et iustitia et sanctificatio et redemption". Синодальный перевод: «От Него и вы во Христе Иисусе, Который сделался для нас премудростью от Бога, праведностью и освящением и искуплением».

³⁶⁵ См.: Прем 8:1; Vulg. (Ad loc.): "...disponit omnia suaviter". Синодальный перевод: «... все устрояет на пользу».

196B

196C

196D

- 21:16. *И измерил он город тростью на двенадцать тысяч стадий.* — То есть Он рассмотрел Церковь в отношении веры и дел, или [иначе]: Он даровал Ей совершенство. Ибо совершенство четырех основных добродетелей, умноженное на веру в Святую Троицу, составляет достоинство Церкви, словно бы число [двуна]десятое. 70
- 197А 21:16. *Длина и широта и высота его равны.* — Это та твердость непобедимой истины, благодаря которой Церкви, опирающейся на длину веры, широту любви, высоту надежды, не позволено увлекаться во все стороны всяким ветром учения³⁶⁶; если бы она имела из них одну меньше, [чем другие], совершенной неизменности Церкви не было бы. 75
- 21:17. *И стену его измерил во сто сорок четыре локтя.* — Эта совокупность содержит квадратуру числа «двенадцать» (ибо двенадцатью двенадцать будет сто сорок четыре), и сама она обозначает неизменное совершенство Святого Града. p. 531 80
- 197В 21:17. *Мерю человеческою, какова мера и Ангела.* — Ибо Церковь состоит из людей, собранных [вместе], и, возвеличенная обетованиями Христовыми, уповает на равенство с ангелами. Насколько же это буквально, Иоанн обозначил, что ангел явился ему в человеческом облике. 85
- 21:18. *Стена его построена из ясписа.* — Это то, о чем увещает апостол Петр: «и сами, как живые камни, устройте из себя дом духовный»³⁶⁷. Сам же город — чистое золото, схожее с прозрачным стеклом. Золото символизирует Церковь, которая часто изображается украшенной золотыми подсвечниками и сосудами ради почитания Премудрости. Стекло же относится к вере в истину, ибо что видится вовне, то есть и внутри, и в святых Церкви нет ничего притворного и ничего неясного. Можно относить это и к тому времени, когда они по очереди пронизательно объявляют помышления друг о друге. 90 95
- 197С 21:19. *Основания стены города украшены всякими драгоценными камнями.* — Именами различных камней указывается или вид, или порядок, или многообразие добродетелей, каковыми возводится весь Небесный Иерусалим. Ибо трудно цвести всеми добродетелями по отдельности. Наконец, когда Исаия описывал украшение этого же города, говоря: «Вот, Я положу камни твои на рубине и сделаю основание твое из сапфиров»³⁶⁸, и прочее, тотчас, словно бы объясняя, прибавил: «И все сыновья твои будут научены Господом»³⁶⁹. p. 533 105

³⁶⁶ См.: Ефес 4:14; Vulg. (Ad loc.): "...circumferamur omni vento doctrinae...".
Синодальный перевод: «...увлекающимися всяким ветром учения...».

³⁶⁷ I Пет 2:5.

³⁶⁸ Ис 54:11.

³⁶⁹ Ис 54:13.

21:19. *Основание первое яспис.* — Есть много видов яшмы. Ибо один имеет зеленый цвета и, словно бы раскрашен цветами. Утверждают, что другой [вид], имеющий сходство с изумрудом, но более насыщенного цвета, обращает в бегство все призраки. Еще один блистает снегом и пеной морских потоков, словно бы смешанным цветом. Посредством яшмы выражается неувядаемая крепость веры, которая внушается Таинством Господня Страдания чрез воду Крещения, и доставляется всем цветам духовных милостей, когда возрастают [духовные] заслуги. Ибо кто имеет ее [крепость веры], тот избегает пустых страхов, как увещает блаженный апостол Петр: «Противник ваш диавол ходит, как рыкающий лев, ища, кого поглотить. Противостойте ему твердою верою»³⁷⁰. И он может с Невестой сказать: «Возлюбленный мой бел и румян»³⁷¹. Отсюда заслуженно и это строение стены, и у Исаии укрепления этого же города укрепляются, а равно и украшаются этим камнем.

21:19. *Второе сапфир.* — Цвет этого камня, равно и его символическое служение объяснил Моисей, когда, описывая облик Божий, говорил: «Под ногами Его нечто подобное работе из чистого сапфира и, как самое небо, ясное»³⁷². Иезекииль также говорит, что место, на котором находится Престол Господень, имеет сходство с сапфиром³⁷³; и слава Божия пребывает в этом цвете, который несет образ наднебесного, так как он таков, когда Апостолу можно было сказать: «Наше же жительство — на небесах»³⁷⁴. Он, пронизанный лучами солнца, испускает из себя пылающий блеск. Ибо дух святых всегда направлен к небесным; обновляясь ежедневно лучами Божественного Света, он с большим побуждением и более пылко исследует вечное и побуждает других искать его. Ибо когда говорят, что [сапфир] находят в Красном море, это означает, что души смертных посредством Страдания Господня и Бани Святого Крещения возвышенно воодушевляются к ожиданию небесного.

21:19. *Третье халкидон.* — Халцедон сияет бледно-зеленым огнем, словно огонь светильника, и испускает блеск под открытым небом, а не в доме. Посредством этого камня обозначаются те, кто тверд в желании небесного, однако скрывается от людей, и словно бы в укрытии, творят свои посты, милостыни и молитвы. Но когда или по причине учения или других потребностей, которые бывают в служении святых, им приказывается выйти на люди, эти люди тотчас же являют,

³⁷⁰ I Пет 5:8-9.

³⁷¹ Песн 5:10.

³⁷² Исх 24:10.

³⁷³ Иез 1:26.

³⁷⁴ Флп 3:20.

197D

198A

198B

- какой славу они несут внутри. Этот камень противится резьбе и, говорят, если он горит под влиянием солнечных лучей или трения пальцев, то он притягивает к себе соломинки. Он заслуженно соответствует таковым людям, которые, никому не позволяя победить свою стойкость, сами присоединяют неких более слабых к теплу и свету, который им, [как более сильным], принадлежит по праву. Об одном из таких людей говорится: «Он был светильник, горящий и светящийся»³⁷⁵. Горящий любовью, светящий проповедью. Ибо [такие люди] всегда подкрепляют свет своих добродетелей елеем внутренней любви, чтобы этот свет не угас. И поскольку [этот камень] рождается у насамонов, которая есть область Эфиопии, он указывает, что несмотря на горячий пыл любви, неясная молва [говорит], словно бы эти люди не пользуются уважением по причине чернеющей кожи.
- 21:19. *Четвертое смарагд*. — Смарагд — [камень] чрезвычайно зеленый, так что превосходит зеленеющие травы, листву и все драгоценные камни, окрашивая вокруг себя зеленым цветом воздух, который отражает [его сияние]; камень этот улучшает [вино] и зеленый елей, насколько позволяет его природа. Видов этого камня много, но наиболее благородны скифские. Второе место держат бактрийские. Третье — египетские. А означает [этот камень] души, всегда зеленеющие верой; чем больше они испытываются бедствиями мира [сего], которые символизируют холода Скифии, тем более надеются принять неувядающее и вечное наследство, сохраненное на небесах, и трудятся рассеять его в проповеди среди ближних. Эти [души] достигают презрения мира посредством Чаши Господня Страдания и тучности внутренней любви, которая дается чрез Святого Духа. Этим людям соответствует также и родина этого же камня — земля, прекраснейшая по смыслу. Земля богатая, но необитаемая. Ибо в то время как она изобилует золотом и самоцветами, всем владеют грифы, птицы весьма неукротимые, или, скорее, летающие звери. Ибо они четвероногие, телом же львам, головой и крыльями подобны орлам. Аримаспы, которые, как рассказывается, известны одним глазом в середине лба, сражаются с ними, чтобы получить те камни. Удивительна алчность, с которой, звери хватают [камни], и с которой аримаспы охраняют [их]. Ибо в эту землю, изобильную сокровищем добродетелей, приходил Псалмопевец, когда говорил: «далеко удалился бы я, и оставался бы в пустыне»³⁷⁶, то есть, удаляя души от оболщений мира, спас их. Этим он возбудил неудовольствие противостоящих ему зверей, когда, воссылая молитву, говорит: «Да немеют уста лживые, которые против праведника говорят злое с гор-
- p. 537
140
- 198C 145
- 150
- 155
- p. 539
- 198D 160
- 165
- 199A 170
- 175

³⁷⁵ Ин 5:35.³⁷⁶ Пс 54:8.

180 достью и презреньем»³⁷⁷. Он также открывает в этих [строках], что он
 п. 541 нашел желанные сокровища, когда поддаваясь приятному восхище-
 нию, добавил говоря: «Как много у Тебя благ, которые Ты хранишь для
 185 боящихся Тебя»³⁷⁸, и прочее до конца псалма. Против такого рода птиц,
 стремящихся удалить от нас семя Божественного Слова, все святые стоят
 на страже с сосредоточенным вниманием посредством небесного жела-
 ния, словно бы с удивлением смотрящие одним глазом, чтобы смочь
 отыскать и выкопать самоцвет веры и прочих добродетелей. Ибо чем
 190 какая-то добродетель выше, тем меньше имеет она почитателей и терпит
 от нечистых духов более тяжкое преследование; они, словно, грифоны,
 земные, ибо они ужасным образом отвергают благодеяния, но летающие,
 ибо возносятся гордым умом, неустанно борются, [не используя] богат-
 ства духовные сами, чтобы владеть ими с пользой, и [не позволяют] лю-
 дям уносить их. И так как столь возвышенная вера стала известна миру
 чрез Евангелие, смарагд надлежащим образом ставится на четвертое ме-
 сто ради четырех книг Евангелия.

195 21:20. *Пятое сардоникс*. — Этот [камень], получая от оникса
 блеск, от сардия красный цвет, принял от обоих название сардоникса.
 А виды его многи. Ибо один имеет сходство с красной землей. Другой
 является двуцветным, словно бы через человеческий ноготь просвечи-
 вает кровь. Еще один состоит из [слоев] трех цветов, пониже темного,
 посередине белого, в верхнем слое киноварно-красного. С этим [кам-
 нем] сравниваются люди, румяные по причине страдания плоти, белые
 по причине чистоты духа, но сами себя презирающие по причине сми-
 рения ума, приносящие свидетельство с апостолом: «если внешний
 п. 543 наш человек и тлеет, то внутренний со дня на день обновляется»³⁷⁹.
 200 И снова: «Хотя я ничего не знаю за собою, но тем не оправдываюсь»³⁸⁰.
 И так же Псалмопевец: «человек ходит подобно призраку»³⁸¹, то есть
 «напрасно он суетится»³⁸² о качестве ума, то есть о немощи плоти³⁸³.
 205 Так как это страдание заключается в немощи плоти: «не бойтесь уби-
 вающих тело и потом не могущих ничего более сделать»³⁸⁴, и смирение

³⁷⁷ Пс 30:19; Vulg. (Ad loc.): "...muta fiant labia dolosa quae loquuntur adversus iustum iniquitatem in superbia et in abusione".

³⁷⁸ Пс 30:20.

³⁷⁹ II Кор 4: 16; Vulg. (Ad loc.): "...licet is qui foris est noster homo corrumpitur tamen is qui intus est renovatur de die in diem".

³⁸⁰ I Кор 4:4.

³⁸¹ Пс 38:7.

³⁸² Там же.

³⁸³ Там же. Vulg. (Ad loc.): "...verumtamen in imagine pertransit homo sed et frustra conturbatur thesaurizat et ignorat cui congregabit ea".

³⁸⁴ Лк 12:4.

происходит от немощи этого же тела, когда говорится: «Бедный я человек! кто избавит меня от сего тела смерти?»³⁸⁵. Сардоникс по праву вкладывается в пятое основание, ибо известно, что нашему телу помогают пять чувств.

21:20. **Шестое сердолик.** — Сардий, [или сердолик], весь кроваво-красного цвета, означает славу мучеников, о которой говорится: «Дорога в очах Господних смерть святых Его!»³⁸⁶. По праву он полагается на шестое место, когда Господь наш и в шестое тысячелетие мира [sexta aetate saeculi] воплотился, и в шестой день был распят ради спасения всего мира. 210

200А 21:20. **Седьмое хризолит.** — Камень хризолит блистает, словно золото, разбрасывая пылающие искры. Его образ символизирует тех, кто, блистая разумением высшей и истинной премудрости, изливают, словно огненные искры, слова ободрения ближним, или еще знамения чудес. Как говорит Аратор, их: 215

Духу свойственна любовь, в речах пылает огонь, —

поскольку это [качество] приносится единственно даром духовной благодати, в высшей степени прилично, что в седьмом основании заключается хризолит. Ибо седьмеричным числом обыкновенно изображается благодать Святого Духа, о Ком выше говорится: «и от семи духов, находящихся перед престолом Его»³⁸⁷. Этому значению соответствует еще то, что некий род этого же камня бывает небесного и зеленого цвета. Оттого и у евреев он называется «фарсис» от сходства с цветом морской воды. Зелень же относится к чистоте веры, которая называется 220

200В началом премудрости, вода же в переносном смысле является символом Святого Духа, как свидетельствует Господь, Который говорит: «Кто верует в Меня, у того, как сказано в Писании, из чрева потекут реки воды живой». А это Он говорил о Духе, Которого примут верующие в Него³⁸⁸. р. 545 225

21:20. — **Восьмое вирилл.** — Вирилл есть [такой камень], как если бы ты созерцал воду, пронизанную сиянием солнца, которая в ответ дает красивый красновато-желтый цвет. Но он не испускает блеск, если только ему не придадут шестигранную форму посредством шлифовки. 230

Ибо этим усиливается отраженное сверкание его углов. А означает он людей, пронизательных благодаря природным способностям, но более сияющих светом Вышней благодати. Ибо тому, что вода по смыслу означает глубину, свидетель Соломон, который говорит: «Слова уст 235

³⁸⁵ Рим 7:24.

³⁸⁶ Пс 115:6.

³⁸⁷ Откр 1:4.

³⁸⁸ Ин 7:38.

240 человеческих — глубокие воды»³⁸⁹. Но или человеческая, или даже 200С
 Божественная премудрость не имеет совершенного блеска, если не
 присоединяется к ней также и исполнение дел. Ибо часто шестеричным
 р. 547 числом обозначается совершенство действия, более всего тогда, когда в
 245 это число [дней] было завершено созидание этого мира³⁹⁰. И то, что он,
 как говорят, обжигает руку держащего, без сомнения, имеет ясный
 смысл: кто бы ни следовал святому мужу, бесспорно, преобразается
 огнем его доброго жития.

21:20. *Девятое топаз.* — Камень топаз находят насколько редко,
 250 настолько он изобилует ценными качествами. Передают, что он имеет
 два цвета: один [схож цветом] с чистейшим золотом, а другой сияет
 небесной ясностью, — обилие золотого [сияния] и стыдливая чистота.
 Он близок к камню хризопразу величиной и цветом. [Топаз] в особен- 200D
 ности сияет, когда его пронизывает луч солнца, он превосходит драго-
 ценнейшую лучезарность всех самоцветов, необыкновенно возбуждая
 своим видом жажду и наслаждение для взоров. Если ты пожелаешь
 255 шлифовать его, ослабишь его яркость; если оставишь его, как он есть,
 он светится. Передают, что сами властители [земные] дивятся ему, ибо
 они не знают, обладают ли чем-то, ему подобным, среди своих бо-
 гатств. Прекраснейшее качество его природы по достоинству сравнива-
 260 ется со славой созерцательной жизни. Ибо святые цари, сердце каковых
 есть в руке Божией, по заслугам предпочитают [созерцательную жизнь]
 р. 549 всем богатствам благих вещей и всем самоцветам добродетелей, в осо-
 бенности направляя к ней взгляд и внимание своего чистого ума, столь
 более ревностно постигая духом сладость небесной жизни, сколь более
 часто они были пронзены блеском вышней благодати. Следовательно,
 265 святые мужи имеют золотой цвет от огня внутренней любви, имеют и
 небесный — от сладости вышнего созерцания. Они часто получают
 вред от смятения века сего, словно бы от трения напильника. Ибо в
 270 одно и то же мгновение дух не может с легкостью удручаться земными
 трудами, мучениями, заботами и скорбями и созерцать эти радости не-
 бесной жизни в восхищении и безмятежности ума; скорее, дух воск-
 кликнет, стеная: «Иссохло от печали око мое, обветшало от всех врагов
 моих»³⁹¹. Поскольку же его, как говорят, находят на острове Фиваид-
 275 ском, который называется Топазий, откуда камень получил и само имя,
 он может иметь два значения, ибо области Египтян изобилуют община-
 ми монахов, и всякий, кто живет близ Солнца Правды, бесспорно, окра-
 шивается блистанием небесного света. И прекрасно, что на восьмом мес- 201В

³⁸⁹ Притч 18:4.

³⁹⁰ См.: Быт 2:2.

³⁹¹ Пс 6:8; Vulg. (Ad loc.): "...turbatus est a furore oculus meus inveteravi inter omnes inimicos meos".

- те полагается совершенство деятельной жизни, а на девятом — самоцвет созерцательного наслаждения. Томясь высшим желанием, пророк говорил: «А я люблю заповеди Твои более золота, и *золота чистого*»³⁹², то есть более всякой славы похвального деяния, и более всего, что может совершаться в веке сем, он увеселялся высотой созерцательной радости, сладчайшей любовью к Твоим заповедям. Из этих заповедей первая и величайшая: «возлюби Господа Бога твоего всем сердцем твоим и всею душою твоею и всем разумением твоим»³⁹³, и весьма верно, что ее можно довести до совершенства только в Чертоге Небесного Царства.
- 201C 21:20. *Десятое хризопраз*. — Хризопраз есть [камень] смешанно-го зеленого и золотого цвета, испускающий какой-то еще пурпурный блеск, который перемежается золотыми крапинками. Он происходит из Индии. Этот [камень] означает тех, кто, заслуживая зелень Вечного Отечества блистанием совершенной любви, еще делают ее видимой для прочих пурпурным светом своего мученичества. Эти люди, презирая нынешнюю жизнь, предпочитают вечную славу, и этим следуют примерам Господа, Пришедшего во плоти, как если бы в Индии, то есть вблизи восхода Солнца, являют сияние своих заслуг. И так как они надеются блистать, подобно Солнцу, в Царстве Отца, и тогда соцарствовать с Царем своим, с Которым ныне страдают вместе, они по праву помещаются на десятое место. Динарий, которым в Господнем винограднике вознаграждаются работники³⁹⁴, символизирует Образ Вечного Царя, который можно воспринять, когда благодаря совершенной любви к Богу и ближнему будет достигнута полнота десяти заповедей, что на девятой ступени не было возможно.
- 201D 21:20. *Одиннадцатое гиацинт*. — Гиацинт, имеющий небесный цвет, находят в Эфиопии; лучший тот, который не прозрачен, не тусклый по причине плотности, но сияет от надлежащего соотношения обеих частей, и издает приятное очищенное сияние. Этот же [камень] блистает не все время, но изменяется с состоянием неба. Ибо в ясную погоду он прозрачен и привлекателен, в облачную пред глазами выцветает и слабеет. А указывает он на души, всегда преданные небесному стремлению и некоторым образом приближающиеся к ангельскому житию, насколько это можно смертным. Им предписывается со всем соблюдением различения [добра и зла] охранять сердце, то есть чтобы, рассуждая благодаря чрезвычайной остроте восприятия, они не дерзнули искать более высокого и выведывать более значительное³⁹⁵. Им, ше-
- 202A

³⁹² Пс 118:127; Vulg. (Ad loc.): "...ideo dilexi mandata tua super aurum et topazion".

³⁹³ Мф 22: 37.

³⁹⁴ См.: Мф 20:9-13.

³⁹⁵ См.: Сир 3:22; Vulg. (Ib. 3:24): "...in supervacuis rebus noli scrutari multipliciter et in pluribus operibus eius non eris curiosus". Синодальный перевод (Ib.

р. 555 ствующим царским путем, справа и слева защищенным щитом закона,
лучше не идти вперед³⁹⁶, и, изменяясь благодаря целесообразному на-
320 блюдению времени вместе с наружностью неба, они говорят тем, кто за
ними наблюдает: «Если мы выходим из себя, то для Бога; если же
скромны, то для вас»³⁹⁷. Как если бы гиацинт, окруженный облаком,
говорит: «Вам не тесно в нас; но в сердцах ваших тесно»³⁹⁸. И снова:
«ибо я рассудил быть у вас не знающим ничего, кроме Иисуса Христа,
и притом распятого»³⁹⁹. И словно бы видимый в ясном свете, он гово-
325 рит: «Мудрость же мы проповедуем между совершенными»⁴⁰⁰.

202B

21:20. *Двенадцатое аметист*. — Аметист — пурпурный с при-
месью фиолетового цвета, и словно бы с сиянием розы. Он словно бы
изливает малые огоньки, но в его пурпуре является нечто, не полно-
330 стью огненное, но словно бы красное вино. Красота пурпура означает
образ Небесного Царства, розовый же и фиолетовый цвета [символизи-
руют] смиренную скромность святых и их драгоценную смерть. Их
дух, конечно, прежде всего, поднимается в горня, даже когда внешне
кажется, что они оставлены в непрерывном унижении, ибо они всегда
335 помнят [слова] Господа, обещающего среди бедствий: «Не бойся, ма-
лое стадо! Ибо Отец ваш благоволил дать вам Царство»⁴⁰¹. И они, рас-
пространяющие пламя любви не только по отношению друг к другу, но
еще и к самим гонителям, встав на колени, умоляют: «Господи, не вме-
ни им греха сего»⁴⁰². И в то время как они должны выпить чашу стра-
дания, двойным воспоминанием этого вина, которое веселит сердце
340 человека⁴⁰³, они упиваются допьяна⁴⁰⁴, ибо Господь обещал, что будет
пить новую [чашу] со Своими учениками в Царстве Отца⁴⁰⁵. Следова-
тельно, в яшме изображается зелень веры. В сапфире — высота небес-
ной надежды. В халцедоне — пламя внутренней любви. А в смара-
345 где — этой же веры стойкое исповедание в бедствиях. В сардониксе —
смирение святых среди добродетелей. В сердолике представляется по-

202C

3:22): «Что заповедано тебе, о том размышляй; ибо не нужно тебе, что сокрыто».

³⁹⁶ См.: II Кор 6:7; Vulg. (Ad loc.): "...per arma iustitiae a dextris et sinistris".

Синодальный перевод: «...с оружием правды в правой и левой руке».

³⁹⁷ I Кор 5:13.

³⁹⁸ II Кор 6:12.

³⁹⁹ I Кор 2:2.

⁴⁰⁰ I Кор 2:6.

⁴⁰¹ Лк 12:32.

⁴⁰² Деян 7:60.

⁴⁰³ Ср.: Пс 103:15; Vulg. (Ad loc.): "...vinum laetificat cor hominis". Синодальный перевод: «...вино, которое веселит сердце человека».

⁴⁰⁴ Пс 103:15.

⁴⁰⁵ Мф 26:29; Vulg. (Ad loc.): "...bibam vobiscum novum in regno Patris mei". Синодальный перевод: «...буду пить с вами новое вино в Царстве Отца Моего».

- 202D читаемая кровь мучеников. В хризолите же — духовная проповедь среди чудес. В берилле — совершенное деяние проповедующих. В топазе показывается их же ревностное созерцание [горних]. Далее, в хризопазе — труд, а равно и награда блаженных мучеников. В гиацинте — наставников небесное вознесение в горяия и, ради немощных, смиренное их нисхождение к человеческому. В аметисте всегда обозначается воспоминание Небесного царства в душе смиренных. И отдельные драгоценные камни предназначаются для отдельных оснований [Небесного Града]. Ибо хотя все совершенные [люди], которыми Град Бога нашего украшается и основывается на святой горе Его, сияют светом духовной благодати, но одному Духом дается слово благодати, другому слово знания, следующему — благодать рассудительности, еще одному — роды языков, еще одному — вера в Этого же Духа⁴⁰⁶ и т.д. Бог, Творец и Создатель этого [Града], Который есть Основа основ, и изволил за нас еще сделаться Первосвященником, чтобы Жертва Его Собственной Крови омыла, равно и осветила стены этого же города, все, чем бы ни владел Отец, имеет в Своей собственности. Отсюда приказывалось возлагать и на грудь первосвященника эти же самые камни⁴⁰⁷, надписанные именами патриархов, как открывает нам прекраснейшая тайна, все духовные помазания, которые усвоили каждый из святых по отдельности и отчасти, равномерно и совершенно исполнились в Посреднике между Богом и людьми Человеке Иисусе Христе⁴⁰⁸. Я изложил это о драгоценных камнях, пожалуй, более многословно, чем приличествовало бы сжатому роду изложения. Ибо было необходимо тщательно описать их природные свойства и место их зарождения, потом искусно исследовать их таинственный смысл, а также описать и порядок, и число. Что же относится к самой глубине [их значений], мне кажется, я сказал весьма мало и то — кратко и вскользь.
- 203A
- 203B

350

355

360

p. 559

365

370

⁴⁰⁶ I Кор 12:4-10; Vulg. (Ad loc.): "...divisiones vero gratiarum sunt idem autem Spiritus; et divisiones ministracionum sunt idem autem Dominus; et divisiones operationum sunt idem vero Deus qui operatur omnia in omnibus; unicuique autem datur manifestatio Spiritus ad utilitatem; alii quidem per Spiritum datur sermo sapientiae alii autem sermo scientiae secundum eundem; alteri fides in eodem Spiritu alii gratia sanitatum in uno Spiritu; alii operatio virtutum alii prophetatio alii discretio spirituum alii genera linguarum alii interpretatio sermonum. Синодальный перевод: «Дары различны, но Дух один и тот же; и служения различны, а Господь один и тот же; и действия различны, а Бог один и тот же, производящий все во всех. Но каждому дается проявление Духа на пользу. Одному дается Духом слово мудрости, другому слово знания, тем же Духом; иному вера, тем же Духом; иному дары исцелений, тем же Духом; иному чудотворения, иному пророчество, иному различение духов, иному разные языки, иному истолкование языков».

⁴⁰⁷ См.: Исх 25:7 и др.

⁴⁰⁸ Ср.: I Тим 2:5.

375 И я смиренно умоляю читателя, чтобы, если он увидит, что я шел по
 правильной стезе, пусть возблагодарит Бога. А если заметит, что слу-
 чилось иначе, чем я желал, пусть вымаливает у Господа прощение за
 мою ошибку вместе со мной. Но об этом довольно, посмотрим и на
 остальное.

21:21. *А двенадцать ворот — двенадцать жемчужин: каждые*
 380 *ворота были из одной жемчужины.* — Всякая слава главы относится и
 к телу. И как Истинный Свет, Который просвещает всякого человека⁴⁰⁹,
 Господь даровал святым быть светом мира, так и Сам, поскольку Он есть
 особая жемчужина, которую мудрый купец, продав все, покупает⁴¹⁰,
 сравнивает своих [последователей] с сиянием жемчужин.

р. 561 21:21. *Улица города — чистое золото, как прозрачное стек-*
 385 *ло.* — Из этих же металлов Господь устраивает улицы, которыми, как
 уже сказал Иоанн, украшен город; ибо есть многие [люди] более высо-
 кой и более низкой жизни, препоясанные высшими добродетелями в
 Церкви, они и блистают чистотой духа, и сиянием деяния. 203C

21:22. *Храма же я не видел в нем и т.д.* — Он говорит: Хотя я
 390 сказал, что город возведен из камней, я подразумевал, что покой свя-
 тых не в вещественном строении; Сам Бог есть их единственный Дом,
 и Свет, и Покой.

21:23. *И город не имеет нужды ни в солнце, ни в луне для осве-*
 395 *щения своего.* — Ибо Церковь управляется не светом или стихиями
 мира, но Христос Вечное Солнце ведет ее чрез потемки мира.

21:23. *Ибо слава Божия осветила его.* — Ибо в отечестве, куда
 мы направляемся, мы насладимся Тем Самым Светом, Который ведет
 нас туда. Тем же Самым [Светом] воспитанные, мы видим различие
 между добром и злом, поэтому тогда, став блаженными, мы будем раз-
 личать только то, что благо. 203D

400 21:24. *Спасенные народы будут ходить во свете его.* — Это оз-
 начает, что Тот же Самый Агнец ныне есть Путь странствующим, тогда
 же Он будет Жизнью согражданам [Неба]. И цари земли приносят свою

⁴⁰⁹ Ин 1:9; Vulg. (Ad loc.): "...lux vera quae inluminat omnem hominem venientem in mundum". Синодальный перевод: «Свет истинный, Который просвещает всякого человека, приходящего в мир».

⁴¹⁰ Мф 13:45-46; Vulg. (Ad loc.): "...iterum simile est regnum caelorum homini negotiatori quaerenti bonas margaritas inventa autem una pretiosa margarita abiit et vendidit omnia quae habuit et emit eam". Синодальный перевод: «Еще подобно Царство Небесное купцу, ищущему хороших жемчужин, который, найдя одну драгоценную жемчужину, пошел и продал всё, что имел, и купил ее».

славу и честь Церкви. «Царями» Иоанн называет здесь духовных [людей], которые все богатства своих добродетелей собирают отовсюду для хвалы Церкви. 405

21:25. *Ворота его не будут запираются днем; а ночи там не будет.* — Он вспоминает будущий Вечный Свет Агнца, более того, [то, что] Он Сам будет вместо Света Непреходящего в этом городе, так как время ночи упразднено. А то, что ворота не запираются, есть знак наибольшей безопасности. Ибо там уже не говорится: «бодрствуйте и молитесь, чтобы не впасть в искушение»⁴¹¹, но скорее: «Остановитесь и познайте, что Я — Бог»⁴¹². p. 563 410

204A 21:26. *И принесут в него славу и честь народов.* — Тем, что должно быть собрано от всех народов. 415

21:27. *И не войдет в него ничто нечистое и т.д.* — Он описывает Церковь того времени, когда, после того как из среды праведников будут удалены дурные люди, одни лишь благие [люди] будут царствовать со Христом. Но и ныне всякий нечистый и лживый не пребывает в Церкви, и не видит свет Града Божия тот, который ненавидит этот Град, ибо потемки ослепили его очи. 420

ГЛАВА 22

22:1. *И показал мне чистую реку воды жизни и т.д.* — Река жизни, текущая посреди города, уже не символизирует торжественное совершение Крещения, но уже являет плод этого таинства. Ибо сейчас Церковь сеет в Духе, чтобы тогда от Духа пожать жизнь вечную⁴¹³. 425

204B 22:2. *И по ту и по другую сторону реки, древо жизни.* — Древо жизни показано по обе стороны источника жизни. Это Древо питывает святых небесным плодом, истолкуешь ли ты его как славу Святого Креста или как Господа Христа; Он уже и прежде [Своего] Крещения был явлен в Ветхом Завете, и ныне сделался известен всем в Таинстве Крещения. «Ибо нет другого имени под небом, данного человеку, ко- p. 565 430

⁴¹¹ Мф 26:41.

⁴¹² Пс 45:11.

⁴¹³ Гал 6:8; Vulg. (Ad loc.): "...quae enim seminaverit homo haec et metet quoniam qui seminat in carne sua de carne et metet corruptionem qui autem seminat in spiritu de spiritu metet vitam aeternam". Синодальный перевод: «...сеющий в плоть свою от плоти пожнет тление, а сеющий в дух от духа пожнет жизнь вечную».

435 торым надлежало бы нам спастись»⁴¹⁴. Именно об этом же дереве, которое Иоанн описывает в золотом Иерусалиме, а Моисей [сообщил], что оно цветет в раю, Соломон сказал, что оно есть древо жизни для любящих его⁴¹⁵. Я полагаю, что эта река символизировала Иордан, по ту сторону которого Моисей преподавал народам наставление спасения, по эту сторону Иисус [Навин явил] Землю Обетованную.

440 **22:2. Двенадцать раз приносящее плоды, дающее на каждый месяц плод свой.** — Двенадцатью месяцами Иоанн обозначает все время жизни той [Церкви], когда говорится: «И лета Твои не кончатся»⁴¹⁶. И снова: «Тогда из месяца в месяц и из субботы в субботу»⁴¹⁷. Где предстоит Лик Господень, есть вечная полнота, пища Вечной жизни. Можно и просто понимать, что чрез учение двенадцати апостолов Крест Христов приносит плод.

450 **22:2. И листья дерева — для исцеления народов.** — Если плод понимается как вознаграждение блаженного бессмертия, правильно понимаются листья как непрерывная песнь, которая уже по блаженному жребию опадает для исцеления поющих. Ибо там истинное исцеление народов, искупление полное, благоденствие непрерывное.

р. 567
455 **22:4. И узрят лице Его.** — Видение Бога служит нам наградой за веру, о чем сказал Филипп, понимая, что это высшее благо: «Господи! покажи нам Отца, и довольно для нас»⁴¹⁸. Ибо должно тщательно передать, что святые и увидят, и будут иметь этот Образ, ибо веруют, что живут в соответствии с верой.

22:4. И имя Его будет на челах их. — Ныне исповедание Имени Святого сохранено среди врагов, тогда прославит победителей в Отечестве.

460 **22:5. И ночи не будет там и т.д.** — И там не [будет] немощи тел, или ночного покоя, или огня, не дающего света, когда Бог будет «все во всем»⁴¹⁹, Который есть «Свет Истинный»⁴²⁰, и вечный покой святых. Если эти слова понять как аллгорию, [это значит, что] там нет увещания пророков, нет необходимого проповедания Закона, которое ныне называется светильником в темном месте⁴²¹, так как постигается совершенное обетование в созерцании Бога, когда все исполнилось.

⁴¹⁴ Деян 4:12.

⁴¹⁵ См.: Быт 2:9; Притч 3:18.

⁴¹⁶ Пс 101:28.

⁴¹⁷ Ис 66:23.

⁴¹⁸ Ин 14:8.

⁴¹⁹ I Кор 15:28.

⁴²⁰ Ин 1:9.

⁴²¹ Ср.: Пет 1:19.

204C

204D

- 205A 22:6. *И сказал мне: сии слова верны и истинны.* — Он не подозревал Иоанна в недоверчивости, но вверял ему истинное видение всей Церкви, в которой Он знал и будущих детей. 5
- 22:6. *И Господь Бог святых пророков послал Ангела Своего.* — Не сомневайся, говорит, о лице увещающего. Ибо Сам Бог, Который обыкновенно напитывает дух пророков небесным видением, послал меня сюда к тебе, чтобы заранее показать тебе будущее. 10
- 22:6. *Показать рабам Своим то, чему надлежит быть вскоре.* — Он учил, как я сказал, что он провидел полезное для всех вообще.
- 22:7. *Блажен соблюдающий слова пророчества книги сей и т.д.* — Подразумевается, «я блажен». Ибо так блаженный Дионисий, Александрийский предстоятель, сплел эти стихи, когда опроверг заблуждение, и переложил в вечные и небесные обетования смысл этого же пророчества, очищенный от всякого помрачения плотского понимания, ибо по причине этой книжечки возникали некие ереси. p. 569
15
- 205B 22:8. *Пал к ногам Ангела, показывающего мне сие, чтобы поклониться ему и т.д.* — Или Иоанн повторил однажды сделанное, что, сдержавшись, ранее не дерзнул предпринять, или, пораженный великим изумлением от видений, еще раз признает, что он желал почтить [Ангела]. 20
- 22:9. *Я сослужитель тебе и т.д.* — Отметь, сколько раз Ангел называет и Иоанна пророком, и эту книгу пророчеством; ибо у него с пророками многое согласуется — не только в значениях, но и в словах. Ибо сколько находишь здесь строк Исаии, сколько [строк] Захарии и других пророков! 25
- 22:10. *Не запечатывай слов пророчества книги сей и т.д.* — Так как приближается Будущий Суд, надлежало, чтобы были открыты Божественные предписания, суды и обетования, благодаря соблюдению которых кроткие стяжают награду, а строптивцы из-за пренебрежения ими подвергнутся муке. 30
- 205C 22:11. *Неправедный пусть еще делает неправду; нечистый пусть еще сквернится.* — Здесь Он объясняет тайные, но справедливые суды Божии, по которым злым людям позволено достигать худшего, то есть дойти до высшей испорченности, чтобы они могли заслужить справедливый суд. Этому подобно известное [речение]: «Или признайте дерево хорошим и плод его хорошим; или признайте дерево худым и плод его худым»⁴²². p. 571
35

⁴²² Мф 12:33.

40 22:13. *Я есмь Альфа и Омега и т.д.* — При помощи Альфы Гос-
подь обозначает Божество, при помощи Омеги Воспринятое Человече-
ство — Начало без Конца. [Эта мысль] в книге подкрепляется частым
повторением, или ради того, чтобы часто намекать на Божество и Че-
ловечество Единственного Христа, или чтобы запечатлелось, что Вся
45 Троица имеет одну Природу, что говорит чрез пророка: «прежде Меня
не было Бога и после Меня не будет»⁴²³.

205D

22:14. *Чтобы иметь им право на древо жизни.* — Он обещает
достойную награду белым одеждам, то есть [людям] непорочной жиз-
ни, чтобы [они] достигли видения Господа, Который есть жизнь вечная.
50 Ведь «блаженны чистые сердцем, ибо они Бога узрят»⁴²⁴.

22:14. *И войти в город воротами.* — Те, кто сохраняет запове-
ди Господа, говорящего: «Я есмь дверь: кто войдет Мною, тот спасет-
ся, и войдет, и выйдет, и пажить найдет»⁴²⁵; те в особенности пажиты,
р. 573 которые и здесь обещаются, то есть древа жизни, — они, без сомне-
ния, входят в Церковь чрез врата. Это, конечно, врата правды, кото-
55 рые, как утверждает Псалмопевец, Он открыл⁴²⁶. Кто же иначе пыта-
ется взойти, тот есть вор и разбойник⁴²⁷; о каковых и прибавляется
это:

206A

22:15. *А вне — псы и чародеи, и любодееи и т.д.* — Ибо все неис-
товодство нечестивцев ныне направляет свои нападения внутрь Церкви,
60 но когда войдет глава семьи и, после того как с ним святые войдут на
брак, закроет дверь, тогда начинают стоять вне и стучать в дверь⁴²⁸.

22:16. *Я есмь корень и потомок Давида.* — Здесь Господь выра-
зил двойную природу Своей Личности, поскольку Создателем Давида
65 по Божественной природе был Тот же, Который создан от семени Да-
вида по плоти. Этот вопрос Господь предлагает иудеям в Евангелии, а

⁴²³ Ис 43:10.

⁴²⁴ Мф 5:8.

⁴²⁵ Ин 10:9.

⁴²⁶ Пс 117:19.

⁴²⁷ Ин 10:1; Vulg. (Ad loc.): "...qui non intrat per ostium in ovile ovium sed ascendit aliunde ille fur est et latro". Синодальный перевод: «...кто не дверью входит во двор овчий, но перелазит иную, тот вор и разбойник».

⁴²⁸ См.: Мф 25:11; Лк 13:25; Vulg. (Ib. 13:25): "...cum autem intraverit pater familias et cluserit ostium et incipietis foris stare et pulsare ostium dicentes Domine aperi nobis et respondens dicet vobis nescio vos unde sitis". Синодальный перевод: «Когда хозяин дома встанет и затворит двери, тогда вы, стоя вне, станете стучать в двери и говорить: Господи! Господи! отвори нам; но Он скажет вам в ответ: не знаю вас, откуда вы».

- 206B именно: каким образом Христос есть Сын Давидов, когда Давид в Духе называет Его своим Господом?⁴²⁹.
- 22:16. *Звезда светлая и утренняя.* — Кто, только явившись после ночи единственного [в своем роде] страдания, словами и примером миру явил Свет Воскресения и Жизни. Блаженному Иову говорится о Нем: «Можешь ли выводить созвездия в свое время ...?»⁴³⁰. 70
- 22:17. *И Дух и невеста говорят: прииди!* — Глава и Тело Церкви побуждают отдельные члены к вере.
- 22:17. *И слышавший да скажет: прииди!* — Всякий, кто в духе принял внутренний свет веры или любви, пусть призывает к этому и других. p. 575
75
- 22:17. *Желающий пусть берет воду жизни даром.* — Так Он указывает на свободный выбор, говоря: «Кто хочет, пусть примет», чтобы тотчас же благодать была провозглашена в том, что следует: «Воду жизни даром», то есть никакими в особенности предшествующими заслугами. Ибо и хотеть [принять] Самого есть дар Божий. 80
- 206C 22:18. *Если кто приложит что к ним, на того наложит Бог язвы, о которых написано в книге сей.* — Это Он сказал из-за тех, кто извращает правду, а не из-за тех, кто простодушно говорит, что думает, ни в чем не изменяя пророчество. 85
- 22:20. *Свидетельствующий сие говорит: ей, гряди скоро!* — Тот же Христос, Который возвещает Церкви, что Он придет, приносит свидетельство.
- 22:20. *Аминь. Ей, гряди, Господи Иисусе!* — Церковь ежедневно призывает, молясь: «да придет Царствие Твое»⁴³¹. И в псалме: «Тебе, Господи, буду петь. Буду размышлять о пути непорочном: “когда ты придешь ко мне?”»⁴³². 90
- 206D 22:21. *Благодать Господа нашего Иисуса Христа со всеми вами. Аминь.* — Да придут Пелагиане, и уповая на свое нравственное совершенство, лишат себя благодати Господней. [Но, как] апостол Павел просил помощи и говорил: «кто избавит меня от сего тела смерти?»⁴³³. Пусть Иоанн, помня свое имя, отвечает: «благодать же и исти- p. 577
95

⁴²⁹ См.: Мф 22:43; Vulg. (Ad loc.): "...ait illis quomodo ergo David in spiritu vocat eum Dominum". Синодальный перевод: «Говорит им: как же Давид, по вдохновению, называет Его Господом».

⁴³⁰ Иов 38:32.

⁴³¹ Мф 6:10; Vulg. (Ad loc.): "...veniat regnum tuum".

⁴³² Пс 100:1-2.

⁴³³ Рим 7:24.

100

на... чрез Иисуса Христа»⁴³⁴. И пусть донатисты не льстят себе о своем личном даре Божиим, да услышат, что когда Господь передает благодать Божию, словно «последнее прощай», Он добавляет: Со всеми вами. Аминь.

*Перевод с латинского и примечания
М.Р. Ненароковой*

⁴³⁴ Ин 1:17.

БЕДА ДОСТОЧТИМЫЙ

**КОММЕНТАРИИ НА НАЧАЛО КНИГИ
БЫТИЯ, ИЛИ ШЕСТОДНЕВ**

КНИГА I
(*Hexaemeron*)

ПРЕДИСЛОВИЕ

ПОСЛАНИЕ ЭККЕ, ЕПИСКОПУ КАФЕДРЫ ХЕКСЕМА

JONES
CCSL
118A
p. 1-35
p. 1

БЕДА, СМИРЕННЕЙШИЙ ИЗ РАБОВ ХРИСТОВЫХ,
ШЛЕТ ПРИВЕТ ВОЗЛЮБЛЕННОМУ И 5
ДОСТОЧТИМЕЙШЕМУ
ЕПИСКОПУ ЭККЕ

Многие уже сказали многое о начале книги Бытия, где описано со- 5
творение этого мира, и оставили потомкам множество письменных па-
мятников своего таланта. Но среди них, насколько моей ничтожности
удалось узнать, особенно выделяются Василий Кесарийский, которого
перевел с греческого на латынь переводчик Евстафий, а также Амбро-
сий Медиоланский и Августин, епископ Гиппонский. Первый из них в 10
девяти книгах, второй, следуя по его стопам, в шести книгах, а третий в
двенадцати книгах и, кроме того, в двух других книгах, написанных
специально против манихеев, излили для своих читателей обильные
потoki спасительного учения. В них было исполнено обетование исти-
ны, о котором [Христос] сказал: *Кто верует в Меня, у того, как сказано*
*в Писании, из чрева потекут реки воды живой*¹. Кроме того, Августин 15
также неоднократно упоминал с надлежащими пояснениями об этом
начале творения в своей *Исповеди* и в замечательных книгах, которые
он написал против недруга Закона и пророков², а также в разных местах
других своих сочинений.

¹ См.: Ин 7:38.

² Имеется в виду трактат Августина *Contra adversarium legis et prophetarum* (420–421 гг.).

Но поскольку эти книги столь обширны и столь возвышенны, что такое великое множество томов могут приобрести разве что люди очень богатые, а столь глубокие вопросы могут исследовать разве что люди весьма образованные, то благоугодно было Вашей Святости возложить на нас обязанность собрать из всех этих книг, словно с восхитительных лугов обильно цветущего рая, то, что оказалось бы достаточным для нужд немощных.

И мы не замедлили исполнить то, что Вы соизволили нам приказать, но тотчас тщательно просмотрев тома отцов, мы выбрали из них и расположили в две книжицы то, что могло бы принести пользу даже неопытным читателям и с помощью чего образованные могли бы научиться восходить к более возвышенному и углубленному чтению [сочинений] наших предков. В этом труде мы старались во всем приводить толкования упомянутых выше и других равно кафолических отцов, иногда их собственными словами, иногда ради краткости нашими собственными словами, то умалчивая об их словах, то упоминая о них, как того требовала целесообразность в том или ином месте. Мы довели свой труд до того момента, когда Адам был изгнан из рая сладости и был отправлен в изгнание в эту временную жизнь.

Если Бог даст, то с сопутствующей нам вашей помощью и заступничеством мы напишем кое-что и о последующих событиях священной истории, после того как сперва немного изучим книгу святого пророка и священник Ездры, в которой содержатся тайны Христа и Церкви под образами освобождения из долгого плена, восстановления храма, воссоздания города, возвращения в Иерусалим сосудов, которые были увезены, переписи закона Божия, который был сожжен, очищения людей от иноплеменных жен и их обращения единым сердцем и душой к служению Богу, как написал пророк, который был также историком, и после того как мы, с Божьей помощью, объясним ученикам более ясно некоторые из этих таинств, о которых мы упомянули.

Будьте здоровы, возлюбленный епископ, и всегда вспоминайте о нас в [своих молитвах] ко Господу.

[Быт 1:1] *В начале сотворил Бог небо и землю.*

Божественное Писание, внушая мысль о сотворении мира прямо с самого первого слова, надлежащим образом сразу указывает и на вечность и всемогущество Бога Творца. Ибо утверждая, что Бог создал мир в начале времени, Писание дает понять, что Он Сам, без сомнения, вечно существовал до времени. И когда Писание говорит, что Бог создал небо и землю в самом начале творения, то столь великой быстротой действия показывает, что всемогущ Тот, у Кого желание есть само действие. В самом деле, когда нечто делает слабая человеческая природа, например, когда мы строим дом, то в начале работы мы сначала готовим

строительные материалы, после этого мы выкапываем яму в земле и кладем камни в фундамент, затем мы строим стены из последовательно возводимой каменной кладки, и так, медленно продвигаясь, мы постепенно подходим к завершению задуманной работы. Но Бог, Чья рука всемогуща для исполнения Своего дела и Кто, как написано, *сделал все, что восхотел*³, не имел никакой нужды во временном промежутке. Поэтому хорошо сказано, что *в начале сотворил Бог небо и землю*, чтобы можно было ясно понять, что Он сотворил то и другое одновременно, хотя человек не может даже сказать того и другого одновременно. В другом месте пророк говорит: *В начале Ты основал землю, Господь*⁴. Однако здесь повествуется, что Господь *в начале сотворил небо и землю*, откуда делается ясный вывод о том, что творение той и другой стихии было завершено одновременно, причем с такой великой быстротой Божественной силы, что не прошел еще первый момент рождавшегося мира. Кроме того, весьма вероятно, что слова: *В начале сотворил Бог небо и землю* можно понять и применительно к Его Единородному Сыну, Который, когда Его спросили иудеи, почему они должны верить в Него, ответил: *Начало, как и говорю вам*⁵. Ибо, как говорит апостол, *в Нем создано все, что на небесах и что на земле*⁶. Однако следует внимательно следить за тем, чтобы кто-нибудь не предавался поиску аллегорических смыслов настолько, что посредством аллегорического толкования отбросил бы веру в историческую реальность. А что это за небо и какое оно, которое было сотворено в начале вместе с землей, становится известным в следующих словах, когда говорится:

[1:2ab] *Земля же была безвидна и пуста, и тьма над бездною.*

Почему Писание привело эти слова о земле без упоминания о небе, как не потому, что не хотело, чтобы нечто подобное мыслилось о небе? Конечно, это то самое высшее небо, которое было сокрыто от любого состояния этого изменчивого мира и навсегда пребывает спокойным в славе Божественного присутствия (ведь о нашем небе, в котором находятся светила, необходимые для этого века, Писание повествует в последующих словах, как и когда оно было создано). Следовательно, это высшее небо, которое недоступно взорам ни одного из смертных, не было сотворено безвидным и пустым, подобно земле, которая в начале своего творения не произвела никаких зеленых побегов или живых существ, потому что как только это небо было сотворено, то, конечно, тотчас наполнилось своими обитателями, то есть блаженными ангельскими чинами. О том, что они были созданы в начале вместе с небом и

³ См.: Пс 113:11.

⁴ См.: Пс 101:26.

⁵ См.: Ин 8:25. Синод. пер.: «От начала Суший, как и говорю вам».

⁶ См.: Кол 1:16.

50 землей и тотчас вознесли хвалу Творцу за свое собственное создание и
создание всего первоначального творения, свидетельствует Сам Созда-
тель, когда, обращаясь к Своему святому слуге Иову, говорит: *Где был*
*ты, когда Я полагал основания земли*⁷? И немного далее: *Когда все ут-*
ренние звезды восхвалили Меня и все сыны Божии восклицали от радо-
*сти*⁸. Словами: *утренние звезды* Он называет тех же ангелов, которых
55 именует также *сынами Божиими*, несомненно, для отличия их от святых
людей, которые должны были быть сотворены впоследствии и, подобно
вечерним звездам, склониться к закату после возглашения Божествен-
ной хвалы по причине смерти плоти. Именно одна из этих утренних
звезд из-за своего презрения к общей хвале Богу заслуженно услышала:
60 *Как упал ты с неба, денница, сын зари! Разбился о землю, попиравший*
народы. А говорил в сердце своем: Взойду на небо, выше звезд Божиих
*вознесу престол мой*⁹. В толковании на эти слова святой Иероним также
упоминает о высшем небе, написав так: «Он сказал это либо прежде,
65 чем упал с неба, или после того, как упал с неба. Если он все еще был на
небе, каким образом он говорит: *Взойду на небо*? Но поскольку мы чи-
таем: *Небо небес у Господа*¹⁰, то хотя он был на небе, то есть на тверди,
р. 5 он хотел вознестись на то небо, где находится престол Господа, не по
70 смирению, а от гордыни. Если же он говорит эти надменные слова после
того, как упал с неба, мы должны понять в том смысле, что он вместо
того, чтобы успокоиться после столь великого падения, все еще обещает
себе еще большие почести, надеясь оказаться уже не среди звезд, но
75 выше звезд Божиих»¹¹. Итак, справедливо говорится, что небо небес не
было сотворено безвидным и пустым, и не упоминается, что в нем есть
какое-либо место для тьмы или бездны, ибо Господь Бог освещает его и
*светильник его — Агнец*¹².

80 И по справедливости *земля была безвидна и пуста*, так как она бы-
ла покрыта бездной, то есть, бездонной глубиной вод. И верно, что
тьма была над бездною, так как еще не был сотворен свет, который рас-
сеял бы ее. Но не следует обращать внимание на тех, кто, осуждая Бога,
говорит, что Он сотворил тьму прежде, чем свет, потому что не Бог соз-
дал какую-либо тьму в воде или в воздухе, но в четком порядке Своего
85 промысла Он сначала создал воды вместе с небом и землей, а потом,
когда Сам пожелал, украсил их благодатью света. Мы видим, что Он
делает это и до настоящего времени как в воде, так и в воздух благодаря
ежедневному восходу и заходу солнца. Также неверно считать, что воды

⁷ См.: Иов 38:4.

⁸ См.: Иов 38:7.

⁹ См.: Ис 14:12-13.

¹⁰ См.: Втор 10:14.

¹¹ См.: ИЕР., *In Is.* 6. 12. 13-14, PL 24, 220.

¹² См.: Откр 21:23.

возникли как-то иначе, чем от действия Бога, потому что хотя Писание и 90
 не говорит об этом прямо, тем не менее ясно указывает на это, когда
 внушает нам мысль о том, что воды были освещены Богом и пришли в
 порядок по Его повелению. Также и в псалме прямо говорится: *И воды,* 95
которые превыше небес, да хвалят имя Господа, ибо Он повелел, и со-
*творились*¹³. Здесь следует отметить, что в начале вместе с небом прямо
 упоминаются сотворенными две стихии этого мира, а именно вода и 100
 земля. Но очевидно, что к ним были присоединены и две другие стихии,
 а именно, огонь в железе и камнях, которые уже были созданы, но еще
 сокрыты в недрах земли, и воздух в самой земле, с которой он был сме- 105
 шан, «как обнаруживается из того факта, что когда земля увлажняется и
 нагревается солнцем, то вскоре испускает обильнейшие испарения»¹⁴.
 Кроме того, горящий огонь, сокрытый в недрах земли, производят горя- 110
 чие источники вод, которые, проходя через определенные металлы в
 глубине вод, вытекают на поверхность земли не только горячими, но
 даже кипящими¹⁵. В самом деле, они не были, как утверждают некото-
 рые, беспорядочно перемешаны меж собой, но земля, ограниченная ото-
 всюду теми же пределами, что и ныне, тогда целиком была такой же,
 какой она донныне частично остается в самой глубине моря¹⁶. А воды 115
 покрывали всю ее поверхность на такой высоте, что простирались до тех
 мест, где по сей день, пребывая отчасти над твердью небесной, они вме-
 сте с небесами небес не перестают восхвалять имя Бога Творца. Именно к
 ним относится та бесформенная материя, из которой был создан мир, как
 свидетельствует Писание, которое говорит, прославляя Бога: *Ты создал*
*мир из бесформенной материи*¹⁷. Ведь все, что мы привыкли видеть в 120
 мире вместе с водами и землей, получило начало своей природы или из
 них, или из ничего. Но земля и воды потому сами получили имя бесфор-
 менной материи, что прежде чем они озарились светом, от которого они
 получили свою красоту, ее еще не было. Ведь если происхождение миро-
 вой материи было темным, то что же несообразного в том, что после при-
 ближения света то, что возникло, стало лучше, и этим способом как бы
 изображается состояние человека, идущего к совершенству, как должно
 было быть впоследствии, согласно объяснению апостола, который гово-
 рит: *Потому что Бог, повелевший из тьмы воссиять свету, озарил наши*

¹³ См.: Пс 148:4-5.

¹⁴ См.: BAS. MAGN., *Hexaem.* 1. 7, PL 53, 875. Здесь и далее перевод *Шестоднева* Василия Великого приводится по известному Бедо латинскому тексту Епифания, несколько отличающемуся от греческого оригинала.

¹⁵ Ср.: BAS. MAGN., *Hexaem.* 4. 6, PL 53, 908.

¹⁶ Ср.: BAS. MAGN., *Hexaem.* 2. 4, PL 53, 883 – 884.

¹⁷ Синод. пер.: «...всемогущей руки Твоей, создавшей мир из необразного вещества». Ср.: AUG., *De Gen. contra Man.* I, 5, 9, CSEL 91, 76.

*сердца*¹⁸? Поэтому и в другом месте он говорит: *Вы были некогда тьма, а теперь свет в Господе*¹⁹, — ясно, что в Том [Господе], Который, когда тьма была над бездною, сказал: *Да будет свет. И стал свет*²⁰.

[1:2c] *И Дух Божий носился над водами.*

125 Не следует по-детски полагать, что Дух-Творец, о Котором напи-
сано: *Дух Господа наполняет вселенную*²¹, перемещался в пространстве
над тем, что должно было быть создано. Скорее следует думать, что Он
130 господствовал над творениями Своей Божественной силой, имея в Сво-
ей власти, когда осветить бездну вод, когда собрать их в одно место,
чтобы явилась суша, когда и как организовать остальные творения со-
гласно Своей воле, подобно строителю, воля которого обычно распоря-
жается тем, что он намеревается построить. Это [выражение] также
р. 7 можно отнести к красоте высшего неба, в котором расположение Свято-
го Духа осветило сразу и совершенно всех присутствовавших там. Но
135 Дух намеревался со временем привести к совершенству эти первоначала
доброто созидания также и в низших творениях, то есть в тех, которые
принадлежат к этому миру. В самом деле, Моисей упомянул о высшем
мире столь кратко потому, что он решил вести речь об этом мире, в ко-
140 тором был создан человек, для назидания рода человеческого, полагая,
что достаточно охватить все состояние и красоту духовного и невиди-
мого творения в одном имени неба, которое, как он сказал, было сотво-
рено в начале. А телесное, видимое и тленное творение он намеревался
описать подробнее далее по порядку, то есть, умолчав о более возвы-
145 шенных и трудных вопросах, которые исследованы людским любопыт-
ством, скорее предложить людям для размышления то, что было запове-
дано или обетовано Богом²². Поэтому весьма осмотрительно он
совершенно умолчал о падении преступного ангела и его сообщников,
150 так как это, конечно, относилось к состоянию того невидимого и духов-
ного творения. Об этом высшем и невидимом творении и святой Васи-
лий упоминает во второй книге своего *Шестоднева* в таких словах: «Мы
полагаем, что если было что-нибудь до составления этого чувственного и
тленного мира, то оно, очевидно, находилось во свете. Ибо ни ангельские
чины, ни все небесные воинства, ни какие только ни есть именуемые или
155 неизреченные умные силы и служебные духи не могли жить во тьме, но
имели для себя приличное обитание во свете и веселии»²³. И хорошо, что
Моисей, сказав, что *Бог в Начале*, то есть, Отец в Сыне сотворил небо и

¹⁸ См.: 2 Кор 4:6. Ср.: AUG., *Contr. adv.* I, 8, 11, PL 42, 609.

¹⁹ См.: Еф 5:8.

²⁰ См.: Быт 1:3.

²¹ См.: Прем 1:7.

²² Ср.: Сирах 3:22.

²³ Ср.: BAS. MAGN., *Hexaem.* II, 5, PL 53, 885.

землю, упомянул также и о Святом Духе, добавив: *И Дух Божий носился над водами*, без сомнения, для того, чтобы показать, что в сотворении мира действовала одновременно сила всей Троицы. 160

[1:3] *И сказал Бог: да будет свет. И стал свет.*

Деяниям Бога подобало, чтобы Он начал украшение мира светом. Ведь Он Сам есть *Свет истинный*²⁴ и *обитает в непреступном свете*²⁵, блаженнейшим созерцанием которого ангелы на небесах небес стали наслаждаться сразу же после того, как были созданы. Поэтому весьма подобающе и для украшения этого мира Он даровал первую красоту материального света, чтобы было то, с помощью чего все остальное, что Он творил, стало бы видимым. А что касается того утверждения, что Бог сказал *да будет свет* или *да будет еще что-нибудь*, то не следует думать, будто Он сделал это по нашему обыкновению посредством звука телесного голоса. Скорее следует понимать более возвышенным образом то, что Бог сказал, чтобы возникло творение, потому что Он сотворил все Своим Словом, то есть, чрез Своего едиnorodного Сына. Об этом более ясно говорит евангелист Иоанн: *В начале было Слово, и Слово было у Бога, и Слово было Бог. Оно было в начале у Бога. Все чрез Него начало быть*²⁶. Итак, что говорит Иоанн: *все чрез Слово Божие начало быть*, то же самое говорит и Моисей: *И сказал Бог: да будет свет; и сказал: да будет твердь; и сказал: да будет все остальное творение*²⁷. Об этом говорит и псалом, добавив [упоминание о] Лице Святого Духа: *Словом Господа сотворены небеса, и Духом уст Его — вся сила их*²⁸. Но если спросят, в каком месте возник свет по повелению Бога, когда бездна охватывала еще всю широту земли, очевидно, что тогда этот первый свет воссиял в верхней части той же земли, которая и теперь ежедневно освещается светом солнца. И мы не должны удивляться, что благодаря Божественному действию свет может сиять в воде, ведь хорошо известно, что вода часто освещается и от действия людей, а именно, когда моряки, очутившись посреди открытого моря, выливают с носа [корабля] масло, чтобы сделать себе [путь] ясным и светлым. Поэтому, если человек в состоянии сделать это посредством масла, [выливаемого с] носа своего [корабля], то насколько более следует верить, что Бог может творить посредством *Духа уст Своих*; тем более, что, как следует полагать, воды, созданные в начале, прежде чем были собраны в одно место, чтобы появилась суша, были гораздо более разреженными, чем мы привыкли видеть их сейчас на земле. 170 175 180 185 190

²⁴ См.: Ин 1:9.

²⁵ См.: 1 Тим 6:16.

²⁶ См.: Ин 1:1-3.

²⁷ См.: Быт 1:3, 1:6, 1:14 и др.

²⁸ См.: Пс 32:6.

р. 9
195
200
[1:4a] *И увидел Бог свет, что он хорош.*
Это не означает, будто Бог, вдруг увидев свет, ранее Ему неизвестный, похвалил его, потому что обнаружил, что он хорош. Нет, Бог лишь объявил, что свет, о котором Он знал, что сотворит его достохвальным, будучи уже сотворен, является достойным похвалы и удивления со стороны людей. Тем не менее, поскольку Он не рассеял всю тьму мира распространившимся светом, — ибо только высшему миру свойственно наслаждение постоянным и вечным светом, — но, осветив этот [мир] с одной стороны, он оставил другую [сторону] в темноте, поэтому далее верно говорится:

205
[1:4b] *И отделил Бог свет от тьмы.*
В самом деле, Он разделил их не только по качеству, но и пространственным расстоянием, а именно, разлив свет в верхней части мира, в которой впоследствии будет жить человек, а его нижним частям позволил оставаться в древней тьме.

210
215
[1:5a] *И назвал Бог свет днем, а тьму ночью.*
«Это было сказано для нашего размышления, ибо на каком же языке Бог назвал свет днем, а тьму ночью: на еврейском, греческом или на каком-нибудь другом? Точно так же по отношению ко всему остальному, что Он назвал, можно спросить, на каком языке Он это назвал? Но у Бога первична мысль без всякого звука и различия языков. Сказано же: *назвал Он* в том смысле, что Он сделал возможным само название, потому что распределил и упорядочил все таким образом, чтобы можно было различать дни и давать им имена. Ведь именно так мы говорим, что этот хозяин построил этот дом, то есть, повелел, чтобы он был построен, и много подобных вещей можно найти во всех книгах Божественного Писания»²⁹.

220
225
[1:5b] *И был вечер, и было утро: день один.*
И был вечер, когда свет постепенно исчез после того, как прошло время дневной длительности, и спустился в нижние части мира, что и теперь регулярно происходит по ночам, когда солнце совершает свой обычный круговорот. *И было утро*, когда тот же свет вновь постепенно возвращается на землю и начинается другой день. И так прошел *один день*, без сомнения, [состоявший из] двадцати четырех часов. Ставя акцент на этом слове, Писание специально обращает наше внимание на то, что свет, который был сотворен, сойдя, озарил нижние части земли, потому что если бы этого не произошло, но было бы скорее так, что когда настал вечер, свет постепенно совершенно бы исчез и постепенно снова

²⁹ См.: AUG., *De Gen. contra Man.* I, 9, 15, CSEL 91, 81-82.

появился утром, то в этом случае было бы сказано, что один полный день закончился не утром следующего дня, но скорее вечером первого дня. Поэтому Писание предпочло сказать: *вечер и утро*, чем ночь и день, для того, чтобы показать, что тогда с помощью круговращения первичного света произошло то, что теперь, как известно, совершается днем и ночью с помощью круговращения солнца — с той лишь разницей, что после создания звезд ночь также наполняется своим светом, хотя и меньшим, чем день. В течение первых трех дней ночь оставалась совершенно темной и неясной, ведь во всех смыслах подобало, чтобы день, начавшейся со света, продлился до утра следующего дня, поскольку сообщается, что дела Того, Кто есть *Свет истинный* и в Ком *нет никакой тьмы*, начались со света и все остальное было совершено во свете.

[1:6-8] *И сказал Бог: да будет твердь посреди воды, и да отделяет она воду от воды. И создал Бог твердь, и отделил воду, которая под твердью, от воды, которая над твердью. И стало так. И назвал Бог твердь небом. И был вечер, и было утро: день второй.*

Здесь описывается творение нашего неба, в котором находятся неподвижные звезды. Несомненно, что эта твердь находится посреди вод, ибо мы сами видим воды, которые были помещены под ним в воздухе и на земле, а о тех [водах], которые были помещены над ним, мы узнаем не только на основании авторитета этой библейской книги, но и из слов пророка, говорящего: *Ты простираешь небо, как кожу; покрываешь водами вершины его*³⁰. Отсюда ясно, что звездное небо было утверждено посреди вод, и ничто не запрещает нам думать, что оно также было создано из воды. В самом деле, мы знаем, сколь велика твердость, какова прозрачность и чистота кристалла, который, как известно, сделан из застывшей воды. И что препятствует нам верить, что Тот же Творец природ образовал небесную твердь из сущности затвердевших вод? Но если кто-то недоумевает, каким образом воды, природа которых всегда текуча и стремится вниз, могут пребывать выше неба, чья форма считается шарообразной, пусть вспомнит, что Писание говорит о Боге: *Он связывает воды в облаках Своих, и они не прорываются вместе вниз*³¹. И он должен понять, что Бог, Который, когда пожелает, на время связывает под небом воды, чтобы они все вместе не пролились вниз, хотя они не покоятся на каком-либо основании из более твердой сущности, но удерживаются только парами облаков, также может, но уже не с помощью тонких паров, а с помощью ледяной прочности укрепить воды на круглой

³⁰ См.: Пс 103:2-3. Синод. пер.: «Ты простираешь небеса, как шатер; устрояешь над водами горние чертоги Твои».

³¹ См.: Иов 26:8. Синод. пер.: «Он заключает воды в облаках Своих, и облако не расседается под ними».

сфере неба, чтобы они никогда не стекли оттуда. Но даже если бы Он пожелал, чтобы там существовали жидкие воды, неужели это более достойно удивления, чем то, что Он, как говорит Писание, *повесил* саму землю ни на чем³²? Да и волны Черного моря или реки Иордан, когда через них проходил народ Израильский поднявшиеся вверх и вставшие наподобие стен, не очевидно ли свидетельствуют о том, что могут оставаться в неизменном состоянии даже на вращающейся небесной сфере? Конечно, каковы эти находящиеся там воды и для чего они предназначены, знает один лишь Создатель. И ни для кого не остается никакого сомнения, что они там существуют, поскольку об этом говорит Священное Писание. А том, что означают слова Бога: *да будет* то или иное творение, мы уже сказали выше. Ведь Он сказал *да будет*, когда, творя, расположил все в совечном Ему Слове, то есть Единородном Сыне. Поэтому когда мы слышали: *И сказал Бог: да будет твердь посреди воды, и да отделяет она воду от воды*, мы должны понимать, что это *да будет* было в Слове Божием, в Котором Бог предвидел сотворенным внутри прежде всех времен все то, что Он сотворил вонне во времени. Когда же мы слышим: *И создал Бог твердь, и отделил воду, которая под твердью, от воды, которая над твердью. И стало так*, мы должны понимать, что после того, как творение и распределение неба и вод совершилось, они не вышли за пределы, положенные им в Слове Божием, согласно словам псалмопевца: *Дал повеление, и не преступит*³³. Это же следует равным образом относить и ко всем творениям, которые, как сообщается, были созданы в последующие четыре дня. А там, где, как мы слышали, было добавлено: *И увидел Бог, что это хорошо*, мы должны понимать это не так, будто в благоволении Его Духа оно оказалось угодным [Богу] после того, как было сотворено, но скорее оно стало угодно как сохраняющее ту же благодать, в какой оно было угодно как сотворенное.

Следует, однако, заметить, что этих добавленных слов нет в данном месте в еврейском оригинале (*in hebraica ueritate*)³⁴. Удивительно, почему среди всего, что, как мы читаем, сотворил Бог, только здесь, то есть в делах второго дня, не говорится об одобрении Божественного видения. Впрочем, эти дела также оказываются хорошими в видении [Божием] вместе со всем остальным, что сотворил Бог, когда далее говорится: *И увидел Бог все, что Он создал, и вот, хорошо весьма*³⁵. Но возможно, что, как толкуют некоторые отцы, здесь Писание хотело, чтобы мы поняли, что не хорошо число два, которое отделяет от единицы (*ab unitate*) и является прообразом брачных уз. Потому и в Ноевом

³² См.: Иов 26:7.

³³ См.: Пс 148:6. Синод. пер.: «Дал устав, который не преидет».

³⁴ Они есть только в Септуагинте.

³⁵ См.: Быт 1:31.

ковчеге все входившие в него парные животные были нечистыми, чем показывается, что нечетное число является чистым³⁶.

В самом деле, как сообщается в *Истории* святого Климента³⁷, апостол Петр сказал о том, что изложено нами до сих пор, то есть о творении первого и второго дня, таким образом: «В начале, когда создал Бог небо и землю, словно одно здание, тень, которая возникла от тел мира в том, что было заключено внутри, произвела из себя тьму. Но когда воля Божия произвела свет, то эта тьма, возникшая от тени тел, тотчас была поглощена. С тех пор свет стал принадлежать дню, а тьма ночи. Затем вода, которая была внутри мира посреди того первого неба и земли, распростерлась, сгустившись, словно лед, и отвердев, словно кристалл. И срединные пространства неба и земли были как бы заперты такого рода твердью. И Создатель назвал эту твердь небом, названным так по имени того более древнего [неба], и таким образом Он разделил на две области громаду целого мира, представлявшую собой единое здание. А причина такого разделения была в том, чтобы верхняя область служила обителью ангелов, а нижняя — жилищем для людей»³⁸. Мы посчитали нужным кратко включить эти сведения в наш труд, чтобы читатель сам разобрался, насколько он согласуется с толкованием отцов.

[1:9] *И сказал Бог: да соберется вода, которая под небом, в одно место, и да явится суша. И стало так.*

Воды, наполнявшие все [пространство] между небом и землей, сводятся и собираются в одном месте так, чтобы и свет, в предшествующие два дня ярко освещавший воды, еще более ярко блистал бы в чистом воздухе, и обнаружилась бы сокрытая [ранее] земля, которая пребывала илистой и неплодородной под покровом вод, а после их ухода она стала бы сухой и пригодной к восприятию побегов. Если же кто-то спросит, куда были собраны воды, которые покрывали все части земли вплоть до неба, то ему следует знать, что было возможно, чтобы сама земля, простершаяся далеко и широко, по повелению Творца предоставила другие свои полые части для восприятия стекавших туда вод, чтобы появилась суша в тех частях, откуда влага отступала для того, чтобы возникла суша. Не будет нелепым также предположить, что первичные воды, как мы упомянули выше, были более разреженными и покрывали землю, подобно облакам; когда же они были собраны вместе, то сгустились и стали способны поместиться в отведенные им места, а в

³⁶ См.: HIER., *Ep.* 49 (48). 19, CSEL 54, 383.

³⁷ Имеется в виду Климент, папа Римский (92–101 гг.), которому приписываются так называемые *Псевдоклементины*, сохранившиеся частично на греческом и латинском языках.

³⁸ См.: CLEM., *Rec.* I, 27, PG 1, 1222.

345 прочих местах появилась суша. Но хотя известно, что существует мно-
 жество морей, тем не менее говорится, что воды были собраны в одно
 место, поскольку все они, конечно, связываются неразрывным и сплош-
 ным водным потоком в великий океан и море³⁹. Даже если озера кажут-
 ся замкнутыми в самих себе, и они, пронизанные некими тайными пе-
 щерами, устремляют свои потоки к морю. Да и землекопы, роющие
 350 колодцы, подтверждают, что вся земля наполнена невидимыми потоками
 текущих вод, которые берут начало в море.

[1:10ab] *И назвал Бог сушу землею, а собрание вод назвал морями.*

Прежде разделения вод Он назвал землю всю эту более плотную
 часть мира, когда было сказано: *В начале сотворил Бог небо и землю.*
 355 *Земля же была безвидна и пуста*⁴⁰. А теперь, после того как мир уже
 начал образовываться, и когда воды отступили на свое место и стала
 появляться суша, для различения той ее части, которая все еще была
 покрыта водами, остальная часть, которой подобало быть сухой, полу-
 чила название земли. Она называется по-латыни *terra* именно потому,
 360 что попирается (*teratur*) ногами животных. А собрания вод называются
 морями, конечно, согласно своей наибольшей части. Ведь, как говорят,
 у евреев все собрания вод — будь то соленые, будь то сладкие — рав-
 ным образом называются морями. И весьма точно сказавший ранее о
 том, что все воды собрались в одно место из-за связности всех вод на
 365 земле, теперь называет собрания этих вод во множественном числе и
 говорит, что они называются во множестве морями, конечно из-за их
 многообразных заливов, которые сами получают различные наименова-
 ния в соответствии с названиями [разных] стран.

370 **[1:10c]** *И увидел Бог, что это хорошо.*

Хотя земля еще не произвела ростки, хотя она сама или воды еще
 не произвели живых существ, тем не менее говорится, что Бог увидел,
 что хорошо, когда после отступления вод явилась суша. Это, конечно,
 потому, что оценивший воды вселенной Бог, предвидя, что произойдет
 375 впоследствии, похвалил как уже совершенное то, что было еще в начале
 первого творения. И это неудивительно для Того, у Кого совершенство
 вещей заключается не в окончании действия, а в предопределении Сво-
 ей воли⁴¹.

380 **[1:11-13]** *И сказал: да произрастит земля зеленую траву, сеющую
 семя, и дерево плодоносное, приносящее по роду своему плод, в котором
 семя его на земле. И стало так. И произвела земля зеленую траву, сею-*

³⁹ То есть, вероятно, в Атлантический океан и Средиземное море.

⁴⁰ См.: Быт 1:1-2.

⁴¹ См.: AMBR. MED., *Hexam.* II, 5, 21, CSEL 32, 58.

щую семя по роду ее, и дерево, приносящее плод и имеющее семя его по роду его. И увидел Бог, что это хорошо. И был вечер, и было утро: день третий.

Из этих слов Божиих ясно, что украшение мира совершилось в весеннее время, ведь именно в это время на земле обычно появляются зеленые травы и расцветают плодоносные деревья. Вместе с тем следует отметить, что первые ростки трав и деревьев появились не из семени, а из земли, поскольку по одному лишь повелению Создателя земля, ставшая сухой, внезапно покрылась травой и оделась цветущими рощами, и они тотчас произвели из себя плоды и семена каждое по своему роду. Ведь надлежало, чтобы вещи по повелению Господа в самом начале произошли совершенными по своей форме, точно так же как и сам человек, ради которого было создано все на земле, как следует полагать, был создан совершенным, то есть в молодом возрасте.

[1:14ab] *И сказал Бог: да будут светила на тверди небесной.*

Итак, в подобающем порядке мир из бесформенной материи переходит к соответствующей форме. В самом деле, после того как Бог прежде всякого дня этого века сотворил небо, землю и воду, то есть тот высший духовный мир со своими обитателями и бесформенную материю всего этого мира, согласно написанному: *Все вместе создал Живущий во веки*⁴², в первый день этого века Он создал свет, который сделал все остальные творения способными к восприятию формы. Во второй день Бог укрепил посреди вод небесную твердь, то есть высшую часть этого мира. В третий день в нижних [частях мира] Он отделил море от земли их пределами и после ухода вод наполнил воздухом подобающие ему пространства. Итак, теперь надлежало, чтобы стихии в том же самом порядке, в котором они были сотворены, достигли совершенства посредством большего украшения, то есть, чтобы в четвертый день небо было украшено светилами, в пятый день воздух и море, а в шестой земля наполнились бы своими живыми существами. Ведь то, что в третий день земля покрылась травой и деревьями, относится не к ее собственному украшению, но к ее, так сказать, поверхностной форме.

[1:14abc] *Потому сказал Бог: да будут светила на тверди небесной для отделения дня от ночи.*

Конечно, посредством того отделения, которое подробнее объясняется далее, чтобы солнце освещало день, а луна и звезды — ночь. Ведь когда были сотворены звезды для усиления первичного света, это произошло для того, чтобы и ночь, которая пока еще не знала ничего, кроме древней тьмы, стала светлой, освещаемой сиянием или луны, или

⁴² См.: Прем. Сирах 18:1.

425 звезд, или и того и другого. Действительно, даже если нам ночь чаще все-
 го кажется темной и глухой, поскольку воздух, находящийся вблизи зем-
 ли, затемняется вихрями облаков, однако те верхние пространства, кото-
 рые получили название эфира и простираются от этого бурного воздуха
 430 вплоть до звездного неба, всегда блистают по причине яркости вращаю-
 щихся звезд. Но возникшие звезды вместе с усилением света принесли
 миру как Божественный дар то, чтобы посредством них можно было уз-
 навать также различие в течении времени. Поэтому далее следует:

p. 16 **[1:14c]** *И будут для знамений, и времен, и дней, и годов.*

В самом деле, нет ничего удивительного в том, что прежде появле-
 ния звезд не было тех знаков, которыми мог бы указываться порядок
 435 времен, и не было того, посредством чего можно было бы узнать полу-
 денный час раньше, чем «солнце на середину небесного круга огненное
 восходило»⁴³. И остальные часы дня и ночи нельзя было зафиксировать
 до тех пор, пока созвездия не разделили небесный свод на равные между
 собой части днем и ночью. Таким образом, светила служат *для знаме-*
 440 *ний, и времен, и дней, и годов* не потому, что с момента их создания на-
 чалось время, которое очевидно началось с того самого *начала*, когда *Бог*
*сотворил небо и землю*⁴⁴, и не потому, что [тогда начались] дни и года,
 которые, как известно, получили начало с того момента, когда Бог сказал:
 445 *Да будет свет, и стал свет*⁴⁵. Но потому, что посредством их восхода
 или захода указывается порядок времен, дней и годов. Ведь весь этот пе-
 риод времени в три дня прошел без каких-либо различий в ходе его тече-
 ния, не имея никакого деления на часы, так как все в целом тогда было
 исполнено изначальным светом, не имевшим отправной точки, которую
 450 сейчас он получает от солнца, и нигде лучи света не светили слишком
 ярко, и никакая как бы удаленная тень не задерживалась под скалой или
 деревом. Помимо указания времен светила также имеют и важное прак-
 тическое значение для этой жизни. За ними наблюдают и моряки во время
 плавания, и путники, пересекающие песчаные пустыни Эфиопии, где все
 455 едва заметные следы путников заметаются легчайшим порывом ветра.
 Таким образом, те, кто совершают путь в этих странах, днем и ночью ну-
 ждаются в указаниях светил не меньше, чем те, кто плывут по морю. Они
 служат *для знамений* также потому, что посредством наблюдений за ними
 мы часто можем предсказать, какова будет погода.

460 **[1:15]** *Да будут они светильниками на тверди небесной, чтобы светить на землю. И стало так.*

⁴³ См.: ВЕРГ., Эн. VIII, 97. В пер. С. Ошерова: «Солнца огненный круг с вершины неба спускался».

⁴⁴ См.: Быт 1:1.

⁴⁵ См.: Быт 1:1.

Как мы уже сказали, светила всегда сияют на тверди небесной и наполняют ясным светом ближайшие к ней пространства, а землю они освещают в подходящее время. Ведь облачная атмосфера часто препятствует тому, чтобы свет луны, когда она еще маленькая, или свет звезд достиг земли. Да и восход солнца своим более мощным сиянием препятствует луне и звездам освещать землю, отчего оно и получило [поллатыни] название *sol*, поскольку только оно одно (*solus*) сияет днем на земле, когда звезды вместе с луной тускнеют.

465

p. 17

[1:16a] *И создал Бог два светила великие.*

Мы можем считать эти светила великими не столько по сравнению с другими, сколько по их значению, так же как есть великое небо и великое море; ведь действительно велико то солнце, которое наполняет своим теплом всю землю, или луна — своим светом. И в какой бы части неба они ни были, они освещают все и видимы одинаково всем. Доказательство же их величины очевидно, поскольку всем людям виден один и тот же их круг. Ибо [огонь] кажется меньшим тем, кто находятся далеко от него, но сияет ярче тем, кто стоит вблизи, что является доказательством его малой величины.

470

475

[1:16b-17a] *Светило большее, для управления днем, и светило меньшее, для управления ночью, и звезды; и поставил их Бог на тверди небесной.*

480

Светило большее — это солнце, не только по красоте своего тела, каково бы оно ни было, но и по яркости своего света, которым оно, как полагают, освещает светило меньшее и звезды. Оно большее по причине своего тепла, которым после того, как оно пришло в бытие, согрело мир, поскольку мир вообще не имел тепла в дни, предшествовавшие созданию солнца. Кроме того, говорят, что луна кажется одной и той же величины, что и солнце по причине того, что солнце движется гораздо дальше и выше от земли, чем луна, и потому мы, живущие на земле никак не можем определить, сколь оно велико. Поскольку предметы, находящиеся на большем расстоянии, всегда кажутся меньше. А слова: *и светило меньшее, для управления ночью, и звезды; и поставил их Бог на тверди небесной*, сказаны потому, что хотя бывает так, что луна видна днем каждый месяц, а в редких случаях и большие звезды, совершенно ясно, что они никогда не приносят отрадного света днем, но только ночью.

485

490

[1:17b-18b] *Чтобы светить на землю, и управлять днем и ночью, и отделять свет от тьмы.*

495

Эти слова могут быть поняты в отношении как обоих великих светил, так и звезд, при одном лишь различии в том, что утверждение *чтобы управлять днем*, относится именно к солнцу, а слова *и ночью* отно-

500 сятся к луне и звездам, в то время как добавление *отделять свет от*
 п. 18 *тьмы* подходит ко всем светилам. Везде, где они проходят, они прино-
 сят с собой свой свет, а где они отсутствуют, там все остается в темноте.
 505 Но если кто-то спросит, какой дневной свет мог быть до сотворения све-
 тил, то не далеко от истины будет предположить, что это был такой же
 свет, какой мы видим каждый день утром — то есть, когда восход солн-
 ца приближается, но еще не открылся на земле, и когда лучи звезд поту-
 скнели, но есть уже свет дня, хотя не столь яркий, пока не засияет взо-
 шедшее солнце. Поэтому, тогда не могло еще быть различия времени, за
 510 исключением дня и ночи, и верно сказано после того, как были сотворе-
 ны светила: *И будут для знамений, и времен, и дней, и годов*. В самом
 деле, смены времен стали различимы тогда, когда на четвертый день
 юного мира солнце, двигаясь от середины востока, освятило своим вос-
 515 ходом день весеннего равноденствия. И ежедневно восходя и продвига-
 ясь вверх к высшей точке неба, а затем вновь постепенно нисходя с са-
 мого пика солнцестояния к низшей точке, и снова без задержки
 возвращаясь от низшей точки зимнего солнцестояния к точке равноден-
 520 ствия, солнце завершает период в один год, состоящий из всем извест-
 ных четырех сезонов и определенного количества дней. Когда же вечером
 [четвертого дня] появилась полная луна, она своим первым
 восхождением установила время, которое следует соблюдать для празд-
 нования Пасхи. В самом деле, это был тот самый час, который не только
 525 древний народ Божий но и мы сегодня соблюдаем в качестве первого
 часа празднования Пасхи, когда полная луна вечером (то есть, в четыр-
 надцатый день месяца) появляется на небе после прохождения весенне-
 го равноденствия. Ибо когда вскоре после этого наступает следующее
 воскресенье, приходит время, приличное для празднования Воскресения
 530 Господня, и буквально исполняются слова пророка, сказавшего: *Он со-
 творил луну для [указания] времен, солнце познало закат свой*⁴⁶. И звез-
 ды также, помимо того, что, как мы сказали выше, указывают своим
 видом на то, какая будет погода, или своим движением, какая теперь
 стража ночи, существуют *для знамений и времен*, потому что одни из
 535 них своим появлением на небе указывают на лето, а другие — на зиму.
 Они [созданы] также *для дней*, потому что одни сопровождают солнце в
 дни весны, а другие — в дни осени. Они [созданы] также *для годов*, по-
 тому что те утренние звезды, которые восходят, к примеру, сейчас во
 время весеннего равноденствия, каждый год появляются в небе в то же
 самое время равноденствия, а те звезды, которые восходят сейчас во
 время солнцестояния вечером или утром, всегда появляются на небе в те
 540 же самые часы. Но есть некоторые звезды, которые астрономы называ-
 ют планетами, то есть блуждающими, которые образуют большие года

⁴⁶ См.: Пс 103:19.

своими орбитами, по которым они возвращаются на то же самое место в небе. Так, звезда, именуемая Сатурном, как говорят, за тридцать солнечных лет возвращается в ту же область звезд, где она была ранее; Юпитер — за двенадцать лет, а Марс — за два года. И когда луна вращается по своей орбите двенадцать раз, она делает это в течение общепринятого года (*annum commune*), то есть года в 354 дня; и чтобы согласовать ее вращение с солнечным годом, на третий или даже на второй год добавляется тринадцатый месяц. Расчетчики календаря называют это «увеличенным годом» (*embolismum annum*), который состоит из 384 дней. 545

[1:18c] *И увидел Бог, что это хорошо.*

«Священное Писание не зря так часто повторяет, что увидел Бог, что то, что Он сделал, было хорошо, чтобы благочестивые верующие могли отсюда научиться не судить о видимом и невидимом творении в соответствии с человеческим разумением, которое часто ошибается даже в хороших вещах, причины и порядок которых ему не известны, но верить и соглашаться с хвалящим его Богом. Ибо каждый тем быстрее преуспевает в изучении чего-либо, чем более преданно он верит Богу прежде, чем он изучил это. Итак, Бог увидел, что то, что Он сотворил, было хорошо, так как то, что должно было быть сотворено, было угодно Ему в процессе творения, а после того, как оно было сотворено, стало угодно самим своим существованием, насколько способность быть сотворенной или пребывать в бытии должна была быть уделена каждой вещи столько великим Художником»⁴⁷. 550 555 560

[1:19] *И был вечер, и было утро: день четвертый.*

Это был тот достопамятный вечер, когда народ Божий в Египте заколол агнца в празднование Пасхи⁴⁸, и это было то утро, которое люди впервые встретили после того, как освободились от ярма своего длительного рабства и начали свое свободное шествие⁴⁹. Написано, что Господь сказал Моисею: *Месяц сей да будет у вас началом месяцев, первым между месяцами года... В десятый день сего месяца пусть возьмут себе каждый одного агнца по семействам и по домам... И пусть он хранится у вас до четырнадцатого дня сего месяца: тогда пусть заколет его все собрание сынов Израильских вечером*⁵⁰. В этот вечер, помимо совершения предписанных законом установлений Пасхи, Господь наш после вкушения агнца как прообраз (*tyrice*) установил Бо- 565 p. 20 570

⁴⁷ См.: AUG., *Contra adv.* I, 7, 10, CCSL 49, 43.

⁴⁸ См.: Исх 12:14; 13:3.

⁴⁹ См.: Исх 12:6-51.

⁵⁰ См.: Исх 12:2, 3, 6.

жественные таинства Своего тела и крови, которые мы должны были совершать; а на рассвете этого утра как непорочный Агнец Он искупил нас Своей кровью, освободив нас от рабства демонского господства. Хотя день полнолуния пришелся на четвертый день творения мира, но во время страданий Господа ради более возвышенного таинства он пришелся на пятый день недели, конечно, для того, чтобы Господь, Который был распят на шестой день, мог покоиться в гробе в сам субботний день и освятить Своим воскресением первый день недели, дабы и нам даровать в тот самый день, когда был сотворен свет, веру и надежду на воскресение из мертвых и вхождение в вечный свет.

[1:20] *И сказал Бог: да произведут воды пресмыкающихся, душу живую, и птиц над землею, под твердью небесной.*

После того, как на четвертый день лицо неба было украшено светилами, на пятый день части нижнего мира, а именно вода и воздух, соответственно украшаются творениями, движимыми дыханием жизни, потому что эти стихии соединены друг с другом и с небом как бы определенными родственными связями. В самом деле, они связаны друг с другом, потому что природа воды очень близка к качеству воздуха; это подтверждается тем, что воздух сгущается водными парами, так что образуются облака, и он может поддерживать полет птиц⁵¹. Да и Писание свидетельствует, что *воздух внезапно сгущается в облака, и пронесется ветер и расчистит их*⁵². Также в ясные ночи выпадает роса, капли которой обнаруживаются утром на траве⁵³. А с небом вода и воздух связаны таким образом, что воздух так похож на него, что нередко принимает его имя, так же как и Писание называет тех существ, которые, как мы знаем, летают в воздухе, *птицами небесными*. И Сам Господь, беседуя с людьми, не узнавшими время Его пришествия по совершенным перед ними чудесам, говорит: *Когда вы видите облако, поднимающееся с запада, тотчас говорите: дождь будет, и бывает так; и когда дует южный ветер, говорите: зной будет, и бывает. Лицемеры! лице земли и неба распознавать умеете, как же времени сего не узнаете?*⁵⁴. Отсюда ясно, что Он называет *лицем неба* не что иное, как это разнообразное состояние воздуха. Итак, Бог *сказал: да произведет вода пресмыкающихся, душу живую; и птиц над землею, под твердью небесной*⁵⁵. И чтобы случайно кто-то не подумал, что какие-то виды летающих или водных живых существ были упущены в этом слове Гос-

⁵¹ Ср.: AUG., *De Gen. contra Man.* I, 15, 24, CSEL 91, 90.

⁵² См.: Иов 37:21. Текст совпадает только с Вульгатой. Синод. пер.: «Теперь не видно яркого света в облаках, но пронесется ветер и расчистит их».

⁵³ Ср.: AUG., *De Gen. contra Man.* I, 15, 24, CSEL 91, 90.

⁵⁴ См.: Лк 12:54-56.

⁵⁵ См.: Быт 1:20.

пода, потому что есть такие водные живые существа, которые не ползают, но передвигаются вплавь или пешком, или потому что среди птиц есть такие, которые хотя и имеют перья, но лишены всякой способности летать, предусмотрительно добавляется: 610

[1:21ad] *И сотворил Бог рыб больших и всякую душу живую и движущуюся, которую произвела вода, по роду их, и всякую птицу летающую, по роду ее*⁵⁶. 615

Итак, не было пропущено ни одного вида, когда всякое живое существо из тех, которых произвела вода по их различным видам, было создано вместе с большими рыбами, то есть не только пресмыкающиеся, плавающие и летающие существа, но и те, которые вовсе не способны к каким-либо формам движения, крепко цепляясь за скалы, как в случае с многими видами моллюсков. Кроме того, слова: *и птиц над землею, под твердью небесной*⁵⁷ не противоречат истине, ибо, бесспорно, птицы, которые летают над землей, летают под звездным небом, хотя между ними лежат огромные пространства, так же как мы, люди, находящиеся на земле, истинно и правильно называемся находящимися под небом и солнцем, как свидетельствует Писание, говоря: *В Иерусалиме же находились иудеи, люди набожные из всякого народа под небом*⁵⁸ и *Что пользы человеку от всех трудов его, которыми трудится он под солнцем?*⁵⁹. Правда, некоторых беспокоит, что в другом переводе сказано: *и птицы, летающие у тверди*⁶⁰, то есть рядом с твердью небесной⁶¹. Однако следует считать, что о том, что птицы летают под твердью небесной, сказано потому, что это слово также указывает на эфир, то есть на ту верхнюю часть воздуха, которая простирается от этой бурной и туманной области, где летают птицы, вплоть до звезд, и которая, как весьма справедливо полагают, является абсолютно спокойной и исполненной светом⁶². Кроме того, Писание учит⁶³, что семь планет, которые, как говорят, блуждают в этом пространстве эфира, находятся на тверди небесной. И поэтому правильно говорится, что птицы летают рядом с твердью небесной, потому что, как я уже сказал, та область бурного воздуха, 620 625 630 р. 22 635 640

⁵⁶ Синод. пер.: «И сотворил Бог рыб больших и всякую душу животных пресмыкающихся, которых произвела вода, по роду их, и всякую птицу пернатую по роду ее».

⁵⁷ См.: Быт 1:20.

⁵⁸ См.: Деян 2:5.

⁵⁹ См.: Еккл 1:3.

⁶⁰ Так в старолатинском переводе, см., напр., AMBR. MED., *Hexam.* V, 22, 73, CSEL 32, 193.

⁶¹ Ср.: AUG., *De Gen. ad litt.* III, 7, CSEL 28.1, 70.

⁶² Ibid.

⁶³ Ср.: Быт 1:16-17.

которая поддерживает полет птиц, находится рядом с эфиром. И не следует удивляться, что эфир называется твердью небесной, когда и сам воздух называется небом, как мы показали ранее. Не следует также упускать из виду то, что когда говорится, что Бог *сотворил всякую душу живую*, добавлены слова: *и движущуюся* (motabilem), конечно, чтобы [показать ее] различие с человеком, которого Бог собирался сотворить по Своему образу и подобию, так что если человек соблюдал бы Его заповеди, то жил бы блаженно в постоянной неизменности (perpetua incommutabilitate). Ибо остальные живые существа были созданы сразу в первый момент своего творения таким образом, что они погибают, доставаясь в пищу одни другим, или умирают от недостатка пищи в старости.

645
650 **[1:21e-23]** *И увидел Бог, что это хорошо. И благословил их Бог, говоря: плодитесь и размножайтесь, и наполняйте воды в море, и птицы да размножаются на земле. И был вечер, и было утро: день пятый.*

655 То, что сказано: *плодитесь и размножайтесь, и наполняйте воды в море*, относится к обоим видам живых существ, произошедших из воды, то есть к рыбам и птицам, потому что как все рыбы могут жить только в воде, так и большинство птиц хотя иногда и отдыхают на земле и производят там своих птенцов, кормятся не только с земли, но и из моря, и строят свои жилища более охотно на воде, чем на земле. А то, что добавлено далее: *и птицы да размножаются на земле*, также относится к обоим видам птиц, то есть к тем, которые кормятся из воды, и к тем, которые кормятся с земли, потому что, конечно, даже те птицы, которые не могут жить без воды, так что они, подобно рыбам, часто на протяжении большей части года скрываясь в глубине воды, имеют
660
665 обычное время от времени вылезать на землю, особенно когда они высиживают и откармливают птенцов.

p. 23
670 **[1:24]** *И сказал Бог: да произведет земля душу живую по роду ее, скотов, и гадов, и зверей по роду их. И стало так.*

675 После того, как небо было озарено светилами, а воздух, который, как мы уже сказали, по причине своей близости заслужил наименование неба, наполнился летающими существами, после того, как воды, которые сами были связаны с воздухом большим сходством их природы, наполнились своими живыми существами, так что откуда были взяты
680 животные, оттуда берется дождь, снег, град и другие вещи подобного рода, [после всего этого] было логично, чтобы и земля также наполнилась своими собственными, то есть родившимися из нее самой, животными. Ибо и земля имеет особое родство с водой, поскольку она не только не может приносить плоды без ее влаги и орошения, но и даже существовать сама по себе, как свидетельствует Петр, говоря: *вначале*

словом Божиим небеса и земля составлены из воды и водою⁶⁴. Итак, Бог повелевает земле произвести скотов, гадов и зверей земных. Ясно, что имя «звери» охватывает в себе всех, кто имеет острые клыки или когти, за исключением змей; имя «гады земные» включает также змей; а именем «скот» обозначаются те животные, которые были предназначены для служения людям. Следовательно, здесь описывается сотворение и других четвероногих животных, таких как олени, козули, буйволы, козы и другие подобного рода⁶⁵ (разве только мы могли бы сказать, что они были также причислены к разряду зверей в связи с яростью их неукротимого духа), в соответствии со старым переводом, где написано: *Да изведет земля душу живую по роду ее, четвероногих, и гадов, и зверей земных*⁶⁶. И нет никакой проблемы в том, что именем «четвероногих» обозначаются все те животные, которых произвела земля, кроме зверей и пресмыкающихся: и те, кто находится под опекой человека, и те, которые являются дикими и необузданными.

[1:25ab] *И создал Бог зверей земных по роду их, и скот по роду его, и всех гадов земных по роду их.*

Следует отметить изменение выражений, потому что выше было сказано, что Бог повелел земле произвести скотов, и гадов и зверей земных, а теперь говорится, что Бог в другом порядке создал зверей земных, и скот, и всех гадов земных. Надо полагать, что все, что Он захотел, пришло в бытие быстрее, чем было произнесено повеление. И не имеет никакого значения то, что Бог человеческой речью сначала в порядке творений называет то, что Божественная сила создала сразу все целиком. Поскольку же далее следует:

[1:25c] *И увидел Бог, что это хорошо,*

то по справедливости можно спросить, почему тут также не добавляется то, что было сказано о тех живых существах, которых произвели воды: *И благословил их Бог, говоря: плодитесь и размножайтесь, и наполняйте... землю.* Но разве не может быть так, что то, что Писание отметило как сказанное Богом относительно первого творения живой души, было оставлено нам, чтобы понять это также относительно второго, тем более, что Бог собирался добавить многое другое в делах этого дня? Далее Писание позаботилось непременно повторить это при сотворении человека, говоря: *И благословил их Бог, и сказал им Бог: плодитесь и размножайтесь, и наполняйте землю*⁶⁷, чтобы никто не подумал, что

⁶⁴ Ср.: 2 Пет 3:5.

⁶⁵ См.: Втор 14:4-5.

⁶⁶ См.: Быт 1:24.

⁶⁷ См.: Быт 1:28.

грех присущ честному браку или что брачное ложе надо уравнивать с нечистой блуда. Когда же было создано и украшено земное обиталище, не хватало лишь сотворить самого обитателя и господина вещей, ради которого все они были приготовлены, и [потому далее] следует:

720 **[1:26ab]** *И сказал [Бог]: сотворим человека по образу Нашему, по подобию Нашему.*

Теперь становится более ясным, почему о сотворенных травах и деревьях, рыбах и птицах, а также наземных животных было сказано только то, чтобы они произошли каждое по отдельности в соответствии со своими родами и видами. В самом деле, здесь предвиделось будущее творение того, кто будет не только походить на свой род по подобию и внешнему виду, но также будет создан по образу и подобию своего Творца. О благородстве его творения свидетельствует также то, что Бог не сказал так, как Он сделал это по отношению к остальным творениям: «Да будет человек, и стал человек», или: «Да произведет земля человека, и произвела земля человека». Но прежде, чем он появился на свет, говорится: *Сотворим человека*, так что, конечно, кажется, что он был создан как разумное существо, сотворенное как бы после совещания (*sum consilii*). Он был образован из земли как бы со старанием, и воздвигнут дыханием Творца посредством силы Духа жизни, очевидно, так, чтобы тот, кто был создан по образу Творца, получил бытие не благодаря слову повеления, а благодаря достойному действию⁶⁸. Кроме того, когда говорится: *сотворим человека по образу Нашему, по подобию Нашему*, этим ясно указывается на единство Святой Троицы (*unitas sanctae Trinitatis*). В самом деле, если в предшествующем рассказе о творении мира нам внушалась мысль о Ней таинственным образом (*mystice*), когда говорилось: *И сказал Бог: Да будет, и сотворил Бог, и увидел Бог, что это хорошо*⁶⁹. Теперь же Она указывается более ясно, когда говорится: *Сотворим человека по образу Нашему, по подобию Нашему*. И справедливо, поскольку пока не появился тот, кто мог бы научиться, проповедь Божества была сокрыта в глубине. А когда положено начало ожиданию творения человека, открывается вера и ясно сообщается истинное учение (*dogma veritatis*)⁷⁰. Действительно, когда говорится: *Со-*

725
730
735
p. 25
740

⁶⁸ См.: GREG. MAG., *Mor.* IX, 49, 75, CCSL 143, 509.

⁶⁹ В этом рассуждении Беда следует за Августином (см.: AUG., *De Gen. ad litt.* I, 6, 10; II, 4, 40), поскольку видит указание на особый характер творческого действия каждого из Лиц Троицы: Отец повелевает («И сказал Бог: Да будет»), Сын исполняет повеление («и сотворил Бог»), а Св. Дух одобряет и благословляет («и увидел Бог, что это хорошо»). С другой стороны, Беда использует тему человека как образа Божия не для доказательства Троичности Бога, как это делал Августин, а для доказательства единства Его сущности, силы и действия (см. ниже).

⁷⁰ Ср.: BAS. MAGN., *Hexaem.* IX, 6, PL 53, 964.

творим, показывается единое действие трех Лиц (*una trium personarum operatio*). А когда за этим следует: *по образу Нашему и по подобию Нашему*, указывается единая и равная сущность той же Святой Троицы (*una et aequalis substantia ejusdem sanctae Trinitatis*). Итак, каким образом будет один образ и подобие [у Троицы], если Сын меньше Отца, а Святой Дух меньше Сына? Или если слава всей Троицы не будет одной и той же самой сущности [и] власти (*consubstantialis ejusdem potestatis*)? Или каким образом говорится: *Сотворим*, если у трех Лиц в одном Божестве (*trium in una deitate personarum*) не будет общей действующей силы (*cooperatrix virtus*)? С другой стороны, Бог не мог сказать: *Сотворим человека по образу Нашему и подобию Нашему*, обращаясь к ангелам, потому что у нас совершенно нет никаких причин, чтобы полагать, что у Бога и ангелов один и тот же образ или подобие.

Более того, и апостол свидетельствует о том, как человек был создан по образу и подобию Божию, когда искусно увещевает нас, что то состояние, которое мы утратили в нашем прародителе, мы вновь приобретаем благодатью Того же Создателя, говоря: *Обновляйтесь духом ума вашего и облакайтесь в нового человека, созданного по Богу, в праведности и святости истины*⁷¹. Таким образом, Адам, новый человек, был создан из земли *по Богу*, чтобы быть праведным, святым и истинным, подчиняясь и смиренно завися от благодати своего Создателя, Который вечно и совершенно праведен, свят и истинен. Поскольку же человек, согрешив, повредил в себе эту прекраснейшую новизну Божественного образа и сам породил поврежденное потомство человеческого рода, пришел второй Адам, то есть Сам наш Господь и Создатель, родившийся от Девы, созданный нетленно и неизменно по образу Бога, свободный от всякой скверны греха и исполненный всякой благодати и истины, для того, чтобы Своими примерами и дарами восстановить в нас Свой образ и подобие. Ибо Он поистине есть новый Человек, созданный *по Богу*, потому что, без сомнения, Он так воспринял истинную сущность плоти от Адама, что не унаследовал от него никакой скверны порока. Следовать Его примеру по мере наших сил, зависеть от Его даров, соблюдать Его заповеди — это и означает восстановить в новом человеке образ Божий, который мы утратили в ветхом. Итак, «человек был создан по образу Божию не по своему телу, а по уму (*secundum intellectum mentis*). Впрочем, и в самом теле своем он имеет некоторую указывающую на это особенность, а именно: он был создан с прямой осанкой (*erecta statura*), что свидетельствует о том, что не должно ему тяготеть к земному (*terrena sectanda*), подобно скотам, все удовольствия которых происходят от зем-

⁷¹ См.: Ефес 4:23-24.

785 ли, почему они и наклонены и распростерты на брюхе»⁷², как один из поэтов прекрасно и в высшей степени истинно сказал об этом:

И между тем как, склоняясь, остальные животные в землю
790 Смотрят, высокое дал он лицо человеку и прямо
В небо глядеть повелел, подымая к созвездиям очи (*erectos uultus*)⁷³.

«Таким образом, и тело человека соответствует его разумной душе (*animae rationabili*), но не чертами и формами членов, а тем, что оно поднято прямо к небу для созерцания тех вещей, которые в системе видимого мира занимают наивысшее место; так же как и разумная душа должна устремляться к тому, что в области духовных вещей наиболее превосходно по своей природе, чтобы *о горнем помышлять, а не о земном*»⁷⁴. Далее верно говорится:

р. 27 **[1:26се]** *И да владычествует он над рыбами морскими, и над пти-*
800 *цами небесными, и над скотом, и над всею землею, и над всеми гадами, пресмыкающимися по земле.* Ведь нет никаких сомнений, что человек был создан по образу Божию главным образом потому, что он превосходит все неразумные существа, будучи созданным с разумной способностью (*sarax rationis*), благодаря которой он может и верно управлять каждым сотворенным в мире существом, и наслаждаться познанием
805 Того, Кто создал все это. «Если же человек, наделенный таким достоинством, не поймет, что должен жить добродетельно, то, как свидетельствует псалмопевец, уподобиться тем самым *скотам несмысленным*⁷⁵, над которыми превознесен»⁷⁶.

810 **[1:27ab]** *И сотворил Бог человека по образу Своему, по образу Божию сотворил его.* То, что было сказано прежде: *по образу Своему*, теперь повторяется еще раз для подтверждения в словах: *по образу Божию сотворил его*, чтобы тщательнее внушить нам, какими мы были созданы Богом, и тверже запечатлеть в наших умах надежду на восстановление образа Божия, дабы мы, ходящие в образе Божиим, не тревожились на-

⁷² См.: AUG., *De Gen. ad litt.* VI, 12, CSEL 28.1, 187. Тема прямохождения человека как одного из его важных характерных отличий от животных обсуждалась уже в античной мысли (см.: ПЛАТОН, *Тим.* 90а; АРИСТ., *О част. жив.* II, 10, 656а7-14; см. также: КСЕНОФОНТ, *Восп. о Сокр.* I. 4. 11; ОВИД., *Мет.* I, 84–86; ЦИЦ., *О прир. богов* II, 140), откуда ее заимствовали многие раннехристианские мыслители, такие как Тертуллиан, Минуций Феликс, Лактанций, Василий Великий и др., для обоснования библейского учения о сотворении человека по образу и подобию Божию.

⁷³ См.: OVID., *Met.* I, 84–86 (пер. С.В. ШЕРВИНСКОГО).

⁷⁴ См.: Кол 3:2. Ср.: AUG., *De Gen. ad litt.* VI, 12, CSEL 28.1, 187.

⁷⁵ См.: Пс 48:13, 21.

⁷⁶ См.: AUG., *De Gen. ad litt.* VI, 12, CSEL 28.1, 186.

прасно, собирая сокровища *неверного богатства*⁷⁷, но более ожидали бы Господа, жаждающая того времени, когда мы придем и предстанем пред Лицом Его, будучи уверены, что *когда откроется, будем подобны Ему, потому что увидим Его, как Он есть*⁷⁸. «Так как теперь говорится: *по образу Божию сотворил его*, а раньше сказано: *Сотворим по образу Нашему*, то этим указывается, что упомянутая множественность Лиц не такова, чтобы мы верили во многих богов, а так, чтобы Отца и Сына и Святого Духа, ради каковой Троицы сказано: *по образу Нашему*, мы признавали одним Богом, ради чего сказано: *по образу Божию*»⁷⁹.

[1:27c] *Мужчину и женщину сотворил их*. То, откуда и каким образом Бог сотворил первого мужчину и женщину, подробнее излагается в дальнейшем повествовании. Теперь же для краткости сообщается лишь то, что они были созданы так, чтобы наряду с другими вопросами могли быть изложены дела шестого дня и освящение седьмого дня, и, таким образом, могли бы быть изложены по случаю более свободно как эти, так и другие вещи, опущенные здесь, но достойные упоминания. В первую очередь, в отличие от других живых существ, которых Бог сотворил по их видам в не единственном, а во множественном числе, Бог сотворил всего лишь одного мужчину и одну женщину, чтобы посредством этого связать узами любви тесно друг с другом человеческий род, помнящий о том, что весь он возник от одного прародителя. По причине этого единства, когда Священное Писание сказало: *И сотворил Бог человека, по образу Божию сотворил его*, и тотчас добавило: *мужчину и женщину сотворил их*, оно не пожелало добавить: *по образу Божию сотворил их*. Ведь хотя и женщина также была сотворена по образу Божию, поскольку и она наделена разумным духом (*mentem rationalem*), но Писание не сочло необходимым добавить это о ней, потому что это и так следовало понять относительно нее по причине единства их союза. Более того, так Писание указало, что это следует понимать подобным образом и о всем человеческом роде, который произошел от них. В самом деле, даже сейчас каждый человек насколько пользуется разумом (*ratione*), имеет в себе образ Божий, и по этой причине Иоанн говорит: *Был Свет истинный, Который просвещает всякого человека, приходящего в мир*⁸⁰. Это есть тот же самый свет, о котором говорит псалмопевец, славя Господа: *Запечатлен на нас свет лица Твоего, Господи*⁸¹. Поэтому вполне уместно, что в этом месте упоминается о сотворении мужчины и женщины, хотя сам способ их творе-

⁷⁷ См.: 1 Тим 6:17.

⁷⁸ См.: 1 Иоан 3:2.

⁷⁹ См.: AUG., *De Gen. ad litt.* III, 19, CSEL 28.1, 85-86.

⁸⁰ См.: Ин 1:9.

⁸¹ См.: Пс 4:7.

850 ния еще не раскрывается, вероятно, для того, чтобы дать надлежащее место слову Божественного благословения, о котором говорится далее:

[1:28ab] *И благословил их и сказал: плодитесь и размножайтесь, и наполняйте землю, и обладайте ею.*

855 В самом деле, это размножение людей и наполнение земли не могло произойти иначе, чем посредством союза мужчины и женщины. Если же человеческий род плодится и размножается по благословию Божию, то какого же проклятия заслуживают те, кто запрещает вступать в брак и осуждает распоряжение небесного повеления, как если бы оно было изобретено диаволом? Поэтому не следует осуждать брак, который был установлен благодатью высшего благословения для размножения человеческого рода и наполнения земли. Однако еще более следует ува-
860 жать и почитать достойным большего благословения девство, которое, после того, как земля наполнилась людьми, жаждет целомудренным умом и телом следовать за Агнцем, куда бы Он ни пошел, то есть следовать за
р. 29 Господом Иисусом на небеса и воспевать Ему *новую песнь*⁸², чего не может сделать никто иной. Ибо Господь и Бог наш, Который в начале рож-
865 давшегося мира создал женщину из бока мужчины, чтобы научить, что земля должна наполниться от их взаимного союза, Сам в конце веков воспринял от плоти Девы мужа (*uirum de carne uirginis*), свободного от всякой скверны, совершенного во всей полноте Божества, чтобы показать, что Он ценит славу девства больше, чем брака.

870

[1:28cd] *И владычествуйте над рыбами морскими и над птицами небесными, и над всяким животным, движущимся по земле.*

875 Будет уместным спросить, для чего человек получил власть над рыбами, птицами и всеми живыми существами земли и для какой цели или пользы они были созданы для человека, если бы он никогда не со-
грешил? Ведь, как указывается в продолжении этого отрывка, в первичном состоянии творения не они были дарованы ему в пищу, но лишь
880 травы и плоды деревьев⁸³. Но, пожалуй, можно сказать, что Бог предвидел, что человек согрешит и что из-за греха тот, кого Бог создал бессмертным, станет смертным, и, таким образом, изначально создал для него эти условия, с помощью которых он, став смертным, мог бы поза-
ботиться о своей собственной слабой природе, получая отсюда, так ска-
885 зать, и пропитание, и одежду, и помощь в трудах и путешествиях. Но неуместно спрашивать, почему человек до сих еще не властвует над всеми живыми существами, ведь после того, как он не захотел подчиниться своему Творцу, он потерял власть над теми, кого Творец подчи-

⁸² Ср.: Пс 95:1; 97:1; 149:1; Ис 42:10.

⁸³ Ср.: Быт 1:29-30.

нил его власти. Наконец, в качестве доказательства того первичного состояния творения, мы читаем, что и птицы были послушны святым мужам и смиренным служителям Божиим⁸⁴ и что они сами были избавлены от пасти диких зверей, и что им не мог повредить яд змей.

[1:29-30с] *И сказал Бог: вот, Я дал вам всякую траву, сеющую семя, какая есть на всей земле, и всякое дерево, у которого плод древесный, сеющий семя, чтобы это вам было в пищу, и всем зверям земным, и всем птицам небесным, и всякому движущемуся по земле, в котором душа живая, чтобы было им в пищу.*

Теперь ясно, что до преступления человека земля не производила ничего вредного: ни ядовитых растений, ни бесплодных деревьев. Так как ясно сказано, что людям, птицам и всем зверям земным были даны в пищу всякая трава и все деревья, очевидно, что птицы не жили, крадя еду у более слабых животных, и «волк не блуждал у овчарен и козней не строил»⁸⁵, и прах не был пищей для змея⁸⁶, но все в согласии питались зелеными травами и плодами деревьев. Конечно, при всем этом возникает вопрос, который не следует упускать из виду, о том, каким образом человек в отличие от других живых существ был сотворен бессмертным и тем не менее вкушал общую с ними земную пищу. В связи с этим мы должны заметить, что одно есть бессмертие плоти, которое мы получили при первичном творении в Адаме, а другое есть бессмертие, которое мы надеемся получить в воскресении через Христа. Безусловно, Адам был сотворен бессмертным так, что мог бы не умирать, если бы не согрешил; а если бы согрешил, то стал бы смертным⁸⁷. А сыны воскресения так будут бессмертными, став равными ангелам Божиим⁸⁸, что уже не смогут ни умирать, ни грешить. Следовательно, после воскресения наша плоть не будет нуждаться в пище для поддержания жизни, так как она не будет испытывать никакого недостатка от голода, усталости или какой-либо другой немощи. До греха плоть Адама была сотворена бессмертной так, чтобы, получая помощь от поддержки временной пищи, была свободна от смерти и страдания до тех пор, пока Адам в своем телесном возрастании не был бы приведен к тому возрасту, который был бы угоден Творцу. А затем, после произведения многочисленного потомства, он по повелению Творца, вкушал бы особого рода пищу от дерева жизни. Став от этого совершенно бессмертным, он уже не нуждался бы в дальнейшей поддержке телесной пищей. Итак, плоть первых людей была создана бессмертной и нетленной таким образом, что они

⁸⁴ То есть монахам.

⁸⁵ См.: VERG., *Georg.* III, 537 (пер. С. ОШЕРОВА).

⁸⁶ Ср.: Ис 65:25.

⁸⁷ Ср.: Лк 20:36.

⁸⁸ Ср.: AUG., *De civ. Dei* XXII, 30, CCSL 48, 864.

890

895

р. 30

900

905

910

915

920

925

р. 31
930
935
940

могли сохранять это свое бессмертие и нетление, соблюдая заповеди Божии. И среди этих заповедей была та, которая разрешала им вкушать [плоды] от дозволенных райских деревьев, но повелевала им воздерживаться от вкушения [плодов] от запретного древа. Вкушая первые, они сохранили бы заложенные в них дары бессмертия, а прикоснувшись к второму, они нашли бы смертную гибель. В конце же [веков] наша плоть станет уже такой нетленной и бессмертной, что, подобно возвышенной ангельской [природе], сможет всегда оставаться в том же состоянии и уже не будет нуждаться в телесной пище, которой, конечно, не будет в духовной жизни. В самом деле, даже если, как мы читаем, ангелы вкушали пищу с праотцами⁸⁹, они делали это не по необходимости, а по благоволению, чтобы посредством этого более естественно общаться с людьми, которым они являлись. И Господь также вкушал пищу со Своими учениками после Своего воскресения не как нуждавшийся в укреплении, но для того, чтобы показать, что после смерти Он воспринял истинную плоть.

[1:30d] *И стало так.*

945

То есть, так, что человек мог бы владычествовать над всем, что было сотворено на земле или в воде, и приобрести способность и власть вкушать от плодов земли вместе с птицами небесными и земными животными.

[1:31a] *И увидел Бог все, что Он создал, и вот, хорошо весьма.*

950
955
960
р. 32

Поскольку ранее отдельно о каждом творении Божиим было сказано, что *увидел Бог, что это хорошо*, то весьма справедливо после совершения всего в заключение добавляется: *увидел [Бог] все, что Он создал, и вот, хорошо весьма*. Однако справедливо можно спросить, почему о сотворении человека не было сказано отдельно: *И увидел Бог, что это хорошо*, но его творение скорее сохраняется наряду с другими для общей похвалы? Возможно, поскольку «Бог предвидел, что человек согрешит и не устоит в совершенстве образа Божия, потому Он не захотел сказать, что человек хорош, отдельно, но лишь наряду с другими, как будто намекая на то, что произойдет в будущем... Итак, до грехопадения человек, без сомнения, был хорошим в своем роде, но Писание умалчивает об этом, а говорит скорее о том, что предсказывает нечто будущее... Ведь Бог есть наилучший Создатель природ и правосуднейший Промыслитель грешников, так что хотя что-нибудь в отдельности вследствие греха и становится безобразным, однако вселенная всегда прекрасна и вместе с этим»⁹⁰.

⁸⁹ Ср. Быт 18:1-9.

⁹⁰ См.: AUG., *De Gen. ad litt.* III, 24, CSEL 28.1, 91-92.

[1:31b-2:1] *И был вечер, и было утро: день шестой. Так совершены небо и земля и все устройство их.*

965

Как известно, число шесть совершенно, потому что оно первое составлено из своих собственных частей, а именно, из его шестой части, то есть единицы, и из третьей части, то есть в двойки, и из половины, то есть тройки. Ведь один плюс два плюс три дают шесть. Нигде нельзя найти ничего подобного среди монадических чисел (*in monadibus numeris*), а также нигде среди числовых десятков (*in decadibus*), кроме числа двадцать восемь⁹¹. Поэтому Бог завершил все устройство неба и земли за шесть дней, так что Тот, Кто *расположил все мерою, числом и весом*⁹², научает посредством самого числа дней творения, что Его творения совершенны⁹³.

970

[2:2a] *И завершил Бог в седьмой день дело Свое, которое Он делал.*

975

В другом переводе говорится, что *завершил Бог в шестой день дела Свои, которые Он делал*⁹⁴. Однако здесь нет вообще никакой проблемы, поскольку то, что было сотворено в этот [шестой] день, ясно излагается в описании. Однако уместно спросить, как это возможно, что наш перевод (*nostra editio*)⁹⁵, который происходит из самого источника еврейского оригинала (*de hebraicae ueritatis fonte*), утверждает, что Бог *совершил в седьмой день дело Свое, которое Он делал*, в какой-то день не говорится, чтобы Он сотворил что-то новое? Разве что мы могли бы сказать, что тогда Он создал сам седьмой день и что созданием этого дня Он закончил свое дело, потому что, сделав это, Он завершил меру и число дней, круговращением которых все века могли бы протекать с этого момента вплоть до конца. Ибо в круговращении времени восьмой день считается тем же самым, что и первый⁹⁶.

980

985

Таким образом, *завершил Бог в седьмой день дело Свое, которое Он делал*, потому что на нем он завершил сумму тех дней, которые Он сотворил, добавив седьмой день, который захотел назвать субботой (*sabbatum*), потому что Бог одарил его превыше остальных дней таинственным благословением и освящением, как учат следующие строки. Поэтому день Суда и кончины века, который настанет после седьмого дня (*post septimam sabbati*), называется в Писаниях восьмым, очевидно,

990

p. 33

⁹¹ То есть $1 + 2 + 4 + 7 + 14 = 28$.

⁹² Ср.: Прем 11:21.

⁹³ Ср.: AUG., *De civ. Dei* XI, 30, CCSL 48, 350; IDEM, *De Gen. ad litt.* IV, 2, CSEL 28.1, 94-98); IDEM, *De Trinit.* IV, 4, 7, CCSL 50, 169-170.

⁹⁴ То есть в старолатинском переводе, см., напр.: AUG., *De Gen. ad litt.* IV, 1, CSEL 28.1, 93.

⁹⁵ То есть Вульгата Иеронима.

⁹⁶ Беда считает неделю как такой же установленный Богом период времени, как день, месяц и год.

995 потому что ему предшествовали только семь дней⁹⁷. В самом деле, в
 надписании псалмов сказано: *К концу, в гимнах, для восьмого, псалом*
*Давида*⁹⁸. О том, что это было написано о дне Суда, учит весь после-
 1000 дующий текст псалма, в котором пророк, испугавшись гнева грядущего
 Судии, восклицает: *Господи! Не в ярости Твоей обличай меня и не во*
*гневе Твоем наказывай меня*⁹⁹ и так далее. Но хотя день Господнего
 Воскресения настанет после многих тысяч дней, тем не менее он также
 называется восьмым в надписании другого псалма¹⁰⁰, потому что он,
 конечно, будет следовать за седьмым днем, так что он будет первым
 1005 днем следующей недели, то есть, тем же самым днем, в котором *в нача-*
*ле... сказал Бог: да будет свет, и стал свет*¹⁰¹. И в самом деле, то, что
 этот псалом был написан о Воскресении Господа, подтверждает сам
 Тот, Кто говорит в нем: *Ради страдания нищих и вздыхания бедных*
*ныне восстану, говорит Господь*¹⁰².

Кроме того, то, что *завершил Бог в седьмой день дело Свое, кото-*
 1010 *рое Он делал*, может быть правильно понято из того, что Бог *благословил*
и освятит этот день¹⁰³. Ведь благословение и освящение — это тоже
 определенное дело, так же как нельзя сказать, что Соломон не сделал
 никакого дела, когда освятил храм, который он построил¹⁰⁴. Напротив,
 это было выдающимся делом Бога, когда Он вечным благословением и
 освящением возвеличил то, что сотворил. Наконец, о деле, которое Он
 1015 делает в вечный субботний день (in aeterno die sabbati), Он Сам говорит
 в притче о верных слугах: *Истинно говорю вам, он препоясается и по-*
*садит их, и, подходя, станет служить им*¹⁰⁵. Ибо кто препоясывается,
 кто готовит трапезу, кто подходит и кто служит, тот, конечно, делает
 некое дело. Однако всеми этими словами указывается ни что иное, как
 то, что Господь навеки благословляет и освящает Своих святых, то есть,
 1020 вознаграждает их созерцанием Своей славы после их добрых дел, кото-
 рые Он им даровал¹⁰⁶.

⁹⁷ Ср.: ВЕДА, *De temp. rat.* 71, 56-91, CCSL 123B, 543-544. Далее в рассужде-
 нии Беда каждый день означает также эпоху. Здесь мы встречаемся с излюблен-
 ным учением Беда о шести мировых эпохах.

⁹⁸ См.: Пс 6:1; Синод. пер.: «Начальнику хора. На восьмиструнном. Псалом
 Давида».

⁹⁹ См.: Пс 6:2.

¹⁰⁰ См.: Пс 11:1.

¹⁰¹ См.: Быт 1:1, 3.

¹⁰² См.: Пс 11:6.

¹⁰³ См.: Быт 2:3.

¹⁰⁴ См.: 3 Цар 8:63.

¹⁰⁵ См.: Лк 12:37.

¹⁰⁶ Здесь Беда опирается на учение Августина о том, что Бог в будущей
 жизни вознаграждает святых за те добрые дела, которые они совершили не по
 своей воле, а по дару благодати Божией.

[2:2b] *И почил в день седьмой от всех дел Своих, которые делал.*

После окончания творения мира Бог почил не оттого, будто Он устал от слишком тяжелой работы, как это бывает со слабой человеческой природой, а потому говорится, что *Он почил от всех дел Своих*, что перестал создавать какие-либо новые творения. В Писании словом «покой» зачастую указывается на прекращение того или иного дела или речи. Так, например, в Откровении о святых животных говорится: *И ни днем, ни ночью не имеют покоя, взывая: свят, свят, свят Господь Бог Вседержитель*¹⁰⁷. Это сказано вместо того, чтобы сказать: «Они никогда не переставали воспевать эти слова». Ведь высший и единственный покой для святых на небе — это неутомимым гласом возносить хвалу высшей Троице, которая есть Бог (*summae trinitatis, quae deus est*)¹⁰⁸.

Однако то, что *Бог почил от всех дел Своих*, можно понять и в более глубоком смысле: не потому, что Он нуждался в тех Своих делах, в которых почил, — ведь Его истинный покой всегда заключается в Нем Самом без начала и конца, — но потому, что Он исключительно по причине Своей благодати совершил дела, которые почил в Нем (*opera quae in ipso requiescerent*). Это легче понять с другой стороны, если вспомнить о нужде человека в усердном занятии своими ежедневными делами главным образом ради того, чтобы он мог получить покой в своих трудах, как ему сказал Господь: *В поте лица твоего будешь есть хлеб*¹⁰⁹. А Бог, Который еще прежде сотворения [мира] вечно имел в Себе совершенный покой, после сотворения мира почил не в делах Своих, которые делал, но *от всех дел Своих, которые делал*, конечно, Сам никак не нуждаясь в том, чтобы почить в Своих творениях, скорее же Сам предоставляя покой разумным творениям, поскольку Он всегда совершенным образом почивает в Себе Самом и является блаженным благодаря тому благу, которое есть Он Сам.

[2:3a] *И благословил Бог седьмой день, и освятил его.*

Конечно, тем благословением и освящением, которое Он более полно открыл Своему народу в законе, сказав: *Помни день субботний, чтобы святить его; шесть дней работай и делай всякие дела твои, а день седьмой — суббота Господу, Богу твоему: не делай в оный никакого дела*¹¹⁰. И немного далее: *Ибо в шесть дней создал Господь небо и землю, море и все, что в них, а в день седьмой почил; посему благословил Господь день субботний и освятил его*¹¹¹. Поистине, это благословение

¹⁰⁷ См.: Откр 4:8.

¹⁰⁸ Выражение, часто использовавшееся Августином.

¹⁰⁹ См.: Быт 3:19.

¹¹⁰ См.: Исх 20:8-10.

¹¹¹ См.: Исх 20:11.

р. 35
1060 и освящение седьмого дня было прообразом большего благословения и освящения. Ибо так же, как посредством частых и даже ежедневных жертвоприношений, установленных в законе, образно указывалась кровь страдания Господа, Который должен был излить ее единожды для спасения мира, так и посредством покоя седьмого дня, который обычно
1065 всегда отмечался после шести дней трудов, предызображался тот великий субботний день, в который Господь должен был одинажды почить во гробе, окончив и завершив в шестой день все Свои дела, которыми Он восстановил ранее погибший мир, [творение] которого Он ранее завершил также в шестой день. В этот день, как бы вспоминая Свое древнее
1070 дело, Он совершенно ясно объявил, что уже совершил спасение мира. Ибо *когда Он вкусил уксуса, сказал: совершилось! И, преклонив главу, предал дух*¹¹². Но это освящение и благословение седьмого дня и покой Бога в этот день после Его дел означали также то, что эти дела были весьма хороши, потому что каждый из нас после добрых дел, которые
1075 Бог Сам *производит в нас и хотение и действие*¹¹³, стремится к покою в небесной жизни, в которой мы будем наслаждаться Его вечным освящением и благословением. Поэтому весьма верно не написано, что этот седьмой день завершился вечером, потому что он действительно означает наш вечный покой в нем. Ведь сказано:

1080 **[2:3ab]** *И благословил Бог седьмой день, и освятил его, ибо в оный почил от всех дел Своих, которые Бог творил и созидал.*

Это значит, что после завершения устройства мира Бог прекратил создание каких-либо новых видов вещей. И не следует думать, что этому утверждению противоречит то, что Он Сам говорит в Евангелии: *Отец Мой доныне делает, и Я делаю*¹¹⁴. Здесь Он, конечно, отвечал тем,
1085 кто, [основываясь на словах о] покое Бога, подкрепленных древним авторитетом этого Писания, были недовольны тем, что Он не соблюдал субботу. А в день седьмой Бог прекратил создание видов творения, потому что с тех пор Он больше не создал никаких новых видов. Однако с того времени и доныне Он занимается управлением теми же самыми
1090 видами, которые были созданы тогда, чтобы в сам этот седьмой день не ослабела Его власть над небом, землю и всеми вещами, которые Он создал, в противном случае они бы немедленно разрушились.

Вот, этого пока достаточно сказано [нами] для изложения буквального смысла [рассказа] о начале и происхождении мира.

*Перевод с латинского и примечания
А.Р. Фокина*

¹¹² См.: Ин 19:30.

¹¹³ См.: Флп 2:13.

¹¹⁴ См.: Ин 5:17.

БЕДА ДОСТОЧТИМЫЙ

ГОМИЛИЯ

НА ПРАЗДНИК БЛАГОВЕЩЕНИЯ

ВСЕБЛАЖЕННОЙ БОГОРОДИЦЫ МАРИИ

(Лк 1:26-38)

MIGNE
PL 94, 9A – 14D

- 9A О начале нашего искупления, возлюбленные братья, нам сообщает сегодняшнее чтение святого Евангелия. Оно рассказывает, что Ангел был послан Богом с Неба к Деве, чтобы возвестить Ей новое Рождение — по плоти — Сына Божия, через которое мы, отвергнувшись достойной наказания ветхости, могли бы обновиться и быть причисленными к сынам Божиим. Итак, чтобы мы были достойны принести дары обетованному спасению, ревностным слухом позаботимся познать его начало.
- 9B Евангелист говорит: *...послан был Ангел Гавриил от Бога в город Галилейский, называемый Назарет, к Деве, обрученной мужу, именем Иосифу...*². Воистину, подобающая первооснова человеческого восстановления должна быть таковой: Ангел от Бога был послан к Деве, от дивного рождения посвященной Богу. Ибо первопричина гибели человеческой состояла в том, что змий от диавола был послан к жене, обольщаемой духом гордыни. Конечно, в образе змия приходил [к ней] сам диавол, который лишил славы бессмертия весь род человеческий, когда были обмануты прародители. Итак, поскольку смерть вошла [в мир] через жену, подобает, чтобы и жизнь возвратилась через Жену. Та, соблазненная диаволом при посредстве змия, предложила мужу вкушение смерти; Сия, наученная Богом при помощи Ангела, родила миру Устроителя спасения.
- 9C Итак, *...послан был Ангел Гавриил от Бога...*³. Мы редко читаем о том, что ангел, являющийся людям, называется по имени. Истинно, всякий раз так бывает, и случается в особенности по той причине, что даже самым именем своим, под которым [ангелы] приходят на службе

² Лк 1:26-27.

³ Лк 1:26.

ние, [они] дают проникнуть в смысл происходящего. Ибо «Гавриил» означает «сила Божия». И этот Ангел был отмечен наградой столь великого имени, ибо он принес свидетельство о Боге, Который должен был родиться плотию. О Нем Пророк говорит в псалме: *Господь крепкий и сильный, Господь, сильный в брани*⁴, в той брани, в которой Он пришел окончательно победить силы злобы поднебесной и освободить мир от их тиранической власти.

10A

*К Деве, обрученной мужу, именем Иосифу, из дома Давидова; имя же Деве: Мария*⁵. То, что говорится о доме Давидовом, относится не только к Иосифу, но еще и к Марии. Ибо было предписано законом, чтобы всякий человек брал жену из своего племени и семьи. Об этом свидетельствует также и Апостол, который говорит в послании к Тимофею: *Помни Господа Иисуса Христа от семени Давидова, воскресшего из мертвых, по благовествованию моему*⁶. Потому правда, что Христос рожден от семени Давидова, что Его Непорочная Родительница вела Свое честное происхождение от корня Давидова. Одаренные разумом отцы высказывают многие причины тому, отчего же Господь изволил зачатся и родиться не от обыкновенной девы, но от обрученной мужу. Из этих высказываний следует, что Она есть наивеличайшая среди жен: поэтому, например, Она не осуждается как обвиняемая в бесчестии, если родила Сына, не имея мужа; но затем, в том, чего требовали домашние заботы, в согласии с законами природы, Родившая укреплялась поддержкой мужа. Итак, следовало Всеблаженной Марии иметь мужа, который был и надежнейшим свидетелем Ее непорочности, и вернейшим питателем рожденному от Нее нашему Господу и Спасителю. В младенческом Его возрасте Иосиф за Него, согласно закону, отнес в храм жертвенных птиц, и в угрожающую минуту преследования поспешил с Ним и с Матерью Его в Египет и пришел с Ними обратно, и доставлял Ему в избытке прочее необходимое, которого требовала немощь воспринятого человечества. Немного было вреда в том, что некоторые считали Его до поры сыном Иосифа, ибо, когда после Его вознесения Апостолы проповедали в присутствии всех верующих, было открыто, что Он родился от Девы. Не следует оставить без внимания то, что Богоблаженная Родительница в качестве необыкновенной награды произнесла свидетельство посредством Своего имени. Оно толкуется как «звезда морей». Она, словно несравненное светило, просияла благодаря несравненному достоинству среди бурь погибающего века.

10B

10C

⁴ Пс 23:8.

⁵ Лк 1:27.

⁶ 2 Тим 2:8.

11A *Ангел, войдя к Ней, сказал: радуйся, Благодатная! Господь с Тобою; благословенна Ты между женами*⁷. Сколь это приветствие было неслыханно среди обычаев человеческих, столь же оно соответствовало достоинству Всеблаженной Марии. Истинно, Она исполнена благодати, которою Она увенчана как Божественным даром, ибо первая среди жен Она принесла Богу славнейший дар девства. Поэтому по праву удостоена наслаждаться видением и беседой с Ангелом Та, Которая старалась подражать ангельской жизни. Истинно, Она исполнена благодати, которою Ей было даровано произвести на свет Самого Иисуса Христа, чрез Кого произошли Благодать и Истина⁸. И потому Господь истинно был с Нею, Которую Он и прежде переносил от земного к желаниям Небесным любовью нового целомудрия, и после освятил всей полнотой Божественности, когда человеческая природа стала посредницей. Истинно также благословенна в женах Та, Которая, несходно с женской природой, вместе с красотой девства радуется чести материнства, Та, Которой подобает имя Девы Матери, родила Бога Сына.

11B После того как Она, не привычная ни к созерцанию Ангела, ни к приветствию, по человеческому обычаю встревожилась, тот же Ангел, повторив свою речь, уговаривал Ее не бояться; и, более того, когда Она, привыкнув, отринула страх, Он назвал Ее ее собственным именем, словно хорошо ему известную, и со всей тщательностью изъяснил, почему он назвал Ее исполненной благодати.

11C *И сказал Ей Ангел: не бойся, Мария, ибо Ты обрела благодать у Бога; и вот, зачнешь во чреве, и родишь Сына, и наречешь Ему имя: Иисус. Он будет велик и наречется Сыном Всевышнего*⁹. Следует благоразумно запечатлеть в памяти последовательность слов и столь прочно следует посеять их в своем сердце, сколь явно открывается, что в них состоит все основание нашего спасения. Ибо Ангел открыто возвестил, что Господь Иисус, то есть наш Спаситель, истинно есть Сын по Божеству — от Отца и по человечеству — от Матери.

11D *И вот, [сказал Ангел,] зачнешь во чреве, и родишь Сына*¹⁰. Признай[те] же этого Человека, Который должен был воспринять от плоти Девы истинное человеческое естество. *Он будет велик и наречется Сыном Всевышнего*¹¹. Исповедай[те] Его же Богом истинным от Бога истинного и всегда Сущим Сыном Вечного Отца. О том, что в будущем времени говорится: «Он будет велик и наречется Сыном Всевышнего», пусть никто не думает так, полагая, что Господь Христос не существовал до того времени, как Он стал Рожденным Девой. Нам предпочти-

⁷ Лк 1:28.

⁸ См. Ин 1:17.

⁹ Лк 1:30-32.

¹⁰ Лк 1:31.

¹¹ Лк 1:32.

тельнее понимать сказанное следующим образом: силу Божественного величия, которую Сын Божий имел предвечно, Он же, в тот час [Благовещения] принял, как Человек по Своему рождению, чтобы Ипостась нашего Заступника и Искупителя стала одна в двух природах.

*И даст Ему Господь Бог престол Давида, отца Его*¹². [Ангел] называет престолом Давидовым царство народа Израильского, которым в свое время Давид верно и преданно правил по воле Божией, а равно и с помощью. Итак, Господь дал нашему Искупителю престол Давида, отца Его, когда определил Ему воплотиться от рода Давидова, чтобы Он Сам духовной благодатью вел к Вечному Царству народ, которым Давид управлял, имея временную власть. Об этом и Апостол говорит, *благодаря Бога <...> избавившего нас от власти тьмы и введшего в Царство возлюбленного Сына Своего*¹³. Поэтому этот же народ, побуждаемый Божественным внушением, радуясь, пел Господу в похвалу: *благословен грядущий во имя Господне, Царь Израилев!*¹⁴, когда Тот спешил, собираясь войти в Иерусалим. И, согласно другому Евангелисту: *Благословенно грядущее во имя Господа царство отца нашего Давида*¹⁵. Ибо приближалось время, когда Он будет признан Царем искупленного Его Кровью мира — не только дома Давидова, но и всей Церкви, более того, Создателем всяческих и Царем Веков. Отсюда следует, что Ангел говорит верно: *и даст Ему Господь Бог престол Давида, Отца Его*¹⁶, и непосредственно после этого добавляет: *И будет царствовать над домом Иакова веки*¹⁷. Ибо он называет домом Иакова Вселенскую Церковь, которая посредством веры и исповедания Христа простирается до сонма патриархов, или в лице тех, кто плотию ведет свой род от корня патриархов, или в лице тех, кто, исходя плотию от других народов, вновь рожден во Христе духовной баней [крещения]. Конечно, в этом доме Он будет царствовать в вечности, и Царству Его не будет конца. Несомненно, Он царствует в оном и в настоящей жизни, когда правит сердцами избранных, живя в них посредством Своей веры и любви, и постепенно покрывая от бед, направляет [их как добрый Кормчий] к принятию дара высшего воздаяния. Он царствует и в будущей жизни, когда по окончании временного изгнания Он вводит тех же в жилище Небесной родины, где они, побуждаемые постоянным созерцанием Господа, оставили все прочее и радостно посвятили себя Его восхвалению.

12A

12B

¹² Лк 1:32.

¹³ Кол 1:13.

¹⁴ Ин 12:13.

¹⁵ Мк 11:10.

¹⁶ Лк 1:32.

¹⁷ Лк 1:33.

12С *Мария же сказала Ангелу: как будет это, когда Я мужа не знаю?*¹⁸. Как, спрашивает, может случиться, чтобы Я зачала и родила Сына, Я, Которая решила окончить жизнь в непорочности девства? Она старалась узнать это не так, словно она не верила словам Ангела, что эти события каким-то образом могут исполниться, но, уведомленная, что надлежало исполниться тому, что и тогда слышала от Ангела, и о чем написанное прежде читала, Она спрашивала, в какой последовательности это должно было исполниться. Ибо пророк, который предсказал, что это произойдет, не сказал, каким образом это может произойти, но порекомендовал это для сообщения Ангелу.

Итак, Ангел сказал Ей в ответ: *Дух Святый найдет на Тебя, и сила Всевышнего осенит Тебя; посему и рождаемое Святое наречется Сыном Божиим*¹⁹. Находящий на Деву Святой Дух явил в Ней действие Своей Божественной силы двояко. Он очистил Ее уже от всей нечистоты пороков настолько, насколько позволяет человеческая природа, чтобы Она была достойна Божественного плода, и лишь одним Своим действием создал в Ее чреве тело Святого и Досточтимого Искупителя нашего, то есть образовал Плоть от плоти непорочной Святой Девы без какого-либо приводящего касания мужа. Того, Кого Ангел прежде открыто назвал Духом Святым, он снова прославил как Силу Всевышнего, согласно тому, что Господь сказал, когда обещал пришествие этого же Духа Апостолам: *И Я пошлю обетование Отца Моего на вас; вы же оставайтесь в городе Иерусалиме, доколе не облечетесь Силою свыше*²⁰. Сила Всевышнего осенила Блаженную Богородительницу: когда Святой Дух наполнил Ее сердце, Он умертвил в ней всякий пыл плотского похотения, освободил Ее от желаний этой временной жизни и Небесными дарами освятил одновременно и ум Ее, и тело. *Посему и рождаемое Святое наречется Сыном Божиим*²¹, ибо То, Что зачато от освящения Духом, родится святым. Соответствовало зачатию и рождение: «Ты, зачинающая не по свойству человеческого состояния, будучи Девой, родишь Сына Божия в нарушение обычая человеческого супружества». Конечно мы, все люди, зачаты в муках и рождены во грехах, и хотя мы предназначены для жизни вечной по дару Божию, — но рождаемся мы вновь только водою и Духом Святым²². Истинно, только лишь наш Искупитель, соизволивший за нас воплотиться, от начала родился святым, ибо был зачат без мук. Мы действительно можем постичь нечто более глубокое о таинстве Божественного вопло-

12D

13A

13B

¹⁸ Лк 1:34.

¹⁹ Лк 1:35.

²⁰ Лк 24:49.

²¹ Лк 1:35.

²² См. Ин 3:5.

шения в том, о чем говорится: *И сила Всевышнего осенит Тебя*²³. Мы тогда говорим, что нас осеняет тень, когда, в то время как печет полуденное солнце, между нами и солнцем находится или дерево, или нечто вроде навеса, благодаря чему солнечный жар или свет делается для нас более терпимым. Искупитель же наш, Который освещает нас знанием истины и воспламеняет любовью, не без причины обозначается как солнечный свет или жар; поэтому Он Сам через пророка говорит: *А для вас, благоговеющие пред именем Моим, взойдет Солнце правды*²⁴. Разумеется, Всеблаженная Дева приняла лучи этого Солнца, когда зачала Господа. Но это же Солнце, то есть божественность нашего Искупителя, окутало Себя покровом человеческой природы, словно неким навесом для тени; и чрево Девы-посредницы было избрано, чтобы носить Его. И таким образом сила Высшего осенила Ее, в то время как Божественная сила Христа немедленно наполнила Ее и, чтобы человеческая природа могла быть воспринята от Нее, окутала Себя облаком нашей немощи.

*Вот, и Елисавета, родственница Твоя <...> и она зачала сына в старости своей*²⁵. Ангел склоняет Всеблаженную Деву к вере не так, словно Она не верует, но поскольку Она уже вполне верила услышанному, он раскрывает более значительные деяния Высшего Промысла, чтобы Дева, Которая родит Господа, узнала, что и Предтеча Господень родится от старицы и матери, неплодной в течение долгого времени. Не следует удивляться, что Елисавета, согласно повествованию, называется родственницей Марии, в то время как она [по происхождению] выше дома Давидова: ведь рассказывают, что она ведет свой род от дочерей Аароновых. Мы читаем, что сам Аарон принял жену, именем Елисавету, дочь Аминадава, сестру Наассона²⁶, из колена Иуды, от потомков которого был и Давид. Аарон же был вождем сынов Иудиных в пустыне, когда народ Израильский вышел из Египта²⁷.

И вновь мы читаем, что потомки Давида царствовали; что величайший первосвященник Иоиادا²⁸ имел жену из царского рода, то есть Иосавеф²⁹, дочь царя Иорама. Это тот самый Иоиادا, сын которого Захария, муж такой же святости, был побит камнями между храмом и алтарем, так что даже Сам Господь свидетельствует о нем в Евангелии, упоминая о блаженных мучениках³⁰. Этим ясно показывается, что ка-

²³ Лк 1:35.

²⁴ Мал 4:2.

²⁵ Лк 1:36.

²⁶ Исх 6:23.

²⁷ Чис 2:3; 10:14.

²⁸ Неем 3:6.

²⁹ 4 Цар 11:2.

³⁰ Мф 23:35.

13C

13D

ждое из двух колен, то есть царское и священническое, всегда были связаны родством друг с другом.

- 14A Такой союз мог быть заключен и в более позднее время, когда женщин, принадлежавших к одному колену, выдавали замуж в другое. Целью было то, чтобы Всеблаженная Богородица, происходящего из рода царского, была по рождению Своему теснейшим образом соединена и с коленом священническим — что самым достойным образом отвечало бы служению небесному. Ибо подобало, чтобы явившаяся в мире Посредница между Богом и человеческим родом происходила по плоти из двух колен — конечно, ввиду того, что Сам Господь, восприняв человеческую природу, будет иметь достоинство и священника, и царя. Так о царской Его власти, которою Он разделит Вечное Царство со Своими избранными, свидетельствует сегодняшнее чтение Святого Евангелия. Согласно [этому чтению], Христос будет править домом Иакова в вечности и Царству Его не будет конца. Далее, о священническом Его достоинстве, в соответствии с которым Господь соблаговолил принести жертву Тела Своего для нашего искупления, Пророк свидетельствует, говоря: *Ты священник вовек по чину Мелхиседека*³¹.
- 14B

Увидим же, что Всеблаженная Мария пребывала на вершине величайшего смирения, когда Ею была принята столь великая благодать. Она сказала: *Се, Раба Господня; да будет Мне по слову твоему*³². Конечно, Та, Которая называет Себя только служительницей Своего Творца, в то время как избирается Матерью, имеет великое постоянство смирения. Ей, благословенной между женами, возвещается ангельское предсказание; Ей открываются в полной мере тайны нашего Искупления, неизвестные до того времени прочим смертным; и однако, против общепринятого, Она не возвеличивает Себя исключительностью необыкновенной награды, но, что более подобает, помня во всем Свое положение и Божественное достоинство, Она смиренно присоединяет Себя к сонму служительниц Христовых и, совершенно преданная служению Христову, исполняет предписанное. *«Да будет Мне, — говорит Она, — по слову твоему»*³³; да будет так, что находящий на Меня Святой Дух сделает Меня достойной Небесных тайн; да будет так, что во чреве Моем Сын Божий облечется покровом человеческой природы и выйдет, словно Жених из брачного чертога, во искупление мира».

- 14C Мы же, возлюбленные братья, беря за образец Ее слова и образ мыслей, вновь вспоминаем, что мы рабы Христовы во всех наших делах и душевных движениях. Предадим же Ему послушанием члены нашего тела, направим же все внимание нашего ума к исполнению Его воли; и

³¹ Пс 109:4.

³² Лк 1:38.

³³ Лк 1:38.

если воспримем Его дары, воздадим Ему благодарение добродетельной жизнью, чтобы стать достойными принятия полноты Его милостей. Помолимся же усердно вместе с Всеблаженной Богородительницей, да будет нам по слову Его, — согласно Тому Слову, Которое говорит, излагая смысл Своего воплощения: *Ибо так возлюбил Бог мир, что отдал Сына Своего Единородного, дабы всякий верующий в Него не погиб, но имел жизнь вечную*³⁴. Не следует сомневаться в том, что Он скоро соблаговолит услышать нас, из глубины к Нему взывающих — тех, еще не ведавших Его, ради которых Он соблаговолит сойти во глубину сей юдоли слез — Сам Иисус Христос Господь наш, Который живет и царствует вместе со Отцем и Богом Духом Святым во все веки веков. Аминь.

14D

*Перевод с латинского и примечания
М.Р. Ненароковой*

³⁴ Ин 3:16.

ТОЛКОВАНИЕ БЕДОЙ ОТКРОВЕНИЯ ИОАННА

СПОСОБЫ ПРОЧТЕНИЯ И ИНТЕРПРЕТАЦИЯ

Как очевидно, известность Беды Досточтимого в средневековом мире неоспорима. Для многих поколений богословов он был “*beatus Beda*” («блаженный Беда»)¹, “*praeclarus Beda magister*” («преславный наставник Беда»)², “*Beda sacerdos et doctor eximius*” («Беда, священник и учитель превосходный»)³, “*moderni... temporis hujus peritissimus ac praeclarissimus doctor*” («настоящего... времени сего весьма ученый и преславный учитель»)⁴, “*solertissimus Beda*” («весьма благорасположенный Беда»)⁵ и, наконец, просто «Беда». Так, когда Гонорий Августодунский (XII в.) составлял трактат *Об образе мира*, ему не нужно было добавлять никаких объяснений к строке: “*Beda claruit in Anglia*”⁶ («Беда просиял в Англии»). Его читатели понимали, о ком идет речь.

Книги Беды появились в континентальной Европе вскоре после его смерти. Англосаксонские миссионеры, проповедовавшие христианство на территории современных Франции, Германии, Нидерландов просили своих собратий, остававшихся в Англии, присылать им списки его сочинений. Сохранились письма Лулла, архиепископа Майнцского, к Кутберту, который стоял во главе двойного монастыря Уирмута и Ярроу в середине VIII в. В них Лулл просит переписать и прислать ему толкования на различные книги Священного Писания, «которые блаженной памяти пресвитер Беда изложил к утешению нашему в странствии»⁷, а именно, «на первую часть [книги] Самуила до смерти Саула четыре книги, или на Ездру и Неемию три книги, или на Евангелие от Марка четыре книги»⁸, «о строительстве Храма, или на Песнь Песней»⁹. Практически все бого-

¹ PL 100, 1087A, 101, 138A, 106, 1366A, 117, 971A.

² PL 101, 809A.

³ PL 101, 1181D – 1182A.

⁴ PL 106, 332D.

⁵ PL 145, 382D.

⁶ PL 172, 184C.

⁷ PL 95, 844D, 846C: “...quos beatae memoriae Beda presbyter exposuit, ad consolationem peregrinationis nostrae”.

⁸ PL 95, 844D: “...in primam partem Samuelis usque ad mortem Saulis, libros quatuor: sive in Esdras et Nehemias libros tres, vel in Evangelium Marci libros quatuor”.

⁹ PL 95, 846C: “...de Aedificatione templi, vel in Cantica canticorum”.

слова Каролингского времени обращались к толкованиям библейских книг, сделанным Бедой. Так, Алкуин в полемическом сочинении *Против Феликса Ургельского*, упоминая имя англосаксонского богослова, цитирует его толкования на Песнь Песней, на Деяния Апостольские, на Первое послание Иоанна, на Евангелие от Марка (всего 11 цитат)¹⁰, а Амаларий Мецский в трактате *О церковных обязанностях* обращается к наследию Беды 73 раза, цитируя или пересказывая отрывки из толкований на книги Бытия и Ездры, на Евангелия от Луки, Марка, на Апостольские Послания и некоторые другие¹¹.

В наши дни Беду воспринимают, в основном, как историка, автора одного из немногих источников по истории раннесредневековой Англии, *Церковной истории народа англов*. Однако вплоть до XVII в. сначала переписывались, потом, с началом книгопечатания, издавались именно толкования на Священное Писание, которые Беда поставил в начале внушительного списка книг, составленного им самим и помещенного на последних страницах *Церковной истории*¹². Среди толкований, расположенных в этом списке не по времени написания, а по порядку библейских книг, находим: *In Apocalypsin sancti Ioanni libros III*¹³ (*На Апокалипсис [=Откровение] святого Иоанна три книги*)¹⁴. Далее будет показано, как возможно прочитывать и интерпретировать это сочинение Беды.

I

ПРОПОВЕДЬ И ПРОПОВЕДНИКИ

Толкование на Откровение цитируется не столь часто, сколь другие книги Беды, однако, как представляется, именно благодаря этому сочинению Беды появились и другие толкования на эту книгу Священного Писания, составленные, например, Алкуином или соучеником Рабана Мавра в Фульде, Хаймоном Гальберштадтским.

Беда составил свое разъяснение на Откровение Иоанна, книги Нового Завета, в то время, когда ему было чуть больше 30 лет. По сути, эту работу можно считать первым трудом Беды-комментатора¹⁵, несмотря на

¹⁰ PL 101, 119C – 230D.

¹¹ PL 105, 985C – 1242D.

¹² *Eccl. Hist.* (tr. COLGRAVE; MYNORS, 1969), p. 566-568.

¹³ *Op. cit.*, p. 568. В списке книг, составленном и помещенном Бедой на последних страницах *Церковной истории*, этот труд числится предпоследним среди его толкований.

¹⁴ Этот текст в раннем издании (MIGNE, PL 93) приводится под титулом *Explanatio Apocalypsis* (*Толкование на Апокалипсис*), в последнем (GRYSON, CCSL 121A) — под названием *Expositio Apocalypseos* (*Истолкование Апокалипсиса*), в котором Беда сохраняет греческий генетив (ἀποκάλυψις, εως) — *примеч. ред.*

¹⁵ См. GRYSON (2001), p. 153.

то, что сам он поместил ее на предпоследнее место в упомянутом выше списке книг, помещенном на последних страницах *Церковной истории*¹⁶. М.Л.В. Лайстнер полагал, что этот труд Беды был написан между 703 и 709 гг.¹⁷. Б. Уорд устанавливает более позднюю дату, между 710 и 716 гг.¹⁸.

К 1943 г., когда М.Л.В. Лайстнер издал перечень манускриптов всех произведений Беды, было известно 73 рукописи *Толкования на Откровение*, к которым он прибавлял одну, содержащую выдержки из этой книги, и одну, которая вызывала у него сомнения. Издание, подготовленное Р. Грисоном, насчитывает 113 списков и отрывков из них, хранящихся в различных европейских библиотеках¹⁹.

Согласно Р. Грисону, ранних англосаксонских рукописей *Толкования на Откровение* не сохранилось²⁰. Он приводит причину, с которой нельзя не согласиться: набеги викингов, продолжавшиеся с 780 по 900 гг. (в так называемый «Первый век викингов»²¹), нанесли огромный урон англосаксонской культуре — во время нападений с моря, в первую очередь, страдали прибрежные монастыри с их библиотеками, скрипториями и ризницами. К счастью, миссионеры-англосаксы спасли наследие Беды, вывозя его в Европу, хотя они и не ставили перед собой такой цели.

Исследователи толкований Беды на различные библейские книги отмечают, что, комментируя Священное Писание, англосаксонский богослов совершенно не был равнодушен к окружающей его действительности. Более того, в текстах Беды отражался интерес к проблемам, которые волновали его самого и, возможно, его современников. Так, в разъяснении на книгу Бытия Бедой затрагивается вопрос об избранности народов. По мнению Беды, потомство Авраама составляли и Израиль, избранный Богом народ, и избранные народы, то есть те, кто принял благодать христианской веры²². Не менее содержательно в этом смысле и толкование Беды на книги Ездры и Неемии. В нем отразилось мнение Беды о состоянии Англской, в частности, Нортумбрийской, Церкви и о необходимости исправлять недостатки церковной жизни²³. Кроме того, это же толкование проливает свет на личный опыт монашеской жизни Беды в обители, где был известен устав Бенедикта Нурсийского²⁴. Что касается *Толкования на Откровения*, ведущей темой этого комментария Беды, как представля-

¹⁶ См., напр.: *Eccl. Hist.* [tr. COLGRAVE; MYNORS], p. 566-568).

¹⁷ LAISTNER (1943), p. 25.

¹⁸ WARD (1990), p. 51.

¹⁹ GRISON (2001), p. 15-98.

²⁰ *Op. cit.*, p. 153.

²¹ LAPIDGE (ed. 2001), p. 460.

²² JONES (1969-1970), p. 127-128.

²³ DE GREGORIO (2004), p. 2, 3, 7 etc.

²⁴ DE GREGORIO (2005), p. 345, 348, 351 etc.

ся, становится проповедь христианства не знакомым с ним народам, то есть миссионерство.

К моменту создания *Толкования на Откровение* идеи миссионерства были широко распространены в англосаксонской и, особенно, нортумбрийской церковной среде. Одним из первых миссионеров в континентальной Европе, во Фризии, был нортумбриец Уилфрид, который проповедовал христианство фризам-язычникам по пути в Рим еще в 679 г., когда Беда был ребенком²⁵. Другой нортумбриец, Экберт, монах ирландского монастыря Ратмелсиги, проповедовал необходимость миссионерства среди германских народов Европы, воспринимая их как братьев англосаксов по крови²⁶. Среди его учеников, ставших миссионерами в континентальной Европе, был небезызвестный Виллиброрд, в 695 г. рукоположенный в архиепископа Фризии. Виллиброрд не порывал связей с Нортумбрией²⁷. Экберт был также инициатором проповеди христианства среди саксов-язычников. Его ученики, миссионеры Хэвальд Белый и Хэвальд Черный, были убиты в Саксонии в 695 г.²⁸, когда Бедой было чуть больше 20 лет. Рассказы о Виллиброрде, Экберте, Хэвальдах и других англосаксонских миссионерах включены Бедой в *Церковную историю*.

Толкование на Откровение создавалось Бедой в атмосфере острого интереса к проблеме миссионерства, потому, как представляется, неслучайны постоянные упоминания Бедой слов “*praedicatio*” («проповедь»), “*praedicator*” («проповедник»), “*praedicare*” («проповедовать»).

Как Беда понимал цели миссионерства, ясно из его *Церковной истории*. Рассказывая об Экберте, желавшем проповедовать христианскую веру германским народам, которые жили на континенте (например, «фризы, руги, даны, гунны, старые саксы, боруктари»²⁹), Беда сообщает, что тот «задумал помочь многим, то есть, начав труд апостольский, передать Слово Божие, проповедуя Евангелие неким из тех народов, которые его еще не слышали»³⁰. Для таких “*fidei praedicatores*” («проповедников веры»)³¹ было написано и *Толкование на Откровение*, как сам Беда пишет в начале своего труда.

Первые же строки *Толкования* показывают, что оно было создано с точки зрения пользы для миссионеров с целью «укрепления... [их] про-

²⁵ LAPIDGE (ed., 2001), p. 319.

²⁶ LAPIDGE (ed., 2001), p. 319.

²⁷ Ibidem.

²⁸ *Op. cit.*, p. 237.

²⁹ E.g.: “Fresones, Rugini, Danai, Hunni, Antiqui Saxones, Boructuari”, — см.: *Eccl. Hist.* (tr. COLGRAVE; MYNORS, 1969), p. 476.

³⁰ “...proposuit animo pluribus prodesse, idest, inito opere apostolico, verbum Dei aliquibus earum, quae nondum audierant, gentibus evangelizando committere”, — см.: *Eccl. Hist.* (tr. COLGRAVE; MYNORS, 1969), p. 476.

³¹ PL 93, 133.

тив несчастий мира»³²: «[о том, как] Церковь была основана апостолами, или каким путем должна была расширяться, или [каким] завершением [труда] должна усовершенствоваться»³³. Мысли о проповеди и проповедниках пронизывают все сочинение.

Не следует думать, что в богословских произведениях, которыми пользовался Беда при написании своего *Толкования*, идея проповеди и проповедничества не появлялась. Беда, как и другие средневековые церковные писатели, руководствовался правилом, приведенным в трактате Викентия Леринского *Commonitoria (Наставления)*: «Ничто не должно воссоздавать, если оно не передано [ранее жившими отцами]»³⁴. Среди произведений, к которым обращался англосаксонский богослов³⁵, находим трактаты Апрингия из Бехи (из Пакс-Юлии) (ум. сер. VI в.), Примасия, епископа Карфагенского (еп. ок. 553 – ок. 565 гг.), Тихония (IV в.), в которых толкования на некоторые стихи Откровения Иоанна (а именно: Откр 4:5, 6:1, 8:2-3, 10:2-3) содержат упоминания о проповеди и проповедниках.

Это совпадение укоренено в традиции. В христианской литературе раннего Средневековья идея проповеди связывалась со словами «гром», «молния», «труба», которые встречаются в упомянутых выше стихах, например: «И от престола исходили молнии и громы и гласы» (Откр 4:5) или «И дано им семь труб» (Откр 8:2). Так, «гром», или, скорее, «громь», толковались, как “voces Evangelii” («гласы Евангелия» — Евхерий Лионский)³⁶, “praedicatio veritatis” («проповедание истины» — Примасий)³⁷, “praedicationes fidei Christianae” («проповедания веры христианской» — Примасий)³⁸, “praedicatio sanctorum” («проповедь святых» — Кассиодор)³⁹, “clamor praedicantium” («громкий голос проповедующих» — Исидор Севильский)⁴⁰, “praedicatio superni terroris” («проповедь Вышнего страха» — Григорий Великий)⁴¹. У соотечественника Беды Альдхельма есть выражение “verborum tonitrua” («громы слов»)⁴². Этот образ имеет своей основой

³² Ibidem: “...ad roborandos contra mundi adverse”.

³³ Ibidem: “Apocalypsis Jesu Christi, quam dedit illi, etc. Fundata per apostolos Ecclesia, quali vel cursu dilatanda, vel fine perficienda esset”.

³⁴ PL 50, 646: “Nihil novandum nisi quod traditum est”.

³⁵ Р. Грисон доказывает, что Беда пользовался трудами Исидора Севильского, Киприана Карфагенского, Тихония, Григория Великого, Августина, Иеронима, Дионисия Александрийского, Игнатия Антиохийского, Венанция Фортуната, Аратора. См. GRISON (2001), p. 15-98.

³⁶ PL 50, 739.

³⁷ PL 68, 814.

³⁸ PL 68, 856.

³⁹ PL 70, 730. Здесь же Кассиодор называет сравнение проповеди с громом «прекраснейшей аллегорией» (“allegoria pulcherrima”).

⁴⁰ PL 83, 300.

⁴¹ PL 76, 503.

⁴² PL 89, 122.

Евангелие: апостолы Иаков и Иоанн, сами в будущем проповедники веры Христовой, получают от Господа имя «сыны громовы» (Мк 3:17).

Столь же прямо с проповедью Евангелия связаны «трубы»: “*praedicatio*” («проповедь» — Примасий)⁴³, “*praedicationis tuba*” («труба проповеди» — Примасий)⁴⁴, “*sacerdotum praedicantium tubae*” («трубы проповедующих священнослужителей» — Максим Туринский)⁴⁵, “*praedicatio evangelicae tubae*” («проповедь евангельской трубы» — Исидор Севильский)⁴⁶.

Более сложен случай «молний», однако и они оказываются связанными с проповедью и проповедниками. Согласно Евхерию Лионскому, молнии можно понимать как “*verba Jesu Christi*” («слова Иисуса Христа»)⁴⁷, то есть речь одновременно Божественную и учительную. «Молнии» обычно сопровождаются «громами», которые, как уже отмечалось выше, означают по традиции «проповедь». В паре «громы и молнии» — «слова и дела» проповедников — молнии толкуются, как чудесные деяния тех, кто возвещает Истину: “*miraculorum... insignia*” («знамения... чудес» — Примасий)⁴⁸, “*miracula*” («чудеса» — Примасий)⁴⁹. Чудеса, совершаемые проповедниками христианства, служат просвещению людей: “*fulgura miraculorum illustrant corda credentium*” («молнии чудес просвещают сердца верующих» — Проспер Аквитанский)⁵⁰, “*vadunt... fulgura cum praedicatores miraculis coguscant*” («устремляются [вниз] молнии, когда проповедники чудесами блистают»)⁵¹, “*cum praedicatores sancti mira opera ostendunt*” («когда святые проповедники удивительные деяния являют» — Григорий Великий)⁵². Так же писал и Тайо Сарагосский: «Молнии... из облаков исходят, как святыми проповедниками бывают явлены удивительные деяния»⁵³. В одном случае молнии напрямую связаны с речью, с Божественным откровением: “*prophetarum verba*” («слова пророков» — Кассиодор)⁵⁴.

Таким образом, сложившаяся ко времени Беды богословская традиция диктовала сходное понимание слов «гром», «молния», «труба» в различных комментариях к одному и тому же тексту. Так, упоминавшийся выше Примасий объяснял значение этих слов в стихе «И от престола ис-

⁴³ PL 68, 909.

⁴⁴ PL 68, 855.

⁴⁵ PL 57, 730.

⁴⁶ PL 83, 339.

⁴⁷ PL 50, 739.

⁴⁸ PL 68, 814.

⁴⁹ PL 68, 897.

⁵⁰ PL 51, 410.

⁵¹ PL 76, 526.

⁵² PL 76, 526.

⁵³ PL 80, 787: “*Fulgura ... ex nubibus exeunt, sicut mira opera ex sanctis praedicatoribus ostenduntur*”.

⁵⁴ PL 70, 684.

ходили молнии и громы и гласы» (Откр 4:5) следующим образом: «громами и гласами изображается проповедь истины, сверканием молнии — знамения чудес»⁵⁵. В *Трактате на Откровение* Аpringгия этот же стих снабжен таким комментарием: «мы понимаем молнии как слова всех святых, а громы как голоса проповедников»⁵⁶. Этот же стих у Беды откомментирован при помощи евангельской цитаты: «Это то, что говорит Марк (Мк 16:20): “А они пошли и проповедовали везде, при Господнем содействии и подкреплении слова последующими знаменами”»⁵⁷. В стихе «И я услышал одно из четырех животных, говорящее как бы громовым голосом: иди и смотри» (Откр 6:1) «одно из четырех животных» толкуется Примасием как «Церковь, вещающая громким гласом проповеди, призывая последователя к Церкви истинной»⁵⁸. Это понимание поддерживается и Бедой: «Нас... увещают могучие голоса Евангелий»⁵⁹, ибо увещание, то есть назидание, наставление, является одной из задач проповедника. Стих «И я видел семь ангелов, которые стояли пред Богом; и дано им семь труб» (Откр 8:2) сходно понимается Тихонием («Говорится, что [Церковь] приобрела наиболее громкозвучную трубу проповеди»⁶⁰) и Бедой: «Церковь, которую часто передает седмичное число, передается служению проповеди»⁶¹. В комментарии к стиху 3 главы 8 Откровения «И пришел иной Ангел» Тихоний пишет: «те семеро взяли трубы, — то есть, когда явился Господь Христос, Церковь Его получила дар проповеди»⁶². Эта мысль высказывается и Бедой (возможно, это развитие мысли Тихония): «Не сказал: “Потом пришел”, но, упомянув, что ангелы приняли трубы, вновь вернулся к объяснению, как они их приняли. Так как даже если до Пришествия Господня проповедовала Церковь, но не повсюду, пока не была утверждена Его Духом»⁶³. Примасий обращается к аллегорическому толкованию части стиха: «И когда он воскликнул, тогда семь громов проговорили голосами своими» (Откр 10:3), объясняя, что «семь труб обозначают различные способы церковной проповеди. <...> Таким образом, о Церкви говорится, что она искусно объявляет о себе с помощью обычных

⁵⁵ *Библ. комм.* (ред. ФЕДЧУК, 2009), с. 69.

⁵⁶ *Библ. комм.* (ред. ФЕДЧУК, 2009), с. 69.

⁵⁷ PL 93, 143: “Noc est quod Marcus ait: Illi autem profecti, praedicaverunt ubique, Domino cooperante, et sermonem confirmante, sequentibus signis”.

⁵⁸ *Библ. комм.* (ред. ФЕДЧУК, 2009), с. 94.

⁵⁹ PL 93, 146: “Nos... magnis Evangelii vocibus admonemur”.

⁶⁰ *Библ. комм.* (ред. ФЕДЧУК, 2009), с. 137.

⁶¹ PL 93, 153: “Ecclesia septenario saepe numero commendata praedicationis officio mancipatur”.

⁶² *Библ. комм.* (ред. ФЕДЧУК, 2009), с. 137.

⁶³ PL 93, 155: “Non dixit, Postea venit, sed angelos tubas accepisse proponens, reedit exponere qualiter acceperint. Quoniam etsi ante adventum Domini praedicabat Ecclesia, sed non ubique, donec ejus esset confirmata Spiritu”.

служений проповеди»⁶⁴. Беда также понимает «семь громов», как проповедь, но относит число «семь» не к трубам, которые получают семь ангелов, а к благодати св. Духа, без которой проповедь совершаться не может: «Когда Господь с твердостью проповедует, Церковь также, полная седмиобразной благодати, свои голоса возвышает на проповедание»⁶⁵.

Комментируя приведенные выше стихи, Беда следует примеру своих предшественников, пересказывая и цитируя их тексты, но этим не ограничивается. Упоминания о проповеди и проповедниках встречаем в комментариях к тринадцати из двадцати двух глав Откровения, причем они встречаются в объяснениях к первой, четвертой, восьмой, девятой, десятой, одиннадцатой, четырнадцатой, пятнадцатой, шестнадцатой, девятнадцатой и двадцать первой главам, то есть начинают и заканчивают комментарий и при этом концентрируются в композиционном центре сочинения Беды.

Комментируя стих «И очи Его — как пламень огненный» (Откр 1:14), Беда дает следующее определение проповедников: «Очи Господа суть проповедники, огнем духовным и верным свет, и неверующим огонь [пожигающий] подающие»⁶⁶. Этот образ восходит к Евангелию от Матфея: «Светильник для тела есть око. Итак, если око твое будет чисто, то все тело твое будет светло; если же око твое будет худо, то все тело твое будет темно. Итак, если свет, который в тебе, тьма, то какова же тьма?» (Мф 6:22-23). Определение, данное Бедой, является пересказом цитаты из *Комментария на Апокалипсис* Примасия: «А этот огонь предписаний [Божиих] подает и верным свет, и неверующим огонь [пожигающий]. Ибо огонь перед Ним будет идти и сожжет вокруг [Него] врагов Его»⁶⁷, однако Примасий не упоминает слова «очи» и «проповедники» в одном контексте со словами «огонь» и «свет».

Тем не менее, связь понятия «очи» и идеи проповеди прослеживается в богословских сочинениях раннего Средневековья. Так, в некоторых контекстах «oculi» («очи») объясняются следующим образом: «Исполненные Духа Святого, избранные Его пребывают без какой-либо желчи злобы и поят народ ручьями Писаний»⁶⁸; «spirituales doctores» («духовные наставники») «...обозначаются чрез [слово] «очи». Ибо они, словно очи, обо всем теле Церкви пекутся и путь, на который они должны вступить,

⁶⁴ *Библ. комм.* (ред. Федчук, 2009), с. 162.

⁶⁵ PL 93, 161: “Domino fortiter praedicante, Ecclesia quoque, septiformi gratia plena, suas ad praedicandum voces elevat”.

⁶⁶ PL 93, 136: “Oculi Domini praedicatores sunt, igne spirituali, et fidelibus lumen, incredulis praebentes incendium”.

⁶⁷ PL 68, 801: “Ignis autem hic praeceptorum, et fidelibus lumen, et incredulis praebet incendium. Ignis enim ante eum praebit, et inflammabit in circuitu inimicos ejus”.

⁶⁸ PL 67, 982: “Spiritu sancto repleti, electi ejus absque ullo felle amaritudinis permanent, et Scripturarum rivulis populum imbuunt”.

⁶⁹ PL 67, 987.

показывают»⁷⁰. Хотя слово “praedicatores” в этих контекстах не встречается, ясно, что упомянутые в них «избранники св. Духа» и «наставники / учителя» проповедуют Евангелие. «Очи» также толкуются, как апостолы Христовы: «очи Христовы мы должны понимать как апостолов, которые в теле ее, то есть Церкви, словно очи, небесным светом стали славны», — у Кассиодора⁷¹; как апостолы Христовы и евангелисты: «Очи Христовы суть апостолы и евангелисты, которые свет знания всему телу Церкви подают», — у Исидора Севильского⁷²; и даже как апостолы Петр и Павел: «словно в голове тела два ока, так и во главе Церкви суть Петр и Павел», — у Арнобия Младшего⁷³.

Как известно, апостолы были первыми проповедниками христианства. Только Григорий Великий в *Толковании на Песнь Песней* соединяет в одном контексте оба слова: “Oculi ... praedicatores Christi qui viam nobis ostendunt, in simplicitate vivunt” («Очи... проповедники Христовы, которые путь нам показывают, в простоте живут»)⁷⁴. Определение Беды, таким образом, объединяет в себе разные стороны одного богословского понятия.

Символом проповедника у Беды является ангел. Так, например, комментируя стих «И вышли из храма семь ангелов, имеющие семь язв» (Откр 15:6), Беда приводит цитату из Евангелия от Марка (Мк 16:20): «Это есть то, что Марк говорит: “А они пошли и проповедовали везде”»⁷⁵. В другом случае комментарий к стиху «И увидел я другого Ангела, летящего посредине неба, который имел вечное Евангелие» (Откр 14: 6) он прямо уравнивает понятия «ангел» и «проповедник»: «Проповедник... чрез средину Церкви проходящий туда-сюда, носит Евангелие Вечного Царства»⁷⁶. Как представляется, ангел в богословских текстах мог пониматься как проповедник, возвещающий некие истины благодаря первоначальному значению греческого слова: «вестник».

О символах, передающих понятие «проповедь», в частности, о словах «гром», «молния», уже было сказано выше. К этим словам примыкает существительное “coruscation” («сверкание, блистание, мерцание»), как синоним существительного “fulgur” («блистание [молнии] / молния»).

⁷⁰ PL 70, 1095: “Doctores... designantur et per oculos. Ipsi enim quasi oculi universo corpori Ecclesiae provident, et iter quod ingredi debeant ostendunt”.

⁷¹ PL 70, 625: “...oculos Christi apostolos intelligere debeamus, qui in corpore ejus, id est in Ecclesia, tanquam oculi coelesti lumine viguerunt”.

⁷² PL 83, 280: “Oculi Christi apostoli, et evangelistae sunt, qui scientiae lumen universo corpori Ecclesiae praestant”.

⁷³ PL 53, 307: “...quasi in capite corporis duo oculi, ita in capite Ecclesiae Petrus et Paulus sunt”.

⁷⁴ PL 79, 522.

⁷⁵ PL 93, 178: “Hoc est, quod Marcus ait: Illi autem profecti praedicaverunt ubique”.

⁷⁶ PL 93, 155: “Praedicator... per mediam discurrens Ecclesiam, Evangelium regni portat aeterni”.

В комментарии к стиху «И произошли молнии и голоса» (Откр 11:19) встречаем: «Эти все силы блистания, и проповеди, и войн Церкви»⁷⁷. Если учесть, что одним из контекстов средневековой богословской литературы, в котором встречается “*coruscatio*”, является “*coruscatio Evangelii*” («блистание Евангелия») ⁷⁸, то ход мысли толкователя понятен: Свет, изливающийся Евангелием, побуждает людей возвышать «голоса», то есть проповедовать, а проповедь, в свою очередь, поднимает Церковь на «войны» с князем мира сего.

Символика «трубы» у Беда развивается. У него труба сопутствует не только вестнику, но и трубачу войска. Объясняя стих «И первый Ангел вострубил» (Откр 8:7), Беда пишет: «Проповедание правильно сравнивается с резкими и сильными звуками трубы, которые есть знак войны»⁷⁹. Возможно, такое толкование подсказано использованием труб в настоящих военных действиях, поскольку среди духовых инструментов, бывших в употреблении у англосаксов, были и трубы⁸⁰. Сходным образом о звуке трубы писал Максим Туринский:

Знаем, что труба не столько звучит для слушания, сколько для устрашения, не столько для того, чтобы приносить удовольствие, сколько для того, чтобы вселять страх. Ибо для грешников необходима труба, которая не только проникает в уши их [своим звуком], но и побуждает сердца к действию; которая не услаждает пением, но наказывает, когда ее слышишь; деятельных также увещает к праведности, бездеятельных отклоняет от грехов. Ибо как в битве дух пугливого воина она расстраивает, а дух отважного мужа подбадривает, так и священническая труба дух грешника приводит к смирению, а душу праведного мужа укрепляет, и одним и тем же звуком этому вот увещание подает, как ему сделаться более сильным для единства [Церкви], тому страх внушает, как ему сделаться смиреннее ввиду греха. Ибо такова природа трубы, что она разрушает труды погрешающих, а деяния тех [праведных] укрепляет⁸¹.

⁷⁷ PL 93, 165: “*Haec omnia virtutes sunt coruscationis, et praedicationis, et bellorum Ecclesiae*”.

⁷⁸ PL 51, 410.

⁷⁹ PL 93, 165: “*Recte praedicatio plagarum tubae, quae signum belli est, comparatur*”.

⁸⁰ LAPIDGE (ed., 2001), p. 328.

⁸¹ PL 57, 728: “*Scimus quia tuba non tam sonet auditui quam terrori, nec tam delectationem deferre quam inferre formidinem. Tuba enim peccatoribus necessaria est, quae non solum aures eorum penetret, sed et corda concutiat, quae non delectet cantu, sed castiget auditu; strenuos quoque hortetur ad justitiam, ignavos deterreat a delictis. Nam sicut in praelio militis mentem formidolosi dejicit, animum viri fortis accendit: ita et sacerdotalis tuba mentem peccatoris humiliat, viri sancti animam corroborat, et uno*

По мнению Беды, Церковь ведет войны, например, “contra mundi adversa” («против бедствий мира») ⁸² — или против славы века сего ⁸³. Проповедь, раскрывающая тщету и суетность “glori[ae] saeculi” («славы века [сего]»), отсылает читателя *Толкования* к эпизоду из ветхозаветной книги Иисуса Навина, посвященному осаде Иерихона (Нав 5:16; 6:1-4). Стих «И семь Ангелов, имеющие семь труб, приготовились трубить» (Откр 8:6) Беда объясняет следующим образом: «Церковь, воспламененная Седьмовидным Духом, уверенно приготовила себя к проповеданию, чтобы разрушить славу века [сего] небесными трубами, как стены Иерихона» ⁸⁴. В богословских сочинениях Средневековья Иерихон воспринимался как символ греха и порока: «Стены Иерихона... в себе содержали грешный народ» ⁸⁵, «проклятые стены Иерихона» ⁸⁶ и даже «ангелы тьмы» ⁸⁷. Существовали и более сдержанные толкования, например: «Город... Иерихон есть сей мир» ⁸⁸, или «Иерихон толкуется как «луна» и означает нашу смертную природу, потому что рождается, возрастает, стареет и умирает» ⁸⁹. Таким образом, «слава века [сего]», которую должна разрушить проповедь истинной веры, характеризуется как грешная, мирская и преходящая, и все эти добавочные смыслы заложены в ее сравнении с Иерихоном.

Согласно Бедде, только св. Дух дает Церкви полностью раскрыть способность проповедовать. За стихом «И пришел иный Ангел» (Откр 8:3) следует комментарий, подтверждающий эту мысль Беды: «если до Пришествия Господня проповедовала Церковь, но не повсюду, пока не была утверждена Его Духом» ⁹⁰. Образцом и Примером для всех проповедников является Господь ⁹¹ (комментарий к стиху «И когда он воскликнул, тогда семь громов проговорили голосами своими» [Откр 10:3]), но есть и земной пример, к которому могут обратиться желающие проповедовать. Это апостол Иоанн, которого ссыла не сломила и не отвратила от желания

atque eodem sono isti exhortationem indicit quemadmodum sit fortior ad unitatem: illi metum incutit, quemadmodum sit timidior ad peccatum. Haec enim natura tubae est, ut destruat delinquentium opera, horum facta confirmet”.

⁸² PL 93, 133.

⁸³ PL 93, 155.

⁸⁴ PL 93, 155: “Ecclesia, septiformi spiritu inflammata, se ad praedicandum fiducialiter praeparavit, gloriam saeculi tubis coelestibus quasi muros Jericho dejectura”.

⁸⁵ PL 57, 728: “Jericho muri ... intra se continebant peccatorem populum”.

⁸⁶ PL 58, 23: “...maledict[i] mur[i] Jericho”.

⁸⁷ PL 83, 124: “...angel[i] tenebrarum”.

⁸⁸ PL 83, 371: “Jericho... civitas mundus iste est”.

⁸⁹ PL 62, 838: “Jericho luna interpretatur, et significat mortalitatem nostram, propter quod nascitur, crescit, senescit et occidit”.

⁹⁰ PL 93, 155: “...etsi ante adventum Domini praedicabat Ecclesia, sed non ubique, donec ejus esset confirmata Spiritu”.

⁹¹ PL 93, 161.

возвещать слово Божие: «...эти слова... Иоанна, после ссылки собирающегося вернуться к проповеданию»⁹². Проповедь как наставление других словом истины возможна только при обращении к Богу: «Да обратится к Господу тот, кто желает принять обязательства наставничества»⁹³ (комментарий к стиху: «Пойди, возьми раскрытую книжку» [Откр 10:8]).

Содержание проповеди, по мнению Беда, довольно разнообразно. Проповедник одновременно является и наставником, поэтому он объясняет своим слушателям «Закон», данный Богом (“*praedicat[i]o legis*” — «проповедь Закона»⁹⁴). Кроме того, он рассказывает и о последствиях нарушений Закона: «Голосом проповедников передается, что мука геенны полагается за кровавые дела»⁹⁵. Проповедник, согласно Бедо, является выразителем гнева Божия:

Проповедники изливают фиалы гнева Божия двояко: когда муки нечестивых этим же нечестивым назначают, судя духовно, как Петр Симону говорит: «серебро твое да будет в погибель с тобою» (Деян 8: 20), или Святой Церкви делают явным, проповедуя, как тот же сказал: «Суд им давно готов, и погибель их не дремлет» (II Пет 2:3)»⁹⁶ (комментарий к стиху «Пошел первый Ангел и вылил чашу свою на землю» [Откр 16:2]).

Однако он же возвещает и “*Ecclesiae... futura gaudia*” («будущие радости Церкви»)⁹⁷. Проповедник выполняет еще одну важную функцию в Церкви, связывая собой прошлое и настоящее: он является хранителем памяти. Комментируя стих «И на них двенадцать ангелов, на воротах написаны имена» (Откр 21:12), часть описания Небесного Иерусалима, Беда сообщает, что написание имен на вратах Горнего Града означает «Память о древних отцах... всеянную в сердца проповедников»⁹⁸. Беда говорит и о роли проповедников в «войнах» Церкви: они «укрепл[яют] сердца верных против скоро последующего вероломства антихриста»⁹⁹.

⁹² PL 93, 161: “...Joanni... haec dicta post exsilium ad praedicandum reversuro”.

⁹³ PL 93, 161: “Accedat ad Dominum qui velit docendi percipere sacramenta”.

⁹⁴ PL 93, 145.

⁹⁵ PL 93, 155: “Poenam gehennae sanguinolentis operibus deberi, praedicatorum voce refertur”.

⁹⁶ PL 93, 179: “Duplici modo praedicatores phialas irae Dei effundunt, dum poenas impiorum vel eisdem impiis irrogant spiritualiter iudicando, ut Petrus Simoni: Pecunia, inquit, tua tecum sit in perditionem (Act. VIII); vel sanctae Ecclesiae manifestant praedicando, ut idem dixit: Quibus iudicium jam olim non cessat, et perditio eorum non dormitat (II Petr. II)”.

⁹⁷ PL 93, 195.

⁹⁸ PL 93, 196: “...memoriam veterum patrum... praedicatorum cordibus insitam”.

⁹⁹ PL 93, 164: “...contra mox secuturam Antichristi perfidiam fidelium corda confirm[ant]”.

Если проповедник не обращается к Богу, он является лже-учителем, его проповедь «вредоносна» (“noxia”)¹⁰⁰. Такие проповедники «порождают муку себе и своим слушателям»¹⁰¹. Это утверждение Беда подкрепляет ветхозаветной цитатой: «Я извлеку из среды тебя огонь, который и пожрет тебя» (Иез 28:18).

Тем не менее, при условии, что проповедник стремится к познанию Бога, проповедь может принести пользу не только слушателям, но и тому, кто ее произносит. Проповедуя слово Божие, человек должен возрастать духовно: «Подобает тем, кто вдохновляется небесным полетом, также, проповедуя, поднять земные умы от местопребывания своей вялости»¹⁰² (комментарий к стиху «Чтобы благовествовать живущим на земле» [Откр 14:6]). Чтобы быть примером для своей паствы, проповедник должен не только вести аскетическую жизнь, борясь со страстями, но и стяжать духовную мудрость: «пусть не только умерщвляет тело, но и стянет душу золотом мудрости»¹⁰³. Только в этом случае проповедь станет венцом его деятельности.

Мысль о том, что «славная проповедь Евангелия»¹⁰⁴ приводит человека к совершенству деяний¹⁰⁵, подтверждается числовой символикой. В Откровении упоминаются «двадцать четыре престола» (Откр 4:4), на которых сидят «двадцать четыре старца» (Откр 4:4). Число «двадцать четыре» составляют, как пишет Беда, два числа — «шесть» и «четыре». Символика числа «шесть» восходит к первым главам Ветхого Завета. Так, в *Гомлиях на Книгу Иезекииля* Григория Великого встречаем: “sexto die perfecit Deus omnia opera sua” («в шестой день завершил Бог все труды Свои»)¹⁰⁶, прежде такую же мысль высказывал Евгиппий (ум. п. 533 г.)¹⁰⁷. Далее у Григория идея «трудоу» развивается и переносится на жизнь человека: “activae vitae perfectio” («совершенство деятельной жизни»)¹⁰⁸, “labor hujus vitae” («труд сей [земной] жизни»)¹⁰⁹ и, наконец, “perfectio operationis” («совершенство / завершение дела»)¹¹⁰, причем Григорий подтверждает это значение отсылкой к Ветхому Завету: «ибо сообщается, что в

¹⁰⁰ PL 93, 160.

¹⁰¹ PL 93, 160: “...poenam sibi suisque generant auditoribus”.

¹⁰² PL 93, 174: “Convenit eos qui coelesti attolluntur volatu, terrenas quoque mentes de sede sui torporis praedicando levare”.

¹⁰³ PL 93, 160: “...non solum mortificet corpus, sed et pectus auro sapientiae stringat”.

¹⁰⁴ PL 93, 143: “...clara Evangelii praedicati[o]”.

¹⁰⁵ PL 93, 143: “...perfecti[o] operis” (букв. — «совершенство / завершение труда»).

¹⁰⁶ PL 76, 992.

¹⁰⁷ PL 62, 622.

¹⁰⁸ PL 76, 810.

¹⁰⁹ PL 79, 528.

¹¹⁰ PL 76, 553.

шестой день Господь завершил все труды»¹¹¹. Символика числа «четыре» менялась гораздо меньше: чаще всего «четыре» означало “Evangelium” («Евангелие») ¹¹² или “quatuor Evangelia” («четыре Евангелия») ¹¹³.

Беда останавливается и на таких важных чертах бытования проповеди, как время и место. Проповедник открывает «тайну» (Откр 10:7), и это происходит «ныне» (“nunc”) ¹¹⁴, но рассказанное станет реальностью в будущем: «тогда получит свое совершение, когда нечестивые “пойдут в муку вечную, а праведные в жизнь вечную” (Мф 25:46)» ¹¹⁵. Евангелие должно проповедоваться по всему миру: «Голос исповедания и проповедания, и хвалы звучит не только в Иудее, но и среди многих народов» ¹¹⁶; «Проповедь христианской веры распространяется на земле и море» ¹¹⁷. Беде, жившему в то время, когда англосаксонские миссионеры трудились среди германцев-язычников в континентальной Европе, смысл стиха «И всякому племени» (Откр 14:6) настолько ясен, что он не пишет какого-либо собственного комментария к нему, а приводит цитату из Евангелия от Марка: «“Будет проповедоваться”, говорит [евангелист], “это Евангелие по всему миру, и тогда наступит завершение / исполнение”» ¹¹⁸.

Проповедь истинной веры не проходит без искушений. В конце 10 главы Откровения апостолу Иоанну приказывается свыше взять «раскрытую книжку из руки ангела» (Откр 10:8). Комментируя стих «Она [книжка] будет горька во чреве твоём» (Откр 10:10), Беда пишет: «Когда примешь ее в себя, усладишься сладостью Божественной речи, но почувствуешь горечь, когда начнешь проповедовать и осуществлять, что понял» ¹¹⁹. Однако, искушения только усиливают приверженность вере у истинных христиан. В комментарии к стиху «И увидел я одного ангела, стоящего на солнце» (Откр 19:17) «ангел» толкуется как проповедь Церкви во время гонений; Церковь, «которая чем более угнетается, тем светит более ярко, и с большей свободой произносит [проповедь] громовым голосом» ¹²⁰.

¹¹¹ PL 76, 553: “...quia et sexto die cuncta opera Dominus explesse memoratur”.

¹¹² PL 49, 119.

¹¹³ PL 50, 770.

¹¹⁴ PL 93, 161.

¹¹⁵ PL 93, 161: “...tunc consummabitur, quando ibunt impii in supplicium aeternum, justi autem in vitam aeternam (Matth. XXV)”.

¹¹⁶ PL 93, 136: “Vox confessionis et praedicationis et laudis, non in Judaea tantum sed in multis populis resonat”.

¹¹⁷ PL 93, 160: “...praedicatio fidei Christianae terra marique propagatur”.

¹¹⁸ PL 93, 174: “Praedicabitur, inquit, hoc Evangelium in toto orbe, et tunc veniet consummatio”.

¹¹⁹ PL 93, 161: “Cum perceperis, oblectaberis divini eloquii dulcedine, sed amaritudinem senties, cum praedicare et operari coeperis quod intellexeris”.

¹²⁰ PL 93, 190: “...quae quanto magis premitur, tanto lucet clarius, et liberius intonat”.

Особое внимание в своих комментариях Беда уделяет теме учителей и учеников, ибо каждый проповедник становится наставником. Именно учащие и учащиеся, согласно Бедe, ведут праведную жизнь: «Образ жизни добрых [людей] состоит [в том, чтобы быть] наставниками и учениками»¹²¹ (комментарий к стиху «И третья часть дерев сгорела» [Откр 8:7]). Разделение на учащих, то есть проповедников, и слушающих лежит в основе существования проповеди. Толкуя стих «Тогда двадцать четыре старца падают пред Сидящим на престоле, и поклоняются» (Откр 4:10), Беда возвращается к предыдущему стиху (Откр 4:9), в котором говорится о животных, воздающих «славу и честь и благодарение» Богу. В его понимании животные символизируют проповедующих евангелистов¹²², а Церковь как единство всех христиан выступает в этом случае в качестве учеников¹²³. В свою очередь Церковь сама начинает проповедовать, причем условием того, что она получает этот «несказанный» (“*inexpugnabili[s]*”)¹²⁴ дар, является исповедание любви к Богу¹²⁵. Отношение Беды к учащим и учащимся выражено в комментарии к стиху «Блажен читающий» (Откр 1:3): «Потому наставники и слушатели блаженны, что для сохраняющих слово Божие за временем краткого труда следует вечная радость»¹²⁶. Таким образом, истинные наставники, распространяющие слово Божие, и их ученики избирают благую участь и достигают цели, к которой стремится каждый христианин, то есть Царствия Небесного.

Однако Бедe известно, что существуют и лже-наставники, ведущие своих учеников к гибели. Такие проповедники творят зло, не знают и не желают знать истину: «Так и те, кто совершает несправедливость, не познают Бога, хотя Его и проповедуют»¹²⁷. Участь таких людей, которых Беда называет «третьей... частью [от всего человечества] дурных людей» (“*tertia... pars malorum*”)¹²⁸, печальна: «Бог, хотя и знал их, не признал

¹²¹ PL 93, 155: “*Vita bonorum in doctoribus consistit et auditoribus*”.

¹²² PL 93, 144: “*Evangelistis praedicantibus Christi dispensationem...*” («Когда Евангелисты проповедуют Христово управление...»).

¹²³ PL 93, 144: “*...omnis Ecclesia, quae in praepositis constat et populis... statim cadens in faciem, adorat viventem in saecula saeculorum*” («...вся Церковь, которая состоит из начальствующих и народов... тотчас же пав на лицо, поклоняется Живущему во веки веков»).

¹²⁴ PL 93, 179.

¹²⁵ PL 93, 178-179: “*Praedicatura gentibus Ecclesia, prius ipsa charitatis igne calescens, fumum piae confessionis emittit*” («Церковь, которая будет проповедовать народам, прежде сама любви огнем воспламененная, дым благочестивого исповедания выпускает» — комментарий к стиху «И наполнился храм дымом» [Откр 15:8]).

¹²⁶ PL 93, 134: “*Ideo doctores et auditores beati sunt, quia verbum Dei servantibus tempus breve laboris gaudia sequuntur aeterna*”.

¹²⁷ PL 93, 140: “*Sic et qui operantur iniquitatem, non cognoscunt Deum, licet ipsum praedicent*”.

¹²⁸ PL 93, 156.

делающих несправедливость»¹²⁹ (комментарий к стиху «Которые не знают так называемых глубин сатанинских» [Откр 2:24]). Сила проповедников состоит «в слове и служении» (“in sermone et officio”)¹³⁰. Комментируя стих «Ибо сила коней заключалась во рту их и в хвостах их» (Откр 9:19), Беда уподобляет «пророка, учащего обману» (“propheta... docens mendacium”)¹³¹, лошадиному хвосту: «Он часть, в известной мере помраченную и нечистую, покрывает бойкостью льстивого языка, говоря нечестивцу: “Ты благ”»¹³².

Интерес Беды к теме лже-наставников и еретиков, как представляется, был вызван реальными событиями. Англосаксонские миссионеры поддерживали связи с родиной, и об их деятельности было хорошо известно в Англии. Подробностям борьбы с еретиками уделил много внимания ученик Винфрида-Бонифация Виллибальд, составляя житие этого прославленного миссионера. Имена, которые приводит агиограф, частью германские («Торхтвин и Бертхер, Эанберхт и Гунред»¹³³, «Эремульф»¹³⁴, «Эльберхт»¹³⁵), частью принадлежат ирландцам (например, имя известного противника Винфрида-Бонифация — «Клемент»¹³⁶). Известен также рассказ о другом современнике Винфрида, ирландце Фергиле-Вергилии, который усердно проповедовал в Баварии, но плохо знал латынь и потому с ошибками произносил молитвы обряда крещения, что вело к ереси¹³⁷. Виллибальд говорит не о содержании проповедей лже-наставников (такое упоминание вело бы к распространению их идей), а о том, под какими личинами они выступали: «одни... выставляли себя посредством ложной степени епископства, другие еще предназначали себя на пресвитерское служение; третьи это и другое бесчисленное делая, по большей части соблазняли народ»¹³⁸. Также агиографу важен был результат деятельности этих людей, ибо Винфриду приходилось бороться с их ошибочными и вредными мнениями: «умножились ложные братия, соблазнявшие народ; они создали величайшую секту еретической испорченности под именем

¹²⁹ PL 93, 140: “Deus, licet omnes noverit, non cognovit operarios iniquitatis”.

¹³⁰ PL 93, 160.

¹³¹ PL 93, 160.

¹³² PL 93, 160: “Qui partem quodammodo caecam et immundam linguae blandientis volubilitate contegit, dicens impio: Bonus es”.

¹³³ PL 89, 620: “Torchtwine et Berchthere, Eanbercht et Hunred”.

¹³⁴ PL 89, 622: “Eremwlf[us]”.

¹³⁵ PL 89, 624: “Elberchtus”.

¹³⁶ PL 89, 624: “Clemens”.

¹³⁷ DUCKETT (1959), p. 199-200.

¹³⁸ PL 89, 623: “...alii... falso se episcopatus gradu praetulerunt, alii etiam presbyteratus se officio deputabant; alii haec atque alia innumerabilia fingentes, magna ex parte populum seduxerunt”.

благочестия»¹³⁹. Поскольку связи миссионеров с Англией не прерывались, можно предположить, что подробности их повседневных трудов были известны их соотечественникам, в том числе и Бедо.

Сложность борьбы с еретическими учениями состояла не только в том, что простой народ был необразован, но и в том, что все эти «раскольник[и], обманутые еретической испорченностью»¹⁴⁰, «разрушители Церкви и развратители народа»¹⁴¹ до приезда Винфрида в Лонгбардию¹⁴² или Баварию¹⁴³ входили в церковную структуру и как священнослужители пользовались поддержкой и помощью власть имущих. Подобной ситуации соответствует комментарий Беды к стиху «А хвосты их были подобны змеям» (Откр 9:19): «Лживые учителя, подобные древнему змию, который обманул человека, ободренные поддержкой сильных мира сего, более вредят, чем если бы только убеждали речью»¹⁴⁴.

Комментируя стих «Но имею немного против тебя, потому что ты попускаешь жене Иезавели» (Откр 2:20), Беда отмечает, что имя этой царицы «подходит еретикам»¹⁴⁵. В богословских сочинениях говорится о «злословии / хуле Иезавели»¹⁴⁶. Средневековый читатель запомнил, что она происходила из рода Хама¹⁴⁷, была идолопоклонницей¹⁴⁸, развратницей¹⁴⁹, убийцей, ибо она желала убить пророка Илию¹⁵⁰. Поэтому, например, Григорий Великий о тех, кто отклоняется от истинной веры, говорит, что они «жизни Иезавели подражают дурными деяниями»¹⁵¹, а Виллибальд в *Житии св. Бонифация* прямо называет их «развратники и прелюбодеи» (“fornicatores et adulteri”)¹⁵². Читатели Беды, таким образом, встретив сравнение еретиков и лже-учителей с Иезавелью, сами могли

¹³⁹ PL 89, 620: “...falsi seducentes populum introducti sunt fratres, qui sub nomine religionis maximam haereticae pravitatis introduxerunt sectam”.

¹⁴⁰ PL 89, 622: “...schismatic[i] haeretica pravitate decept[i]”.

¹⁴¹ PL 89, 622-623: “...destructores ecclesiarum populi que perversores”.

¹⁴² PL 89, 622-623.

¹⁴³ PL 89, 622.

¹⁴⁴ PL 93, 160: “Falsi doctores antiqui serpentis, qui hominem decepti, similes, principum patrocinio fulti, amplius nocent quam si solo sermone suaderent”.

¹⁴⁵ PL 93, 160: “...convenit haeticis”.

¹⁴⁶ PL 57, 752: “...Jezabel... maliloquio”.

¹⁴⁷ PL 59, 526.

¹⁴⁸ PL 59, 526: “...colebat idolum Sidoniensium Baal” («...поклонялась идолу сидонцев Ваалу»).

¹⁴⁹ У Примасия с ней связаны слова “fornicari” («предаваться разврату») [PL 68, 808] и “fornicatio” («разврат») [PL 68, 808].

¹⁵⁰ PL 57, 576: “...eum Jezabel regina vellet occidere” («...его [Илию] царица Иезавель желала убить»).

¹⁵¹ PL 76, 485: “Jezabel vitam reproba actione secuti sunt”.

¹⁵² PL 89, 620.

догадываться, каким «дурным деянием» (“*facinora*”)¹⁵³ они могли научить доверчивых слушателей.

Излагая свои взгляды, Беда и сам ведет себя как опытный проповедник. Он не противопоставляет себя читателю, а, напротив, объединяет себя с ним: «Нас также увещают видеть славу Церкви могучие голоса Евангелий»¹⁵⁴ (комментарий к стиху «И я услышал одно из четырех животных, говорящее как бы громовым голосом: иди и смотри» [Откр 6:1]).

Взгляды Беды на понимание Откровения Иоанна не выходят за рамки святоотеческой традиции, сложившейся в Западной Европе в период раннего Средневековья. Тем не менее, анализ его *Толкования* показывает, что англосаксонский богослов не повторяет объяснения своих предшественников механически. Лишь небольшая часть его комментариев представляет собой пересказ определенных мест из произведений его предшественников, но чаще текст Беды становится обобщением различных толкований одного и того же стиха Откровения. Иногда Беда предлагает собственное понимание того или иного стиха, хотя он использует при этом привычные, освященные традицией образы. Ведущей темой *Толкования Откровения* Иоанна становится проповедь христианства. Выбор темы продиктован самой жизнью, так как конец VII – первая половина VIII вв. отмечен бурной миссионерской деятельностью англосаксов в континентальной Европе. Беда рассматривает проблему проповеди с самых разных сторон, высказывая свое мнение относительно времени и места проповеди, ее содержания, ее роли по отношению к ересям, славе мира сего, различным бедствиям, называя ее источники и приводя примеры проповедников, которые могли бы вдохновить и укрепить миссионеров. Жанр комментариев у Беды оказывается живым и полным аллюзий на события современности.

II

ЧУВСТВО ИСТОРИИ

Несмотря на то, что Беда должен был написать толкование на библейский текст, на единственную пророческую книгу Нового Завета, он подошел к ней не только как богослов, но и как историк. Откровение Иоанна для Беды является историей Новозаветной Церкви, начало которой положили «страдания Господа»¹⁵⁵. Согласно Бедде, предметом исторического повествования становятся отдельные события, связанные с Церковью, среди которых войны и внутренние несчастья¹⁵⁶. Однако ему необ-

¹⁵³ PL 93, 160.

¹⁵⁴ PL 93, 146: “Nos quoque gloriam Ecclesiae cernere magnis Evangelii vocibus admonemur”.

¹⁵⁵ PL 93, 129D: “...Domini passiones”.

¹⁵⁶ Ibidem: “...bella et incendia intestina Ecclesiae”.

ходимо описать не только и не столько такие события, сколько «ход истории», а именно, как «Церковь была основана апостолами... каким путем она должна была расширяться, или [каким] концом должна завершиться»¹⁵⁷. Более того, он полагает, что есть события, которые могут произойти в Церкви в настоящем¹⁵⁸, о которых важно предупредить христиан. Таким образом, изложение истории Церкви, которое предстоит написать Бедо, не относится лишь к прошлому, не является замкнутым повествованием, а, напротив, устремлено в будущее.

Текст, который приходится комментировать Бедо, воспринимается им как историческое повествование по содержанию и как аллегория по форме. Автор комментария отчетливо осознает эту особенность Откровения и даже находит ей объяснение. Беда видит творение Иоанна как историю Церкви «в словах и образах»¹⁵⁹, как он пишет в Послании к Кеолфриду-Евсевию, настоятелю Уирмута и Ярроу. Он также отмечает, что Откровение записано «таинственными... речениями»¹⁶⁰, и указывает причину этого: «чтобы оно не обесценилось, сделавшись явным для всех»¹⁶¹. Аллегоричность Откровения не удивляет англосаксонского богослова, поскольку, по его мнению, «Священная история полна тайн, выраженных посредством образов»¹⁶². Возможность подойти к Откровению Иоанна как к историческому произведению, хотя бы и не совсем обычному по форме, поддерживалась существующей традицией, известной Бедо. Григорий Великий, к которому Беда относился с величайшим почтением и как к Апостолу Англоу, и как к Учителю Церкви, в *Моралиях на книгу Иова* образно писал о связи истории и аллегории:

...когда мы с изумлением спрашиваем, какова зелень [листвы] в истории, находим, и каково богатство плодов в аллегории; ибо в то время как заманчиво то, что благоухает [в виде] листвы, мы познаем, и сколь сладко то, что имеет вкус [в виде] плодов¹⁶³.

Таким образом, взгляд на Откровение Иоанна как на произведение историческое не был ни для Беды, ни для его современников чем-то необычным и новым. Классическое историческое произведение, отвечающее требованиям античной риторики, состоит из эпизодов, в свою оче-

¹⁵⁷ PL 93, 133C: "...fundata per apostolos Ecclesia, quali vel cursu dilatanda, vel fine perficienda esset".

¹⁵⁸ Ibidem: "...quae in praesenti tempore sunt Ecclesiae ventura".

¹⁵⁹ PL 93, 129D: "...verbis figurisque".

¹⁶⁰ PL 93, 133C: "...mysticis... dictis".

¹⁶¹ PL 93, 133C: "...ne cunctis manifesta vilesceret".

¹⁶² PL 91, 138C: "...sacra historia mysteriis typicis est plena".

¹⁶³ PL 76, 251A: "...cum miramur quae sit viriditas in historia, invenimus et quanta sit ubertas in allegoria; quatenus cum blandum est quod in foliis redolet, cognoscamus et quam dulce sit quod in fructibus sapit".

редь также имеющих черты, определенные риторическими правилами: «лицо, которое совершило деяние; совершенное деяние; время, место, способ, причина совершения деяния»¹⁶⁴.

Одним из важных качеств исторического произведения является «порядок событий»¹⁶⁵, нарушение которого с неудовольствием воспринимается и риториками, и читателями. Беда же создает текст, который, рассказывая о «ходе истории», полностью противоречит представлению его современников об историческом произведении. Жанр толкования, комментария по природе своей фрагментарен, части его независимы друг от друга. Комментарий можно описать как короткое, замкнутое в себе повествование на заданную тему, причем такой темой может быть и фраза, и словосочетание, и отдельное слово. Такой комментарий не может быть самостоятельным изложением, связанным единой мыслью; он полностью зависит от текста исходного и должен читаться вместе с ним. Тем не менее, Беда находит возможность насытить разрозненные отрывки текста историческим содержанием и даже до некоторой степени подчинить их общей идее, соединить их в некий параллельный текст.

Помня о чертах, присущих историческому повествованию, Беда не только выбирает для комментирования соответствующие места Откровения, но и усиливает их звучание посредством комментария. Например, при разъяснении стихов 9 и 10 первой главы Откровения Беда подчеркивает, что сам апостол сознавал необходимость показать достоверность происходящего, его место в истории человечества. Комментарий к началу стиха 9 звучит таким образом: «Иоанн позволяет понять лицо, время, место и причину видения»¹⁶⁶, то есть в одном предложении Беда перечисляет практически все признаки исторического повествования, а также добавляет и «совершенное деяние»: «Он свидетельствует еще, что каковое [видение] он видел в Духе»¹⁶⁷. Поскольку сам 9 стих Откровения начинается словами «Я Иоанн» (Откр 1:9), то также упоминается и «лицо, которое совершило деяние». Беда особо указывает на место написания Апокалипсиса и на особенности, которые сделали это возможным: «Известна история, что Иоанн, по Евангелию, Кесарем Домицианом был сослан на этот остров, ему [Иоанну] тогда подобающим образом было дано проникнуть в тайны Неба, в то время как ему было запрещено покидать определенные места земли»¹⁶⁸. Беда подчеркивает, что и время, когда видение было явлено Иоанну, было «подобное»¹⁶⁹. Таким образом,

¹⁶⁴ *Progymn.* (tr. KENNEDY), p. 96-97.

¹⁶⁵ *Ibid.*, p. 30.

¹⁶⁶ PL 93, 135B: “Personam, locum, tempus, causamque visionis insinuat”.

¹⁶⁷ *Ibidem*: “Quam se etiam in Spiritu vidisse testatur”.

¹⁶⁸ *Ib.*: “Historia nota est, Joannem a Domitiano Caesare propter evangelium in hanc insulam relegatum, cui tunc congrue secreta datum est coeli penetrare, cum certa terrarum spatia negabatur excedere”.

¹⁶⁹ *Ib.*: “...congruum”.

читатель Откровения и комментария получает подтверждение того, что он имеет дело с историческим повествованием.

Место Иоанна на линии времени определено. Однако читатель может найти и место его комментатора, хотя, как представляется, оно выражено не столь отчетливо. В комментариях есть предложения, указывающие на времена Беды. Так, в комментарии к стиху: «И голос Его — как шум вод многих» (Откр 1:15), говорится: «Голос исповедания и проповедания, и хвалы звучит не только в Иудее, но и среди многих народов»¹⁷⁰, что заставляет вспомнить идеи миссионерства, распространенные в англосаксонском обществе на рубеже VII–VIII вв. Другой отрывок не только наводит на мысль о спорах относительно вычисления дня Пасхи, шедшие при жизни Беды между сторонниками римского и кельтского обрядов в Англии, но и указывает на ситуацию, с которой сталкивались англосаксонские миссионеры в Европе: «Еретики, которых апостол Иуда называет звездами соблазна (см. Иуд 1:13), падающими с вершины Церкви, пламенем своей испорченности пытаются заразить источники Божественных писаний»¹⁷¹. Более явно указание на современность, относящееся к периоду написания комментария, ощущается в самом конце книги, где в комментарии к 21 стиху 22 главы упоминаются и пелагиане, и донатисты так, как если бы они были непосредственными оппонентами Беды («Пусть придут пелагиане и, уверенные в своем нравственном совершенстве, лишат себя благодати Господней»¹⁷², «И пусть донатисты не льстят себе тем, что им [дан] особенный дар Божий»¹⁷³).

Поскольку Откровение Иоанна представляет собой аллегорический рассказ, пророчество об истории Церкви, в нем не может быть ни точных дат, ни указания на определенные места, где совершится то или иное событие. Однако Беда находит способы обозначить протяженность времени. Одним из таких способов является упоминание в комментариях библейских имен и реалий. Например, в комментарии на стих: «И лице его, как солнце» (Откр 10:1) Беда называет апостолов Иакова, Петра и Иоанна «столпами Церкви»¹⁷⁴, отсылая читателя к первым годам истории христианства, то есть к I в. н.э. Далекое прошлое вводится в комментарии посредством цитат из книг Ветхого Завета — Беда цитирует пророков Ма-

¹⁷⁰ PL 93, 136C: “Vox confessionis et praedicationis et laudis, non in Judaea tantum sed in multis populis resonat”.

¹⁷¹ PL 93, 156C: “Haeretici, quos Judas apostolus sidera seductionis appellat, de culmine cadentes Ecclesiae flamma suae nequitiae fontes divinarum conantur inficere Scripturarum”. — Комментарий к стиху «И упала с неба большая звезда, горящая подобно светильнику» (Откр 8:10).

¹⁷² PL 93, 206D: “Eant Pelagiani, et sua virtute fidentes, Domini se gratia privent”.

¹⁷³ Ibidem: “Et ne sibi Donatistae de singulari Dei munere blandiantur”.

¹⁷⁴ PL 93, 160C – 160D: “Jacobus... et Cephas et Joannes columnae... Ecclesiae”.

лахию¹⁷⁵, Амоса¹⁷⁶, Исаию¹⁷⁷, Иезекииля¹⁷⁸. К началу человеческой истории читателя направляют аллюзии на книгу Бытия и цитаты из нее. Так, всемирный потоп упоминается в комментарии на стих: «И радуга вокруг престола, подобная смарагду» (Откр 4:3). Беда пишет: «Радуга, которая возникает, когда солнце освещает облака, и после потопа она была сделана первым свидетельством умилоствления»¹⁷⁹.

Исторические факты и представления также отражаются в Комментариях на Откровение Иоанна. Так, Дециевы гонения, пожалуй, одни из самых жестоких гонений на христиан (250 г.), упоминаются как «Дециева... гроза»¹⁸⁰. Ангелы, стоящие на четырех углах земли, толкуются Бедой как «четыре главных царства — ассирийцев, конечно, и персов, греков и римлян»¹⁸¹. Ниже Беда еще раз возвращается к теме земных царств: «Читаем в [Книге пророка] Даниила, что царство халдеев сравнивалось с львицей, персов с медведем, македонцев с барсом»¹⁸².

Некоторые комментарии к стихам Откровения выстраивают более сложную временную перспективу. Так, в тексте могут встречаться указания и на прошлое ветхозаветное, и на святоотеческую традицию, что позволяет читателю объединиться во времени с комментатором, глядя вглубь истории и одновременно в вечность: «Церковь, утвержденную в небесном образе жизни, населяет Господь. Папа Григорий толкует престол Божий в видении Михея как ангельские силы: “Над чьими умами главенствуя в вышине, Он располагает в порядке все, что находится ниже”» (стих: «И вот, престол стоял на небе, и на престоле был Сидящий» [Откр 4:2])¹⁸³. Имена Августина¹⁸⁴, Тихония¹⁸⁵, Киприана Карфагенского¹⁸⁶ позволяют конкретизировать историю Церкви в послепостольские времена. Называя известные всем события из жизни Христа, комментатор

¹⁷⁵ PL 93, 137B.

¹⁷⁶ PL 93, 161A.

¹⁷⁷ PL 93, 145B.

¹⁷⁸ PL 93, 145B.

¹⁷⁹ PL 93, 143B. “Iris, qui fit sole nubes irradiante, et post diluvium primo proptiationis indicio factus est”.

¹⁸⁰ PL 93, 158B: “Deciana... tempestate”.

¹⁸¹ PL 93, 149B: “...quatuor regna principalia, Assyriorum scilicet et Persarum, Graecorumque, et Romanorum”.

¹⁸² PL 93, 169C: “Legimus in Daniele regnum Chaldaeorum leaenae, Persarum urso, Macedonum pardo comparatum”.

¹⁸³ PL 93, 143B: “Ecclesiam in coelesti conversatione positam Dominus inhabitat. Gregorius papa solium Dei in visione Micheae angelicas potestates interpretatur. Quarum mentibus altius praesidens, inferius cuncta disponit», — цитата из *Моралий на книгу Иова* Григория Великого (см. PL 75, 574A).

¹⁸⁴ PL 93, 144A, 175C.

¹⁸⁵ PL 93, 155D, 156A, 168C.

¹⁸⁶ PL 93, 158B.

побуждает читателя обратиться к собственной памяти и представить протяженность времени — из прошлого в будущее: «Не только, — говорит Он, — Я полностью победил смерть Воскресением, но имею власть и над самой смертью. Каковую власть Он еще и Церкви уделил, вдохнув Духа Святого. “Кому, — говорит, — простите грехи, тому простятся” и прочее (Ин 20:23)»¹⁸⁷ (комментарий к стиху: «И имею ключи ада и смерти» [Откр 1:18]). Здесь вспоминаются не только Воскресение Христово, но и Пятидесятница, праздники, известные всем современникам Беда, а цитата из Евангелия от Иоанна передает протяженность будущего на всем протяжении истории Церкви.

Беда воспринимает Откровение как историю, направленную в будущее и переходящую в вечность. Чтобы выразить ощущение устремленности и Откровения, и комментария к нему в будущее, Беда иногда пользуется таким художественным средством, как риторический вопрос. В комментарии к стиху: «Приготовленные на час, и день, и месяц» (Откр 9:15), — говорится о том, что в последние времена злым духам будет позволено особенно сильно нападать на христиан. Имея в виду современное ему положение вещей, комментатор спрашивает: «Что же, ты думаешь, они сделают, свободные, если столько ныне вредят, связанные?»¹⁸⁸. В другом месте Беда рассказывает о великом землетрясении при конце земного мира (Откр 11:13) и снова задает вопрос, передавая при его помощи ощущение времени: «Какой человек похвалится тем, что имеет чистое сердце, когда и силы небесные придут в движение?»¹⁸⁹. Помогают создать ощущение будущего времени и грамматические формы (например, «будет описывать»¹⁹⁰, «будет свирепствовать»¹⁹¹, «осуществится»¹⁹²), и косвенная речь («узнали, что и нечестивцы в конце должны будут осудиться, и вплоть до конца века многие должны будут присоединиться к их числу чрез мученичество»¹⁹³, «ничто не останется незатронутым этой смутой»¹⁹⁴, «говорит, что будут сражаться кони»¹⁹⁵), и лексика

¹⁸⁷ PL 93, 137A: “Non solum, inquit, mortem resurrectione devici; sed et ejusdem mortis habeo dominium. Quod etiam Ecclesiae Spiritum sanctum insufflando tribuit. Quorum, inquires, dimiseritis peccata, dimittuntur eis, et caetera”.

¹⁸⁸ PL 93, 159C: “Quid autem putas soluti facient, qui tantum nunc nocent ligati?”.

¹⁸⁹ PL 93, 164B – 164C: “Quis hominum gloriabitur castum se habere cor, cum virtutes coelorum commovebuntur?”.

¹⁹⁰ PL 93, 158B: “...descripturus est”.

¹⁹¹ PL 93, 159B: “...sit saevitura”.

¹⁹² PL 93, 161C: “...consummabitur”.

¹⁹³ PL 93, 148B: “...didicerint, et impios in fine damnandos, et usque ad finem saeculi multos suo numero per martyrium esse sociandos”.

¹⁹⁴ PL 93, 148D: “...nullum ab hoc turbine praedicat alienum”.

¹⁹⁵ PL 93, 158C: “...equos dicit pugnare”.

(«Предвестница великой печи, то есть самого последнего преследования»¹⁹⁶). Одной из временных вех становится последнее гонение на христиан. В комментарии к стиху: «И когда кончат они свидетельство свое, зверь...» (Откр 11:7), — Беда пишет: «Он открыто показывает, говоря, что все это становится перед самым последним преследованием»¹⁹⁷.

Во многих комментариях Беда разными способами создает ощущение, что читатель одновременно созерцает и прошлое, и будущее. Например, такой временной охват находим в комментарии к стиху «И один из старцев сказал мне: 'не плачь' (Откр 5:5)»; «Плакать запрещается, ибо уже тогда оглашена была в Страдании Христовом Тайна, что долго скрывалась, когда Он предал дух, 'завеса в храме раздралась надвое' (Мк 15:38)». Кому говорится: «Молодой лев Иуда, с добычи, сын мой, ты поднялся (Быт 49:9)» и т.д. [Повествование] следует [далее], и Иоанн описывает, как и где победит Лев из колена Иудина»¹⁹⁸. Крестная Смерть Христа показана здесь как некая граница между прошлым, запечатленным в первой книге Библии, то есть в Книге Бытия, и будущим, которое известно как пророчество.

История и человечества, и христианской Церкви проходит на фоне вечности, но судьба нечестивцев и праведников в вечности различна. Грешники непрестанно расплачиваются за содеянное: «читаем, что... дым их мучений поднимается вечно»¹⁹⁹. Праведники пребывают в Раю, где «...вечная хвала умного творения в небесных»²⁰⁰. Однако в Откровении Иоанна одновременно могут соединяться вечность и историческая реальность, что показывается на примере семи Церквей, к которым обращается евангелист: «В лице этих семи Церквей он пишет всей Церкви. Ибо обыкновенно целость обозначается седмичным числом, потому что это время века [сего] непрестанно развивается в течение семи дней»²⁰¹. Семь Церквей, к которым должен обратиться Иоанн, с одной стороны, благодаря символике их числа («семь»), понимаются как «образ всей седмио-

¹⁹⁶ PL 93, 157C: "Praenuntia magnae fornacis, id est, novissimae persecutionis".

¹⁹⁷ PL 93, 163B: "Aperite ostendit omnia haec ante novissimam persecutionem fieri dicendo".

¹⁹⁸ PL 93, 145C – 145D: "Flere prohibetur, quia jam tunc impletum erat in Christi passione quod diu latebat mysterium, cum illo tradente Spiritum, velum templi scissum est (Marc. XV). Cui dicitur: Catulus leonis Juda, ad praedam, fili mi, ascendisti (Gen. XLIX) etc. Sequitur, et describit quomodo et ubi vicerit Leo de tribu Juda".

¹⁹⁹ PL 93, 159D: "Legimus... fumum tormentorum eorum in saecula saeculorum ascendere".

²⁰⁰ PL 93, 144D: "...manente intellectualis creaturae perpetua in coelestibus laude".

²⁰¹ PL 93, 134C: "Per has septem Ecclesias omni Ecclesiae scribit. Solet enim universitas septenario numero designari, quod septem diebus cunctum hoc saeculi temporis evolvatur".

видной Церкви»²⁰². Беда подтверждает символичность этого числа, говоря: «Ибо и апостол Павел семи пишет Церквам; однако не тем, которым и Иоанн»²⁰³. С другой стороны, они являются совершенно определенными раннехристианскими центрами Малой Азии: Эфес, Смирна, Пергам, Фиатра, Сардис, Филадельфия, Лаодикия. Беда показывает их реальность, историчность, упоминая людей и события, связанные с ними. Так, в связи с Эфесом и особенно с Пергамом отмечаются «идолопоклонничество и блуд... деяния николаитов»²⁰⁴. Ересь николаитов упоминается в самом тексте Откровения (2:15), поэтому в комментарии к этому стиху Беда рассказывает о ней подробно, таким образом, придавая Пергамской Церкви не только символическое, но и реальное значение: «Николаиты названы по диакону Николаю, о котором рассказывает Климент, что он, когда его порицали за ревность по отношению к прекраснейшей супруге, ответил, что кто захочет, пусть возьмет ее в жены, и из-за этого неверующие стали учить, что апостолы всем общее имущество и общее владение жен разрешали»²⁰⁵. Ниже приводятся еще две черты, которые характерны для этой ереси: говорят, что николаиты «небывалые / сказочные и чуть ли не языческие [басни] проповедуют о происхождении мира»²⁰⁶ и «не обособляют [себя] от тех, кто приносит в жертву свою пищу»²⁰⁷. В связи со Смирнской Церковью упоминаются «десять гонений народов от Цезаря Нерона до Диоклетиана»²⁰⁸, задающие определенные временные рамки, хотя эти гонения относятся ко всей христианской Церкви. Упоминание мученика Антипы в тексте Откровения дает Бедой возможность рассматривать и его не только как реально жившего и пострадавшего за веру человека, но и как символ: «Некие понимают, что это мученик, пострадавший в Пергаме, другие, что это Господь Христос, Который неверующими и ныне, насколько это от них зависит, предается смерти»²⁰⁹.

Все перечисленное выше касается отражения истории человечества и христианской Церкви в отдельных комментариях, но Беда, руководствуясь

²⁰² PL 93, 135D: "...figura... totius Ecclesiae septiformis".

²⁰³ PL 93, 135C – 135D: "Nam et Apostolus Paulus septem scribit Ecclesiis; non tamen iisdem quibus et Joannes".

²⁰⁴ PL 93, 137C: "...idololatri[a]... et fornicati[o]... facta Nicolaitarum".

²⁰⁵ PL 93, 138D: "Nicolaitae sunt dicti a Nicolao diacono, quem refert Clemens de zelo pulcherrimae conjugis increpatum respondisse ut quicumque vellet eam acciperet uxorem, et ob hoc infideles docuisse quod apostoli cunctis promiscua communiaque feminarum consortia permitterent".

²⁰⁶ PL 93, 139A: "...fabulosa et pene gentilia de mundi praedicasse principio".

²⁰⁷ PL 93, 139A: "...nec ab eis quae immolantur cibos suos separasse".

²⁰⁸ PL 93, 138B: "...decem gentium persecutiones a Nerone Caesare usque ad Diocletianum".

²⁰⁹ PL 93, 138D: "Quidam martyrem Pergamo passum, alii Dominum Christum intelligunt, qui ab incredulis etiam nunc, quantum in ipsis est, occiditur".

идеей, выраженной в комментарии к стиху: « “Не бойся [не бойтесь]; Я есмь первый и последний” (Откр 1:17) — “Первый, ибо чрез Него все было сотворено. Последний, ибо в Нем все восстановится”»²¹⁰, стремится объединить фрагменты в единый текст. Для этого он прибегает к различным приемам, одним из которых является краткое повторение сказанного.

Такое повторение, согласно правилам античной риторики, рассматривается как один из крупных недостатков исторического повествования, поскольку оно запутывает читателя²¹¹. Тем не менее, Беда использует этот прием, чтобы, наоборот, облегчить читателю запоминание прочитанного.

В первый раз прием краткого повторения появляется в комментариях к 20 стиху девятой и 1 стиху десятой глав. Беда пишет о том, что Иоанн, «описав свирепость Антихриста, для того, чтобы показать его же падение, по своему обычаю кратко излагает начало Рождества Христова и славу Церкви»²¹². Рассказав о многочисленных ужасах гонений, в описании которых теряется единая линия повествования, Беда вновь вспоминает событие, положившее начало истории Новозаветной церкви в комментарии к стиху (Откр 10:1): «Господь Великого Совета Ангел сошел с неба, одетый облаком плоти»²¹³. Таким образом, читатель снова может возвращаться к размышлениям о судьбах Церкви в целом.

Чуть позже Беда снова возвращается к обзору всей Священной истории (комментарий к стиху: «И седьмый ангел вострубил») [Откр 11:15]), — говоря: «Шесть труб прежних, сего века временам приравненные, предвещали различные нападения войн Церкви. Седьмая же, вестница вечной Субботы, объявляет только победу и царство Истинного Царя»²¹⁴. В этом случае краткое, образное повторение рассказанного необходимо Бедe, поскольку его комментарии к одиннадцатой главе, с одной стороны, разнородны, с другой, довольно объемны, и главная мысль «Откровения» тонет в деталях.

Следующее краткое повторение играет роль мостика между двумя большими темами: «Это самое последнее бедствие. До сих пор [говорилось] о семи ангелах, трубящих в трубу, ныне более сжато он пересказывает от Рождества Господня, собираясь говорить о нем иначе и шире»²¹⁵

²¹⁰ PL 93, 137A: “Primus, quia omnia per ipsum facta sunt. Novissimus, quia in ipso restaurantur omnia”.

²¹¹ *Progymn.* (tr. KENNEDY), p. 30.

²¹² PL 93, 160B – 160C: “Descripta Antichristi saevitia, ad ostendendam ejusdem ruinam more suo exordium nativitatis Christi et gloriam recapitulat Ecclesiae”.

²¹³ PL 93, 160C: “Dominus magni consilii angelus descendit de coelo, nube carnis amictus”.

²¹⁴ PL 93, 165A: “Sex tubae priores saeculi praesentis aetatibus comparatae varios bellorum Ecclesiae denuntiavere concursus. Septima vero, Sabbati aeterni nuntia, victoriam tantum et imperium veri regis indicat”.

²¹⁵ PL 93, 165B – 165C: “Et exterminandi eos qui corruperunt terram. Hoc est vae

(комментарий к стиху: «И погубить губивших землю» [Откр 11:18]). От описания казней и несчастий, которые постигли человечество, Беда переходит к аллегорическому изображению начала христианской истории.

Конец четырнадцатой главы и начало пятнадцатой оказываются связанными логикой повтора: «До сего места [говорилось] о борьбе Церкви и наилучшем завершении той или другой битвы»²¹⁶ (комментарий к стиху 14:19). Пятнадцатая глава, открывающая Третью книгу *Толкования*, снова возвращает читателя к обзору происходившего: «Когда порядок [повествования] был снова восстановлен, собирающийся рассказать о тех же бедствиях самого последнего гонения, он пожелал, чтобы слушатель сделался внимательным, говоря: «Знамение великое и чудное»»²¹⁷ (комментарий к стиху 14:19). На этот раз Беда дает обобщающий образ казней последнего времени, но это не преследования христиан, а гнев Божий, обращенный на грешников, то есть исполнение приговора Страшного Суда. Читатель должен мысленно вернуться к концу Второй книги, к аллегориям Судного дня.

Краткие повторения рассказанного учащаются в Третьей книге, посвященной будущему человечества. Первое из них, помещенное в комментарий к стиху 17:8, охватывает всю историю человечества от Сотворения мира до Второго Пришествия: «...диавол некогда господствовал в мире, который, когда Господь был распят, был извержен вон; а в конце мира он освобождается из темницы своего узилища, духом уст Господа он погибнет в вечности (2 Фес 2)»²¹⁸. Новое напоминание, касающееся всей истории в ее полноте, появляется через один стих (комментарий к стиху 17:10) в виде обзора семи эпох истории: «Пять [эпох] прошло, одна [сейчас] имеет место, и другая еще не пришла. Так как посредством седмичного числа Иоанн описал полноту сроков мирового владычества, какового самая последняя часть, то есть Антихриста царство, еще не наступила, следовательно, он свидетельствует, что пятеро царей уже пришло, шестой правит, седьмой придет»²¹⁹. Цель последнего краткого

novissimum. Nactenus de septem angelis tuba canentibus, nunc recapitulat a nativitate Domini, eadem aliter ac latius dicturus”.

²¹⁶ PL 93, 178A – 178B: “Hucusque de conflictu Ecclesiae et utriusque maturo fine certaminis”.

²¹⁷ PL 93, 177B: “Instaurato rursus ordine, easdem plagas persecutionis novissimae narraturus, intentum fieri voluit auditorem dicendo: Signum magnum et mirabile”.

²¹⁸ PL 93, 183C: “...diabolus quondam in mundo principabatur, qui, Domino crucifixo, ejectus est foras; in fine autem mundi, de carceris sui laxatur ergastulo, spiritu oris Domini peribit in aeternum (II Thess. II)”.

²¹⁹ PL 93, 183D – 184C: “Quinque ceciderunt, unus est, et alius nondum venit. Cum in septenario numero plenitudinem mundi descripsisset imperii, cujus ultima pars, id est, Antichristi nondum venerat regnum, consequenter quinque reges praeteriisse, sextum adesse, septimum venturum esse testatur”.

обобщения (комментарий к стиху 20:1) состоит в том, чтобы объяснить обстоятельства гибели Антихриста перед тем, как окончательно перейти к описанию Небесного Града и объяснению всего, что связано с райским жилищем праведников. Таким образом, повторения, идущие вразрез с античной риторической традицией, не только не запутывают читателя, а, напротив, помогают ему сконцентрировать внимание при изучении сложного текста, полного аллегорий.

Другим способом объединения разрозненных по природе текстов является введение сквозных образов, которые, чтобы избежать однообразия и перегруженности текста, выражены при помощи аллегорических картин, каждая из которых добавляет нечто к пониманию того или иного образа. В выборе сквозных образов Беда следует за автором Откровения: он вводит образы Христа, Церкви, праведников и грешников, изображаемых в виде множеств, Антихриста и его слуг, двух городов — Вавилона и Небесного Иерусалима.

Примером образа, при помощи которого повествование связывается воедино, может служить образ Христа. И в тексте самого Откровения, и в комментариях этот образ встречается постоянно, что неудивительно. В первой главе Откровения и в комментарии к ней описан Христос «в образе»²²⁰ Ангела, Царя Царей, Небесного Священника²²¹, Могущественного Судии²²². Далее, на протяжении всего текста и Откровения, и комментария эти «образы» будут повторяться, побуждая читателя вспоминать ситуации, в которых они уже встречались, и тем самым составлять в памяти повествование из отдельных эпизодов, как это и полагается при написании истории²²³. В образе Ангела Христос появляется в первой, седьмой, десятой, восемнадцатой, девятнадцатой главах. При этом Беда, толкуя Ангела как Христа, прибавляет каждый раз нечто новое, расширяя знания читателя. Так, в седьмой главе говорится, что «Господь, рожденный во плоти, Который есть Великого Совета Ангел, конечно, Вестник Отеческой воли»²²⁴, то есть взгляд читателя устремляется в горня. Десятая же глава сосредоточивает его внимание на факте Боговоплощения: «Господь Великого Совета Ангел сошел с неба, одетый облаком плоти»²²⁵. Восемнадцатая глава, объединяя Христа и тех, кто проповедует христианство, подчеркивает, что история Новозаветной Церкви — это и просвещение человека, и его покаяние, поскольку именно к покаянию

²²⁰ PL 93, 133C: "...in figura".

²²¹ PL 93, 135A: "Rex regum et Sacerdos coelestis".

²²² PL 93, 135A: "...jud[ex] poten[s]".

²²³ *Progymn.* (tr. KENNEDY), p. 30, 75, 96, 136.

²²⁴ PL 93, 149D: "Dominus in carne natus, qui magni consilii angelus est, paternae scilicet voluntatis nuntius".

²²⁵ PL 93, 160C: "Dominus magni consilii angelus descendit de coelo, nube carnis amictus".

призывал Иоанн Креститель, которому принадлежат процитированные Бедой слова: «Здесь Ангел Сильный и просвещающий землю может быть понят и как Сам Господь Воплотившийся, и как Учители Церкви; они, проникнутые Небесным Светом, проповедуют гибель мира, говоря: “Приблизилось Царство Небесное (Мф 3:2)”»²²⁶. Наконец, в девятнадцатой главе образ Христа сливается с образом всей Церкви: «Следовательно, св. Иоанн показывает, что Ангел послан во образ Христа и Церкви»²²⁷. Образы Царя царей и Могущественного Судии (гл. 1, 4, 14, 20) могут совпадать, поскольку одной из функций царя, правителя является отправление правосудия. Образ Небесного Священника связан с образом Агнца, поскольку Христос одновременно и Священник, и Жертва Живая, Агнец (гл. 1, 5, 8, 14). Есть в тексте комментариев Беды образы, которые используются один раз, но чрезвычайно важны. Человеческая Природа Христа, образом которой является «ковчег Его Воплощения»²²⁸ (комментарий к стиху: «И отверзся храм Божий на небе» [Откр 11:19]), связана с образом храма и, соответственно, с образами Небесного Священника и Агнца. Образы Жнеца и Виноградаря в комментариях, относящихся к фрагменту о Страшном Суде (Откр 14:14-17), ассоциируются с образом Христа-Судии. Один раз, в пятнадцатой главе, начинающей Третью книгу *Толкования Откровения* (Откр 15:6), встречаем очень известный образ: Христос — «Высший Краеугольный Камень избранный» (ср. Мф 21:42; Мк 12:10; Лк 20:17; Деян 4:10; I Пет 2:6)²²⁹.

Функция перечисленных выше образов в тексте двоякая. С одной стороны, они, чередуясь, создают связующую нить, вокруг которой выстраивается все повествование, так что отдельные комментарии до некоторой степени составляют единый текст. С другой стороны, эти образы взяты из пророческих книг Ветхого Завета. Так, «краеугольный камень» упоминается в книгах пророков Захарии (10:4) и Исаии (28:16), а также в Псалтири (117:22). «Агнец» как образ Христа встречается у пророков Исаии (53:7) и Иеремии (11:19). Образ Христа Царя, также заимствованный из Ветхого Завета, находим у пророков Захарии (9:9) и Софонии (3:15), а также у пророка Иезекииля: «На этой земле, на горах Израиля Я сделаю их одним народом, и один Царь будет царем у всех их» (Иезек 37:22), где Христос прямо называется «Царем» разных народов, то есть Царем их царей. Вторая функция образов Христа состоит в создании ассоциаций с Ветхим Заветом, в изображении истории не только по гори-

²²⁶ PL 93, 185B: “Angelus hic fortis et illuminans terram, et ipse Dominus incarnatus, et Ecclesiae doctores possunt intelligi, qui coelesti lumine praediti, casum mundi praedicant, dicentes: Appropinquavit regnum coelorum (Matth. 3:2)”.

²²⁷ PL 93, 188D: “Ostendit ergo angelum missum esse in figuram Domini et Ecclesiae”.

²²⁸ PL 93, 165C: “...arca Incarnationis ejus”.

²²⁹ PL 93, 165C: “...summus lapis angularis electus”.

зонтали — от Рождества Христова до возвращения праведников в Небесный Град, но и по вертикали — из глубины времен до событий, изложенных в Откровении Иоанна.

В своем комментарии Беда ставит перед собой также и задачу отображения более протяженного процесса, хода всей истории, которая, согласно средневековым богословам²³⁰, разделялась на “aetates” — «эпохи», о чем уже говорилось выше. При этом и «ход истории» как более широкое понятие, и отдельные эпизоды истории, которые можно было передавать образами, Беда называл «историей», «Ибо “история” изображается как “ход истории” всякий раз, когда творение первых шести или семи дней сравнивается с стольким же числом эпох века сего. “История” [понимается] как “[образное] речение”, когда то, что сказал патриарх Иаков: “Молодой лев Иуда, *на добычу*, сын мой, ты *поднялся*” (Быт 49:9) и прочее, понимается о царстве и победах Давида»²³¹.

Способом изобразить «ход истории» является уподобление исторических эпох трубам в руках семи ангелов, стоящих «пред Богом» (Откр 8:2). Комментарий на этот стих открывает Вторую книгу *Толкования* Беды: «первая труба обозначает общую гибель нечестивых в огне и граде; вторая — изгнанного из Церкви дьявола, море мира сего палаяще поджигающего; третья — еретиков, от Церкви опадающих, потоки Священного Писания повреждающих; четвертая — лже-братий в затмении светил отпадение; пятая — большую вражду еретиков, предшествующих времени антихриста; шестая — открытую войну антихриста и его [приспешников] против Церкви и краткое повествование от прихода Господня, вставленное в [повествование] об уничтожении этого же противника; седьмая — Судный день, когда Господь подаст своим вознаграждение и уничтожит тех, кто приносил порчу земле»²³². Описываемый Бедой период с точки зрения христианского восприятия истории целиком укладыва-

²³⁰ См., напр., сочинения Максима Туринского (PL 57, 917D – 919A), Исидора Севильского (PL 83, 298B – 298C), Примасия (PL 68, 866C), Августина (PL 34, 190 – 194; PL 38, 691 – 692; PL 40, 331), Тихония (PL 18, 47C).

²³¹ PL 90, 185B: “Per historiam namque historia figuratur, cum factura primorum sex sive septem dierum, totidem saeculi hujus comparatur aetatibus. Per verbum historia, dum hoc quod dicit Jacob patriarcha (Gen. XLIX): Catulus leonis Juda, ad praedam, fili mi, ascendisti, et caetera, de regno ac victoriis David intelligitur”.

²³² PL 93, 154D: “...prima tuba communem impiorum in igne et grandine designat interitum; secunda propulsum de Ecclesia diabolium, mare saeculi ardentius incendit; tertia haereticos Ecclesia decedentes, sanctae Scripturae flumina corrumpentes; quarta falsorum fratrum in siderum obscuracione defectum; quinta majorem haereticorum infestationem tempus Antichristi praecurrentium; sexta apertum Antichristi et suorum contra Ecclesiam bellum, et recapitulacione[m] ab adventu Domini, intersertam ejusdem adversarii destructionem; septima, diem iudicii, quo mercedem Dominus suis redditurus, et exterminaturus est eos qui corruperunt terram”.

ется в «шестую эпоху», которая началась, когда «Искупитель наш изволил сделаться Человеком ради всех [людей]»²³³. Но «шестая эпоха», с точки зрения Беды, неоднородна и достаточно протяженна, поэтому она может подвергнуться делению на некоторые отрезки. Символом более короткого временного отрезка в комментарии к Апокалипсису становятся «печати» на Таинственной книге: «Следовательно, тогда открыл книгу, и ныне снял ее печати. В первой, следовательно, печати слава первоначальной Церкви, в следующих трех тройственная война против нее; в пятой слава победителей в этой войне; в шестой то, что имеет придти во времена антихриста, и немножечко повторяется в сжатом виде упомянутое выше; в седьмой видит начало вечного покоя»²³⁴. Для Беды «шестая» и «седьмая» эпохи Священной истории совпадают (*De temp. rat.*), причем «шестая» печать находится ближе к концу «шестой эпохи» истории человечества, а «седьмая» печать соответствует «седьмой эпохе»: «В день седьмой, завершив труды Свои, Бог почил, и обозначая [этот день], предписал, чтобы он назывался Субботой, которая, как мы читаем, не имеет вечера. В седьмую эпоху души праведных после весьма благих трудов сей жизни в иной жизни всегда наслаждаются покоем, который никогда никакой печалью не омрачается, но, вдобавок, большая слава воскресения будет увеличиваться. Эта эпоха для людей началась тогда, когда первый мученик Авель вошел плотью в могилу, духом же в покой Вечной Субботы»²³⁵. Святые и праведники, для которых уже настала «седьмая эпоха», упоминаются одновременно с действующими лицами «шестой эпохи»: «святые суть Тело Христово, и члены от членов [Его]»²³⁶.

Беда, вероятно, осознавал, что чтение пророческой книги с ее красивыми, но требующими обдумывания образами и комментариями, по жанровым особенностям, обусловленным фрагментарностью текста, затрудняет видение христианской истории как целого. Отсюда рекомендация держать в памяти то, как рассказанное в комментариях к Апокалипсису

²³³ PL 57, 919A: “Tunc ergo librum aperuit, et nunc ejus signacula solvit. In primo igitur sigillo, decus Ecclesiae primitivae; in sequentibus tribus, triforme contra eam bellum; in quinto, gloriam sub hoc bello triumphatorum; in sexto, illa quae ventura sunt tempore Antichristi, et paululum superioribus recapitulatis; in septimo, cernit initium quietis aeternae”.

²³⁴ PL 93, 146C – 146D: “Redemptor noster dignatus est fieri homo pro omnibus”.

²³⁵ PL 90, 340A – 340B: “Septima die, consummatis operibus suis, Deus requievit, eamque significans, Sabbatum nuncupari praecepit, quae vesperam habuisse non legitur. Septima aetate justorum animae post optimos hujus vitae labores in alia vita perpetuo requiescunt, quae nulla unquam tristitia maculabitur, sed major insuper resurrectionis gloria cumulabitur. Haec aetas hominibus tunc coepit, quando primus martyr Abel, corpore quidem tumulum, spiritu autem Sabbatum perpetuae quietis intravit”.

²³⁶ PL 93, 157C: “...sancti corpus sunt Christi, et membra de membro”.

совпадает «с порядком евангельского чтения»²³⁷. Комментарий Беды, следовательно, должен читаться не только вместе с текстом, на который он написан, но и с другими текстами, в частности, с Новым Заветом, помогающим восстановить историческую перспективу.

Чтение еще одной книги, упоминавшегося выше трактата *Об исчислении времен*, помогает предположить, почему *Толкование Откровения* разделены на три книги. В главах «О седмице эпох века сего»²³⁸ («шестая эпоха») и «Оставшаяся часть шестой эпохи»²³⁹ рассказывается об истории Новозаветной Церкви. Эта же тема является ведущей в первой из трех книг *Толкования*. Вторая книга *Толкования* соотносится с главами «О временах Антихриста»²⁴⁰ и «О Судном Дне»²⁴¹. В третьей книге ведущей темой оказывается тема Горнего Града, чему соответствует глава «О седьмой и восьмой эпохах будущего века»²⁴².

Все сказанное выше позволяет оценить *Толкование Откровения* как книгу, выходящую далеко за границы своего жанра. Внешне отвечая требованиям, по которым составляются комментарии к библейским текстам, *Толкование* Беды представляет собой не только объяснение малопонятных мест самой загадочной новозаветной книги на уровне слова, словосочетания, предложения, но и «преподносит» ее как первый опыт исторического описания судеб Вселенской Церкви. Талант Беды позволил ему создать комментарии, которые, оставаясь по форме замкнутыми в себе фрагментами, тем не менее, составляют единый текст, связанный сложным образом, и, обращаясь к памяти читателя, побуждают его всякий раз создавать некий неписанный параллельный текст из аллюзий на книги Библии и святоотеческие сочинения. Обращаясь ко всему творчеству Беды, можно сказать, что в нем он в определенном смысле руководствовался той же идеей, к рамках которой он писал комментарии в своем *Толковании Откровения*: «Я есмь первый и последний». Таким образом, и в начале своего творческого пути, и в его конце, когда он писал *Церковную историю народа англов*, Беда неизменно оставался историком.

М.Р. Ненарокова

²³⁷ PL 93, 165B: "...ordini... evangelicae lectionis".

²³⁸ PL 90, 338D – 571D.

²³⁹ PL 90, 571D – 573B.

²⁴⁰ PL 90 573D -575A.

²⁴¹ PL 90 575A -576D.

²⁴² PL 90 576D -578D.

ЭКЗЕГЕТИЧЕСКИЕ ТЕКСТЫ БЕДЫ

ОБСТОЯТЕЛЬСТВА СОЗДАНИЯ ХАРАКТЕРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ТРАДИЦИИ И МЕТОДЫ СОСТАВЛЕНИЯ

I

ШЕСТОДНЕВ

Название, датировка, структура трактата. *Шестоднев* Беда Достопочинного представляет собой первую книгу его большого экзегетического комментария на книгу Бытия под названием *Четыре книги заметок на начало книги Бытия вплоть до рождения Исаака и изгнания Измаила, или Шестоднев (Libri quatuor in principium Genesis usque ad natiuitatem Isaac et eiectionem Ismahelis adnotationum, siue Hexaemeron)*.

Этот комментарий Беда издал в двух редакциях. Первая, краткая редакция была написана им ок. 717–718 гг.¹ по просьбе его друга Экка², ставшего епископом Хексема в 709 г. Она состояла из двух книг, условно обозначенных издателями как Ia и Ib и охватывавших первые три главы книги Бытия.

Первая книга (Ia) краткой редакции³ была написана в классическом жанре Шестоднева и представляла собой подробное толкование библейского повествования о шести днях творения мира и наступлении седьмого дня покоя (Быт 1:1 – 2:3). В конце ее Беда поместил историософскую интерпретацию шести мировых эпох. В целом, по мнению Ч. Джонеса, издателя оригинального латинского текста трактата, первая книга представляет собой «тщательный дайджест патристических *Hexaemera*... раскрашенный риторическими фигурами и образной речью, где автор истолковывает шесть дней в типологическом смысле. Это личное и оригинальное сочинение»⁴. Вторая книга (Ib) краткой редакции⁵ была посвящена рассказу о сотворении человека, его нахождении в раю, грехопаде-

¹ Датировка дана по К. Кендэллу. См.: KENDALL (2008), p. 45, 53. Согласно Ч. Джонесу, относящаяся к краткой редакции Ia появилась ранее, ок. 703–709 гг., а Ib — через 15 лет, в 725 г. См.: JONES (1967), p. viii-ix.

² См.: ACCA, *In Gen.* (Praef.), CCSL 118A, p. 1.

³ CCSL 118A, p. 3-39.

⁴ JONES (1967), p. vii-viii.

⁵ CCSL 118A, p. 39-72.

нии и изгнании из рая (Быт 2:3 – 3:24). Этот материал также традиционно рассматривался в Шестодневах или в непосредственной связи с ними (Василий Великий, Григорий Нисский, Амвросий, Августин)⁶. Однако эта книга комментария Беда уже не отличается оригинальностью. Как отмечают исследователи, «это просто *collectaneum*, заимствованный по большей части из трактата Августина *De Genesi ad litteram* (О книге Бытия буквально), часто, слово в слово»⁷.

Написав эту первую краткую редакцию, Беда обещал еп. Экку вернуться к комментированию книги Бытия после того, как закончит написание комментария к «книге святого пророка и священника Ездры»⁸. Впоследствии он исполнил свое обещание и ок. 720 г. к первым двум книгам, которые он объединил в одну (расширив одной цитатой из трактата Августина *Contra adversarium legis et prophetarum* (I, 15, 26)⁹ добавил вторую книгу, а затем ок. 722–725 гг. — третью и четвертую¹⁰, охватывающие в целом с 4 по 21 главу книги Бытия, до события изгнания Агари и Измаила в пустыню Авраамом по настоянию его жены Сарры.

Так появилась вторая, полная редакция, сохранившаяся в большинстве рукописей и известная нам сегодня. В целом, целью ее написания было дать компактное и сжатое изложение патристических толкований на книгу Бытия, поскольку все они отличались большим объемом и требовали много времени для того, чтобы их изучить¹¹.

Источники. Об источниках своего *Шестоднева* Беда сообщает в предисловии, а также упоминает также кое-что по ходу изложения. Вот главные из них:

ВАСИЛИЙ ВЕЛИКИЙ, *Шестоднев*¹².

АМВРОСИЙ, *Шестоднев*; *О рае*.

АВГУСТИН, *О книге Бытия буквально*; *О книге Бытия против манихеев*; *О граде Божиим*; *Исповедь*; *Против противника Закона и Пророков*.

ИЕРОНИМ, *Книга о еврейских именах*, *Книга о расположении и названиях еврейских местностей*, *Книга еврейских вопросов на Бытие*, *Толкование на книгу пророка Исаии*.

⁶ *Ibid.*, p. vii.

⁷ *Ibid.*, p. viii.

⁸ *In Gen.*, Praef., CCSL 118A, p. 2.

⁹ CCSL 118A, p. 72.

¹⁰ Датировка приводится по К. Кендэллу (p. 45, 53). Согласно Ч. Джонесу, кн. 2 – 4 были написаны между 725 и 731 гг. (JONES [1967], p. viii). Ранее ученые принимали точку зрения Ч. Пламмера, относившего составление полной редакции к 720 г. См.: PLUMMER (1896 A), vol. 1, p. cxlix.

¹¹ См.: ВЕДА. *In Gen.* (Praef.), CCSL 118A, p. 1.

¹² В переводе Евстафия Африканца (ок. 440 г.).

ГРИГОРИЙ ВЕЛИКИЙ, *Моралии на Иова*.

ИСИДОР СЕВИЛЬСКИЙ, *Этимологии*.

ПЛИНИЙ СТАРШИЙ, *Естественная история*.

Особенности экзегетического метода. Экзегетический метод, используемый Бедой в его *Шестодневе* — это сочетание исторического толкования с типологическим и анагогическим¹³ (т.е. христианское прочтение текста книги Бытия в свете новозаветной истории и духовной жизни христианина), а также особое внимание к аритмологии и этимологиям. Так, например, для Беды число шесть — это символ совершенства: $1+2+3=6$ ¹⁴. Оно явлено не только в шести днях творения, но и шести мировых эпохах, рассмотрением которых заканчивается Ia¹⁵. В своих этимологиях Беда следует главным образом Иерониму и Исидору Севильскому. Оригинальность Беды как толкователя заключается в его способности выбрать лучшее из комментариев Отцов Церкви, систематизировать их и изложить в краткой форме содержащийся там материал¹⁶. Главная цель *Шестоднева* Беды — предоставить необходимую информацию и экзегетические инструкции для членов клира¹⁷. В целом, в *Шестодневе* Беда рассматривает вопросы о способе творения мира, Его Творце — Божественной Троице, о природе сотворенного мира, порядке творения, мировой хронологии, пасхальном исчислении, цифровом символизме и другие. Исчисление библейской хронологии производится Бедой по тексту иеронимовой Вульгаты, которую он называл «нашим переводом» (*nostra translatio*) или «нашим изданием, проистекающим из источника еврейской истины» (*nostra editio, quae de hebraicae ueritatis fonte descendit*)¹⁸. Он часто соотносит ее с текстом Септуагинты, «древним переводом» (*antiqua translatio*)¹⁹, что дает ему новый экзегетический материал по сравнению с теми, кто опирался только на Септуагинту (Августин, Амвросий).

Шестоднев Беды по тематике близок к другим его натурфилософским и историко-философским трудам, таким как *О природе вещей*, *О временах*, *О порядке времен*, *Хроника*, *Послание к Плегвину о мировых эпохах*.

Издания

— *Editio princeps* (книга Ia в краткой версии): Robert WINTER, *Iunilii episcopi Africani in priora aliquot Geneseos capita ualde*

¹³ *In princ. Gen.* IV, CCSL 118A, p. 213-214; ср. *Ibidem* I, CCSL 118A, p. 3.

¹⁴ *Ibidem* I, CCSL 118A, p. 32.

¹⁵ *Ibidem* I, CCSL 118A, p. 35-39.

¹⁶ См.: BROWN (1987), p. 42-43.

¹⁷ См.: KENDALL (2008), p. 4.

¹⁸ *In princ. Gen.* I, PL 91, 33; 58.

¹⁹ *Ibidem* I, PL 91, 52; 57, 61.

- doctus et utilis Commentarius, ad Primasium Episcopum, nunc primum in lucem editus (Basel, 1538 [1545²]).
- Henry WHARTON, Bedae Venerabilis Opera Quaedam Theologica, nunc primum edita, necnon Historica, antea semel edita (L., 1692–1693 [полная версия, но в 3-х книгах и без книги Ia]).
- Edmond MARTÈNE, Ursinus DURAND, Venerabilis Bedae presbyteri et monachi benedictini Libri quatuor In principium Genesis, usque ad nativitatem Isaac et ejectionem Ismaelis, Thesaurus Novus Anecdotorum (P., 1717), vol. 5, col. 111–294 [полная версия всех 4-х книг на основе 9-и рукописей].
- J.A. GILES, Commentarii in principium Genesis, usque ad nativitatem Isaac et ejectionem Ismaelis Venerabilis, Bedae Opera quae Supersunt Omnia, vol. 7 (L., 1844 [= MARTÈNE без примечаний, разночтений и с сокращенными библейскими цитатами]).
- J.-P. MIGNE, Hexaemeron sive libri quatuor in principium Genesis, PL 91, col. 9–190 (= MARTÈNE).
- C.W. JONES, Libri quatuor in principium Genesis usque ad nativitatem Isaac et ejectionem Ismaelis adnotationum, CCSL 118A (Turnhout, 1967 [полное критическое издание, основанное на сравнении текста MARTÈNE с доступными 12-ю рукописями из известных 18-и]).

A.P. Фокин

II

ГОМИЛИЯ НА ПРАЗДНИК БЛАГОВЕЩЕНИЯ

Из истории создания: миф и реальность. Предание гласит, что под старость Беда ослеп. Какие-то насмешники из числа младшей братии монастыря однажды обратились к нему со словами: «Беда, смотри, вот собрались люди и ждут, чтобы услышать слово Божие. Встань и проповедуй». Беда, думая, что перед ним собралась большая толпа, стал говорить о спасении души. Когда же он заключил свою речь словами: «Да собогволит дать нам вечное спасение Бог Отец, Бог Сын и Бог Дух Святой», то, по одной версии, ангелы, по другой, камни на том месте, где стоял Беда, ответили ему: «Аминь, преподобный отче!».

До нас дошли проповеди, произнесенные Бедой на тексты воскресных евангельских чтений и на праздничные Евангелия. Между 730 и 735 гг. он собрал свои проповеди, числом пятьдесят, в две книги, расположив их в соответствии с годичным кругом богослужений, принятым в Древнеанглийской Церкви.

Проповеди Беды высоко ценились его современниками. Винфрид (Бонифаций), глава англосаксонской миссии в Германии, просил прислать ему среди прочих книг сборник проповедей Беды на евангельские чтения, так называемые «поучения на весь год»; младший современник Беды лангобард Павел Диакон составил сборник проповедей, списки которого были весьма распространены в средневековой Европе. В этом сборнике по сравнению с количеством произведений более ранних авторов предпочтение отдано проповедям Беды (их пятьдесят шесть). Гомилия на праздник Благовещения Всеблаженной Богородицы Марии поставлена Бедой в начало сборника.

М.Р. Ненарокова

IV

АГИОГРАФИЧЕСКИЕ СОЧИНЕНИЯ



БЕДА ДОСТОЧТИМЫЙ

ЖИТИЕ БЛАЖЕННОГО ФЕЛИКСА

MIGNE, PL 94

789A – 798B

789A

789B

Паулин, епископ Нолы, в области Кампании, красиво и подробно описал героическими стихами благоуспешную победу блаженного Феликса, которой тот с Божией помощью удостоился в том же городе. Так как эти стихи более удобны для сведущих в законах стихосложения, чем для простых читателей, угодно нам было для большей пользы сделать историю этого святого понятной при помощи простых слов, подражая трудолюбию того, кто переложил историю мученичества блаженного Кассиана из стихотворного труда Пруденция в обычную и всем доступную речь.

Феликс родился в Ноле Кампанской, но от отца-сирийца по имени Гермия¹. Тот, придя в Нолу с востока и живя в этом городе, словно местный уроженец, стал отцом Феликса и по смерти своей оставил ему наследство значительной величины, которому Феликс, однако, предпочел дары наследия, обещанного на Небесах². У Феликса был брат, носивший

789C

¹ Феликс родился в г. Нола в Кампании и там же подвергся преследованиям за веру во время Декиевых гонений (250 г.). Оставшись в живых, он до самой смерти (260 г.) исполнял в родном городе пресвитерское служение. Церковное почитание его как исповедника началось примерно через 120 лет после кончины (MIGNE, PL 61, 464 — здесь и далее тексты Паулина приводятся по указанному изданию: 61, 469 – 483, 490) и было столь велико, что о нем упоминает Иероним. Феликс был известен и за пределами Италии, в Карфагенской Церкви, его имя встречается часто в церковных календарях Древней Англии. Все, что мы знаем о нем, дошло до нас благодаря двум церковным писателям — Паулину, епископу Ноланскому, и Беде. Эти два человека не только не были знакомы друг с другом, но даже жили в разное время. Литературные труды первого из них сохранили в поэтической форме предания о жизни исповедника, услышанные им от жителей Нолы. Второй, взяв за основу произведение первого, составил прозаическое житие, сделав описание подвигов Феликса общедоступным (см. также: НЕНАРОКОВА [2002], с. 425-430). — Здесь и далее при составлении комментариев использованы следующие издания: ATTWATER (1978), р. 128-129; FARMER (1992), р. 75. CURTIUS (1953), р. 156. Delaney (1980), cols. 2452–2453; ПЕТРОВСКИЙ (1998), с. 220-221; ГАСПАРОВ (1993), с. 251-271.

² Начало повествования о Феликсе является пересказом отрывка из стихотворения Паулина (470, XV, 72-75): Итак, рожденный в этом городе родителем-сирийцем, // Он жил в любезной Ноле, думая о ней, как о своей родине, // Радуясь приятному месту жительства; получив в наследство много золота, // Богатый

789D

то же имя, что и отец, то есть Гермия, с которым святой разделил земное имение³. Брат его обычаями своими отличался от Феликса и потому сделался недостоин вечного блаженства. Ибо Гермия усердно стремился лишь к земным благам и предпочел скорее быть воином кесаря, чем Христа⁴. Феликс же, напротив, исполняя тайну полученного им имени, с раннего детства подчинил себя Божественному служению⁵. Благодать его добродетелей произрастала: сначала он исполнял в Церкви служение чтеца, а затем, будучи возведен в степень экзорциста, он начал изгонять нечистых духов

имениями, он процветал, хотя и не был единственным наследником. — В тексте жития Беда сразу указывает место рождения Феликса и область Италии, где оно находится («в Ноле Кампанской»). Мотив наслаждения унаследованным богатством, как не соответствующий образу аскета, снимается. Беда подчеркивает тот факт, что богатство было *оставлено* Феликсу, и добавляет, перенося сюда пересказанные строки 77–78 из этого же стихотворения, что этим богатствам Феликс «предпочел дары наследия, обещанного на Небесах». Тем самым образ Феликса у Беда более соответствует агнографическому канону (топос «презрение к земным благам с детства»); усиливается контраст между Феликсом и его братом-сонаследником (топос «противодействие семьи аскетическим устремлениям святого»).

³ Паулин пишет: «С Гермией, своим братом, имевшим то же имя, что и отец, / Он разделил земные богатства» (470, XV, 76–77). Беда пересказывает текст Паулина, но заменяет неконкретные «земные богатства» на вполне определенное «земное наследство», которое служит противопоставлением уже упомянутому «небесному наследию». Упоминание «небесного наследия» подчеркивает его большую значимость по сравнению с земными сокровищами.

⁴ У Паулина довольно много написано о Гермии, брате св. Феликса. Беда выбирает только две черты, определяющие для него характер этого человека: он «настойчиво искал земных благ» (470, XV, 96) и «Живя собственным мечом и неся бесплодный труд / Ничтожной военной службы, он подчинил себя / Оружью Цезаря, не исполняя служения Христу» (470, XV, 99–101). Выделяя из всего рассказа эти две черты, Беда, тем не менее, говорит о Гермии очень сдержанно. У него Гермия отличается от св. Феликса «обычаями», а именно: усердным стремлением к земным благам и службой Цезарю, а не Христу. Беда снимает уничижительную оценку военной службы Гермии, данную Паулином, поскольку в англосаксонском обществе принадлежность к дружине славного вождя была естественной и почетной; человек, который по стечению обстоятельств не входил ни в чью дружину и не имел своей, считался изгоем, лишенным места в человеческом обществе. Гермия оценивается Бедой, как человек, не принявший христианства, а не как тот, кто избрал военную службу как дело жизни.

⁵ Пересказ строк 104–105 (470, XV): «С отрочества предав себя небесному, благочестивая душа / Начала служить Богу». Беда добавляет: «исполняя тайну полученного им имени». Здесь отразилось средневековое отношение к имени, как к некому ключу к скрытой сущности называемого им лица или предмета. Ср. у Григория Великого: «справедливо тот, кого посылают возвещать о Вышнем Судии, называется ангелом, так как он сохраняет в имени то поручение, которое он исполняет в действии. Ибо высоко имя, но жизнь не выше имени» (*S. Gregorii Magni Homilia VI* (PL 74, 1097).

из одержимых ими тел. И когда Феликс отличился в этом служении, сиял добродетелями — к чему промедление? — он принял заслуженный им по достоинству сан пресвитера. И он не унизил сан, душу и труды⁶, что доказала еще и пришедшая буря испытаний. Ибо в то время преследование, начатое неверными, сотрясло Церковь жестокой борьбой; однако врата смерти не смогли отворить врата Дщери Сиона от выражения хвалы своему Создателю⁷.

790B

И когда учителя и творцы неправды приготовились к первой схватке своего безумия с учителями божественной веры и истины, они тайно сговорились или предать смерти лучших епископов и пресвитеров Церкви для устрашения меньших, или принудить их к отречению от веры. Случилось так, что учителя заблуждения и злобного безумия, прибывшие также в Нолу, искали епископа этого города, по имени Максим, мужа почитаемого за ученость, благочестие и преклонные годы⁸, чтобы предать его на мучения. Он, видя это и помня предписание Господне, которое говорит: «Когда же будут искать вас в одном городе, бегите в другой»⁹, отправился до времени в уединение отдаленного места¹⁰, оставив пресвитера Феликса заботиться о городе. Максим любил Феликса, как сына, и желал видеть его своим преемником на кафедре.

790C

И когда преследователи не смогли найти епископа, они незамедлительно поспешили наложить руки на Феликса и всеми силами стремились отворить его, лучшего после епископа города, словно величайшую крепость¹¹, от постоянства всем известной его добродетели, то прельщая посулами, то угрожая мучениями.

Схваченный безумствующими противниками, но твердо полагающийся на внутреннее утешение Св. Духа, Феликс был ввержен в мрачную

790D

⁶ Если у Паулина Феликс «украсил» своим поведением «сан, душу и труды» пресвитерства, то у Беда он их «не унизил» или «не преуменьшил».

⁷ Пересказ строк 116-117 (471, XV): «Началось свирепое иступление неистовых нечестивцев, / В то время как благочестивая Церковь сотрясается святотатственной войной». Беда делает тут же собственное добавление о тщетности гонений: «но врата смерти не смогли одолеть врата Дочери Сиона от выражения хвалы своему Создателю». Аллюзия на Евангелие от Матфея (Мф 16:18).

⁸ Паулин говорит о Максиме, как «старце», воспитывавшем Нолу «мирными устами» в соответствии со «священными законами» (471, XV, 120-121). Беда делает эту характеристику более определенной и соответствующей агиографическому канону.

⁹ Мф 10:23.

¹⁰ Паулин не комментирует бегство Максима из города: «...обращенный в бегство внезапной бурей <гонений>, / он устремился в пустынные места, хотя его вера не исчезла» (471, XV, 124-215).

¹¹ Беда характеризует св. Феликса с точки зрения личностных качеств: «муж разумный», «смирненный раб <Христов>», «муж Божий», а также указывает на тип святости героя: «блаженный исповедник».

темницу¹². И вот, железные оковы сжимают его руки и шею, ременные путы удерживают ноги. На полу темницы были рассыпаны обломки черепков, и Феликс, окоченевший и исколотый их постоянной остротой, не мог вкусить ни сна, ни покоя среди холода и стужи долгой ночи. Тем временем епископ, который, избегая врагов, удалился в потаенные убежища гор, и сам испытывал мучение из-за страданий не меньших, как если бы его заковали в железо, или посадили на обломки черепков, или сжигали, отдав пламени. Ибо его душу жгла великая забота о своем стаде, жег и тело его голод вместе с ледящим зимним холодом. Епископ пребывал среди кустов терновника без крова и пищи, бодрствуя днем и ночью и непрестанно вознося Богу горячие молитвы¹³. Не трудно было таковой подавляющей силе несчастий довести до самой смерти старческое тело, еще и истощенное долгим постом.

791A

Но Высшее Милосердие самым явным образом показало, сколь великой заботы о себе удостоился этот муж¹⁴. С неба был послан ангел, который приказал блаженному исповеднику Феликсу, освобожденному от оков, пойти и поскорее отыскать, вылечить и призвать домой предстоятеля Церкви¹⁵.

¹² Беда заимствует у Паулина фактическую сторону описания мучений святого в темнице, однако Паулин оценивает происходящее иначе: «Железные оковы замыкаются в мрачных темницах. / На руках и шее неподвижно держится сталь. Коченеют ноги / в туго стянутых ременных путах; рассыпаются / осколки черепицы, чтобы ложе наказания препятствовало сну» (472 – 473, XV, 183-186). И если у Беды Феликс страдает в темнице так же, как страдал бы в таких условиях любой человек, Паулин описывает состояние святого следующим образом: «Но не лишен покоя и света исповедник, которому во всем соединенный с ним состраждет / Христос; и увеличивает себе в тяжких мучениях цветущие венцы тот, кто, шествуя душой, обходит небо» (473, XV, 187-190).

¹³ Говоря о страданиях Максима, Паулин подчеркивает их физическую сторону: «его обжигает огонь холода, он коченеет от небесного ледяного дождя, лишенный хлеба и крыши, бодрствуя днем и ночью, напряженной молитвой связывая их (день и ночь) между собой. Тело, поверженное на землю, покрытую терном, ранят колючки; душа сражается с горестями, приходящими снаружи и изнутри; он претерпевает терновые шипы телом, терпит шипы скорби печальной душой» (473, XV, 203-210). Беда частично использует выражения Паулина, но сводит подробности этой ужасающей картины к словосочетанию «такая подавляющая сила несчастий».

¹⁴ У Паулина Бог — Высший Отец — может испытывать те же чувства, что и земной человек: «Милосердие Высшего Отца *тронута* таким <страдающим> предстоятелем <Церкви>» (473, XV, 220). Такое восприятие Бога характерно для раннего христианства.

¹⁵ Описывая явления ангела Феликсу, Паулин сосредоточивается на личности святого. Он подробно рассказывает, каково было состояние Феликса, когда ему явлено было видение, как упали с рук и шеи оковы и «выпрыгнули ноги из ослабленных ременных пут» (474, XV, 252). Завершается этот эпизод сравнением

В той же темнице были заключены многие, но пришедший ангел явился одному Феликсу, скованному за благочестие. Сияя блистающим светом, ангел осветил, благодаря этому свету, и само узилище. Феликс, взволнованный равно голосом ангела и исходившим от него светом, задрожал и даже сначала подумал, что он обманывается сонным видением. Но ангел велел ему подняться и, выйдя, следовать за ним. Изумляясь власти повелевающего, Феликс сослался на то, что он не может выйти, ибо его удерживают и оковы, и засовы темницы, и усердие стражей. Ангел заговорил снова и приказал Феликсу быстро подняться, так как оковы ни в чем его не стесняют. Как только ангел произнес эти слова, тут же упали цепи с рук и шеи Феликса и путы с его ног.

791B

Ангел вывел Феликса вон чудесным образом; дверь темницы была открыта только ему, а для прочих закрыта; среди самих стражей, охранявших темницу, они прошли так, что те и не знали о происходящем. Ангел был подобен огненному столпу Моисееву, и шел впереди Феликса, освещая ему дорогу, как молния, когда тот спасался из рук врагов.

И вот, приходит блаженный исповедник Феликс в пустынное место, куда удалился епископ, и находит его, едва дышавшего и испускающего болезненные стоны. Феликс порадовался, что обрел Максима живым, но и опечалился, что увидел его на пороге смерти. Он обнял и поцеловал своего духовного отца и попытался чистым дыханием своих уст и теплом своего тела немного согреть его, холодного, как лед. Долго Феликс не мог пробудить признаков жизни в душе или теле Максима, как ни звал или обнимал его. У святого не было поблизости ни огня, ни пищи, которыми он мог бы восстановить силы застывшего и умирающего епископа. Нако-

791C

Феликса с ап. Петром: «Я вижу, как возвращается старый образец недавно произошедшей истории, в которой, получив приказ выйти <из темницы>, выделяющийся в толпе (букв. — в полку) учеников Петр, когда сами по себе его оковы соскользнули точно так же вышел из закрытой темницы, из которой, идя впереди него, Ангел, пряча от Ирода свою добычу, увлекал его за собой» (Ib., 260-265). Об ангеле в отрывке из 27 строк (Ib., 238-265) упоминается мало: наши глаза практически все время устремлены на Феликса. Ангел, «блистающий в тихой ночи», был «свет и путь Феликсу» (Ib., 257). Беда переносит внимание читателя на ангела, расшифровывая слова Паулина «свет и путь». Сравнение Феликса с ап. Петром заменено сравнением, раскрывающим участие ангела в чуде: «Ангел сам был подобен огненному столпу Моисееву и оказывал водительство, освещая дорогу Феликсу, как молния, когда тот спасался из рук врагов». Беда, таким образом, подчеркивает, что чудо не земное, а небесное. Оно явлено Феликсу, но податель чуда — Господь. Однако чудо возможно только в том случае, если герой достоин этого. Феликс чист душой, тверд в вере, поэтому чудо происходит. У Беды создается иной, чем у Паулина образ: пустыня может быть и среди людей, если они чужие по духу. Подчеркивается вера святого, который идет по пустыне, сначала среди врагов, потом по лесам и ущельям. Он идет в неизвестность, его поддерживает только твердая вера в то, что он придет туда, куда ведет его Божественный спутник.

нец, придя к разумному решению, Феликс преклонил колени в молитве к Отцу Господа нашего Иисуса Христа¹⁶ и смиренно просил, чтобы Он с неба помог ему. С Божией помощью он мог бы выполнить то, что ему велел ангел, а именно: служение любви по отношению к своему духовному отцу. И вот, без промедления услышанный, Феликс видит висящую в соседних кустах терновника виноградную кисть. Святой понял, что это Дар Того, Кто есть Создатель Природ и Творец Всяческих, Который и воду из сухого камня произвел, и самую воду, когда пожелал, обратил в вино¹⁷.

791D Весьма радуясь этому дару Божественного Милосердия, Феликс принес виноград и приблизил ягоды к устам умирающего епископа; но тот, плотно сжав зубы, был подобен мертвецу, ибо, лишаясь всякого ощущения, мысли и души, он не знал, как принять принесенную ему пищу. Наконец, святой пресвитер Феликс благоприятным напряжением своих рук раскрыл его пересохшие губы и так, выжав виноград в его уста, влил в него, сколько смог, целительного сока. Отведав его, духовный отец Феликса тотчас же получил ощущение души и тела; затем открылись глаза, и язык, который сухим прилип к гортани, был освобожден для речи.

792A Когда Максим полностью очнулся, он узнал Феликса, пришедшего, чтобы найти его. Максим обнял его с отеческой любовью и посоветовал на то, что Феликс столь поздно пришел, спрашивая: «Где ты столь долго мешкал, сын? Ведь Господь уже давно обещал, что ты придешь ко мне. Ты видишь, что хоть я и уступил на время, побежденный немощью плоти, но сохранил ненарушенным постоянство верной души. Об этом говорит даже самый вид места, куда я удалился. Я мог бы войти в какое-нибудь селение или другой город, где я был бы защищен от врагов, если бы мне была презренна вера и дорога эта преходящая жизнь. Ныне же, отвергая все убежища человеческие и убягая в безлюдные области гор, я вверил себя лишь попечению Божественной милости, чтобы Сам Господь пожелал, как Ему будет угодно, либо сохранить меня в этой жизни, либо переселить в будущую. И надежда, которую я возлагал на Бога, не обманула меня, ибо ее подтверждает твой приход, заранее возвещенный мне. Благодаря этому я возвращен к жизни от самого, как я уже сказал, предела смерти. Мой родной, я поспешу завершить начатый мною труд любви в том городе, откуда я пришел. Позаботься отнести меня домой, возложив на плечи».

792B

¹⁶ У Паулина Феликс молится Христу; Беда находит в этом случае более уместной молитву: «Отче наш», где есть слова: «...хлеб наш насущный даждь нам днесь...», так как Феликс молится о пище для умирающего Максима.

¹⁷ Беда делает эту вставку, подчеркивая для своих недавно принявших христианство читателей, что источник чудес — Бог.

Когда это было сказано, Феликс поспешил исполнить все, что ему велели¹⁸; он отнес своего предстоятеля на плечах назад в его дом, где оставалась одна-единственная старица: ибо досточтимый предстоятель испытывал столь сильное отвращение к делам мира сего, что у него из всего множества домашних и из всего имущества осталась одна старая служанка. Громко постучав снаружи в преддверие, Феликс разбудил ее. Служанка поднялась с постели и открыла дверь, и он, отдав, препоручил ей епископа. Тогда Максим в награду за добросовестное исполнение служения любви должным образом поблагодарил Феликса и, возложив ему на голову правую руку, дал ему отеческое благословение.

792C

Выйдя оттуда, Феликс через немного дней и сам скрылся в своем доме и ожидал, пока не прекратится смута. Когда же это случилось, он покинул свое убежище и, радостный, возвратился к жителям города, радующимся его приходу; он утешал и укреплял словом поучения души тех людей, которые были смущены жестокостью предшествовавшей бури. Не только словом, но и своим примером Феликс учил их презирать и счастье и несчастье мира сего, искать одной лишь радости вечного Отечества, страшиться только гнева Небесного Судии. И вот, когда гонения начались снова¹⁹, опять ищут Феликса. Враги пришли к его жилищу, желая скорее схватить его и предать смерти; в это самое время он, случайно отсутствуя в доме, оказался с друзьями в центре города и по своему обыкновению проповедовал слово веры окружающим его толпам.

792D

Противники, услышав, что Феликс был в том месте, тотчас же поспешили туда с обнаженными мечами, но, подошедши к нему, они никоим образом не могли его узнать, так как Божественным попечением либо его внешность изменилась, либо их разум помутился²⁰. Когда они стали расспрашивать его, где находится Феликс, рассудительный муж по вдохновению свыше понял, что преследователи не узнают его, и с улыбкой сказал ищущим: «Не знаю Феликса, которого вы ищете». Феликс совер-

793A

¹⁸ Паулин описывает возвращение Феликса в Нолу с Максимом на плечах, соединяя элементы патериковой истории (Христос не просто сопровождает святого в пути, но скорее Сам несет его) и античной мифологии (крылья на ногах): «Неутомимый Феликс возрадовался желанной службе, взял любимую ношу, как легкое бремя Христова, и принес <в Нолу> столь быстро, как если бы сам был более несом, чем нес; и, истинно, Сам Христос несет несущего и придает крылья быстрым от благочестия ногам (476, XV, 329-333).

¹⁹ Согласно Паулину, успешная проповедь Феликса среди жителей Нолы была своего рода вызовом, брошенным дьяволу; «не вынес этого долго злой» (478, XVI, 52) и побудил нечестивых снова начать гонения.

²⁰ Паулин описывает встречу «гонителей» и Феликса следующим образом (478, XVI, 64-65): «...внезапно, или сердца этих врагов переменялись, или черты лица Феликса». Беда находил нужным ввести в практически неизменный текст словосочетание «Божественным попечением», чтобы читатель не заблуждался относительно природы происходящего.

шенно не вводил своих преследователей в заблуждение: ведь его самого никто не узнал в лицо²¹.

Гонители, тут же оставив его, повернули в другую сторону²², и тех, кого случайно встречали по дороге, спрашивали, где находится Феликс. Один из встречных, совсем ничего не зная об обстоятельствах дела, был уверен, что они одержимы безумием. Он начал обличать помешательство тех, кто не мог опознать своего собеседника, находясь в его присутствии, и показал преследователям ускользнувшего от них Феликса. Придя в еще более опасное безумство, они бросились по следам блаженного.

793В При их приближении население города пришло в смятение и бежало перед ними. Толпа, приведенная в ужас пришествием врагов, разразилась криками. Предупрежденный этим, Феликс удалился в более скрытое место, которое, не имея прочного укрепления, было обнесено остатками полуразрушенной стены. Как только это убежище приняло мужа Божия, оно защитило его чудесным трудом Божественной руки. И в самом деле, внезапно обломки камней образовали насыпь, преградившую доступ к этому месту; даже паук по велению Бога, Которому служит все сотворенное, немедленно развесил в том же месте качающуюся паутину.

793С Когда преследователи достигли этого места, они пришли в изумление и, идя медленным шагом, говорили друг другу: «Разве не глупо нам входить сюда, разыскивая человека, когда ясно видно, что никто прежде не входил сюда? Потому что никоим образом нити паутины не остались бы здесь целыми, если бы сюда кто-то проник до нас. Ведь даже маленькие мушки обыкновенно разрывают их, прокладывая себе путь. Значит, сказавший нам, что Феликс удалился сюда, прибег к хитрости, чтобы помешать нам найти его. Пойдемте прочь и перестанем искать убежище человека здесь, где сам вид места показывает, что внутри никого нет». Так, когда хлопоты преследователей оказались тщетными, они быстро удалились с криками. Не меньше, чем на Феликса, они злобствовали неистовым умом на того, кто своими уловками заманил их в столь пустынные места: вот где видна была мудрость нашего Милостивого Создателя и Защитника²³. И в самом деле, подчас высокие и отлично укрепленные

²¹ Этой вставкой Беда подчеркивает невозможность лжи для святого никому и ни при каких обстоятельствах.

²² У Паулина св. Феликс, ответив преследователям, «удаляется по улице» (478, XVI, 74). Согласно Бедо, святой остается на площади среди народа и, вероятно, продолжает прерванную проповедь до возвращения преследователей. Только после этого он покидает место своего общественного служения.

²³ У Паулина сохраняется раннехристианская образность, снятая Бедой: «...Бог Христос, как поет Писание, смеялся с небесной вышины над угрожающими совершить безрассудство и покрыл Своего Феликса святыми крылами» (479, XVI, 121-123). Далее Паулин в восхищении восклицает: «О Божественная Премудрость, многообразно отвлекающая сильных мира сего от слабых!» У Беды

стены города скорее выдают врагам укрытие своих жителей, чем спасают их во время осады; а смиренного раба Своего Христос скрыл дрожащей паутиной от преследующих его врагов так, что они не могли найти его и взять в плен; истинно то, что досточтимый отец Паулин говорит об этом:

Коль предстоит нам Христос, обернется стеной паутина;
Если ж отыдет Христос, то стена паутиною будет²⁴.

793D

Уже наступал вечер, враги удалились, и Феликс после их ухода беспрепятственно отправился в другое убежище, радуясь тому, что ему была оказана помощь Божественного заступничества, и сам в себе воспел: «Если я пойду и долиной смертной тени, не убоюсь зла, потому что Ты со мною»²⁵. Тем временем день кончился, и Феликс ушел в тайное место под самой крышей некоего дома. Там он скрывался, не выходя, в течение шести месяцев, лишенный общества людей, но находивший удовольствие в благодати Божественного присутствия, по словам Псалмопевца, «в сокрытии лица его от смятения людей». Благодать Божия чудесным и необыкновенным для людей образом поддерживала его столь долгое время. Ибо в соседнем доме жила некая женщина²⁶, преданная Богу. Ее служением, хотя она в то время не знала об этом, премудро пользовался Господь, Который есть Источник и Начало всей премудрости. Женщина пекла хлебы, готовила и другие кушанья для пропитания домашних и в рассеянии ума своего относила в то место, где прятался исповедник Феликс. Она оставляла там ему все это, веруя, что ставит приготовленное кушанье дома, так как не могла узнать, что когда-либо вошла или вышла оттуда. И всегда она уходила, помня, но вскоре забывая об оставленной еде.

794A

Так пришлось блаженному Феликсу, как я уже сказал, шесть месяцев оставаться в том темном тайнике под крышей. Он был лишен челове-

сохраняется упоминание о Божественной Премудрости в виде утверждения, что бы снова напомнить читателю, что чудеса творятся Богом.

²⁴ Беда с большой точностью пересказывает текст Паулина о высоких городских стенах (479, XVI, 131-133) и прибавляет свою вставку, напоминая читателю об элементе чудесного в спасении св. Феликса. Стихотворные строки являются цитатой из этого же произведения Паулина (480, XVI, 147-148). Они приведены здесь, так как соответствуют жанру сентенций, кратких афористических высказываний, сборники которых были весьма популярны в Средние века.

²⁵ Пс 22:4. Среди произведений Паулина есть и стихотворные переложения псалмов. Феликс поет четвертый стих двадцать второго псалма, который у Паулина звучит следующим образом: «Если я и пойду посреди смертной тени, не убоюсь зла, ибо десница Твоя со мною; я пойду через ад, не лишаясь света». Беда заменяет это переложение на привычную и всем известную цитату из Псалтири.

²⁶ У Паулина рассказ об этой женщине занимает 33 строки (480 – 481, XVI, 158-191), представляя собою историю-похвалу. Беда описывает это же чудо кратко, не отвлекая внимания читателя от главного героя жития — Феликса.

794В

ческого общества, но никогда не был оставлен скорым посещением Вышних сил; и при скудном пропитании он вел счастливую жизнь. Говорят, в это время он не раз устаивался милости Божественной беседы.

При тех же домах, где пребывал Феликс, находилось старое хранилище воды²⁷, из которого он поначалу черпал немного питья. Это хранилище было высушено сильным летним зноем, однако блаженному исповеднику было достаточно воды, пока он там жил. И действительно, Создатель, помышляющий о нашем будущем благе, наполнивший некогда при совершенно ясной погоде небесным дождем одну лишь овечью шкуру²⁸, Сам Своему исповеднику доставил благодать таинственной росы, которой подкреплялся жаждущий, смотря по тому, какова была его потребность. Когда же времена исполнились, Божественное откровение побудило Феликса выйти из укрытия, так как буря гонений миновала.

794С

Когда Феликс неожиданно появился на улицах города, все приняло его с великой радостью, словно пришедшего из Рая²⁹. С того времени он

²⁷ Паулин, рассказывая о шестимесячном пребывании Феликса в укрытии, говорит о том, откуда святой получал питьевую воду: «...каковую воду особо Благодать посылала одному лишь Феликсу с неба» (481, XVI, 200-201). Беда переделывает и распространяет текст Паулина. Для Беда, вероятно, особую важность представляли чудеса, связанные с необыкновенным появлением воды. Может быть, здесь прослеживается связь с кельтской агиографической традицией. Для кельтских житий очень характерен мотив чудесного появления воды. Это предположение подтверждается словами о том, что «жаждущий подкреплялся <водой>, смотря по тому, какова была его потребность». Подобная особенность употребления святым воды из чудесного источника по его потребности является отличительной чертой кельтской традиции.

²⁸ Говоря о том, как в течение жаркого лета Господь поддерживал Феликса, посылал ему божественную росу, Паулин пишет: «и того, кто должен призывать небо, <Божественная рука> подкрепляет молочно-белым соком «небесной овцы» (т.е. облачка. — М. Н.) (481, XVI, 209-210). Паулин употребляет здесь образ, встречающийся в античной римской поэзии, например, у Вергилия. Так как Беда читал Вергилия, слово vellus, скорее всего, было ему знакомо. Отказываясь от метафоры, затрудняющей понимание текста, Беда, тем не менее, сохраняет в тексте слово vellus. Слова «овца», «агнец» имели у христиан глубоко символическое значение. Слово «vellus», означавшее и «облачко», и «овечка», и «овечья шерсть», позволило Бедe заменить поэтический образ на весьма уместную в этом случае аллюзию на следующий библейский текст: «И сказал Гедсон Богу: если Ты спасешь Израиля рукою моею, как говорил Ты, то вот, я расстелю здесь на гумне стриженую шерсть: если роса будет только на шерсти, а на всей земле сухо, то буду знать, что спасешь рукою моею Израиля, как говорил Ты; так и сделалось: на другой день, встав рано, он стал выжимать шерсть, и выжал из шерсти целую чашу воды» (Суд 6:36-38). Аллюзия на это чудо позволила знающим Св. Писание читателям Беда увериться в том, что чудесной росы Феликсу было достаточно для жизни в укрытии.

²⁹ Рассказывая о конце гонений, когда Феликс вышел из своего убежища, Паулин отмечает, что «многие сомневались в том, чтобы признать <его> и прежде

начал укреплять народ в вере, которая была немало подорвана свирепостью гонений.

Между тем Богом возлюбленный предстоятель Максим в весьма преклонном возрасте окончил свои дни. Немедленно общим суждением Феликс, показавший себя непобедимым исповедником и сладкогласным учителем, избирается на епископскую кафедру. Ведь все то, чему он учил благими устами, он сам исполнял на деле.

Феликс же, стяжавший в своем сердце высоту смирения³⁰, скромно сказал, что он не должен принимать этого сана. Он назвал своего собрата — пресвитера Квинта, говоря, что тот может принять честь вышеупомянутого сана, будучи много достойнее его, Феликса, потому что Квинт был возведен в сан пресвитера на семь дней раньше. Поскольку Феликс настойчиво просил, это было исполнено. Приняв служение епископа, тот же самый Квинт управил все таким образом, что, смиренно подчинившись, блаженному исповеднику, предписал ему говорить проповедь народу вместо себя. Сам Квинт отправлял службу для народа, а Феликс руководил его просвещением.

Прославившись постоянством исповедания, веры и добродетелью смирения, Феликс также показал себя величайшим приверженцем добровольной нищеты. Ибо он владел многими поместьями, домами и драгоценностями из родительского наследства, но, объявленный вне закона во время гонений, отказался от всего. И в самом деле, когда Церквям был возвращен мир, он мог бы потребовать назад свое законное имущество, но никоим образом больше этого не хотел. Когда же друзья³¹ советовали

спрашивали, говоря: «Правда ли, что ты являешь себя нам, Феликс, после столь долгого отсутствия? Из какой области ты приходишь? Небом ты нам дан или раем? Возвратись на землю, посетишь ли ты снова наши жилища?» (221 – 225, XVI). Житие рассказывает о святом с точки зрения конца его пути, когда он достиг святости. Поэтому сомнение не может быть присуще этому жанру. Агиограф пишет о человеке, в котором он не может сомневаться. Если есть сомнения, то герой не свят. Беда не мог опустить этот важный момент в сюжете, но полностью снимает мотив сомнения.

³⁰ У Паулина Феликс отказывается от епископской кафедры «со спокойным сердцем» (482, XVII, 234-235). Беда заменяет эти слова Паулина, расшифровывая их: «спокойствие» сердца происходит от «высоты смирения», которую стяжал святой.

³¹ Работая над текстом Паулина, Беда постарался исключить те факты, которые могли вызвать недоумение у его читателей, ввести их в соблазн. Так, в составленное им житие не вошло имя Архелаиды, бедной вдовы, которая пользовалась большим уважением пресвитера и принадлежала к его пастве. Архелаида требовала от Феликса вернуть все его поместья с тем, чтобы раздать нищим, причем, как настоящая женщина, очень эмоционально, с криками и слезами. Феликс это кротко терпел. Паулин пишет (275 – 278, XVI): «...он, ревностный ко всему благочестивым умом, смеялся над женской заботой, зная о себе, что ему самому

794D

795A

795В ему получить причитающееся ему имущество, чтобы с прибылью великого вознаграждения раздать нищим, Феликс, никак не соглашаясь сделать это, опровергал дерзновенными словами их увещания, говоря: «Все мне позволительно, но не все полезно³². Да не будет так, чтобы я вернул себе имущество, потерянное по причине исповедания веры; да не будет так, чтобы я потребовал какую-либо выгоду от земного богатства, которое я презрел ради созерцания Небесных благ, как если бы мне их было менее достаточно, чем благ земных. Лучше я, нищий духом, последую Иисусу, чтобы принять от Него обильные дары Царства Небесного. Не должно сомневаться, что Тот, Кто избавил меня и от оков, и от мрака страшной темницы, и столько времени тайно покрывал от людей, и в оставшееся время моей жизни пропитает меня, возложившего на Него попечение свое».

Сохранив этот образ мыслей, блаженный исповедник, пока был жив, владел только тремя югерами³³ большого поля и одним садиком, которые он взял себе из всего принадлежащего ему по закону имущества. И поле, и садик Феликс возделывал своими руками, даже без помощи хотя бы одного раба; он всегда был рад разделить с бедняками урожай своих полей или зрелые плоды сада. И в одежде своей блаженный муж неотступно следовал этой же бережливости, так что довольствовался очень простым платьем, и порой ему самому его едва хватало; в самом деле, если что и было у него лишним, Феликс раздавал это неимущим, и если случайно он получал откуда-нибудь одеяние, совершенно сходное с тем, что он имел, тотчас же лучшим из них согревал нагого.

795С Живя в таком благочестии, муж и именем и достоинством «блаженный» скончался, исполнившись благих дел и дней. Следуя дорогой отцов, он был принят в сияние вечной славы, о чем свидетельствуют знамения, явленные в церкви, где он похоронен.

Жил в Ноле некий бедняк, необразованный в делах мира сего, но твердый в вере. Он поддерживал себя в скудной бедности лишь тем, что владел двумя быками; либо он сам на них работал, либо одалживал их

достаточно небесных благ, которыми, как он знал, он был вознагражден за земные блага». В изображении Паулина Феликс как бы слегка отстранен, созерцателен. Беда создавал иной образ — человека с активной, четко сформулированной позицией, которому можно было бы подражать. Кроме того, вряд ли читателю жития было бы понятно, почему святой «смеялся над женской заботой», а, предположим, не объяснил женщине, что правильно и что неправильно. Поэтому Беда опускает все, что связано с Архелаидой. В результате англосаксонский читатель узнавал, что Феликс, на просьбы близких вернуть свое имущество, «никоим образом не соглашаясь сделать это, опровергал дерзновенными словами их речи».

³² I Кор 6:12.

³³ Югер, мера земельной площади, равная 2519 кв м. Большое поле Феликса имело площадь около 0,75 га.

соседям за условленную мзду. Бедняк пекся о своих быках и берег их с великой заботой, но однажды ночью лишился их, уведенных тайком. С наступлением утра, когда бедняк удостоверился в том, что быки украдены, и оставил всю надежду на то, что поищет и найдет их своими силами, он направился быстрыми шагами к церкви св. Феликса. Придя туда, бедняк распростерся перед дверьми святого дома и, уткнувшись лицом в землю, слезно молил и просил св. Феликса вернуть ему потерянных быков, много раз утверждая со слезами, что никоим образом не уйдет отсюда, если не получит назад быков. Это он делал весь день — незатейливой речью, но верной душой. С наступлением вечера бедняк был изгнан неистовой толпой, которая оттолкнула его от священных зданий. Бедняк пошел домой и провел бессонную ночь в непрекращающихся рыданиях. Истинно, что тот, кто просит, получает, и кто ищет, находит, и стучащему откроется³⁴. И, как говорит Псалмопевец, Господь быстро слышит просьбы бедняков³⁵. В полночь, когда все прочие люди спали, и все дела были завершены, лишь он один бодрствовал, ибо ему не давали спать его скорбь и бедность; как это ни удивительно, внезапно к его воротам по Божественному повелению подошли быки, которых он искал. Спасенные из рук грабителей, они направились домой, блуждая среди ночного мрака. Быки объявили о своем приходе, толкая рогами ворота хижины, где жил их хозяин. Но бедняк, сильно дрожа, думал, что это не быки его, а снова пришедшие к нему воры. Он долгое время медлил отпирать двери, пока эти быки, словно понявшие причину промедления хозяина, не показали ясно, что это они стучат в ворота дома, испустив мычание.

795D

796A

796B

Получив назад своих быков, бедняк поступил не как простец, но разумно и с верой. Он поспешил с утра должным образом поблагодарить святого, вернувшего его достояние. Бедняк взял с собой быков и пошел к церкви св. Феликса, ликующим голосом открывая всем благодеяния, которые он получил от святого исповедника, и показывая быков всем по пути и по приходе в церковь. И так как он много плакал и из-за пропажи своих быков, и от радости, когда нашел их, он немало повредил этим остроте своего зрения. Ища возмещения этой потери у блаженного Феликса, бедняк вновь обрел острое зрение. И так он вернулся домой, исполненный удвоенной благодати небесного дара.

796C

Когда в честь блаженного исповедника строилась тесная церковь, были вблизи самого церковного здания две городские постройки, неудобно расположенные, а равно и безобразные видом. Они немало портили всю красоту церкви своей незначительностью.

Достоचितимый и Богом возлюбленный предстоятель Паулин желал, чтобы эти постройки были разрушены, и места, на которых они стояли,

³⁴ Ср. Лк 10:11.

³⁵ Ср. Пс 68, 101, 142 — молитвы несчастных ко Господу.

796D были расчищены. Он настоятельно просил тех, в чьих владениях находились эти домишки, оказать почтение блаженному Феликсу тем, чтобы уничтожить принадлежавшие им строения для возвеличивания и украшения места этой церкви, но они, презрев его мольбы из-за своего неотесанного упрямства, говорили, что скорее умрут, чем расстанутся с имениями.

797A И когда епископу надоело побеждать грубых упрямцев в споре, их победила рука Божественного могущества. Ибо ночью, когда все спали, огонь, внезапно возникнув в одной из комнат этих домов, начал понемногу наступать на соседние строения, так что пожар, распространяющийся все шире и шире, готов был поглотить все жилища, находящиеся вблизи и вдаль. Тогда жители, которых вынудили подняться с постели столь великий шум и стена огня, сбежались, чтобы, если смогут, потушить пожар, заливая его водой. Некоторые люди уносили из своих домов все, что могли, отнимая свое имущество у огня. Увидев, что они бессильны, люди начали искать Божественной помощи там, где медлила прийти помощь

797B человеческая. И вот, прибегают они, возглавляемые епископом, к церкви св. Феликса, преклоняют колени и умоляют о содействии Вышнего покровительства, поворачивают оттуда к церкви блаженных Апостолов, которая была по соседству с церковью блаженного Феликса, и там посредством заступничества Апостолов требуют дара Небесной помощи.

После совершения молитвы епископ возвратился домой и, взяв небольшую щепочку от Древа Креста Господня, бросил ее в середину бушующего пожара; и эти огромные извивающиеся языки пламени, которые не могли потушить руки столь многих мужей, заливая их водой, тут же были укрошены прибавлением Древа. Столь велика была сила Святого Креста, что вещество оставило присущие ему качества, и огонь, который имеет обыкновение поглощать все деревянное, был уничтожен, как если бы сожженный самим Древом Господних Страстей.

798A Когда эта буря улеглась и вновь настало утро, горожане пришли осмотреть страшные труды ночи, уверенные, что они понесли немалые убытки от столь великого пожара, но обнаружилось, что огонь не истребил решительно ничего, кроме того, что должно было сгореть. И действительно, горожане увидели, что из двух домов, о которых мы сказали прежде, тех, что и сами люди полагали либо сжечь, либо снести, один был уничтожен пламенем.

798B Когда это случилось, тот простец, который из глупого упрямства защищал свои дома, противясь украшению священных зданий, осознал, что он потерял без всякого вознаграждения и без своего на то согласия все, чего не желал лишиться по своей воле в знак благодарности святым. Он тотчас же начал разрушать собственными руками уцелевшее после пожара здание. Вскоре все место вокруг церкви блаженного исповедника стало отличаться красотой и славой, подобающими святым. Когда же все безобразие обломков и грязи было убрано, блаженный епископ Паулин

настоял на том, чтобы довести до конца начатое им строительство церкви. За три года он возвел церковное здание и должным образом завершил дело, украсив церковь священными изображениями и всем подобающим убранством. В этой церкви торжественно вспоминаются достойные вечной памяти блаженнейшие жизнь и страдания блаженного Феликса, который, окончив состязание в славной борьбе, в четырнадцатый день месяца января принял венец жизни, как обещал Господь любящим Его.

*Перевод с латинского
и примечания М.Р. Ненароковой*

БЕДА ДОСТОЧТИМЫЙ

ЖИЗНЕОПИСАНИЕ ПЯТИ ОТЦОВ-НАСТОЯТЕЛЕЙ

PL 94,
713В–
730В

КНИГА ПЕРВАЯ

<ГЛАВА 1¹>

713В

Бенедикт Бископ² (Biscopus... Benedictus), благочестивый последователь Христов, вдохновленный благодатью свыше, основал монастырь³ в честь блаженнейшего Петра, первого среди апостолов, на северном берегу реки Веар, ближе к ее устью, с помощью досточтимого и святого короля Эгфрида⁴ (Ecgfrido), пожертвовавшего землю для этого монастыря. В течение шестнадцати лет, несмотря на многие болезни и бремя странствий, Бенедикт управлял им с такой же заботой и добросовестностью, с какой отнесся к его постройке. Приведем слова блаженного папы Григория, сказанные в похвалу одноименному отцу: «Был муж достопочтенной жизни, по имени и благодати Бенедикт (благословенный), который от самого отрочества хранил чистоту сердца. Чистотою нравов он возвышался над летами и не подчинял души своей никакой страсти»⁵. Бенедикт происходил из благородного семейства англов, и его ум — не

713С

¹ В отличие от PL 94, 713В – 730В (MIGNE), в которой текст разделен на две книги, в издании Дж. Стивенсона (STEVENSON, 1841) *Жизнеописание* делится на 23 главы. Поскольку такое членение текста облегчает его восприятие, оно (наряду с разбивкой на главы) повторено и в нашем переводе. Приступая к работе, мы ставили перед собой цель создать текст, максимально передающий особенности оригинала и в то же время по возможности сохраняющий его литературные достоинства. Имена и географические названия, во множестве встречающиеся в тексте *Жизнеописания*, приводятся в латинской транскрипции.

² Бенедикт Бископ (628–689 гг.), настоятель монастыря святых апостолов Петра и Павла (позже Августина) в Кентербери, основатель и первый настоятель двух монастырей Уирмута и Ярроу в Нортумбрии. Происходил из знатного нортумбрийского рода. Его мирское имя было Бископ Бадусинг.

³ Уирмут (Монквearмут) и Ярроу — монастыри, управлявшиеся одним настоятелем. Монастыри были основаны близ устья рек Веар и Тайн ок. 673 и в 681 гг., соответственно.

⁴ Эгфрид, правитель Деиры с 670 по 685 гг.

⁵ См. Григ., *Беседы* II (Предисловие), с. 488.

менее благородный, чем его рождение, — был постоянно устремлен к жизни небесной. Ему было около двадцати пяти лет, и он был одним из военачальников короля Освиу (Osvii), когда тот пожаловал ему во владение земли, приличествующие его положению. Но Бенедикт оставил преходящее богатство, чтобы обрести вечное, презрел службу у земного правителя с ее бранными наградами, чтобы сражаться за Истинного Царя и обрести венец в Его Небесном граде. Он оставил свою родину, дом и семью ради Христа и Св. Евангелия, чтобы получить сторицею и nasledовать жизнь вечную⁶. Он отверг узы земного брака, чтобы, совершив славный подвиг воздержания, в Царствии Небесном следовать за непорочным Агнцем девственности⁷. Он отказался рожать чад по плоти, будучи предуготован Господом воспитывать Ему сынов, вскормленных духовным учением, для жизни вечной.

714B

714C

<ГЛАВА 2>

Бенедикт покинул родину⁸ и отправился в Рим, где, во исполнение своего давнего и горячего желания, посетил гробницы апостолов и поклонился их святым мощам⁹. Вернувшись домой, он искренне посвятил себя тому, чтобы сделать известными насколько возможно широко те обычаи церковной жизни, которые он узнал, полюбил и привык исполнять в Риме. Затем Альхфрид (Alchfridus), сын вышеназванного короля Освиу¹⁰, решил отправиться в паломничество к «Дому апостолов» и вознамерился взять с собой Бенедикта. Но от поездки Альхфрида¹¹ удержал его отец, Освиу, принудив его остаться в своей стране и королевстве. Бенедикт же, юноша, имевший от природы склонность к благу, не оставив начатого путешествия, с величайшей поспешностью отправился в Рим¹². Это происходило в правление блаженной памяти папы Вита-

715A

⁶ Ср. Мф 19:29; Мк 10:29.

⁷ Ср. Ин 14:4.

⁸ Родина Бенедикта Бископа — Нортумбрия, англосаксонское королевство, в состав которого входили королевства Берниция (земли к северу от реки Тайн) и Дейра (земли к северу от реки Хамбер), а также присоединенные в результате войн королевства бриттов на севере и западе.

⁹ В первый раз Бенедикт Бископ отправился в Рим в 652 / 653 г. Его спутником был Вильфрид (ум. 709 г.), впоследствии епископ Нортумбрии. Вместе Бенедикт Бископ и Вильфрид доехали до Лиона, где Вильфрид остался гостить у местного епископа. Бенедикт же продолжил свое путешествие.

¹⁰ Освиу (ум. 670 г.) происходил из правившей Берницией династии, которая наряду с Дейрой входила в состав Нортумбрии. В правление короля Эдвина из Дейры (616–633) Освиу жил в изгнании в Ирландии, в Дальриаде. Там он женился на девушке из рода Уи Нейлл, от которой у него был сын Альдфрид, позже правивший Нотрумбрией.

¹¹ Альдфрид, король Нортумбрии в 686–705 гг.

¹² Второй раз Бенедикт отправился в Рим в 664 г.

лиана¹³. На этот раз, как и прежде, Бенедикт немало наслаждался приобретением полезных знаний. Пробыв в Риме несколько месяцев, он отправился в Леринский (Lirinensem) монастырь, где поступил в число братии, принял постриг, принес монашеские обеты и следовал учению устава с надлежащим тщанием¹⁴. После двухлетнего обучения монашеской жизни, вновь побуждаемый любовью к первому из апостолов, он решил еще раз пройти по городу, освященному присутствием мощей св. Петра¹⁵.

<ГЛАВА 3>

715B

Вскоре после этого на Лерин прибыло торговое судно, и Бенедикт смог осуществить желаемое. В это время Эгберт¹⁶ (Ecgbertus), король кантйцев¹⁷ (cantuariorum), послал из Британии в Рим мужа по имени Вигхард¹⁸ (Vighardum), избранного для хиротонии во архиепископа. Вигхард был воспитан в Кантии (Cantia) учениками папы Григория, приехавшими из Рима; он был сведущ во всех тонкостях церковного устройства. Эгберт весьма желал, чтобы Вигхард был рукоположен во архиепископа, рассчитывая, что если у него будет архипастырь из его собственного народа, говорящий на его языке, то он и его подданные смогут глубже постичь учение и таинства своей веры, получая наставления от своего сородича и соплеменника и слушая их не через переводчика, а на своем родном языке. Вигхард приехал в Рим, но прежде чем он был рукоположен, он и его спутники стали жертвами внезапно приключившейся болезни¹⁹. Папа не пожелал, чтобы это благочестивое посольство верных закончилось неудачей из-за смерти посланных, и, посоветовавшись, избрал одного из своих собственных братьев, чтобы тот отправился в Британию как архиепископ. Он выбрал Феодора²⁰, мужа,

¹³ Папа Виталиан (657–672).

¹⁴ На остров Лерин Бенедикт прибыл в 666 г. На этом острове Гоноратом был основан монастырь (ок. 410 г.).

¹⁵ В 668 г.

¹⁶ Провозглашен королем в 764 г.

¹⁷ Кантия — англосаксонское королевство.

¹⁸ Вигхард принадлежал к близкому окружению архиепископа Кентерберийского Деуседита, умершего в 664 г. Решение о его поставлении в архиепископа Кентерберийского было принято в результате совещания между Экбертом, королем Кента, и Освиу Нортумбрийским, который в то время носил титул Бретвалды, верховного короля.

¹⁹ Вигхард, благополучно добравшись до Рима, был принят папой Виталианом, которому он передал письма от короля Эгберта, королевские дары, в числе которых были многочисленные золотые и серебряные сосуды. Вскоре после беседы с папой он и большая часть его спутников умерли от чумы в 668 г.

²⁰ Феодор (602–690), архиепископ Кентерберийский оказал огромное влияние на создание структуры Англосаксонской Церкви.

одаренного церковным и светским знанием и свободно говорящего по-латыни и по-гречески. В спутники и советчики ему папа назначил авву Адриана²¹, столь же деятельного и благоразумного, сколь и Феодор. Оценив достоинства Бенедикта, его мудрость, благочестие и усердие, папа поручил новопоставленного архиепископа и его спутников его заботам. Папа приказал Бенедикту прервать свое паломничество, которое тот предпринял ради Христа, и вернуться на родину из соображений большей пользы, дабы сопроводить к Эгберту учителя истины, которого король так сильно желал видеть и которому Бенедикт мог служить двояко: как проводник на пути домой и как переводчик во время проповеди. Бенедикт поступил так, как его просили. Путешественники прибыли в Кантию, где были приняты очень благосклонно. Феодор был возведен на архиепископский престол, а Бенедикту вверили монастырь св. Петра, настоятелем которого позже стал Адриан.

715C

716A

<ГЛАВА 4>

После двухлетнего настоятельства в этом монастыре Бенедикт снова уехал из Британии в Рим. Это было его третье путешествие²², завершившееся так же благополучно, как и предыдущее. Он привез множество книг по всем отраслям божественного знания. Некоторые из них были куплены им по сходной цене, другие были даром щедрой дружбы. По дороге домой он забрал во Вьенне²³ ранее купленные книги, вверенные заботам его друзей. Достигнув Британии, Бенедикт подумал, что он мог бы навестить Кенвалха²⁴ (Coinvalch), короля западных саксов, который был его другом, и чья забота неоднократно выручала его. Однако в это время Кенвалха постигла внезапная и скорая смерть. Поэтому Бенедикт отправился к своим соплеменникам и, направив стопы свои к месту своего рождения, пришел к Эгфриду, королю Нортумбрии. Он рассказал королю все, что он делал с тех пор, как юношей покинул родину; он не скрыл от короля желаний, к которому побуждала его пылкая вера: основать в этих местах монастырь; он изложил все, что он узнал о Церкви и монашеской жизни, живя в Риме и других местах; он поведал королю, сколько священных книг и св. мощей блаженных апостолов и мучеников

716B

²¹ Адриан (ум. в 709 / 710 г.), настоятель монастыря святых апостолов Петра и Павла в Кентербери, друг и соратник Феодора, архиепископа Кентерберийского.

²² Это путешествие Бенедикта Бископа состоялось в 671–672 гг.

²³ Вьенн, основанный еще римлянами, был важным духовным центром Средневековой Европы, так как он лежал на пути в Рим. Паломники прибывали во Вьенн и далее плыли по Роне до Средиземного моря, а оттуда — морем в Вечный Город.

²⁴ Кенвалх (Кенвеалх), сын короля Кюнегилса, первого правителя Уэссекса, принявшего христианство. Провозглашен королем в 642 г., изгнан Пендой, королем Мерсии (626 / 632–655 гг.), умер в 672 г.

716С

он привез в Британию. И столь великую милость задушевной дружбы снискал Бенедикт у короля, что тот немедленно пожаловал ему из своих собственных земель участок земли величиной в семьдесят фамилий (*septuaginta familiarum*) и велел ему построить там монастырь в честь св. Петра, первоверховного пастыря Церкви. Монастырь был построен, как я отметил вначале, на северном берегу реки Беар (*fluminis Viri*), у ее устья, в год Рождества Христова шестьсот семьдесят четвертый, второго индикта и в четвертый год правления короля Эгфрида.

<ГЛАВА 5>

717А

Спустя год после начала работ по постройке монастыря, Бенедикт отправился морем (*oceanum*) в Галлию в поисках каменщиков, которые могли бы возвести ему каменную церковь по образцу любимых им римских церквей. Он нашел таковых, нанял их и привез их с собой в Британию. И так велико было его усердие в трудах из любви к блаженному апостолу Петру, в честь которого было начато это строительство, что через год после закладки фундаментов церковь была подведена под кровлю, и можно было вообразить, как в ней будет совершаться торжество литургии. Когда работы приближались к завершению, Бенедикт послал доверенных людей в Галлию, чтобы они привезли оттуда изготовителей стекла (*vitri factores*), в ту пору в Британии неизвестных, — чтобы закрыть [оконными переплетами] (*ad cancellandas*) окна в церкви, на хорах и в часовнях. [Мастера] приехали, как их просили, но они не просто выполнили порученное; они помогли англам самим узнать и научиться подобному искусству. Это искусство оказалось бесценным для изготовления лампад и многих других церковных сосудов. Бенедикт также был благочестивый собиратель всего необходимого для службы в церкви и в алтаре, например, св. сосудов и облачений, и позаботился о том, чтобы то, что нельзя приобрести в Британии, было бы доставлено из заморских стран.

717В

<ГЛАВА 6>

Бенедикт был неутомим в своих попытках обеспечить свой монастырь всем необходимым: украшения и иконы, которые он не мог найти в Галлии, он выискивал по всему Римскому миру. Как только основанная им обитель начала жить упорядоченной жизнью, по уставу, он отправился в Рим четвертый раз, возвратившись оттуда с большим количеством духовных сокровищ, чем когда-либо прежде²⁵. Во-первых, он вернулся с множеством разного рода книг. Во-вторых, он привез великое собрание св. мощей блаженных апостолов и христианских мучени-

²⁵ Бенедикт вернулся в 679 г.

ков, которые вскоре наполнили столь великой благодатью многие церкви англов. В-третьих, он ввел в своем монастыре способ пения молитв и псалмов и совершения службы, согласно обычаям, принятым в Риме. Для этого папа Агафон²⁶ по просьбе Бенедикта предложил ему в качестве регента канонарха собора св. Петра и настоятеля монастыря св. Мартина, по имени Иоанн²⁷. Бенедикт привез его с собой в Британию и поставил его во главе хора своего монастыря. Иоанн не только научил монахов чину пения, принятому в церквях Рима, являясь для них живым примером, но и вверил большую часть своих поучений письму. Эти записи до сих пор хранятся в память о нем в монастырской библиотеке. Четвертым — и немаловажным — даром, который привез Бенедикт, была грамота досточтимого папы Агафона, дающая привилегии монастырю. Она была получена с разрешения Эгфрида, по его желанию и увещанию. Грамота эта утверждала полную безопасность и независимость монастыря посредством пожалования ему вечного освобождения от вмешательства извне. В-пятых, он привез много икон, изображающих святых, для украшения церкви св. Петра, которую он построил: образ блаженной Богородицы и Приснодевы Марии и образы двенадцати апостолов, которые он поместил вокруг центральной арки, по самому ее краю, на деревянной раме, идущей от стены к стене, а также картины, изображавшие события из Евангельской истории, которыми он украсил южную стену, и сцены из видения Страшного суда блаженного евангелиста Иоанна для северной стены. Таким образом, все, кто входил в церковь, даже те, кто не умел читать, могли, в какую бы сторону они ни смотрели, созерцать сладчайший лик Христа и Его святых, хотя бы на картине, чтобы более твердо вкоренить в ум Воплощение Господне²⁸. Когда же перед самыми их глазами оказывалось изображение Страшного суда, они могли исследовать свою совесть со всей подобающей строгостью.

717C

718A

718B

<ГЛАВА 7>

Немало порадовавшись неумимости, трудолюбию и благочестию Бенедикта, король Эгфрид позаботился увеличить землю, которую он пожаловал для постройки монастыря, и дал во владение обители еще сорок фамилий (*quadraginta... familiarum*), ибо увидел, что его дар принес

²⁶ Папа Агафон (678–682).

²⁷ Кроме того, Иоанн исполнял роль представителя папы в Нортумбрии.

²⁸ Такая же мысль содержится в послании Григория Великого к Серену, епископу Массилийскому (Марсельскому): «...иконы в церквях используются для того, чтобы те, кто не знает грамоты, хотя бы смотря на стены, видели то, что не могут прочесть в книгах... и неграмотные имеют, откуда получать знание [Священной] истории, и народ нимало не грешит, почитая иконы...» — см. GREG., *Ep. CV: Ad Serenum Massiliensem Episcopum*, PL 77, 1027D – 1028A.

718C большую пользу и благо. Спустя год Бенедикт послал на новоподаренную землю монахов числом около семнадцати и авву и пресвитера Кеолфрида²⁹ как настоятеля и по совету, более того, по ведению вышеупомянутого короля Эгфрида построил там монастырь блаженного апостола Павла; в обоих монастырях сохранялись неизменные мир и согласие, те же постоянные сердечность и дружба; например, как тело невозможно оторгнуть от головы, посредством которой оно дышит, а голова не может не принимать во внимание тела, без которого она не живет, так оба эти монастыря первоверховных апостолов, связанные друг с другом братской общностью, не делали попыток разделиться.

718D
719A Кеолфрид, которого Бенедикт поставил настоятелем, был с первых дней основания монастыря его сподвижником, деятельно помогая ему во всем и в надлежащее время ездил с ним в Рим и по необходимости учиться, и ради поклонения святыням. В то же время Бенедикт, избрав еще пресвитера Эостервине³⁰ (Eastervinum) из монастыря св. Петра в качестве настоятеля, поставил его во главе монастыря, чтобы тот управлял обителью по праву, для того, чтобы тот труд, который Бенедикт не мог нести один, он более легко нес бы при помощи «братской неутомимости» возлюбленного соратника. И пусть никто не считает бесполезным то, что Бенедикт одновременно назначил двух настоятелей для одного монастыря. Причиной этого стали его многократные отлучки ради пользы обители, ведь он часто уезжал за моря и не знал, когда вернется. История повествует, что и блаженнейший апостол Петр назначил надлежащим образом двух епископов для управления церковью при своей жизни, причиной чему была настоятельная необходимость. И сам великий авва Бенедикт, как пишет о нем блаженный папа Григорий, поставил над своими учениками двенадцать настоятелей, решив, что это полезно — без ущерба для любви, более того, к ее умножению.

<ГЛАВА 8>

719B Досточтимый муж Эостервине принял заботу об управлении монастырем в девятый год от его основания и пребывал на этом послушании вплоть до своей кончины спустя четыре года. Это был муж высокородный, но замечательный знатностью не для похвалы, как некоторые, презирающие прочих людей; он обратил свое высокое происхождение в большую высоту души, как и подобает рабу Божию. Ибо Эостервине приходился своему настоятелю Бенедикту двоюродным братом по отцу, однако столь велика была духовная высота обоих, что и Бенедикт и Эостервине презирали и вменяли в ничто благородство земного происхождения. Придя в монастырь, Эостервине не искал себе перед прочими

²⁹ Кеолфрид, четвертый настоятель Уирмута-Ярроу (689–716).

³⁰ Эостервине (650–686), настоятель Уирмута.

никакой почести по причине кровного родства с настоятелем или знатного происхождения, он и не думал, что такая почесть будет ему предложена, но при одинаковом отношении доброго настоятеля к нему и к братии юноша прославился тем, что во всем соблюдал монашеский устав. Будучи военачальником короля Эгфрида, он раз и навсегда оставил земные дела, отложил земное оружие и вступил в духовное воинство. Эостервине был настолько смиренен и во всем подобен своим братьям, что он, радостный и послушный, находил удовольствие в том, что постоянно принимал участие в монастырских работах: он веял и обмолачивал зерно, доил овец и коров, трудился на мельнице, в саду, на поварне и исполнял любое монастырское послушание. Когда же он достиг настоятельской степени и начальствования, он остался по отношению ко всем душою таков, как и прежде, согласно тому, что советовал некий мудрец, говоря: «Если поставили тебя старшим на пиру, не возносись, будь между другими, как один из них»³¹, «кроток, приветлив и благожелателен со всеми». Эостервине, когда находил это полезным, наказывал грешников в соответствии с монастырским уставом, однако по обычаю любви, свойственному ему от рождения, он ревностно увещал братий, чтобы никто не желал грешить, и не помрачал бы сияющий свет его лица облаком своего <душевного> беспокойства.

719С

Часто, идя куда-нибудь по причине заботы о монастырских делах, Эостервине встречал работающих братий. Он имел обыкновение тут же присоединяться к ним в их трудах: или, шагая по пашне, направлял рукоятку плуга, или обрабатывал молотом железо, или потрясал рукой веялку, или делал иное что-либо подобное.

720А

Эостервине был юноша, отличавшийся телесной крепостью, приятный речью, радостный духом, щедрый на благодеяния, красивый лицом. Он всегда ел ту же пищу, что и прочие братия, спал в общем месте в том же доме, где отдыхал прежде, чем стал настоятелем. Когда он был охвачен болезнью и заранее узнал о своей кончине из верных знамений, он еще два дня провел в dormitorio братий и только пять дней, оставшихся до часа кончины, находился в отдельной келье. Выйдя из нее в один из дней и сидя вне ее стен, он призвал к себе всех братий и по обычному своему милосердию дал им, плачущим и скорбящим об уходе столь великого отца и пастыря, поцелуй мира. Он умер накануне мартовских нон³², ночью, когда братия пели хвалу псалмопений на утрени. Ему было двадцать четыре года, когда он пришел в монастырь; он прожил в нем двенадцать лет, исполняя в течение семи лет пресвитерское служение, а четыре года управляя монастырем, и так, оставив земное тело и смертную плоть, он устремился в Небесное Царство.

720В

³¹ Сир 32:1.

³² 7 марта.

<ГЛАВА 9>

Изложив вкратце историю жизни досточтимого Эостервине, вернемся к течению нашего повествования. Назначив Эостервине настоятелем монастыря блаженного апостола Петра, поставив и Кеолфрида во главе монастыря блаженного апостола Павла, Бенедикт спустя недолгое время в пятый раз поспешил из Британии в Рим³³ и возвратился, одаренный бесчисленными наградами церковных привилегий, а также великим множеством священных книг, и обогащенный, как и прежде, не меньшим даром святых изображений.

720С

Ибо тогда Бенедикт украсил по кругу, словно венцом, картинами истории из жизни Господа всю церковь Блаженной Богородительницы, которую он возвел в большем из монастырей. Он также доставил для украшения монастыря и церкви блаженного апостола Павла изображения, размещенные с глубочайшим смыслом. Например, картина соединяла одно над другим изображения Исаака, несущего дрова, на которых он должен был быть принесен в жертву, и Господа, равно несущего крест, на котором Он пострадал. Так же змий, вознесенный в пустыне Моисеем, сравнивался с Сыном человеческим, вознесенным на кресте. Среди прочего Бенедикт привез и два плаща из чистого шелка несравненной работы, на которые позже у короля Альдфрида [Aldfrido] и его советников приобрел землю в три фамилии к югу от реки Веар [Wiri fluminis] против ее устья, ибо после своего возвращения Бенедикт узнал, что Эгфрид убит.

721А

<ГЛАВА 10>

Среди радостей, которые, приехав, он привез, Бенедикт нашел дома печали, а именно: так как повсюду свирепствовало моровое поветрие, досточтимый пресвитер Эостервине, которого Бенедикт, намереваясь уезжать, поставил аввой, а равно немалая толпа вверенных ему братьев уже отошли от века сего. Но было и утешение, так как он узнал, что по выбору братьев, а также и со-настоятеля их Кеолфрида на место Эостервине вскоре был назначен муж равно достойный и кроткий из этого же монастыря, то есть диакон Сигфрид (Sigfridum... diaconum). Это был муж достаточно знающий Св. Писания, украшенный лучшими обычаями, наделенный удивительным даром воздержания, но ради ограждения добродетелей души немало смиряемый телесной немощью, ради сохранения непорочности сердца хворавший опасной и неизлечимой болезнью легких.

721В

<ГЛАВА 11>

Вскоре после этого сам Бенедикт начал томиться внезапно вспыхнувшим недугом. Ведь, чтобы испытать столь великое усердие в благо-

³³ Последнее путешествие в Рим Бенедикт предпринял в 685 г.

чести добавившейся добродетелью терпения, Божественное Милосердие посредством временной болезни повергло на одр и Бенедикта и Сигфрида, чтобы освежить их в вечном покое высшего мира и света, после того как болезнь будет побеждена смертью. Ибо и Сигфрид, как мы говорили, в течение долгого времени угнетаемый мучительной болезнью внутренностей, приблизился к последнему дню своей жизни. И Бенедикт был настолько изнурен столь тяжелым параличом (*languore... tanta paralyssi*), нарастающим мало-помалу в течение трех лет, что нижняя половина его тела совершенно омертвела (*factus sit... praemortuus*), и только верхняя половина, без которой человек не может жить, была сохранена, чтобы проявилась добродетель терпения. Бенедикт всегда стремился в страдании благодарить Творца, всегда служить Богу, вознося Ему хвалу или наставляя братию. Он старался укреплять часто приходивших к нему монахов в сохранении устава, который он им определил, говоря: «Не думайте, что эти правила, данные мною вам, я, неученый, изобрел от своего ума. В семнадцати монастырях, которые я посетил во время моих долгих и частых странствий на чужбине, я узнал лучшее, сам изучил все это и передал вам для того, чтобы вы соблюдали это с пользой». Он заботливо предписал, чтобы привезенная им из Рима превосходная и богатая библиотека, необходимая для просвещения Церкви, сохранялась в целостности, не была бы попорчена по небрежности или расточена в разные места. Бенедикт также имел обыкновение усердно повторять братьям следующее приказание: чтобы, выбирая настоятеля, никто не считал нужным расспрашивать более о знатности рода, чем о честности жизни и учения. Он говорил: «Поистине, повторю вам, что из двух зол, мне кажется, было бы мне легче вытерпеть, чтобы все это место, где я основал монастырь, обратилось, если это угодно Богу, навсегда в пустыню, чем, чтобы брат мой по плоти, не вступивший, как мне известно, на путь истинный, сменил бы меня, управляя монастырем как настоятель только по имени. Потому всегда, братия, весьма остерегайтесь, чтобы вы не искали когда-нибудь себе главу по знатности происхождения или из другого монастыря. Но согласно правилам великого аввы Бенедикта, согласно тому, что содержится в грамоте о наших привилегиях, собрав всю братию, на общем совете спросите, кто по заслугам жизни и мудрости учения будет признан более пригодным и достойным такового служения. Кого вы все единодушным разысканием любви изберете, признав лучшим, того, призвав к себе епископа, просите утвердить настоятелем монастыря посредством обычного благословения. Ибо необходимо, что те, кто производит на свет плотских сыновей по закону плоти, имели нужду в плотских и земных наследниках своего плотского и земного богатства, а тем, кто семенем духовного слова рождает Богу духовных чад, подобает, чтобы все, что они делают, было духовно. Того они считают большим среди своих духовных чад, что более

721C

721D

722A

722B

обильно одарен благодатью духа, как земные родители того обыкновенно признают главным из своих детей, кто появляется на свет первым, и, предпочитая его, выделяют его перед другими при разделе наследства».

<ГЛАВА 12>

722C Не следует молчать о том, что досточтимый авва Бенедикт для облегчения тяготы долгой ночи, которую, когда он не был обременен болезнью, обычно проводил без сна, часто призвав чтеца, приказывал, чтобы при нем читали вслух или историю Иова — образца терпения³⁴, или другое что из Писаний, чем утешался бы больной, и потому, угнетенный в дольних, он легче возносился бы духом в горяя. И так как Бенедикт никоим образом не мог подняться на молитву, и ему трудно было возвысить голос или пользоваться языком, чтобы соблюдать порядок привычного псалмопения, благоразумный муж привык, как предписывало чувство благочестия, в часы дневной или ночной молитвы призывать к себе каких-нибудь братьев, которые пели полагающиеся псалмы попеременно двумя хорами, и сам пел с ними, насколько был в силах, и, что не мог один, восполнял их помощью.

<ГЛАВА 13>

722D Однажды, когда оба аввы, истомленные долговременной болезнью, увидели, что они уже приблизились к смерти и не будут способны управлять монастырем, ибо столь великая немощь плоти изнурила их, чтобы совершилась в них сила Христова, они пожелали увидеть друг друга и побеседовать, прежде чем переселиться от века сего.

723A Сигфрид был принесен на носилках в тот покой, где Бенедикт и сам лежал на своем низком ложе. Руки служителей положили рядом, головы их помещались на одном изголовье (*cervicali*), и — зрелище, способное вызвать слезы! — у них не было сил, чтобы дать друг другу целование мира почти соприкасающимися устами; они исполнили это с помощью братьев. Бенедикт с Сигфридом, поразмыслив и получив спасительный совет всех братьев, призвали авву Кеолфрида, который ранее был поставлен во главе монастыря блаженного апостола Павла. Кеолфрид был близок Бенедикту не по родству крови, а по общности добродетели. Бенедикт назначил его настоятелем обоих монастырей. Все братия поддержали его, рассудив, что это очень полезно. Бенедикт посчитал, что во всех отношениях правильно будет для сохранения мира, единства и согласия монастырей, если у них постоянно будет один отец и управитель. Он часто вспоминал пример Царства Израильского, которое никогда не могли

724A

³⁴ По христианской традиции, книгу Иова читали люди, особенно желавшие стяжать добродетель терпения.

победить чужеземные народы и не вредили ему до тех пор, пока оно управлялось одними и теми же вождями из своего народа; и, напротив, после того как это Царство было разделено во враждебной борьбе по причине умножения грехов, оно через короткое время погибло и, потрясенное смутой, лишилось своего могущества. И сразу же напоминал, что должно размышлять и над тем евангельским изречением, что «всякое Царство, разделившееся само в себе, опустеет»³⁵.

КНИГА ВТОРАЯ

<ГЛАВА 14>

Когда прошло два месяца, сперва досточтимый и возлюбленный Богом авва Сигфрид, пройдя огонь и воду привременных мучений, был введен в утешение Вечного Покоя и вошел в чертоги Небесного Царства³⁶. Во всесожжении непрестанной хвалы (in holocaustis perpetuae laudationis) он исполнил свои обеты, которые с ревностной твердостью принес Господу чистыми устами. Еще через четыре месяца Бенедикт, победитель греха и доблестный подвижник, сам был побежден телесной немощью и приблизился к своему последнему часу. И вот наступила холодная ночь, задули зимние ветры; но для святого мужа вскоре должен был наступить день вечного блаженства, света и покоя. Братия собралась в церкви, погруженные в бдение среди ночной тьмы, молились и пели псалмы, облегчая этим скорбь, которую они испытывали от ухода их духовного отца, постоянным славословием Богу. Некоторые из них оставались все время в келии, где Бенедикт, немощный телом, но сильный духом, с нетерпением ожидал ухода смерти и начала жизни вечной. Для облегчения его страданий пресвитер читал ему Евангелие в течение этой и предыдущих ночей. Св. Причастие Тела и Крови Господней было принесено ему как напутствие, когда приблизился час смерти. И так эта святая душа, испытанная и усовершенная жгучей болью долгого, но спасительного страдания, покинув земное горнило³⁷ плоти, излетела к славе вечного блаженства. Псалом, который в этот миг пели для Бенедикта, свидетельствует о том, что его душа победно вступила в Небесное Царство без препятствия или задержки от злых духов. Ибо в сумерки братия собрались в церкви и пели псалмы по порядку, и они дошли до восьмидесяти второго псалма, который начинается словами: «Боже! Не премол-

723B

723C

723D
724B

³⁵ Мф 12:25.

³⁶ Сигфрид умер 22 августа.

³⁷ Ср. Прем 3:6: «Он испытал их как золото в горниле и принял их как жертву всесовершенную», Сирах 2:5: «Золото испытывается в огне, а люди, угодные Богу, — в горниле уничижения» и Ис 48:10: «Вот, Я расплавил тебя, но не как серебро; испытал тебя в горниле страдания».

724С

чи, не безмолвствуй и не оставайся в покое...»³⁸. Общий смысл всего псалма в том, что враги имени Христова, плотские и бесплотные, не прекращают своих попыток разрушить и уничтожить Церковь Христову и каждую душу в ней, какой бы верной эта душа ни была; но, напротив, они сами будут обращены в бегство и приведены в смятение и погибнут для вечности, побежденные Самим Господом, Которому никто не может считать себя равным, ибо Он один выше всего земного. В том, что этот псалом пели в тот самый миг, когда душа Бенедикта покидала тело, было справедливо усмотрено правосудие Божие, чтобы с Божией помощью ни один враг не мог возобладать над святым. Этот исповедник веры почил в Боге накануне январских Ид³⁹, в шестнадцатый год от основания монастыря. Он был похоронен в церкви блаженного апостола Петра. Таким образом, и по смерти он не был удален плотью от алтаря и мощей того, кого он всегда почитал во время своей земной жизни и кто отверз ему врата Рая. Бенедикт управлял монастырем, как мы сказали, в течение шестнадцати лет, первые восемь лет сам, без назначения наместника, остальное время — с помощью святых и досточтимых Эостервине, Сигфрида и Кеолфрида, первого — четыре года, второго — три, третьего — один.

<ГЛАВА 15>

724D
725A

Третий из них, Кеолфрид, был мужем острого ума, трудолюбивым и деятельным, отличался зрелостью суждений, ревностной верой. Прежде Кеолфрид, как мы отмечали выше, по благословению и с помощью Бенедикта основал монастырь св. Павла, наблюдал за его строительством и возглавлял его в течение семи лет. Затем оба монастыря оставались под его мудрым управлением в течение двадцати восьми лет; точнее, он был настоятелем одного монастыря, расположенного в двух местах, [монастыря] св. апостолов Петра и Павла. Кеолфрид позаботился о скорейшем доведении до конца всех значительных дел благочестия, начатых его предшественником; среди других необходимых трудов, которые ему выпало совершить во время своего длительного настоятельства, он построил несколько часовен. Он также увеличил запас церковной утвари св. Сосудов и разного рода облачений. Он удвоил количество книг в обеих монастырских библиотеках с ревностью, равной той, которую проявил Бенедикт при их основании. Он прибавил три списка нового перевода Св. Писания к списку старого перевода⁴⁰, который он привез

³⁸ В Синодальном переводе Пс 82:2.

³⁹ 12 января.

⁴⁰ Под «старым переводом» подразумевается так называемая *Itala Vetus*, включающая в себя ранние переводы Нового Завета.

из Рима. Одну из этих Библий⁴¹ Кеолфрид взял с собой в качестве пожертвования, когда отправлялся в Рим в старости, две другие завещал своим монастырям.

Кеолфрид приобрел у короля Альдфрида, ученейшего в Писании, во владение монастыря блаженного апостола Павла землю в восемь фамилий по реке Фреска (Fresca), отдав за эту землю кодекс космографических сочинений дивной работы, который был куплен Бенедиктом в Риме. Сам Бенедикт, пока еще был жив, вместе с королем Альдфридом оценил эту землю в ходе покупки, но умер, прежде чем смог ее завершить. Позже, в правление короля Осреда⁴² (Osredo), Кеолфрид, прибавив достойную цену, обменял этот участок земли на землю в двадцать фамилий в месте, которое на языке местных жителей называется «в поместье Самбук» (ad villam Sambuce), ибо она оказалась ближе к этому монастырю. Послав монахов в Рим во времена блаженной памяти папы Сергия⁴³, Кеолфрид получил от него грамоту привилегий для защиты своего монастыря наподобие той, которую папа Агафон дал Бенедикту. Известно, что эта грамота была привезена в Британию, прочитана перед синодом и подтверждена подписями присутствующих епископов и славного короля Альфрида, как ранее грамота, данная Бенедикту, была подтверждена при всех в синоде королем и епископами прежнего времени. Тогда же в монастырь блаженного апостола Петра поступил раб Христов Витмер (Witmer), преклонного возраста, благочестивый и сведущий в Писании, а также во всякой светской премудрости. Он подарил этому же монастырю на правах вечного владения все, чем управлял как хозяин, — землю в десять фамилий (decem familiarum) в окрестности города Дальдун⁴⁴ (Daldun), которую он получил от короля Альдфрида.

725B

<ГЛАВА 16>

После того как Кеолфрид соблюдал устав, который он сам, равно как и его Отец Бенедикт, предусмотрительно составил из опыта древних, после того как он проявил несравненное усердие в пении псалмов и молитв, которые он не оставлял ни на один день, после того как он показал себя замечательно ревностным в обуздании грешников и в то же время благоразумным в поощрении слабых, после того как он имел обыкновение до такой степени воздерживаться от еды и питья и не обращать вни-

725D

⁴¹ Библия Кеолфрида — так называемый *Codex Amiatinus*, один из трех пандектов, то есть полных списков Библии в одном томе, изготовленных в Вейрмуте-Ярроу по приказу настоятеля Кеолфрида, ныне находится в *Bibliotheca Laurentiana* во Флоренции (MS Amiatino 1).

⁴² Осред правил в 706–716 гг.

⁴³ Папа Сергий (687–701 гг.).

⁴⁴ Ныне Дальтон-Ле-Дейл (Dalton-le-Dale), недалеко от Дарема.

726А

мания на одежду, что редко встречается у облеченных властью, он увидел, что он уже стар и достиг полноты дней, и понял, что немощи преклонного возраста сделали его неспособным поддерживать дольше, словом или делом, необходимую духовную высоту в тех, кто был ему подчинен. Он долго обдумывал это и наконец решил, что будет лучше, если, основываясь на изложенном в монастырской грамоте, содержащей привилегии, и в уставе св. Бенедикта, братия выберут одного из своей среды, который бы более подходил для настоятельства. Это он и поручил им сделать. В отношении же себя, у него было намерение посетить гробницы св. апостолов в Риме, куда он ездил с Бенедиктом, когда был молод, поскольку и сам Кеолфрид, перед смертью освободившись на некоторое время от забот века сего, мог беспрепятственно предаваться попечению о своей душе, и братия, выбрав более молодого настоятеля, более совершенно, в соответствии с возрастом своего главы, проводили бы определенную уставом жизнь.

<ГЛАВА 17>

726В

Сначала вся братия воспротивилась его решению, упав на колени и умоляя его со слезами и рыданиями, но в конце концов Кеолфрид настоял на своем. И столь велико было его желание, что он отправился в путь спустя всего три дня после того, как открыл братии свое тайное намерение, ибо он боялся (и его страхи оправдались), что может умереть, не достигнув Рима. В то же время он хотел избежать задержки со стороны своих друзей и знатнейших мужей, которые его очень почитали. Не хотел он также и получать деньги, за которые он не был бы в состоянии сразу вознаградить дарителей, потому что имел обыкновение всегда давать за предложенный ему дар столь же ценностей немедленно или немного времени спустя. Потому накануне июньских Нон⁴⁵ — это было утром четвертого дня, как только в церкви Пресвятой Богородицы и Приснодевы Марии, а также в церкви св. Петра была отслужена литургия, на которой все присутствовавшие духовно соединились в причастии Св. Тела и Крови Господней, — Кеолфрид немедленно приготовился к отъезду. Все братия собрались в церкви св. Петра, и, после того, как сам Кеолфрид воскурил ладан и произнес молитву перед Престолом, он дал каждому из присутствующих целование мира, стоя на ступенях алтаря с кадиллом в руках. Из церкви братия перешли в часовню блаженного мученика Лаврентия⁴⁶, которая стояла напротив, перед кельями братий, и здесь рыдания всех присутствующих прерывали пение литаний. Кеолфрид попрощался со всеми в последний раз, побуждая их к сохранению

726С

⁴⁵ 5 июня.

⁴⁶ Мученик Лаврентий (ум. 258 г.), римский диакон, сподвижник папы Сикста II, пострадал во время Валериановых гонений.

взаимной любви и исправлению обидчиков, как предписано Евангелием. Он предложил всем, кто в чем-либо сильно провинился перед ним, благодать своего прощения и милости; он просил всех, кого он, возможно, слишком сурово увещевал, примириться с ним и молиться за него. Отъезжающие и провожающие их братья вышли на берег реки; снова Кеолфрид дал всем целование мира среди плача и слез. Все преклонили колени и, помолвившись, Кеолфрид и его спутники поднялись на корабль. Диаконы церкви св. Петра взойшли на корабль вместе с ними, неся зажженные свечи и золотой крест. Переправившись через реку, Кеолфрид поклонился кресту, сел на коня и отправился в путь, оставив в своих монастырях братию числом почти шестьсот человек.

726D

<ГЛАВА 18>

Когда Кеолфрид со своими спутниками уехал, братья вернулись в церковь и с плачем и молитвой предали себя и свои горести Господу; и спустя небольшое время, когда закончилось псалмопение третьего часа⁴⁷, все собрались снова и держали совет о том, что следует делать, и решили, что, молясь, читая псалтирь и постясь, нужно поскорее попросить у Бога настоятеля, а то, что будет решено, они откроют своим братьям из монастыря блаженного Павла через некоторых монахов из их обители, присутствовавших на проводах, а равно и через неких из своих братий. Монахи св. Павла согласились, и те и другие были едины духом, сердца всех обратились горé, голоса всех возвысились ко Господу. Наконец, на третий день, когда наступил день Господень Пятидесятницы, все, кто был в монастыре блаженного Петра, сошлись на совет. Присутствовало немало старцев и из монастыря блаженного Павла. Согласие было общим, у тех и у других было единое суждение. Поэтому настоятелем был избран Хвэтберт⁴⁸ (Huaetberctus), который с первых лет отрочества жил в этом же монастыре. Он не только был научен соблюдению устава, но и с немалым трудолюбием обучился искусству письма, пения и чтения; он был наставником [в монастырской школе]. Также поспешив в Рим во времена блаженной памяти папы Сергия, он задержался там на немалое время и то, что посчитал для себя необходимым, узнал, списал и привез с собой; сверх того, перед избранием он двенадцать лет исполнял служение пресвитера. Итак, все монахи обоих вышеупомянутых монастырей избрали Хвэтберга настоятелем. Он тотчас же, взяв с собой нескольких братий, поехал к авве Кеолфриду, ожидающему отплытия корабля, на котором он собирался пересечь океан; Кеолфриду объявили, кого избрали настоятелем. «Слава Богу», — ответил тот, подтвердил избрание и принял от Хвэтберга хвалебное письмо для передачи апосто-

727A

727B

⁴⁷ Псалмопение третьего часа (tertia) начинается в 8 ч. 15 мин.

⁴⁸ Хвэтберт, пятый настоятель Уирмута и Ярроу.

лическому папе Григорию⁴⁹. Мы посчитали, что несколько строк из этого письма должны быть помещены здесь для памяти.

<ГЛАВА 19>

- 727C «Возлюбленному в Господе Господину и трижды блаженнейшему папе Григорию Хвэтберт, Ваш смиренный раб, настоятель киновии блаженнейшего главы апостолов Петра в Саксонии, желает вечного спасения в Боге. Вместе с добродетельными братьями, которые в этих местах желают нести сладчайшее иго Христово, чтобы снискать покой для своих душ, я не перестаю благодарить Вышнее Определение, Которое рассудило, чтобы Вы, столь славный избранный сосуд, были по достоинству поставлены управлять Вселенской Церковью, поскольку при помощи света истины и веры, которого Вы исполнены, Бог смог изобильно озарить также и малых сих сиянием Своего милосердия. Мы препоручаем, возлюбленный Отец и Господин, Вашей святой милости досточтимые седины нашего возлюбленного отца, а именно: аввы Кеолфрида, который воспитывал и хранил нашу духовную свободу и мир в тиши монастыря. И сперва мы возносим благодарение Святой и Неделимой Троице за то, что Кеолфрид, хотя и не без величайшей нашей скорби, вздохов, стенаний, прощальных слез, покинул нас; ведь он достиг святой радости давно желанного покоя. Он всегда ликовал, вспоминая те места, куда он ездил юношей, перебирая в памяти то, что он видел, чему поклонялся; теперь, пусть даже и обессиленный старостью, он вновь благочестиво устремился к порогу блаженных апостолов. И после долгих, более чем пятидесятилетних трудов и непрестанных забот, в которых он, управляя монастырем, был первым по положению настоятеля, некогда призванный к образу небесной жизни несравненной любовью к добродетели, доживший до глубокой старости и почти уже приближающийся к смерти, Кеолфрид вновь начинает странствовать ради Христа; благодаря этому огонь покаяния, горящий в печи духовной, смог бы беспрепятственно истребить терние былых тревог века сего. Затем еще смиренно просим Ваше Отечество, чтобы то, чего мы не были достойны сделать, сделали бы Вы: зная, наверное, что у Вас будет покоиться его тело, Вы, устроив его погребение, наградили бы его даром великого милосердия; ведь его душа, или пребывающая в теле, или освобожденная от оков плоти, будет ходатайствовать и заступаться и за Вас, и за нас перед Высшим Милосердием по причине наших грехов». И дальше прочее, что содержится в письме.
- 728A
- 728B

⁴⁹ Папа Григорий II (715–731 гг.).

<ГЛАВА 20>

Когда Хвэтберт возвратился домой, был приглашен епископ Акка⁵⁰, утвердивший его в настоятельском служении обычным благословением. Среди бесчисленных прав, которые Хвэтберт, с пронизательностью и дальновидностью молодости получил вновь для монастыря, прежде всего, сделано было то, что все встретили с радостью и благодарностью: Хвэтберт поднял мощи аввы Эостервине, похороненного в портике при входе в церковь блаженного апостола Петра, а равно и мощи аввы Сигфрида, бывшего некогда учителем Хвэтберта; он был погребен перед ризницей к югу. Хвэтберт заключил мощи обоих отцов настоятелей в одну раку, разделенную посредине перегородкой, и поместил раку в той же церкви рядом с телом блаженного отца Бенедикта. Это было сделано Хвэтбертом в день рождения Сигфрида в жизнь вечную, то есть в одиннадцатый день сентябрьских календ. В этот же день по удивительному смотрению Божию случилось так, что достойный почтения раб Христов Витмер, о котором мы вспоминали выше, преставился и был положен в том месте, где были погребены ранее упомянутые аввы, последователем которых он был.

728С

<ГЛАВА 21>

Кеолфрид, как было сказано прежде, торопился к «Дому апостолов», но был сражен болезнью и окончил дни свои прежде, чем прибыл в Рим. Он успел доехать только до Лингоны⁵¹ (Lingonas), примерно в третьем часу дня⁵², и в девятый час того же дня⁵³ душа его вознеслась ко Господу. На следующий день он был похоронен со всеми подобающими почестями в церкви Трех Братьев Мучеников под слезы и стенания не только восьмидесяти или более англов, которые были его спутниками, но также и местных жителей, взволнованных тем, что столь достойный старец лишился награды в виде исполнения своего желания. И никто не мог удержаться от слез при виде некоторых спутников Кеолфрида, отправившихся в путешествие без своего духовного отца, в то время как другие оставили желание отправиться в Рим, предпочитая вернуться домой, чтобы рассказать о его погребении; иные же из неумирающей любви к усопшему решились поселиться у его могилы среди людей, чей язык им непонятен.

729А

729В

⁵⁰ Акка (ум. в 740 г.), епископ Хексэмский с 709 по 732 гг.

⁵¹ Ныне Лангр.

⁵² То есть около 8 часов утра.

⁵³ Девятый час (попа) начинался в 14 ч. 30 мин.

<ГЛАВА 22>

730А

Когда Кеолфрид умер, ему было семьдесят четыре года; в сане пресвитера он служил сорок семь лет, нес настоятельские труды тридцать пять лет или, вернее, сорок три года, ибо, как известно, с самого начала, когда Бенедикт приступил к строительству своего монастыря в честь блаженнейшего главы апостолов, Кеолфрид был ему неразлучным единомышленником, соратником и вместе с ним учил братию соблюдению устава и устройству монашеской жизни. Никогда он не ослаблял обычая строгой жизни, унаследованного от древних отцов, по причине возраста, немощи или тягот пути. С того дня, когда он, уезжая, покинул свой монастырь, до дня своей кончины, то есть с кануна июньских нон вплоть до седьмого дня октябрьских календ⁵⁴, в течение ста четырнадцати дней, кроме канонических часов молитв, он каждый день дважды прочитывал по порядку всю Псалтирь. Когда по причине болезни он пришел к тому, что, не имея сил ехать верхом, путешествовал на конных носилках, Кеолфрид ежедневно, пропев мессу, приносил Богу дар Спасительной жертвы, исключая один день, когда он плыл по Океану, и три перед своей кончиной.

<ГЛАВА 23>

730В

Кеолфрид умер в седьмой день октябрьских календ, в год от Воплощения Господня семьсот шестнадцатый, в пятницу, после девятого часа, в лугах упомянутого города. Его похоронили на следующий день к югу от этого же города у первого милевого столба, в монастыре Трех Братьев под пение псалмов в присутствии немалого собрания приехавших с ним англов, насельников этого же монастыря и жителей города. Братья Мученики, в честь которых построены церковь и монастырь, зовутся Спевсипп, Элевсипп и Мелевсипп (Speusippus, Eleusippus, Meleusippus). Произведенные матерью на свет в одно время, вновь рожденные в одной вере Церкви, вместе с бабкой своей, Леониллой, они оставили в этом месте достойную память о своем мученичестве. Да уделят они милостиво изобилие своего заступничества и покровительства нам, недостойным, и отцу нашему Кеолфриду.

*Перевод с латинского и примечания
М.Р. Ненароковой*

⁵⁴ 25 сентября. Имеется в виду период с 4 июня по 25 сентября.

ТЕКСТ БЕДЫ О ПЯТИ ОТЦАХ-НАСТОЯТЕЛЯХ И ЕГО ИСТОЧНИКИ

Во вступлении к IV книге *Аллегорического толкования на Самуила*, адресованном епископу Акке Хексэмскому, Беда писал:

Когда я окончил третий том *Комментариев на блаженного Самуила*, я думал, что приложу руку к написанию четвертого, ибо желание размышлять или писать довольно долго подкреплялось покоем. Истинно покой для меня продолжался, если, однако, возможно называть покоем неожиданную встревоженность духа из-за нового изменения обстоятельств, [связанных] по большей части с отъездом моего достопочитаемого настоятеля, который, будучи старцем, после долгого управления монастырем решил внезапно уехать в Рим и в местах, святых из-за нахождения в них мощей блаженных апостолов и мучеников, испустить свой последний вздох, и этим души подчиненных ему вверх в немалое и, что более, весьма неожиданное смятение... Когда времена стали более спокойными, ко мне возвратились и досуг, и душевное спокойствие, и готовность усердно изучать все чудеса Священного Писания¹.

Событие, которое так потрясло Беду и других насельников Уирмута и Ярроу, оставило след не только в их душах, но и в литературе. Когда острота переживаний несколько сгладилась, Беда создал произведение, ставшее памятником Кеолфриду, его учителю, духовному отцу и другу, а вместе с ним и Бенедикту Бископу, Эостервине, Сигфриду и ту² — пяти настоятелям, в правление которых монастырь Уирмут и Ярроу был основан и сложился как малый Град Божий на земле.

¹ См. BEDA, *All. exp. in Sam.* III, 10, PL 91, 663 – 664.

² Основателю Уирмута и Ярроу, Бенедикту Бископу, было в это время 35 лет; из них он почти 10 лет был монахом — сначала в монастыре Лерин, который пользовался заслуженной славой у христиан-кельтов, затем в Риме. Самому младшему из будущих настоятелей, Эостервине, было около 13 лет; для него уже кончалось отрочество; он стоял на пороге юности, когда определяется характер будущей деятельности человека.

ЖАНР СОЧИНЕНИЯ И ЕГО ЦЕЛЬ

Описывая жизнь своих старших современников, Беда обращается к жанру “vita”. Латинское слово “vita” используется для обозначения двух типов текстов. Один из этих типов весьма широко распространен (житие), другой распространен меньше (жизнеописание). В центре этих произведений находится личность человека, однако, изображаются герои по-разному. В житии герой стоит на границе мира видимых вещей и мира невидимого, являясь посредником между Богом, святыми и людьми. Задача агиографа состоит в том, чтобы изобразить именно те моменты, когда вечность на короткое время входит в жизнь человека, поэтому чудеса становятся необходимой принадлежностью житий. В жизнеописании, напротив, чудес нет или почти нет. Читатель наблюдает героя в его земной жизни, озабоченного, по большей части, обычными человеческими делами.

Хотя “vita” как «жизнеописание» близка по своим целям «истории», Беда называет свое произведение именно “vita”, поскольку “historia” «отдалена памятью от нашего времени»³, т.е. полностью относится к прошлому, а “vita” — «жизнеописание» и особенно «житие» — устремлена в будущее, связана с вечностью. Бедe требовалось выработать особую литературную форму, которая позволила бы совместить рассказы о личностях настоятелей монастыря, составленные по всем правилам риторики и расположенные в той последовательности, в какой герои этих рассказов возглавляли монастырь, с подробным описанием результатов их деятельности на благо обители и с документальными подтверждениями этой деятельности.

Текст *Жизнеописания пяти отцов-настоятелей* разделен на две книги. Главным героем первой книги является основатель и первый настоятель Уирмута и Ярроу Бенедикт Бископ, во второй — внимание читателя сконцентрировано на его преемнике Кеолфриде, который в течение 28 лет управлял двойным монастырем, т.е. являлся столь же влиятельной фигурой в истории монастыря, как и его основатель. Деление текста на две книги логично: это два основополагающих периода в истории монастыря, в течение которых монашеская община была создана, начала развиваться и под конец сформировалась так, чтобы ее основные черты были сохранены последующими поколениями монахов.

ОСНОВНЫЕ ЧЕРТЫ ЖИЗНЕОПИСАНИЯ И
РИТОРИКА К ГЕРЕННИЮ

Жизнеописание является «повествованием»⁴. Повествование как тип текста должно отличаться краткостью, понятностью, правдоподобием⁵.

³ ERNESTI (1983), p. 195.

⁴ Cic. [sp.], *Ad Heren.* I, 3, 5, in: *M. Tullii Ciceronis Opera*, vol. I, p. 2.

⁵ *Ibidem* I, 9, 14 (p. 4).

Такое качество, как краткость, с трудом приложимо к *Жизнеописанию* в целом. Задача этого произведения состоит в том, чтобы как можно подробнее рассказать о жизни людей, которая отличалась протяженностью, и об истории монастыря, охватывающей около 70 лет. Однако эта характеристика может относиться к описанию отдельных «деяний» и поступков героев. Так, например, когда Беда пишет о том, какое впечатление произвела деятельность Бенедикта Бископа по устройству монастыря на короля Эгфрида (718В), он руководствуется правилами, которые можно найти в *Риторике к Гереннию*⁶.

Беда начинает свой рассказ «оттуда, откуда... необходимо» (т.е. с констатации факта), говорит «вообще, а не в деталях», не отклоняется от темы, «исход дела»⁷ излагает так, «чтобы могло быть известно также прежде то, что совершилось, хотя бы мы умолчали, каков <был> род <происшествия>»⁸. Речь идет о событии или цепи событий, которая привела к тому, что монастырю были пожалованы дополнительно земельные владения, достаточные для основания второго дома обители — Ярроу. Беда не сообщает, каким образом король Эгфрид мог убедиться в достоинствах Бенедикта как основателя монастыря и разумности первого пожертвования; вероятно, такие сведения могли быть отнесены к «деталлям» или отклонению от темы. Однако «исход дела» позволяет нам предположить, а современникам Беды, знакомым с обычаями англосаксонских королей, точно знать, что было предпринято Эгфридом: посетил ли он монастырь лично, послал ли кого-то из приближенных или пригласил Бенедикта для беседы. Так или иначе, в письменной истории монастыря, созданной Бедой, запись об этом событии сохраняет лишь самое важное: качества настоятеля, приведшие короля к осознанию пользы нового пожертвования и, соответственно, к следующему подобному шагу, расширившему границы монастырских владений.

Такая же краткость отличает описания трех последних путешествий Бенедикта в Рим: Беда сообщает только о результате поездки, опуская все, что не относится к монастырю и деятельности Бенедикта как его основателя. Поэтому отсутствие Бенедикта в монастыре по году и более описывается, например, так (716А):

После двухлетнего настоятельства в монастыре Бенедикт снова из Британии уехал в Рим. Это было его третье путешествие, завершившееся так же благополучно, как и предыдущее.

Однако «краткость» не должна достигаться в ущерб другому качеству повествования — «понятности»⁹. Автору повествования, истории,

⁶ Слс. [sp.], *Ad Heren.* I, 9, 14 (p. 4).

⁷ *Ibid.*

⁸ *Ibid.*

⁹ *Ibid.* I, 9, 15 (p. 4).

нельзя «упустить того, что относится к делу, даже если мы следуем тому, что предписано о краткости»¹⁰. Поэтому в описании событий, крайне важных в истории монастыря, Беда, стараясь не уклоняться от темы, все же сохраняет как можно больше деталей. Так, рассказывая о постройке первого храма обители, он располагает «порядок и дел, и времени так, как деяния будут иметь место»¹¹. Бенедикт отправляется в Галлию через год после начала строительства монастыря в поисках каменщиков и привозит их в Британию. Все обстоятельства дела, важные с точки зрения Беды, излагаются «не беспорядочно, не запутанно, не двусмысленно»¹², без повторов и возвращения назад. Беда называет место, куда отправился Бенедикт, и способ его достижения («морем в Галлию» [716С]), цель путешествия («в поисках каменщиков» [716С]), причина (каменщики, «которые могли бы возвести ему каменную церковь по образу любимых им римских церквей» [716С]). Автор находит также нужным сообщить, в честь кого строилась церковь («из любви к блаженному апостолу Петру» [716С]), скорость строительства («через год [717А]) и результат всех этих трудов, который не описан, но его «можно вообразить» (717А). При соблюдении первого качества, «краткости», повествование становится в высшей степени информативным и в силу упорядоченности «понятным».

Для повествования о жизни и деятельности людей в земном измерении весьма важно такое качество, как правдоподобие. Чтобы достигнуть правдоподобия, необходимо соединение «отрезков времени, достоинств людей, перечня замыслов и расчетов, благоприятности мест»¹³. Правдоподобия можно достичь, если учитывать следующие «признаки», изложенные в *Риторике к Гереннию*: «место, время, пространство в длину и ширину, случай (удобное время), замысел (надежда на совершение дела); «замысел умолчания»¹⁴. Последний признак заменяется свидетельством очевидцев: «знающих, свидетелей, помощников»¹⁵.

Опираясь на *Риторике к Гереннию*, *Жизнеописание* можно отнести к жанру «истории», хотя оно включает в себя не только «деяние, удаленное от времени нашей истории», но и события совсем недавнего прошлого¹⁶. В основу «истории» полагается рассказ о «деяниях»¹⁷, подобное произведение излагается «для нашей пользы»¹⁸. Однако, согласно Цицерону, в повествовании такого рода говорится не просто о «деяниях», но и о «лю-

¹⁰ Сис. [sp.], *Ad Heren.* I, 9, 15 (p. 4).

¹¹ *Ibid.*

¹² *Ibid.*

¹³ *Ibid.* I, 9, 16 (p. 4).

¹⁴ *Ibid.* II, 4, 6 (p. 9).

¹⁵ *Ibid.* II, 4, 7 (p. 10).

¹⁶ *Ibid.* I, 8, 13 (p. 4).

¹⁷ *Ibid.* I, 8, 13 (p. 4).

¹⁸ *Ibid.* I, 8, 12 (p. 4).

дях»¹⁹, совершивших их. Поэтому, кроме элемента «пользы», в «истории» присутствует элемент «хвалы»²⁰.

ВРЕМЯ И МЕСТО В ЖИЗНЕОПИСАНИИ

Характерными чертами «истории» как жанра являются конкретные указания на время и место. В отличие от житийной литературы, где внимание сосредоточено на духовном смысле происходящего и потому указания на то, где и когда происходило описываемое событие, зачастую опускаются (так поступает в своих агиографических произведениях и Беда), «история» определяет происходящее координатами времени и места.

Согласно *Риторике к Гереннию*, «о времени спрашивают так: в какую часть года, в какой час, ночью или днем; в какой час дня или ночи, как говорят, дело совершилось и почему в такое время»²¹. Кроме того, время и точность передачи событий в хронологическом порядке отличают историческое произведение от прочих изложений фактов. Так, согласно Августину, сохранение всех фактов и хронологическая точность соответствуют «истине исторической»²², «хронологическое повествование» о людях, «их делах и судьбах» стоит «на почве строго исторической»²³.

Жизнеописание рассказывает о земной жизни героев, в которой неизбежно ощущение хода времени. Однако деление повествования на временные отрезки не является для автора самоцелью, оно вторично по отношению к рассказу о главных героях.

Исчисление времени для Беды не отличается большой точностью. Самый длительный период времени — год, самый маленький — время молитвы, так как сутки делятся на «часы дневной или ночной молитвы» (722С). Протяженность времени, его ощущение героями зависит от их внутреннего настроя. Обычно Беда не останавливается на этом, но иногда, когда ощущение времени значимо, мы обнаруживаем, что период настоятельства одного из героев, Кеолфрида, воспринимается как долгий; время возвращения из путешествий Бенедикта Бископа — как неопределенное. Когда Бенедикт заболел, физическое состояние было причиной его бессонницы, так что он — а вместе с ним и автор — мог отметить «тяготу долгой ночи» (722С).

Беда строит повествование не в виде погодной записи, как это делали авторы хроник, а ориентируется на философское восприятие времени, которое мы находим, например, у Августина:

¹⁹ Сис. [sp.], *Ad Heren.* I, 8, 13 (p. 4).

²⁰ *Ibid.* I, 8, 12 (p. 4).

²¹ *Ibid.* II, 4, 7 (p. 9).

²² АВГ., *О граде* XV, 27, в: Блаж. АВГУСТИН. *О граде Божием...* (1994), т. 3, с. 132.

²³ *Там же* XVII, 1 (т. 3, с. 220).

...время не бывает без некоторой подвижной изменчивости... Моменты этого движения и изменения... оканчиваясь и сменяясь другими более краткими или более продолжительными промежутками, и образуют время²⁴.

Весь период времени, о котором идет речь в *Жизнеописании*, распадается на два неравных отрезка: до основания монастыря и после. Действие начинается не раньше того момента, когда Бенедикту Бископу, будущему основателю монастыря святого апостола Петра и его первому настоятелю (628–689), исполняется 25 лет. Беда не упоминает никаких дат и чисел. Единственное, что нужно знать читателю, это возраст, когда Бенедикт был на вершине земного успеха. Мы не видим героя отроком, юношей, ничего не знаем о том, какие события побудили его оставить земную славу, богатство, семью, и обратить всей душою к Богу. Герой появляется на страницах *Жизнеописания* как «военачальник», «служитель» (713С) короля; с этого момента его жизнь наполняется событиями, так как герой вступил на новую стезю, значимую для его биографа; он уже не воин земного короля, он готовится стать воином Небесного Владыки. Время, идущее к главной точке — основанию монастыря, начинает свой отсчет. Дата основания монастыря святого апостола Петра в Уирмуте — первая дата, упоминаемая Бедой (716С):

Что и было сделано (т.е. основан монастырь. — *М. Н.*)
...у устья реки Веар на северном берегу, в год от Воплощения Господня 674-й, второго индикта, в год же четвертый правления короля Эгфрида.

Для Беды дата основания монастыря, членом общины которого он был, имеет такое же значение, как и начало общечеловеческой истории. Некогда был сотворен мир, «космос», началась история человечества, разделившегося на два града²⁵. В 674 году был основан монастырь, ставший для автора центром мира, малым Градом Божиим; началась история, в которой принимает непосредственное участие и он сам, и целое сообщество людей, причем история монастыря, как и история Церкви, Града Божия, спроецирована в будущее. Поэтому Беда определяет дату основания монастыря, начала малой истории, по всем употребляемым им системам отсчета времени: от Рождества Христова, по индиктам, по срокам правления королей.

Постройка главного монастырского храма датирована настолько же точно. Отсчет времени, монастырской истории, ведется от года основания монастыря.

²⁴ Авг., *О граде* XI, 6 (т. 2, с. 182-183).

²⁵ Там же XIV, 4 (т. 3, с. 8).

Король Эгфрид высоко оценил (718В) — «неутомимость, трудолюбие и благочестие» (718В) Бенедикта, пожаловал монастырю земли, которые могли бы обрабатывать сорок крестьянских семей²⁶. Упоминание об этом становится точкой отсчета времени в истории монастыря св. Павла, но дата не приводится. Ведь новооснованный монастырь не самостоятелен, а является частью монастыря святых апостолов Петра и Павла. К тому же, земля сама по себе не имела сакрального значения до тех пор, пока на ней не заложили храм и кельи.

С момента основания второго «дома», монастыря св. Павла время в *Жизнеописании* начинает течь двумя параллельными потоками, но действие сосредоточивается все же в Уирмуте, ибо он был основан первым.

История монастыря в изображении Беды складывается из историй настоятелей, которые ее творили: основание обители, расширение ее границ, увеличение библиотеки, строительство и украшение храмов происходит не само по себе, а трудами пяти человек, задумавших определенные деяния и приведших их в исполнение. Однако протяженность жизни ощущается только в повествовании об одном настоятеле — Бенедикте Бископе. Причина такой растянутой характеристики во времени может заключаться в том, что герой Беды проходит разные стадии жизни: юноша, монах, настоятель, старец; он выбрал свой путь, когда ему было 25 лет, и до самой смерти шел по нему, совершенствуясь в подвигах, но не ища ничего другого. Бенедикт Бископ является основателем и первым настоятелем монастыря, тогда как прочие упомянутые лица, включая Кеолфрида, были препозитами, сонастоятелями, и только Кеолфрид позже правил монастырем самостоятельно. Течение времени в историях Эостервине, Сигфрида и Кеолфрида незаметно. Беда рассказывает об их трудах так, словно они уложились в один долгий день.

Поскольку «история» как жанр должна быть поучительной, писатель обращает особое внимание на последний период жизни героев. Время замедляется, и перед мысленным взором читателя возникают зарисовки из монастырской жизни: вот Эостервине выходит из кельи в день смерти и прощается с братией; вот братья приносят Сигфрида, измученного болезнью, в келью столь же больного Бенедикта, и кладут их рядом, чтобы они могли поговорить в последний раз и попрощаться; вот описание кончины Бенедикта; вот прощальная служба в монастыре перед отъездом Кеолфрида в Рим. Эти праведные кончины должны были стать примером и будущим настоятелям, и простым монахам, и читателю.

²⁶ В тексте Беды для обозначения площади земельных участков употребляется слово “familia” со значением «земля, достаточная для ведения хозяйства одной крестьянской семьей». Точное значение этой меры площади колебалось от 60 (24, 28 га) до 120 (48, 56 га) акров.

Историческое произведение, «содержащее в себе истинные деяния»²⁷, рассказывает о прошлом, учитывая не только различия («по времени»), но и «по месту»²⁸. Поэтому автору следовало сосредоточиться на изображении земной реальности. Среди признаков, подтверждающих истинность повествования, к изображению пространства относятся два: признаки места и пространства. Когда Беда описывает монастырские земли, он руководствуется именно этими правилами риторики. Так, говоря о местоположении монастыря, Беда отмечает, «какого рода места к нему прилегают»²⁹ (признак места). Земля, принадлежащая монастырю, характеризуется по признаку пространства: «достаточно ли она... обширна»³⁰ (признак пространства). Поэтому в *Жизнеописании* появляются названия поселений и рек вблизи монастыря.

Оба признака, относящихся к пространству, учитываются, когда речь идет об увеличении монастырских владений. Земли, принадлежавшие монастырю, представляли собой уменьшенную модель мира, аналогичную пределам «Римского мира» (717В), поэтому для автора важно все, что относится к их описанию. Начало «монастырским пределам» положил король Эгфрид. Его пожертвования характеризуются с точки зрения пространства — «участок земли, который могли бы обрабатывать семьдесят крестьянских семей (*septuaginta familiarum*) из своих собственных земель» (716В) и прибавленные позже земли, которые могли бы возделывать сорок семей (*quadraginta... familiarum*) (718В). С точки зрения места монастырские владения определяются только тогда, когда на пожалованных землях начинают возводиться здания (716С). Так, о монастыре св. Петра говорится, что он основан «на северном берегу реки Веар, ближе к ее устью» (716С). Место монастыря св. Павла не определяется, так как все земли находятся во владении «одного монастыря, расположенного в двух местах, — <монастыря> св. апостолов Петра и Павла» (724D – 725А).

При Кеолфриде, который возглавил монастырь после Бенедикта, границы монастыря раздвинулись. Беда рассказывает об удачной покупке земли, осуществленной Кеолфридом, отмечая и пространство («три фамилии» [721А]) и место («на южном берегу реки Веар, против ее устья» [721А]). Кеолфрид приумножал и владения монастыря св. Павла (725А), причем первоначальные приобретения, расположенные далеко от монастыря, были недостаточны для монастырских нужд.

Создание «монастырского мира» завершилось так же, как и началось: крупным земельным пожертвованием. Некий Витмер, поступивший

²⁷ Сис. [sp.], *Ad Heren.* I, 8, 13 (p. 4).

²⁸ АВГ., *O spade* XVIII, 2 (т. 4, с. 3).

²⁹ Сис. [sp.], *Ad Heren.* II, 4, 7 (p. 9).

³⁰ *Ibid.* II, 4, 7 (p. 9).

в монастырь Уирмут и Ярроу в преклонных годах, упоминается по имени как приумножитель монастырского имущества. Он «передал монастырю в вечное владение земли, которые могли бы обрабатывать десять крестьянских семей (*decem familiaum*); эти земли король Альфрид дал ему в окрестностях поместья Далтон» (725В).

ПРОСТРАНСТВО В ЖИЗНЕОПИСАНИИ

В описании пространства Беда выходит за пределы рекомендаций *Риторики к Гереннию*. Так же, как история Небесного Града у Августина включает в себя краткую историческую справку о землях, по которым странствует его население³¹, текст *Жизнеописания* содержит различные географические названия. Беда не ставит перед собой задачу описывать места, связанные с жизнью и деятельностью его героев, ибо для этого существует «кодекс космографических сочинений» (725А), он только упоминает их. Мы встречаем у Беды названия многих городов, земель, рек; моря, которые везде называются «океан». Только по контексту можно догадаться, где герой пересекает водное пространство между Британией и Галлией (современный Ла-Манш), а где корабль несет его по Средиземному морю. Описываемое Бедой пространство обширно. Оно охватывает большую часть Европы. Если посмотреть на него из любого места, принятого за центр (для Беды таких мест два: Рим и его монастырь), оно определяется как «весь Римский мир» (717В). Иногда автор выбирает в качестве центра свой монастырь и оглядывает пространство из-за его стен. В этом случае он видит «заморские страны» (717А) или родную Британию.

Пространство *Жизнеописания*, как бы помещенное между двумя центрами — монастырем и Римом, преодолимо. Герои Беды все время двигаются: пересекают на кораблях реки (726С) и моря (715А, 727В), едут верхом (726D), большие путешествуют «на конных носилках» (730А). Прибыв в Рим, который чаще всего является целью их путешествия, они «вновь ходят пешком» (715А) по городу.

Британия упоминается Бедой в тексте *Жизнеописания* довольно часто, но для читателя она остается лишь географическим названием (кроме местности, прилегающей к монастырю).

По ходу повествования упоминаются три ее области: Кантия (Кент), королевство западных саксов и Нортумбрия. Интересно, что в тексте *Жизнеописания* нет упоминания Кентербери, где находилась кафедра архиепископа. Когда Бенедикт Бископ возвращается в Британию, сопровождая Феодора, новопоставленного архиепископа Кентерберийского, и его спутника Адриана, то о путешественниках говорится, что они «прибыли в

³¹ Авг., *О граде XVI*, 17 (т. 3, с. 173-174).

Кантию» (716А). Феодор «был возведен на архиепископский престол» (716А). Кантия и ее главный город, Кентербери, уравниваются. Кантия, как область Британии, становится символом архиепископской власти. Подобное произошло с Римом. Однако если Рим стал символом Вселенской Церкви, то Кентербери — символ архиепископской власти в Британии, у Беда был вытеснен названием всей области, Кантии.

Отправляясь в Рим, путешественник, пересекая «океан», попадал в «заморские страны» (717А). Беда не дает подробного описания маршрута, которым пользовались паломники, но по упоминаниям отдельных городов можно заключить, что это был обычный путь, начинавшийся на галльском берегу современного Ла-Манша, в городе Квентовик (Quentovic) (недалеко от Кале), и проходивший через Вьенн до Марселя.

На пути в Рим паломники или гонцы могли делать много остановок, но Беда называет только два города. Об одном из них, Лингоне (ныне Лангр), находящейся примерно в двух третях пути до Рима, читатель узнает немного больше, чем об остальных упоминаемых в *Жизнеописании* городах. Причина этого печальна: недалеко от Лингоны умер Кеолфрид, четвертый настоятель Уирмута и Ярроу, друг и духовный наставник Беда. По благочестивому обычаю, весьма распространенному среди англосаксов, Кеолфрид собирался остаток своих дней провести в Риме, но «был сражен болезнью» (729А) и умер «в лугах упомянутого города» (729А). Беда дважды упоминает место погребения Кеолфрида: тот был похоронен «в церкви Трех блаженных братьев-мучеников» (729А); чуть далее дается более подробное описание: «к югу от этого же города, у первого путевого столба, в пределах монастыря Трех братьев-мучеников» (730В). Примерно на середине пути находится город Вьенн. Именно там Бенедикт Бископ, оставляет друзьям на хранение книги, приобретенные по пути в Рим, одни из которых «были куплены им по сходной цене, другие были даром щедрой дружбы» (716А).

Притом, что Рим весьма часто упоминается в тексте *Жизнеописания*, мы почти не видим никаких подробностей в изображении реального города. Только вскользь встречается упоминание собора св. Петра и монастыря св. Мартина, да и то потому, что некий Иоанн, канонарх главного собора Рима и настоятель упомянутого монастыря, по просьбе Бенедикта Бископа и с разрешения папы Агафона, отправился в Уирмут в качестве регента. Рим воспринимается Бедой не как реальный город, место на географической карте, а как символ, духовный центр. Единственно значимая характеристика Рима состоит в том, что он стал хранилищем «гробниц», «где упокоились» тела «блаженных апостолов» (714С), и «освящен присутствием мощей св. Петра» (715А).

Монастырь как пространство должен был напоминать о Риме и Римском мире. Уирмут, основанный Бенедиктом Бископом в честь святого апостола Петра, подчинился непосредственно папскому престолу, а не

Архиепископу Кентерберийскому; любовь Бенедикта к Риму была общеизвестна. Даже храмы монастыря строились по римскому образцу, а не по местному, кельтскому.

Из *Жизнеописания* известно, что в монастыре св. Петра было как минимум две церкви — св. Петра и Пресвятой Богородицы (726В), построенные в традициях Рима. Так, в церквях Рима алтарь был поднят по отношению к полу остальной части церкви. В Уирмутской церкви св. Петра в алтарь вели ступеньки, о чем читатель узнает только потому, что Кеолфрид стоял на этих ступеньках в конце своей последней службы в монастыре.

Вообще пространство конкретизируется только тогда, когда оно связано с главными героями, с какими-либо их действиями. Вне связи с человеком пространство не существует. Так интерьер церкви св. Петра в Уирмуте практически не описан, но благодаря тому, что отцы настоятели были погребены в этой церкви, для читателя ее пространство становится более различимым. Последний из отцов настоятелей, Хвэтберг, добился права перенести мощи прежних отцов настоятелей, ранее лежавшие под спудом «в крытой галерее при входе в церковь» (728С) (мощи Эостервинне) и «против ризницы к югу» (728С) (мощи Сигфрида), «и положив мощи обоих <авв> в одной раке, разделенной внутри перегородкой» (728С), поместил их внутри этой же церкви рядом с гробницей Бенедикта Бископа близ алтаря (724В).

Территория монастыря описана по пути следования процессии, когда братия провожают Кеолфрида в его последнее паломничество в Рим. Согласно Бедде, Кеолфрид, будучи настоятелем, построил в монастыре несколько «часовен» (725А). Одна из них, часовня блаженного мученика Лаврентия, находилась напротив церкви св. Петра и была домовою церковью dormitorio (726С). Можно предположить, что монастырь закладывался как духовная икона Рима. В нем воспроизводились посвящения римских храмов, например, редкое посвящение первомученику Лаврентию.

Пространство сжимается до «келий братии» (726С), до отдельной комнаты — «низкого ложа» (723А), на котором лежит один из больных отцов-настоятелей, и даже до «изголовья» (723А). И, однако, мы не можем составить себе представление о монастыре, как о реальном комплексе зданий. Это некий неясный фон, отдельные детали которого имеют значение для автора потому, что с ними связаны жизнь и деяния его героев.

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

Само название произведения — *Vita quinque abatum* — указывает на то, что основное внимание автора обращено на людей — главных и второстепенных героев, групп людей, составляющих некий фон, на котором отчетливее выступают фигуры настоятелей. Чтобы рассказ о жизни героев отвечал требованиям правдоподобия, Беда должен был описать их

«достоинства»³² или недостатки, построив повествование по плану «похвалы», о котором говорилось выше³³.

Среди пяти биографий отцов настоятелей только одна представляет собой замкнутое повествование. Это биография Эостервине. Две биографии — Бенедикта и Кеолфрида — доминируют в I и II книгах *Жизнеописания*; в них повествование прерывается либо упоминанием исторических событий, либо, как говорилось выше, краткими характеристиками героев второго плана. Биография Сигфрида скорее приближается к характеристике, так как по монастырской иерархии он был диаконом до избрания в настоятели и фактически был сонастоятелем, помощником Бенедикта. Хвэтберт, последний из пяти, в момент создания *Жизнеописания* еще только начинал свою деятельность как настоятель.

ЭОСТЕРВИНЕ

Что касается Эостервине, он, по мнению Беда (который, вероятно, хорошо чувствовал иерархичность монастырского общества, и Вселенной), по нескольким причинам заслуживал отдельной биографии, которая представляет собой непрерывный текст. Эостервине, в отличие от Сигфрида, занявшего такое же положение (сонастоятель), был перед своим избранием пресвитером; он был назначен самим Бенедиктом; кроме того, он принадлежал к той же семье, что и Бенедикт. Эостервине был двоюродным братом основателя монастыря. Хотя сами Эостервине и Бенедикт могли не придавать этому факту никакого значения, Беда отмечает его и развивает тему знатности Эостервине, имея для этого в качестве основания следующие слова Августина:

...известные многим — многим поддержка на пути к спасению, и многим, за ними следующим, вожди. <...> Крепче поражается враг от человека, которого он крепко держал. Сильнее держит он великих мира ссылкой на их знатность, а через них еще большее число — ссылкой на авторитет знати³⁴.

Вероятно, именно потому Беда пространно пишет о том, что Эостервине, как и Бенедикт, вмещал ни во что знатность и мирскую славу. При этом в изображении Беда они оба были достойными «вождями многих».

История Эостервине, «возлюбленного соратника» (718С) Бенедикта, является иллюстрацией к творческому использованию Бедой правил античной риторики. Она начинается с указания срока его настоятельства. Таким образом, читатель сразу узнает, что описываемый период жизни

³² Сис. [sp.], *Ad Heren.* III, 6, 10 (p. 24).

³³ *Ibid.* III, 7, 13 (p. 25).

³⁴ Авг., *Исповедь* VIII, 4 (9), пер. М.Е. СЕРГЕЕНКО, в кн.: Авг., *Исповедь*, изд. подг. А.А. Столяров, с. 196.

героя охватывает всего четыре года (719А). По отношению ко всему остальному тексту это сообщение о сроке правления Эостервине становится «вступлением».

Способы восхваления Эостервине

Согласно автору *Риторики к Гереннию*, хвалу необходимо начинать «из вещей внешних, тела, духа»³⁵. К «внешним вещам» относятся «род, образование, богатство, власть, славные деяния, дружеские связи и общество, в котором <герой> вращается»³⁶. Составляя хвалу, Беда начинает с указания на знатность Эостервине, но сразу характеризует его как образец знатного человека, ушедшего от мира. Попутно осуждаются те, кто поступает иначе. Высокое положение Эостервине после его отречения от мира обернулось высотой его души.

Беда уточняет сведения о «роде» своего героя: «он был двоюродным братом по отцу своего аввы Бенедикта» (719В). То, что автор *Риторики к Гереннию* рекомендует рассказывать об «образовании», у Беды показано как результат процесса формирования личности: «однако столь велика была духовная высота обоих, что и Бенедикт и Эостервине презирали и вменяли в ничто благородство земного происхождения» (719В). Беда подчеркивает, что в момент решения своей судьбы Эостервине уже достиг духовной зрелости, так что ни в чем не хотел отличаться от прочих братьев.

Упомянув о том, что Эостервине был «военачальником короля Эгфрида» (719В), носил оружие, Беда дает читателю ключ к жизни Эостервине до монастыря. Знатность обеспечивала высокое положение при дворе, воинские успехи вознаграждались богатыми дарами. Таким образом, выполняется условие для составления похвалы, а именно: читатель, опираясь на свой жизненный опыт, может представить себе «богатства, власть, славные деяния, дружеские связи и общество», к которому принадлежал в миру Эостервине. Однако Беда составляет хвалу не военачальнику, а монаху. Поэтому все, что требуется упомянуть в похвале от «внешних вещей», читателю приходится домысливать, ибо *Жизнеописание* адресовано не приближенным нортумбрийских королей, а новым поколениям общины Уирмута и Ярроу.

Беда указывает на самое важное качество, необходимое для хвалы «от <свойств> духа»³⁷ — смирение, и объясняет, что оно выражалось в отношении Эостервине к окружающим: герой вел себя смиренно, он был «во всем подобен своим братьям» (719В). Столь полное смирение выразилось в том, что Эостервине «радостный и послушный... постоянно принимал участие в монастырских работах» (719В).

³⁵ Слс. [sp.], *Ad Heren.* III, 6, 10 (p. 24).

³⁶ *Ibid.*

³⁷ *Ibid.*

Согласно требованиям построения «хвалы», центральная часть произведения должна быть посвящена описанию «деяний» героя. Беда разделяет «деяния» Эостервине на две части, относящиеся соответственно к двум периодам его жизни в монастыре. Как простой монах Эостервине вместе с братией «вевял и обмолачивал зерно, доил овец и коров, трудился на мельнице, в саду, на поварне» (719В). Когда Эостервине был избран настоятелем, он «оставался по отношению ко всем душою таков, как и прежде» (719С). Действительно, согласно Бедде, изменяется только круг обязанностей героя; к послушаниям, в которых он все равно время от времени участвовал, прибавилась необходимость исправлять согрешивших (719С). С духовной точки зрения герой остается таким, каким он пришел в монастырь.

Частью хвалы являлась характеристика «со стороны тела и духа»³⁸. Следовало описать «свойства, которыми природа наделила тело, доставляющее удобство... <такие>, как проворность, сила, благородная внешность, здоровье»³⁹. Свойства души, которые также необходимо описать в похвальной речи, «основываются на нашей мудрости и размышлении»⁴⁰. В характеристике Эостервине соединяются черты внешности и духовного облика — он был молодым человеком замечательной физической силы и кроток в речи; он был весел душою, щедр на благодеяния и выдающийся внешности (720А). Из пяти элементов, составляющих характеристику Эостервине, два — физическая сила и внешняя красота — относятся к «хвале со стороны тела»: «доставляющие удобство». Однако Беда, вопреки *Риторике к Гереннию*, разделяет их, ставя внешность на последнее место в «хвале».

Кротость и веселость являются с точки зрения Беды важными чертами характера, отражающими высокий настрой души его героя. Кротость речи до некоторой степени свидетельствует о мирном и радостном состоянии души, которое в повседневной жизни выражается в желании и стремлении приумножать доброе вокруг себя. Беда говорит о своем герое «щедрый на благодеяния» (720А).

Беда рассказывает об «обычаях» героя, как это требовалось правилами составления хвалы. «Обычаи» являются реализацией в повседневной жизни уже упомянутых черт личности Эостервине. С одной стороны, это физические силы, позволявшие герою нести двойную нагрузку — исполнять обязанности настоятеля и вести строго монашеский образ жизни, не делая себе никаких послаблений. С другой стороны, это такие качества, как смирение, терпение, кротость.

³⁸ Слс. [sp.], *Ad Heren.* III, 6, 10 (p. 24).

³⁹ *Ibid.*

⁴⁰ *Ibid.*

Беда меняет порядок элементов, составляющих рассказ о периоде деятельной жизни героя. Если ритор Эмпорий (V в.)⁴¹ предписывает отличить, «каковы обычаи <героя>, внешность и деяния»⁴², то Беда строит свой рассказ в обратном порядке, делая акцент на «деяниях» Эостервине. «Внешность» становится элементом похвалы постольку, поскольку она является отражением христианских добродетелей. «Обычаи» упоминаются в том случае, если они, соответствуя монашеским идеалам, все же являются чем-то необычным в данной ситуации. Так, строгое постничество Эостервине, соблюдение правил монашеского общежития, стремление ничем не выделяться являются нормой для монаха, но не характерны для настоятеля монастыря.

Если первые два времени посвящены юным и зрелым годам, то «третье время» похвальной речи, по традиции, посвящено кончине героя. Согласно определению Эмпория, следует рассказать, «каков сам исход его жизни, каково мнение об усопшем»⁴³. Рассказ о «третьем времени» Эостервине включает упоминание о его поведении во время болезни и последнем дне его жизни. Болезнь Эостервине длилась неделю, из которой два дня герой стойко переносил страдания и продолжал следовать тому жизненному распорядку, который он установил для себя ранее. Он, как пишет Беда, продолжал жить в общем dormitorio. Последние пять дней, когда, вероятно, ему было легче находиться в одиночестве и готовиться к переходу в мир иной, Эостервине провел «в отдельной келье» (720A). В биографии Эостервине Беда не пишет, как готовился тот к уходу из жизни, однако, другое произведение Беды — *Житие св. Кутберта*⁴⁴ — может дать представление о том, как мог готовиться к смерти монах, придерживавшийся кельтской церковной традиции. Тема кончины святого разработана очень подробно⁴⁵. За некоторое время до смерти святой удалился в свой эремиций на о. Фарн и провел там в одиночестве «почти два месяца»; «охваченный внезапной болезнью, он начал приготавливаться огнем временного страдания к получению радости вечного блаженства»⁴⁶. Болезнь Кутберта продолжалась три недели. Он наложил на себя строгий пост и, по рассказу пресвитера Херефрида, попавшего на Фарн за несколько дней до смерти подвижника, его единственной пищей в течение пяти дней была лишь половинка луковичи⁴⁷. Перед самой кон-

⁴¹ Эмпорий (Emporius) — латинский ритор, автор трех небольших трактатов *De Ethopoeia ac Loco Communi Liber*, *Demonstrativae Maleteriae praeceptum* и *De Deliberatia Specie*.

⁴² CURTIUS (1953), p. 156.

⁴³ *Ibid.*

⁴⁴ *Vita S. Cuthb.*, in: COLGRAVE (1985), p. 142-307.

⁴⁵ *Vita S. Cuthb.* 37 – 39, in: COLGRAVE (1985), p. 270-284.

⁴⁶ *Vita S. Cuthb.* 37 (p. 270).

⁴⁷ *Ibid.* 37 (p. 276).

чиной подвижник попросил перенести его в церковь эремиция. Со слов уже упомянутого Херефрида Беда так описывает последние часы жизни святого:

Кутберт спокойно провел день вплоть до вечера; он также бодрствовал, продолжая спокойно молиться в течение ночи. Но когда подошло обычное время ночной молитвы, он принял от меня [Херефрида. — *М. Н.*] Таинства Спасения — Причастие Тела и Крови Господней, укрепляя себя к смерти, время которой, как он знал, наступило; и, подняв очи горе и простирая руки свои к небу, он предал дух свой, славословящий Господа, в радость Царства Небесного⁴⁸.

Возможно, Эостервине, как и Кутберт, наложил на себя особенно строгий пост, выполнял большое молитвенное правило и провел последние часы земной жизни в монастырской церкви.

Согласно традиции, зафиксированной в патериках, Эостервине перед смертью вышел к братии и попрощался с каждым. Беда приводит и «мнение об усопшем»: монахи плакали «об уходе столь великого отца и пастыря» (720А).

Биография Эостервине завершается несколькими цифрами, т.е. таким же образом, как и начинается. Но если в начале биографии цифры определяют время настоятельства Эостервине и относятся к периоду его общественного служения, то в ее конце они касаются Эостервине, как человека:

Ему было двадцать четыре года, когда он пришел в монастырь; он прожил в нем двенадцать лет, исполняя в течение семи лет пресвитерское служение, а четыре года управлял монастырем... (720В).

ВТОРОСТЕПЕННЫЕ ПЕРСОНАЖИ *ЖИЗНЕОПИСАНИЯ*

В *Жизнеописании* есть персонажи, имена которых Беда сохранил для нас, но их участие в излагаемых событиях минимально или незначительно. Большой частью эти персонажи не имеют жизнеописаний, хотя бы и кратких. Однако Беда дает им характеристики. Среди качеств, отмеченных автором, на первый план выступает образованность персонажа, которая напрямую связана с начитанностью в св. Писании. Так, Феодор Тарсийский, новопоставленный архиепископ, описывается как «муж, одаренный церковным и светским знанием» (715BC). Вторым качеством является знание латинского и греческого языков. Личность Феодора косвенно раскрывается и в характеристике его спутника Адриана — «муж,

⁴⁸ *Vita S. Cuthb.* 39, in: COLGRAVE (1985), p. 284.

столь же деятельный и благоразумный» (715С). Феодор характеризуется и с точки зрения своего служения: «учитель истины» (715С). Феодор и Адриан не участвуют в жизни монастыря, поэтому их имена больше не встречаются в тексте *Жизнеописаний*. Их характеристики относятся по своему содержанию ко «второму времени» похвальной речи.

Беда сохраняет для нас имя донатора монастыря, Витмера. Он был, вероятно, приближенным короля Альдфрида и за верную службу был награжден землями, которые могли обрабатывать десять крестьянских семей; эти земли он и передал монастырю, когда стал членом общины. В характеристике Витмера на первый план выходят его возраст и благочестие («преклонного возраста, благочестивый» [725В]), и только затем образование — «сведущий в Писании, а также во всякой светской премудрости» (725В). Упоминая о смерти Витмара, Беда отзывается о нем как о «достойном почтения» (728С). В характеристике Витмера преобладают элементы «третьего времени» похвальной речи, ибо он поступил в монастырь в преклонных годах, когда от деятельной жизни человек переходит к созерцанию.

В характеристики королей обязательно входит указание на область, которыми они правили: «Экберт, король кантийцев» (715А), «король западных саксов по имени Келвалх» (716А). Король Альдфрид, известный своей ученостью, называется «ученейший в св. Писании» (725А) и «славный» (725В). Альдфрид характеризуется подробнее других королей, так как он имел отношение к делам монастыря, утверждая грамоту его привилегий.

Жизнь главных героев и героев второго плана проходит на фоне жизни групп людей, которые в *Жизнеописании* играют роль хора в античной драме. Среди свидетелей жизни главных героев мы видим, в основном, монастырскую братию, но и на гораздо более высоком уровне иерархии присутствуют безымянные зрители: грамоту о привилегиях монастыря подтверждают «присутствующие епископы» (725В), которые собрались вместе с королем Альдфридом «в синоде» (725В).

Король Эгфрид, герой второго плана, имеющий и имя, и характеристику, в изображении Беды проявляет милосердие: Бенедикт, рассказывая ему о своих путешествиях и планах на будущее, «снискал у короля милость душевной дружбы» (716В). Король может «порадоваться» (718В). Однако эмоции, которые автор позволяет испытывать королю, довольно сдержанные.

Иное дело безымянные «братия», которые у Беды могут выступать как «все» (722В) или «монастырь» (722А). Им позволено испытывать сильные чувства и громко выражать их. Чаще всего они скорбят или плачут. Особенно подробно Беда описывает эмоции братии, когда Кеолфрид объявляет о своем намерении уехать в Рим. Его решение было встречено противодействием братии, которая «со слезами и рыданиями» (726А)

умоляла его остаться. Когда же он настоял на своем, его провожали со слезами. Вся братия шла в процессии, «и здесь рыдания всех присутствующих прерывали пение литаний» (726С). Последнее целование Кеолфрид дал членам общины «среди плача и слез» (726С). Возвратившись в монастырь, братия «с плачем и молитвой предали себя и свои горести Господу» (726D).

ИСТОЧНИКИ ОБРАЗА БЕНЕДИКТА БИСКОПА

Составляя *Жизнеописание*, Беда использовал для работы ранее написанный текст, *Историю настоятелей*, составленную безымянным монахом из общины Уирмута и Ярроу. Было высказано мнение, что автором *Истории* был сам Беда⁴⁹.

Помня о том, что героями Беды были реальные лица, жившие в переломную для Древней Англии эпоху и сделавшие выбор в пользу Рима, вполне естественно обратиться к *Житию св. Бенедикта Нурсийского*, т.е. к II книге Григория Великого *Собеседований о жизни италийских отцов и о бессмертии души*, которая посвящена рассказу об этом святом.

Основатель Уирмута и Ярроу принял имя св. Бенедикта в постриге, а значит, и в повседневной жизни и в аскетических подвигах ему следовало подражать своему святому покровителю. Монашеские имена не были случайны. Они представляли собой некую программу действий, которую их носители постепенно воплощали в жизнь. Общий тон повествования о Бенедикте Бископе задан цитатой из II книги *Собеседований*. Беда пишет:

Приведем слова блаженного папы Григория, сказанные в похвалу одноименному отцу: «Был муж достопочтенной жизни, по имени и благодати Бенедикт (благословенный), который от самого отрочества хранил чистоту сердца. Чистотою нравов он возвышался над летам и не подчинял души своей никакой страсти»⁵⁰.

Автору достаточно привести эту цитату, чтобы читатель мог представить себе характер Бенедикта Бископа. Подразумевалось, что судьбы этих людей были чрезвычайно похожи. Чтение жизнеописания Бенедикта Бископа требовало постоянного мысленного обращения к II книге *Собеседований*, а это, в свою очередь, помогало увидеть, как герой Беды, при-

⁴⁹ «Стиль, метод и тема дают основание полагать, что автором (анонимной *Истории отцов-настоятелей Ярроу*. — М. Н.) был сам Беда; возможно, он не упомянул эту книгу в списке своих произведений, потому что считал ее предварительным вариантом более обширного *Жизнеописания отцов Настоятелей*», см. BROWN (1987), p. 81.

⁵⁰ Цит. по: ГРИГ., *Беседы* II (Пред.), с. 488.

нявший в монастыре имя св. Бенедикта Нурсийского, повторял его жите в своей жизни.

Подобный подход давал Бедѣ возможность быть кратким там же, где и Григорий. Так, следуя II книге *Собесѣдований*, Беда упоминает только два факта из жизни Бенедикта Бископа до принятия монастыря: его знатное происхождение, как у его святого покровителя⁵¹, и его место в обществе перед отказом от мирской жизни.

Бенедикт Бископ напоминал своего святого покровителя тем, что, как и тот, он много путешествовал. Бенедикту Нурсийскому по разным причинам приходилось довольно часто менять место своих подвигов⁵². Бенедикт Бископ также часто уезжал из своей обители. Он пять раз посетил Рим, причем три путешествия совершил, будучи настоятелем монастыря. В отличие от своего святого покровителя, путешествовавшего, чтобы избежать славы среди людей, Бенедикт покидал монастырь ради его пользы и процветания и всегда возвращался назад.

Как и Бенедикт Нурсийский, Бенедикт Бископ основал свой монастырь. Возможно, именно стремление следовать святому, имя которого он носил, определило содержание его бесѣды с Эгфридом, королем Нортумбрии: «он не скрыл от короля желанія, к которому его побуждала его пылкая вера: основать в этих местах монастырь» (716В). Беда прямо указывает на святых, пример которых вдохновлял его героя. Это апостол Петр, в честь которого был основан монастырь, и Бенедикт Нурсийский.

Создание образа Бенедикта Бископа

Поскольку основатель Уирмута и Ярроу стремился устроить жизнь общины «согласно обычаям, принятым в Риме», уместно обратиться к *Уставу Бенедикта Нурсийского*. Так как цель Беды и состояла в том, чтобы сделать *Жизнеописание* иллюстрацией к *Уставу*, именно этому произведению он следует, создавая их портреты и изображая некоторые монастырские обычаи.

В письме Хвэтберта, пятого настоятеля монастыря, к папе Григорию II (715–731 гг.)⁵³ Уирмут и Ярроу называются «киновией». Такое обозначение сразу отсылает читателя к самому началу *Устава св. Бенедикта*, где дается определение четырех видов монастыствующих. Становится ясно, какого рода монастырь был основан Бенедиктом Бископом: это объединение людей, «живущих в одном монастыре и по общему уставу, под

⁵¹ Григ., *Бесѣды* II (Пред.), с. 488.

⁵² Григ., *Бесѣды*, гл. 1 (с. 489 и 490), гл. 3 (с. 494), гл. 8 (с. 505).

⁵³ Сопроводительное письмо к папе Григорию II, помещенное Бедой в *Жизнеописание пяти отцов-настоятелей* (PL 94, 727В – 728В), было взято им из *Истории отцов-настоятелей Ярроу*. См. *Historia abbatum Gyrvensium, auctore anonymo* § 30, 5-42, in: *Ven. Bedae op. hist. min.* (ed. STEVENSON), p. 329-330.

управлением одного аввы»⁵⁴. Поскольку «киновия» — «род иночества самый благонадежный»⁵⁵, монашеской общине, возглавлявшейся Бенедиктом Бископом, косвенно давалась очень высокая оценка.

Образ идеального настоятеля строится в соответствии с *Уставом*. Одна из обязанностей аввы состоит в наставлении братии: «глава монастыря ничего, кроме заповедей Господних... не должен... ни внушать, ни учреждать, ни повелевать»⁵⁶. Отголосок этого правила находим в сцене отъезда Кеолфрида в Рим. Расставаясь со своей братией, он предписывает всем жить по Евангелию.

БЕНЕДИКТ БИСКОП И ЭОСТЕРВИНЕ

Ровное отношение Бенедикта Бископа к своему двоюродному брату Эостервине также предписывается *Уставом*. Глава монастыря не должен никого выделять, ему нельзя, во избежание соблазнов, «одного любить больше, чем другого, разве найдет кого лучшим в добрых делах и послушании»⁵⁷. Со своей стороны, и Эостервине знал это, так как в *Уставе* говорится: «Всячески надо остерегаться, чтоб ни в каком случае один другого монаха не защищал в монастыре, хотя бы они связаны были узами родства»⁵⁸. Принимая в братию своего близкого родственника, вероятно, равного по происхождению и месту в обществе немногим среди монахов, Бенедикт Бископ мог оказаться в сложном положении, но сам Эостервине, в изображении Беды, облегчает ситуацию тем, что ничем не хочет выделяться в монастыре, кроме точного исполнения *Устава*. А это дает возможность Бенедикту Бископу отличать его не как родича, а как «лучшего в добрых делах и послушании»⁵⁹. Уезжая в Рим, Бенедикт назначает Эостервине сонастоятелем «по требованию справедливости»⁶⁰; никому не придет в голову обвинять главу монастыря в том, что он поручил монастырь родственнику. Для назначения Эостервине можно было найти обоснование в *Уставе св. Бенедикта*: в начальствующие «да избираются такие, с которыми авва с уверенностью мог бы разделить свое бремя»⁶¹, а именно: те, «которые имеют доброе свидетельство и живут свято», избираются «по успехам в жизни и способности назидать словом учения»⁶².

⁵⁴ ФЕОФ., *Древн. иноч. уст.*, гл. 1.

⁵⁵ Там же.

⁵⁶ Там же, гл. 2.

⁵⁷ Там же.

⁵⁸ Там же, гл. 69.

⁵⁹ Там же, гл. 2.

⁶⁰ Там же.

⁶¹ Там же, гл. 21.

⁶² Там же.

Создание образа Эостервине

Эостервине проявил себя в монашеской общине как смиренный человек, что особенно подчеркивается Бедой, ибо самый тяжелый грех для начальствующего — гордыня⁶³. Став настоятелем, Эостервине ничуть не изменяется по отношению к братии, но, согласно *Уставу*, продолжает «почитать всех людей»⁶⁴.

Еще одна черта портрета Эостервине становится понятной при обращении к *Уставу св. Бенедикта*. Эостервине у Беды изображается не просто как «послушный», но как «радостный и послушный» (719В), поскольку *Устав* предписывает послушание с «добрым расположением сердца»⁶⁵. Согласно Бенедикту, «послушание тогда бывает угодно Богу и любезно людям, когда повеление исполняется не с тревогою, не с промедлением, не с холодностью или ропотом, и не с оговоркою, выражающею нехотение»⁶⁶. Чувства, противоположные тревоге, ропоту, нежеланию, — покой, согласие — рождают в душе исполняющего послушание радость от сознания уместности и нужности своих действий.

В обязанности настоятеля, согласно *Уставу св. Бенедикта*, входит наложение взысканий на братию в случае различных провинностей. Восемь глав устава посвящены определению различных наказаний вплоть до исключения из общины⁶⁷. Об Эостервине говорится, что он наказывал виновных в соответствии с *Уставом*, но, будучи от природы очень добрым человеком, предпочитал действовать увещаниями, чтобы никто не желал грешить, а не применять более суровые наказания. Согласно *Уставу*, увещания являются самым мягким способом выразить неудовольствие⁶⁸. Содержание увещаний также можно представить, опираясь на устав: поскольку беседы такого рода ведутся один на один, то увещающий может свободнее проявить «сострадание», «благонастраивая» грешника, «если он обуреваем помышлениями», и располагая его «к смирному несению епитимии»⁶⁹. Иными словами, погрешивший получает психологическую поддержку, при этом ему объясняют его ошибку и способ ее исправления. Судя по тексту Беды, Эостервине именно так любил вразумлять братию.

Таким образом, всей своей жизнью Эостервине соответствовал требованию *Устава св. Бенедикта*: «Пусть со всем усердием так ведет дела, чтобы его более любили, чем боялись»⁷⁰. Потому, согласно Бедо, община горевала, лишившись отца и пастыря в лице Эостервине.

⁶³ ФЕОФ., *Древн. иноч. уст.*, гл. 21.

⁶⁴ Там же, гл. 4.

⁶⁵ Там же, гл. 5.

⁶⁶ Там же.

⁶⁷ Там же, гл. 23 – 28.

⁶⁸ Там же, гл. 23.

⁶⁹ Там же, гл. 27.

⁷⁰ Там же, гл. 64.

Некоторые положения *Устава*, важные для жизни всей общины, также отразились в тексте Беды. Так, Беда вставляет в обращенную к братии речь Бенедикта Бископа пересказ 3 и 64 глав *Устава* и поэтапно описывает выборы настоятеля монастыря. При этом подчеркивается, что в обсуждении кандидатуры нового настоятеля должны принять участие все, ибо «нередко Господь юнейшему открывает, что лучше»⁷¹. В отличие от традиций кельтского, в частности, ирландского монашества, где настоятели монастыря часто принадлежали к одной семье и выбирались по степени родства и богатству, Бенедикт просит братию никогда не руководствоваться положением в обществе или влиянием знатной семьи при выборе настоятеля. Критериями выбора, согласно *Уставу св. Бенедикта*, могут быть лишь добродетельная жизнь и истинность вероучения кандидата (721D – 722A).

При том, что *Жизнеописание* проникнуто бенедиктинским духом, некоторые черты в поведении героев вступают в противоречие с *Уставом*. Ярче всего это видно на примере Эостервине, так как это единственный настоятель, к которому читатель может неким образом приблизиться. Как уже говорилось, Эостервине участвовал во всех монастырских послушаниях, став рядовым членом общины; когда же он стал настоятелем, он продолжал выполнять тяжелые послушания наравне со всеми.

ЖИЗНЕОПИСАНИЕ И ЖИТИЕ ПРЕПОДОБНОГО ПАХОМИЯ

Сравнение текста *Жизнеописания* с текстом *Жития преподобного Пахомия*⁷², а также с упоминавшейся выше анонимной *Историей отцов-настоятелей Ярроу* позволяет с уверенностью утверждать, что в Уирмуте и Ярроу *Житие Пахомия* было настолько хорошо известно, что принималось за некий литературный эталон. Большую часть жития занимает повествование о самом Пахомии (от юности до кончины)⁷³. Параллельно рассказывается о его ученике Феодоре⁷⁴, который позднее стал главой монастырского сообщества. Кроме истории Феодора, рассказ о Пахомии

⁷¹ Феоф., *Древн. иноч. уст.*, гл. 3.

⁷² Первое житие Пахомия Великого было написано вскоре после его смерти братьями его монастыря, лично знавшими Пахомия, а также пользовавшимися рассказами его первых учеников. Позднее было написано второе греческое житие, гораздо лучше известное в эпоху Средних веков, поскольку в начале VI в. оно было переведено на латинский язык Дионисием Малым (470 / 5–544 / 50). Перевод первого греческого жития на английский язык см.: VEILLEUX (1980); перевод Дионисия Малого: PL 73, 227 – 272C.

⁷³ VEILLEUX (1980), p. 298–320, 324–331, 333–380; PL 73, 231C – 272A.

⁷⁴ VEILLEUX (1980), p. 313, 320–323, 331–332, 342–343, 370–374, 383–384, 404; PL 73, 249B – 271B.

включает замкнутые новеллы о других учениках святого⁷⁵: это краткие жития, фактически биографические справки, заключительные строки которых сообщают число лет, проведенных учеником в монастыре⁷⁶. Меньшая часть произведения содержит жизнеописания тех учеников, которые стали преемниками Пахомия и возглавляли основанные им монастыри⁷⁷. Перечень настоятелей Пахомианского монастырского сообщества можно было бы продолжить, но безымянный агиограф ограничивается рассказом о ближайших учениках.

Так же построил свое повествование и Беда. *Жизнеописание пяти отцов настоятелей* состоит из довольно длинного повествования о Бенедикте Бископе со вставными историями настоятелей Эостервине и Сигфрида и из столь же обширного повествования о Кеолфриде с кратким рассказом о Хвэтберте. Жизнеописание каждого из настоятелей заканчивается краткой характеристикой, в которой сообщается число лет, проведенных героем в качестве главы монастыря, а также срок его пресвитерского служения.

В рассказах об основателях монастырей — о Пахомии и Бенедикте — есть общая черта: беседы главных героев с братией. Как и Пахомий⁷⁸, Бенедикт Бископ уделяет этому много времени. Хотя каждый настоятель должен толковать Св. Писание и наставлять братию, в обоих произведениях это делает только основатель обители.

Сопоставление *Жизнеописания* Беды с *Житием преподобного Пахомия* помогает ответить еще на один вопрос, а именно: почему Беда счел возможным включить в эпизод кончины Бенедикта Бископа элемент чудесного. Знамение, явленное в момент кончины героя, указывает на его посмертную участь. В *Житии преподобного Пахомия* чудотворения связаны именно с главным героем, Пахомием, а не с его учениками. Единственное видение, о котором Пахомий рассказывал ученикам, было записано безымянным автором жития уже после смерти святого вместе с толкованием⁷⁹. Хотя в тексте Беды запись видения с толкованием выглядит несколько неорганично, обращение к *Житию Пахомия* как к образцу дает ему полное право сделать это, не нарушая канонов жанра.

* * *

⁷⁵ VEILLEUX (1980), p. 353, 361-362; PL 73, 237C – 238A, 241A – 241C, 243D – 245D.

⁷⁶ VEILLEUX (1980), p. 362; PL 73, 257B.

⁷⁷ VEILLEUX (1980), p. 370-405; PL 73, 259C, 266B.

⁷⁸ VEILLEUX (1980), p. 336-341; PL 73, 250A – 251A, 251B – 252A, 253D – 254C, 255D – 257B, 260C – 260D.

⁷⁹ VEILLEUX (1980), p. 367-368; PL 73, 262B – 263D.

Знание античной риторической теории, в частности, трактата *К Гереннию, Устава св. Бенедикта Нурсийского* и *Жития преподобного Пахомия* помогло Беде выработать план своего сочинения, подчеркнуть сходство между своими героями и их святыми покровителями, изобразить настоятелей монастыря как носителей церковной традиции, связанной с Римом и римской миссией св. Григория Великого.

Однако идея, организующая разрозненные элементы композиции в единое целое, отсутствует в перечисленных выше произведениях. Эту идею Беда заимствует у Августина. Подтвержденная документально история земного монастыря у Беда превращается в повествование о сообществе людей, живущих «по духу», «по Богу»⁸⁰, которое может быть названо «образом Града Небесного»⁸¹. В подобном сообществе действуют уже не земные законы, а небесные. Поэтому цель автора состоит не в том, чтобы рассказать историю земного монастыря, приводя свидетельства очевидцев и документы, а в том, чтобы «проследить судьбы»⁸² малого Града Божия, где уже в земной реальности полагается начало Небесного Царства⁸³. Человек, уходящий в монастырь, этот малый Град, становится «по благодати странник земли, по благодати гражданин неба»⁸⁴. Рассказывая о жизни настоятелей, автор подчеркивает их роль как предводителей малого Града, обличающих земное странствие подчиненной им части народа Божия.

Изображая Уирмут и Ярроу как образ Града Божия, Беда предлагает будущим поколениям монастырской общины ту модель, по которой те должны строить и свое поведение, и жизнь обители. Возможно, поэтому *Жизнеописание* не было продолжено другими авторами, не переросло в историю монастыря, а осталось памятником начальному периоду его существования.

М.Р. Ненарокова

⁸⁰ Авг., *О граде* XIV, 4 (т. 3, с. 8).

⁸¹ Там же XV, 2 (т. 3, с. 68).

⁸² Там же XVI, 12 (т. 3, с. 164).

⁸³ Там же XV, 2 (т. 3, с. 68).

⁸⁴ Там же XV, 1 (т. 3, с. 67).

ПРИЛОЖЕНИЕ

I

ОБ ИМЕНИ И КОГНОМЕНЕ БЕДЫ

В отечественной традиции нет единообразия в переводе латинского написания имен *Beda Venerabilis*. Если для имени собственного имеется два варианта — Беда и Бэда (что, помимо прочего, отвечает чтению манускриптов: *Beda, Baeda*), то эпитет *Venerabilis* передают, как «достопочтенный», «досточтимый», «почтенный». Однако еще О.А. Добиаш-Рождественская справедливо отметила, что: «для нас всегда было непонятным, почему даже нынешний язык наш, ставящий идеалом чистоту и простоту Пушкина, переводит простое слово *venerabilis* (почтенный) ухищренным «достопочтенный»¹.

Предпринимая попытку решить вопрос о правильном именовании латинского автора, следует учитывать, что монах Беда был прозван *venerabilis* в церковной среде. Таким образом, *Venerabilis* это и титул, присваиваемый св. Престолом, и синоним слова «монашеский» (см. *Lexicon Latinitatis Medii Aevi*, ed. A. Blaise).

В связи с этим параллель предоставляет православная традиция, в которой к священнику обращаются «досточтимый». Если ориентироваться на этот усус то правильным порядком слов будет: Досточтимый Беда.

Если же понимать *Venerabilis* как эпитет, закрепившийся исключительно за Бедой, то предпочтителен обратный порядок: Беда Досточтимый (ср., например, Максим Исповедник, Анастасий Библиотекарь).

Но можно ли именовать Беду «преподобным»? Ведь “*Venerabilis*” соответствует современному английскому “*Reverend*”, и допустимо ли именование «преподобный Беда»? С целью ответа на эти вопросы, мы проанализировали переводы агиографических статей из журнала *Orthodox England*. В одной из статей можно прочесть: «Кеолфрид стал игуменом монастыря в Уирмуте, а преподобный Беда Достопочтенный был одним из его любимых учеников»².

«Преподобный» — это звание присваиваемое Церковью. Для отечественных переводчиков естественно (хотя и необязательно) ориентиро-

¹ См.: ДОБИАШ-РОЖДЕСТВЕНСКАЯ (1938; 1987), с. 191, примеч. 18.

² См.: ФИЛЛИПС (пер. ЛАПЫ, 2010). — <https://pravoslavie.ru/38541.html> (январь, 2019).

ваться на традицию Русской Православной Церкви. В этом случае становится важным знать, почитается ли Беда «преподобным» в православии вообще, и в РПЦ, в частности³? Таким образом, ответ должен лежать в канонической плоскости.

На то, что Беда «принадлежит к сонму святых Русской Православной Церкви», поскольку почитается в Сурожской епархии, уже указывалось в отечественной историографии. Однако все еще не удается получить ответ на вопрос, какие святые православной Англии включены в святцы РПЦ, и существует ли официальный список святых «в земле Английской просиявших». Таким образом, на настоящем этапе исследований именовать автора следует «Беда Досточтимый».

В.В. Петров

II

ИЗДАНИЯ ТЕКСТОВ БЕДЫ И ИХ ПЕРЕВОДЫ НА АНГЛИЙСКИЙ И РУССКИЙ ЯЗЫКИ

Ниже публикуется перечень сочинений Беды, изданных и переведенных на английский и русский языки в разное время⁴.

Название	Впервые опубликован	Современное издание	Переводы на новоевропейские языки
Толкование на книгу Бытия	WINTERS, <i>Iunilii episcopi Africani</i> (1538), кн. I, краткая редакция; WHARTON, <i>Bedae Venerabilis Opera Quaedam Theologica</i> (1692 / 1693), кн. II; MARTÈNE, <i>Venerabilis Bedae</i>	JONES, CCSL 118A (1967), p. 1-242.	KENDALL, <i>Bede, On Genesis</i> (2008), p. 65-322.

³ См.: НЕНАРОКОВА (1998Б), с. 246.

⁴ См. также постоянно обновляемый ресурс: https://en.wikipedia.org/wiki/List_of_works_by_Bede (январь, 2019).

	(1717), кн. II и кн. I, кр. ред. ⁵ .		
<i>De tabernaculo</i>	HERVAGIUS, <i>Operum Venerabilis Bedae</i> (1563), или более ранние ⁶ .	HURST, CCSL 119A (1969), p. 3-139.	HOLDER, <i>Bede, On the Tabernacle</i> (1994), p. 1-163.
Толкование на книгу пророка Самуила	HERVAGIUS, <i>Operum Venerabilis Bedae</i> (1563), или более ранние ⁷ .	HURST, CCSL 119 (1962), p. 5-272.	
<i>De templo Salomonis</i>		HURST, CCSL 119A (1969), p. 143-234.	CONNOLLY, <i>Bede: On the Temple</i> (1995), p. 1-117.
<i>Quaestiones XXX</i>		JONES, CCSL 119 (1962), p. 293-322.	FOLEY & HOLDER, <i>A Biblical Miscellany</i> (1999), p. 89-138.
Толкование на книгу Притчей Соломоновых		HURST, CCSL 119B (1983), p. 23-163.	
Толкование на Песнь Песней Соломона		HURST, CCSL 119B (1983), p. 167-375.	Arthur G. HOLDER (tr.), <i>On the Song of Songs and Selected Writings</i> , in: <i>Classics of Western Spirituality</i> (2011).
Толкование на книги Ездры и Неемии		HURST, CCSL 119A (1969), p. 237-392.	DEGREGORIO, <i>Bede: On Ezra and Nehemiah</i> (2006).
Толкование на Песнь песней пророка Аввакума		HUDSON, CCSL 119B (1983), p. 381-409.	CONNOLLY, <i>On Tobit and the Canticle of Habakkuk</i> (1997), p. 65-95.

⁵ См.: KENDALL (2008), p. 60-61.

⁶ См.: *Ven. Bedae Op.* (ed. GILES), *Introd.*, VII, p. x.

⁷ *Ibidem*.

Толкование на книгу Товита		HURST, CCSL 119B (1983), p. 3-19.	CONNOLLY, <i>Bede, On Tobit and the Canticle of Habakkuk</i> (1997), p. 39-63.
Толкование на Евангелие от Марка	HERVAGIUS, <i>Operum Venerabilis Bedae</i> (1563), или более ранние ⁸ .	HURST, CCSL 120 (1960), p. 431-648.	
Толкование на Евангелие от Луки	HERVAGIUS, <i>Operum Venerabilis Bedae</i> (1563), или более ранние ⁹ .	HURST, CCSL 120 (1960), p. 6-425.	
Гомилии		HURST, CCSL 122 (1955), p. 1-378.	MARTIN & HURST, <i>Homilies on the Gospels</i> (1991), in 2 vol.
Толкование на послания ап. Павла (по текстам Августина)		Не существует.	HURST, <i>Excerpts from the Works of Saint Augustine on the Letters of the Blessed Apostle Paul</i> (1999).
Толкование на Деяния апостолов		LAISTNER, CCSL 121 (1983), p. 3-99.	MARTIN, <i>Commentary on the Acts of the Apostles</i> (1989), p. 3-198.
Пересмотры		HURST, CCSL 121 (1983), p. 103-163.	
Толкование на Семь соборных посланий		HURST, CCSL 121 (1983), p. 181-342.	HURST, <i>Commentary on the Seven Catholic Epistles</i> (1985), p. 3-253.
Толкование на Апокалипсис		GRYSON, CCSL 121A (2001), p. 218-578.	MARSHALL, <i>Explanation of the Apocalypse</i> (1878);

⁸ См.: *Ven. Bedae Op.* (ed. GILES), *Intro.*, X, p. ix-x.

⁹ *Ibidem*, p. x.

			M.P. НЕНАРОКОВА, наст. изд. (разд. III).
Письмо Плегвину	WARE, <i>Epistolae Duae</i> (1664).	JONES, CCSL 123C (1980), p. 613-626.	WALLIS, <i>Reckoning of Time</i> (1999), p. 405-415.
Письмо Акке ("de eo quod ait Isaias")	GILES, <i>Works</i> , vol. I (1843), p. 203-214.	MIGNE, <i>Venerabilis Bedae, Tomus Primus</i> (1862), cols. 702 – 710.	FOLEY & HOLDER, <i>Bede, A Biblical Miscellany</i> (1999), p. 39-51.
Письмо Акке ("de mansionibus filiorum Israhel")	GILES, <i>Works</i> , vol. I (1843), p. 198-202.	MIGNE, <i>Venerabilis Bedae, Tomus Primus</i> (1862), cols. 699 – 702.	FOLEY & HOLDER, <i>Bed, A Biblical Miscellany</i> (1999), p. 29-34.
Письмо Хельмвальду	JONES, CCSL 123C (1980), p. 627-630, или более ранние.	JONES, 123C (1980), p. 627-630.	WALLIS, <i>Reckoning of Time</i> (1999), p. 416.
Письмо Уикреду	HERVAGIUS, <i>Operum Venera- bilis Bedae</i> (1563), или более ран- ние ¹⁰ .	JONES, CCSL 123C (1980), p. 631-642.	WALLIS, <i>Reckoning of Time</i> (1999), p. 417-424.
Письмо Альбину	MABILLON, <i>Vetera Analecta</i> (1675).	PLUMMER, <i>Baedae Opera Historica I</i> (1896), p. 3; WESTGARD, "New Manuscripts of Bede's Letter to Albinus", <i>Revue Bènedictine</i> 120 (2010), p. 213-214.	WESTGARD, "New Manuscripts of Bede's Letter to Albinus", <i>Revue Bènedictine</i> 120 (2010), p. 215.
Письмо Экберту	WARE, <i>Epistolae Duae</i> (1664).	PLUMMER, <i>Baedae Opera Historica I</i> (1896), p. 405-423.	WHITELOCK, <i>English Historical Documents</i> (1979), p. 735-745.
<i>Житие блаженного Феликса</i>	HERVAGIUS, <i>Operum Venera- bilis Bedae</i> (1563),	MIGNE, <i>Venerabilis Bedae, Tomus Quintus</i>	M.P. НЕНАРОКОВА, <i>История через личность: истори-</i>

¹⁰ См.: *Ven. Bedae Op.* (ed. GILES), *Introductio*, I, p. ccxxiv-ccxxv.

	или более ранние ¹¹ .	(1862), cols. 789 – 798.	<i>чешская биография сегодня</i> (2005), с. 77-93; Она же, наст. изд. (разд. IV).
Житие Анастасия		CARNANDET, <i>Acta Sanctorum</i> (1863).	
Житие Кутберта (в стихах)	CANISIUS, <i>Antiquae Lectiones</i> (1601–1604) ¹² .	JAAGER, <i>Bedas metrische Vita sancti Cuthberti</i> (1935), p. 56-133.	
Житие Кутберта (в прозе)	HERVAGIUS, <i>Operum Venerabilis Bedae, Tertius Tomus</i> (1563), cols. 209–254 ¹³ .	COLGRAVE, <i>Two Lives of St Cuthbert</i> (1940), p. 142-306.	COLGRAVE, <i>Two Lives of St Cuthbert</i> (1940), p. 143-307.
<i>Жизнеописание пяти отцов настоятелей</i>		PLUMMER, <i>Baedae Opera Historica I</i> (1896), p. 364-387; CHRISTOPHER GRO-COCK, I.N. WOOD (eds., tr.), <i>Abbots of Wear-mouth and Jarrow</i> (2013).	FARMER, <i>Lives of the Abbots of Wearmouth and Jarrow</i> (1983), p. 185-210; CHRISTOPHER GRO-COCK, I. N. WOOD (eds., tr.), <i>Abbots of Wearmouth and Jarrow</i> (2013); М.Р. НЕНАРОКОВА, <i>Интеллектуальные традиции Античности и Средних веков</i> (2010), с. 512-564; Она же, наст. изд. (разд. IV).
<i>Церковная история народа англов</i>	EGGESTEIN (printer); anonymous edition	COLGRAVE & MYNORS, <i>Bede's Ecclesiastical</i>	COLGRAVE & MYNORS, <i>Bede's Ecclesiastical Histo-</i>

¹¹ LAISTNER (1943), p. 87.

¹² См.: *Ven. Bedae Op.* (ed. GILES), Introd., I, p. clxviii; CANISIUS (ed. 1908; retr. 2009). — <http://www.newadvent.org/cathen/03250b.htm> (январь, 2019).

¹³ COLGRAVE (1985), p. 51.

	(с. 1475–1480) ¹⁴ .	<i>History</i> (1969), p. 2-576.	<i>ry</i> (1969), p. 3-577; В.В. ЭРЛИХМАН, БЕДА, <i>Церковная история народов англов</i> (2001).
Мартиролог		DUBOIS & REYNAUD, <i>Edition pratique des martyrologues</i> (1976), p. 1-228.	LIFSHTZ (in Head), <i>Medieval Hagiog- raphy</i> (2001), p. 179-196.
Гимны	CASSANDER (1536) ¹⁵	FRAIPONT, CCSL 122 (1955), p. 407-415, 419- 438.	
Книга эпитаграмм		LAPIDGE, <i>Anglo-Latin Lite- rature, 600–899</i> (1996), p. 357-380 (fragm.).	
О Судном Дне	CASSANDER (1536) ¹⁶	FRAIPONT, CCSL 122 (1955), p. 439-444.	ALLEN & CALDER, <i>Sources and Analogues of Old English Poetry: The Major Latin Texts in Translation</i> (1976), p. 208-212.
<i>О природе вещей</i>	SICHARDUS (1529), или более ран- ние ¹⁷ .	JONES, CCSL 230A (1975), p. 189-234.	KENDALL & WALLIS, <i>On the Nature of Things and On Times</i> (2010), p. 69-103; Т.Ю. БОРОДАЙ, <i>Вопросы истории естествознания и техники 1</i> (1988) — фрагм.; Она же, полн. пер. — наст. изд. (разд. I).

¹⁴ COLGRAVE; MYNORS (1993), p. lxx.

¹⁵ *Ven. Bedae Op.* (ed. GILES), *Introd.*, I, p. ccxx-ccxxi.

¹⁶ *Ibidem*, p. ccxx-ccxxi.

¹⁷ WALLIS (1999В), p. xcviі-xcviii.

<i>О временах</i>	SICHARDUS (1529), или более ран- ние ¹⁸ .	JONES, CCSL 230C (1980), p. 585-611.	KENDALL & WALLIS, <i>On the Nature of Things and On Times</i> (2010), p. 104-131; Т.Ю. БОРОДАЙ, наст. изд. (разд. I).
<i>Об исчислении времен</i>	PETRUS MARENUS ALEXANDER OF PADUA (1505), <i>Chronica maiora</i> (только); SICHARDUS (1529) (полностью) ¹⁹ .	JONES, CCSL 230B (1977), p. 263-460.	WALLIS, <i>Reckoning of Time</i> (1999), p. 157-237.
<i>О правописании</i>		JONES, CCSL 123A (1975), p. 7-57.	М.С. ПЕТРОВА, <i>Интеллектуальные традиции в про- шлом и настоя- щем I</i> (2012) — фрагм.; Она же — наст. изд. (фрагм.), (разд. II).
<i>Об искусстве стихосложения</i>		KENDALL, <i>Bede's Art of Poetry and Rhetoric</i> (1991), p. 36-167.	KENDALL, <i>Bede's Art of Poetry and Rhetoric</i> (1991), p. 36-167.
<i>О фигурах и тро- пах Священного Писания</i>		KENDALL, <i>Bede's Art of Poetry and Rhetoric</i> (1991), p. 168-209.	KENDALL, <i>Bede's Art of Poetry and Rhetoric</i> (1991), p. 168-209.
<i>О святых местах</i>		FRAIPONT, CCSL 175 (1965), p. 251-280.	FOLEY & HOLDER, <i>A Biblical Miscellany</i> (1999), p. 5-25.

М.С. Петрова

¹⁸ WALLIS (1999В), p. xcviі-xcviii.

¹⁹ *Ibidem*.

III
СЕРИЙНЫЕ ИЗДАНИЯ
СОДЕРЖАЩИЕ ТЕКСТЫ БЕДЫ

CORPUS CHRISTIANORUM
SERIES LATINA

- Vol. 118A (1967) Opera Exegetica (ed. C.W. JONES)
Libri quatuor in principium Genesis usque ad nativitatem Isaac et eiectionem Ismahelis adnotationum
- Vol. 119A (1969) Opera Exegetica (ed. D. HURST)
De tabernaculo
De templo
In Ezram et Neemiam
- Vol. 119B (1983) Opera Exegetica (ed. D. HURST, J.E. HUDSON)
In Tobiam
In Proverbia
In Cantica canticorum
In Habacuc
- Vol. 120 (1960) Opera Exegetica (ed. D. Hurst)
In Lucae evangelium expositio
In Marci evangelium expositio
- Vol. 121 (1983) Opera Exegetica (eds. M.L.W. LAISTNER, D. HURST)
Expositio Actuum apostolorum
Retractatio in Actus apostolorum
Nomina regionum atque locorum de Actibus apostolorum
In epistulas VII catholicas
- Vol. 121A (2001) Opera Exegetica (ed. R. GRYSON)
Expositio Apocalypseos
- Vol. 123A (1975) Opera Didascalica (eds. C.W. JONES, C.B. KENDALL, M.H. KING, C.W. JONES)
De orthographia
De arte metrica et de schematibus et tropis
De natura rerum
- Vol. 123B (1977) Opera Didascalica (ed. C.W. JONES)
De temporum ratione
- Vol. 123C (1980) Opera Didascalica (ed. C.W. JONES, C.W. JONES)
Magnus circulus seu tabula paschalis
Kalendarium sive Martyrologium

- De temporibus liber*
Epistolae (ad Pleguinam, ad Helmwaldum, ad Wichthedum)
 Vol. 175
 (1965) *Itineraria et alia geographica*
 (eds. P. GEYER, O. CUNTZ, A. FRANCHESCHINI, R. WEBER,
 L. BIELER, J. FRAIPONT, F. GLORIE)
De locis sanctis (ed. J. FRAIPONT)

PATROLOGIA LATINA

Vols. 90 – 94 (1850; ed. J.-P. MIGNE)

*Venerabilis Bedae Anglosaxonis Presbyteri Opera Omnia ex tribus praecipuis
 editionibus inter se collatis*

- | | |
|--|---|
| Vol. 90 (Beda 1)
Opera didascalica | <i>De orthographia liber</i>
<i>De arte metrica</i>
<i>De schematis et tropis sacrae scripturae</i>
<i>De natura rerum</i>
<i>De temporibus</i>
<i>De ratione temporum</i>
<i>De ratione computi</i>
<i>De celebratione Paschae</i>
<i>De ordinatione feriarum Paschalium</i>
<i>De Tonitruis</i> |
| Vol. 91 (Beda 2)
Opera exegetica
(Inceptio) | <i>Hexaemeron, sive libri quatuor in principium Genesis
 usque ad nativitatem Isaac et electionem Ismaelis</i>
<i>Commentarii in Pentateuchum</i>
<i>De Tabernaculo et Vasis ejus, ac Vestibus Sacerdotum
 libri tres</i>
<i>Expositionis allegoricae in Samuelem prophetam
 libri quatuor</i>
<i>In Libros Regum quaestiones XXX</i>
<i>Liber de Templo Salomonis</i>
<i>In Esdram et Nehemiam allegoricae Expositionis
 libri tres</i>
<i>Interpretatio in librum Tobiae</i>
<i>Expositio in Parabolas Salomonis</i>
<i>Libellus de Muliere forti</i>
<i>In Proverbia Salomonis interpretationis fragmenta</i>
<i>Expositio in Cantica canticorum libri septem</i>
<i>Expositio in Canticum Habacuc</i> |
| Vol. 92 (Beda 3)
Opera exegetica genuina
(Continuatio) | <i>Expositio in Evangelium S. Matthaei</i>
<i>Expositio in Evangelium S. Marci</i>
<i>Expositio in Evangelium S. Lucae</i>
<i>Expositio in Evangelium S. Joannis</i> |

	<i>Expositio in Actus Apostolorum</i> <i>De nominibus Locorum vel Civitatum quae leguntur</i> <i>in libro Actuum</i>
Vol. 93 (Beda 4)	
Pars Secunda	
Sectio 1: Opera exegetica genuina (Conclusio)	<i>Expositio super Epistolas catholicas</i> <i>Explanatio Apocalypsis</i>
Sectio 2: Dubia et Spuria	
Vol. 95 (Beda 5)	
Pars Tertia	
Opera Paraenetica	
Sectio I: Homiliae	<i>Homiliae genuinae</i> <i>Homiliae subdititiae</i>
Sectio II: Ascetica	<i>Libellus precum</i> <i>De Officiis Libellus ex quorundam Patrum dictis</i> <i>excerptus</i> <i>Excerptiones Patrum</i> <i>Collectanea</i> <i>Flores ex diversis</i> <i>Quaestiones et Parabolae</i> <i>De Meditatione Passionis Christi per septem diei horas</i> <i>De Remediis peccatorum</i>
Sectio III: Carmina	<i>Vita metrica S. Cuthberti Lindisfarnensis episcopi</i> <i>Passio S. Justini Martyris</i> <i>Martyrologium poeticum</i> <i>Hymni tredecim</i>
Pars Quarta	<i>Vita SS. Abbatum monasterii in Wiramutha et Gircum</i>
Opera Historica	<i>Benedicti, Ceolfredi, Easteruini, Sigfridi et</i>
Sectio 1: Hagiographica	<i>Hwaetbercti</i> <i>Vita prosaica S. Cuthberti Lindisfarnensis episcopi</i> <i>Vita B. Felicis confessoris</i>
Sectio 2: Martyrologia	<i>Martyrologia juxta exemplaria Coloniense et</i> <i>Bollandianum</i>
Appendices quatuor ad Martyrologia	<i>I. Kalendarium Anglicanum, sive libellus annalis</i> <i>Venerabilis Bedae</i> <i>II. Necrologium insertum Venerabilis Bedae</i> <i>Martyrologio</i> <i>III. Chronicon breve a mundi exordio usque ad annum</i> <i>Christi DCCCX, ex vetusto codice ms. Bedae de</i> <i>Ratione temporum, qui fuit ecclesiae seu monasterii</i> <i>Sancti Dionysium Francia.</i> <i>IV. De Locis Sanctis Libellus, quem de opusculus</i> <i>majorum abbreviando Beda composuit</i>

OPERA BEDAE VENERABILIS PRESBYTERI ANGLOSAXONIS

(1563; ed. Johannes HERVAGIUS)

Opera Bedae Venerabilis Presbyteri, Anglosaxonis: Viri in Diuinis atque Humanis Literis Exercitissimi: omnia in octo tomos distincta (Basileae: Joannes Hervagius, 1563)²⁰.

(1612; ed. Antonius HIERATUS, Ioannes GYMNICUS)

Venerabilis Bedae Anglo-Saxonis Presbyteri in Omni Disciplinarum Genere Sua Aetate Doctissimi Operum Tomi VIII (Colonia Agrippina: Antonius Hieratus & Ioannes Gymnicus, 1612)²¹.

(1688; ed. Ioannes Wilhelmus FRIESEN)

Venerabilis Bedae Presbyteri Anglo-Saxonis, Doctoris Ecclesiae Vere Illuminati, Opera... in Tomos VIII (Coloniae Agrippinae: apud Ioannem Wilhelmum Friesssem juniorem 1688)²².

СОМНИТЕЛЬНЫЕ РАБОТЫ

*De octo quaestionibus*²³

М.С. Петрова

²⁰ Одно из так называемых самых ранних изданий текстов Беды — “Editio Princeps”, состоящее из восьми томов и напечатанное в Базеле типографом Иоганном Эрвагием (ум. 1564), завершившим проект, начатый его отцом (1497–1557/8) — см.: *Bedae Op. Omn.* (ed. HERWAGIUS). Это издание последовало за более ранним трехтомным, расширенным парижским изданием различных разъяснений Беды на отдельные библейские тексты, подготовленным в 1544 г. — см.: *Ven. Bedae Comm.* (ар. ROIGNY), а также другими, отдельно изданными работами Беды. В издание Эрвагия были включены работы, ошибочно приписанные Бедо (напр., *Комментарий на ап. Павла*), которые впоследствии были исключены.

²¹ За этим изданием, также состоящим из восьми томов, напечатанным в Кельне, последовало пересмотренное издание текстов Беды, которое вышло в свет в 1688 г. В 1722 г. Казимир Удин составил к нему пояснения, указав на тексты, которые Бедо не принадлежали (см.: CASIMIRUS OUDINUS, [1722], vol. I, cols. 1681 – 1171). Эти пояснения были учтены в издании Ж.-П. Минья (см. PL 90, 71 – 102). Подробнее см.: *Ven. Bedae Op.* (ed. GILES), I, Introd., p. cxvi; cxxxii.

²² Здесь и ниже электронные версии указанных изданий, см.: https://en.wikipedia.org/wiki/List_of_works_by_Bede (январь, 2019).

²³ О дискуссиях по поводу авторства Беды этого сочинения, см.: KNIBBS (2008), p. 129-184; GORMAN (1999), p. 32-74; HOLDER (1999), p. 145-147.

БИБЛИОГРАФИЯ

Оригинальные тексты Беды и других авторов см. в имеющихся базах данных, серийных изданиях, а также на специализированных сайтах в Интернете.

ЭЛЕКТРОННЫЕ БАЗЫ ДАННЫХ

- ALB — Aureae Latinitas Bibliotheca (1991).
BTL — Bibliotheca Teubneriana Latina-2 (2002).
BWs — Bible Works (1993).
CETEDOC — Cetedoc Library of Christian Texts [CLCLT-2]. Brepols (1994).
PHI 5 — Packard Humanities Institute (version 5).
PL — Patrologia Latina Database (1997) (см. также *ниже*).
TLG — Thesaurus Linguae Graecae (1999).

КНИЖНЫЕ СЕРИИ

- CCCM — Corpus Christianorum, Continuatio Mediaevalis (Turnhout, 1967–)
CCSL — Corpus Christianorum, Series Latina (Turnhout, 1953–); <http://www.brepols.net/Pages/BrowseBySeries.aspx?TreeSeries=CCSL>;
<http://www.brepols.net/Pages/BrowseBySeries.aspx?TreeSeries=CC-PATLAS> (январь, 2019).
CPPM — Clavis Patristica Pseudoepigraphorum Medii Aevi (Turnout, 1990–)
CSEL — Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum (Wien, 1866–)
GG — Grammatici Graeci, ed. R. SCHNEIDER, G. UHLIG, 4 vols. (11 parties) (Leipzig, 1867–1902; reprint. Hildesheim, 1965).
GL — Grammatici Latini, 1–7 vols., ed. H. KEIL; 8 vol.: Supplementum, ed. H. HAGEN (Leipzig, 1855–1880, 1894; reprint. Amsterdam, 1961).
PG — Patrologiae Cursus Completus, Series Graeca, ed. J.-P. MIGNE (Parisiis, 1857–1866), t. 1 – 161.
PL — Patrologiae Cursus Completus, Series Latina, ed. J.-P. MIGNE (Parisiis, 1844–1865), t. 1 – 225.

ИНТЕРНЕТ-ИЗДАНИЯ

- Corp. Corp. — Corpus Corporum. — <http://www.mlat.uzh.ch/MLS/> (январь, 2019).
Doc. Cath. Omn. — Documenta Catholica Omnia. — <http://www.documentacatholicaomnia.eu/> (январь, 2019).

ОТДЕЛЬНЫЕ СОБРАНИЯ СОЧИНЕНИЙ БЕДЫ

- Baed. Op. Hist.* (ed. PLUMMER) — *Baedae Opera Historica*, ed. C. PLUMMER, vol. 1 – 2 (Oxford, 1896; reprint. 1956).
- Baedae Op. Omn.* (ed. HERWAGIUS) — *Baedae Opera Omnia*, ed. Ioannes HERWAGIUS (Basel, 1563).
- Baedae Op. Omn.* (PL) — *Venerabilis Bedae opera omnia*, ed. J.P. MIGNE, PL 90 – 94.
- Baedae Op. de Temp.* (ed. JONES) — *Baedae Opera de Temporibus*, ed. Charles W. JONES (Cambridge, 1943).
- Baedae Ven. Op.* (CCSL) — *Baedae Venerabilis Opera...* CCSL 118A, 119A – B, 120, 121A, 123A – C, 175.
- Ven. Bedae Comm.* (ap. ROIGNY) — *Venerabilis Bedae Presbyteri Theologi Doctissimi juxta ac sanctissimi, Commentationum in Sacras Literas...* apud Ioannem ROIGNY (Parisiis, 1544), 3 vols.
- Ven. Bedae Op.* (ed. GILES) — *Venerabilis Bedae Opera quae supersunt omnia*, ed. J.A. GILES, 12 vols. (L., 1843).
- Ven. Bedae op. hist. min.* (ed. STEVENSON) — *Venerabilis Bedae opera historica minora*, ed. J. STEVENSON (L., 1841).

ЛИТЕРАТУРА

- AMSLER (1989) — AMSLER, Mark, *Etymology and Grammatical Discourse in Late Antiquity and the Early Middle Ages* (Amsterdam – Philadelphia, 1989).
- ATTWATER (1978) — *A Dictionary of Saints*, compiled by D. ATTWATER (Harmondsworth, 1978).
- BAILEY (2011) — BAILEY, Richard, N., “In Medio Duorum Animalium: Habakkuk, the Ruthwell Cross and Bede’s Life of St. Cuthbert”, in *Listen, O Isles, unto Me. Studies in Medieval Word and Image in Honour of Jennifer o’Reilly*, ed. by Elizabeth MULLINS, Diarmuid SCULLY (Cork University Press, 2011).
- BEESON (1924) — BEESON, Charles, H., “The *Ars grammatica* of Julian of Toledo”, *Miscellanea Fr. Ehrle*. I. (Rome, 1924).
- BEESON (1938) — BEESON, C.H., “The authorship of ‘Quid sit ceroma’”, *Studies in Honour of E.K. Rand*, ed. L.W. JONES (N.Y., 1938).

- BRINK (²2011) — BRINK, C.O., *Horace on Poetry: Epistles Book II: The Letters to Augustus and Florus* (Cambridge University Press, 1982; ²2011).
- BROWN (1987) — BROWN, G.H., *Bede the Venerable* (Boston, 1987).
- BROWNE (1919) — BROWN, G., F. *The Venerable Bede: His Life and Writing* (L., 1919).
- CANISIUS (ed. 1908; retr. 2009) — *Catholic Encyclopediai*, ed. Henricius CANISIUS (N.Y.: Robert Appleton Company, 1908; retr. 2009). — <http://www.newadvent.org/cathen/03250b.htm> (январь, 2019).
- CAPELLE (1936) — CAPELLE, B., “Le rôle théologique de Bède le Vénéral”, *Studia Anselmiana* 6 (1936).
- CASIMIRUS OUDINUS (1722) — CASIMIRUS OUDINUS, “Dissertatio de Scriptis Venerabilis Bedae Presbyteri, et Monachi”, in *Casimiri Oudini Commentarius De Scriptoribus Ecclesiae Antiquis* (Maur. Georg. Weidmanni, Francofurti ad Moenum, 1722), 3 vols.
- CHANEY (1970) — CHANEY, W.A., *The Cult of Kingship in Anglo-Saxon England: The Transition from Paganism to Christianity* (Manchester, 1970).
- CLANCY; MÁRKUS (1995) — CLANCY, Thomas Owen; MÁRKUS, Gilbert, *Iona. The Earliest Poetry of a Celtic Monastery* (Edinburgh University Press, 1995).
- COLGRAVE (1969) — COLGRAVE, B., “Introduction”, in *Bede's Ecclesiastical History*, ed. B. COLGRAVE, R.A.B. MYNORS (Oxford, 1969).
- COLGRAVE (1985) — COLGRAVE, B., “Introduction”, in *Beda Venerabilis: Two Lives of Saint Cuthbert*, text, trans. and notes by B. COLGRAVE (Cambridge, 1985).
- COLGRAVE; MYNORS (1993) — COLGRAVE, B., MYNORS, R.A.B., “Introduction”, in *Bede's Ecclesiastical History* (Oxford University Press, 1993).
- COLLINGWOOD; MYRES (1936) — COLLINGWOOD, R.G.; MYRES, J.N.L., *Roman Britain and English Settlements* (Oxford, 1936).
- CONTRENI (1977) — CONTRENI, John, “The Irish ‘Colony’ at Laon during the Time of John Scottus”, in *Jean Scot Érigène et l'histoire de la philosophie* (P., 1977).
- CONTRENI (1978) — CONTRENI, John, *The Cathedral School of Laon from 850 to 930: Its Manuscripts and Masters* (München, 1978).
- CONTRENI (1997) — CONTRENI, John, “Introduction”, in *Glossae Divinae Historiae. The Biblical Glosses of John Scottus Eriugena*, ed. John J. CONTRENI; Pádraig P. Ó NÉILL (Firenze, 1997).
- COPELAND (1991) — COPELAND, Rita, *Rhetoric, Hermeneutics, and Translation in the Middle Ages* (Cambridge University Press, 1991).

- COURCELLE (1967) — COURCELLE, Pierre, *La Consolation de Philosophiae dans la tradition littéraire* (P., 1967).
- CRÓINÍN (1995) — CRÓINÍN, D.Ó., *Early Medieval Ireland 400–1200* (L., 1995).
- CURTIUS (1953) — CURTIUS E.R., *European Literature and the Latin Middle Ages*, trans. by W. TRASK (N.Y., 1953).
- DARBY (2012) — DARBY, P., *Bede and the End of Time* (UK: MPG Books Group? 2012).
- DAVIS (1933) — DAVIS, Ruby, “Bede’s early Reading”, *Speculum* 8 [2: April] (1933).
- DEGREGORIO (2004) — DEGREGORIO, S., “Bede’s In Ezram and Neemiam and the Reform of the Northumbrian Church”, *Speculum* 79/1 (2004).
- DEGREGORIO (2005) — DEGREGORIO, S., “Bede, the Monk, as Exegete: Evidence from the Commentary on Ezdra-Neemia”, *Revue Bénédictine* 115/2 (2005 [Dec.]).
- DEGREGORIO (ed., 2010) — *Bede*, ed. by Scott DEGREGORIO (Cambridge, 2010).
- DEGREGORIO (2011) — DEGREGORIO, Scott, “The Figure of Ezra in the Writings of Bede and the Codex Amiatinus”, in *Listen, O Isles, unto Me. Studies in Medieval Word and Image in Honour of Jennifer o’Reilly*, ed. by Elizabeth MULLINS; Diarmuid SCULLY (Cork University Press, 2011).
- DE RIJK (1963) — DE RIJK, L.M. “On the Curriculum of the Arts of the Trivium at St. Gall from c. 850 – c. 1000”, *Vivarium* 1 (1963).
- DELANEY (1989) — DELANEY, John J., *A Dictionary of Saints* (N.Y., 1980).
- DIAZ Y DIAZ (1972) — DIAZ Y DIAZ M.C., *Liber de ordine creaturarum. Un anónimo irlandés del siglo VII*. Monografias de la universidad de Santiago de Compostela 10 (Salamanca, 1972).
- DIESNER (1981) — DIESNER, H.J., *Fragen Der Macht- Und Herrschaftsstruktur Bei Beda* (Mainz, 1981).
- DIONISOTTI (1982) — DIONISOTTI, Anna Carlota, “On Bede, Grammars and Greek”, *Revue Bénédictine* 92 (1982).
- DIONISOTTI (1984–1985) — DIONISOTTI, A.C., “From Stephanus to DuCange: Glossary Stories”, *Revue d’histoire des textes* 14–15 (1984–1985).
- D’ONOFRIO (1986) — D’ONOFRIO, Giulio, “Disputandi disciplina”, in: *Jean Scot Écrivain. Actes du IV^e Colloque international* (Montréal – P., 1986).
- DUCKETT (1959) — DUCKETT, E. *The Wandering Saints* (L., 1959).
- DUHEM (1954) — DUHEM, P., *Le système du monde. Histoire des doctrines cosmologiques de Platon a Copernic*, vol. III (P., 1954).

- DUMVILLE (1977) — DUMVILLE, D., “Sub-Roman Britain: history and legend”, *History* 62 (1977).
- EASTWOOD (1993) — EASTWOOD, Bruce, “The Astronomies of Pliny, Martianus Capella and Isidore of Seville in the Carolingian World”, *Science in Western and Eastern Civilization in Carolingian Times*, eds. Paul Leo BUTZER; Dietrich LOHRMANN (Basel, 1993).
- EASTWOOD (1994) — EASTWOOD, Bruce Stansfield, “The astronomy of Macrobius in Carolingian Europe: Dungal’s letter of 811 to Charles the Great”, *Early Medieval Europe* 3, 2 (1994).
- EDWARDES; WHEELER (eds., 1845) — *The School and College Virgil. Æneids VII. to XII. with English Notes*, rev. by H. EDWARDES, G.B. WHEELER (1845).
- EDWARDS (2005) — EDWARDS, J.S. “The Carmina of Publius Optatianus Porphyrius and the Creative Process”, *Studies in Latin Literature and Roman History*, vol. XII, ed. by Carl DEROUX (Brusselles, 2005).
- EHRMAN (1997) — EHRMAN, Bart D. *The New Testament: A Historical Introduction to the Early Christian Writings* (N.Y. – Oxford, 1997).
- ERNESTI (1983) — ERNESTI, J. Chr. G., *Lexicon Technologiae Latinorum Rhetoricae* (Hildesheim – Zürich – N.Y., 1983 [1795]).
- FARMER (1990) — FARMER, D.H., “Introduction”, in *Bede: Ecclesiastical History of the English People with Bede’s Letter to Egbert and Cuthbert’s Letter on the Death of Bede* (Penguin Books, 1955; rev. 1965, 1968, 1990).
- FARMER (1992) — FARMER D.H., *The Oxford Dictionary of Saints* (Oxford, 1992).
- FOLEY (1999) — FOLEY, W. Trent, “Introduction”, in *Bede: A Biblical Miscellany*, trans. with notes and introd. by W. Trent FOLEY; Arthur G. HOLDER (Liverpool, 1999).
- FONTAINE (1960) — FONTAINE, J., *Isidor de Seville: Traité de la Nature, suivi de l’Épître en vers du roi Sisebut à Isidore* (Bordeaux, 1960).
- GANZ (1991) — GANZ, David, “Heiric d’Auxerre glossateur du *Liber glossarum*”, in *L’École carolingienne d’Auxerre de Murethach à Remi, 830–908*, eds. Dominique IOGNA-PRAT, Colette JEUDY, Guy LOBRICHON (P., 1991).
- GANZ (1993) — GANZ, David, “The *Liber Glossarum*: a Carolingian Encyclopedia”, in *Science in Western and Eastern Civilization in Carolingian Times*, ed. P.L. BULTZER; D. LOHRMANN (Basel, 1993).
- GAUDEL (1928) — GAUDEL, A. “III. Le sacrifice de la messe dans l’église latine ou IV siècle jusqu’à la veille de la réforme”, in *Dictionnaire de théologie catholique*, t. 10.1: Maronite – Messe (P., 1928).
- GEISELMANN (1926) — GEISELMANN, J. *Die Eucharistielehre der Vorscholastik* (Paderborn, 1926).

- GILES (1843) — GILES, J.A. [Praefatio], in *Venerabilis Bedae Opera quae supersunt omnia*, ed. J.A. GILES (Londini, 1843), vol. 6.
- GORMAN (1999) — GORMAN, M., “Bede’s *VIII Quaestiones* and Carolingian Biblical Scholarship”, *Revue Bénédictine* 109/1–2 (1999).
- GOULDMAN (ed. 1664) — *Copious Dictionary in three parts: I. the English before the Latin... II. the Latin before the English... III. the proper names of persons, places, and other things...* ed. by Francis GOULDMAN (L., 1664).
- GRISON (2001) — GRISON, Roger, “Introduction”, in *Bedae Presbyteri Expositio Apocalypseos*, ed. R. GRISON, CCSL 121A (Turnhout, 2001).
- HANNING (1966) — HANNING, R.W., *The Vision of History in Early Britain* (N.Y., 1966).
- HAUREAU (1872) — HAUREAU, B., *Histoire de la Philosophie Scolastique* I (P., 1872).
- HEIKKINEN (2007) — HEIKKINEN, S., “Vergilian Quotations in Bede’s *De arte metrica*”, *The Journal of Medieval Latin* 17 (2007).
- HEIKKINEN (2012) — HEIKKINEN, S., *The Christianisation of Latin Metre A Study of Bede’s ‘De arte metrica’*. — Diss. (Helsinki, 2012).
- HERREN (ed., 1988) — *The Sacred Nectar of the Greek in the West in the Early Middle Ages*, ed. M.W. HERREN (L., 1988).
- HESSELS (1906) — HESSELS, J.H., *A Late Eight-Century Latin-Anglo-Saxon Glossary Preserved in the Library of Leiden University (MS Voss Q Lat. No. 69)* (Cambridge, 1906).
- HOLDER (1994) — HOLDER, Arthur G., “Introduction”, in *Bede: On the Tabernacle*, trans. with notes and introd. by Arthur G. HOLDER (Liverpool, 1994).
- HOLDER (1999) — HOLDER, Arthur G., “*On Eight Questions: Introduction*”, in *Bede: A Biblical Miscellany*, trans. with notes and introd. by W. Trent FOLEY; Arthur G. HOLDER (Liverpool, 1999).
- HOLDER (2011) — HOLDER, Arthur, “Introduction”, in *The Venerable Bede: On the Song of Songs and Selected Writings*, trans., edited and introd. by Arthur HOLDER, preface by Benedicta WARD (N.Y. – Mahwah, NJ, 2011).
- HOLLAND (1935) — HOLLAND, T., “St. Bede the Theologian”, *Beda Review* 3 (1935).
- HOLTZ (1981) — *Donat et la tradition de l’enseignement grammatical, étude sur l’Ars Donati et sa diffusion (IV^e–IX^e siècle)*, éd. par L. HOLTZ (P., 1981).
- HUNTER BLAIR (1956) — HUNTER BLAIR, P., *An Introduction to Anglo-Saxon England* (Cambridge, 1956).
- HUNTER BLAIR (1970) — HUNTER BLAIR, P., *The World of Bede* (L., 1970).

- HUNTER BLAIR (1976) — HUNTER BLAIR, P., “From Bede to Alcuin”, in *Famulus Christi: Essays in Commemoration of the Thirteenth Centenary of the Birth of the Venerable Bede*, ed. G. BONNER (L., 1976).
- IOGNA-PRAT; JEUDY; LOBRICHON (eds. 1991) — *L'École carolingienne d'Auxerre de Murethach à Remi, 830–908*, eds. Dominique IOGNA-PRAT, Colette JEUDY, Guy LOBRICHON (P., 1991).
- IRVINE (1986) — IRVINE, Martin, “Bede the Grammarian and the Scope of Grammatical Studies in Eighth-Century Northumbria”, *Anglo-Saxon England* 15 (1986).
- JEAUNEAU (1969) — JEAUNEAU, Édouard, *Jean Scot: Homélie sur le Prologue de Jean* [Sources Chrétiennes 151] (P., 1969).
- JEAUNEAU (1972) — JEAUNEAU, Édouard, “Les écoles de Laon et d'Auxerre au IX^e siècle”, in *La scuola nell'Occidente latino dell'alto medioevo* (Spoleto, 1972).
- JEAUNEAU (1985) — JEAUNEAU, Édouard, “Pour le dossier d'Israël Scot”, *Archives d'histoire doctrinale et littéraire du Moyen Age* 52 (1985).
- JENKINS (1935) — JENKINS, C., “Bede as Exegete and Theologian”, in *Bede, His Life, Times and Writings*, ed. A.H. THOMPSON (Oxford, 1935).
- JEUDY (1977) — JEUDY, Colette, “Israël le grammairien et la tradition manuscrite du commentaire de Remi d'Auxerre à l'*Ars minor* de Donat”, *Studi Medievali* 18, 2 (1977).
- JOHN (1966) — JOHN, E., “Orbis Britanniae and the Anglo-Saxon Kings”, *Orbis Britanniae* (Leicester, 1966).
- JONES (¹1938; 1994) — JONES, Charles W., “The Byrthferth glosses”, in JONES, Ch.W., *Bede, the Schools and the Computus* (Norfolk, VA: Variorum, 1994; ¹1938).
- JONES (¹1939; 1994) — JONES, Charles W., “Bedaes Pseudepigrapha”, in JONES, Ch.W., *Bede, the Schools and the Computus* (Norfolk, VA: Variorum, 1994; ¹1939).
- JONES (1946) — JONES, Ch. W., “Bede as Early Medieval Historian”, *Medievalia et Humanistica* 4 (1946).
- JONES (1967) — JONES, Ch. W., “Introduction”, CCSL 118A (Turnhout, 1967).
- JONES (1969–1970) — JONES, Ch. W., “Some Introductory Remarks on Bede's Commentary on Genesis”, *Sacris Erudiri* XIX (1969–1970).
- JONES (1975) — JONES, Ch. W., “Preface”, CCSL 123A (Turnhout, 1975).
- JONES (1975A) — JONES, Ch. W. “Introduction”, CCSL 123A (Turnhout, 1975).

- JONES (1976) — JONES, Charles W., “Bede’s Place in Medieval Schools”, in *Famulus Christi. Essaye in Commemoration of the Thirteenth Centenary of the Birth of the Venerable Bede*, ed. Gerald BONNER (L., 1976).
- JONES (1994) — JONES, Ch. W., *Bede, the Schools, and the ‘Computus’*, ed. W.M. STEVENS (Aldershot, 1994).
- KACZYNSKI (1988) — KACZYNSKI, B.M., *Greek in the Carolingian Age: the St Gall Manuscripts* (Cambridge, MA, 1988).
- KEMBLE (1876) — KEMBLE, J.M., *The Saxons in England: A history of the English commonwealth till the period of the Norman conquest*, v. 1 (L., 1876).
- KENDALL (1991) — KENDALL, C., [Introduction and notes], in *Bede: Libri II. De artemetrica et De schematibus et tropis*, in: *The Art of Poetry and Rhetoric*, the Latin text with an English translation, introduction, and notes by Calvin B. KENDALL [Bibliotheca Germanica, Ser. nova 2] (Saarbrücken: AQ-Verlag, 1991).
- KENDALL (2008) — KENDALL, Calvin, D., “Introduction”, in *Bede: On Genesis*, trans. with an introd. and notes by Calvin B. KENDALL (Liverpool, 2008).
- KENDALL; WALLIS (2010) — KENDALL, C.; WALLIS F., “Introduction”, in *Bede: On the Nature of Things and On Times*, trans. with introd., notes and comment. by Calvin B. KENDALL and Faith WALLIS (Liverpool, 2010).
- KIRBY (1963) — KIRBY, D.P., “Bede and Northumbrian Chronology”, *English Historical Review* 78 (1963).
- KNIBBS (2008) — KNIBBS, E., “The Manuscript Evidence for the *De octo quaestionibus* ascribed to Bede”, *Traditio* 63 (2008).
- LAISTNER (1943) — LAISTNER, M., *A Hand-List of Bede Manuscripts*, with the collaboration of H.H. KING (Ithaca – N.Y., 1943).
- LAISTNER (1957) — LAISTNER, M., *The Intellectual Heritage of the Early Middle Ages* (Ithaca – N.Y., 1957).
- LAISTNER (1966) — LAISTNER, M.L.W., “The Library of the Venerable Bede”, in *Bede: His Life, Times and Writings* (N.Y., 1966).
- LAMPE (ed., 1961) — *A Patristic Greek Lexicon*, ed. by G.W.H. LAMPE (Oxford, 1961).
- LAPIDGE (1996) — “Introduction”, *Studies in Early Mediaeval Latin Glossaries*, ed. Michael LAPIDGE (Ashgate: Variorum, 1996).
- LAPIDGE (ed. 2001) — *The Blackwell Encyclopaedia of Anglo-Saxon England*, ed. M. LAPIDGE (Oxford, 2001).
- LE BACHELET (1909) — LE BACHELET, X., “Bède et l’Eucharistie”, *19th International Eucharistic Congress, September 1908, Westminster* (L., 1909).

- LENDINARA (1993) — LENDINARA, Patrizia, “An Old English Gloss to the *Scholica Graecarum Glossarum*”, ed. Patrizia LENDINARA, in *A Quarterly Journal of Short Articles, Notes and Reviews* 6/4 (1993); on-line: *Ibidem* 10 (2012).
- LINDSAY (¹1921; 1996) — LINDSAY, W.M., “Preface to Ancient Lore in Medieval Latine Glossaries”, in LINDSAY, W.M., *Studies in Early Mediaeval Latin Glossaries*, ed. Michael LAPIDGE (Ashgate, 1996; ¹1921).
- LINDSAY (1996) — LINDSAY, W.M., *Studies in Early Mediaeval Latin Glossaries*, ed. Michael LAPIDGE (Ashgate, 1996).
- LIPP (1961) — LIPP, Frances, Randall, *The Carolingian Commentaries on Bede’s “De natura rerum”*, Ph.D. diss. (Yale University, 1961).
- LUHTALA (1996) — LUHTALA, Anneli, “Grammar and Dialectic: A Topical Issue in the Ninth Century”, in *Iohannes Scottus Eriugena: The Bible and Hermeneutics*, ed. Gerd VAN RIEL, Carlos STEEL, and James MCEVOY (Leuven University Press, 1996).
- MANITIUS (1923) — MANITIUS, Max, “Byrhtferth”, *Geschichte der Lateinischen Literatur des Mittelalters* 2/2 (München, 1923).
- MARENBOON (ed., 1981) — *From the Circle of Alcuin to the School of Auxerre*, ed. John MARENBOON (Cambridge University Press, 1981).
- MARROU (1950) — MARROU, H.I., *Histoire de l’Éducation dans l’Antiquité* (P., ²1950).
- MARTIN (1991) — MARTIN, Lawrence, T., “Introduction”, in *Bede the Venerable, Homilies on the Gospels, Book One: Advent to Lent*, trans. by Lawrence T. MARTIN, David HURST, pref. by Benedicta WARD, introd. by Lawrence T. MARTIN (Kalamazoo, Mich., 1991).
- MATHON (1953) — MATHON, G., “Un florilège érigénien a l’abbaye de Saint Amand au temps d’Hucbald,” *Recherches de théologie ancienne et médiévale* 20 (1953).
- MAYR-HARTING (1994) — MAYR-HARTING, H., “Bede’s Patristic Thinking as Historian”, *Historiographie im frühen Mittelalter*, eds. A. SCHARER, G. SCHEIBELREITER (Wien, 1994).
- MCCLUSKEY (1993) — MCCLUSKEY, Stephen, “Astronomies in the Latin West from the Fifth to the Ninth centuries”, *Science in Western and Eastern Civilization in Carolingian Times*, eds. Paul Leo BUTZER, Dietrich LOHRMANN (Basel, 1993).
- O’REILLY (1995) — O’REILLY, Jenniffer, “Introduction”, in: *Bede, On the Temple*, trans. with notes by Seán CONNOLLY, an introd. by Jenniffer O’REILLY (Liverpool, 1995).

- PALMER (1959) — PALMER, Robert, B., “Bede as Textbook Writer: a Study of His *De arte metrica*”, *Speculum* 34 (1959).
- PETROFF (1998) — PETROFF, Valery, “The *De Templo* of Bede as the Source of an Ideal Temple Description in Eriugena’s *Aulae Siderea*”, in *Recherches de Théologie et Philosophie médiévales* 65 (1998).
- PETROFF (2002) — PETROFF, V., “Theoriae of the Return in John Scottus’ Eschatology”, *History and Eschatology in John Scottus Eriugena and His Time. Proceedings of the 10th International Conference of the Society for the Promotion of Eriugenan Studies*, Maynooth – Dublin, August 16-20, 2000, eds. James MCEVOY, Michael DUNNE (Leuven: University Press, 2002).
- PETROVA (2014) — PETROVA, Maya, “The Reception of Latin Grammar Knowledge in the Early Middle Ages: Bede and Donatus”, *Mirabilia* 18 (2014/1), ed. Ian WOODS and alii, 2013, Leeds Congress. — <http://www.revistamirabilia.com/sites/default/files/pdfs/18-04.pdf> (январь, 2019).
- PIPER (ed. 1882) — PIPER, Paul, “Einleitung”, in *Die Schriften Notkers und seiner Schule*, ed. Paul PIPER (Freiburg, 1882). — <https://archive.org/details/dieschrifttennot01pipegoog> (январь, 2019).
- PLUMMER (1896A) — PLUMMER, Ch., “Introduction”, *Venerabilis Baedae Opera Historica*, ed. Ch. PLUMMER (Oxford, 1896), vol. 1.
- PLUMMER (1896B) — PLUMMER, Ch., “Bede’s Ecclesiastical History [Notes]”, *Venerabilis Baedae Opera Historica*, ed. Ch. PLUMMER (Oxford, 1896), vol. 2.
- RAVEN (1965) — RAVEN, David, S., *Latin Metre* (L., 1965).
- RAY (1976) — RAY, R.D., “Bede, the Exegete, as Historian”, in *Famulus Christi: Essays in Commemoration of the Thirteenth Centenary of the Birth of the Venerable Bede*, ed. G. BONNER (L., 1976).
- RAY (1986) — RAY, R.D., “The Triumph of Greco-Roman Rhetorical Assumptions in Pre-Carolingian Historiography”, in *The Inheritance of Historiography 350–900*, eds. C. HOLDSWORTH, T.P. WISEMAN (Exeter, 1986).
- RAY (1988) — RAY, R.D., “Bede and Rhetoric”, *Anglo-Saxon England* 16 (1988).
- ROBINSON (1994) — ROBINSON B., “The Venerable Bede as Exegete”, *Downside Review* 112 (1994).
- RUFF (2001) — RUFF, Carin, “Bede’s *De orthographia* (II. 2)”, *The Hidden Curriculum: Syntax in Anglo-Saxon Latin Teaching*, Ph D Diss., Centre for Medieval Studies (University of Toronto, 2001).
- SCHINDEL (1972) — SCHINDEL, Ulrich, “Die Quellen von Bedas Figurenlehre”, *Classica et mediaevalia* 29 (1972).
- SCHINDEL (1975) — SCHINDEL, Ulrich, *Die lateinischen Figurenlehren des 5. bis 7. Jahrhunderts und Donatus Vergilkommentar* (Göttingen, 1975).

- SCULLY (1997) — SCULLY, Diarmuid, “Introduction”, in: *Bede: On Tobit and On the Canticle of Habakkuk*, trans. by Seán CONNOLLY (Dublin, 1997).
- SIMS-WILLIAMS (1983) — SIMS-WILLIAMS, P., “The Settlement of England in Bede and the Chronicle”, *Anglo-Saxon England* 12 (1983).
- SMYTH (1986) — SMYTH, M., “The Physical World in Seventh-Century Hiberno-Latin Texts”, *Peritia* 5 (1986).
- SMYTH (2008) — SMYTH, Marina, “The Body, Death, and Resurrection: Perspectives of an Early Irish Theologian”, *Speculum* 83/3 (2008).
- SOAMES (1830) — SOAMES, H., *An Inquiry into the Doctrines of the Anglo-Saxon Church in eight sermons preached before the University of Oxford, in the year MDCCCXXX* (Bampton’s lectures) (Oxford, 1830).
- STENTON (1943) — STENTON, F.M., *Anglo-Saxon England* (Oxford, 1943).
- STOCK (1980) — STOCK, Brian, “In Search of Eriugena’s Augustine”, in *Eriugena: Studien zu seinen Quellen*, ed. Werner BEIERWALTES (Heidelberg, 1980).
- STUBBS (1874) — STUBBS, W., *The Constitutional History of England* (Oxford, 1874), v. 1.
- THACKER (2011) — THACKER, Alan, “Bede and his Martyrology”, in *Listen, O Isles, unto Me. Studies in Medieval Word and Image in Honour of Jennifer o’Reilly*, ed. by Elizabeth MULLINS, Diarmuid SCULLY (Cork University Press, 2011).
- VAN DE VYVER (1947) — VAN DE VYVER, “André, Hucbald de Saint-Amand, écolâtre, et l’invention du Nombre d’Or”, in *Mélanges Auguste Pelzer* (Louvain, 1947).
- VAN DEN HOEK (1988) — VAN DEN HOEK, A., *Clement of Alexandria and his Use of Philo* (Leiden, 1988).
- WALLIS (1999A) — WALLIS, F., “Appendices”, in *Bede: The Reckoning of Time*, trans., with introd., notes and comment. by Faith WALLIS (Liverpool, 1999; repr. 2004).
- WALLIS (1999B) — WALLIS, Faith, “Introduction”, in: *BEDE: The Reckoning of Time*, trans., with introduction, notes and commentary by Faith WALLIS (Liverpool: Liverpool Univ. Pr., 1999; repr. 2004).
- WALLIS (2013) — WALLIS, Faith, “Introduction”, in *Bede: Commentary on Revelation*, trans. with introd. and notes by Faith WALLIS (Liverpool, 2013).
- WARD (1990) — WARD, B., *The Venerable Bede* (L., 1990; repr. 1991).
- WERNER (1881) — WERNER, K., *Beda Der Ehrwürdige Und Seine Zeit* (Wien, 1881).
- WESTGARD (2010) — WESTGARD, Joshua, A., “New Manuscripts of Bede’s Letter to Albinus”, *Revue Bénédictine* 120 (2010).

- БОРОДАЙ (1988) — БОРОДАЙ Т.Ю., «Книга *О природе вещей* Бэды Достопочтенного», *Вопросы истории естествознания и техники* 1 (1988).
- ГАСПАРОВ (ред., 1979) — *Памятники средневековой латинской литературы*, ред. М.Л. ГАСПАРОВ (М., 1970).
- ГАСПАРОВ (1993) — ГАСПАРОВ М.Л., «Авсоний и его время», в: *Авсоний. Стихотворения* (М., 1993).
- ГВОЗДЕЦКАЯ (1996) — ГВОЗДЕЦКАЯ Н.Ю., «Бэда: монах, ученый, поэт», в: *Интеллектуальная история в лицах: семь портретов мыслителей Средневековья и Возрождения* (Иваново, 1996).
- ГЛЕБОВ (1998) — ГЛЕБОВ А.Г., *Англия в раннее Средневековье* (Воронеж, 1998).
- ГРИНЬ (2013) — ГРИНЬ А. (прот.), «Преподобный Беда Достопочтенный и его Толкование на семь канонических посланий», *Христианское чтение. Научно-богословский журнал* 2 (2013).
- ГУРЕВИЧ (1984) — ГУРЕВИЧ А.А., *Категории средневековой культуры* (М., 1972, ²1984).
- ДЕНИСОВА — ДЕНИСОВА Е.В., «Ранние английские мартирологи и континентальная традиция», *Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена* 74/1 (2008). — <http://cyberleninka.ru/article/n/rannie-angliyskie-martirologi-i-kontinentalnaya-traditsiya> (январь, 2019).
- ДОБИАШ-РОЖДЕСТВЕНСКАЯ (1987) — ДОБИАШ-РОЖДЕСТВЕНСКАЯ О.А., *Культура западноевропейского Средневековья. Научное наследие*, отв. ред. В.И РУТЕНБУРГ (М., 1987; ¹1938).
- ЗВЕРЕВА (1998А) — ЗВЕРЕВА В.В., *Беда Достопочтенный: самосознание историка и теолога раннего Средневековья*, дисс. на соискание уч. степ. канд. ист. наук (М.: ИВИ РАН, 1998).
- ЗВЕРЕВА (1998Б) — ЗВЕРЕВА В.В., «Представления Беды Достопочтенного об устройстве мира», *Наука о культуре: итоги и перспективы* 5 (1998).
- ЗВЕРЕВА (1999) — ЗВЕРЕВА В.В., «Беда Достопочтенный в историографической культуре XIX–XX вв.: четыре интерпретации», *Диалог со временем* 1 (1999).
- ЗВЕРЕВА (2000А) — ЗВЕРЕВА В.В., «“Новое солнце на Западе”: образ Беды Достопочтенного в средневековых легендах», *Казус* 3 (2000).
- ЗВЕРЕВА (2000Б) — ЗВЕРЕВА В.В., «Формы и способы историописания в Церковной истории англо-Беды Достопочтенного», *Восточная Европа в Древности и Средневековье: историческая память и формы ее воплощения. Материалы конференции* (М., 2000).

- ЗВЕРЕВА (2008) — ЗВЕРЕВА В.В., «Новое солнце на Западе». *Беда Достопочтенный и его время* (СПб., 2008).
- КИМЕЛЕВ, ПОЛЯКОВА (1988) — КИМЕЛЕВ Ю.А., ПОЛЯКОВА Н.Л., *Наука и религия: историко-культурный очерк* (М., 1988).
- КОРСУНСКИЙ (ред., 1979) — *Возникновение феодальных отношений в Западной Европе*, ред. А.Р. КОРСУНСКИЙ (М., 1979).
- ЛАРИОНОВ (1991) — ЛАРИОНОВ В.Л., «К вопросу об исторической концепции Беды Достопочтенного», *Вопросы историографии зарубежной истории* (Йошкар-Ола, 1991).
- ЛИНДСЕЙ (пер. ПЕТРОВСКИЙ, 1948) — ЛИНДСЕЙ, В.М., *Краткая историческая грамматика латинского языка*, пер. Ф.А. ПЕТРОВСКОГО (М., 1948).
- ЛУЧИСКИЙ (1996) — ЛУЧИНСКИЙ Ю.В., «Жанр видений в структуре Церковной истории Беды Достопочтенного», *Филология* 9 (1996).
- МЕЛЬНИКОВА (1988) — МЕЛЬНИКОВА Е.А., *Образ мира: Географические представления в Западной и Северной Европе. V–XIV века* (М., 1998).
- НЕНАРОКОВА (1996) — НЕНАРОКОВА М.Р., «Кельтский монастырь в представлении Досточтимого Беды», *Диалог культур* (М.: МГУ, 1996).
- НЕНАРОКОВА (1997А) — НЕНАРОКОВА М.Р., «Житие св. Катберта» Досточтимого Беды как памятник англо-латинской агиографии VII–VIII вв., дисс. на соискание уч. степ. канд. филол. наук (М.: ИМЛИ РАН, 1997).
- НЕНАРОКОВА (1998А) — НЕНАРОКОВА М.Р., «Ритм как риторическое средство у Досточтимого Беды», *Слово как действие* (М., 1998).
- НЕНАРОКОВА (1998Б) — НЕНАРОКОВА М.Р., «Смирренный монах и учитель», *Альфа и Омега* 4/18 (1998).
- НЕНАРОКОВА (1999) — НЕНАРОКОВА М.Р., «Беда — “редактор”: Житие св. Феликса и его источник», *Атлантика. Записки по исторической поэтике* 4 (1999).
- НЕНАРОКОВА (2000) — НЕНАРОКОВА М.Р., «“Вино” и “мехи”: диалог культур в агиографии Беды Досточтимого», *ARBOR MUNDI — Мировое древо* 7 (2000).
- НЕНАРОКОВА (2002) — НЕНАРОКОВА М.Р., «Святой Феликс Ноланский — герой Поздней Античности и раннего Средневековья», *Диалог со временем* 8 (2002).
- НЕНАРОКОВА (2003) — НЕНАРОКОВА М.Р., *Досточтимый Беда — ритор, агиограф, проповедник* (М., 2003).
- ПЕТРОВ (1995) — ПЕТРОВ В.В., *Иоанн Скотт Эриугена. Гомилия на Пролог Евангелия от Иоанна* (М., 1995).

- ПЕТРОВ (1999А), «Каролингские школьные тексты: глоссы из круга Иоанна Скотта и Ремигия из Осерра», *Философия природы в Античности и в Средние века*, ч. 2 (М., 1999).
- ПЕТРОВ (1999Б) — ПЕТРОВ В.В., «Эпилог *Aulae sidereaе* Иоанна Скотта (vv. 72-101) и предшествующая поэтическая традиция», *Диалог со временем* 1 (1999); перепеч. в: *Интеллектуальные традиции Античности и Средних веков (исследования и переводы)*, под общ. ред. М.С. ПЕТРОВОЙ (М., 2010).
- ПЕТРОВ (2000) — ПЕТРОВ В.В., «Тотальность природы и методы ее исследования в *Перифюсеон*», в: *Философия природы в Античности и в Средние века*, общ. ред., составл. П.П. ГАЙДЕНКО, В.В. ПЕТРОВ (М., 2000).
- ПЕТРОВ Ф.В. (2009) — ПЕТРОВ Ф.В., «“Учение” о душе у Кассиодора и его зависимость от Августина», *Диалог со временем* 26 (2009).
- ПЕТРОВА (1999) — ПЕТРОВА М.С., «Грамматическая наука в Поздней Античности и в Средние века: “Ars minor” Доната», *Диалог со временем* 1 (1999).
- ПЕТРОВА (2000) — ПЕТРОВА М.С., «Марциан Капелла: просопографический очерк», *Диалог со временем* 2 (2000).
- ПЕТРОВА (2008) — ПЕТРОВА М.С., «Донат: жизнь, эпоха и интеллектуальное окружение», *Диалог со временем* 22 (2008).
- ПЕТРОВА (2009) — ПЕТРОВА М.С., «Рецепция Донатовой “Ars grammatica” Кассиодором Сенатором», *Диалог со временем* 28 (2009).
- ПЕТРОВА (2011) — ПЕТРОВА М.С., «Беда — ученый, философ, богослов», *Диалог со временем* 37 (2011). — ПЕТРОВА (2011).
- ПЕТРОВА (2012) — ПЕТРОВА М.С., Риторико-грамматические работы Беда Досточтимого в контексте лингвистического знания Поздней Античности и раннего Средневековья, *Интеллектуальные традиции в прошлом и настоящем (исследования и переводы)* 1 (2012).
- ПЕТРОВА (2014) — ПЕТРОВА М.С., «Тексты античных поэтов в “учебниках” раннего Средневековья (на примере *De arte metrica* Беда Досточтимого)», *Начало учения детям: роль книги для начального обучения в истории образования и культуры* (Труды семинара «Культура детства: нормы, ценности, практики», вып. 16), (М., 2014).
- ПЕТРОВА (2015) — ПЕТРОВА М.С., «Учебные тексты и грамматическая наука на рубеже Античности и Средневековья», *Диалог со временем* 51 (2015).
- ПЕТРОВСКИЙ (1998) — ПЕТРОВСКИЙ Ф.А., «Паулин Ноланский», в: *Памятники средневековой латинской литературы IV–VII веков* (М., 1998).

- САВЕЛО (1977) — САВЕЛО К.Ф., *Раннефеодальная Англия* (Л., 1977).
- СТАСЮЛЕВИЧ (ред., 1863) — *История Средних веков в ее писателях и исследованиях новейших ученых*, ред. М.М. СТАСЮЛЕВИЧ, т. 1 (СПб., 1863).
- ТОСКИН (2015) — ТОСКИН А.Ю., *Жанровая природа и языковые особенности трактатов “De locis sanctis” Адамнана Айонского и Беды Достопочтенного в контексте латинской топографической литературы IV–VIII вв.*, дисс. на соискание уч. степ. канд. филол. наук (М.: МГУ, 2015).
- ТУЗИКОВ (2006) — ТУЗИКОВ А.Ф., *Проблема взаимосвязи религии и политики в «Церковной истории народа англо» Беды Достопочтенного*, дисс. на соискание уч. степ. канд. ист. наук (Кемерово: Кемеровский гос. унив., 2006).
- ФЕДЧУК (ред., 2009) — *Библейские комментарии отцов Церкви и других авторов I–VIII веков. Новый Завет. Т. XII. Книга Откровения Иоанна Богослова*, пер. с англ., греч., лат., сир. яз., под ред. Вильяма С. ВАЙНРИХА. Русск. изд. под ред. Д.А. ФЕДЧУКА (Тверь, 2009).
- ФИЛЛИПС (пер. ЛАПА, 2010) — ФИЛЛИПС, Андрей, «От Саффолка до Киева: преподобный Ботольф Икенский, покровитель путешественников», *Orthodox England*, vol. 5, № 4, пер. с англ. Дм. ЛАПЫ (2010). — <https://pravoslavie.ru/38541.html> (январь, 2019).
- ФОКИН (2002) — ФОКИН А.Р., «Беда Достопочтенный», *Православная энциклопедия, т. IV: Афанасий — Бессмертие* (М., 2002).
- ФОКИН (2003) — ФОКИН А.Р., «Из истории западного богословия: богословие Досточтимого Беды», *Альфа и Омега* 1/35 (2003).
- ФОКИН (2014) — ФОКИН А.Р., *Формирование тринитарной доктрины в латинской патристике* (М., 2014).
- ФОКИН (2015) — ФОКИН А.Р., «Учение о “двойном исхождении” Святого Духа в латинской богословской традиции (с конца II века до времен свт. Фотия)», *Святитель Фотий, патриарх Константинопольский. Антилатинские сочинения*, под. ред. А.Р. ФОКИНА, М.Г. КАЛИНИНА (М., 2015).
- ШЕРВУД (1988) — ШЕРВУД Е.А., *От англосаксов к англичанам* (М., 1988).
- ШТОКМАР (1973) — ШТОКМАР В.В., *История Англии в Средние века* (Л., 1973).
- ЭРЛИХМАН (2001) — ЭРЛИХМАН В.В., «Отец английской истории», в: *Беда Достопочтенный. Церковная история народа англо* (СПб., 2001).

ПЕРЕВОДЫ СОЧИНЕНИЙ БЕДЫ

- Concern. Fig.* (tr. TANNENHAUS) — THE VENERABLE BEDE, *Concerning Figures and Tropes*, trans. by G.H. TANNENHAUS, in *Readings in Medieval Rhetoric*, ed. J. M. MILLER et al. (Bloomington, 1973).
- Comm. on Acts of the Ap.* (tr. MARTIN) — *Commentary on the Acts of the Apostles*, trans. by Lawrence T. MARTIN, in THE VENERABLE BEDE, *Commentary on the Acts of the Apostles*, trans. with an introd. and notes by Lawrence T. MARTIN (Kalamazoo, Mich., 1989).
- Comm. on Rev.* (tr. WALLIS) — *Commentary on Revelation*, trans., by Faith WALLIS, in BEDE, *Commentary on Revelation*, trans. with introd. and notes by Faith WALLIS (Liverpool, 2013).
- Comm. on the Seven Cath. Ep.* (tr. HURST) — *Commentary on the Seven Catholic Epistles*, trans. by Dom David HURST, in BEDE THE VENERABLE, *Commentary on the Seven Catholic Epistles*, trans. from the Latin by Dom David HURST, Foreword by Lawrence T. MARTIN (Kalamazoo, Mich., 1985).
- De arte metr.* (tr. KENDALL) — BEDE, *Libri II. De arte metrica et De schematibus et tropis*, in *The Art of Poetry and Rhetoric*, the Latin text with an English transl., introd., and notes by Calvin B. KENDALL [Bibliotheca Germanica, Ser. nova 2] (Saarbrücken, 1991).
- De schem.* (tr. TANNENHAUS) — Bede's de schematibus et tropis, trans. by G.H. TANNENHAUS, *Quarterly Journal of Speech* 48/3 (1962).
- De schem.* (tr. KENDALL) — BEDE, *Libri II. De arte metrica et De schematibus et tropis: the Art of Poetry and Rhetoric*, the Latin text with an English translation, introduction and notes by Calvin B. KENDALL [Bibliotheca Germanica. Ser. nova 2] (Saarbrücken, 1991).
- Eccl. Hist.* (tr. SHERLY-PRICE) — *Ecclesiastical History of the English People*, trans. by Leo SHERLY-PRICE, revised by R.E. LATHAM, in BEDE, *Ecclesiastical History of the English People with Bede's Letter to Egbert and Cuthbert's Letter on the Death of Bede* (Penguin Books, 1955; rev. 1965, 1968, 1990).
- Eccl. Hist.* (tr. COLGRAVE; MYNORS) — BEDE, *Ecclesiastical History of the English People*, trans. by Bertram COLGRAVE, R.A.B. MYNORS (Oxford, 1969; repr. with correct. 1992; 1994).
- Eccl. Hist.* (tr. MCCLURE; COLLINS) — BEDE, *Ecclesiastical History of the English People*, trans. by Judith MCCLURE, Roger COLLINS (Oxford, 1994; repr. 2008).
- Hom. on the Gosp.* (tr. MARTIN; HURST) — *Homilies on the Gospels*, trans. by Lawrence T. MARTIN, David HURST, in BEDE THE VENERABLE, *Homilies on the Gospels, Book One: Advent to Lent*, trans. by Lawrence T. MARTIN, David HURST, preface by Benedicta WARD, introd. by Lawrence T. MARTIN; *Book*

- Two: Lent to The Dedication of the Church*, trans. by Lawrence T. MARTIN, David HURST (Kalamazoo, Mich., 1991).
- Let. to Egb.* (tr. FARMER) — *Letter to Egbert*, trans. by D.H. FARMER, in BEDE, *Ecclesiastical History of the English People with Bede's Letter to Egbert and Cuthbert's Letter on the Death of Bede* (Penguin Books, 1990).
- Let. to Egb.* (tr. MCGLURE, COLLINS) — *Letter to Egbert*, in BEDE, *Ecclesiastical History of the English People*, trans. by Judith MCCLURE, Roger COLLINS (Oxford, 1994; repr. 2008).
- Let. to Helmw.* (tr. WALLIS) — *Letter to Helmwald*, trans. by Faith WALLIS, in BEDE, *The Reckoning of Time*, trans., with introduction, notes and commentary by Faith WALLIS (Liverpool, 1999; repr. 2004).
- Let. to Plegw.* (tr. WALLIS) — *Letter to Plegwin*, trans. by Faith WALLIS, in BEDE, *The Reckoning of Time*, trans., with introd., notes and comment. by Faith WALLIS (Liverpool, 1999; repr. 2004).
- Letter to Wicth.* (tr. WALLIS) — *Letter to Wicthed*, trans. by Faith WALLIS, in BEDE, *The Reckoning of Time*, trans., with introduction, notes and commentary by Faith WALLIS (Liverpool, 1999; repr. 2004).
- Life of Cuthb.* (tr. WEBB) — *Life of Cuthbert*, trans. by J.F. WEBB, in *The Age of Bede*, trans. by J.F. WEBB, ed. with introduction by D.H. FARMER (Penguin Books, 1965; rev. 1983; 1988).
- Lives of the Abb.* (tr. FARMER) — *Lives of the Abbots of Wearmouth and Jarrow*, trans. by D.H. FARMER, in *The Age of Bede*, trans. by J.F. WEBB, ed. with introduction by D.H. FARMER (Penguin Books, 1965; rev. 1983; 1988).
- On Aug. on Paul* (tr. HURST) — BEDE, *On Augustine on Paul*, trans. by David HURST (Kalamazoo, Mich., 1999).
- On Eighth Quest.* (tr. HOLDER) — *On Eight Questions*, trans. by Arthur G. HOLDER, in BEDE, *A Biblical Miscellany*, trans. with notes and introduction by W. Trent FOLEY, Arthur G. HOLDER (Liverpool, 1999).
- On Ezra and Nehem.* (tr. DEGREGORIO) — *On Ezra and Nehemiah*, trans. by Scott DEGREGORIO, in BEDE, *On Ezra and Nehemiah*, trans. with commentary by Scott DEGREGORIO (Liverpool, 2006).
- On Genesis* (tr. KENDALL) — *On Genesis*, trans. by Calvin B. KENDALL, in BEDE, *On Genesis*, trans. with an introd. and notes by C.B. KENDALL (Liverpool, 2008).
- On Times* (tr. KENDALL, WALLIS) — *On Times*, trans. by Calvin B. KENDALL, Faith WALLIS, in BEDE, *On the Nature of Things and On Times*, trans. with introd., notes and comm. by Calvin B. KENDALL, Faith WALLIS (Liverpool, 2010).
- On the Cant. Hab.* (tr. CONNOLLY) — *Commentary of Bede the Priest on the Canticle of Habakkuk*, trans. by Seán CONNOLLY, in BEDE, *On Tobit and on the Canticle of Habakkuk*, trans. by Seán CONNOLLY (Dublin, 1997).

- On the Hol. Pl.* (tr. FOLEY) — *On the Holy Places*, trans. by W. Trent FOLEY, in BEDE, *A Biblical Miscellany*, trans. with notes and introduction by W. Trent FOLEY, Arthur G. HOLDER (Liverpool, 1999).
- On the Nat. of Things* (tr. KENDALL, WALLIS) — *On the Nature of Things*, trans. by Calvin B. KENDALL, Faith WALLIS, in BEDE, *On the Nature of Things and On Times*, trans. with introduction, notes and commentary by Calvin B. KENDALL, Faith WALLIS (Liverpool, 2010).
- On the Rest.-Places* (tr. HOLDER) — *On the Resting-Places*, trans. by W. Trent FOLEY, in BEDE, *A Biblical Miscellany*, trans. with notes and introduction by W. Trent FOLEY, Arthur G. HOLDER (Liverpool, 1999).
- On the Song of Songs* (tr. HOLDER) — *On the Song of Songes*, trans. by Arthur G. HOLDER, in THE VENERABLE BEDE, *On the Song of Songs and Selected Writings*, trans., edited and introduced by Arthur HOLDER, preface by Benedicta WARD (N.Y. – Mahwah, NJ, 2011).
- On the Tabern.* (tr. HOLDER) — *On the Tabernacle*, trans. by Arthur G. HOLDER, in BEDE, *On the Tabernacle*, trans. with notes and introduction by Arthur G. HOLDER (Liverpool, 1994).
- On the Temple* (tr. CONNOLLY) — *On the Temple*, trans. by Seán CONNOLLY, in BEDE, *On the Temple*, trans. with notes by Seán CONNOLLY, an introduction by Jenniffer O'REILLY (Liverpool, 1995).
- On Tobit* (tr. CONNOLLY) — *On the Book of the Blessed Father Tobit*, trans. by Seán CONNOLLY, in BEDE, *On Tobit and On the Canticle of Habakkuk*, trans. by Seán CONNOLLY (Dublin, 1997).
- On Tobit* (tr. FOLEY) — *On Tobit*, trans. by W. Trent FOLEY, in BEDE, *A Biblical Miscellany*, trans. with notes and introduction by W. Trent FOLEY, Arthur G. HOLDER (Liverpool, 1999).
- On What Is. Says* (tr. HOLDER) — *On What Isaiah Says* (tr. HOLDER), trans. by Arthur G. HOLDER, in BEDE, *A Biblical Miscellany*, trans. with notes and introduction by W. Trent FOLEY, Arthur G. HOLDER (Liverpool, 1999).
- The Ab. of Wearm. and Jar.* (tr. GROCOCK; WOOD) — *The Abbots of Wearmouth and Jarrow*, eds. and trans. by Christopher GROCOCK, I. N. WOOD (Oxford, 2013).
- The Expl. of Ap.* (tr. MARSHALL) — *The Explanation of the Apocalypse by Venerable Beda*, trans. by Edward MARSHALL, (Oxford, 1878).
- Thirty Quest.* (tr. FOLEY) — BEDE, *Thirty questions on the Book of Kings*, trans. by W. Trent FOLEY, in BEDE, *A Biblical Miscellany*, trans. with notes and introduction by W. Trent FOLEY, Arthur G. HOLDER (Liverpool, 1999).
- The Reck. of Time* (tr. WALLIS) — *The Reckoning of Time*, trans. by Faith WALLIS, in BEDE, *The Reckoning of Time*, trans., with introduction, notes and commentary by Faith WALLIS (Liverpool, 1999; repr. 2004).

- Гомил.* (НЕНАРОКОВА, пер.) — БЕДА ДОСТОЧТИМЫЙ, *Гомилия на праздник Благовещения всеблаженной Богородицы Марии (Лк 1:26-38)*, пер. с лат., примеч. М.Р. НЕНАРОКОВОЙ, *Альфа и Омега* 4 / 18 (1998).
- Жизн. аб.* (ЗВЕРЕВА, пер.) — БЕДА, Житие святых аббатов монастыря в Веармуте и Ярроу Бенедикта, Кеолфрида, Эостервина, Зигфрида и Хвэтберта (кн. I), пер. с лат. и примеч. В.В. ЗВЕРЕВОЙ, *Средние века* 63 (2002).
- Жизн. аб.* (НЕНАРОКОВА, пер.) — БЕДА ПРЕПОДОБНЫЙ, *Жизнеописание пяти отцов-настоятелей*, пер. с лат., примеч. М.Р. НЕНАРОКОВОЙ, под общ. ред. М.С. ПЕТРОВОЙ, в: *Интеллектуальные традиции Античности и Средних веков* (М., 2010).
- Жит. Фел.* (НЕНАРОКОВА, пер.) — ДОСТОЧТИМЫЙ БЕДА, *Житие блаженного Феликса*, пер. с лат., примеч. М.Р. НЕНАРОКОВОЙ, в: *История через личность: Историческая биография сегодня*, под общ. ред. Л.П. РЕПИНОЙ (М., 2005).
- О прир. вещ.* (БОРОДАЙ, пер.) — БЕДА ДОСТОПОЧТЕННЫЙ, «“Книга о природе вещей” (перев. и коммент. Т.Ю. БОРОДАЙ)» [фрагмент], *Вопросы истории естествознания и техники* 1 (1988). — http://www.vostlit.info/Texts/rus5/Beda/de_natura_rerum.phtml?id=4709 (январь, 2019).
- О св. мест.* (ТОСКИН, пер.) — БЕДА, *О святых местах*, пер. А.Ю. ГОСКИНА, *Вестник Православного Свято-Тихоновского Гуманитарного Университета* 3:4 [30] (2012). — <https://azbyka.ru/otechnik/Beda/Dostopochtennyj/o-svjatyh-mestah/> (январь, 2019).
- Письмо к Эгб.* (ЭРЛИХМАН, пер.) — БЕДА, *Письмо Беды Эгберту*, пер. и примеч. В.В. ЭРЛИХМАНА, в: БЕДА ДОСТОПОЧТЕННЫЙ, *Церковная история народа англов* (СПб., 2001).
- Толк. на семь посл.; Иак.* (ГРИНЬ, пер.) — БЕДА, *Толкования на семь канонических посланий. Толкование на послание божественного Иакова*, пер. прот. А. ГРИНЯ, *Христианское чтение. Научно-богословский журнал* 2 (2013). — <https://azbyka.ru/otechnik/Beda/Dostopochtennyj/tolkovanie-na-poslanie-svjatogo-apostola-iakova/> (январь, 2019).
- Церк. ист.* (ЭРЛИХМАН, пер.) — БЕДА, *Церковная история народа англов*, пер. с лат. и примеч. В.В. ЭРЛИХМАНА, отв. ред. С.Е. ФЕДОРОВ, в кн.: БЕДА ДОСТОПОЧТЕННЫЙ, *Церковная история народа англов* (СПб., 2001). — <http://www.e-reading.club/book.php?book=20427> (январь, 2019).

ПЕРЕВОДЫ СОЧИНЕНИЙ ДРУГИХ АВТОРОВ

- The Life of St. Pach.* (VEILLEUX, tr.) — [AN UNKNOWN GREEK AUTHOR], *The Life of St. Pachomius and his disciples*, trans. A. VEILLEUX, in *Pachomian Koinonia*, v. 1 (Kalamazoo, 1980).

- АВГ., *Исповедь* (СЕРГЕЕНКО, пер.) — АВГУСТИН, *Исповедь*, пер. М.Е. СЕРГЕЕНКО, в: АВГУСТИН АВРЕЛИЙ, *Исповедь*, изд. подг. А.А. СТОЛЯРОВ (М., 1991).
- АВГ., *О граде* (пер.) — АВГУСТИН, *О граде Божием*, в: БЛАЖЕННЫЙ АВГУСТИН. *О граде Божием в двадцати двух книгах* (М., 1994).
- АРИСТ., *Метеор.* (БРАГИНСКАЯ, пер.) — АРИСТОТЕЛЬ, *Метеорология*, пер. Н.В. БРАГИНСКОЙ, в: АРИСТОТЕЛЬ, *Собрание сочинений в 4-х томах* (М., 1981), т. 3.
- АРИСТ., *О небе* (ЛЕБЕДЕВ, пер.) — АРИСТОТЕЛЬ, *О небе*, пер. А.В. ЛЕБЕДЕВА, в: АРИСТОТЕЛЬ, *Собрание сочинений в 4-х томах* (М., 1981), т. 3.
- АРИСТ., *О част. жив.* (КАРПОВ, пер.) — АРИСТОТЕЛЬ, *О частях животных*, пер. с греч., вступит.ст. и примеч. В.П. КАРПОВА (М. – Л., 1938).
- Библ. комм.* (ред. ФЕДЧУК, 2009) — *Библейские комментарии отцов Церкви и других авторов I–VIII веков. Новый Завет. Том XII. Книга Откровения Иоанна Богослова*, пер. с англ., греч., лат., сир. яз., под ред. Вильяма С. ВАЙНРИХА; русск. изд. под ред. Д.А. ФЕДЧУКА (Тверь, 2009).
- БОЭЦИЙ, *Уст.* (ГЕРЦМАН, пер.) — БОЭЦИЙ, *Установления музыки*, в: ГЕРЦМАН Е.В., *Музыкальная Боэциана* (СПб., 1995).
- ВЕРГ., *Букол.* (ШЕРВИНСКИЙ, пер.) — ВЕРГИЛИЙ, *Буколики*, пер. С.В. ШЕРВИНСКОГО, в: ВЕРГИЛИЙ, *Буколики. Георгики. Энеида* (М., 1979).
- ВЕРГ., *Георг.* (ШЕРВИНСКИЙ, пер.) — ВЕРГИЛИЙ, *Георгики*, пер. С.В. ШЕРВИНСКОГО, в: ВЕРГИЛИЙ, *Буколики. Георгики. Энеида* (М., 1979).
- ВЕРГ., *Эн.* (ОШЕРОВ, пер.) — ВЕРГИЛИЙ, *Энеида*, пер. С.А. ОШЕРОВА, в: ВЕРГИЛИЙ, *Буколики. Георгики. Энеида* (М., 1979).
- ГЕМИН, *Введ. в явл.* (ЩЕТНИКОВ, пер.) — ГЕМИН, *Введение в явления*, пер. А.И. ЩЕТНИКОВА, *ΣΧΟΛΗ: Философское антиковедение и классическая традиция* 5/2 (2011).
- ГОРАЦИЙ, *Посл.* — ГОРАЦИЙ, *Послания*, пер. Н. ГИНЦБУРГА, в: КВИНТ ГОРАЦИЙ ФЛАКК, *Оды, эподы, сатиры, послания* (М., 1970).
- ГРИГ., *Беседы* (пер.) — ГРИГОРИЙ ВЕЛИКИЙ, *Собеседования о жизни италийских отцов и о бессмертии души*, в: СВТ. ГРИГОРИЙ ВЕЛИКИЙ ДВОЕСЛОВ, *Избранные творения* (М., 1999).
- ДИОГ. ЛАЭРТ., *О жизни* (ГАСПАРОВ, пер.) — ДИОГЕН ЛАЭРТСКИЙ, *О жизни, учениях и изречениях знаменитых философов*, пер. М.Л. ГАСПАРОВА (М., 1986).
- ДОНАТ, *Кр. наука* (ПЕТРОВА, пер.) — ДОНАТ, *Краткая наука о частях речи*, пер. с лат., примеч. М.С. ПЕТРОВОЙ, *Диалог со временем* 1 (1999).

- ДОНАТ, *Наука грамм.* (ПЕТРОВА, пер.) — ДОНАТ, *Наука грамматики (О буквах. О частях речи. Об имени)*, пер. с лат. и примеч. М.С. ПЕТРОВОЙ, *Диалог со временем* 34 (2011).
- ИЕРОН., *Прол.* (пер.) — ИЕРОНИМ, *Прологи к книгам Ветхого Завета.* — http://soluschristus.ru/biblioteka/bibliya_i_bibleistika/ieronim_stridonskij_prologi_k_knigam_vethogo_zaveta/ (январь, 2019).
- ИОАНН ДАМАСК., *Ист. зн.* (пер.) — ИОАНН ДАМАСКИН, *Источник знания.* — http://www.voskresensk.prihod.ru/users/25/1101525/editor_files/file.pdf (январь, 2019); <http://aleteia.narod.ru/damaskin/ist-pref.htm> (январь, 2019).
- ИОС. ФЛ., *Иуд. др.* (ГЕНКЕЛЬ, пер.) — ИОСИФ ФЛАВИЙ, *Иудейские древности*, пер. Г.Г. ГЕНКЕЛЯ (М., 2014). — <http://www.vehi.net/istoriya/israil/flavii/drevnosti/index.html> (январь, 2019).
- ИСИД., *О прир. вещей* (БОРОДАЙ, пер.) — ИСИДОР СЕВИЛЬСКИЙ, *О природе вещей* [фрагм.], пер. Т.Ю. БОРОДАЙ, в: *Социально-политическое развитие Пиренейского полуострова при феодализме* (М., 1985).
- ИСИД., *Этим.* (ХАРИТОНОВ, пер.) — ИСИДОР СЕВИЛЬСКИЙ, *Этимологии или Начала в XX книгах. Книги I–III: Семь свободных искусств*, пер. Л.А. ХАРИТОНОВА (СПб., 2006).
- КСЕНОФОНТ, *Восп. о Сокр.* (СОБОЛЕВСКИЙ, пер.) — КСЕНОФОНТ, *Воспоминания о Сократе*, пер. С.И. СОБОЛЕВСКОГО, в: КСЕНОФОНТ, *Сократические сочинения. Киропедия* (М., 2003).
- ЛУКРЕЦИЙ, *О прир. вещей* (ПЕТРОВСКИЙ, пер.) — ТИТ ЛУКРЕЦИЙ КАР, *О природе вещей*, пер. с лат., вступит. ст. и коммент. Ф.А. ПЕТРОВСКОГО (М., 1958). — <https://nsu.ru/classics/bibliotheca/lucretius.htm> (январь, 2019).
- ОВИДИЙ, *Мет.* (ШЕРВИНСКИЙ, пер.) — ОВИДИЙ, *Метаморфозы*, пер. С.В. ШЕРВИНСКОГО, в: ПУБЛИЙ ОВИДИЙ НАЗОН, *Любовные элегии. Метаморфозы. Скорбные элегии* (М., 1983).
- ПИСЬМО КУТБ. (ЭРЛИХМАН, пер.) — *Письмо Кутберта о болезни и смерти Беды*, пер. В.В. ЭРЛИХМАНА, в: БЕДА ДОСТОПОЧТЕННЫЙ, *Церковная история народа англоv* (СПб., 2003).
- ПЛАТОН, *Тим.* (АВЕРИНЦЕВ, пер.) — ПЛАТОН, *Тимей*, пер. С.С. АВЕРИНЦЕВА, в: *Собрание сочинений в 4-х томах*, т. III (М., 1994).
- ПРОКОПИЙ, *Война с гот.* (КОНДРАТЬЕВ, пер.) — ПРОКОПИЙ КЕССАРИЙСКИЙ, *Война с готами*, пер. С.П. КОНДРАТЬЕВА (М., 1950). — http://apsnyteka.org/879-prokopiy_kesariyskiy_voyna_s_gotami.html (январь, 2019).
- САЛЛ., *Югурт. война* (ГОРЕНШТЕЙН, пер.) — САЛЛЮСТИЙ, *Югуртинская война*, пер. В.О. ГОРЕНШТЕЙНА, в: *Записки Юлия Цезаря. Гай Саллустий Крисп. Сочинения* (М., 1999). — <http://ancientrome.ru/antlittr/t.htm?a=1365536645> (январь, 2017).

- СТРАБОН, *Геогр.* (СТРАТАНОВСКИЙ, пер.) — СТРАБОН, *География в 17 книгах*, пер. Г.А. СТАТАНОВСКОГО, общ. ред. С.Л. УТЧЕНКО (М., 1964; репр. 1994). — <http://www.rulit.me/books/geografiya-read-198330-1.html> (январь, 2017).
- ТАЦИТ, *Агрικ.* (БОБОВИЧ, пер.) — ТАЦИТ, *Жизнеописание Юлия Агриколы*, пер. А.С. БОБОВИЧА, в: КОРНЕЛИЙ ТАЦИТ, *Сочинения в двух томах, том I. «Анналы. Малые произведения»*, подг. изд. А.С. БОБОВИЧ, Я.М. БОРОВСКИЙ, М.Е. СЕРГЕЕНКО (М., 1993). — <http://ancientrome.ru/antlitrt/t.htm?a=1346763637> (январь, 2019).
- ФЕОФ., *Древн. иноч. уст.* — СВЯТИТЕЛЬ ФЕОФАН ЗАТВОРНИК, *Древние иноческие уставы.* — <http://ni-ka.com.ua/index.php?Lev=ustavy> (январь, 2019).
- ФОТ., *Амфил.* (АФИНОГЕНОВ, пер.) — СВЯТИТЕЛЬ ФОТИЙ, ПАТРИАРХ КОНСТАНТИНОПОЛЬСКИЙ, *Амфилохии*, пер. Д. АФИНОГЕНОВА, *Альфа и Омега* 13–14 (1997). — <http://www.pravmir.ru/svyatitel-fotiy-patriarkh-konstantinopolskiy-amfilohii/> (январь, 2019).
- ЦИЦ., *О прир. богов* (РИЖСКИЙ, пер.) — ЦИЦЕРОН, *О природе богов*, пер. М.И. РИЖСКОГО, в: МАРК ТУЛЛИЙ ЦИЦЕРОН, *Философские трактаты*, отв. ред. Г.Г. МАЙОРОВ (М., 1985).
- ЦИЦ., *О хлебн. деле* (АЛЕКСЕЕВ, пер.) — ЦИЦЕРОН, *Речь против Г. Верреса, назначенная к произнесению во Второй сессии, Книга третья “О хлебном деле”*, пер. В.А. АЛЕКСЕЕВА, под ред. Ф.Ф. ЗЕЛИНСКОГО, в: МАРК ТУЛЛИЙ ЦИЦЕРОН, *Полное собрание речей в русском переводе*, т. 1 (СПб., 1901).

ССЫЛКИ НА ИЛЛЮСТРАЦИИ К РАЗДЕЛАМ КНИГИ

- I НАТУРФИЛОСОФСКИЕ СОЧИНЕНИЯ
<http://special.lib.gla.ac.uk/exhibns/month/jan2001.html>
- II РИТОРИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ СОЧИНЕНИЯ
<https://jameswoodward.wordpress.com/category/north-east/>
- III ЭКЗЕГЕТИЧЕСКИЕ СОЧИНЕНИЯ
<https://megabook.ru/article/>
https://www.traditioninaction.org/SOD/SODimages2/074_saintbede.jpg
- IV АГИОГРАФИЧЕСКИЕ СОЧИНЕНИЯ
http://saints.artos.org/ru/saint/beda_dostochtimyyv-588e2aa5a2a551514574dd72/

Все иллюстрации находятся в открытом доступе и обработаны редактором. Ссылки доступны — январь, 2019.

МИР
БЕДЫ ДОСТОЧИМОГО —
НОРТУМБРИЯ

ФОТОАЛЬБОМ

Фотографии выполнены

В.В. ПЕТРОВЫМ (ВП) и М.С. ПЕТРОВОЙ (МП)

2013 – 2014 гг.



Илл. 1

Айона — место зарождения Христианства в Северной Англии.
Реконструкция аббатства, основанного св. Колумбаном (Фото ВП).



Илл. 2

Внутренний двор аббатства на о. Айона (Реконструкция) (Фото ВП).



Илл. 3
Фрагмент декора аббатства на о. Айона (Фото ВП).



Илл. 4
Церковь в аббатстве на о. Айона (Реконструкция) (Фото ВП)



Илл. 5 – 6
Фрагменты декора внутреннего убранства церкви на о. Айона (Фото ВП).



Илл. 7 – 8
Руины монастыря
на о. Айона
(Фото ВП).



Илл. 9 – 10

Кафедральный собор в Йорке (York Minster; резиденция епископа, начиная с VII в.), боровшийся за первенство в церковной жизни страны. Собор возведен на месте первой церкви города, построенной из дерева в 627 г. При соборе действовала школа св. Петра, в которой служил и преподавал преемник Беды Алкуин (Фото МП).



Илл. 11 – 12
Башни Йоркского собора
(Фото МП).



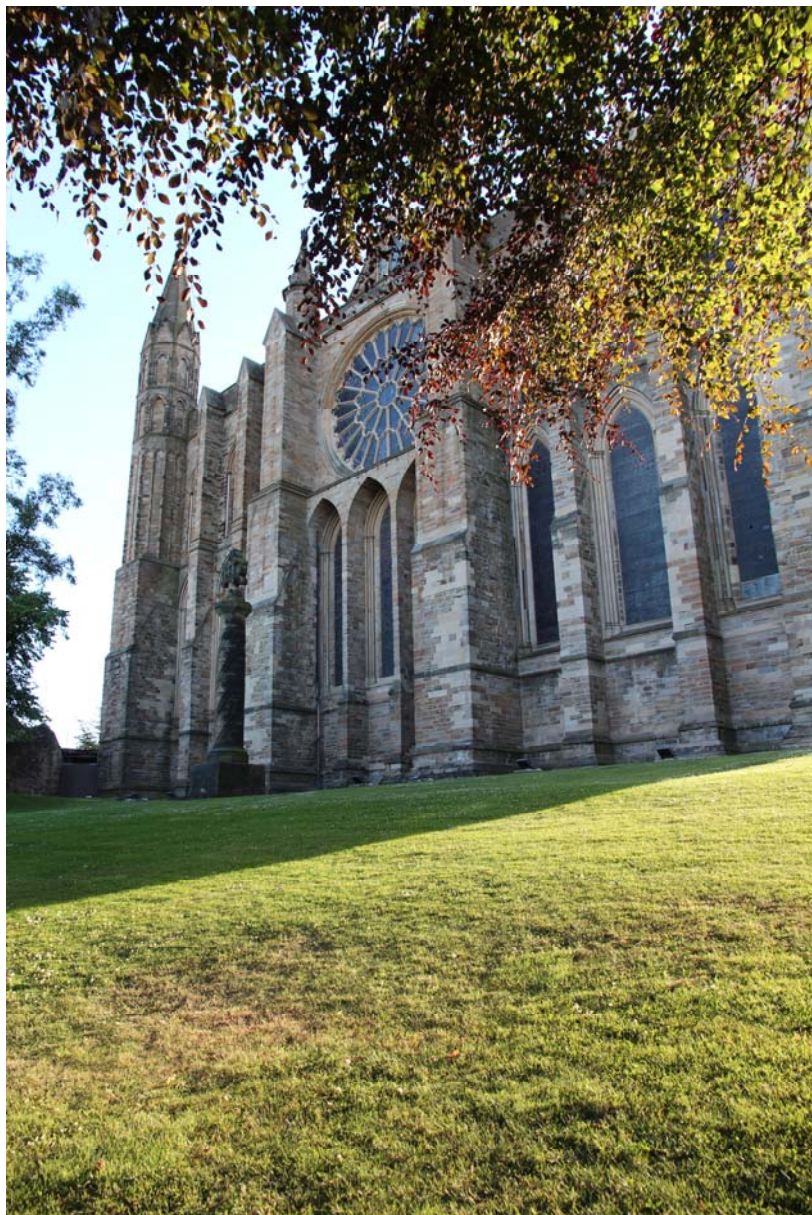
Илл. 13

Даремский собор Христа, Девы Марии и св. Кутберта (Durham Cathedral), в котором (в капелле Девы Марии, построенной в XIII веке) помещены останки Беды. Собор возведен на месте деревянной часовни, где помещалась гробница св. Кутберта, еп. Линдисфарна (685–687), покровителя города Дарема (Фото МП).



Илл. 14

Дарем. Перенесение останков св. Кэдмона (скульптура расположена неподалеку от центральной площади Дарема) (Фото МП).



Илл. 15
Дарем. Фрагмент Кафедрального собора (Фото ВП).



Илл. 16
Дарем. Декор Кафедрального собора (Фото ВП).



Илл. 17
Дарем. Витражное окно Кафедрального собора (Фото ВП).



Илл. 18 – 19
Дарем. Кафедральный собор. Место упокоения останков Беды
(Фото ВП).



Илл. 20
Дарем. Надгробье Беды. Общий вид (Фото ВП)



Илл. 21

Надпись над надгробьем Беды (Фото ВП).



Илл. 22.
Астролябия. Дарем. Кафедральный собор (Фото ВП).



Илл. 23
Ручка на двери
Даремского собора
(Фото ВП).



Илл. 24
Кельтский крест (фрагмент).
Кафедральный собор в Дареме
(Фото ВП).



Илл. 25 – 26
Монастырь св. Павла в Ярроу (Фото МП).



Илл. 27 – 28
Монастырь св. Павла в Ярроу. Руины церкви (Фото МП).



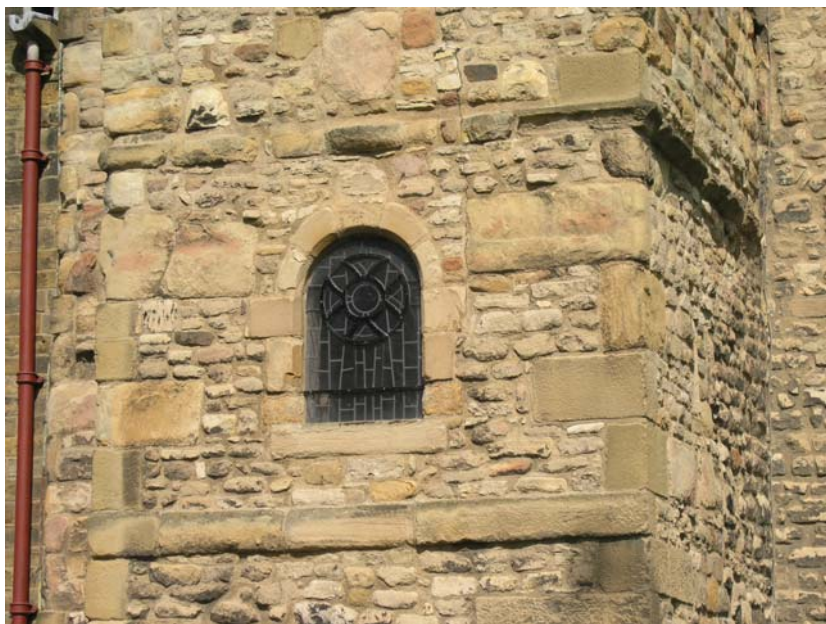
Илл. 29 – 30
Монастырь св. Павла в Ярроу. Руины (Фото МП).



Илл. 31
Монастырь св. Павла в Ярроу. Руины церкви св. Павла (Фото ВП).



Илл. 32 – 33
Церковь св. Петра (Фото МП).



Илл. 34 - 35
Церковь св. Петра. Фрагменты фасада, построенного
в VII веке в правление аббата Бенедикта (Фото МП).



Илл. 36 – 37
Линдисфарн, Святой остров (Holy Island),
колыбель зарождения Христианства на севере Англии (Фото МП).



Илл. 38 – 39
Замок Линдисфарн (Фото МП).



Илл. 40
Крест на о. Линдисфарн (Фото ВП).



Илл. 41
Линдисфарн сегодня (Фото ВП).



Илл. 42
Монастырь св. Кутберта на о. Линдисфарн. (Фото ВП).



Илл. 43
Руины монастыря св. Кутберта на о. Линдисфарн (Фото ВП).



Илл. 44
Руины монастыря св. Кутберта (вид изнутри) (Фото МП).



Илл. 45
Руины монастыря св. Кутберта (вид изнутри) (Фото ВП).



Илл. 46
Руины монастыря св. Кутберта. Вход (Фото ВП).



Илл. 47
Башня церкви св. Марии
на территории монастыря
св. Кутберта (Фото ВП).



Илл. 48
Руины церкви св. Марии
на территории монастыря
св. Кутберта (Фото ВП).

АВТОРЫ

БОРОДАЙ Татьяна Юрьевна — кандидат философских наук, доцент кафедры истории и теории мировой культуры Философского факультета Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова.

НЕНАРОКОВА Мария Равильевна — доктор филологических наук, ведущий научный сотрудник Института мировой литературы Российской Академии наук.

ПЕТРОВ Валерий Валентинович — доктор философских наук, главный научный сотрудник Института философии Российской Академии наук.

ПЕТРОВА Майя Станиславовна — доктор исторических наук, главный научный сотрудник Института всеобщей истории Российской Академии наук.

ПРОЫЛГИНА Ирина Викторовна — кандидат филологических наук, профессор кафедры латинского языка и основ терминологии Московского государственного медико-стоматологического университета имени А.И. Евдокимова.

ФОКИН Алексей Русланович — доктор философских наук, ведущий научный сотрудник Института философии Российской Академии наук.

ГУМАНИТАРНЫЕ НАУКИ В ИССЛЕДОВАНИЯХ И ПЕРЕВОДАХ

(СЕРИЯ КНИГ)

Интеллектуальные традиции Античности и Средних веков (исследования и переводы)

Составление и общая редакция М.С. ПЕТРОВОЙ

Москва: Кругъ, 2010. — 736 с.

(Гуманитарные науки в исследованиях и переводах. Том I)

ISBN 978-5-7396-0167-4

С.В. МЕСЯЦ. Иоганн Вольфганг Гёте и его учение о цвете Часть первая

Москва: Кругъ, 2012. — xxxii + 464 с., с илл.

(Гуманитарные науки в исследованиях и переводах. Том II)

ISBN 978-5-7396-0250-3

ПЛАТΩΝΙΚΑ ΖΗΤΗΜΑΤΑ. Исследования по истории платонизма

Под общей редакцией В.В. ПЕТРОВА

Москва: Кругъ, 2013. — 880 с.

(Гуманитарные науки в исследованиях и переводах. Том III)

ISBN 978-5-7396-0256-5

МАКРОБИЙ. Сатурналии

Перевод В.Т. ЗВИРЕВИЧА. Издание подготовлено М.С. ПЕТРОВОЙ

Москва: Кругъ, 2013. — lxx + 810 с.

(Гуманитарные науки в исследованиях и переводах. Том IV)

ISBN 978-5-7396-0257-2

Мера вещей. Человек в истории европейской мысли

Общая редакция и составление Г.В. ВДОВИНОЙ

Москва: Аквилон, 2015. — 944 с.

(Гуманитарные науки в исследованиях и переводах. Том V)

ISBN 978-5-906578-05-1

Н.П. Волкова. Плотин о материи и зле

Москва: Аквилон, 2017. — 160 с.

(Гуманитарные науки в исследованиях и переводах. Том VI)

ISBN 978–5–906578–25–9

Аристотелевское наследие как конституирующий элемент европейской рациональности. Материалы Московской международной конференции по Аристотелю. Институт философии РАН, 17–19 октября 2016 г.

Под общей редакцией В.В. ПЕТРОВА

Москва: Аквилон, 2017. — 708 с. + xii, с илл.

(Гуманитарные науки в исследованиях и переводах. Том VII)

ISBN 978–5–906578–29–7

Аристотель: идеи и интерпретации

Под общей редакцией М.С. ПЕТРОВОЙ

Москва: Аквилон, 2017. — 580 с.

(Гуманитарные науки в исследованиях и переводах. Том VIII)

ISBN 978–5–906578–31–0

Дюла Свак. Опыт микроисториографии

Москва: Аквилон, 2019. — 288 с.

(Гуманитарные науки в исследованиях и переводах. Том IX)

ISBN 978–5–906578–44–0

**Социально-гуманитарное познание:
методологические и содержательные параллели
(Коллективная монография)**

Под общей редакцией А.В. Грехова, А.Н. Фатенкова

Москва: Аквилон, 2019. — 336 с.

(Гуманитарные науки в исследованиях и переводах. Том X)

ISBN 978–5–906578–45–7

**Сочинения Беды Досточтимого и
интеллектуальные традиции его эпохи**

Авторы: Т.Ю. БОРОДАЙ, М.Р. НЕНАРОКОВА, В.В. ПЕТРОВ, М.С. ПЕТРОВА,
И.В. ПРОЛЫГИНА, А.Р. ФОКИН

Под общей редакцией М.С. ПЕТРОВОЙ

Москва: Аквилон, 2020. — 624 с., с илл.

(Гуманитарные науки в исследованиях и переводах. Т. XI)

ISBN 978–5–906578–51–8

СОЧИНЕНИЯ БЕДЫ ДОСТОЧТИМОГО И
ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНЫЕ ТРАДИЦИИ ЕГО ЭПОХИ

ПОД ОБЩЕЙ РЕДАКЦИЕЙ
МАЙИ СТАНИСЛАВОВНЫ ПЕТРОВОЙ

*Утверждено к печати
Институтом всеобщей истории РАН, Институтом философии РАН
Институтом междисциплинарных исследований
науки и образования (Москва)*

Дизайн обложки *И.Н. Граве*
Корректор *М.М. Горелов*

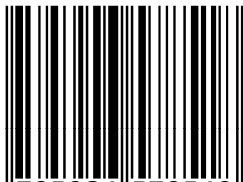
Подписано к печати 11.01.2020
формат 60x90/16

Гарнитура Times. Печать цифровая
Усл. печ. л. 50. Тираж 600 экз.

Издательство «Аквилон»
Тел.: +7 (968) 924–97–30
e-mail: aquilopress@gmail.com

Отпечатано с оригинал-макета в типографии
Onebook-ru ООО «САМ ПОЛИГРАФИСТ»
Москва, 109316, Волгоградский пр., дом 42, Технополис МОСКВА
Тел. +7 (495) 545–37–10
Электронная почта: info@onebook.ru
Сайт: www.onebook.ru

ISBN 978–5–906578–51–8



9 785906 578518



Книга посвящена изучению мировоззрения выдающегося средневекового ученого, историка и богослова Беды Досточтимого (672/3–735 гг.). Вошедшие в нее исследования не только ориентированы на выявление и анализ различных интеллектуальных традиций (глоссографической, комментаторской, теологической, антикварной, историографической), проявляющихся в его сочинениях, но и рассматривают воспринятые Бедой идеи и теории Античности, которые были усвоены и трансформированы в Средние века. Публикуются полные и фрагментарные комментированные переводы натурфилософских, риторико-грамматических, экзегетических и агиографических сочинений Беды.



А К В И Л О Н